《傲慢与偏见》是一部经典的英国小说，讲述了班纳特家五位姐妹的婚恋故事。其中，聪明美丽的伊丽莎白·班纳特与富有骄傲的达西先生之间的爱情故事最为突出。小说通过对……

简·奥斯汀 著

唐库学习 译
目录

名称替换表
Characters
Chapter 1
Chapter 2
Chapter 3
Chapter 4
Chapter 5
Chapter 6
Chapter 7
Chapter 8
Chapter 9
Chapter 10
Chapter 11
Chapter 12
Chapter 13
Chapter 14
Chapter 15
Chapter 16
Chapter 17
Chapter 18
Chapter 19
Chapter 20
<table>
<thead>
<tr>
<th>English Name</th>
<th>Chinese Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Elizabeth</td>
<td>伊丽莎白</td>
</tr>
<tr>
<td>Darcy</td>
<td>达西</td>
</tr>
<tr>
<td>Bennet</td>
<td>班纳特</td>
</tr>
<tr>
<td>Bingley</td>
<td>彬格莱</td>
</tr>
<tr>
<td>Jane</td>
<td>简</td>
</tr>
<tr>
<td>Wickham</td>
<td>威克姆</td>
</tr>
<tr>
<td>Collins</td>
<td>柯林斯</td>
</tr>
<tr>
<td>Lydia</td>
<td>丽迪雅</td>
</tr>
<tr>
<td>Catherine</td>
<td>凯瑟琳</td>
</tr>
<tr>
<td>Lizzy</td>
<td>丽兹</td>
</tr>
<tr>
<td>Gardiner</td>
<td>加德纳</td>
</tr>
<tr>
<td>Longbourn</td>
<td>浪搏恩</td>
</tr>
<tr>
<td>Charlotte</td>
<td>夏洛特</td>
</tr>
<tr>
<td>Netherfield</td>
<td>内瑟菲尔德</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucas</td>
<td>卢卡斯</td>
</tr>
<tr>
<td>Kitty</td>
<td>吉蒂</td>
</tr>
<tr>
<td>Meryton</td>
<td>梅里屯</td>
</tr>
<tr>
<td>London</td>
<td>伦敦</td>
</tr>
<tr>
<td>Pemberley</td>
<td>彭伯里</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Rosings, 罗新斯
William, 威廉
Hertfordshire, 赫特福德郡
Mary, 玛丽
Forster, 福斯特
Bourgh, 包尔
Fitzwilliam, 菲兹威廉
Grosvenor, 格罗夫纳
Philips, 菲利普斯
Hunsford, 亨斯福德
Derbyshire, 德比郡
Brighton, 布莱顿
Eliza, 伊丽莎
Maria, 玛丽亚
Caroline, 卡洛琳
Georgiana, 乔治安娜
Kent, 肯特
Denny, 丹尼
Lucases, 卢卡斯家
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jones,琼斯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anne,安妮</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bingleys,彬格莱家</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Phillips,菲利普斯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gardiners,加德纳家</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Collines,柯林斯家</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>England,英格兰</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Michaelmas,圣米迦勒节</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scotch,苏格兰的</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nicholls,尼科尔斯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Philipses,菲利普斯家</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carter,卡特</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lewis,刘易斯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ramsgate,拉姆斯盖特</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Annesley,安妮斯利</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gardiner,加德纳</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Boulanger,布朗格</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Morris,莫里斯</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grantley,格兰特利</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Younge, 扬格
Clapham, 克拉珀姆
Newcastle, 纽卡斯尔
Harringtons, 哈灵顿家
Harriet, 哈丽特
Chamberlayne, 钱伯兰
Bakewell, 贝克韦尔
Hatfield, 哈特菲尔德
HARRIET, 哈丽特
LYDIA, 丽迪雅
BENNET, 班纳特
East, 伊斯特
Bourne, 伯恩
EDW, 爱德华
GARDINER, 加德纳
CLEMENT, 克莱门特
Edward, 爱德华
Kympton, 金普顿
Oakham, 奥卡姆
名称替换表

Vingt, 茵特
Sarah, 莎拉
LIZZY, 丽兹
Watson, 沃森
Clarke, 克拉克
CAROLINE, 卡洛琳
BINGLEY, 彬格莱
Bennett, 班纳特
Goulding, 高登
Mrs. Long, 朗夫人
1. Elizabeth (伊丽莎白) - 主角之一，聪明且机智的班纳特家的次女

2. Darcy (达西) - 富有但骄傲的绅士，伊丽莎白的爱慕者

3. Jane (简) - 班纳特家的大女儿，美丽而温柔

4. Bennet (班纳特) - 伊丽莎白和简的姓氏，中产阶级家庭

5. Bingley (彬格莱) - 达西的密友，简的追求者

6. Wickham (威克姆) - 貌似有魅力的军官，与伊丽莎白相识

7. Lydia (丽迪雅) - 班纳特家的最小女儿，轻率并爱冒险

8. Collins (柯林斯) - 班纳特家的亲戚，拟定继承者
9. Gardiner (加德纳) - 班纳特家的姨父，理智且有帮助

10. Netherfield (内瑟菲尔德) - 彬格莱租住的庄园，社交场合之一

11. Pemberley (彭伯里) - 达西的宅邸，伊丽莎白被那里的美景和达西的真实性格所吸引

12. Meryton (梅里屯) - 班纳特家附近的市镇

13. Longbourn (浪搏恩) - 班纳特家的家庭庄园

14. Rosings (罗新斯) - Collins工作的地方，lady Catherine de Bourgh (凯瑟琳)的庄园

15. Charlotte (夏洛特) - Elizabeth的好友，后来嫁给了Collins
16. Catherine (凯瑟琳) - Lady Catherine de Bourgh，Rosings的主人，自尊心很强的贵族

17. Lucas (卢卡斯) - Charlotte的家庭

18. Hertfordshire (赫特福德郡) - 伊丽莎白和她的家人居住的郡

19. Derbyshire (德比郡) - Darcy的家族府邸Pemberley所在的郡

20. Brighton (布莱顿) - Lydia去此地时遇到了麻烦

21. Fitzwilliam (菲兹威廉) - Darcy的表亲，军官

22. Georgiana (乔治安娜) - Darcy的妹妹，天真而害羞

23. Hunsford (亨斯福德) - Collins和Charlotte生活的地方
24. Kitty (吉蒂) - Elizabeth的妹妹，受Lydia影响，也有些浮浅

25. Mary (玛丽) - 另一位班纳特家的女儿，爱好阅读及音乐，但不太社交

26. Caroline (卡洛琳) - Bingley的妹妹，不喜欢Elizabeth和她的家庭

27. Anne (安妮) - Lady Catherine的女儿，体弱多病

28. Mrs. Long (朗夫人) - 班纳特家附近的邻居

29. Forster (福斯特) - Lydia所住的brighton的军官的妻子

30. Morris (莫里斯)、Denny (丹尼)、Chamberlayne (钱伯兰) - Wickham同僚的军官
It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

众所周知，一个单身男子如果拥有一定的财产，就必须要找个妻子。

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

不管这种男士初来乍到时他的感情和看法如何鲜为人知，这个真理在周围家庭中已根深蒂固，他们把他看作是他们女儿们中的某一个理所当然的财产。
“My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

“亲爱的班纳特先生,”有一天他的夫人对他说,” 你听说了吗？内瑟菲尔德庄园终于租出去了？

Mr. Bennet replied that he had not.

班纳特先生回答说他并不知道。

“But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

“但的确是这样,” 她说;”朗夫人刚刚来过，她把一切都告诉我了。”

Mr. Bennet made no answer.

班纳特先生没有回答。

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.
“你不想知道是谁租的吗？”他的妻子不耐烦地叫道。

“You want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

“你想告诉我，而我也没有反对听一听。”

This was invitation enough.

这已经是足够的邀请。

“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; —

“哎呀，亲爱的，你必须知道，朗夫人说内瑟菲尔德被一个来自英格兰北部的富有青年租下了； —

that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it, that he
agreed with Mr. Morris immediately; —周一他乘着四马轿车来看这个地方，很是喜欢，立刻就和莫里斯先生达成了协议； —

that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.”

他将在圣米迦勒节前搬进去，下周就会有一些仆人到达。”

“What is his name?”

“他叫什么名字？”

“Bingley.”

“彬格莱。”

“Is he married or single?”

“他是已婚还是单身？”
“Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; —
“哦！单身，亲爱的，当然了！一个拥有大笔财产的单身男士； —
four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”
年收入四五千镑。这对我们的女儿们是多么好的事情啊！”

“How so? how can it affect them?”
“怎么好法？这怎么会影响到她们？”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! —
“亲爱的班纳特先生，”他的妻子回答说，”你怎么可以这么烦人！ —
You must know that I am thinking of his marrying one of them.”
“你难道不知道我是指他可以娶她们中的一个吗？”

唐库学习(tanglib.com) 17
“Is that his design in settling here?”
“他定居于此就是为了结婚吗？”

“Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“定居！胡说，你怎么能这么说！但他可能会爱上她们中的一个，所以一旦他来了，你得去拜访他。”

“I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better, for as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party.”

“我不觉得有这个必要。你和女儿们去就行了，或者你可以让她们自己去，这
可能还更好，因为你跟她们一样漂亮，彬格莱先生可能会最喜欢你。”

“My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. —

“亲爱的，你过奖了。我的确曾经有过美貌，但我现在不敢称自己有什么非凡的。 —

When a woman has five grown-up daughters she ought to give over thinking of her own beauty.”

一个有五个成年女儿的女人应该不再考虑自己的美貌了。”

“In such cases a woman has not often much beauty to think of.”

“像这种情况，一个女人通常没有太多美貌可言。”
“But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.”

“但是，亲爱的，你必须去见彬格莱先生，当他到附近来的时候。”

“It is more than I engage for, I assure you.”

“这超出了我的承诺，我向你保证。”

“But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. —

“但你得考虑你的女儿们。只想想，如果她们中的一个能够成婚，那将是多么好的场面。 —

Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know, they visit no new-comers. —
威廉爵士和卢卡斯夫人决定去，仅仅是因为这个原因，因为通常情况下，他们是不会拜访新来的人的。 —

Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him if you do not.”
实际上你必须去，因为如果你不去，我们就不可能拜访他。”

“You are over-scrupulous surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; —
“你太过于谨慎了。我敢说彬格莱先生会很乐意见你的； —
and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chuses of the girls: —
我将通过你给他写几行字，以确保我全
尽管我必须对我的小丽兹说些好话：

“I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; —

我希望你不要这么做。丽兹并没有比其他人好一点； —

and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference.”

我确定她既没有简美丽，也没有丽迪雅那么好脾气。但你总是偏爱她。

“They have none of them much to recommend them,” replied he; —
“她们都没有什么推荐的，”他回答说；
——
“they are all silly and ignorant, like other girls; —
她们和其他女孩一样愚蠢无知； —
but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”
不过丽兹比她姐妹们更机敏一些。”

“Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such a way! —
“班纳特先生，你怎么可以这样辱骂自己的孩子！ —
You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.”
你就是喜欢惹我生气。你一点也不顾我这可怜的神经。”
“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. —
“你误会我了，亲爱的。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友。 —
I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”
至少这二十年来，我一直听你考虑它们。”
“Ah! you do not know what I suffer.”
“啊！你不知道我遭受了什么。”
“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.”
“但我希望你会克服这个问题，活着看
到许多年收入四千的年轻人搬到附近。”

“It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them.”

“如果来了二十个这样的人，对我们也没用，因为你不会去拜访他们。”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty, I will visit them all.”

“亲爱的，相信我，如果真的来了二十个，我会一个都不落地拜访的。”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three-and-twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. —

班纳特先生是个性格复杂的人，他聪
明、讽刺，既矜持又任性，以至于二十年的经历让他的妻子也没能弄懂他。——

*Her* mind was less difficult to develop. —

她的脑子就简单多了。她理解力平庸，——

She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. —

知识浅薄，脾气不定。她不高兴的时候就自认为是神经质。——

When she was discontented she fancied herself nervous. —

她一生的事业就是让女儿们出嫁；——

The business of her life was to get her daughters married; its solace was
visiting and news.
安慰自己的则是拜访和传播新闻。
“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”
“我希望彬格莱先生会喜欢它，丽兹。”

“We are not in a way to know what Mr. Bingley likes,” said her mother resentfully, “since we are not to visit.”
“我们根本无从知道彬格莱先生喜欢什么，” 她的妈妈不悦地说，”既然我们不能去拜访。”

“But you forget, mama,” said Elizabeth, “that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him.”
“但妈妈，你忘了，”伊丽莎白说，”我们会在集会上见到他，而且朗夫人已经答应给我们介绍他。”

“I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. —
“我不相信朗夫人会做这种事。她自己有两个侄女。——

She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her.”

她是个自私的、伪善的女人，我对她没有任何好感。”

“No more have I,” said Mr. Bennet; “and I am glad to find that you do not depend on her serving you.”

“我也没有，”班纳特先生说；“我很高兴发现你们并不指望她来帮忙。”

Mrs. Bennet deigned not to make any reply, but, unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

班纳特太太没有给出任何回应，但忍不住开始责骂她的一个女儿。

“Don’t keep coughing so Kitty, for Heaven’s sake!” —
“吉蒂，看在上帝的份上，别一直咳嗽了！—

Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces.”
对我的神经体恤一点。你把它们都搞破了。”

“Kitty has no discretion in her coughs,” said her father; “she times them ill.”
“吉蒂在咳嗽上毫无分寸，”她父亲说；”她选的时机不好。”

“I do not cough for my own amusement,” replied Kitty fretfully.
“我不是为了自己的乐趣咳嗽，”吉蒂不耐烦地回答。

“When is your next ball to be, Lizzy?”
“丽兹，你的下一个舞会是什么时候？”

“To-morrow fortnight.”
“两周后的明天。”
“Aye, so it is,” cried her mother; “and Mrs. Long does not come back till the day before; —
“是的，的确如此，” 她妈妈叫道；”而且朗夫人要到前一天才回来； —
so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself.”
所以她不可能介绍他，因为她自己都不认识他。”

“Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her.”
“那么，亲爱的，你可能需要利用你的朋友，把彬格莱先生介绍给她。”

“Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; —
“不可能，班纳特先生，不可能，当我自己都不认识他时； —

how can you be so teasing?”
你怎么能这么恼人呢？”

“I honour your circumspection. A fortnight’s acquaintance is certainly very little. —

“我赞赏你的谨慎。确实，两周的相识时间非常短。 —

One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. —

两周内是无法真正了解一个人的。但如果我们不去冒这个险， —

But if we do not venture somebody else will; —

别人会去的；毕竟， —
and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; —
唐夫人和她的侄女们也要冒这个风险；因此， —

and, therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself.”
既然她会认为你拒绝这个任务是一种恩惠，我就自告奋勇来做这件事。”

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, “Nonsense, nonsense!”
女儿们惊讶地看着他们的父亲。班纳特太太只说：”胡说，胡说！”

“What can be the meaning of that emphatic exclamation?” cried he. —
“那强调的感叹是什么意思呢？”他大声说。” —
“Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? —
你认为介绍的形式和大家对它们的重视是废话吗？我不太同意你这里的看法。

I cannot quite agree with you there.
What say you, Mary? —
玛丽，你怎么看？ —

for you are a young lady of deep reflection, I know, and read great books and make extracts.”
因为你是个思考深刻的年轻女士，我知道，你阅读过大量的书籍，做过摘录。

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.
玛丽想说些很有见地的话，但不知道该怎么表达。

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley.”

“当玛丽在整理她的想法时，”他继续说，“让我们回到彬格莱先生身上去。”

“I am sick of Mr. Bingley,” cried his wife.

“我对彬格莱先生已经厌烦了，”他妻子叫道。

“I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? —

“听到这个我很遗憾；但为什么之前不告诉我呢？ —

If I had known as much this morning I certainly would not have called on him. It is very unlucky; —
如果我今天早上知道了，我肯定不会去拜访他。真是太不走运了； —

but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”
但既然我实际上已经去了拜访，我们现在无法逃避这个交往了。”

The astonishment of the ladies was just what he wished; —
女士们的惊讶正是他所期望的； —

that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; —
班纳特太太的惊讶或许超过了其他人； —

though, when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.
不过，当最初的喜悦平静下来后，她开始宣称这正是她一直所期待的。
“How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. —

你真好，亲爱的班纳特先生！不过我知道我最终会说服你的。 —

I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! —

我确信你太爱你的女儿们了，不会忽略这样的交往。太高兴了！ —

and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now.”

而且你今天早上去的时候一句话也没有说，到现在才提，这也太逗了。”

“Now, Kitty, you may cough as much as you chuse,” said Mr. Bennet; —
“现在，吉蒂，你想咳嗽就咳吧，”班纳特先生说；说着，—

and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife. 他离开了房间，已经被妻子的狂喜弄得筋疲力尽了。

“What an excellent father you have, girls!” said she, when the door was shut. —

“你们有个多么出色的父亲啊，姑娘们！”她在门关上后说。” —

“I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. —

我不知道你们将怎样报答他的恩典；或者，就连我也一样。 —

At our time of life it is not so pleasant, I can tell you, to be making new
acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing. —在我们这个年纪，我可以告诉你，每天结交新朋友并不那么愉快；但为了你们，我们愿意做任何事。丽迪雅， —Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; for though I am the youngest, I’m the tallest.”

“哦！”丽迪雅坚定地说，”我一点也不担心；因为虽然我最小，但我最高。”

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet’s visit, and determining
when they should ask him to dinner.
剩下的晚上，他们都在猜测他什么时候会回访班纳特先生，以及什么时候应该邀请他来吃晚饭。
Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley.

班纳特太太虽然动用了她五个女儿的力量，但她们所提的一切问题都无法使她丈夫详细描述彬格莱先生。

They attacked him in various ways – with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; — but he eluded the skill of them all, and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour, Lady Lucas. Her report was
highly favourable. — 但他巧妙地避过了她们所有的技巧，她们最终不得不接受邻居卢卡斯夫人传来的二手消息。卢卡斯夫人的报告非常有利。 —

Sir William had been delighted with him. — 威廉爵士对他赞不绝口。他很年轻， —

He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. — 相貌英俊，非常讨人喜欢，而且最重要的是，他打算带着一大群朋友参加下一场舞会。 —

Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step
towards falling in love; —
没有比这更令人高兴的了！喜欢跳舞是
爱上的一个确定步骤； —

and very lively hopes of Mr. Bingley’s
heart were entertained.
而对彬格莱先生的心萌生了非常活跃的
希望。

“If I can but see one of my daughters
happily settled at Netherfield,” said
Mrs. Bennet to her husband, “and all
the others equally well married, I shall
have nothing to wish for.”
“如果我能看到我的一个女儿在内瑟菲
尔德幸福地定居下来,” 班纳特太太对
她丈夫说,” 而其他的女儿也都嫁得
好，我就没有什么可愿望的了。”

In a few days Mr. Bingley returned Mr.
Bennet’s visit, and sat about ten
minutes with him in his library. —
几天后，彬格莱先生回访了班纳特先生，并在他的图书室里坐了大约十分钟。 —

He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; —
他曾希望能见到那些年轻女士们；他听说她们非常美丽； —

but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining from an upper window that he wore a blue coat, and rode a black horse.
但他只见到了父亲。女士们有些更加幸运，因为她们从楼上的窗户得知他穿着一件蓝外套骑着一匹黑马。
An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; —
不久之后，一份晚宴的邀请被迅速发出； —
and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. —
班纳特太太已经策划好了将要展现她管家能力的菜肴，但随后到来的回复却让这一切都推迟了。 —
Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and, consequently, unable to accept the honour of their invitation, etc. —
彬格莱先生必须在第二天到城里去，因此无法接受他们的邀请等等。 —
Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; — 班纳特太太感到非常沮丧。她无法想象他刚刚到赫特福德郡不久之后就有什么事要紧急赶到城里； —

and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. — 她开始担心他可能总是到处飞来飞去，而不会像他应该的那样定居在内瑟菲尔德。 —

Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; —
卢卡斯夫人稍微平息了她的担忧，提出他去伦敦可能只是为了舞会找一大群朋友；而不久之后，

and a report soon followed, that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. —

就有传言彬格莱先生要带十二位女士和七位绅士一起来参加舞会。对于这么多的女士，

The girls grieved over such a number of ladies, but were comforted the day before the ball by hearing that instead of twelve he had brought only six with him from London – his five sisters and a cousin. —

女孩们感到失望，但在舞会前一天得知他并没有带来十二位，而是从伦敦只带
来了六位——他的五个姐妹和一个表姐。而当这个团队进入舞会厅时，

And when the party entered the assembly room it consisted of only five altogether – Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

总共只有五个人——彬格莱先生、他的两位姐妹、最大的姐姐的丈夫，以及另外一位年轻人。

Mr. Bingley was good-looking and gentlemanlike; —

彬格莱先生长得英俊潇洒；—

he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. —

他有一副愉快的面孔和自然不做作的举止。 —
His sisters were fine women, with an air of decided fashion. —
他的姐妹们是风姿卓越的女性，带着明显的时尚感。 —

His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; —
他的姐夫，赫斯特先生，仅仅显得很绅士； —

but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien, and the report, which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. —
但他的朋友达西先生很快就因为他那高大的身姿、英俊的面容、高贵的气质以及在他入场五分钟后就广泛流的消息而
吸引了全室的注意。拥有每年一万英镑收入。 —

The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; —

绅士们认为他是位很有风度的男士，而女士们则宣称他比彬格莱先生要英俊得多，整个晚上大半时间他都受到了极大的赞赏，直到他的举止显得骄傲和不可一世，令人反感，使他的人气大跌； —

for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; —
因为他被认为是傲慢的，觉得自己高人一等，不屑于与人为乐；—

and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

纵然他在德比郡拥有广阔的领地，也无法使他摆脱那副令人反感、讨厌的脸庞，不配与他的朋友相提并论。

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; —

彬格莱先生很快就与房间里所有主要人士熟悉起来；他活泼，—

he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving
one himself at Netherfield. —
毫不保留，跳了每一场舞，对舞会如此早结束感到愤怒，并谈论着自己在内瑟菲尔德举办一个舞会。 —

Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! —
这样的可爱品质必须由他自己来展示。他和他的朋友简直是天壤之别！—

Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. —
达西先生只跟赫斯特太太跳了一次舞，又跟彬格莱小姐跳了一次，之后便拒绝
介绍给其他任何女士，整晚都在房间里走来走去。

His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and every body hoped that he would never come there again. —偶尔和自己人说几句话。他的性格一针见血。他是世上最骄傲、最令人讨厌的男人，每个人都希望他不要再来了。 —

Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment, by his having slighted one of her daughters. 对他最激烈的反感者是班纳特太太，她因为他对她女儿的轻视，对他的一般行为的不喜上加了特别的怨恨。
Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; —
由于男士短缺，伊丽莎白·班纳特不得不坐下来休息了两首舞曲； —
and during part of that time Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes, to press his friend to join it.
在此期间，达西先生站在足够近的地方，使她无意中听到了他和彬格莱先生之间的谈话，彬格莱先生离开舞池几分钟，想要说服他的朋友加入跳舞。

“Come, Darcy,” said he, “I must have you dance. —
“来吧，达西，”他说，“我必须让你跳舞。 —

I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. —
我不喜欢看你以这种愚蠢的方式自己站在那里。 —

You had much better dance.”
你最好还是跳舞。”

“I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. —
“我当然不会跳的。你知道的，除非我特别熟悉我的舞伴，否则我讨厌跳舞。 —

At such an assembly as this it would be insupportable. —
在这样的聚会上会是不可忍受的。 —
Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with.”

你的姐妹们都有约了，房间里没有其他女士，和她们跳舞对我来说都是一种惩罚。”

“I would not be so fastidious as you are,” cried Bingley, “for a kingdom! — “我不会像你这么挑剔，”彬格莱大声说，” 为了一个王国！ —

Upon my honour, I never met with so many pleasant girls in my life as I have this evening; — 老实说，我这一生中从未遇到过像今晚这样多的可爱女孩； —

and there are several of them you see uncommonly pretty.”
而且你看，她们当中有几个相当漂亮。”

“You are dancing with the only handsome girl in the room,” said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.
“你正和屋里唯一的美女跳舞呢，”达西先生看着班纳特小姐中的长女说。

“Oh! she is the most beautiful creature I ever beheld! —
“哦！她是我见过的最美丽的生物！ —

But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. —
“但在你后面坐着的，有一个她的妹妹非常漂亮，我敢说也很可爱。 —
Do let me ask my partner to introduce you."

让我请我的舞伴介绍你认识一下吧。"

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, "She is tolerable; —

“你指的是哪一个？”他转过身来，在伊丽莎白身上看了一会儿，直到她的目光相遇，他才收回视线，冷淡地说：” —

but not handsome enough to tempt me; —

她还可以，但不足以诱惑我； —

and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. —
而且我目前没有心情给那些被其他男人轻视的年轻女士以重要性。 —

You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me.”

你最好还是回去陪你的舞伴，享受她的笑容，因为你跟我在一起是在浪费时间。

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; —

彬格莱听从了他的建议。达西先生走了， —

and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. —

伊丽莎白对他的感觉并不热烈。不过， —

She told the story, however, with great spirit among her friends; —

唐库学习(tanglib.com)  59
她还是带着极大的精神在朋友中讲述了这个故事；—
for she had a lively, playful disposition, which delighted in any thing ridiculous. 因为她有一种活泼、顽皮的性格，对任何荒谬的事都感到快乐。

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. — 整个晚上对整个家庭来说都过得很愉快。—

Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. — 班纳特太太看到她的大女儿受到内瑟菲尔德一方的极大赞美。—

Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. —
彬格莱先生与她跳了两次舞，她还被他的姐妹们特别关注。 —

Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. —
简对此感到和她母亲一样高兴，尽管方式更为平静。 —

Elizabeth felt Jane’s pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; — 伊丽莎白感受到了简的快乐。玛丽听到有人对彬格莱小姐提起她是附近最有才华的女孩； —

and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. —
凯瑟琳和丽迪雅有幸一直有舞伴，这是她们到目前为止在舞会上所关心的全部。

They returned, therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants.

所以她们高高兴兴地回到了她们居住的村庄浪搏恩，她们是那里的主要居民。

她们发现班纳特先生还没睡。

They found Mr. Bennet still up. With a book he was regardless of time;

他手头有书时就会忘了时间；在目前这个场合，

and on the present occasion he had a good deal of curiosity as to the event of an evening which had raised such splendid expectations.
他对一个晚上的结果感到非常好奇，因为这个晚上引起了如此壮丽的期待。

He had rather hoped that all his wife’s views on the stranger would be disappointed; —

他有点希望他妻子对那个陌生人的所有想法都落空；但他很快发现， —

but he soon found that he had a very different story to hear.

自己听到的是一个截然不同的故事。

“Oh! my dear Mr. Bennet,” as she entered the room, “we have had a most delightful evening, a most excellent ball. —

“噢！我亲爱的班纳特先生，” 她进入房间时说，”我们度过了一个非常愉快的晚上， —
I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. — 一个极好的舞会。真希望您也在那里。简受到了如此多的赞美， —

Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice. —

简直没法形容。每个人都说她看起来很漂亮；彬格莱先生觉得她相当美丽， —

Only think of that my dear; he actually danced with her twice! —

还和她跳了两次舞。亲爱的，想象一下那种情景， —

and she was the only creature in the room that he asked a second time. —

他居然和她跳了两次！她是房间里唯一一个他请求第二次跳舞的人。 —
First of all he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her! —

首先他邀请了卢卡斯小姐。看到他和她起舞我很生气！ —

but, however, he did not admire her at all: indeed, nobody can, you know; —

但是,不管怎样,他根本就不喜欢她: 实际上,你知道, —

and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. —

谁都不可能喜欢她;他看起来对简十分着迷, —

So he inquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. —

她正跳下舞步。所以他打听她是谁,介绍后请求她下两次舞一起跳。 —
Then the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy and the Boulanger.”

然后下两次，他与金小姐起舞，第四轮则与卢卡斯的玛丽亚，第五轮再次与简，第六轮则与丽兹以及布朗格一起跳。

“If he had had any compassion for me,” cried her husband impatiently, “he would not have danced half so much!

“如果他对我有一点同情的话，” 她的丈夫不耐烦地喊道，”他就不会跳那么多舞了！

For God’s sake, say no more of his partners. —
看在上帝的份上，别再提他的舞伴了。
噢，—

O that he had sprained his ancle in the first dance!”
他要是在第一支舞中扭了脚踝就好了！

“Oh! my dear,” continued Mrs. Bennet,
“哦！亲爱的，”班纳特太太继续说道，”
我对他简直是太喜欢了。—

He is so excessively handsome! and his sisters are charming women. —
他是如此极致的英俊！他的姐妹们也是迷人的女性。—

I never in my life saw any thing more elegant than their dresses. —
我一辈子都没有见过比他们的裙装更优雅的东西。—
I dare say the lace upon Mrs. Hurst’s gown – “

我敢说赫斯特夫人的礼服上的花边 – “

Here she was interrupted again. Mr. Bennet protested against any description of finery. —

她又一次被打断了。班纳特先生对任何细致的描述都表示反对。 —

She was therefore obliged to seek another branch of the subject, and related, with much bitterness of spirit and some exaggeration, the shocking rudeness of Mr. Darcy.

因此，她不得不寻找另一个话题，并带着相当大的怨气和一些夸张地叙述了达西先生令人震惊的无礼行为。

“But I can assure you,” she added, “that Lizzy does not lose much by not
suiting his fancy; —
“但是我可以向你保证，” 她补充道，”丽兹因为不合他的喜好而损失不大； —
for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. —
因为他是一个最讨厌、最可怕的人，完全不值得讨好。 —

So high and so conceited that there was no enduring him! —
他是如此的傲慢和自负，以至于人们无法忍受他！ —

He walked here, and walked there, fancying himself so very great! —
他在这儿走来走去，自视甚高！ —

Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. —
长得不够帅，不配跳舞！我真希望你在那里，亲爱的，给了他一个你们定下的教训。 —

I quite detest the man.”

我简直憎恨这个人。”
When Jane and Elizabeth were alone, the former, who had been cautious in her praise of Mr. Bingley before, expressed to her sister how very much she admired him. 当简和伊丽莎白独处时,此前一直在彬格莱先生面前谨慎称赞的简,向她妹妹表达了她多么欣赏他。

“He is just what a young man ought to be,” said she, “sensible, good-humoured, lively; — 所以我从来没见过这么高兴的举止! — 太平了,有这么好的教养!”

—and I never saw such happy manners! — so much ease, with such perfect good-breeding!”
而且我从未见过如此愉悦的举止！—如此自如，又有着完美的教养！”

“He is also handsome,” said Elizabeth; 
“which a young man ought likewise to be, if he possibly can. —
“他也很英俊，”伊丽莎白说，“这也是年轻人若能如此会更好。这样一来， —

His character is thereby complete.”
他的人物就完全无懈可击了。”

“I was very much flattered by his asking me to dance a second time. —
“他邀请我第二次跳舞，我感到非常荣幸。 —

I did not expect such a compliment.”
我没有预料到这样的恭维。”

“Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. —
“你没有预料到吗？我为你预料到了。

Compliments always take you by surprise, and me never. —
但这正是我们之间的一个很大的不同。恭维总是让你感到惊讶， —

What could be more natural than his asking you again? —
而我从不会。他再次请求你跳舞有什么不自然的？ —

He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other woman in the room. —
他不可能没有看到你比屋子里其他所有女人都要漂亮五倍。 —

No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. —
对于他的殷勤，这并不算什么功劳。嗯，他确实很讨人喜欢，我允许你喜欢他。 —

You have liked many a stupider person.”
你已经喜欢过不少比他笨拙的人。”

“Dear Lizzy!”
“亲爱的丽兹！”

“Oh! you are a great deal too apt, you know, to like people in general. —
“哦！你总是太容易就喜欢上人了，你知道的。 —

You never see a fault in anybody. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a human being in my life.”
你从不在任何人身上看到缺点。在你眼
里，所有人都是好人，都很讨人喜欢。我从未听你说过一次人生中的坏话。”

“I would wish not to be hasty in censuring any one; but I always speak what I think.”
“我不愿仓促评判任何人；但我总是说我所想的。”

“I know you do; and it is that which makes the wonder. —
“我知道你会这么做；正是这一点令人惊奇。 —

With your good sense to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! —
“拥有你的理智，却能如此真诚地对别人的愚蠢和无聊视而不见！ —

Affectation of candour is common enough; – one meets it everywhere. —
But to be candid without ostentation or design – to take the good of everybody’s character and make it still better, and say nothing of the bad – belongs to you alone.

And so you like this man’s sisters too, do you?

Their manners are not equal to his.”

“Certainly not – at first. But they are very pleasing women when you converse with them.”
时，她们确实是非常令人愉快的女性。

—

Miss Bingley is to live with her brother, and keep his house; —
彬格莱小姐将和她的哥哥一起住，打理他的家务； —

and I am much mistaken if we shall not find a very charming neighbour in her.”
我非常怀疑如果我们不会发现她是一个非常迷人的邻居。”

Elizabeth listened in silence, but was not convinced; —
伊丽莎白静静地倾听，但并不信服； —

their behaviour at the assembly had not been calculated to please in general; —
她们在集会上的表现并未计划去取悦所有人； —
and with more quickness of observation and less pliancy of temper than her sister, and with a judgment too unassailed by any attention to herself, she was very little disposed to approve them. —

她们实际上是非常优雅的女性；当她们高兴时，并不缺乏友好，也有能力在她们选择的时候讨人喜欢，但骄傲自大。 —

They were in fact very fine ladies; not deficient in good-humour when they were pleased, nor in the power of being agreeable where they chose it, but proud and conceited. —
They were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, were in the habit of spending more than they ought, and of associating with people of rank, and were therefore in every respect entitled to think well of themselves, and meanly of others. —

她们相貌还算不错，曾在城里最好的私立学院之一受教育，拥有二万英镑的财产，习惯于开支超出应有限度，并且经常与高级别人士交往，因此在每一个方面都有权高看自己，轻看别人。 —

They were of a respectable family in the north of England; —

她们出身于英格兰北部一个体面的家族； —

唐库学习(tanglib.com) 79
a circumstance more deeply impressed on their memories than that their brother’s fortune and their own had been acquired by trade.

这一点在她们的记忆中铭记比她们的兄弟和她们自己的财富是通过商业获得的这一事实要深刻得多。

Mr. Bingley inherited property to the amount of nearly an hundred thousand pounds from his father, who had intended to purchase an estate, but did not live to do it. —

彬格莱先生从他父亲那里继承了近十万英镑的财产，他父亲原本打算购置一个庄园，但没有活着做成这件事。 —

Mr. Bingley intended it likewise, and sometimes made choice of his county; —
彬格莱先生也有这样的打算，有时候也选择了他的县；—

but as he was now provided with a good house and the liberty of a manor, it was doubtful to many of those who best knew the easiness of his temper, whether he might not spend the remainder of his days at Netherfield, and leave the next generation to purchase.

但由于他现在已经有了一个好房子和一个庄园的自由，很多最了解他性格随和的人都怀疑，他可能会把余生都在内瑟菲尔德度过，并让下一代去购买地产。

His sisters were very anxious for his having an estate of his own; —

他的姐妹们非常希望他能有自己的庄园；—

唐库学习(tanglib.com)  81
but, though he was now established only as a tenant, Miss Bingley was by no means unwilling to preside at his table – nor was Mrs. Hurst, who had married a man of more fashion than fortune, less disposed to consider his house as her home when it suited her. —

但尽管他现在只是一个租户，彬格莱小姐并不不情愿主持他的餐桌—也不是赫斯特夫人，她嫁给了一个比起财产更有时尚感的男人，彬格莱先生还未到二十一岁， —

Mr. Bingley had not been of age two years, when he was tempted by an accidental recommendation to look at Netherfield House. He did look at it, and into it, for half an hour – was pleased with the situation and the
principal rooms, satisfied with what the owner said in its praise, and took it immediately.

就因一次偶然的推荐被诱惑去看了内瑟菲尔德庄园。他确实看了，而且参观了半个小时——他对地理位置和主要的房间都很满意，也对房东所说的赞美之词颇感满意，于是立刻就把它租了下来。

Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of a great opposition of character. —尽管性格大相径庭，但彬格莱和达西之间的友谊非常稳固。 —

Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, and ductility of his temper, though no disposition could offer a greater contrast to his own, and though with his own he never
appeared dissatisfied. —
彬格莱的性情随和、开放且易于引导，这让达西十分珍视他，尽管这样的性格与自己截然不同，达西并没有感到不满。依靠达西的关系， —

On the strength of Darcy’s regard Bingley had the firmest reliance, and of his judgment the highest opinion. —彬格莱有着坚定的信赖，对他的判断也极为推崇。在理解力上， —

In understanding, Darcy was the superior. —
达西更胜一筹。彬格莱并不是没有能力， —

Bingley was by no means deficient, but Darcy was clever. —
但达西更为聪明。 —
He was at the same time haughty, reserved, and fastidious, and his manners, though well-bred, were not inviting. —
他同时也是高傲、保守和挑剔的，且虽然举止文雅，但并不讨人喜欢。 —

In that respect his friend had greatly the advantage. —
在这方面他的朋友要占很大优势。 —

Bingley was sure of being liked wherever he appeared, Darcy was continually giving offence.
彬格莱无论走到哪里都一定会受人喜爱，而达西却经常得罪人。

The manner in which they spoke of the Meryton assembly was sufficiently characteristic. —
they talked of Meryton meetings in a way of their own.

Bingley had never met with pleasanter people or prettier girls in his life; —
彬格莱从未在生活中遇到如此愉快的人或如此漂亮的女孩； —
ev​erbody had been most kind and attentive to him; there had been no formality, no stiffness; —
每个人对他都非常友好和细心；没有任何拘谨和僵硬， —
he had soon felt acquainted with all the room; —
他很快就觉得自己认识了在场的所有人； —
and as to Miss Bennet, he could not conceive an angel more beautiful. —
至于班纳特小姐，他无法想象还有更美的天使。

Darcy, on the contrary, had seen a collection of people in whom there was little beauty and no fashion, for none of whom he had felt the smallest interest, and from none received either attention or pleasure.

相反，达西看到的是一群既没有美貌也没有时尚的人群，他对任何人都没有丝毫兴趣，也没有从任何人那里得到关注或愉悦。

Miss Bennet he acknowledged to be pretty, but she smiled too much.
Within a short walk of Longbourn lived a family with whom the Bennets were particularly intimate. — 住在浪搏恩附近步行不远的地方有一户人家，班纳特一家与他们关系特别亲密。 —

Sir William Lucas had been formerly in trade in Meryton, where he had made a tolerable fortune, and risen to the honour of knighthood by an address to the King, during his mayorality. — 威廉·卢卡斯爵士曾在梅里屯做过生意，在那里赚了一份相当不错的财富，并在担任市长期间因向国王的一次致辞而荣获爵士头衔。 —

The distinction had perhaps been felt too strongly. —
这一身份的区别或许被感觉得过于强烈了。

It had given him a disgust to his business, and to his residence in a small market town; —

它让他厌恶了自己的生意，和在一个小市镇的住所； —

and, quitting them both, he had removed with his family to an house about a mile from Meryton, denominated from that period Lucas Lodge, where he could think with pleasure of his own importance, and, unshackled by business, occupy himself solely in being civil to all the world. —

于是他便放弃了这两者，带着家人搬到离梅里屯大约一英里远的一个地方，从
那以后便被称为卢卡斯山庄，他可以在那里愉快地想象自己的重要性，并免除了商务的束缚，专心致志地对全世界都保持礼貌。

For, though elated by his rank, it did not render him supercilious; —
因为尽管他因爵位而感到高兴，但这并没有让他变得傲慢； —

on the contrary, he was all attention to everybody. —
相反，他对每个人都很关注。 —

By nature inoffensive, friendly, and obliging, his presentation at St. James’s had made him courteous.
他天性和善、友好、乐于助人，他在圣雅各宫的出现使他变得更加有礼貌。

Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable
neighbour to Mrs. Bennet. —

卢卡斯夫人是一位非常好的女士，也不算太聪明，这使得她成为班纳特夫人宝贵的邻居。 —

They had several children. The eldest of them, a sensible, intelligent young woman, about twenty-seven, was Elizabeth’s intimate friend.

他们有几个孩子。他们当中年长的是一位明智、有见识的年轻女性，大约二十七岁，她是伊丽莎白的密友。

That the Miss Lucases and the Miss Bennets should meet to talk over a ball was absolutely necessary; and the morning after the assembly brought the former to Longbourn to hear and to communicate.

卢卡斯小姐家和班纳特小姐们聚在一起
谈论舞会是绝对必要的；舞会结束的第二天早上，前者来到浪搏恩，为的是听听新闻并交流信息。

“You began the evening well, Charlotte,” said Mrs. Bennet, with civil self-command, to Miss Lucas. “You were Mr. Bingley’s first choice.”

“你昨晚开始得很好，夏洛特,” 班纳特夫人带着得体的自我控制对卢卡斯小姐说。” 你是彬格莱先生的第一选择。”

“Yes; but he seemed to like his second better.”

“是的；但他似乎更喜欢他的第二个舞伴。”

“Oh! you mean Jane, I suppose, because he danced with her twice. —

“哦！你是说简吧，我猜，因为他和她跳了两次舞。 —
To be sure that *did* seem as if he admired her – indeed I rather believe he *did* – I heard something about it – but I hardly know what – something about Mr. Robinson.”

确实看起来他好像很欣赏她——我确实相信他是这样——我听到了一些关于这方面的事情——但我几乎不知道具体是什么——关于罗宾逊先生的事。”

“Perhaps you mean what I overheard between him and Mr. Robinson: did not I mention it to you? —

“也许你说的是我无意中听到的他和罗宾逊先生之间的对话： —

Mr. Robinson’s asking him how he liked our Meryton assemblies, and whether he did not think there were a great many pretty women in the room,
and which he thought the prettiest? —难道我没对你提起过吗？罗宾逊先生问他如何看待我们梅里屯的聚会，以及他是否不认为房间里有很多漂亮的女士，哪一个他觉得最漂亮？ —

and his answering immediately to the last question — ‘Oh! —

而他立即回答最后一个问题——’哦！

the eldest Miss Bennet, beyond a doubt; there cannot be two opinions on that point.”

班纳特家的大姐，绝对没错；对此不能有两种意见。”

“Upon my word! Well, that was very decided indeed — that does seem as if — but, however, it may all come to nothing, you know.”
“说真的！那可真是非常肯定了——这看起来似乎是——但是，不管怎样，这一切可能都是徒然，你知道的。”

“My overhearings were more to the purpose than yours, Eliza,” said Charlotte. —
“比起你的偶然听到的，我的听到的更有用处，伊丽莎,” 夏洛特说。 —

“Mr. Darcy is not so well worth listening to as his friend, is he? —
“达西先生的话不像他朋友那么值得一听，对吧？ —

Poor Eliza! to be only just tolerable.”
可怜的伊丽莎！只被认为是尚可。”

“I beg you would not put it into Lizzy’s head to be vexed by his ill-treatment, for he is such a disagreeable man, that it would be quite a misfortune to be
liked by him. —

“我恳求你别让丽兹把他的粗鲁当回事，毕竟他是个如此让人讨厌的男人，被他喜欢可真是一种不幸。 —

Mrs. Long told me last night that he sat close to her for half an hour without once opening his lips.”

朗夫人昨晚告诉我，他在她旁边坐了半小时，竟然一句话也没说。”

“Are you quite sure, ma’am? is not there a little mistake?” —

“你真的确定吗，夫人？是不是有点误会？” —

said Jane. “I certainly saw Mr. Darcy speaking to her.”

简说。”我确实看见达西先生和她说话了。”

唐库学习(tanglib.com) 96
“Ay – because she asked him at last how he liked Netherfield, and he could not help answering her; —
“是的——因为她最后问他喜不喜欢内瑟菲尔德，他不得不回答她； —
– but she said he seemed very angry at being spoke to.”
– 但是她说他好像因为被人搭话而变得很生气。”

“Miss Bingley told me,” said Jane, “that he never speaks much, unless among his intimate acquaintance. —
“彬格莱小姐告诉我，” 简说，” 除非在他的密友中间，他通常不怎么说话。 —
With them he is remarkably agreeable.”
和他们在一起时他非常讨人喜欢。”
“I do not believe a word of it, my dear. If he had been so very agreeable, he would have talked to Mrs. Long. But I can guess how it was: —

“我一点也不相信，亲爱的。如果他那么讨人喜欢，他本应该和朗夫人说话的。但我猜怎么回事： —

everybody says that he is eat up with pride, and I dare say he had heard somehow that Mrs. Long does not keep a carriage, and had come to the ball in a hack chaise.”

大家都说他骄傲得不行，我敢说他可能不知怎么听说了朗夫人没有保持住她的马车，是坐了一辆出租马车来参加舞会。”

“I do not mind his not talking to Mrs. Long,” said Miss Lucas, “but I wish he
had danced with Eliza.”
“我不介意他不和朗夫人说话，” 卢卡斯小姐说，”但我希望他能和伊丽莎跳舞。”

“Another time, Lizzy,” said her mother, “I would not dance with him, if I were you.”
“下次，丽兹，” 她妈妈说，” 如果是你，我不会和他跳舞。”

“I believe, ma’am, I may safely promise you never to dance with him.”
“女士，我相信，我可以肯定地承诺永远不会与他跳舞。”

“His pride,” said Miss Lucas, “does not offend me so much as pride often does, because there is an excuse for it. —
“他的骄傲，”卢卡斯小姐说，” 并没有像
通常的骄傲那样让我感到不快，因为它是有理由的。 —

One cannot wonder that so very fine a young man, with family, fortune, everything in his favour, should think highly of himself. —
一个年轻人如此出色，家世、财富，一切都对他有利，他自视甚高，也是可以理解的。 —

If I may so express it, he has a right to be proud.”
如果我可以这么说，他有权利感到骄傲。”

“That is very true,” replied Elizabeth, “and I could easily forgive his pride, if he had not mortified mine.”
“这倒是真的，”伊丽莎白回答道，”如果
不是他伤害了我的自尊，我其实很容易原谅他的傲慢。”

“Pride,” observed Mary, who piqued herself upon the solidity of her reflections, “is a very common failing, I believe. —

“骄傲，”玛丽说，她以自己的反思为傲，”是一个非常常见的缺点，我相信。 —

By all that I have ever read, I am convinced that it is very common indeed; —

根据我所读过的一切，我确信它非常普遍； —

that human nature is particularly prone to it, and that there are very few of us who do not cherish a feeling of self-complacency on the score of some
quality or other, real or imaginary. — 人性特别容易产生这种情绪，我们中间很少有人不对自己的某些真实或想象中的品质感到自满。虚荣和骄傲是不同的东西， —

Vanity and pride are different things, though the words are often used synonymously. — 尽管这两个词常常被同义使用。一个人可以骄傲而不虚荣。 —

A person may be proud without being vain. — 骄傲跟我们对自己的看法有关， —

Pride relates more to our opinion of ourselves, vanity to what we would have others think of us.” 虚荣与我们希望别人怎么看待我们有关。”
“If I were as rich as Mr. Darcy,” cried a young Lucas, who came with his sisters, “I should not care how proud I was. —

“如果我像达西先生那样有钱，” 一个和他姐妹们一起来的年轻卢卡斯说，” 我就不在乎我有多骄傲了。 —

I would keep a pack of foxhounds, and drink a bottle of wine every day.”

我会养一群猎狐犬，每天喝一瓶酒。”

“Then you would drink a great deal more than you ought,” said Mrs. Bennet; —

“那么你会喝太多你该喝的酒，” 班纳特太太说；” —

“and if I were to see you at it, I should take away your bottle directly.”

“如果让我看见你喝得太多，我会直接拿走你的酒瓶。”
如果我看到你那样，我会立即拿走你的酒瓶。”

The boy protested that she should not; she continued to declare that she would, and the argument ended only with the visit.

这个男孩坚称她不会那样做；她继续宣称她会这样做，争论只有在访问结束时才结束。
The ladies of Longbourn soon waited on those of Netherfield. The visit was returned in due form. —
浪搏恩的淑女们很快就拜访了内瑟菲尔德的那些淑女们。 —
Miss Bennet’s pleasing manners grew on the good will of Mrs. Hurst and Miss Bingley; —
这次拜访很快得到了礼节性的回访。 —
and though the mother was found to be intolerable, and the younger sisters not worth speaking to, a wish of being better acquainted with them was expressed towards the two eldest. —
班纳特小姐愉悦的举止赢得了赫斯特太太和彬格莱小姐的好感；尽管他们发现母亲难以忍受，而且年轻的妹妹们不值得搭理， —
By Jane, this attention was received with the greatest pleasure; —
但对两位年长的姐姐表现出了想要更加了解的愿望。对于简来说， —
but Elizabeth still saw superciliousness in their treatment of everybody, hardly excepting even her sister, and could not like them; —
这样的关注是极大的愉悦；但伊丽莎白仍然在他们对待每个人时看到了傲慢之处， —
though their kindness to Jane, such as it was, had a value as arising in all probability from the influence of their brother’s admiration. —
尽管他们对简的善意如此， —
It was generally evident whenever they met, that he did admire her; — 也都很可能源自于他们对弟弟的欣赏。每当他们见面时， —

and to her it was equally evident that Jane was yielding to the preference which she had begun to entertain for him from the first, and was in a way to be very much in love; — 他确实欣赏她都非常明显；而对她来说，同样明显的是简对他的好感正在加深，从一开始就对他抱有的偏好正使她深陷爱河； —

but she considered with pleasure that it was not likely to be discovered by the world in general, since Jane united, with great strength of feeling, a composure of temper and a uniform
cheerfulness of manner which would guard her from the suspicions of the impertinent. —
但她高兴地想到这种感情不太可能被世人发现，因为简结合了强烈的感情和沉着的脾气以及始终如一的愉悦的举止，这会使她避开好事者的猜疑。 —

She mentioned this to her friend Miss Lucas.
她向她的朋友卢卡斯小姐提及了这点。

“It may perhaps be pleasant,” replied Charlotte, “to be able to impose on the public in such a case; but it is sometimes a disadvantage to be so very guarded. —
“这么做或许会令人愉快，”夏洛特答道，”能够在这种情况下欺骗公众；但有时候过于谨慎也是一种不利。 —
If a woman conceals her affection with the same skill from the object of it, she may lose the opportunity of fixing him; —

如果一个女人同样巧妙地对对象隐藏她的感情，她可能会错失定他心的机会；那时， —

and it will then be but poor consolation to believe the world equally in the dark. —

相信世人同样被蒙在鼓里也只是个差劲的安慰。 —

There is so much of gratitude or vanity in almost every attachment, that it is not safe to leave any to itself. —

几乎每一种情感中都带有感激或虚荣，将感情完全放任自流是不安全的。 —
We can all begin freely – a slight preference is natural enough; —
我们都可以自由地开始——轻微的偏爱自然是足够的；但真正坠入爱河却需要鼓励， —

but there are very few of us who have heart enough to be really in love without encouragement. —
我们中很少有人有这样的情感。在十个案例中有九个， —

In nine cases out of ten a woman had better show more affection than she feels. —
女人最好显示出比她真实感受更多的情感。 —

Bingley likes your sister undoubtedly; but he may never do more than like her, if she does not help him on.”
彬格莱无疑是喜欢你的妹妹的；但如果她不给他一些提示，他可能永远只是喜欢她。”

“But she does help him on, as much as her nature will allow. —
“但她确实在她的天性允许的范围内帮助了他。 —

If I can perceived her regard for him, he must be a simpleton, indeed, not to discover it too.”
“如果我能注意到她对他的好感，他如果还没有发现，那他真是个傻瓜。”

“Remember, Eliza, that he does not know Jane’s disposition as you do.”
“记住，伊丽莎，他并不像你一样了解简的性格。”

“But if a woman is partial to a man, and does not endeavour to conceal it,
he must find it out.”
“但如果一个女性对一个男人有好感，而不努力隐藏它，他必定会发现。”
“Perhaps he must, if he sees enough of her. —
“也许他会，如果他与她接触足够多。

But, though Bingley and Jane meet tolerably often, it is never for many hours together; —
但尽管彬格莱和简相对频繁地见面， —

and as they always see each other in large mixed parties, it is impossible that every moment should be employed in conversing together. —
但他们一起的时间从未超过几小时；而且他们总是在大型混合派对上相见，不可能每一刻都用来交谈。 —
Jane should therefore make the most of every half-hour in which she can command his attention. — 简因此应该充分利用每个能够吸引他注意的半小时。 —

When she is secure of him, there will be leisure for falling in love as much as she chuses.” 当她确信了他之后，就有大把的时间去尽情地恋爱了。”

“Your plan is a good one,” replied Elizabeth, “where nothing is in question but the desire of being well married; — “你的计划是个好主意，” 伊丽莎白回答说，”如果只是想要嫁得好， —

and if I were determined to get a rich husband, or any husband, I dare say I
should adopt it. —
而我如果决心要嫁个富有的丈夫，或者任何丈夫，我敢说我会采用它。 —

But these are not Jane’s feelings; she is not acting by design. —
但这些不是简的感受；她并没有有意为之。 —

As yet, she cannot even be certain of the degree of her own regard, nor of its reasonableness. —
到目前为止，她甚至不能确定自己的感情程度，以及它的合理性。 —

She has known him only a fortnight. She danced four dances with him at Meryton; —
她才认识他两周。她在梅里屯与他跳了四次舞； —
she saw him one morning at his own house, and has since dined in company with him four times. — 她在一次上午在他自己家见过他，并且已经一起吃过四顿饭。 —

This is not quite enough to make her understand his character.”
这对于了解他的性格来说还远远不够。”

“Not as you represent it. Had she merely dined with him, she might only have discovered whether he had a good appetite; — “你这么说是有道理的。如果她只是和他共进晚餐，她可能只能发现他是不是有好胃口； —

but you must remember that four evenings have been also spent
together – and four evenings may do a great deal.”
但你必须记得他们还一起度过了四个晚上——四个晚上可能会有很大的作用。”

“Yes; these four evenings have enabled them to ascertain that they both like Vingt-un better than Commerce; —
是的，这四个晚上让他们确认了两个人都更喜欢茵特-un而不是商务； —
but with respect to any other leading characteristic, I do not imagine that much has been unfolded.”
但至于其他主要特点，我想并没有太多被揭示出来。”

“Well,” said Charlotte, “I wish Jane success with all my heart; —
“好吧，”夏洛特说，“我衷心希望简成功；

and if she were married to him tomorrow, I should think she had as
good a chance of happiness as if she were to be studying his character for a
twelve month. —

如果她明天就嫁给他了，我会认为她获得幸福的机会和她花一年时间去研究他的性格时一样的。

Happiness in marriage is entirely a
matter of chance. —

婚姻中的幸福完全是靠运气。

If the dispositions of the parties are
ever so well known to each other, or
ever so similar before-hand, it does not
advance their felicity in the least. —

即使双方彼此非常了解对方的性格，或
拥有相似的个性，这也对他们的快乐没有任何帮助。

They always continue to grow sufficiently unlike afterwards to have their share of vexation; — 他们总会随后变得足够不同， —

and it is better to know as little as possible of the defects of the person with whom you are to pass your life.” 以至于有他们的烦恼份额；最好对你要共度一生的人的缺点知之甚少。

“You make me laugh, Charlotte; but it is not sound. — “你逗我笑，夏洛特；但这不是确凿的道理。 —

You know it is not sound, and that you would never act in this way yourself.”
你知道这不对，并且你自己绝不会这样做。

Occupied in observing Mr. Bingley's attentions to her sister, Elizabeth was far from suspecting that she was herself becoming an object of some interest in the eyes of his friend. —

伊丽莎白忙于观察彬格莱先生对她姐妹的关注，远远没有意识到她自己已经成为他朋友眼中的某种兴趣点。 —

Mr. Darcy had at first scarcely allowed her to be pretty; —

达西先生起初几乎不允许她被认为漂亮；在舞会上， —

he had looked at her without admiration at the ball; —

他看着她并无欣赏；而当他们下次见面时， —

唐库学习(tanglib.com) 119
and when they next met, he looked at her only to criticise. —
他看着她只是为了批评。 —

But no sooner had he made it clear to himself and his friends that she had hardly a good feature in her face, than he began to find it was rendered uncommonly intelligent by the beautiful expression of her dark eyes. —
但当他向自己及朋友们明确表明她面部几乎没有一个好特点后，他开始发现她的深邃眼神使得她的面庞不同寻常地富有智慧。这个发现之后， —

To this discovery succeeded some others equally mortifying. —
又出现了一些同样令人尴尬的事情。 —

Though he had detected with a critical eye more than one failure of perfect
symmetry in her form, he was forced to acknowledge her figure to be light and pleasing; —
尽管他以一种苛刻的眼光发现了她形态上不止一个完美对称的缺陷，但他不得不承认她的身材轻盈且有魅力； —
and in spite of his asserting that her manners were not those of the fashionable world, he was caught by their easy playfulness. —
而尽管他坚称她的举止不是时尚世界中的那种，他却被她那种轻松的俏皮吸引。对此， —
Of this she was perfectly unaware; – to her he was only the man who made himself agreeable nowhere, and who had not thought her handsome enough to dance with.
He began to wish to know more of her, and as a step towards conversing with her himself, attended to her conversation with others. —

His doing so drew her notice. It was at Sir William Lucas’s, where a large party were assembled.

“What does Mr. Darcy mean,” said she to Charlotte, “by listening to my
conversation with Colonel Forster?”
“达西先生在做什么，”她对夏洛特说，”他听我和福斯特上校的谈话有什么意图吗？”

“That is a question which Mr. Darcy only can answer.”
“这个问题只有达西先生自己能回答。”

“But if he does it any more I shall certainly let him know that I see what he is about. —
“但是如果他再这样做，我肯定会让他知道我看出了他的意图。 —

He has a very satirical eye, and if I do not begin by being impertinent myself, I shall soon grow afraid of him.”
“他的眼睛很讽刺，如果我不首先变得无礼，我很快就会害怕他了。”
On his approaching them soon afterwards, though without seeming to have any intention of speaking, Miss Lucas defied her friend to mention such a subject to him; — which immediately provoking Elizabeth to do it, she turned to him and said —

“Did not you think, Mr. Darcy, that I expressed myself uncommonly well just now, when I was teasing Colonel Forster to give us a ball at Meryton?”
福斯特上校给我们在梅里屯办一场舞会的时候表达得特别好吗？

“With great energy; but it is a subject which always makes a lady energetic.”
“非常有热情；但这是一个总让女士们变得精力充沛的话题。”

“You are severe on us.”
“你对我们太苛刻了。”

“It will be her turn soon to be teazed,” said Miss Lucas. “I am going to open the instrument, Eliza, and you know what follows.”
“轮到她被戏弄了，”卢卡斯小姐说。”我要去打开乐器了，伊丽莎，你知道接下来会发生什么。”

“You are a very strange creature by way of a friend! —
“你真是个很奇怪的朋友！ —
always wanting me to play and sing before anybody and everybody! —
——总是想让我在任何人面前唱歌、弹琴！如果我的虚荣心转向了音乐， —

If my vanity had taken a musical turn, you would have been invaluable; —
你将是无价之宝；但正如现状， —

but as it is, I would really rather not sit down before those who must be in the habit of hearing the very best performers.” —
我真的宁愿不在那些习惯听最好的演奏家的人面前表演。”但卢卡斯小姐坚持不懈， —

On Miss Lucas’s persevering, however, she added, “Very well; if it must be so, it must.” —
她又说：”好吧，如果事情必须这样，就这样吧。” —

And gravely glancing at Mr. Darcy, “There is a fine old saying, which everybody here is of course familiar with – ‘Keep your breath to cool your porridge’ – and I shall keep mine to swell my song.”

然后她严肃地看着达西先生说，” 有句古老的话说得好，大家都熟悉的一句谚语——“吹口气来凉粥”——而我将保存我的气息以发挥我的歌声。

Her performance was pleasing, though by no means capital. —

她的表演令人愉快，尽管远称不上一流。 —

After a song or two, and before she could reply to the entreaties of several
that she would sing again, she was eagerly succeeded at the instrument by her sister Mary, who having, in consequence of being the only plain one in the family, worked hard for knowledge and accomplishments, was always impatient for display.

唱了一两首歌之后，在她回应几个人再次唱歌的恳求之前，她被她的妹妹玛丽急切地接替了乐器，后者由于是家里唯一长相平平的，所以尽力追求知识和才能，总是急于展示自己。

Mary had neither genius nor taste; and though vanity had given her application, it had given her likewise a pedantic air and conceited manner, which would have injured a higher degree of excellence than she had reached.—
玛丽既没有天才，也缺乏品味；尽管虚荣心使她勤学苦练，但也赋予了她一种书呆子般的气息和自负的举止，这些即使对于她所达到的水平也是不利的。

Elizabeth, easy and unaffected, had been listened to with much more pleasure, though not playing half so well; —

伊丽莎白举止自然不做作，尽管弹得没她好，却得到了更多的欣赏；而玛丽，

and Mary, at the end of a long concerto, was glad to purchase praise and gratitude by Scotch and Irish airs, at the request of her younger sisters, who, with some of the Lucases, and two or three officers, joined eagerly in dancing at one end of the room.
在演奏了一长段协奏曲后，很高兴地通过演奏苏格兰和爱尔兰的乐曲来换取赞许和感激，这是她的妹妹们的请求，她们和卢卡斯家的一些人以及两三位军官，热切地加入了房间一端的舞蹈。

Mr. Darcy stood near them in silent indignation at such a mode of passing the evening, to the exclusion of all conversation, and was too much engrossed by his own thoughts to perceive that Sir William Lucas was his neighbour, till Sir William thus began—
“What a charming amusement for young people this is, Mr. Darcy! —
“年轻人们这是多么迷人的消遣啊，达西先生！ —

There is nothing like dancing after all. —
毕竟没有什么能比得上跳舞了。 —

I consider it as one of the first refinements of polished societies.”
我认为这是文明社会最初的精致活动之一。

“Certainly, sir; and it has the advantage also of being in vogue amongst the less polished societies of the world. —
“当然，先生；而且它也有在世界上较不文明社会中流行的优势。 —
Every savage can dance.”
每个野蛮人都会跳舞。”

Sir William only smiled. “Your friend performs delightfully,” he continued after a pause, on seeing Bingley join the group; —
威廉爵士只是微笑。他在看到彬格莱加入组中后暂停了一下接着说, “您的朋友跳得很美妙， —

“and I doubt not that you are an adept in the science yourself, Mr. Darcy.”
”我不怀疑您自己在这门学问上也是专家，达西先生。”

“You saw me dance at Meryton, I believe, sir.”
“先生，我想您在梅里屯看到我跳舞了。”
“Yes, indeed, and received no inconsiderable pleasure from the sight.

“是的，的确，我从中得到了不小的乐趣。

Do you often dance at St. James's?

“您经常在圣詹姆斯跳舞吗?

“Never, sir.”

“从不，先生。”

“Do you not think it would be a proper compliment to the place?”

“您不认为这对那个地方是个恰当的赞美吗?

“It is a compliment which I never pay to any place if I can avoid it.”

“如果我能避免的话，我从不对任何地方给予这样的赞美。”
“You have a house in town, I conclude?”
“您在城里有房子，我猜想？”

Mr. Darcy bowed.
达西先生鞠了一躬。

“I had once some thoughts of fixing in town myself – for I am fond of superior society; —
“我曾经考虑过自己也定居在城市——因为我喜欢高尚的社交圈； —

but I did not feel quite certain that the air of London would agree with Lady Lucas.”
但我对伦敦的空气是否适合卢卡斯夫人一直没有绝对的把握。”

He paused in hopes of an answer; but his companion was not disposed to make any; —
他停下来希望得到答复；但他的伴侣不想回答； —

and Elizabeth at that instant moving towards them, he was struck with the notion of doing a very gallant thing, and called out to her —

就在那时伊丽莎白向他们走来，他灵机一动，想到了一个很绅士的举动，大声叫她——

“My dear Miss Eliza, why are not you dancing? —

“亲爱的伊丽莎小姐，你为什么不跳舞呢？—

— Mr. Darcy, you must allow me to present this young lady to you as a very desirable partner. —

——达西先生，想必您不会拒绝我把这
位年轻小姐介绍给您作为一个很理想的舞伴。

—

You cannot refuse to dance, I am sure, when so much beauty is before you.”

—

面对这么多美丽，您一定不会拒绝跳个半个小时的舞的。

—

And, taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy, who, though extremely surprised, was not unwilling to receive it, when she instantly drew back, and said with some discomposure to Sir William –

”他拿着她的手，本想把手交给达西先生，达西先生虽然非常惊讶，却乐于接受，那时她立即退后，对威廉爵士说出了一些不安——
“Indeed, sir, I have not the least intention of dancing. —
“实际上，先生，我一点也没有跳舞的意图。 —

I entreat you not to suppose that I moved this way in order to beg for a partner.”
我请求您不要以为我这样过来是为了请求舞伴。”

Mr. Darcy, with grave propriety, requested to be allowed the honour of her hand, but in vain. —
达西先生带着庄重的得体向她要求舞伴的荣誉，但伊丽莎决然拒绝。 —

Elizabeth was determined; nor did Sir William at all shake her purpose by his attempt at persuasion.
伊丽莎白很坚定；而威廉爵士的说服尝试一点也没动摇她的决心。

“You excel so much in the dance, Miss Eliza, that it is cruel to deny me the happiness of seeing you; —
“伊丽莎小姐，你跳舞那么出色，不让我幸福地看你跳舞实在是太残忍了； — and though this gentleman dislikes the amusement in general, he can have no objection, I am sure, to oblige us for one half-hour.”
尽管这位先生通常不喜欢这种娱乐，我确信他没有理由拒绝让我们愉快半小时。”

“Mr. Darcy is all politeness,” said Elizabeth, smiling.
“达西先生彬彬有礼，”伊丽莎白笑着说。
“He is indeed; but considering the inducement, my dear Miss Eliza, we cannot wonder at his complaisance – for who would object to such a partner?”

"他确实是;但考虑到他的动机,亲爱的伊丽莎小姐,我们并不奇怪他的殷勤 – 因为谁会拒绝这样的舞伴呢?"

Elizabeth looked archly, and turned away. —

伊丽莎白俏皮地一笑,转身离开。—

Her resistance had not injured her with the gentleman, and he was thinking of her with some complacency, when thus accosted by Miss Bingley –

她的抵抗并没有让她在那位绅士心目中失分,他在满意地思念着她,这时被彬格莱小姐这么问道 –
“I can guess the subject of your reverie.”
“我能猜出你在沉思什么。”

“I should imagine not.”
“我想你猜不到。”

“You are considering how insupportable it would be to pass many evenings in this manner – in such society; —
“你在想象如果要在这种方式度过许多晚上 – 在这样的社交场合； —

and indeed I am quite of your opinion. I was never more annoyed! —
实际上，我非常同意你的看法。我从未如此烦躁！ —

The insipidity, and yet the noise – the nothingness, and yet the self-importance of all these people! —
这些人的乏味，还有喧闹——他们的空洞，还有自大！

What would I give to hear your strictures on them!”

我多么想听听你对他们的批判！”

“Your conjecture is totally wrong, I assure you. My mind was more agreeably engaged. —

“你的猜测完全错误，我向你保证。我的心思更愉快地占据了。—

I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.”

我一直在思考一双美丽女人脸上的美目能带来的非常大的乐趣。”

Miss Bingley immediately fixed her eyes on his face, and desired he would
tell her what lady had the credit of inspiring such reflections. —
彬格莱小姐立刻将目光锁定在他的脸上，并希望他告诉她是哪位女士有幸激起了这样的思考。 —

Mr. Darcy replied with great intrepidity —
达西先生很大胆地回答 —

“Miss Elizabeth Bennet.”
“伊丽莎白·班纳特小姐。”

“Miss Elizabeth Bennet!” repeated Miss Bingley. “I am all astonishment. —
“伊丽莎白·班纳特小姐！” 彬格莱小姐重复道。” —

How long has she been such a favourite? —
她成为你的心头好已经多久了？——请问，——

— and pray, when am I to wish you joy? ”

我什么时候该恭喜你呢？”

“That is exactly the question which I expected you to ask. A lady’s imagination is very rapid; —

“这正是我期待你提问的问题。女士的想象力非常迅速； —

it jumps from admiration to love, from love to matrimony, in a moment. —

它瞬间就从欣赏跳跃到爱情,从爱情跳跃到婚姻。 —

I knew you would be wishing me joy.”

我知道你会祝福我。”
“Nay, if you are so serious about it, I shall consider the matter as absolutely settled. —

“噢，如果你对此如此认真，我将认为这件事已经完全定下来了。 —

You will have a charming mother-in-law, indeed; —

你将会有一个迷人的岳母，确实；而且， —

and, of course, she will be always at Pemberley with you.”

当然，她将永远在彭伯里和你们在一起。”

He listened to her with perfect indifference while she chose to entertain herself in this manner; —

她以这种方式自娱自乐的时候，他完全漠不关心地听着； —
and as his composure convinced her that all was safe, her wit flowed long.

既然他的冷静让她觉得一切都安全了，

她的机智长流不息。
Mr. Bennet’s property consisted almost entirely in an estate of two thousand a year, which, unfortunately for his daughters, was entailed, in default of heirs-male, on a distant relation; —

班纳特先生的财产几乎全部在一个每年两千英镑的遗产上，对于他的女儿们，不幸的是，由于缺乏男性继承人，这些财产都归了一个远亲； —-

and their mother’s fortune, though ample for her situation in life, could but ill supply the deficiency of his. —-

女儿们的母亲的财产，虽然足够来维持她的生活，但却很难弥补他的不足。 —-

Her father had been an attorney in Meryton, and had left her four thousand pounds.

唐库学习(tanglib.com) 146
她的父亲曾是梅里屯的一名律师，并留给了她四千英镑。

She had a sister married to a Mr. Phillips, who had been a clerk to their father, and succeeded him in the business, and a brother settled in London in a respectable line of trade. 她有一个姐妹嫁给了菲利普斯先生，他曾是她父亲的文员，并接手了他的生意；还有一个弟弟在伦敦经营着一家体面的商行。

The village of Longbourn was only one mile from Meryton; ——浪搏恩村离梅里屯只有一英里远; ——a most convenient distance for the young ladies, who were usually tempted thither three or four times a week, to pay their duty to their aunt.
and to a milliner’s shop just over the way. —-
这对于喜欢走动的年轻女士们来说是非常方便的距离，她们通常每周被诱惑着去那里三四次，向她们的姨妈表示敬意， —-

The two youngest of the family, Catherine and Lydia, were particularly frequent in these attentions; —-
并顺便去对面的一家女帽店。家中最小的两个女儿, 凯瑟琳和丽迪雅, —- 
their minds were more vacant than their sisters’, and when nothing better offered, a walk to Meryton was necessary to amuse their morning hours and furnish conversation for the evening; —-
特别经常做这些事；她们的心思比姐姐
们更空虚，当没有更好的事情做时，走到梅里屯就成了必要的消遣，给她们提供了早上的娱乐和晚上的谈资； —-

and however bare of news the country in general might be, they always contrived to learn some from their aunt. —-

尽管乡下的新闻可能很少，她们总能从姨妈那里打听到一些。

At present, indeed, they were well supplied both with news and happiness by the recent arrival of a militia regiment in the neighbourhood; —-

现在，她们因为一个民兵团队近期驻扎在附近而得到了大量的新闻和快乐； —-
it was to remain the whole winter, and Meryton was the headquarters.

Their visits to Mrs. Philips were now productive of the most interesting intelligence. —-

Every day added something to their knowledge of the officers' names and connections. —-

Their lodgings were not long a secret, and at length they began to know the officers themselves. —-
They could talk of nothing but officers; —-
她们除了谈论军官之外似乎别无所谈; —-

and Mr. Bingley’s large fortune, the mention of which gave animation to their mother, was worthless in their eyes when opposed to the regimentals of an ensign.
而当提到彬格莱先生巨大的财富,这让她们的母亲感到很兴奋时,在她们眼中
如果与一位少尉的军服相比则显得一文不值。

After listening one morning to their effusions on this subject, Mr. Bennet coolly observed —

一天早上，班纳特先生在听了她们关于这个话题的喋喋不休之后，冷静地评论道 —

“From all that I can collect by your manner of talking, you must be two of the silliest girls in the country. —-

“从我能通过你们的谈话方式收集到的全部来看，你们俩必定是全国最傻的女孩。 —-

I have suspected it some time, but I am now convinced.”

我已怀疑一段时间了，但现在我确信。”
Catherine was disconcerted, and made no answer; —-
凯瑟琳感到困惑，没有回答； —-
but Lydia, with perfect indifference, continued to express her admiration of Captain Carter, and her hope of seeing him in the course of the day, as he was going the next morning to London.
但丽迪雅完全漠不关心，继续表达她对卡特上尉的钦佩，并希望在白天能见到他，因为他第二天早上要去伦敦。

“I am astonished, my dear,” said Mrs. Bennet, “that you should be so ready to think your own children silly. —-
“亲爱的，”班纳特太太说，” 我很惊讶你竟然这么容易就认为你自己的孩子傻。
—-
If I wished to think slightly of anybody’s children, it should not be of my own, however.”

如果我想小看别人的孩子，也不会是我自己的。”

“If my children are silly, I must hope to be always sensible of it.”

“如果我的孩子傻，我还希望能时刻意识到这一点。”

“Yes — but as it happens, they are all of them very clever.”

“是的——但碰巧的是，她们都非常聪明。”

“This is the only point, I flatter myself, on which we do not agree. —-

“我们一件事情看法不同，我得自欺欺人，——
I had hoped that our sentiments coincided in every particular, but I must so far differ from you as to think our two youngest daughters uncommonly foolish."

但我与你所想不同的是，我认为我们两个最小的女儿特别愚蠢。

“My dear Mr. Bennet, you must not expect such girls to have the sense of their father and mother. —-

“亲爱的班纳特先生，你不应该期待这样的女孩们有像她们父母一样的理智。

When they get to our age I dare say they will not think about officers any more than we do. —-

到了我们这个年龄，我敢说她们不会比我们更多地想着军官了。 —-
I remember the time when I liked a red coat myself very well — and, indeed, so I do still at my heart; —-
我记得我自己也曾很喜欢红色制服的时候——实际上，我现在心底还是喜欢；——

and if a smart young colonel, with five or six thousand a year, should want one of my girls, I shall not say nay to him; —-
如果有个年轻英俊的上校，年收入有五六千英镑，想要我的一个女儿，我是不会拒绝他的；——

and I thought Colonel Forster looked very becoming the other night at Sir William’s in his regimentals.”
而且我觉得福斯特上校前几天在威廉爵士家穿着他的军装时看上去很合身。”
“Mama,” cried Lydia, “my aunt says that Colonel Forster and Captain Carter do not go so often to Miss Watson’s as they did when they first came; ---

“妈妈，”丽迪雅喊道，”姨妈说福斯特上校和卡特上尉现在不像刚来的时候那么经常去沃森小姐家了； ---

she sees them now very often standing in Clarke’s library.”

现在她经常在克拉克的图书馆前看到他们。

Mrs. Bennet was prevented replying by the entrance of the footman with a note for Miss Bennet; ---

正当班纳特太太要回答的时候,一个仆人带着一封给班纳特小姐的便条进来打断了她， ---
it came from Netherfield, and the servant waited for an answer. —- 便条是从内瑟菲尔德来的，仆人等着回信。 —-

Mrs. Bennet’s eyes sparkled with pleasure, and she was eagerly calling out, while her daughter read — 班纳特太太的眼睛因欣喜而闪闪发光，她急切地叫着，而她的女儿读信——

“Well, Jane, who is it from? what is it about? what does he say? —- “好吧，简，是谁来的信？是关于什么的？他说了什么？ —-

Well, Jane, make haste and tell us; make haste, my love.” 快告诉我们，简，快点，亲爱的。”

“It is from Miss Bingley,” said Jane, and then read it aloud.
“是彬格莱小姐来的信，”简说，然后她大声读出来。

My dear Friend, — If you are not so compassionate as to dine to-day with Louisa and me, we shall be in danger of hating each other for the rest of our lives, for a whole day's tete-a-tete between two women can never end without a quarrel. —

我亲爱的朋友，— 如果你今天不来和我还有路易莎共进晚餐，我们恐怕会在其余生涯中彼此憎恨，因为两个女人整天单独在一起，不吵架是不可能的。—

Come as soon as you can on the receipt of this. —

你一收到这信就过来吧。— My brother and the gentlemen are to dine with the officers. —

我哥哥和各位先生要和军官们一起用餐。— 永远是你的，卡洛琳 彬格莱。"

“With the officers!” cried Lydia. “I wonder my aunt did not tell us of that.”

“和军官们一起!”丽迪雅惊叫道。“我惊讶我们姨妈没有告诉我们这个。”
“Dining out,” said Mrs. Bennet; “that is very unlucky.”
“外出用餐，”班纳特太太说；“这真是太不巧了。”

“Can I have the carriage?” said Jane.
“我能用马车去吗？”简问。

“No, my dear, you had better go on horseback, because it seems likely to rain; ——
“不行，我亲爱的，你最好骑马去，因为看起来要下雨；——
and then you must stay all night.”
然后你得过夜。”

“That would be a good scheme,” said Elizabeth, “if you were sure that they would not offer to send her home.”
“这个计划不错，”伊丽莎白说，” 如果你确定他们不会提出送她回家的话。”
“Oh! but the gentlemen will have Mr. Bingley’s chaise to go to Meryton; —-
“哦！但是各位先生会用彬格莱先生的马车去梅里屯； —-
and the Hursts have no horses to theirs.”
赫斯特家没有马可以用。”

“I had much rather go in the coach.”
“我宁愿乘马车去。”

“But, my dear, your father cannot spare the horses, I am sure. —-
“但是，亲爱的，你爸爸现在确定没法抽出马来，我敢肯定。 —-
They are wanted in the farm, Mr. Bennett, are not they?”
它们是不是需要在农场里用，班纳特先生？”
“They are wanted in the farm much oftener than I can get them.”
“它们在农场里的确是经常需要，但不是我能随时得到它们。”

“But if you have got them to-day,” said Elizabeth, “my mother’s purpose will be answered.”
“但是如果你今天已经用上它们了,”伊丽莎白说,”我妈妈的目的就达到了。”

She did at last extort from her father an acknowledgment that the horses were engaged: —-
最后她终于从她父亲那里得到了承认，马已经被用上了： —-

Jane was therefore obliged to go on horseback, and her mother attended her to the door with many cheerful prognostics of a bad day. —-
简因此只能骑马去，她妈妈陪着她到门口，并满怀喜悦地预言会下雨。——

Her hopes were answered: Jane had not been gone long before it rained hard. ——

她的希望实现了：简刚走不久，天就下起了大雨。——

Her sisters were uneasy for her, but her mother was delighted. ——

她的姐妹们为她感到不安，——

The rain continued the whole evening without intermission: ——

但她母亲却很高兴。雨整夜无间断地下：——

Jane certainly could not come back. 简当然不可能回来。
“This was a lucky idea of mine, indeed!” said Mrs. Bennet more than once, as if the credit of making it rain were all her own.

“这是我的一个绝妙的主意，真的！”班纳特太太不止一次地说，好像让下雨是她所有的功劳。

Till the next morning, however, she was not aware of all the felicity of her contrivance.

然而，直到第二天早上，她才意识到她这个主意的全部幸福之处。

Breakfast was scarcely over when a servant from Netherfield brought the following note for Elizabeth —

早餐刚刚结束，一位来自内瑟菲尔德的仆人就送来以下给伊丽莎白的便条——
My dearest Lizzy, — I find myself very unwell this morning, which, I suppose, is to be imputed to my getting wet through yesterday.

我最亲爱的丽兹, — 我今天早上感到很不舒服，我想这应该是因为昨天淋湿了。 —

My kind friends will not hear of my returning home till I am better.

我的好朋友们不让我回家直到我好转。 —

They insist also on my seeing Mr. Jones — therefore do not be alarmed if you should hear of his having been to me — and, excepting a sore throat and headache, there is not much the matter with me.

他们还坚持要我看医生琼斯—所以如果你听说他来看过我,不要惊慌—除了嗓子痛和头痛，我没什么大毛病。— — Yours, etc.”

— 你的等等。”

“Well, my dear,” said Mr. Bennet, when Elizabeth had read the note aloud, “if your daughter should have a dangerous fit of illness — if she should die, it would be a comfort to know that
it was all in pursuit of Mr. Bingley, and under your orders.”

“好吧，我亲爱的，” 班纳特先生在伊丽莎白大声读完便条后说，” 如果你的女儿患上了危险的重病—如果她死了，知道这一切都是为了追求彬格莱先生，在你的命令下发生的，那也算是一种安慰。”

“Oh! I am not at all afraid of her dying. People do not die of little trifling colds. —-

“哦！我一点也不害怕她会死。人们不会因为小小的感冒就死掉。 —-

She will be taken good care of. As long as she stays there, it is all very well.

—-

她会被好好照顾的。只要她在那儿，一切都很好。 —-
I would go and see her if I could have the carriage.”
如果我能有马车的话，我会去看她的。

Elizabeth, feeling really anxious, was determined to go to her, though the carriage was not to be had; ---
伊丽莎白确实很担心，决定不管怎样去看她，尽管马车不可用； ---

and as she was no horsewoman, walking was her only alternative. ---
而且她不擅长骑马，步行成了她唯一的选择。 ---

She declared her resolution.
她宣布了她的决心。

“How can you be so silly,” cried her mother, “as to think of such a thing, in all this dirt! ---
“你怎么能如此愚蠢，”她的母亲喊道，“竟会在这种尘土中想到这样的事情！ ---

唐库学习(tanglib.com) 167
“你怎么这么傻，”她妈妈喊道，”想到在这种泥泞中走路！——
You will not be fit to be seen when you get there.”
你到那儿的时候会脏得不能见人。”
“I shall be very fit to see Jane — which is all I want.”
“我只想见到简，这就足够了。”
“Is this a hint to me, Lizzy,” said her father, “to send for the horses?”
“这是你在给我暗示，丽兹，” 她爸爸说，”要我叫马车来吗？”
“No, indeed. I do not wish to avoid the walk. —-
“不，的确不是。我不是想要避开步行。 —-
The distance is nothing when one has a motive; —
只三英里的距离，动机一有， —
only three miles. I shall be back by dinner.”
什么也不算；我会在晚饭前回来。”

“I admire the activity of your benevolence,” observed Mary, “but every impulse of feeling should be guided by reason; —
“我欣赏你的慈善活跃性，”玛丽观察到，”但是每一个感情的冲动都应该有理性引导； —
and, in my opinion, exertion should always be in proportion to what is required.”
在我看来，努力应该与需求成比例。”
“We will go as far as Meryton with you,” said Catherine and Lydia. Elizabeth accepted their company, and the three young ladies set off together.

“我们会陪你走到梅里屯的,” 凯瑟琳和丽迪雅说。伊丽莎白接受了她们的陪伴，三位小姐一起出发了。

“If we make haste,” said Lydia, as they walked along, “perhaps we may see something of Captain Carter before he goes.”

“如果我们赶快的话,” 丽迪雅一边走一边说, ” 也许我们走之前还能看到卡特上尉呢。”

In Meryton they parted; the two youngest repaired to the lodgings of one of the officers’ wives, and Elizabeth continued her walk alone,
crossing field after field at a quick pace, jumping over stiles and springing over puddles with impatient activity, and finding herself at last within view of the house, with weary ankles, dirty stockings, and a face glowing with the warmth of exercise.

到了梅里屯，她们分别了；最小的两个去了一位军官妻子的住所，伊丽莎白独自继续她的步行，穿过一个又一个田野，踏过栅栏，跳过水坑，急切而充满活力，最终眼看着那所房子近在眼前，脚踝酸痛，长袜脏了，脸上也因运动而充满了热情的红晕。

She was shewn into the breakfast-parlour, where all but Jane were assembled, and where her appearance created a great deal of surprise. —-
She was received, however, very politely by them; —

and Elizabeth was convinced that they held her in contempt for it. —

She was received, however, very politely by them; —

不过， —

That she should have walked three miles so early in the day, in such dirty weather, and by herself, was almost incredible to Mrs. Hurst and Miss Bingley; —

她会在这样脏乱的天气里，一大清早走上三英里，还是独自一人，对于赫斯特太太和彬格莱小姐来说几乎是难以置信的； —

伊丽莎白确信她们因此轻视她。 —

She was received, however, very politely by them; —

不过， —

她被领进早餐室，除了简之外，其他人都在那儿，她的出现引起了诸多惊讶。 —
and in their brother’s manners there was something better than politeness; —-

她们还是很有礼貌地接待了她；而她们的兄弟的举止不仅有礼貌， —-

there was good-humour and kindness.

Mr. Darcy said very little, and Mr. Hurst nothing at all. —-

更有好脾气和亲切。达西先生很少说话， —-

The former was divided between admiration of the brilliancy which exercise had given to her complexion, and doubt as to the occasion’s justifying her coming so far alone. —-

赫斯特先生压根不说。前者对运动给她的面颊带来的光彩感到钦佩，但又对她
孤身一人走这么远的理由感到怀疑。

The latter was thinking only of his breakfast.

后者只想着他的早餐。

Her enquiries after her sister were not very favourably answered.

她对妹妹的问候没有得到很好的回应。

Miss Bennet had slept ill, and though up, was very feverish, and not well enough to leave her room.

班纳特小姐睡得不好，虽然已经起床，但还是很发烧，不适宜离开房间。

Elizabeth was glad to be taken to her immediately;

伊丽莎白很高兴立刻被带到她那儿；
and Jane, who had only been withheld by the fear of giving alarm or inconvenience from expressing in her note how much she longed for such a visit, was delighted at her entrance. ——而简，只是因为担心引起警觉或带来麻烦而没有在便条中表达出她多么渴望这样的探访，看到她的到来非常高兴。不过，——

She was not equal, however, to much conversation, and when Miss Bingley left them together, could attempt little beside expressions of gratitude for the extraordinary kindness she was treated with. ——她的精力不足以进行太多的对话，当彬格莱小姐把他们留在一起时，她所能尝试的只有对她所受到的非凡的善待表示感激。——
Elizabeth silently attended her.

伊丽莎白默默地照顾她。

When breakfast was over they were joined by the sisters; —-

早餐结束后, 姐妹们加入了他们， —-

and Elizabeth began to like them herself, when she saw how much affection and solicitude they shewed for Jane. The apothecary came, and having examined his patient, said, as might be supposed, that she had caught a violent cold, and that they must endeavour to get the better of it; —-

伊丽莎白开始喜欢上她们, 因为她们对简显示了很多关爱和关心。药剂师来了，检查了他的病人，说了可以预料的
话，她感染了重感冒，他们必须努力克服它；建议她回床上去，

advised her to return to bed, and promised her some draughts. —-

承诺给她一些药水。建议很容易地得到了遵循，

The advice was followed readily, for the feverish symptoms increased, and her head ached acutely. —-

因为热症状增加了，她的头痛得厉害。

Elizabeth did not quit her room for a moment, nor were the other ladies often absent: —-

其他的女士们也很少离开：因为男士们都外出了，

—-
the gentlemen being out, they had, in fact, nothing to do elsewhere.
他们实际上没有别的事情可做。

When the clock struck three Elizabeth felt that she must go, and very unwillingly said so. —-
钟声敲响三点时，伊丽莎白觉得她必须走了，非常不情愿地说了出来。 —-

Miss Bingley offered her the carriage, and she only wanted a little pressing to accept it, when Jane testified such concern in parting with her, that Miss Bingley was obliged to convert the offer of the chaise into an invitation to remain at Netherfield for the present. —-
彬格莱小姐为她提供了马车，她只是稍微有一点迫切就接受了，但是简在与她
分别时表现出如此的关心，以至于彬格莱小姐不得不将提供马车的话变成了邀请她暂时留在内瑟菲尔德的邀请。 ——

Elizabeth most thankfully consented, and a servant was dispatched to Longbourn to acquaint the family with her stay and bring back a supply of clothes.

伊丽莎白非常感激地同意了。于是有人被派往浪搏恩，通知她家人她将暂时留在这里，并带回一些衣物。
At five o'clock the two ladies retired to dress, and at half-past six Elizabeth was summoned to dinner. — 到了五点钟，两位女士退去更衣，六点半时伊丽莎白被召去吃饭。 —

To the civil enquiries which then poured in, and amongst which she had the pleasure of distinguishing the much superior solicitude of Mr. Bingley's, she could not make a very favourable answer. — 在一阵礼貌的询问中，她高兴地区分出了彬格莱先生那更为关切的问候，但她无法给出一个很好的回答。 —

Jane was by no means better. The sisters, on hearing this, repeated three or four times how much they were grieved, how shocking it was to have a
bad cold, and how excessively they disliked being ill themselves; —
简的情况并没有好转。听到这个消息后，姐妹俩反复说了三四遍，她们有多么难过，感冒有多糟糕，她们自己有多讨厌生病； —
and then thought no more of the matter; and their indifference towards Jane when not immediately before them, restored Elizabeth to the enjoyment of all her original dislike.
然后就不再想这件事了；她们对简的冷漠态度，在简不在她们面前时，让伊丽莎白重拾对她们的原始反感。
Their brother, indeed, was the only one of the party whom she could regard with any complacency. —
事实上，她只能对党派中的兄弟有些许
His anxiety for Jane was evident, and his attentions to herself most pleasing, and they prevented her feeling herself so much an intruder as she believed she was considered by the others. — He to her own regard was most agreeable, this secured her feeling herself as much an intruder as she believed she was considered by the others. — She had very little notice from any but him. —

彬格莱小姐被达西先生占去了全部注意力， —

Miss Bingley was engrossed by Mr. Darcy, her sister scarcely less so; — 她的妹妹也几乎同样如此； —
and as for Mr. Hurst, by whom Elizabeth sat, he was an indolent man, who lived only to eat, drink, and play at cards; —
至于坐在伊丽莎白旁边的赫斯特先生，则是一个懒惰的人，只知道吃喝玩牌；—
who, when he found her prefer a plain dish to a ragout, had nothing to say to her.
当他发现她宁愿要一个简单的菜而不是一道炖菜时，就对她无话可说。
When dinner was over she returned directly to Jane, and Miss Bingley began abusing her as soon as she was out of the room. —
饭后，她直接回到简那里，彬格莱小姐
一离开屋子就开始说她的坏话。她的举止被断言为非常糟糕， —

Her manners were pronounced to be very bad indeed, a mixture of pride and impertinence; —
是骄傲和无礼的混合体；她没有交谈，没有风格， —

she had no conversation, no style, no taste, no beauty. —
没有品味，没有美貌。赫斯特夫人也持同样看法， —

Mrs. Hurst thought the same, and added —
并且补充说——

“She has nothing, in short, to recommend her, but being an excellent walker. —
“简而言之，她没有任何值得推荐的地方，除了是个优秀的行走者之外。 —

I shall never forget her appearance this morning. —

我永远不会忘记她今天早上的模样。 —

She really looked almost wild.”

她的确看起来几乎像个疯子。”

“She did indeed, Louisa. I could hardly keep my countenance. Very nonsensical to come at all! —

“的确如此，路易莎。我都难以保持我的表情。这么荒唐， —

Why must she be scampering about the country, because her sister had a cold? —

为什么要来？仅仅因为她姐姐感冒了？她的头发，如此不整齐， —
Her hair, so untidy, so blowsy!”
如此凌乱！”

“Yes, and her petticoat; I hope you saw her petticoat, six inches deep in mud, I am absolutely certain; —
“是的，还有她的裙子；希望你看到了她的裙摆，在泥里沉了六英寸深，我完全确定； —

and the gown which had been let down to hide it, not doing its office.”
而且本应该用来掩盖这一点的长礼服，却没能起作用。”

“They picture may be very exact, Louisa,” said Bingley; “but this was all lost upon me. —
“路易莎，你的描述可能非常准确，”彬格莱说；” 但这一切我都没注意到。 —
I thought Miss Elizabeth Bennet looked remarkably well when she came into the room this morning. —

今天早上伊丽莎白·班纳特小姐进屋时，我觉得她看上去非常不错。 —

Her dirty petticoat quite escaped my notice.”

她脏兮兮的裙摆我根本没注意。”

“You observed it, Mr. Darcy, I am sure,” said Miss Bingley; —

“你注意到了吧，达西先生？” 彬格莱小姐说；” —

“and I am inclined to think that you would not wish to see your sister make such an exhibition.”

我倾向于认为，你不会希望看到你妹妹这样出丑。”
“Certainly not.”
“当然不会。”

“To walk three miles, or four miles, or five miles, or whatever it is, above her ankles in dirt, and alone, quite alone! —
“独自一人走三英里，四英里，五英里，或者无论是多少，跋涉在泥土之中，而且还是独自一人！ —
what could she mean by it? It seems to me to shew an abominable sort of conceited independence, a most country-town indifference to decorum.”
她这是什么意思？在我看来，这表现出一种令人厌恶的自负独立性，一种非常小城镇的对得体无所谓的态度。”

“It shews an affection for her sister that is very pleasing,” said Bingley.
“这表现出她对姐姐的感情十分令人欣喜，” 达格莱小姐说。

“I am afraid, Mr. Darcy,” observed Miss Bingley, in a half-whisper, “that this adventure has rather affected your admiration of her fine eyes.”

“达西先生，”彬格莱小姐半声说道，” 我担心这次冒险稍微影响了你对她美丽眼睛的赞赏。”

“Not at all,” he replied; “they were brightened by the exercise.” —

“一点也没有，”他回答说；” 锻炼使它们更加明亮。” —

A short pause followed this speech, and Mrs. Hurst began again –

这番话后有一段短暂的沉默，赫斯特夫人又开始说——
“I have an excessive regard for Jane Bennet; —

我对简·班纳特有着过度的关注; —

she is really a very sweet girl, and I wish with all my heart she were well settled. —

她真的是个很甜美的女孩，我真心希望看到她安顿下来。 —

But with such a father and mother, and such low connections, I am afraid there is no chance of it.”

但是有这样的父母，和低微的亲戚，我恐怕没有机会。”

“I think I have heard you say that their uncle is an attorney in Meryton.”

“我想我听你说过，他们有一个叔叔是梅里屯的律师。”
“Yes; and they have another, who lives somewhere near Cheapside.”
“是的；他们还有另一个亲戚，住在靠近Cheapside的某个地方。”

“That is capital,” added her sister, and they both laughed heartily.
“这太棒了,”她姐姐补充说，她们俩都开心地大笑起来。

“If they had uncles enough to fill all Cheapside,” cried Bingley, “it would not make them one jot less agreeable.”
“如果他们有足够多的叔叔能填满整个Cheapside,”彬格莱大声说,”这也不会让他们少一点儿可爱。”

“But it must very materially lessen their chance of marrying men of any consideration in the world,” replied Darcy.
“但这无疑极大地减少了她们嫁给世上任何有地位的男人的机会，”达西回答道。

To this speech Bingley made no answer; but his sisters gave it their hearty assent, and indulged their mirth for some time at the expense of their dear friend’s vulgar relations. 对此话彬格莱没有作答；但他的姐妹们却热烈地表示同意，并以她们亲爱的朋友的庸俗亲戚为乐话题，自得其乐了一阵子。

With a renewal of tenderness, however, they repaired to her room on leaving the dining-parlour, and sat with her till summoned to coffee. — 但她们又恢复了温情脉脉的姿态，离开
餐厅后，便前去她的房间陪伴，并与她同坐，—

She was still very poorly, and Elizabeth would not quit her at all, till late in the evening, when she had the comfort of seeing her asleep, and when it appeared to her rather right than pleasant that she should go down stairs herself. —

直到被召去喝咖啡。她依然病得很重，伊丽莎白整晚都不想离开她，直到晚些时候，当她看到妹妹睡着了，她觉得下楼去倒是合适的，而非愉快。—

On entering the drawing-room she found the whole party at loo, and was immediately invited to join them; —

当她走进客厅时，发现大家都在玩逻，并立刻被邀请加入；—
but suspecting them to be playing high, she declined it, and making her sister the excuse, said she would amuse herself for the short time she could stay below, with a book. —

但她怀疑他们玩得很大，便婉拒了，并以照顾姐妹为由，说她下楼的时间不长，就拿本书自娱自乐了。 —

Mr. Hurst looked at her with astonishment.

赫斯特先生惊讶地看着她。

“Do you prefer reading to cards?” said he; “that is rather singular.”

“你宁愿读书而不玩牌吗？”他说，” 这实在有些独特。”

“Miss Eliza Bennet,” said Miss Bingley, “despises cards. —
“伊丽莎白·班纳特小姐，”彬格莱小姐说，”鄙视玩牌。——

She is a great reader, and has no pleasure in anything else.”

她是个爱读书的人，对别的事情没有兴趣。”

“**I deserve neither such praise nor such censure,**” cried Elizabeth; —

“我既不配得到这样的赞美，也不配被这样斥责，” 伊丽莎白大声说；” —

“I am not a great reader, and I have pleasure in many things.”

我并不是个爱读书的人，并且我对许多事情都感兴趣。”

“In nursing your sister I am sure you have pleasure,” said Bingley; —

“在照顾你的妹妹方面，我确信你是乐在其中的，” 彬格莱说；” —
“and I hope it will soon be increased by seeing her quite well.”
我希望她很快就能完全康复，让你的快乐增加。

Elizabeth thanked him from her heart, and then walked towards a table where a few books were lying. — 伊丽莎白衷心地感谢了他，然后走向了放着几本书的一张桌子旁。 —

He immediately offered to fetch her others – all that his library afforded. 他立刻主动提出要给她拿更多的书 – 他的图书馆里能提供的全部。

“And I wish my collection were larger for your benefit and my own credit; — “我希望我有更多的藏书，为了你的利益和我的荣誉； —
but I am an idle fellow, and though I have not many, I have more than I ever look into.”
不过我是个懒人，虽然我书不多，但我连自己的都很少看。”

Elizabeth assured him that she could suit herself perfectly with those in the room.
伊丽莎白向他保证，她完全可以在房间里找到适合自己的书。

“I am astonished,” said Miss Bingley, “that my father should have left so small a collection of books. — "爸爸留下这么少的藏书，我真是惊讶。”彬格莱小姐说，”达西先生， —

What a delightful library you have at Pemberley, Mr. Darcy!”
彭伯里的图书馆太让人喜爱了！”
“It ought to be good,” he replied; “it has been the work of many generations.”

“它应该是好的，”他回答说; ”这是许多代人的工作成果。”

“And then you have added so much to it yourself, you are always buying books.”

“然后你还为它增添了这么多，你总是在买书。”

“I cannot comprehend the neglect of a family library in such days as these.”

“在如今这样的时代，我无法理解一个家庭的图书馆居然被忽视了。”

“Neglect! I am sure you neglect nothing that can add to the beauties of that noble place. —

“忽视！我敢肯定，你没忽视任何能为那个庄严的地方增光添彩的事情。 —
Charles, when you build your house, I wish it may be half as delightful as Pemberley.”

查尔斯，当你建造你的房子时，我希望它能有一半像彭伯里那样令人喜悦。”

“I wish it may.”

“我也这么希望。”

“But I would really advise you to make your purchase in that neighbourhood, and take Pemberley for a kind of model. —

“但我真心建议你在那个附近买地，把彭伯里当作某种模版。 —

There is not a finer county in England than Derbyshire.”

英格兰没有比德比郡更好的县了。”

“With all my heart; I will buy Pemberley itself if Darcy will sell it.”
“我全心全意地同意；如果达西愿意卖的话，我愿意买下彭伯里本身。”

“I am talking of possibilities, Charles.”
“我是在讨论可能性，查尔斯。”

“Upon my word, Caroline, I should think it more possible to get Pemberley by purchase than by imitation.”
“说真的，卡洛琳，我觉得通过购买得到彭伯里比模仿它更可能实现。”

Elizabeth was so much caught by what passed as to leave her very little attention for her book; —
伊丽莎白被刚才的对话吸引得很厉害，几乎没有注意力去读她的书； —

and soon laying it wholly aside, she drew near the card-table, and stationed herself between Mr. Bingley and his eldest sister, to observe the
不久她完全放下了书，靠近了打牌桌，站在彬格莱和他大姐中间，观看玩牌。

“Is Miss Darcy much grown since the spring?” said Miss Bingley; “will she be as tall as I am?”

“达西小姐从春天到现在长高了吗?” 彬格莱小姐问; ”她会跟我一样高吗?”

“I think she will. She is now about Miss Elizabeth Bennet’s height, or rather taller.”

“我想她会的。她现在大约有伊丽莎白·班纳特小姐的高度，或者说，更高一点。”

“How I long to see her again! I never met with anybody who delighted me so much. —
“我多么渴望再见到她！我从没有遇到让我如此喜欢的人。 —

Such a countenance, such manners! and so extremely accomplished for her age! —

那样的面容，那样的举止！而且她的年纪对于音乐有着如此精湛的造诣！ —

Her performance on the pianoforte is exquisite.”

她的钢琴表演太精彩了。”

“It is amazing to me,” said Bingley, “how young ladies can have patience to be so very accomplished as they all are.”

“真让我惊讶，”彬格莱说，”年轻的小姐们怎么能有耐心变得如此全面的多才多艺。”
“All young ladies accomplished! My dear Charles, what do you mean?”
“所有的年轻小姐都多才多艺！我亲爱的查尔斯，你是什么意思？”

“Yes, all of them, I think. They all paint tables, cover screens, and net purses. —
“是的，所有的女孩子都这样，我想。她们都会绘画桌布， —

I scarcely know any one who cannot do all this, and I am sure I never heard a young lady spoken of for the first time, without being informed that she was very accomplished.”
罩屏风，编针线包。我几乎不知道有谁不会这些，我肯定我第一次听到提起一个年轻女士时，得到的信息就是她非常有才华。”
“Your list of the common extent of accomplishments,” said Darcy, “has too much truth. —
“你列出的关于普通才能的范围，”达西说，”的确很有道理。 —

The word is applied to many a woman who deserves it no otherwise than by netting a purse or covering a screen.
这个词被用来形容许多不应该得到它的女性， —

But I am very far from agreeing with you in your estimation of ladies in general.
除了编个针线包或罩个屏风之外。但我非常不同意你对一般女性的评估。 —

I cannot boast of knowing more than half a dozen, in the whole range of my
acquaintance, that are really accomplished.”

在我所有的认识中，真正可以称得上有才华的不过是半打。”

“Nor I, I am sure,” said Miss Bingley. “Then,” observed Elizabeth, “you must comprehend a great deal in your idea of an accomplished woman.”

“我也不认识这么多，”彬格莱小姐说。那么，”伊丽莎白观察道，”你对一个有才华的女人的理念里一定包含了很多东西。”

“Yes, I do comprehend a great deal in it.”

“是的，我确实包含了很多。”

“Oh! certainly,” cried his faithful assistant, “no one can be really esteemed accomplished who does not
greatly surpass what is usually met with. —
"哦！当然，"他那忠实的助手叫道，"没有人能真正被认为是有才华的，如果不远远超出通常所见。 —

A woman must have a thorough knowledge of music, singing, drawing, dancing, and the modern languages, to deserve the word; —
一个女人必须要有全面的音乐、唱歌、绘画、跳舞和现代语言的知识，才值得那个词；而且除了这些， —

and besides all this, she must possess a certain something in her air and manner of walking, the tone of her voice, her address and expressions, or the word will be but half deserved.”
她还必须在她的气质和举止、走路的方
式，有一种特别的东西，说话的音调、
谈吐和表达上，不然她就不配得上这个
词。”

“All this she must possess,” added
Darcy, “and to all this she must yet add
something more substantial, in the
improvement of her mind by extensive
reading.”

“她必须拥有这些，”达西补充说，”并且
在这些之上，她还必须通过广泛的阅读
来充实自己的思想。”

“I am no longer surprised at your
knowing only six accomplished
women. —

“我对你们只认识六个有才华的女性不
再惊讶了。 —

I rather wonder now at your knowing
any.”
我现在反而奇怪你们怎么会认识任何有才华的女性。’

“Are you so severe upon your own sex as to doubt the possibility of all this?”
“你对你自己的性别如此苛刻，以至于怀疑这一切的可能性吗？”

“I never saw such a woman. I never saw such capacity, and taste, and application, and elegance, as you describe united.”
“我从没见过这样的女人。我从未见过你所描述的那种能力、品味、用心和优雅的结合。”

Mrs. Hurst and Miss Bingley both cried out against the injustice of her implied doubt, and were both protesting that they knew many women who answered this description, when Mr.
Hurst called them to order, with bitter complaints of their inattention to what was going forward. —
赫斯特太太和彬格莱小姐都对她暗含的怀疑表示不公，都在抗议说她们认识很多符合这一描述的女性，这时赫斯特先生因对她们不关注正在进行的事情大发牢骚而让她们安静下来。 —
As all conversation was thereby at an end, Elizabeth soon afterwards left the room.
随着所有的谈话因此而结束，伊丽莎白不久后便离开了房间。
“Eliza Bennet,” said Miss Bingley, when the door was closed on her, “is one of those young ladies who seek to recommend themselves to the other sex by undervaluing their own; —
“伊丽莎 班纳特，” 彬格莱小姐在门关上后说，”是那些试图通过贬低自己的性别来吸引异性的年轻女士之一；而且我敢说，对许多男人来说， —

and with many men, I dare say, it succeeds. —

这是成功的。但在我看来， —

But, in my opinion, it is a paltry device, a very mean art.”

这是一个微不足道的伎俩，一个非常卑鄙的艺术。”

“Undoubtedly,” replied Darcy, to whom this remark was chiefly addressed, “there is meanness in all the arts which ladies sometimes condescend to employ for captivation. —

“毫无疑问，”达西回答，这个评论主要
针对他，"在女性有时屈尊采用的所有为了迷人而采取的手段中，—

Whatever bears affinity to cunning is despicable.”
任何有关狡猾的事物都是卑鄙的。”

Miss Bingley was not so entirely satisfied with this reply as to continue the subject.
彬格莱小姐对这个回答并不完全满意，所以没有继续这个话题。

Elizabeth joined them again only to say that her sister was worse, and that she could not leave her. Bingley urged Mr. Jones’s being sent for immediately; —
伊丽莎白再次加入她们，只是来说她姐姐病得更重了，她不能离开她。彬格莱强烈建议立即请琼斯先生来看诊；—
while his sisters, convinced that no country advice could be of any service, recommended an express to town for one of the most eminent physicians. — 而他的姐妹们坚信没有乡下的医生能提供任何帮助，建议特别派人到城里请一个最著名的医生。 —

This she would not hear of; but she was not so unwilling to comply with their brother’s proposal; — 她不愿意听从这个建议；但她并不那么不愿意遵从他兄弟的建议； —

and it was settled that Mr. Jones should be sent for early in the morning, if Miss Bennet were not decidedly better. — 于是决定如果班纳特小姐早上没有明显好转, 就送人去请琼斯先生。 —
Bingley was quite uncomfortable; his sisters declared that they were miserable. —
彬格莱非常不自在；他的姐妹们宣称她们很痛苦。 —

They solaced their wretchedness, however, by duets after supper, while he could find no better relief to his feelings than by giving his housekeeper directions that every possible attention might be paid to the sick lady and her sister.
然而，在晚饭后，当他们以二重唱来安慰她们的悲伤时，他找不到比指示管家尽可能多照顾病重的女士和她的妹妹更好的方法来缓解自己的情绪。
Elizabeth passed the chief of the night in her sister’s room, and in the morning had the pleasure of being able to send a tolerable answer to the enquiries which she very early received from Mr. Bingley by a housemaid, and some time afterwards from the two elegant ladies who waited on his sisters. — 伊丽莎白在她姐姐的房间里度过了一整晚，第二天早上很高兴能够对早早就从彬格莱先生那里通过一位女佣收到的询问给出一个还算不错的回答。过了一会儿，又收到了他那两位优雅的姐妹的随从发来的询问。 —

In spite of his amendment, however, she requested to have a note sent to Longbourn, desiring her mother to visit Jane, and form her own judgment of her situation. —
尽管看到了好转，但她还是要求送信给浪搏恩，请她母亲来看望简，自己判断她的情况。 —

The note was immediately dispatched, and its contents as quickly complied with. —

信立即被寄出，内容也很快得到了回应。伴随着她两个最小的女儿， —

Mrs. Bennet, accompanied by her two youngest girls, reached Netherfield soon after the family breakfast.

班纳特太太在家庭早餐后不久就到达了内瑟菲尔德。

Had she found Jane in any apparent danger, Mrs. Bennet would have been very miserable; —

如果她发现简有任何明显的危险，班纳特太太会非常痛苦； —
but being satisfied on seeing her that her illness was not alarming, she had no wish of her recovering immediately, as her restoration to health would probably remove her from Netherfield.

但在看到她之后满意地认为她的病情并不令人担忧，她并没有立即让她康复的愿望，因为她的康复可能会使她离开内瑟菲尔德。

She would not listen, therefore, to her daughter’s proposal of being carried home; —

因此，她没有听从女儿提议要被送回家； —

neither did the apothecary, who arrived about the same time, think it at all advisable. —
同时到达的药剂师也认为这样做一点也不明智。在和简坐了一会儿之后，

After sitting a little while with Jane, on Miss Bingley’s appearance and invitation, the mother and three daughters all attended her into the breakfast-parlour. —

等到彬格莱小姐出现并邀请时，母亲和三个女儿都跟着她一起进了早餐室。彬格莱迎接她们，

Bingley met them with hopes that Mrs. Bennet had not found Miss Bennet worse than she expected.

希望班纳特太太没有发现班纳特小姐的情况比她预期的要糟糕。

“Indeed I have, sir,” was her answer. “She is a great deal too ill to be moved. —
“事实上我发现的情况正是如此，先生，”她回答道。“她病得太重了，—
Mr. Jones says we must not think of moving her. —
不能移动。琼斯先生说我们不能考虑移到她。—

We must trespass a little longer on your kindness.”
我们必须再稍微麻烦您一下。”

“Removed!” cried Bingley. “It must not be thought of. —
“移动！”彬格莱叫道。”这是不可能的。—

My sister, I am sure, will not hear of her removal.”
我相信，我的妹妹绝不会同意她搬走。”
“You may depend upon it, madam,” said Miss Bingley, with cold civility, “that Miss Bennet shall receive every possible attention while she remains with us.”

“请放心，夫人，”彬格莱小姐带着冷淡的客气说道，“只要班纳特小姐留在我们这里，她就会受到一切可能的关照。”

Mrs. Bennet was profuse in her acknowledgments. 班纳特太太对此感激涕零。

“I am sure,” she added, “if it was not for such good friends, I do not know what would become of her, for she is very ill indeed, and suffers a vast deal, though with the greatest patience in the world, which is always the way with
her, for she has, without exception, the sweetest temper I ever met with. —
“我确信，”她又说，”如果不是有这样的好朋友，我不知道她会怎样，因为她确实病得很重，忍受着极大的痛苦，虽然她极其耐心地承受着，这总是她的方式，因为她无疑有着我所遇见的最温顺的性格。我经常告诉我的其他女儿， —

I often tell my other girls they are nothing to her. —
她们都比不上她。彬格莱先生， —

You have a sweet room here, Mr. Bingley, and a charming prospect over that gravel walk. —
你这儿有个很舒适的房间，通过那条碎石路可以看到迷人的景色。 —

I do not know a place in the country that is equal to Netherfield. —
我不知道这个国家里还有哪个地方能比得上内瑟菲尔德。 —

You will not think of quitting it in a hurry, I hope, though you have but a short lease.”

你们离开这里肯定不会那么仓促，我希望，尽管你们的租约很短。”

“Whatever I do is done in a hurry,” replied he; —

“我做的每件事都是急急忙忙的，” —

“and therefore if I should resolve to quit Netherfield, I should probably be off in five minutes. —

他回答说：”所以如果我决定离开内瑟菲尔德，可能五分钟内就会走。 —

At present, however, I consider myself as quite fixed here.”
但目前，我认为自己还算是稳定在这里。”

“That is exactly what I should have supposed of you,” said Elizabeth.
“这正是我对你的看法，” 伊丽莎白说。

“You begin to comprehend me, do you?” cried he, turning towards her.
“你开始理解我了吗？” 他转向她问道。

“Oh! yes – I understand you perfectly.”
“哦！是的——我完全明白你了。”

“I wish I might take this for a compliment; —
“我希望这能被视为一种赞美；但是，

but to be so easily seen through, I am afraid, is pitiful.”
被人如此轻易看穿，恐怕是有点可悲。"

“That is as it happens. It does not necessarily follow that a deep, intricate character is more or less estimable than such a one as yours.”

“这取决于情况如何。不一定每个深刻、复杂的性格都比像你这样的性格更可敬或可贵。”

“Lizzy,” cried her mother, “remember where you are, and do not run on in the wild manner that you are suffered to do at home.”

“丽兹，”她妈妈叫道，”记住你在哪里，不要像你在家里那样胡言乱语。”

“I did not know before,” continued Bingley immediately, “that you were a studier of character. —
“我以前不知道，”彬格莱立刻继续说，“你是性格研究者。 —

It must be an amusing study.”

这应该是一项有趣的研究。”

“Yes; but intricate characters are the most amusing. They have at least that advantage.”

“是的；但是复杂的性格是最有趣的。至少它们有这个优势。”

“The country,” said Darcy, “can in general supply but few subjects for such a study. —

“在农村，”达西说，” 通常只有很少的题材可以供这样的研究。 —

In a country neighbourhood you move in a very confined and unvarying society.”
在乡村社会中，你所接触的是一个非常有限的、一成不变的圈子。”

“But people themselves alter so much, that there is something new to be observed in them for ever.”

“但是人本身会变化很多，以至于在他们身上总能发现新东西。”

“Yes, indeed,” cried Mrs. Bennet, offended by his manner of mentioning a country neighbourhood. —

“当然，”班纳特太太愤愤地说，她对他提到一个乡村邻居的方式感到不快。”

“I assure you there is quite as much of that going on in the country as in town.”

我向你保证，在乡村里发生的事情和在城里一样多。”
Everybody was surprised, and Darcy, after looking at her for a moment, turned silently away.

大家都感到惊讶，达西在看了她一会儿后，默不作声地转过身去。

Mrs. Bennet, who fancied she had gained a complete victory over him, continued her triumph.

班纳特太太，自以为完全战胜了他，继续她的胜利。

“I cannot see that London has any great advantage over the country, for my part, except the shops and public places.”

“就我而言，我看不出伦敦有什么特别的优势超过乡村，除了商店和公共场所。”
The country is a vast deal pleasanter, is not it, Mr. Bingley?”
乡村的确是更愉快得多，不是吗，彬格莱先生？”

“When I am in the country,” he replied, “I never wish to leave it; —
“当我在乡下时，”他回答说，” 我从不想离开； —

and when I am in town, it is pretty much the same. —
而当我在城市时，情况也差不多。 —

They have each their advantages, and I can be equally happy in either.”
它们各有优势，我在任何地方都能够同样地快乐。”

“Ay – that is because you have the right disposition. —
“哎–那是因为你有正确的心态。 —
But that gentleman,” looking at Darcy, “seemed to think the country was nothing at all.”

但是那位先生，”她看着达西，”看起来似乎认为乡村一无是处。”

“Indeed, Mama, you are mistaken,” said Elizabeth, blushing for her mother.

“事实上，妈妈，你错了，”伊丽莎白脸红地为她的母亲辩解。”

“You quite mistook Mr. Darcy. He only meant that there were not such a variety of people to be met with in the country as in town, which you must acknowledge to be true.”

你完全误会了达西先生。他只是意味着在乡村可能遇不到像在城市里那样多样
化的人群，这一点您必须承认是事实。”

“Certainly, my dear, nobody said there were; —
“当然了，亲爱的，没有人说有； —
but as to not meeting with many people in this neighbourhood, I believe there are few neighbourhoods larger.
—
但就此地没有遇到许多人来说，我相信没有几个社区是比这更大的。 —
I know we dine with four and twenty families.”
我知道我们和二十四家庭有餐宴往来。

Nothing but concern for Elizabeth could enable Bingley to keep his countenance. —
His sister was less delicate, and directed her eye towards Mr. Darcy with a very expressive smile. Elizabeth, for the sake of saying something that might turn her mother’s thoughts, now asked her if Charlotte Lucas had been at Longbourn since her coming away.

“Yes, she called yesterday with her father.”
What an agreeable man Sir William is, Mr. Bingley – is not he? so much the man of fashion! —
威廉爵士多么讨人喜欢啊，彬格莱先生——不是吗？——
so genteel and so easy! – He has always something to say to everybody.
——那么优雅和轻松！——他总是有话对每个人说。
— That is my idea of good breeding; — — —我认为这就是良好教养； —
and those persons who fancy themselves very important, and never open their mouths, quite mistake the matter.”
而那些自以为非常重要、从不开口的人，完全误解了这回事。”
“Did Charlotte dine with you?”
“夏洛特和你们一起吃饭了吗？”

“No, she would go home. I fancy she was wanted about the mince-pies. —
“不，她想回家。我猜她是要去管果馅饼的事。 —

For my part, Mr. Bingley, I always keep servants that can do their own work; —
就我个人而言，彬格莱先生，我总是留着能干活的仆人； —

my daughters are brought up differently. —
我的女儿们则有不同的教养。 —

But everybody is to judge for themselves, and the Lucases are very good sort of girls, I assure you. —
不过，每个人都有自己的做法，而卢卡斯家的姑娘们，我向你保证， —
It is a pity they are not handsome! Not that I think Charlotte so very plain—
but then she is our particular friend.”
真是很好的人。真遗憾她们不漂亮！不过，我不认为夏洛特很平凡——毕竟她是我们的挚友。”

“She seems a very pleasant young woman,” said Bingley.
“她看起来是个非常愉快的年轻女士，”彬格莱说。

“Oh! dear, yes; – but you must own she is very plain. —
“哦！亲爱的，是的；但是你得承认她确实很普通。 —

Lady Lucas herself has often said so, and envied me Jane’s beauty. —
卢卡斯太太自己经常说起，并且羡慕我简的美貌。 —
I do not like to boast of my own child, but to be sure, Jane – one does not often see anybody better looking. — 我不爱夸耀自己的孩子, 但说实话, 简——人们不经常见到比她更好看的了。 —

It is what everybody says. I do not trust my own partiality. — 每个人都这么说。我不只是凭自己的偏爱。 —

When she was only fifteen, there was a gentleman at my brother Gardiner’s in town so much in love with her that my sister-in-law was sure he would make her an offer before we came away. — 她只有十五岁时, 我哥哥加德纳家里就有一个先生非常爱她, 以至于我嫂子确
信我们走之前他一定会向她求婚。但是，—

But, however, he did not. Perhaps he thought her too young. —
不管怎样，他没有。也许他认为她太年轻了。—

However, he wrote some verses on her, and very pretty they were.”
不过，他为她写了一些诗句，写得非常漂亮。”

“And so ended his affection,” said Elizabeth impatiently. —
“他的爱就此结束了，”伊丽莎白不耐烦地说。”—

“There has been many a one, I fancy, overcome in the same way. —
我想有很多人是以同样的方式被征服的。—
I wonder who first discovered the efficacy of poetry in driving away love!"
我想知道是谁首先发现诗歌具有驱赶爱情的功效！"

“I have been used to consider poetry as the food of love,” said Darcy.
“我一直认为诗是爱的食粮，” 达西说。

“Of a fine, stout, healthy love it may. Everything nourishes what is strong already. —
“对于一种精力充沛、健康的爱情可能是。一切都能滋养已经强大的东西。 —

But if it be only a slight, thin sort of inclination, I am convinced that one good sonnet will starve it entirely away.”
但如果只是一种轻微、薄弱的倾向，我
believe a good sonnet would make it quite dead.

Darcy only smiled; and the general pause which ensued made Elizabeth tremble lest her mother should be exposing herself again. —

She longed to speak, but could think of nothing to say; —

and after a short silence Mrs. Bennet began repeating her thanks to Mr. Bingley for his kindness to Jane, with an apology for troubling him also with Lizzy. Mr. Bingley was unaffectedly civil in his answer, and forced his younger sister to be civil also, and say
what the occasion required. — 沉默了一会儿后，班纳特夫人又开始重复感谢彬格莱先生对简的善意，并为同时也打扰了他对丽兹表示歉意。彬格莱先生的应答非常得体，也强迫他的妹妹礼貌回应，说了场合所需的话。 —

She performed her part indeed without much graciousness, but Mrs. Bennet was satisfied, and soon afterwards ordered her carriage. — 虽然她不怎么热情，但班纳特夫人还是满意了，不久之后就吩咐准备马车。 —

Upon this signal, the youngest of her daughters put herself forward. — 在这个信号之后，她最小的女儿挤了上来。 —

The two girls had been whispering to each other during the whole visit, and
the result of it was, that the youngest should tax Mr. Bingley with having promised on his first coming into the country to give a ball at Netherfield.

两个女孩在整个访问过程中一直在低声说话，结果是，最小的女儿决定责问彬格莱先生，他刚来到乡下时不是承诺要在内瑟菲尔德开个舞会吗。

Lydia was a stout, well-grown girl of fifteen, with a fine complexion and good-humoured countenance; a favourite with her mother, whose affection had brought her into public at an early age. —

丽迪雅是个十五岁、长得健壮茁壮的女孩，面色红润，神态愉快；她是她妈妈的宠儿，她母亲的宠爱使她很早就出入于社交场合。 —
She had high animal spirits, and a sort of natural self-consequence, which the attentions of the officers, to whom her uncle’s good dinners and her own easy manners recommended her, had increased into assurance. —

丽迪雅精力充沛，有一种天生的自我重要感，因为军官们的搭讪，她叔叔的美酒佳肴和她自己随和的举止使她受到军官们欢迎，这种感觉愈发自信满满。 —

She was very equal, therefore, to address Mr. Bingley on the subject of the ball, and abruptly reminded him of his promise; —

因此，她非常有把握地提起舞会的事，并突然提醒彬格莱先生他的承诺，还说如果他不遵守承诺， —
adding, that it would be the most shameful thing in the world if he did not keep it. —
那将是世上最不应该的事。对于这种突如其来的攻击， —

His answer to this sudden attack was delightful to their mother’s ear – 彬格莱先生的回答让她们母亲听得特别愉快——

“I am perfectly ready, I assure you, to keep my engagement; —
“我向你保证我是完全准备好遵守承诺的； —

and when your sister is recovered, you shall, if you please, name the very day of the ball. —
等你姐姐痊愈后，如果你愿意的话，你可以立即指定舞会的具体日期。 —
But you would not wish to be dancing while she is ill.”
但你不会希望在她生病时跳舞吧。”

Lydia declared herself satisfied. “Oh! yes – it would be much better to wait till Jane was well, and by that time most likely Captain Carter would be at Meryton again. —
丽迪雅表示自己感到满意了。” 哦！是的——等简病好再举办舞会当然更好，而那时很可能卡特上尉会再次回到梅里屯了。 —

And when you have given your ball,” she added, “I shall insist on their giving one also. I shall tell Colonel Forster it will be quite a shame if he does not.”
等你举办了你的舞会后，”她补充说，” 我会坚持他们也要举办一个。我会告诉
福斯特上校，如果他不举办舞会就太可耻了。“

Mrs. Bennet and her daughters then departed, and Elizabeth returned instantly to Jane, leaving her own and her relations’ behaviour to the remarks of the two ladies and Mr. Darcy; — 班纳特太太和她的女儿们随后便离去，伊丽莎白立即返回简身边，把自己和家人的行为留给那两位女士和达西先生评价; —

the latter of whom, however, could not be prevailed on to join in their censure of her, in spite of all Miss Bingley’s witticisms on fine eyes.

不过无论如何，后者都不愿意加入对她的批评，尽管彬格莱小姐不断以美丽的眼睛为话题打趣。
The day passed much as the day before had done. —

一天过得和前一天差不多。 —

Mrs. Hurst and Miss Bingley had spent some hours of the morning with the invalid, who continued, though slowly, to mend; —

赫斯特夫人和彬格莱小姐上午花了几个小时陪伴病人，病人虽然恢复缓慢，但状况在持续好转； —

and in the evening Elizabeth joined their party in the drawing-room. —

到了晚上，伊丽莎白加入了他们在客厅的聚会。然而， —

The loo-table, however, did not appear.

卢桌并没有出现。达西先生在写信， —
Mr. Darcy was writing, and Miss Bingley, seated near him, was watching the progress of his letter and repeatedly calling off his attention by messages to his sister. —
彬格莱小姐坐在他附近，注视着他写信的进度，并通过向他妹妹传递信息来反复地分散他的注意力。 —

Mr. Hurst and Mr. Bingley were at piquet, and Mrs. Hurst was observing their game.
赫斯特先生和彬格莱先生在打鱼离游戏，赫斯特夫人则在观察他们的游戏。

Elizabeth took up some needlework, and was sufficiently amused in attending to what passed between Darcy and his companion. —
伊丽莎白拿起一些刺绣工作，足够让她在关注达西和他同伴之间发生的事情时感到愉快。 —
伊丽莎白拿起一些针线活，对达西和他的伴侣之间发生的事情颇感兴趣。

The perpetual commendations of the lady, either on his handwriting, or on the evenness of his lines, or on the length of his letter, with the perfect unconcern with which her praises were received, formed a curious dialogue, and was exactly in unison with her opinion of each.

这位女士不断地赞美，或者他的笔迹、线条的平整，或信件的长度，他对她的赞美完全漠不关心，形成了一段奇妙的对话，这完全符合她对他们每个人的看

看法。

“How delighted Miss Darcy will be to receive such a letter!”

“达西小姐收到这样的信，她会多么高兴啊！”

He made no answer.

他没有回答。

“You write uncommonly fast.”

“你写信写得非常快。”

“You are mistaken. I write rather slowly.”

“你错了。我写得相当慢。”

“How many letters you must have occasion to write in the course of the year! —

“一年之中你得写多少信啊！还都是公事信！—

Letters of business, too! How odious I should think them!”

“写这种信多令人讨厌啊！”
“It is fortunate, then, that they fall to my lot instead of to yours.”
“那么幸运的是，这些信落在我身上，而不是你身上。”

“Pray tell your sister that I long to see her.”
“请告诉你妹妹，我很想见到她。”

“I have already told her so once, by your desire.”
“按你的要求，我已经告诉过她一次了。”

“I am afraid you do not like your pen. Let me mend it for you. I mend pens remarkably well.”
“我想你不喜欢你的笔了，让我帮你修一修。我特别会修笔。”

“Thank you – but I always mend my own.”
“谢谢你——但我总是自己修我的笔。”

“How can you contrive to write so even?”

“你怎么能写得那么平均？”

He was silent.

他沉默不语。

“Tell your sister I am delighted to hear of her improvement on the harp; —

“告诉你妹妹我很高兴听说她在竖琴上有所进步； —

and pray let her know that I am quite in raptures with her beautiful little design for a table, and I think it infinitely superior to Miss Grantley’s.”

还有请告诉她，我对她为一张桌子设计的漂亮小图案简直是赞不绝口，我认为它远远超过了格兰特利小姐的。”
“Will you give me leave to defer your raptures till I write again? —
“可以让我推迟抒发我的狂喜直到我再次写信时吗？ —

At present I have not room to do them justice.”
目前我没有足够的空间来给予它们公正的评价。”

“Oh! it is of no consequence. I shall see her in January. —
“哦！这没关系。一月份我会见到她。 —

But do you always write such charming long letters to her, Mr. Darcy?”
但是达西先生，你总是给她写这么迷人的长信吗？

“They are generally long; but whether always charming, it is not for me to
determine.”

“信通常都很长；但是否永远迷人，这不是我能决定的。”

“It is a rule with me that a person who can write a long letter with ease cannot write ill.”

“我认为，一个人如果能轻松地写长信，就一定不会写得差。”

“That will not do for a compliment to Darcy, Caroline,” cried her brother, “because he does not write with ease.

“卡洛琳，这对达西来说不算是恭维，”她的兄弟叫道，”因为他写起来并不轻松。—

He studies too much for words of four syllables. —
他为了那些四音节的词汇而煞费苦心。

—

Do not you, Darcy?”
不时吗，达西？”

“My style of writing is very different from yours.”
“我的写作风格和你的很不一样。”

“Oh!” cried Miss Bingley, “Charles writes in the most careless way imaginable. —
“哦！” 彬格莱小姐叫道，”查尔斯写起字来是最随意不过的了。 —

He leaves out half his words, and blots the rest.”
他留下一半的词语不写，剩下的涂涂抹抹。”
“My ideas flow so rapidly that I have not time to express them – by which means my letters sometimes convey no ideas at all to my correspondants.”

“我的思路太快，我没时间表达它们 —— 这就是为什么有时我的信给我的通信者没有传达任何思想。”

“Your humility, Mr. Bingley,” said Elizabeth, “must disarm reproof.”

“你的谦虚，彬格莱先生，” 伊丽莎白说，”必须消除一切责备。”

“Nothing is more deceitful,” said Darcy, “than the appearance of humility. — “没有什么比虚假的谦逊更具欺骗性了，” 达西说，” —

It is often only carelessness of opinion, and sometimes an indirect boast.”
这通常只是对意见的漠视，有时是间接的自夸。”

“And which of the two do you call my little recent piece of modesty?”

“那这两者中哪一个是你所谓的我最近的一点点虚假谦逊呢？”

“The indirect boast; for you are really proud of your defects in writing, because you consider them as proceeding from a rapidity of thought and carelessness of execution, which if not estimable, you think at least highly interesting. —

“间接自夸；因为你实际上为你写作上的缺陷感到骄傲，因为你认为这是思维的迅速和执行上的粗心大意导致的，哪怕这些品质不被人赞许，你认为至少很有趣。 —
The power of doing anything with quickness is always much prized by the possessor, and often without any attention to the imperfection of the performance. — 拥有快速做事的能力总是被拥有者高度评价，同时常常忽略了完成工作的不完美。 —

When you told Mrs. Bennet this morning that if you ever resolved on quitting Netherfield you should be gone in five minutes, you meant it to be a sort of panegyric, of compliment to yourself – and yet what is there so very laudable in a precipitance which must leave very necessary business undone, and can be of no real advantage to yourself or any one else?”
早上你告诉班纳特夫人如果你下定决心要离开内瑟菲尔德，五分钟内你就会离开，你以为这是在夸耀自己的一种方式——然而，此种草率有何值得夸耀？它必须留下很多必要的工作不做，对你自己或任何其他人都没有真正的好处吧？

“Nay,” cried Bingley, “this is too much, to remember at night all the foolish things that were said in the morning.

“不，”彬格莱喊道，” 这实在太过分了，晚上还记得早上说过的所有愚蠢的话。

And yet, upon my honour, I believed what I said to myself to be true, and I believe it at this moment. —
但我发誓，我相信我说的每一句话都是真的，现在我也这么认为。 —

At least, therefore, I did not assume the character of needless precipitance merely to shew off before the ladies.”

至少，我并没有仅仅为了在女士们面前炫耀而故作急躁无谓的样子。”

“I dare say you believed it; but I am by no means convinced that you would be gone with such celerity. —

“我敢说你是相信了，但我一点也不相信你会那么快就离开。 —

Your conduct would be quite as dependant on chance as that of any man I know; —

你的行为和我认识的任何人一样取决于机遇；如果你刚要骑上马， —
and if, as you were mounting your horse, a friend were to say, ‘Bingley, you had better stay till next week,’ you would probably do it, you would probably not go – and at another word, might stay a month.”

一个朋友说，’彬格莱，你最好还是等到下周再走，’ 你可能就会留下，你可能不会走—再说一句，可能会待上一个月。”

“You have only proved by this,” cried Elizabeth, “that Mr. Bingley did not do justice to his own disposition. —“这样一来，”伊丽莎白喊道，”你只是证明了彬格莱先生并没有对自己的性情作出恰当的评价。 —

You have shewn him off now much more than he did himself.”
“I am exceedingly gratified,” said Bingley, “by your converting what my friend says into a compliment on the sweetness of my temper. —
“我非常高兴，”彬格莱说，” 你把我的朋友的话转化成赞美我脾气温和的话。 —
But I am afraid you are giving it a turn which that gentleman did by no means intend; —
但我担心你的解释并不是那位先生的本意； —
for he would certainly think the better of me if, under such a circumstance, I were to give a flat denial, and ride off as fast as I could.”
因为如果在这样的情况下，我直截了当
地拒绝，然后骑马尽快离开，他肯定会更加欣赏我。”

“Would Mr. Darcy then consider the rashness of your original intention as atoned for by your obstinacy in adhering to it?”

“那么达西先生会认为你原先那冲动的意图因为你坚持不懈而得到了弥补吗？”

“Upon my word I cannot exactly explain the matter – Darcy must speak for himself.”

“说实话我无法确切解释这件事——达西必须亲自回答。”

“You expect me to account for opinions which you chuse to call mine, but which I have never acknowledged. —
“你期待我解释你所谓的我的看法，但我从未承认过。然而，——

Allowing the case, however, to stand according to your representation, you must remember, Miss Bennet, that the friend who is supposed to desire his return to the house, and the delay of his plan, has merely desired it, asked it without offering one argument in favour of itspropriety.”

假定事情真的如你所描述，班纳特小姐，你必须记住，那位朋友尽管希望他返回房子，延迟他的计划，也只是提出请求而已，没有给出任何赞成它合适性的论点。”

“To yield readily – easily – to the persuasion of a friend is no merit with you.”
“对朋友的说服轻易—容易屈服，在你看来并不值得夸奖。”

“To yield without conviction is no compliment to the understanding of either.”

“没有说服就屈服，对双方的理解都不是什么恭维。”

“You appear to me, Mr. Darcy, to allow nothing for the influence of friendship and affection. —

“在我看来，达西先生，你对友情和感情的影响一点都不讲究。 —

A regard for the requester would often make one readily yield to a request without waiting for arguments to reason one into it. —

出于对请求者的考虑，人们常常会很容
易地屈服于请求，而不需要等待理由去说服他们。 —

I am not particularly speaking of such a case as you have supposed about Mr. Bingley. —

我并不是特别提到你假设的彬格莱先生的情况。也许， —

We may as well wait, perhaps, till the circumstance occurs before we discuss the discretion of his behaviour thereupon. —

在那种情况出现之前，我们不妨等一等再讨论他的行为是否谨慎。但是一般来说， —

But in general and ordinary cases between friend and friend, where one of them is desired by the other to change a resolution of no very great
moment, should you think ill of that person for complying with the desire, without waiting to be argued into it?”

在朋友之间的普通和一般情况下，当一个人被另一个要求改变一个不是很重要的决定，你认为你会对那个人有不好的看法，在他没有经过争论就顺从了请求？

“Will it not be advisable, before we proceed on this subject, to arrange with rather more precision the degree of importance which is to appertain to this request, as well as the degree of intimacy subsisting between the parties?”

这不是更明智的吗？”在我们继续讨论这个问题之前，明确一下此请求的重要程度以及双方的亲密程度是否会更好？”
“By all means,” cried Bingley; “let us hear all the particulars, not forgetting their comparative height and size; —

“当然了，”彬格莱喊道；”让我们听听所有的细节，不要忘记他们的相对身高和体型； —

for that will have more weight in the argument, Miss Bennet, than you may be aware of. —

因为班纳特小姐,那在论据中可能比你意识到的要重要得多。 —

I assure you that, if Darcy were not such a great tall fellow, in comparison with myself, I should not pay him half so much deference. —

我向你保证，如果达西先生不是那么高大的人,和我相比我根本不会给他那么多的敬意。 —
I declare I do not know a more awful object than Darcy, on particular occasions, and in particular places; — I宣称我不知道还有什么比达西更可怕的了；特定场合、特定地点的（达西）特别是在他自己家， —

at his own house especially, and of a Sunday evening, when he has nothing to do.”
尤其是周日晚上，当他没事可做的时候。”

Mr. Darcy smiled; but Elizabeth thought she could perceive that he was rather offended, and therefore checked her laugh. — 达西先生微笑了，但伊丽莎白认为她能感觉到他有点不高兴，因此收起了笑容。 —
Miss Bingley warmly resented the indignity he had received, in an exposition with her brother for talking such nonsense.

彬格莱小姐对他所受的侮辱感到非常愤慨,并与她的兄弟进行了激烈的争论,因为他说了这些无稽之谈。

“I see your design, Bingley,” said his friend. “You dislike an argument, and want to silence this.”

“我看出你的企图了，彬格莱，”他的朋友说。" 你不喜欢争论，想要让这个话题停下来。"

“Perhaps I do. Arguments are too much like disputes. —

“或许我应该感激。争论太像是纷争了。 —
If you and Miss Bennet will defer yours till I am out of the room I shall be very thankful; —
如果您和班纳特小姐能推迟你们的争论，等我离开房间后，我将非常感谢; —
and then you may say whatever you like of me.”
然后你们可以随意说些关于我的坏话。

“What you ask,” said Elizabeth, “is no sacrifice on my side; —
“您所要求的，”伊丽莎白说道，”对我来说并非什么牺牲; —
and Mr. Darcy had much better finish his letter.”
达西先生最好还是把他的信写完。”
Mr. Darcy took her advice, and did finish his letter.
达西先生采纳了她的建议，完成了他的信。

When that business was over, he applied to Miss Bingley and Elizabeth for the indulgence of some music. — 处理完那件事之后，他向彬格莱小姐和伊丽莎白索要了一点音乐上的宽容。 —

Miss Bingley moved with alacrity to the pianoforte; — 彬格莱小姐轻快地走向钢琴； —

and, after a polite request that Elizabeth would lead the way, which the other as politely and more earnestly negatived, she seated herself.
经过一番礼貌地请求伊丽莎白带头，后
者同样礼貌且更加认真地拒绝后，她坐了下来。

Mrs. Hurst sang with her sister; and while they were thus employed, Elizabeth could not help observing, as she turned over some music books that lay on the instrument, how frequently Mr. Darcy’s eyes were fixed on her. —

Hurst太太和她姐姐一起唱歌；而在她们忙于此事时，伊丽莎白不由自主地注意到，在她翻阅琴上的一些乐谱时，达西先生的目光多么频繁地落在她身上。

She hardly knew how to suppose that she could be an object of admiration to so great a man; —
She could only imagine, however, at last, that she drew his notice because there was a something about her more wrong and reprehensible, according to his ideas of right, than in any other person present. —

她之所以引起他的注意，是因为按照他认为的正确的认知，她身上有某种比在场其他任何人都要多的错误和应受指责之处。这个假设并没有让她感到痛苦。 —

她几乎不敢相信自己会成为这样一个伟人的欣赏对象；然而他之所以看她， —

and yet that he should look at her because he disliked her was still more strange. —

因为不喜欢她，这更是奇怪。她最终只能想象， —
The supposition did not pain her. She liked him too little to care for his approbation.

她对他的欣赏实在太少，以至于不在乎他的批评。

After playing some Italian songs, Miss Bingley varied the charm by a lively Scotch air; —

弹奏完一些意大利歌曲后，彬格莱小姐通过一首活泼的苏格兰旋律改变了韵味； —

and soon afterwards Mr. Darcy, drawing near Elizabeth, said to her –

不久之后，达西先生走近伊丽莎白，对她说 –

“Do not you feel a great inclination, Miss Bennet, to seize such an opportunity of dancing a reel?”
“你不觉得有很大的冲动，班纳特小姐，抓住这样一个跳舞的机会吗？”

She smiled, but made no answer. He repeated the question, with some surprise at her silence.

她微笑了，但没有回答。他惊讶地重复了问题。

“Oh!” said she, “I heard you before, but I could not immediately determine what to say in reply. —

“哦！”她说，”我之前听到了，但我不能立刻决定怎么回答。我知道， —

You wanted me, I know, to say ‘Yes,’ that you might have the pleasure of despising my taste; —

你希望我说‘当然’，这样你就可以愉快地鄙视我的品味了； —
but I always delight in overthrowing those kind of schemes, and cheating a person of their premeditated contempt. —

但我总是喜欢推翻那些计划，让一个人对他们预先准备的轻视感到失望。 —

I have, therefore, made up my mind to tell you, that I do not want to dance a reel at all – and now despise me if you dare.”

因此，我决定告诉你，我根本就不想跳舞——现在如果你敢的话，就轻视我吧。”

“Indeed I do not dare.”

“实际上我不敢。”

Elizabeth, having rather expected to affront him, was amazed at his gallantry; —
伊丽莎白本以为会冒犯到他，对他的殷勤感到惊讶； —

but there was a mixture of sweetness and archness in her manner which made it difficult for her to affront anybody, and Darcy had never been so bewitched by any woman as he was by her. —

但她的举止中既有甜美又有俏皮，让她很难冒犯到任何人，而达西从未像被她迷住过一样。他真的相信， —

He really believed that, were it not for the inferiority of her connexions, he should be in some danger.

如果不是因为她的社会关系低下，他可能真会陷入危险。

Miss Bingley saw, or suspected enough to be jealous; —
彬格莱小姐看到或猜到了足够的东西，—
and her great anxiety for the recovery of her dear friend Jane received some assistance from her desire of getting rid of Elizabeth.
足以让她嫉妒；对于亲爱的朋友简的康复，她极大的焦虑得到了从她试图摆脱伊丽莎白的愿望中获得的一些帮助。

She often tried to provoke Darcy into disliking her guest, by talking of their supposed marriage, and planning his happiness in such an alliance.
她经常试图通过谈论他们假定的婚姻，以及为他规划这样一个联盟中的幸福，来激怒达西对她客人的不喜欢。

“I hope,” said she, as they were walking together in the shrubbery the
next day, “you will give your mother-in-law a few hints, when this desirable event takes place, as to the advantage of holding her tongue; —

“我希望，”她在第二天一起散步时说，”这个令人向往的事件发生后，你可以给你的岳母一些提示，关于保持沉默的好处；如果你能做到， —

and if you can compass it, do cure the younger girls of running after the officers. —

尽量让年轻的女孩们别再追逐军官了。 —

— And, if I may mention so delicate a subject, endeavour to check that little something, bordering on conceit and impertinence, which your lady possesses.”
如果我可以提及这样一个微妙的话题，尽量抑制一下你夫人的自负和无礼，这种小念头有时是难以忍受的。”

“Have you anything else to propose for my domestic felicity?”
“你还有其他关于我家庭幸福的建议吗？”

“Oh! yes. Do let the portraits of your uncle and aunt Philips be placed in the gallery at Pemberley. Put them next to your great-uncle the judge. —
“哦！当然。一定要让你的菲利普斯叔叔和姨妈的肖像悬挂在彭伯里的画廊里。把他们放在你高法官曾祖父的旁边。 —

They are in the same profession, you know; only in different lines. —
他们是同一个行业的，知道的，只是不同的领域。

As for your Elizabeth’s picture, you must not attempt to have it taken, for what painter could do justice to those beautiful eyes?”

至于你的伊丽莎白的画像，你就不要想着去做了，因为哪位画家能公正地描绘出那双美丽的眼睛呢？

“It would not be easy, indeed, to catch their expression, but their colour and shape, and the eye-lashes, so remarkably fine, might be copied.”

确实，这不是容易的事，去捕捉他们眼神中的表情但他们的眼色眼形，还有那些特别细长的睫毛，却是可以仿造的。

At that moment they were met from another walk by Mrs. Hurst and
Elizabeth herself.
就在这时，她们从另一条小路上遇见了赫斯特太太和伊丽莎白本人。

“I did not know that you intended to walk,” said Miss Bingley, in some confusion, lest they had been overheard.
“我不知道你打算出来散步，”彬格莱小姐有些尴尬地说，担心她们的谈话被听到。

“You used us abominably ill,” answered Mrs. Hurst, “running away without telling us that you were coming out.”
“你对我们太不仁道了，”赫斯特太太答道，”跑出来也不告诉我们一声。”

Then, taking the disengaged arm of Mr. Darcy, she left Elizabeth to walk by
herself. —
然后，她搂着达西先生未被别人挽着的胳膊，让伊丽莎白自己一个人走。 —

The path just admitted three. Mr. Darcy felt their rudeness and immediately said, –
这条小径只容下三个人并行。达西先生感到了她们的无礼，立刻说——

“This walk is not wide enough for our party. We had better go into the avenue.”
“这条小径对我们的人来说太窄了。我们还是走到林荫道上去吧。”

But Elizabeth, who had not the least inclination to remain with them, laughingly answered, –
但是伊丽莎白一点也不想与他们同行，她笑着回答道——
“No, no; stay where you are. You are charmingly grouped, and appear to uncommon advantage. —

“不不，你们就待在这儿吧。你们这样站在一起非常迷人，看上去也格外有利。 —

The picturesque would be spoilt by admitting a fourth. Good-bye.”

要是让第四个就进来，那画面就毁了。再见。

She then ran gaily off, rejoicing, as she rambled about, in the hope of being at home again in a day or two. —

然后她欢快地跑开了，在闲逛时庆幸自己有望在一两天内回到家里。 —

Jane was already so much recovered as to intend leaving her room for a couple of hours that evening.
简已经好得差不多，打算当晚出房间待上几个小时。
When the ladies removed after dinner, Elizabeth ran up to her sister, and seeing her well guarded from cold, attended her into the drawing-room, where she was welcomed by her two friends with many professions of pleasure; —

and Elizabeth had never seen them so agreeable as they were during the hour which passed before the gentlemen appeared. —

他们表达了极大的喜悦；伊丽莎白从未见过他们像现在这样愉快， —
Their powers of conversation were considerable. —
她们聊天的本领很不错。 —

They could describe an entertainment with accuracy, relate an anecdote with humour, and laugh at their acquaintance with spirit.
她们能准确描述一次聚会，幽默地讲述一个轶事，灵活地取笑她们的熟人。

But when the gentlemen entered, Jane was no longer the first object; —
但当男士们进来时，简不再是第一目标； —

Miss Bingley’s eyes were instantly turned towards Darcy, and she had something to say to him before he had advanced many steps. —
彬格莱小姐的目光立刻转向了达西，且
在他走了几步之前就找到机会跟他说话。

He addressed himself directly to Miss Bennet, with a polite congratulation; — 他直接向班纳特小姐致以礼貌的祝贺；
带着礼貌的祝贺； —

Mr. Hurst also made her a slight bow, and said he was ‘very glad’; —  赫斯特先生也微微一鞠躬，说他“很高兴”； —

but diffuseness and warmth remained for Bingley’s salutation. He was full of joy and attention. —  但热情和赞扬都保留给了彬格莱的招呼。他充满了喜悦和关注。 —

The first half-hour was spent in piling up the fire, lest she should suffer from the change of room; —
前半小时都在为了她不受换房间的影响而努力添加柴火； —

and she removed at his desire to the other side of the fireplace, that she might be farther from the door. —

并且在他的请求下，她移步至壁炉的另一边，以远离门口。随后他坐在她旁边， —

He then sat down by her, and talked scarcely to any one else. —

几乎没有和其他人说话。 —

Elizabeth, at work in the opposite corner, saw it all with great delight. 在对面角落劳作的伊丽莎白看到这一切，非常高兴。

When tea was over, Mr. Hurst reminded his sister-in-law of the card-table – but in vain. —
茶点结束后，赫斯特先生提醒他的妯娌准备玩纸牌——但是徒劳无功。

She had obtained private intelligence that Mr. Darcy did not wish for cards;  

她获悉达西先生不想玩牌；

and Mr. Hurst soon found even his open petition rejected. —

很快赫斯特先生的公开请求也被拒绝了。 —

She assured him that no one intended to play, and the silence of the whole party on the subject seemed to justify her. —

她向他保证没人打算玩牌，而整个团队对这个话题的沉默似乎验证了她的话。
Mr. Hurst had therefore nothing to do but to stretch himself on one of the sofas and go to sleep. — 赫斯特先生因此别无选择，只能在沙发上伸展身体，睡着了。达西拿起一本书； —

Darcy took up a book; Miss Bingley did the same; — 彬格莱小姐也做了同样的事； —

and Mrs. Hurst, principally occupied in playing with her bracelets and rings, joined now and then in her brother’s conversation with Miss Bennet. 而赫斯特太太，主要忙着玩弄她的手镯和戒指，偶尔参与一下哥哥和班纳特小姐的谈话。

Miss Bingley’s attention was quite as much engaged in watching Mr. Darcy’s
progress through his book, as in reading her own; —
彬格莱小姐分心观察着达西先生翻阅书本的进度，甚至胜过了阅读自己的；她不断询问他问题， —
and she was perpetually either making some inquiry, or looking at his page. —
或者瞄一眼他的页面。无论如何，她却无法将他拉入对话； —
She could not win him, however, to any conversation; —
他只是回答了她的问题， —
he merely answered her question, and read on. —
继续读下去。终于， —
At length, quite exhausted by the attempt to be amused with her own book, which she had only chosen
because it was the second volume of his, she gave a great yawn and said, "How pleasant it is to spend an evening in this way! —
她感到尝试自己的书寻找乐趣非常筋疲力尽，因为她之所以选这本书只是因为它是他那本的第二卷，她打了个大哈欠说道: “这样度过一个晚上真是愉快啊！ —

I declare after all there is no enjoyment like reading! —
毕竟没有什么像阅读这么有乐趣了！比起书， —

How much sooner one tires of anything than of a book! —
什么东西让人厌倦得更快啊！ —

When I have a house of my own, I shall be miserable if I have not an
excellent library.”
当我有了自己的房子，如果没有一间好图书馆，我会很不快乐的。”

No one made any reply. She then yawned again, threw aside her book, and cast her eyes round the room in quest of some amusement; — 没有人回答。然后她再次打了个哈欠，放弃了她的书，环视房间寻找些娱乐； —

when, hearing her brother mentioning a ball to Miss Bennet, she turned suddenly towards him and said – “By the bye, Charles, are you really serious in meditating a dance at Netherfield? — 当听到她哥哥向班纳特小姐提起舞会时，她突然转向他说——“顺便问一
下，查尔斯，你真的在考虑在内瑟菲尔德举办一场舞会吗？ —

I would advise you, before you determine on it, to consult the wishes of the present party; —
我建议你在决定之前，咨询一下在场众人的意愿； —

I am much mistaken if there are not some among us to whom a ball would be rather a punishment than a pleasure.”
我很怀疑我们中是否有人觉得舞会更像是一种处罚而不是乐趣。”

“If you mean Darcy,” cried her brother, “he may go to bed, if he chuses, before it begins – but as for the ball, it is quite a settled thing; —
“如果你指的是达西，” 她的哥哥叫道，
“他可以选择在它开始前就去睡觉——但至于舞会，它已经是板上钉钉了；—

and as soon as Nicholls has made white soup enough, I shall send round my cards.”

只要尼科尔斯煮好了足够的白汤，我就会派出我的请柬。

“I should like balls infinitely better,” she replied, “if they were carried on in a different manner; but there is something insufferably tedious in the usual process of such a meeting. —

“我应该会无比喜欢舞会，” 她回答, “如果它们以不同的方式进行; 但通常这样的聚会过程中有些无法忍受的乏味。—

It would surely be much more rational if conversation instead of dancing made the order of the day.”
如果不是跳舞而是交谈成为活动的主旋律，那肯定会更合理些。"

"Much more rational, my dear Caroline, I dare say, but it would not be near so much like a ball."

"亲爱的卡洛琳，我敢说这样确实更合理，" 他回答道，" 但这样就不会像是真正的舞会了。"

Miss Bingley made no answer, and soon afterwards got up and walked about the room. —

彬格莱小姐没有回答，不久之后起身在房间里走来走去。她身姿优雅， —

Her figure was elegant, and she walked well; —

步态轻盈；但是那一切都是为了引起达西的注意， —
but Darcy, at whom it was all aimed, was still inflexibly studious. —
而他依然孜孜不倦地埋头书本。 —

In the desperation of her feelings, she resolved on one effort more, and turning to Elizabeth, said —
彬格莱小姐感到非常绝望,决定再做最后一次尝试,她转向伊丽莎白,说道 —

“Miss Eliza Bennet, let me persuade you to follow my example, and take a turn about the room. —
“伊丽莎·班纳特小姐,请听我一句劝,学我一样,在屋里走一走。 —

I assure you it is very refreshing after sitting so long in one attitude.”
在同一个姿势坐了这么久之后,保证散步会让你觉得很舒畅。”
Elizabeth was surprised, but agreed to it immediately. —
伊丽莎白很惊讶，但立刻同意了。 —

Miss Bingley succeeded no less in the real object of her civility: Mr. Darcy looked up. —
彬格莱小姐也同样达成了她的真正目的：达西抬起了头。 —

He was as much awake to the novelty of attention in that quarter as Elizabeth herself could be, and unconsciously closed his book. —
他对那边引起他注意的新奇事物同伊丽莎白自己一样感到惊诧，并且不自觉地关上了书。 —

He was directly invited to join their party, but he declined it, observing that he could imagine but two motives for
their chusing to walk up and down the room together, with either of which motives his joining them would interfere. —

他直接被邀请加入她们的行列，但他婉拒了，评论说他能想象到她们选择一起在房间里走来走去的两个动机，而他若加入，将会干扰这两种动机。 —

What could he mean? she was dying to know what could be his meaning — and asked Elizabeth whether she could at all understand him?

她实在是想知道他究竟是什么意思——她问伊丽莎白是否能理解他的话？

“Not at all,” was her answer; “but depend upon it, he means to be severe on us, and our surest way of disappointing him will be to ask
nothing about it.”
“一点也不懂，”伊丽莎白的回答是；” 但是可以肯定，他是故意对我们严肃的，而让我们失望的最好方式就是不去询问。”

Miss Bingley, however, was incapable of disappointing Mr. Darcy in anything, and persevered, therefore, in requiring an explanation of his two motives.
然而，彬格莱小姐无法让达西在任何事上失望，因此她坚持要求他解释他的两个动机。

“I have not the smallest objection to explaining them,” said he, as soon as she allowed him to speak. “You either choose this method of passing the evening because you are in each other’s confidence, and have secret
affairs to discuss, or because you are conscious that your figures appear to the greatest advantage in walking; —

“我一点也不介意解释，” 他一获准说话立刻表示。

你们要么选择这种方式来度过晚上，因为你们互相信赖，有秘密的事情要讨论；要么是因为你们意识到，走动的时候身材看上去最有优势；——若是前者， —

— if the first, I should be completely in your way, and if the second, I can admire you much better as I sit by the fire.”

我无疑就会妨碍你们，若是后者，我坐在火边，看你们走来走去，能更好地欣赏。”

“Oh! shocking!” cried Miss Bingley. “I never heard anything so abominable.
“哦！太可怕了！” 彬格莱小姐叫道。“我从未听到过这么令人厌恶的话。 —
How shall we punish him for such a speech?”
我们怎样才能惩罚他这种说辞呢？”

“Nothing so easy, if you have but the inclination,” said Elizabeth. —
“如果你有那个意愿，那也太容易了，”伊丽莎白说。” —

“We can all plague and punish one another. Tease him – laugh at him. —
我们完全可以互相折磨和惩罚。找他的茬——嘲笑他。 —

Intimate as you are, you must know how it is to be done.”
你们这么亲密，你一定知道怎么做才对。”
"But upon my honour I do not. I do assure you that my intimacy has not yet taught me that. —

“但是，我真的不知道。我向你保证，我和他的亲密程度还没有教会我。<那>。 —

Tease calmness of temper and presence of mind! No, no – I feel he may defy us there. —

调戏一个人的镇定和应变能力吗？不，不——我觉得我们在这一点上他是能够抵抗得住的。 —

And as to laughter, we will not expose ourselves, if you please, by attempting to laugh without a subject. —

至于笑，如果你愿意，我们就不要在没有笑点的情况下尝试笑了。 —
Mr. Darcy may hug himself.”
达西先生可以自我陶醉了。”

“Mr. Darcy is not to be laughed at!”
cried Elizabeth. —
“达西先生不是用来被人嘲笑的！” 伊丽莎白叫道。” —

“That is an uncommon advantage, and uncommon I hope it will continue, for it would be a great loss to me to have many such acquaintance. —
这是一个不同寻常的优势，并且希望它能持续下去，因为对我来说，拥有许多这样的熟人将是一个很大的损失。 —

I dearly love a laugh.”
我十分喜欢笑。”

“Miss Bingley,” said he, “has given me credit for more than can be. —
“彬格莱小姐，”他说，“你对我过于宽容了。

The wisest and the best of men – nay, the wisest and best of their actions – may be rendered ridiculous by a person whose first object in life is a joke.”

即使是最聪明、最优秀的男人——甚至是他们行动中最聪明、最优秀的一部分——都可能被那些以玩笑为人生首要目标的人所嘲笑。

“Certainly,” replied Elizabeth – “there are such people, but I hope I am not one of them.

“当然，”伊丽莎白回答——”有这样的人，但我希望我不是其中之一。

I hope I never ridicule what is wise or good. —
我希望我从不嘲笑那些明智或良好的事物。

Follies and nonsense, whims and inconsistencies, do divert me, I own, and I laugh at them whenever I can. — 愚蠢、废话、奇思怪想和不一致确实让我觉得有趣，我承认，而且我能笑就笑。

But these, I suppose, are precisely what you are without.”

“Perhaps that is not possible for anyone. — “也许没有人能做到完全避免这些。 —

But it has been the study of my life to avoid those weaknesses which often expose a strong understanding to ridicule.”

唐库学习(tanglib.com) 305
但这一生我都在努力避开那些经常会使强大的理智显得可笑的弱点。”

“Such as vanity and pride.”
“像是虚荣和骄傲这样？”

“Yes, vanity is a weakness indeed. But pride – where there is a real superiority of mind, pride will be always under good regulation.”
“没错，虚荣确实是一个弱点。但是骄傲——如果真有心智上的超越，骄傲总会得到良好的约束。”

Elizabeth turned away to hide a smile.
伊丽莎白转过头去，隐藏了一丝微笑。

“Youre examination of Mr. Darcy is over, I presume,” said Miss Bingley; —
“你对达西先生的审视已经结束了，我猜测，”彬格莱小姐说；” —
“and pray what is the result?”
那么结论是什么呢？”

“I am perfectly convinced by it that Mr. Darcy has no defect. He owns it himself without disguise.”
“我完全相信达西先生没有任何缺点。他自己也没掩饰，公开承认了。”

“No,” said Darcy, “I have made no such pretension. —
“不，”达西说，”我没有做出这样的假设。 —

I have faults enough, but they are not, I hope, of understanding. My temper I dare not vouch for. —
我确实有很多缺点，但希望它们并非智慧上的。我敢说我的脾气不算好。 —

It is, I believe, too little yielding –
certainly too little for the convenience
of the world. —
它认为是太不宽容了——当然对于世界
来说太不方便了。 —

I cannot forget the follies and vices of
others so soon as I ought, nor their
offences against myself. —
我不能像应该那样快速忘记他人的愚蠢
和罪恶，也不能快速忘记对我自己的侵
犯。 —

My feelings are not puffed about with
every attempt to move them. —
别人想要打动我的情感，不是那么容易
的。 —

My temper would perhaps be called
resentful. —
我的脾气或许会被认为是记仇的。一旦
失去了我的好感， —
My good opinion once lost is lost forever.”
那就永远失去了。”

“That is a failing indeed!” cried Elizabeth. —
“那确实是一个缺点！”伊丽莎白大声说。” —

“Implacable resentment is a shade in a character. —
无法宽恕的怨恨确实是一个缺点。 —

But you have chosen your fault well. I really cannot laugh at it. —
但你挑的这个缺点很好。我真的不能笑出来。 —

You are safe from me.”
你不会受到我的责备。”
“There is, I believe, in every disposition a tendency to some particular evil – a natural defect, which not even the best education can overcome.”

“我相信，在每个人的性格中都有倾向于某种特定的恶——一种天生的缺陷，即使最好的教育也无法克服。”

“And your defect is a propensity to hate everybody.”

“而你的缺陷是倾向于憎恨每一个人。”

“And yours,” he replied, with a smile, “is wilfully to misunderstand them.”

“而你的缺陷，”他微笑着回答，”是故意误解他们。”

“Do let us have a little music,” cried Miss Bingley, tired of a conversation in which she had no share. —

“咱们来点音乐吧，”彬格莱小姐叫道，
厌倦了她无法参与的对话。”露易莎，—

“Louisa, you will not mind my waking Mr. Hurst.”

你不会介意我叫醒赫斯特先生吧。”

Her sister made not the smallest objection, and the pianoforte was opened; —

她的妹妹对此没有任何异议，钢琴被打开了； —

and Darcy, after a few moments’ recollection, was not sorry for it. —

达西在沉思了几刻后，并不为此感到抱歉。 —

He began to feel the danger of paying Elizabeth too much attention.

他开始意识到过分关注伊丽莎白可能带来的危险。
In consequence of an agreement between the sisters, Elizabeth wrote the next morning to her mother, to beg that the carriage might be sent for them in the course of the day. —

按照姐妹俩之前的约定，伊丽莎白第二天早上就给她母亲写信，请求她派车在当天某个时间来接她们。然而， —

But Mrs. Bennet, who had calculated on her daughters remaining at Netherfield till the following Tuesday, which would exactly finish Jane’s week, could not bring herself to receive them with pleasure before. —

班纳特太太已经推算出她的女儿们会待在内瑟菲尔德直到下周二，那正好是简住满一周的时候，她无法提前高兴地接受她们。因此， —
Her answer, therefore, was not propitious, at least not to Elizabeth’s wishes, for she was impatient to get home. —

她的回答并不让人满意，至少对于急于想回家的伊丽莎白来说是这样。 —

Mrs. Bennet sent them word that they could not possibly have the carriage before Tuesday; —

班纳特太太告诉她们，车子在周二之前绝对不可能来； —

and in her postscript it was added that, if Mr. Bingley and his sister pressed them to stay longer, she could spare them very well. —

并且在她的附言中补充说，如果彬格莱先生及其姐姐强烈要求她们再待久一些的话，她很乐意。 —
Against staying longer, however, Elizabeth was positively resolved – nor did she much expect it would be asked; — and fearful, on the contrary, as being considered as intruding themselves needlessly long, she urged Jane to borrow Mr. Bingley’s carriage immediately, and at length it was settled that their original design of leaving Netherfield that morning should be mentioned, and the request made.
天早上离开内瑟菲尔德的计划应该提出来，并且提出请求。

The communication excited many professions of concern; —
这一沟通引起了许多表达关切的话语； —
and enough was said of wishing them to stay at least till the following day to work on Jane; —
足够多的希望她们至少留到第二天的说辞打动了简； —
and till the morrow their going was deferred. —
结果她们的离开就推迟到了明天。 —
Miss Bingley was then sorry that she had proposed the delay, for her jealousy and dislike of one sister much exceeded her affection for the other.
彬格莱小姐事后则为提议延迟感到抱歉，因为她对一个姐妹的嫉妒和不喜欢远远超过了她对另一个姐妹的喜爱。

The master of the house heard with real sorrow that they were to go so soon, and repeatedly tried to persuade Miss Bennet that it would not be safe for her – that she was not enough recovered; —

房子的主人听说她们这么快就要走, 真的感到很遗憾, 并多次劝说班纳特小姐, 她还没有完全好, —

but Jane was firm where she felt herself to be right.

不安全——但简在她觉得对的事情上是坚定的。

To Mr. Darcy it was welcome intelligence: Elizabeth had been at
Netherfield long enough. —
对达西先生来说，这则消息是受欢迎的：伊丽莎白在内瑟菲尔德已经待够久了。 —

She attracted him more than he liked —
她吸引了他多于他所愿意的——彬格莱小姐对她不友好，且比平时对他本人更加刁难。 —

He wisely resolved to be particularly careful that no sign of admiration should now escape him, nothing that could elevate her with the hope of influencing his felicity; —
他明智地决定要特别小心，不让任何钦
佩的迹象现在逃脱，不做任何可能使她产生影响他幸福希望的事；—
sensible that if such an idea had been suggested, his behaviour during the last day must have material weight in confirming or crushing it. —
意识到如果这样的想法被暗示出来，他在最后一天里的行为必定在确认或摧毁它上面有很大的分量。—

Steady to his purpose, he scarcely spoke ten words to her through the whole of Saturday, and though they were at one time left by themselves for half an hour, he adhered most conscientiously to his book, and would not even look at her.

他坚定地遵守自己的原则，整个星期六几乎没跟她说过十句话，尽管有段时间
他们单独一起呆了半个小时，他还是非常自觉地专心于他的书，甚至不肯看她一眼。

On Sunday, after morning service, the separation, so agreeable to almost all, took place. —
星期日，礼拜后的上午，那次几乎所有人都觉得愉快的离别发生了。 —

Miss Bingley’s civility to Elizabeth increased at last very rapidly, as well as her affection for Jane; —
彬格莱小姐最终迅速地提升了对伊丽莎白的礼貌以及对简的感情； —

and when they parted, after assuring the latter of the pleasure it would always give her to see her either at Longbourn or Netherfield, and embracing her most tenderly, she even
shook hands with the former. —
当她们分别时，她在向后者保证她随时欢迎她去浪搏恩或内瑟菲尔德看她，并且非常温柔地拥抱她后，甚至与前者握手。 —

Elizabeth took leave of the whole party in the liveliest spirits.
伊丽莎白带着最活泼的精神离开了整个团队。

They were not welcomed home very cordially by their mother. —
她们没有受到母亲非常热情的欢迎回家。 —

Mrs. Bennet wondered at their coming, and thought them very wrong to give so much trouble, and was sure Jane would have caught cold again; —
班纳特太太对她们的到来感到惊讶，并
认为给人带来如此多的麻烦是非常错误的，她确信简会再次感冒；—

but their father, though very laconic in his expressions of pleasure, was really glad to see them; —

但她们的父亲，虽然在表达快乐时非常简洁，—

he had felt their importance in the family circle. —

实际上是很高兴见到她们的；—

The evening conversation, when they were all assembled, had lost much of its animation, and almost all its sense, by the absence of Jane and Elizabeth. —

他已经感受到了她们在家庭圈子里的重要性。晚上的谈话，当大家聚在一起
时，失去了很多活力和理智，这主要是因为简和伊丽莎白不在。 —

They found Mary, as usual, deep in the study of thorough bass and human nature; —

她们发现玛丽像往常一样沉浸在通声低音和人性的研究中； —

and had some new extracts to admire, and some new observations of thread-bare morality to listen to. —

她有一些新的摘录要让人赞赏，还有一些陈腐的道德观察要听。 —

Catherine and Lydia had information for them of a different sort. —

凯瑟琳和丽迪雅为她们提供了不同的信息。 —

Much had been done and much had been said in the regiment since the
自上周三以来，团队中发生了很多事，说了很多话； —

several of the officers had dined lately with their uncle, a private had been flogged, and it had actually been hinted that Colonel Forster was going to be married.

几个军官最近与她们的叔叔一起吃过饭，一名列兵刚被鞭打，而且有人暗示说，福斯特上校即将结婚。
“I hope, my dear,” said Mr. Bennet to his wife, as they were at breakfast the next morning, “that you have ordered a good dinner to-day, because I have reason to expect an addition to our family party.”

“我希望，亲爱的，” 班纳特先生在第二天早晨他们吃早餐时对妻子说， ” 你今天订了一顿丰盛的晚餐，因为我有理由期待我们的家庭聚会会有新成员加入。”

“Who do you mean, my dear? I know of nobody that is coming, I am sure, unless Charlotte Lucas should happen to call in – and I hope my dinners are good enough for her. —

“你说的是谁，亲爱的？我确定没有人会来，除非夏洛特·卢卡斯碰巧来访 —— 我希望我的晚餐对她来说够好。 —
I do not believe she often sees such at home.”
我不认为她在家经常能吃到这样的饭菜。”

“The person of whom I speak is a gentleman, and a stranger.”
“我说的这个人是一位先生，也是一位陌生人。”

Mrs. Bennet’s eyes sparkled. “A gentleman and a stranger! It is Mr. Bingley, I am sure. —
班纳特太太的眼睛闪闪发亮。“一位先生和一个陌生人！肯定是彬格莱先生。—

Why, Jane – you never dropt a word of this; you sly thing! —
哎呀，简——你一句话都没有提过；—
Well, I am sure I shall be extremely glad to see Mr. Bingley. — But — good lord! how unlucky! —
你这狡猾的小东西！嗯，我确实很高兴见到彬格莱先生。——但是——天哪！
多倒霉啊， —
there is not a bit of fish to be got to-day. —
今天一点鱼都买不到。丽迪雅， —
Lydia, my love, ring the bell. I must speak to Hill this moment.”
亲爱的，去按一下门铃。我必须马上和希尔说话。”

“It is *not* Mr. Bingley,” said her husband; —
“不是彬格莱先生，”她丈夫说；” —
“it is a person whom I never saw in the whole course of my life.”
这是一个我这辈子从未见过的人。”

This roused a general astonishment; and he had the pleasure of being eagerly questioned by his wife and five daughters at once. —

这引起了一片惊奇；他很享受自己被妻子和五个女儿同时急切询问的乐趣。 —

— After amusing himself some time with their curiosity, he thus explained —

——玩弄他们的好奇心一阵子之后，他这样解释——

“About a month ago I received this letter; —

“大约一个月前，我收到了这封信； —

and about a fortnight ago I answered it, for I thought it a case of some delicacy, and requiring early attention. —
大约两个星期前，我回复了，因为我认为这是一个需要谨慎对待并且急需关注的问题。

It is from my cousin, Mr. Collins, who, when I am dead, may turn you all out of this house as soon as he pleases.”

这是我表弟，柯林斯先生的信，等我死后，他可能会随时请你们所有人离开这所房子。”

“Oh! my dear,” cried his wife, “I cannot bear to hear that mentioned. —

“哦！亲爱的，”他的妻子大声说，”我不能忍受听到那个被提起。

Pray do not talk of that odious man. I do think it is the hardest thing in the world, that your estate should be entailed away from your own children;
请不要谈论那个可恶的人。我认为这个世界上最难的事情，就是你的产业要从你自己的孩子那里转移出去，—

and I am sure, if I had been you, I should have tried long ago to do something or other about it.”

给了一个根本没人在乎的人；而且我确信，如果我是你，我早就应该尝试着做点什么。”

Jane and Elizabeth attempted to explain to her the nature of an entail.

—

简和伊丽莎白试图向她解释限定继承财产的性质。—

They had often attempted it before, but it was a subject on which Mrs. Bennet was beyond the reach of reason, and she continued to rail bitterly against
the cruelty of settling an estate away from a family of five daughters, in favour of a man whom nobody cared anything about.

他们以前试图解释过多次，但这是一个班纳特太太无法理解的话题，她继续激烈地抨击这种残忍的行为——这种行为将一项产业从一个有五个女儿的家庭中夺走，而是转移给了一个没人关心的人。

“It certainly is a most iniquitous affair,” said Mr. Bennet, “and nothing can clear Mr. Collins from the guilt of inheriting Longbourn. —

“这确实是一件极不公正的事情，” 班纳特先生说，” 没有什么能洗清柯林斯先生继承浪搏恩的罪行。 —
But if you will listen to his letter, you may perhaps be a little softened by his manner of expressing himself.”

但如果你愿意听他的来信，你或许可以被他表达方式的温和态度而感到柔和些。”

“No, that I am sure I shall not; and I think it was very impertinent of him to write to you at all, and very hypocritical. —

“不，我确信我不会；我认为他这样写信给你是非常冒失的，而且非常虚伪。—

I hate such false friends. Why could not he keep on quarrelling with you, as his father did before him?”

我讨厌这种假朋友。他为什么不能继续和你争吵，像他父亲以前那样做呢？”
“Why, indeed; he does seem to have had some filial scruples on that head, as you will hear.”

“确实，他似乎对这一点确实有些孝顺的顾虑，正如你将会听到的。”

“Hunsford, near Westerham, Kent, 15th October.

“亨斯福德, 近威斯特汉姆,肯特, 十月十五日。

“DEAR SIR, – The disagreement subsisting between yourself and my late honoured father always gave me much uneasiness, and since I have had the misfortune to lose him, I have frequently wished to heal the breach;—

“亲爱的先生，——你和我故去的尊敬的父亲之间的分歧总是令我感到很不
安，自从我不幸失去了他，我经常希望能够弥合这一裂痕；—

but for some time I was kept back by my own doubts, fearing lest it might seem disrespectful to his memory for me to be on good terms with any one, with whom it had always pleased him to be at variance. —

但有一段时间我因为自己的疑虑而被阻止，担心这可能会对他的记忆不敬，如果我和任何一个和他一直有矛盾的人搞好关系。—

— “There, Mrs. Bennet.” – My mind, however is now made up on the subject, for having received ordination at Easter, I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine
de Bourgh, widow of Sir Lewis de Bourgh, whose bounty and beneficence has preferred me to the valuable rectory of this parish, where it shall be my earnest endeavour to demean myself with grateful respect towards her Ladyship, and be ever ready to perform those rites and ceremonies which are instituted by the Church of England. —

——”班纳特太太。” ——然而，现在我已经下定决心，因为在复活节我接受了神职，并且很幸运地得到了尊敬的凯瑟琳·德·包尔夫人（已故刘易斯·德·包尔爵士的遗孀）的资助，由于她的慷慨和恩惠，我被提升为这个教区的可贵的教区牧师，我将在这里孜孜不倦地尊重她的夫人，时刻准备执行那些由英格兰教
As a clergyman, moreover, I feel it my duty to promote and establish the blessing of peace in all families within the reach of my influence; —

and on these grounds I flatter myself that my present overtures of goodwill are highly commendable, and that the circumstance of my being next in the entail of Longbourn estate will be kindly overlooked on your side, and not lead you to reject the offered olive-branch. —

我自信我目前提出的善意之举是非常值
得称赞的，而且我即将成为浪搏恩产业的继承人这一情况会得到你方的理解，并不会因此拒绝我伸出的橄榄枝。我不得不对你那可爱女儿们造成的伤害表示关切，——

I cannot be otherwise than concerned at being the means of injuring your amiable daughters, and beg leave to apologise for it, as well as to assure you of my readiness to make them every possible amends – but of this hereafter. —

并为此道歉，同时保证尽我所能给予她们所有可能的补偿——这个话题我们以后再谈。如果你不反对接待我进入你的家庭，——

If you should have no objection to receive me into your house, I propose
myself the satisfaction of waiting on you and your family, Monday, November 18th, by four o’clock, and shall probably trespass on your hospitality till the Saturday se’nnight following, which I can do without any inconvenience, as Lady Catherine is far from objecting to my occasional absence on a Sunday, provided that some other clergyman is engaged to do the duty of the day. —

我计划满怀喜悦地拜访你和你的家人，在11月18日（星期一）下午四点并可能会滥用你的好客直到下周六（se’nnight：古语seven nights, a week）。 这对我来说没有任何不便，凯瑟琳女士也绝不会反对，因为即使星期天偶尔缺席，只要另一位牧师可以代
为做当天的工作，我仍然是，亲爱的先生，—

– I remain, dear sir, with respectful compliments to your lady and daughters, your well-wisher and friend, William Collins.”

带着对您夫人和女儿们的尊敬问候，您的祝福者和朋友，威廉·柯林斯”。

“At four o’clock, therefore, we may expect this peace-making gentleman,” said Mr. Bennet, as he folded up the letter. —

“所以，我们可期待这位和平使者在四点钟到达，”班纳特先生说，当他把信折好。 —

“He seems to be a most conscientious and polite young man, upon my word, and I doubt not will prove a valuable
acquaintance, especially if Lady Catherine should be so indulgent as to let him come to us again.”

“他看起来是个非常有责任感和礼貌的年轻人，我敢说，他会是个宝贵的熟人，特别是如果凯瑟琳夫人愿意再让他来我们这儿的话。”

“There is some sense in what he says about the girls, however, and if he is disposed to make them any amends, I shall not be the person to discourage him.”

“他对女孩们说的也有些道理，如果他愿意给她们赔偿，我不会是那个阻止他的人。”

“Though it is difficult,” said Jane, “to guess in what way he can mean to make us the atonement he thinks our
due, the wish is certainly to his credit.”
“尽管很难猜测他打算如何赔偿我们他认为我们应得的，但这个愿望无疑是值得赞扬的，”简说。

Elizabeth was chiefly struck with his extraordinary deference for Lady Catherine, and his kind intention of christening, marrying, and burying his parishioners whenever it were required.
伊丽莎白最主要是对他对凯瑟琳夫人的非凡尊重，以及他有意为其教区的居民提供洗礼、婚礼和葬礼（必要时）的意向印象深刻。

“He must be an oddity, I think,” said she, “I cannot make him out. —
“我觉得他肯定是个古怪的人，”她说，”我弄不明白他。 —
There is something very pompous in his style. — 他的风格里有一些非常浮夸的东西。 —

— And what can he mean by apologizing for being next in the entail? — 他向我们道歉因为是产业继承人这件事是什么意思？ —

— We cannot suppose he would help it if he could. — 我们不能假设他能够帮忙的话他会不会帮忙。 —

— Can he be a sensible man, sir?” — 他是个明智的人吗，爸爸？”

“No, my dear; I think not. I have great hopes of finding him quite the reverse. —"
“不，亲爱的，我不这么认为。我非常希望发现他恰恰相反。 —

There is a mixture of servility and self-importance in his letter, which promises well. —

他的信中有一种奴性和自负的混合，这非常有希望。 —

I am impatient to see him.”

我迫不及待想见他。”

“In point of composition,” said Mary, “his letter does not seem defective. —

“就写作而言，”玛丽说，”他的信似乎没有瑕疵。 —

The idea of the olive branch perhaps is not wholly new, yet I think it is well expressed.”

也许橄榄枝的想法并不全新，不过我认为表达得很好。”
To Catherine and Lydia, neither the letter nor its writer were in any degree interesting. —
对凯瑟琳和丽迪雅来说，这封信和作者都没有什么吸引力。 —
It was next to impossible that their cousin should come in a scarlet coat, and it was now some weeks since they had received pleasure from the society of a man in any other colour. —
他们的表亲不可能穿着红外套来，而自从几周前之后，他们再也没有从穿任何其他颜色衣服的男人那里得到乐趣。至于他们的母亲， —
As for their mother, Mr. Collins’s letter had done away much of her ill-will, and she was preparing to see him with a degree of composure which
astonished her husband and
daughters.

柯林斯先生的信消除了她大部分的恶感，她正在准备以一种让她的丈夫和女儿们都感到惊讶的平静心态去见他。

Mr. Collins was punctual to his time, and was received with great politeness by the whole family. —

柯林斯先生准时到达，全家人都非常礼貌地接待了他。 —

Mr. Bennet indeed said little; but the ladies were ready enough to talk, and Mr. Collins seemed neither in need of encouragement, nor inclined to be silent himself. —

班纳特先生确实说得不多；但女士们都愿意谈话，而柯林斯先生似乎既不需要鼓励也不愿意保持沉默。 —
He was a tall, heavy-looking young man of five-and-twenty. —
他是一个高大、体型沉重的25岁青年。 —

His air was grave and stately, and his manners were very formal. —
他的举止庄严肃穆，态度非常正式。 —

He had not been long seated before he complimented Mrs. Bennet on having so fine a family of daughters; —
他刚坐下不久便恭维班纳特太太有这么一群美丽的女儿；他说他已经听说过她们的美貌， —

said he had heard much of their beauty, but that in this instance fame had fallen short of the truth; —
并补充说， —

但事实上名声都赶不上她们的真实美丽；
and added, that he did not doubt her seeing them all in due time well disposed of in marriage. — 他相信她不久一定会看到她们都在婚姻中得到妥善安排。 —

This gallantry was not much to the taste of some of his hearers; — 他的这份殷勤并不是所有听众的心意； —

but Mrs. Bennet, who quarrelled with no compliments, answered most readily – 但班纳特太太从不与恭维为敌，便立刻答道——

“You are very kind, sir, I am sure; and I wish with all my heart it may prove so, for else they will be destitute enough.” —
“您实在是太好了，先生，我确信您是出自好意；我也全心全意希望这会成真，否则我那可怜的女儿们就真的一无所有了。 —

Things are settled so oddly.”
事情变得如此奇怪真是难以置信。”

“You allude, perhaps, to the entail of this estate.”
“您或许是在提及这个房产的限定继承权吧。”

“Ah! sir, I do indeed. It is a grievous affair to my poor girls, you must confess. —
“啊! 先生，正是这么回事。这对我那些无辜的女儿们来说确实是一个沉重的打击， —

Not that I mean to find fault with you, for such things I know are all chance in
this world. —
您必须承认。当然，我并不是要责怪您，因为我知道这世上的事情都是难以预料的。 —

There is no knowing how estates will go when once they come to be entailed.”
房产一旦陷入限定继承，就无法知晓它将去向何方。”

“I am very sensible, madam, of the hardship to my fair cousins, and could say much on the subject, but that I am cautious of appearing forward and precipitate. —
“我非常理解，夫人，我对我那些漂亮的堂妹们所遭受的困难深感同情，本可以就此事多言几句，但因为担心显得太过冒进和鲁莽。 —
But I can assure the young ladies that I come prepared to admire them. —
不过我能向这些年轻的小姐们保证，我来是带着赞赏之意的。 —

At present I will not say more, but perhaps when we are better acquainted — “
目前我不会多说什么，但也许当我们更加了解彼此之后——”

He was interrupted by a summons to dinner; and the girls smiled on each other. —
他的话被召去吃晚餐打断了；女孩们彼此对视微笑。 —

They were not the only objects of Mr. Collins’s admiration. —
她们并不是柯林斯先生仰慕的唯一对象。 —
The hall, the dining-room, and all its furniture were examined and praised; —
走廊、饭厅以及所有家具都被他一一查看并赞不绝口; —
and his commendation of everything would have touched Mrs. Bennet’s heart, but for the mortifying supposition of his viewing it all as his own future property. —
如果不是因为他以为这将是他未来的财产，那么他所有的赞美都将触动班纳特太太的心。 —
The dinner too in its turn was highly admired; —
连晚餐也依次得到了高度赞赏; —
and he begged to know to which of his fair cousins the excellence of its
cookery was owing. —
他请求知道是哪位美丽的堂妹赋予了晚餐如此美味的烹饪手艺。 —

But here he was set right by Mrs. Bennet, who assured him with some asperity that they were very well able to keep a good cook, and that her daughters had nothing to do in the kitchen. —
但在这点上班纳特太太纠正了他，她带着几分尖刻保证他们雇得起一个好厨师，她的女儿们不用下厨房。 —

He begged pardon for having displeased her. —
他为触怒了她而道歉。 —

In a softened tone she declared herself not at all offended; —
班纳特太太声音柔和地宣称她一点也不生气；

but he continued to apologise for about a quarter of an hour.

但他仍旧不停地道歉了大约一刻钟。
During dinner Mr. Bennet scarcely spoke at all; —
班纳特先生在晚餐期间几乎没有说话； —
but when the servants were withdrawn, he thought it time to have some conversation with his guest, and therefore started a subject in which he expected him to shine, by observing that he seemed very fortunate in his patroness. —
但当侍者们退出去之后，他认为是时候和他的客人进行一些谈话，于是他开始了一个他期望客人能够谈兴甚浓的话题， —
Lady Catherine de Bourgh’s attention to his wishes, and consideration for his comfort, appeared very remarkable. —
通过观察他对自己的赞助者似乎非常幸运。德·包尔夫夫人对他的愿望的关注和对他的舒适的关怀似乎非常引人注目。

Mr. Bennet could not have chosen better. Mr. Collins was eloquent in her praise. —

班纳特先生没有能选择更好的话题了。

The subject elevated him to more than usual solemnity of manner, and with a most important aspect he protested that “he had never in his life witnessed such behaviour in a person of rank – such affability and condescension, as he had himself experienced from Lady Catherine. —

柯林斯先生在赞扬她时口若悬河。这个
话题使他比平常更加庄重，他以一副极其重要的样子断言：“在他的整个生命中，他从未见过如此身份的人有如此的举止——那样的亲切和谦让， —

She had been graciously pleased to approve of both the discourses which he had already had the honour of preaching before her. —

正如他亲自从凯瑟琳夫人那里经历的一样。 —

She had also asked him twice to dine at Rosings, and had sent for him only the Saturday before, to make up her pool of quadrille in the evening. —

她已经慈祥地批准了他在她面前已经荣幸地讲过的两篇布道。她还两次邀请他到罗新斯去用餐，并在上周六还请他过去， —
Lady Catherine was reckoned proud by many people he knew, but he had never seen anything but affability in her. —

晚上补充四人打纸牌的游戏。许多人认为凯瑟琳夫人很骄傲， —

She had always spoken to him as she would to any other gentleman; —

但他从未在她身上看到除了亲切。 —

she made not the smallest objection to his joining in the society of the neighbourhood, nor to his leaving his parish occasionally for a week or two, to visit his relations. —

她总是像对待其他绅士一样和他说话；她丝毫不反对他参与周边社区的社交活动，或者偶尔离开他的教区一两周去拜访他的亲属。 —
She had even condescended to advise him to marry as soon as he could, provided he chose with discretion; — 她甚至高度地建议他在条件合适的情况下尽快结婚， —

and had once paid him a visit in his humble parsonage; — 而且还曾经亲自去他的简朴的教区小屋拜访过他； —

where she had perfectly approved all the alterations he had been making, and had even vouchsafed to suggest some herself, – some shelves in the closets up stairs.”

在那里，她完全赞同他所做的所有改动，并且甚至亲自提出了一些建议，——楼上壁橱里的一些架子。”
“That is all very proper and civil, I am sure,” said Mrs. Bennet, “and I dare say she is a very agreeable woman. —

“那全都很得体，也很客气，我敢保证，” 班纳特太太说，”我敢说她是个非常令人愉快的女士。 —

It is a pity that great ladies in general are not more like her. —

遗憾的是，一般的贵妇人并不都像她这样。请问，先生， —

Does she live near you, sir?”

她住在你附近吗？”

“The garden in which stands my humble abode, is separated only by a lane from Rosings Park, her ladyship’s residence.”

“我那简陋的住所所在的花园，只隔了
一条小径与罗新斯公园相隔，那是她夫人的住所。”

“I think you said she was a widow, sir? has she any family?”
“我记得您说她是个寡妇，对吗？她有家庭吗？”

“She has one only daughter, the heiress of Rosings, and of very extensive property.”
“她只有一个女儿，是罗新斯的继承人，拥有非常广泛的财产。”

“Ah!” cried Mrs. Bennet, shaking her head, “then she is better off than many girls. —
“啊！”班纳特太太惊叫着，摇了摇头，”那么她比许多姑娘都要幸运了。 —

And what sort of young lady is she? is she handsome?”
那位小姐是个怎样的人呢？她美丽吗？”

“She is a most charming young lady indeed. —

“她确实是一个非常迷人的年轻女士。 —

Lady Catherine herself says that, in point of true beauty, Miss De Bourgh is far superior to the handsomest of her sex; —

凯瑟琳夫人自己说，在真正的美丽方面，德·包尔小姐远远领先于她的性别中最美的人； —

because there is that in her features which marks the young woman of distinguished birth. —

因为她的容貌中有那种标志着出身显赫的少女特征。 —
She is unfortunately of a sickly constitution, which has prevented her making that progress in many accomplishments, which she could not otherwise have failed of, as I am informed by the lady who superintended her education, and who still resides with them. —
可惜她体质不好，这阻止了她在许多才艺上的进步，否则她不可能不成功，正如那位负责她教育的女士（至今仍与她们同住）所告诉我的。 —

But she is perfectly amiable, and often condescends to drive by my humble abode in her little phaeton and ponies.”
但她非常可爱，常常屈尊驱车经过我的简陋住所，她的那辆小马车和小马。”
“Has she been presented? I do not remember her name among the ladies at court.”

“她出过仕吗？我不记得在宫廷的女士们中有她的名字。”

“Her indifferent state of health unhappily prevents her being in town; —

“她健康状况不好，不幸地阻止了她去城里； —

and by that means, as I told Lady Catherine myself one day, has deprived the British court of its brightest ornament. —

正如我有一天对凯瑟琳夫人自己说的那样，这使得英国宫廷失去了最灿烂的装饰。 —

Her ladyship seemed pleased with the idea; —
她夫人对这个想法似乎很高兴; —
and you may imagine that I am happy on every occasion to offer those little delicate compliments which are always acceptable to ladies. —
你可以想象，我在每一个场合都乐意提供那些对女士总是受欢迎的细致恭维。
—
I have more than once observed to Lady Catherine, that her charming daughter seemed born to be a duchess, and that the most elevated rank, instead of giving her consequence, would be adorned by her. —
我不止一次对凯瑟琳夫人说，她那迷人
的 daughters seem destined to become duchesses, the highest
position, rather than to add to her importance,
—
These are the kind of little things which
please her ladyship, and it is a sort of
attention which I conceive myself
peculiarly bound to pay.”
反而会因她而增光。这些都是讨她夫人
喜欢的小事情，而我自认为有特殊的责
任去做这些事情。”
“you judge very properly,” said Mr.
Bennet, “and it is happy for you that
you possess the talent of flattering with
delicacy. —
“你判断得很对,” 班纳特先生说, “而且你
拥有以微妙的方式奉承的才华，这对你
来说是一件幸事。 —
May I ask whether these pleasing
attentions proceed from the impulse of
the moment, or are the result of previous study?”
我可以问一下，这些令人愉快的关注是一时冲动的产物，还是事先经过深思熟虑的结果？

“They arise chiefly from what is passing at the time, and though I sometimes amuse myself with suggesting and arranging such little elegant compliments as may be adapted to ordinary occasions, I always wish to give them as unstudied an air as possible.”
这它们主要是根据当时的情况产生的，尽管有时我会自娱自乐，构思和安排些适用于平常场合的优雅恭维语，但我总希望能让它们看起来尽可能不经雕琢。”
Mr. Bennet’s expectations were fully answered. —
班纳特先生的预期完全得到了满足。 —

His cousin was as absurd as he had hoped, and he listened to him with the keenest enjoyment, maintaining at the same time the most resolute composure of countenance, and, except in an occasional glance at Elizabeth, requiring no partner in his pleasure.
他的堂兄像他希望的那样荒唐，他听着他的话极为愉快，同时保持着最坚定的面部表情不动，除了偶尔看一眼伊丽莎白，不需要任何人分享他的愉悦。

By tea-time, however, the dose had been enough, and Mr. Bennet was glad to take his guest into the drawing-
room again, and, when tea was over, glad to invite him to read aloud to the ladies. —

然而，到了喝茶的时候，这已经足够了，班纳特先生很高兴将他的客人再次带进客厅，茶后，他很高兴邀请他大声朗读给女士们听。 —

Mr. Collins readily assented, and a book was produced; —

柯林斯先生欣然同意，于是拿出了一本书； —

but on beholding it (for everything announced it to be from a circulating library) he started back, and begging pardon, protested that he never read novels. —

但当他看到这本书（一切都宣告着这是
个公共借阅图书馆的书）时，他惊讶地退后，连忙道歉，—

Kitty stared at him, and Lydia exclaimed. —

坚称他从不读小说。吉蒂盯着他看，—

Other books were produced, and after some deliberation he chose Fordyce’s Sermons. —

丽迪雅大声惊呼。他们又拿出了其他书籍，经过一番考虑，—

Lydia gaped as he opened the volume, and before he had, with very monotonous solemnity, read three pages, she interrupted him with—

他选择了福迪赛的布道集。当他以非常单调庄重的口吻读了三页时，丽迪雅打断了他—
“Do you know, mama, that my uncle Philips talks of turning away Richard; — “妈妈，你知道吗，我叔叔菲利普斯说要辞退理查德； —

and if he does, Colonel Forster will hire him. My aunt told me so herself on Saturday. —

如果他这么做，福斯特上校会雇用他。

我姑姑星期六亲自告诉我的。 —

I shall walk to Meryton to-morrow to hear more about it, and to ask when Mr. Denny comes back from town.”

我明天要走到梅里屯去，听听更多的详情，顺便问问丹尼先生什么时候从城里回来。”

Lydia was bid by her two eldest sisters to hold her tongue; —
两位姐姐让丽迪雅闭嘴； —

but Mr. Collins, much offended, laid aside his book, and said —

但柯林斯先生感到很受冒犯，放下了他的书，说 —

“I have often observed how little young ladies are interested by books of a serious stamp, though written solely for their benefit. —

“我经常观察到，年轻女士们对严肃书籍的兴趣很少，即使这些都是专门为她们的好处而写的。 —

It amazes me, I confess; for, certainly, there can be nothing so advantageous to them as instruction. —

我真的很惊讶；因为，对她们来说，没有什么比学习更有益了。 —
But I will no longer importune my young cousin.”
但我不会再打扰我的年轻表妹了。”

Then, turning to Mr. Bennet, he offered himself as his antagonist at backgammon. —
然后，他转向班纳特先生，向他提出了一场掷骰子游戏的挑战。 —

Mr. Bennet accepted the challenge, observing that he acted very wisely in leaving the girls to their own trifling amusements. —
班纳特先生接受了挑战，观察道，他在离开女孩们进行她们自己的琐碎娱乐之前做出了非常明智的决定。 —

Mrs. Bennet and her daughters apologised most civilly for Lydia’s interruption, and promised that it
should not occur again, if he would resume his book; —
班纳特夫人和她的女儿们极为有礼地为丽迪雅的打扰道了歉，并承诺如果他愿意继续读书的话，就不会再发生这样的情况； —

but Mr. Collins, after assuring them that he bore his young cousin no ill-will, and should never resent her behaviour as any affront, seated himself at another table with Mr. Bennet, and prepared for backgammon.
但是柯林斯先生在向她们保证他对年轻表妹没有任何恶意，也绝不会将她的行为视为任何冒犯之后，便在另一张桌子坐下与班纳特先生一同准备玩掷骰子游戏。
Mr. Collins was not a sensible man, and the deficiency of nature had been but little assisted by education or society; —

柯林斯先生可谓非明智之辈，他先天的不足并未通过教育或社交得到多少补充； —

the greatest part of his life having been spent under the guidance of an illiterate and miserly father; —

他的大部分生活在一个文盲且吝啬的父亲的指导下度过； —

and though he belonged to one of the universities, he had merely kept the necessary terms, without forming at it any useful acquaintance. —

尽管他隶属于某所大学，但他仅仅是满
足了必要的学期，没有在那里形成任何有用的社交关系。 —

The subjection in which his father had brought him up had given him originally great humility of manner; — 他父亲从小对他的束缚造就了他最初的谦逊态度；但现在，由于他那浅薄的自负、隐居生活， —

but it was now a good deal counteracted by the self-conceit of a weak head, living in retirement, and the consequential feelings of early and unexpected prosperity. — 并且早早地意外获得了繁荣，他渐渐地对自己产生了极高的意见。 —

A fortunate chance had recommended him to Lady Catherine de Bourgh when the living of Hunsford was
vacant; —

一个幸运的机会让他受到凯瑟琳·德·包尔女士的赏识，当亨斯福德的牧职空缺时；—

and the respect which he felt for her high rank, and his veneration for her as his patroness, mingling with a very good opinion of himself, of his authority as a clergyman, and his rights as a rector, made him altogether a mixture of pride and obsequiousness, self-importance and humility. —

他对她高贵的地位的尊敬以及作为她的被赞助人的崇敬，与对自己良好的自评相混合，他对自己作为一名牧师的权威以及牧师职权，使得他总体上是骄傲和奉承、自我重要与谦卑的混合体。 —
Having now a good house and very sufficient income, he intended to marry; —

现在他有了一所不错的房子和相当充足的收入，他打算结婚； —

and in seeking a reconciliation with the Longbourn family he had a wife in view, as he meant to chuse one of the daughters, if he found them as handsome and amiable as they were represented by common report. —

在寻求与浪搏恩家族和解时，他瞄准了一个妻子，如果他发现这家的女儿们像共同的传言所描述的那样美丽和可爱的话，他打算从中选一个。 —

This was his plan of amends – of atonement – for inheriting their father’s estate; —
这是他修补——赎罪——继承他们父亲财产的计划；—

and he thought it an excellent one, full of eligibility and suitableness, and excessively generous and disinterested on his own part.

他觉得这个计划非常好，充满适宜性和合适性，还异常慷慨无私，对他自己的部分来说。

His plan did not vary on seeing them. Miss Bennet’s lovely face confirmed his views, and established all his strictest notions of what was due to seniority;—

他在看到那些女儿后, 并没有改变计划。班纳特小姐迷人的面容确认了他的观点，并奠定了他对资历所应享有的所有严格观念；—
and for the first evening she was his settled choice. —

于是第一个晚上， —

The next morning, however, made an alteration; —

她就成了他确定的选择。然而，第二天早晨， —

for in a quarter-of-an-hour’s tete-a-tete with Mrs. Bennet before breakfast, a conversation beginning with his parsonage-house, and leading naturally to the avowal of his hopes, that a mistress for it might be found at Longbourn, produced from her, amid very complaisant smiles and general encouragement, a caution against the very Jane he had fixed on. —

情况发生了变化；因为在早饭前与班纳
特太太进行了一刻钟的单独谈话中，一个以他的教区房屋开始，自然而然地导致他透露了他的希望，在浪搏恩找到一位女主人，从她那儿得到了，在非常愉快的微笑和总体鼓励之中，—

“As to her younger daughters she could not take upon her to say – she could not positively answer – but she did not know of any prepossession; —对于他所选择的简给出了警告。“至于她较小的女儿们，她不敢说——她不能给出肯定的答复——但她并不知道有任何的偏爱； —

her eldest daughter, she must just mention – she felt it incumbent on her to hint, was likely to be very soon engaged.”

她必须提一下的是——她感到有责任暗
示——她的长女很可能很快就会有婚约了。"

Mr. Collins had only to change from Jane to Elizabeth — and it was soon done — done while Mrs. Bennet was stirring the fire. —
柯林斯先生只需要从简换成伊丽莎白 —— 这很快就完成了 —— 在班纳特太太煽动火堆的时候就完成了。

Elizabeth, equally next to Jane in birth and beauty, succeeded her of course.
伊丽莎白在出生和美貌上与简紧随其后，自然而然地成了她的接班人。

Mrs. Bennet treasured up the hint, and trusted that she might soon have two daughters married; —
班纳特太太记下了这个暗示，并相信她
很快就可以看到自己有两个女儿出嫁；

and the man whom she could not bear to speak of the day before, was now high in her good graces.

而前一天她还无法忍受提及的男人，现在在她的好感中名列前茅。

Lydia’s intention of walking to Meryton was not forgotten; —

丽迪雅打算步行到梅里屯的计划并未被忘记； —

every sister except Mary agreed to go with her; —

班纳特家的每位姐妹除了玛丽都同意陪她一同前往； —

and Mr. Collins was to attend them, at the request of Mr. Bennet, who was most anxious to get rid of him, and
have his library to himself; —

柯林斯先生将在班纳特先生的请求下陪同她们，班纳特先生非常渴望摆脱他，—

for thither Mr. Collins had followed him after breakfast, and there he would continue, nominally engaged with one of the largest folios in the collection, but really talking to Mr. Bennet, with little cessation, of his house and garden at Hunsford. —

自己一个人在图书馆；因为柯林斯先生在早餐后就跟随他去了那里，他会继续呆在那里，名义上是在阅读藏书中最大的几卷之一，但实际上却不断地与班纳特先生聊他在亨斯福德的房子和花园。 —
Such doings discomposed Mr. Bennet exceedingly. —
这样的行为让班纳特先生非常不安。 —

In his library he had been always sure of leisure and tranquillity; —
在他的图书馆里，他总能确保有闲暇和宁静； —

and though prepared, as he told Elizabeth, to meet with folly and conceit in every other room in the house, he was used to be free from them there; —
他告诉伊丽莎白，尽管他准备在房子里的其他房间遇到愚蠢和自负，但他习惯了在那儿免受它们的干扰； —

his civility, therefore, was most prompt in inviting Mr. Collins to join his daughters in their walk; —
他因此，非常急切地邀请柯林斯先生和他的女儿们一起散步。 —
Therefore, he quickly invited Mr. Collins to join his daughter's walk; —

and Mr. Collins, being in fact much better fitted for a walker than a reader, was extremely well pleased to close his large book, and go.

而柯林斯先生，实际上更适合于步行而不是读书，于是非常乐意地合上他的大书，并参与其中。

In pompous nothings on his side, and civil assents on that of his cousins, their time passed till they entered Meryton. —

他们边走边聊，这边是他滔滔不绝地说些响亮的废话，那边则是表亲们礼貌地附和， —

The attention of the younger ones was then no longer to be gained by him. —
直到他们来到梅里屯，年轻人的注意力就不再被他吸引了。

Their eyes were immediately wandering up in the street in quest of the officers, and nothing less than a very smart bonnet indeed, or a really new muslin in a shop window, could recall them.

他们的目光立刻在大街上游移，寻找军官们的身影，只有非常漂亮的新式小帽，或者商店橱窗里真正新款的薄纱，才能让她们回过神来。

But the attention of every lady was soon caught by a young man, whom they had never seen before, of most gentlemanlike appearance, walking with an officer on the other side of the way.
但所有女士的注意力很快就被一个年轻人吸引住了，他们从未见过，气质非常绅士，他正在和一位军官一起散步。 —

The officer was the very Mr. Denny, concerning whose return from London Lydia came to inquire, and he bowed as they passed. —

那位军官正是丹尼先生，丽迪雅为了打听他是否从伦敦回来而问过，在他们经过时向她们鞠了一躬。 —

All were struck with the stranger’s air, all wondered who he could be; —

所有人都被这位陌生人的风采所震撼，—

and Kitty and Lydia, determined if possible to find out, led the way across the street, under pretence of wanting something in an opposite shop, and
fortunately had just gained the pavement when the two gentlemen, turning back, had reached the same spot. —

都在想他是谁；吉蒂和丽迪雅决定要想方设法搞清楚，于是假装要到对面的商店去买东西，带头穿过街道，幸运的是，她们刚好上了人行道，两位绅士也转身走到了同一个地方。 —

Mr. Denny addressed them directly, and entreated permission to introduce his friend, Mr. Wickham, who had returned with him the day before from town, and he was happy to say had accepted a commission in their corps. —

丹尼先生立即向她们打招呼，恳请允许他介绍他的朋友威克姆先生，他前一天
才和他一起从城里回来，他很高兴地说，—

This was exactly as it should be; for the young man wanted only regimentals to make him completely charming. —

他已经接受了他们军团的一个委任。这正合情合理，因为这位年轻人只差一身军服，—

His appearance was greatly in his favour; —

便能变得无比迷人了。他的外表对他很有利；—

he had all the best part of beauty, a fine countenance, a good figure, and very pleasing address. —

他拥有所有最佳的美貌特征，一张俊朗的面庞，—
The introduction was followed up on his side by a happy readiness of conversation – a readiness at the same time perfectly correct and unassuming; —
优美的体形，以及非常讨人喜欢的举止。他进行了介绍，随后，他表现出了愉快的交谈能力——这种能力同时完全得体， —
and the whole party were still standing and talking together very agreeably, when the sound of horses drew their notice, and Darcy and Bingley were seen riding down the street. —
不张扬；整个一行人还站在那里，交谈得很愉快，这时马蹄的响声吸引了他们的注意， —
On distinguishing the ladies of the group the two gentlemen came directly towards them, and began the usual civilities. —

达西和彬格莱骑马在街上出现了。他们一看到那群女士，两位绅士就直接朝她们而去， —

Bingley was the principal spokesman, and Miss Bennet the principal object. —

开始了寻常的寒暄。彬格莱先生是主要的发言人， —

He was then, he said, on his way to Longbourn on purpose to inquire after her. —

班纳特小姐是主要的对象。他说他正是为了打听她的消息才去浪搏恩的。 —
Mr. Darcy corroborated it with a bow, and was beginning to determine not to fix his eyes on Elizabeth, when they were suddenly arrested by the sight of the stranger, and Elizabeth, happening to see the countenance of both as they looked at each other, was all astonishment at the effect of the meeting. —

Both changed colour; one looked white, the other red. —

两人都变了颜色；一个脸色苍白，另一个泛红。 —
Mr. Wickham, after a few moments, touched his hat – a salutation which Mr. Darcy just deigned to return. — 威克姆先生几秒钟后，轻触了一下帽子——达西先生勉强回以致意。 —

What could be the meaning of it? – It was impossible to imagine; — 这到底是什么意思？——这令人难以想象； —

it was impossible not to long to know. 不渴望知道都不可能。

In another minute Mr. Bingley, but without seeming to have noticed what passed, took leave and rode on with his friend. 又过了一分钟，彬格莱先生就告辞了，不过他似乎并没有注意到刚才发生的事，随着他的朋友一起骑马离去。
Mr. Denny and Mr. Wickham walked with the young ladies to the door of Mr. Philips’s house, and then made their bows, in spite of Miss Lydia’s pressing entreaties that they would come in, and even in spite of Mrs. Philips’ throwing up the parlour window and loudly seconding the invitation.

Mrs. Philips was always glad to see her nieces; —

菲利普斯太太总是乐于见到她的侄女们； —
and the two eldest, from their recent absence, were particularly welcome, and she was eagerly expressing her surprise at their sudden return home, which, as their own carriage had not fetched them, she should have known nothing about, if she had not happened to see Mr. Jones’s shop-boy in the street, who had told her that they were not to send any more draughts to Netherfield because the Miss Bennets were come away, when her civility was claimed towards Mr. Collins by Jane’s introduction of him. —
She received him with her very best politeness, which he returned with as much more, apologising for his intrusion, without any previous acquaintance with her, which he could not help flattering himself, however, might be justified by his relationship to the young ladies who introduced him to her notice. —

他反过来以更多的礼貌回应，为自己在没有与她事先了解的情况下打扰她而致歉，但他不禁对此感到自鸣得意。然而，或许可以借她与介绍他给她的那些年轻女士们的关系来证明。 —
Mrs. Philips was quite awed by such an excess of good breeding; — 菲利普斯太太对他如此过分的礼貌感到十分敬畏； —

but her contemplation of one stranger was soon put an end to by exclamations and inquiries about the other; —

但她对此陌生人的观察很快就因为对另一个人的惊叹和询问而结束了；然而，—

of whom, however, she could only tell her nieces what they already knew, that Mr. Denny had brought him from London, and that he was to have a lieutenant’s commission in the — — shire. —

她只能告诉她的侄女们她们已经知道的
事情：那就是丹尼先生已经从伦敦带他来，并且他将在—郡获得一份中尉的委任。她说她已经观察他一个小时了， —

She had been watching him the last hour, she said, as he walked up and down the street, and had Mr. Wickham appeared, Kitty and Lydia would certainly have continued the occupation, but unluckily no one passed the window now except a few of the officers, who, in comparison with the stranger, were become “stupid, disagreeable fellows.” —

因为他在街上来回走动，如果威克姆先生出现了，吉蒂和丽迪雅肯定会继续做他们的事情，但不幸的是，现在没有人经过窗户，除了一些军官，在与这位陌生人相比之下，他们变成了“愚蠢，讨厌的家伙。 —
Some of them were to dine with the Philipses the next day, and their aunt promised to make her husband call on Mr. Wickham, and give him an invitation also, if the family from Longbourn would come in the evening.

”他们中的一些人第二天要与菲利普斯家共进晚餐，他们的姑姑答应要让她的丈夫去拜访威克姆先生，并且也给他发出邀请，如果浪搏恩的家庭晚上能来的话。

This was agreed to, and Mrs. Philips protested that they would have a nice comfortable noisy game of lottery tickets, and a little bit of hot supper afterwards. —

这件事得到了同意，菲利普斯太太表示
他们将会有一个愉快舒适吵闹的彩票游戏，之后再来点热乎的晚餐。 —

The prospect of such delights was very cheering, and they parted in mutual good spirits. —
这样的前景非常令人振奋，他们在相互的愉快心情中分开了。 —

Mr. Collins repeated his apologies in quitting the room, and was assured with unwearying civility that they were perfectly needless.
柯林斯先生在离开房间时重复了他的歉意，并且得到了无尽的礼貌保证，这些都是完全没有必要的。

As they walked home, Elizabeth related to Jane what she had seen pass between the two gentlemen; —

唐库学习(tanglib.com) 399
当他们走回家时，伊丽莎白向简描述了她在两位绅士之间看到的事情；—

but though Jane would have defended either or both, had they appeared to be wrong, she could no more explain such behaviour than her sister.

但尽管简本来会为任何一个或两个人辩护，即使他们看起来错了她也无法解释这样的行为比她的姐妹更多。

Mr. Collins on his return highly gratified Mrs. Bennet by admiring Mrs. Philips's manners and politeness. —

柯林斯先生返回时，他对菲利普斯太太的礼仪和彬彬有礼表示极度的满意，—

He protested that, except Lady Catherine and her daughter, he had never seen a more elegant woman; —
这让班纳特太太非常高兴。他声称，除了凯瑟琳夫人和她的女儿，—

for she had not only received him with the utmost civility, but had even pointedly included him in her invitation for the next evening, although utterly unknown to her before. —

他从未见过更优雅的女性；因为她不仅以最高的礼貌接待了他，而且在下一个晚上的邀请中甚至特别包括了他，尽管在此之前她完全不认识他。—

Something, he supposed, might be attributed to his connection with them, but yet he had never met with so much attention in the whole course of his life.

他认为，这可能在某种程度上与他与他们的联系有关，但他还从未在他的一生中遇到过这么多的关注。
As no objection was made to the young people’s engagement with their aunt, and all Mr. Collins’s scruples of leaving Mr. and Mrs. Bennet for a single evening during his visit were most steadily resisted, the coach conveyed him and his five cousins at a suitable hour to Meryton; —

由于没有人反对年轻人们跟姨妈的约定，并且所有柯林斯先生对于在访问期间单独留下班纳特夫妇一晚的顾虑都被坚决抵制，于是马车在适当的时间将他和五位堂姐送往梅里屯； —

and the girls had the pleasure of hearing, as they entered the drawing-room, that Mr. Wickham had accepted their uncle’s invitation, and was then in the house.

女孩们很高兴听到，当她们进入客厅
时，威克姆先生已经接受了他们叔叔的邀请，当时就在屋里。

When this information was given, and they had all taken their seats, Mr. Collins was at leisure to look around him and admire, and he was so much struck with the size and furniture of the apartment, that he declared he might almost have supposed himself in the small summer breakfast-parlour at Rosings; —

这个消息传来后，大家都坐定之后，柯林斯先生便有余暇四下观望并表示赞叹，他对于客厅的大小和装饰感到十分惊讶，以至于他宣称他几乎以为自己在罗新斯的小夏季早餐厅里； —

a comparison that did not at first convey much gratification; —
这一比较起初并没有带给人多少满足感；——

but when Mrs. Philips understood from him what Rosings was, and who was its proprietor –

但当菲利普斯夫人从他那里了解到罗新斯是什么，以及它的主人是谁—— —

when she had listened to the description of only one of Lady Catherine’s drawing-rooms, and found that the chimney-piece alone had cost eight hundred pounds, she felt all the force of the compliment, and would hardly have resented a comparison with the housekeeper’s room.

当她听到对凯瑟琳夫人其中一个客厅的描述，并得知仅壁炉架一项就花费了八百英镑时，她才体会到这一赞扬（即
comparison）的份量，并且几乎不会因为与管家的房间相提并论而感到不快。

In describing to her all the grandeur of Lady Catherine and her mansion, with occasional digressions in praise of his own humble abode, and the improvements it was receiving, he was happily employed until the gentlemen joined them; —

柯林斯先生乐于描绘凯瑟琳夫人及其豪宅的辉煌，并偶尔赞扬自己那不起眼的住所及其正在进行的改善，这使他愉快地忙碌至男士们加入他们为止；他在菲利普斯夫人这里找到了一个非常细心的听众， —

and he found in Mrs. Philips a very attentive listener, whose opinion of his consequence increased with what she
heard, and who was resolving to retail it all among her neighbours as soon as she could. —

她对他接下来的看法随着所听到的内容而不断提升，并决心一有机会便将这些消息分解详细传遍她的邻居。对于那些无法听取堂兄谈话的女孩们， —

To the girls, who could not listen to their cousin, and who had nothing to do but to wish for an instrument, and examine their own indifferent imitations of china on the mantlepiece, the interval of waiting appeared very long. —

没什么事可做，除了渴望一件乐器或者检查壁炉台上那些自己差劲的瓷器模仿作品，等待的间隙似乎非常漫长。和外没什么事可做的女孩们来说，不过， —
It was over at last, however. The gentlemen did approach, and when Mr. Wickham walked into the room, Elizabeth felt that she had neither been seeing him before, nor thinking of him since, with the smallest degree of unreasonable admiration. —

The officers of the — shire were in general a very creditable, gentlemanlike set, and the best of them were of the present party; —
Mr. Wickham was the happy man towards whom almost every female eye was turned, and Elizabeth was the happy woman by whom he finally seated himself; —
威克姆先生是几乎所有女士都注视着的幸运男士，伊丽莎白则是他最终坐在旁边的幸运女士；

—and the agreeable manner in which he immediately fell into conversation, though it was only on its being a wet night, and on the probability of a rainy season, made her feel that the commonest, dullest, most threadbare topic might be rendered interesting by the skill of the speaker.

他立即展开了谈话，尽管只是关于当晚的雨天，和可能的雨季，但他的谈吐使得她感觉到，最普通、最乏味、最陈腐的话题也可以通过说话者的技巧变得有趣。

With such rivals for the notice of the fair as Mr. Wickham and the officers,
Mr. Collins seemed likely to sink into insignificance; —
在威克姆和其他军官这样的对手面前，
柯林斯先生似乎要黯然失色；对于年轻
女士们来说， —
to the young ladies he certainly was nothing; —
他确实一无是处； —
but he had still at intervals a kind
listener in Mrs. Philips, and was, by her watchfulness, most abundantly
supplied with coffee and muffin.
但不时还能在菲利普斯夫人那里得到
一点关注，并且因为她的细心照料，不断有咖啡和松饼供应。

When the card-tables were placed, he had an opportunity of obliging her in
return, by sitting down to whist.
当摆上桌子准备打牌时，他有机会作为回报，同意坐下来玩抽筋。

“I know little of the game at present,” said he, “but I shall be glad to improve myself, for in my situation of life —” Mrs. Philips was very thankful for his compliance, but could not wait for his reason.

“我对这个游戏目前还知之甚少,” 他说, ”但我很乐意提高自己，因为在我的生活地位——” 菲利普斯夫人非常感激他的应允，但并没有等他解释原因。

Mr. Wickham did not play at whist, and with ready delight was he received at the other table between Elizabeth and Lydia. At first there seemed danger of Lydia’s engrossing him entirely, for she was a most determined talker; —
威克姆先生不打抽筋牌，他在另一张桌子上被伊丽莎白和丽迪雅愉快地接待，最初似乎丽迪雅要完全占有他，因为她是一个坚决的话唠；—

but being likewise extremely fond of lottery tickets, she soon grew too much interested in the game, too eager in making bets and exclaiming after prizes, to have attention for any one in particular. —

但由于她也非常喜欢彩票，很快就对游戏产生了浓厚的兴趣，因太渴望下赌注赢得奖金大叫，没有注意力去关注任何特别的人。—

Allowing for the common demands of the game, Mr. Wickham was therefore at leisure to talk to Elizabeth, and she was very willing to hear him, though
what she chiefly wished to hear she could not hope to be told – the history of his acquaintance with Mr. Darcy. She dared not even mention that gentleman. —

游戏的共同需求让威克姆先生有了空闲时间和伊丽莎白交谈，她也非常愿意聆听，尽管她最想知道的事情——他与达西先生相识的历史——她知道不可能被告知。她甚至不敢提起那位绅士。不过， —

Her curiosity, however, was unexpectedly relieved. Mr. Wickham began the subject himself. —

她的好奇心出乎意料地得到了满足。威克姆先生自己开启了这个话题。 —

He inquired how far Netherfield was from Meryton; —
he asked how far Netherfield was from Mereton.

—and after receiving her answer, asked in an hesitating manner how long Mr. Darcy had been staying there.

得到回答后，他又犹豫地问起达西先生在那里待了多久。

“About a month,” said Elizabeth; and then, unwilling to let the subject drop, added, “He is a man of very large property in Derbyshire, I understand.”

“大约一个月,” 伊丽莎白回答道；然后，不想让话题就此结束，她又补充说：”我听说他在德比郡有很大的产业。”

“Yes,” replied Wickham; “his estate there is a noble one. A clear ten thousand per annum."
“是的，” 威克姆回答说；“他那里的产业确实很壮观。 —

You could not have met with a person more capable of giving you certain information on that head than myself; —

每年有一万英镑的收入。就这方面的确切消息来说，您找不到比我更合适的人了， —

for I have been connected with his family in a particular manner from my infancy.”

因为自我的童年时期起，我就与他的家族有过特别的联系。”

Elizabeth could not but look surprised. 伊丽莎白不由得显出惊讶的样子。

“You may well be surprised, Miss Bennet, at such an assertion, after
seeing, as you probably might, the very cold manner of our meeting yesterday. —
“你很可能会对这样的声明感到惊讶，班纳特小姐，特别是在你可能看到我们昨天相遇时那非常冷漠的态度之后。 —

Are you much acquainted with Mr. Darcy?”
你和达西先生认识吗？”

“As much as I ever wish to be,” cried Elizabeth warmly. —
“我并不想深入了解他，”伊丽莎白热烈地说。” —

“I have spent four days in the same house with him, and I think him very disagreeable.”
我和他在同一个屋檐下呆了四天，我觉得他非常讨厌。”
“I have no right to give my opinion,” said Wickham, “as to his being agreeable or otherwise. I am not qualified to form one. —

“我没有权利发表我自己的看法，” 威克姆说道，”关于他是否讨人喜欢这方面。 —

I have known him too long and too well to be a fair judge. —

我没有资格去评判。我认识他太久、太深了， —

It is impossible for me to be impartial. —

无法做到公正。要我保持客观是不可能的。 —

But I believe your opinion of him would in general astonish – and perhaps you would not express it quite so strongly
anywhere else. —
但我相信您对他的看法会让一般人感到惊讶——可能您在别处不会这么强烈地表达出来。 —

Here you are in your own family.”
毕竟是您的家。”

“Upon my word I say no more here than I might say in any house in the neighbourhood, except Netherfield. —
“说实话，我在这里说的和我可能在这附近任何一个屋檐下都会说的一样，内瑟菲尔德除外。 —

He is not at all liked in Hertfordshire. Everybody is disgusted with his pride. —
他在赫特福德郡是不受欢迎的。每个人都对他的傲慢感到厌恶。 —
You will not find him more favourably spoken of by any one.”

“...speakoned by anyone”

“...speakoned by anyone”

“...speakoned by anyone”

“I cannot pretend to be sorry,” said Wickham, after a short interruption, “that he or that any man should not be estimated beyond their deserts; —

“...speakoned by anyone”

“...speakoned by anyone”

“...speakoned by anyone”

“...speakoned by anyone”

but with him I believe it does not often happen. —

“The world is blinded by his fortune and consequence, or frightened by his high and imposing manners, and sees him only as he chooses to be seen.”
世界被他的财富和影响力所蒙蔽，或被他那高高在上、给人压迫感的态度所吓倒，只看见他希望别人看到的那一面。

“I should take him, even on my slight acquaintance, to be an ill-tempered man.” —
“即使只是点点头的熟络，我也觉得他是个脾气不好的人。” —

Wickham only shook his head.
威克姆只是摇了摇头。

“I wonder,” said he, at the next opportunity of speaking, “whether he is likely to be in this country much longer.”
“我想知道，”他在下一个说话的机会说，” 他是否可能会在这个国家待得更久。”
“I do not at all know; but I heard nothing of his going away when I was at Netherfield. —

“我一点也不想知道；但当我在内瑟菲尔德的时候，我听说他没有要离开的迹象。 —

I hope your plans in favour of the — — shire will not be affected by his being in the neighbourhood.”

我希望您对——shire的计划不会因为他他在附近而受到影响。”

“Oh! no — it is not for me to be driven away by Mr. Darcy. If he wishes to avoid seeing me, he must go. —

“哦！不—不是为了我而被达西先生驱逐。如果他想要避见我，他必须离开。 —

唐库学习(tanglib.com) 421
We are not on friendly terms, and it always gives me pain to meet him, but I have no reason for avoiding him but what I might proclaim to all the world – a sense of very great ill-usage, and most painful regrets at his being what he is. —

His father, Miss Bennet, the late Mr. Darcy, was one of the best men that ever breathed, and the truest friend I ever had; —

他的父亲，班纳特小姐，已故的达西先生，是有史以来最好的人之一， —
and I can never be in company with this Mr. Darcy without being grieved to the soul by a thousand tender recollections. —

也是我最真挚的朋友；我每次和这个达西先生在一起，都会因为千千万万悲伤的回忆而心如刀割。 —

His behaviour to myself has been scandalous; —

他对我的行为是丑陋的； —

but I verily believe I could forgive him anything and everything, rather than his disappointing the hopes and disgracing the memory of his father.”

但我真心相信，我可以原谅他任何事情，只是他辜负了父亲的期望，败坏了父亲的记忆，这让我无法接受。”
Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; —
伊丽莎白发现这个话题越来越有意思，她全神贯注地听着； —
but the delicacy of it prevented farther inquiry.
但是出于礼貌，她没有进一步追问。

Mr. Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, appearing highly pleased with all that he had yet seen, and speaking of the latter especially with gentle but very intelligible gallantry.
威克姆先生开始谈论一些更普遍的话题，梅里屯、附近的社区、社会风气，
对他至今所见的一切都显得非常满意，并以一种温柔而明显的殷勤谈论后者。

“It was the prospect of constant society, and good society,” he added, “which was my chief inducement to enter the —- shire.

“正是因为这里不断有好的社交活动，这才是我选择来——郡的主要动机。

I knew it to be a most respectable, agreeable corps, and my friend Denny tempted me farther by his account of their present quarters, and the very great attentions and excellent acquaintance Meryton had procured them.

我知道这里是一个非常受人尊敬、让人愉快的团体，我的朋友丹尼通过他对目前驻地的描述，还有梅里屯为他们提供
的极大关注和优秀交际圈，进一步吸引了我。我承认，—

Society, I own, is necessary to me. I have been a disappointed man, and my spirits will not bear solitude. —

社交对我来说是必需的。我曾是个失望的人，我的精神不能忍受孤独。—

I must have employment and society. —

我必须要有工作和社交生活。—

A military life is not what I was intended for, but circumstances have now made it eligible. —

军旅生涯并非我理想的选择，但现在的状况让它变得合适。—

The church ought to have been my profession – I was brought up for the church, and I should at this time have
been in possession of a most valuable living, had it pleased the gentleman we were speaking of just now.”

“本来应该是教会成为我的职业—我是为了从事教会工作而被培养的，如果不是那位我们刚才提到的绅士，此时我本该拥有一个最有价值的圣职了。”

“Indeed!”

“真的吗？”

“Yes – the late Mr. Darcy bequeathed me the next presentation of the best living in his gift. —

“是的—已故的达西先生留给了我他能赠予的最好的一个圣职的下一次提名权。

—

He was my godfather, and excessively attached to me. I cannot do justice to his kindness. —
He meant to provide for me amply, and thought he had done it; —
他意图充分地为我提供，而且他以为他已经做到了； —
but when the living fell it was given elsewhere."
但当圣职空缺时，却被赠予了别人。”

“Good heavens!” cried Elizabeth; “but how could that be? —
“天哪！”伊丽莎白惊呼道；” 但这怎么可能呢？ —
— How could his will be disregarded? — Why did not you seek legal redress?”
—他的遗愿怎么会被忽视呢？—你为何不寻求法律救济？”
“There was just such an informality in the terms of the bequest as to give me no hope from law. —

遗赠中有那么一点形式上的不正规，让我对法律没有任何希望。 —

A man of honour could not have doubted the intention, but Mr. Darcy chose to doubt it – or to treat it as a merely conditional recommendation, and to assert that I had forfeited all claim to it by extravagance, imprudence – in short, anything or nothing. —

一个有荣誉的人不可能对意图有怀疑，但达西先生选择怀疑它–或者视它为一个仅有条件的建议，井声称因为我的挥霍无度、不谨慎–总之，什么都好，或者什么都不好， —
Certain it is, that the living became vacant two years ago, exactly as I was of an age to hold it, and that it was given to another man; —我已经丧失了所有要求的权利。当圣职两年前空缺时，正好是我有资格担任它的时候，最终它却被赠给了另一个人；—

and no less certain is it, that I cannot accuse myself of having really done anything to deserve to lose it. —同样毋庸置疑的是，我不能控诉自己真的做了什么事情应该失去它。 —

I have a warm, unguarded temper, and I may perhaps have sometimes spoken my opinion of him, and to him, too freely. —
我性情暖热、不加防备，也许有时对他的看法向他，对他说得过于直率。—

I can recal nothing worse. But the fact is, that we are very different sort of men, and that he hates me.”

我想不起更糟的事情。但事实是，我们是非常不同类型的人，他恨我。”

“This is quite shocking! – He deserves to be publicly disgraced.”

“这太震惊了！—他应当被公开羞辱。”

“Some time or other he will be – but it shall not be by me. —

“迟早有一天他会的—但不会由我来做。—

Till I can forget his father, I can never defy or expose him.”

在我忘记他父亲之前，我永远不会质疑或暴露他。”
Elizabeth honoured him for such feelings, and thought him handsomer than ever as he expressed them.

伊丽莎白因他如此的情感而尊敬他，并且在他表达这些情感时，觉得他比以往任何时候都要帅气。

“But what,” said she, after a pause, “can have been his motive? — what can have induced him to behave so cruelly?”

“但是，”她沉默了一会儿后说道，“他的动机是什么呢？ — — 是什么促使他表现得如此残忍？”

“A thorough, determined dislike of me — a dislike which I cannot but attribute in some measure to jealousy.”

“他对我的彻底的、决定性的厌恶—我不得不在一定程度上将其归咎于嫉妒。 — —
Had the late Mr. Darcy liked me less, his son might have borne with me better; —

如果已故的达西先生对我喜欢得少一些，他的儿子也许能更好地忍受我； —

but his father’s uncommon attachment to me irritated him, I believe, very early in life. —
但他父亲对我的非同一般的依恋，我相信，很早就激怒了他。 —

He had not a temper to bear the sort of competition in which we stood – the sort of preference which was often given me.”
他没有那种可以忍受我们所处的那种竞争—经常给予我的那种偏好—的脾气。”

“I had not thought Mr. Darcy so bad as this – though I have never liked him, I
had not thought so very ill of him. —

“我本没想到达西先生会这么坏—尽管我从未喜欢过他，我还是没有想到他会这么坏。 —

— I had supposed him to be despising his fellow-creatures in general, but did not suspect him of descending to such malicious revenge, such injustice, such inhumanity as this!”

— 我原以为他只是蔑视他的同类，但没想到他居然会沉落到如此恶意的报复、如此不公正、如此不人道的地步！”

After a few minutes reflection, however, she continued — “I do remember his boasting one day, at Netherfield, of the implacability of his resentments, of his having an unforgiving temper. —
然而，几分钟的思考之后，她接着说道：”我确实记得他有一天，在内瑟菲尔德，炫耀他怀恨不忘的天性，他有一个不宽恕的脾气。 —

His disposition must be dreadful.”

他的性情一定很可怕。”

“I will not trust myself on the subject,” replied Wickham, “I can hardly be just to him.”

“我不信任我自己对这个话题的看法,” 威克姆回答道,”我很难对他公正。”

Elizabeth was again deep in thought, and after a time exclaimed, “To treat in such a manner the godson, the friend, the favourite of his father!” —

伊丽莎白再次陷入了沉思，过了一会儿，她感叹道,” 以这种方式对待他的教子、朋友、父亲的宠儿！” —
She could have added, “A young man too, like you, whose very countenance may vouch for your being amiable” – but she contented herself with, “And one, too, who had probably been his own companion from childhood, connected together, as I think you said, in the closest manner!”

她本可以加上——“一个像你这样的年轻人，你的面容本就足以证明你是讨人喜欢的”——但她满足于说，”还有一个，可能从小就是他的伙伴，正如我想你说的，以最紧密的方式联系在一起的人！”

“We were born in the same parish, within the same park, the greatest part of our youth was passed together; —

“我们出生在同一个教区，同一个公园
里，我们的大部分青春都在一起度过；

inmates of the same house, sharing the same amusements, objects of the same parental care. —

住在同一个房子里，享受着同样的娱乐，受到相同的父母照顾。 —

My father began life in the profession which your uncle, Mr. Philips, appears to do so much credit to but he gave up everything to be of use to the late Mr. Darcy, and devoted all his time to the care of the Pemberley property. —

我的父亲的职业生涯是从你叔叔菲利普斯先生所展现出的优秀形象的那个职业开始的—但他放弃了一切，为了对已故的达西先生有所帮助，—
He was most highly esteemed by Mr. Darcy, a most intimate, confidential friend. —
并将所有的时间都致力于彭伯里财产的管理。他非常受达西先生的崇敬，—
Mr. Darcy often acknowledged himself to be under the greatest obligations to my father’s active superintendence, and when, immediately before my father’s death, Mr. Darcy gave him a voluntary promise of providing for me, I am convinced that he felt it to be as much a debt of gratitude to him as of affection to myself.”
是最亲密、最值得信赖的朋友。达西先生经常承认，对我的父亲的积极管理感激不尽，并且在我父亲临终前不久，达西先生自愿承诺会照顾我，我相信他觉
得这既是对他的感激也是对我本人的爱护。"

"How strange!" cried Elizabeth. "How abominable! —

“多么奇怪！” 伊丽莎白惊叫道。 “太可恶了！ —

— I wonder that the very pride of this Mr. Darcy has not made him just to you! —

——我真想不到这个达西先生的骄傲没能让他对你公正！ —

— If from no better motive, that he should not have been too proud to be dishonest, — for dishonesty I must call it."

——就算不出于更好的动机，他也不该太骄傲而不诚实，——因为欺诈，我必须这么说。"
“It is wonderful,” replied Wickham, –
“for almost all his actions may be traced to pride; —
“的确很奇妙，” 威克姆回答道，” —几乎所有他的行为都可以追溯到骄傲； —
and pride has often been his best friend. —
而骄傲常常是他最好的朋友。 —
It has connected him nearer with virtue than any other feeling. —
它使他与美德关系更近。 —
But we are none of us consistent, and in his behaviour to me there were stronger impulses even than pride.”
但我们谁都不是始终如一的，在对待我这件事上，他有比骄傲更强烈的冲动。”
“Can such abominable pride as his have ever done him good?”
“像他这样可恶的骄傲真的曾经对他有好处吗？”

“Yes. It has often led him to be liberal and generous – to give his money freely, to display hospitality, to assist his tenants, and relieve the poor. —
“是的。它经常导致他慷慨大方—自由地给钱, 展示好客、帮助他的佃农、救济穷人。—

Family pride, and filial pride – for he is very proud of what his father was – have done this. —
家族骄傲和子女的骄傲——因为他对他父亲是如何的骄傲——已经做到了这一点。不出现贬低他家族形象，—
Not to appear to disgrace his family, to degenerate from the popular qualities, or lose the influence of the Pemberley House, is a powerful motive. —

He has also brotherly pride, which, with some brotherly affection, makes him a very kind and careful guardian of his sister, and you will hear him generally cried up as the most attentive and best of brothers.”
“What sort of a girl is Miss Darcy?”
“达西小姐是个怎样的女孩？”

He shook his head. “I wish I could call her amiable. —
他摇了摇头。 “我希望我能称她为和蔼可亲。 —

It gives me pain to speak ill of a Darcy. But she is too much like her brother — very, very proud. As a child, she was affectionate and pleasing, and extremely fond of me; —
说坏话让我感到痛苦。但她太像她兄长了——非常、非常骄傲。作为一个孩子，她是充满爱心和可爱的，对我非常喜爱； —

and I have devoted hours and hours to her amusement. But she is nothing to me now. —
我已经投入了无数小时为她的娱乐。但现在她对我来说什么也不是了。—

She is a handsome girl, about fifteen or sixteen, and I understand, highly accomplished. —

她是一个漂亮的女孩，大概十五六岁，我了解到，非常有才华。 —

Since her father’s death, her home has been London, where a lady lives with her, and superintends her education.” 自从她父亲去世后，她的家就是伦敦，在那里有一个女士和她一起生活，并监督她的教育。”

After many pauses and many trials of other subjects, Elizabeth could not help reverting once more to the first, and saying – 在多次停顿和尝试其他话题之后，伊丽
莎白忍不住又一次回到了第一个话题，并说——

“I am astonished at his intimacy with Mr. Bingley! —
“我对他与彬格莱先生的亲密关系感到惊讶！—

How can Mr. Bingley, who seems good-humour itself, and is, I really believe, truly amiable, be in friendship with such a man? —
彬格莱先生怎么会和这样一个人交朋友？他是善良的本身，我真的相信他是真正和善的，他怎么能和这样的人友谊？—

How can they suit each other? Do you know Mr. Bingley?”
他们怎么可能相配？你认识彬格莱先生吗？”
“Not at all.”
“一点也不。”

“He is a sweet-tempered, amiable, charming man. He cannot know what Mr. Darcy is.”
“他是一个脾气温和、和蔼可亲、迷人的人。他不可能知道达西先生是怎样的。”

“Probably not; – but Mr. Darcy can please where he chooses. He does not want abilities. —
“可能不会；——但是达西先生如果愿意可以取悦任何人。他并不缺乏能力。—

He can be a conversible companion if he thinks it worth his while. —
“如果他认为值得，他能成为一个健谈的伴侣。—
Among those who are at all his equals in consequence, he is a very different man from what he is to the less prosperous. —

在那些在社会地位上和他相等的人中间，在不那么富裕的人看来，他是一个截然不同的人。 —

His pride never deserts him; but with the rich he is liberal-minded, just, sincere, rational, honourable, and perhaps agreeable – allowing something for fortune and figure.”

他的自尊从不离身；但在富人面前，他心胸开阔，公正诚实，理性，体面，说不定还颇为讨人喜欢——算上他的财富和外表。

The whist party soon afterwards breaking up, the players gathered
round the other table, and Mr. Collins took his station between his cousin Elizabeth and Mrs. Philips. —
不一会儿，玩桥牌的小团体散了，玩家们围到另一张桌子旁，柯林斯先生站在他的表妹伊丽莎白和菲利普斯夫人之间。 —

The usual inquiries as to his success were made by the latter. It had not been very great: —
后者像往常一样询问他的输赢情况。他并没有赢得很多： —

he had lost every point; but when Mrs. Philips began to express her concern thereupon, he assured her with much earnest gravity that it was not of the least importance, that he considered the money as a mere trifle, and
begged she would not make herself uneasy.

他输掉了每一局；但当菲利普斯夫人开始表达自己的担心时，他非常认真地向她保证，这完全没有关系，他认为钱只是小问题，并恳求她不要为此感到不安。

“I know very well, madam,” said he, “that when persons sit down to a card-table they must take their chance of these things – and happily I am not in such circumstances as to make five shillings any object. —

“我非常清楚，夫人，”他说，”人们坐下来打牌时，必须要接受这样的风险——而幸运的是，我并不是处于那种连五先令都要计较的境地。 —
There are undoubtedly many who could not say the same, but thanks to Lady Catherine de Bourgh, I am removed far beyond the necessity of regarding little matters.”

无疑有很多人不能这么说，但多亏了凯瑟琳夫人，我已经远离了必须关心这些小事的必要。”

Mr. Wickham’s attention was caught; and after observing Mr. Collins for a few moments, he asked Elizabeth in a low voice whether her relation were very intimately acquainted with the family of de Bourgh.

威克姆先生的注意力被吸引了；观察了柯林斯一会儿之后，他低声问伊丽莎白，她的亲戚是否和包尔家族非常亲密。
“Lady Catherine de Bourgh,” she replied, “has very lately given him a living. — 
“凯瑟琳夫人，” 她回答，最近刚给了他一个教区牧师的职位。 —

I hardly know how Mr. Collins was first introduced to her notice, but he certainly has not known her long.”
我不太清楚柯林斯最初是怎么引起她的注意的，但他肯定认识她并不久。"

“You know of course that Lady Catherine de Bourgh and Lady Anne Darcy were sisters; consequently that she is aunt to the present Mr. Darcy.”
“你当然知道凯瑟琳夫人和安妮·达西夫人是姐妹；因此，她是现任达西先生的姑母。”
“No, indeed, I did not. I knew nothing at all of Lady Catherine’s connexions.

不，实际上我不知道。我对凯瑟琳夫人的亲戚关系一无所知。

I never heard of her existence till the day before yesterday.”
直到前天，我甚至没有听说过她的存在。

“Her daughter, Miss de Bourgh, will have a very large fortune, and it is believed that she and her cousin will unite the two estates.”
“她的女儿，德·包尔小姐将会有一笔很大的遗产，而且人们相信她和她的表亲会联合两个家族的产业。”

This information made Elizabeth smile, as she thought of poor Miss Bingley.
这一消息让伊丽莎白微笑，因为她想到了可怜的彬格莱小姐。 —

Vain indeed must be all her attentions, vain and useless her affection for his sister and her praise of himself, if he were already self-destined to another. 她的所有关注，她对他妹妹的爱和对他的赞扬都将徒劳无益，如果他已经预定了另一个人。

“Mr. Collins,” said she, “speaks highly both of Lady Catherine and her daughter; —

“柯林斯先生对凯瑟琳夫人及其女儿评价很高； —

but from some particulars that he has related of her ladyship, I suspect his gratitude misleads him, and that in
spite of her being his patroness, she is an arrogant, conceited woman.”
但根据他提供的某些细节,我怀疑他的感激之情在误导他,尽管她是他的赞助人,她是一个傲慢自大的女人。”

“I believe her to be both in a great degree,” replied Wickham; —
“我相信她确实在很大程度上是这样的,” —

“I have not seen her for many years, but I very well remember that I never liked her, and that her manners were dictatorial and insolent. —
威克姆回答说; ” 我很多年没有见过她,但我非常清楚地记得我从来不喜欢她, —

She has the reputation of being remarkably sensible and clever; —
但我想她是从她的身份和财富、从她的权威的举止、以及从她侄子的傲慢，他选择让与他有关的每个人都应该拥有一流的理解力来获取她的能力的一部分。但我想，她从她自己的行为中确实获得了声誉，部分是理智和聪明的。”

Elizabeth allowed that he had given a very rational account of it, and they continued talking together with mutual satisfaction till supper put an end to cards, and gave the rest of the ladies
their share of Mr. Wickham’s attentions. — 
伊丽莎白认为他给出了一个非常合理的解释，两人满意地继续聊着，直到晚餐结束了纸牌游戏，在噪音中的菲利普斯夫人的晚宴上，不可能有什么交谈， —
There could be no conversation in the noise of Mrs. Philips’s supper party, but his manners recommended him to everybody. —
但他的举止使他受到每个人的欢迎。他说的每句话都说得很好； —
Whatever he said, was said well; and whatever he did, done gracefully. —
他做的每件事都做得优雅。伊丽莎白带着对他满腔的思绪回家了。 —
Elizabeth went away with her head full of him. —
She could think of nothing but of Mr. Wickham, and of what he had told her, all the way home; —

以及他告诉她的事情，整个回去的路上

but there was not time for her even to mention his name as they went, for neither Lydia nor Mr. Collins were once silent. —

因为丽迪雅和柯林斯先生一个也不停歇。

Lydia talked incessantly of lottery tickets, of the fish she had lost and the fish she had won; —

丽迪雅不停地谈论着彩票，她输掉的鱼和她赢得的鱼；柯林斯先生， —
Mr. Collins, in describing the civility of Mr. and Mrs. Philips, protesting that he did not in the least regard his losses at whist, enumerating all the dishes at supper, and repeatedly fearing that he crowded his cousins, had more to say than he could well manage before the carriage stopped at Longbourn House.

则在描述菲利普斯夫妇的礼貌。他抗议说自己对打纸牌输钱根本不在意，列举了晚餐的所有菜肴，并且反复担心自己给表亲们带来了麻烦，想要说的话太多，在马车停在浪搏恩府前，他都没能说完。
Elizabeth related to Jane the next day what had passed between Mr. Wickham and herself. —
伊丽莎白第二天将与威克姆先生之间发生的事情告诉了简。 —

Jane listened with astonishment and concern; —
简听后既惊讶又担心； —

she knew not how to believe that Mr. Darcy could be so unworthy of Mr. Bingley’s regard; —
她不知道达西先生怎会配不上彬格莱先生的尊重； —

and yet, it was not in her nature to question the veracity of a young man of such amiable appearance as Wickham. —
The possibility of his having really endured such unkindness, was enough to interest all her tender feelings; —
他可能真的受到了这样的不公待遇，足以激起她所有温柔的感情；因此， —
and nothing therefore remained to be done, but to think well of them both, to defend the conduct of each, and throw into the account of accident or mistake whatever could not be otherwise explained.
什么也没有做，除了对他们俩都抱好感，为每个人的行为辩护，并将无法解释的部分归咎于偶然或错误之外，别无他法。
“They have both,” said she, “been deceived, I dare say, in some way or other, of which we can form no idea. — “他们两个人，”她说，”我敢说在某种方式上都受了欺骗，我们无法想象。 —

Interested people have perhaps misrepresented each to the other. — 有利害关系的人或许将彼此之间的情况错误地表示了。 —

It is, in short, impossible for us to conjecture the causes or circumstances which may have alienated them, without actual blame on either side.”

简而言之，我们不可能猜测是什么原因或情况让他们疏远，如果没有任何一方真正的过错的话。”
“Very true, indeed; – and now, my dear Jane, what have you got to say in behalf of the interested people who have probably been concerned in the business? —

“确实非常对；——而现在，亲爱的简，你能为那些可能涉及此事的有利害关系的人辩护什么呢？——

– Do clear them too, or we shall be obliged to think ill of somebody.”

——也给他们辩护一下，不然我们只能对某些人持坏印象了。”

“Laugh as much as you chuse, but you will not laugh me out of my opinion. —

“你笑得再开心，也无法让我改变看法。我最亲爱的丽兹， —

My dearest Lizzy, do but consider in what a disgraceful light it places Mr.
Darcy, to be treating his father’s favourite in such a manner – one whom his father had promised to provide for. —

想想看，这样对待他父亲的宠儿——一个他父亲曾承诺要提供帮助的人——对达西先生来说多不光彩啊。这是不可能的。一个有普通人道， —

It is impossible. No man of common humanity, no man who had any value for his character, could be capable of it. —

对自己的名誉有一点儿重视的人，是不可能做出这样的事来的。 —

Can his most intimate friends be so excessively deceived in him? – oh! no.”
“他最亲密的朋友难道会对他有如此巨大的误解吗？——哦，不可能。”

“I can much more easily believe Mr. Bingley’s being imposed on, than that Mr. Wickham should invent such a history of himself as he gave me last night; —

“我倒是更容易相信彬格莱先生被欺骗了，而不是威克姆先生会编造出他昨晚告诉我的那样的个人历史；名字， — names, facts, everything mentioned without ceremony. —

事实，每件事都毫不客气地提起。如果不是这样， —

If it be not so, let Mr. Darcy contradict it. —

就让达西先生来驳斥它。 —
Besides, there was truth in his looks.”
而且，他的眼神里透着真诚。”

“It is difficult indeed – it is distressing. One does not know what to think.”
“这的确很难——这是令人苦恼的。一个人真不知该怎么想。”

“I beg your pardon; one knows exactly what to think.”
“我请求原谅；我们确切地知道该怎么想。”

But Jane could think with certainty on only one point – that Mr. Bingley, if he had been imposed on, would have much to suffer when the affair became public.
但简能确定地考虑的只有一点——如果彬格莱先生真的被蒙在鼓里了，当这件
事情公之于众时，他将会遭受很多痛苦。

The two young ladies were summoned from the shrubbery, where this conversation passed, by the arrival of some of the very persons of whom they had been speaking: —
正当两位年轻的小姐在灌木丛中进行着这样的谈话时，一些他们刚才提及的人物到来，将她们召唤出来： —

Mr. Bingley and his sisters came to give their personal invitation for the long-expected ball at Netherfield, which was fixed for the following Tuesday. —
彬格莱先生和他的姐妹们来亲自邀请她们参加期盼已久的内瑟菲尔德舞会，而舞会定在接下来的星期二。 —
The two ladies were delighted to see their dear friend again – called it an age since they had met, and repeatedly asked what she had been doing with herself since their separation.

两位小姐非常高兴再次见到亲爱的朋友——说自分开后感觉已经是个世纪那么长，反复询问她离开他们期间都在忙些什么。

To the rest of the family they paid little attention: —

对其他家庭成员他们则不太关注： —

avoiding Mrs. Bennet as much as possible, saying not much to Elizabeth, and nothing at all to the others. —

尽量避开班纳特太太，对伊丽莎白话不多，对其他人则不说话。
多，对其他人则一概不与交流。她们很快又离开了，—

They were soon gone again, rising from their seats with an activity which took their brother by surprise, and hurrying off as if eager to escape from Mrs. Bennet's civilities.
带着让她们的兄弟感到意外的活力从座位上站起来，急匆匆地走开，仿佛急于逃离班纳特太太的热情款待。

The prospect of the Netherfield ball was extremely agreeable to every female of the family. —
对于家里的每位女性来说，内瑟菲尔德舞会的展望都是无比令人愉快的。—

Mrs. Bennet chose to consider it as given in compliment to her eldest daughter, and was particularly flattered
by receiving the invitation from Mr. Bingley himself, instead of a ceremonious card. — 班纳特太太选择认为舞会是为了敬她的长女而举办的，而彬格莱先生亲自发出邀请使她感到格外受宠若惊，而非一张例行公事的请柬。 —

Jane pictured to herself a happy evening in the society of her two friends, and the attentions of their brother; — 简想象着和两位朋友度过一个愉快的夜晚；和她们兄弟的陪伴下； —

and Elizabeth thought with pleasure of dancing a great deal with Mr. Wickham, and of seeing a confirmation of everything in Mr. Darcy’s looks and behaviour. —
伊丽莎白则愉快地想到跳了许多舞之后，通过威克姆先生的态度和行为进一步确认他们之间的一切。

The happiness anticipated by Catherine and Lydia depended less on any single event, or any particular person; —
至于凯瑟琳和丽迪雅预期的幸福并不依赖于任何单一的事件或特定的人； —
for though they each, like Elizabeth, meant to dance half the evening with Mr. Wickham, he was by no means the only partner who could satisfy them, and a ball was, at any rate, a ball. —
因为尽管她们每人都像伊丽莎白一样打算与威克姆先生跳一半的舞，毫无疑问，他并不是唯一能满足她们的合伙人，反正舞会就是舞会。 —
And even Mary could assure her family that she had no disinclination for it.

即使玛丽也能向她的家人保证，她对此并不感到不情愿。

“While I can have my mornings to myself,” said she, “it is enough — I think it no sacrifice to join occasionally in evening engagements. —

“只要我能拥有自己的早晨时间,“她说,”这就足够了——我认为偶尔参加晚间的社交活动并不算什么牺牲。 —

Society has claims on us all; and I profess myself one of those who consider intervals of recreation and amusement as desirable for everybody.”

社会对我们所有人都有要求；而我自认
为是那些认为每个人都需要适时娱乐和休闲的人之一。”

Elizabeth’s spirits were so high on the occasion that, though she did not often speak unnecessarily to Mr. Collins, she could not help asking him whether he intended to accept Mr. Bingley’s invitation, and if he did, whether he would think it proper to join in the evening’s amusement; —

伊丽莎白那天的情绪如此高昂，尽管她并不经常无端地与柯林斯先生说话，但她忍不住问他是否打算接受彬格莱先生的邀请，如果去的话，他是否认为参加晚上的娱乐活动是合适的； —

and she was rather surprised to find that he entertained no scruple whatever on that head, and was very
far from dreading a rebuke either from the Archbishop or Lady Catherine de Bourgh, by venturing to dance. — 她对他毫无顾忌参加舞会并不怕从大主教或者凯瑟琳·德·包尔夫人那里受到责备这一事实感到有些惊讶。”我可以向您保证，” —

“I am by no means of opinion, I assure you,” said he, “that a ball of this kind, given by a young man of character, to respectable people, can have any evil tendency; — 他说，” 我并不认为一个这样的舞会，由一个有品行的年轻人给体面的人举办，会有任何不良的倾向； —

and I am so far from objecting to dancing myself, that I shall hope to be honoured with the hands of all my fair
cousins in the course of the evening;

—

并且我不仅不反对跳舞，反而还希望在晚上能够有幸与所有的美丽表妹们共舞； —

and I take this opportunity of soliciting yours, Miss Elizabeth, for the two first dances especially – a preference which I trust my cousin Jane will attribute to the right cause, and not to any disrespect for her.”

我借此机会邀请你，伊丽莎白小姐，尤其是前两只舞——这一偏爱我相信我的表妹简会将其归因于正确的原因，而不是对她的不敬。”

Elizabeth felt herself completely taken in. —

伊丽莎白感到自己完全上当了。 —
She had fully proposed being engaged by Wickham for those very dances; — 她本来打算邀请威克姆为自己的舞伴参加这两场舞蹈； —
and to have Mr. Collins instead! — her liveliness had been never worse timed. — 而现在居然是柯林斯先生！——她的活泼此时显得尤其不合时宜。 —
There was no help for it, however. Mr. Wickham’s happiness and her own was per force delayed a little longer, and Mr. Collins’s proposal accepted with as good a grace as she could. — 然而，无计可施，威克姆的幸福以及她自己的必然会稍微延后一些，而柯林斯先生的提议也只得尽可能地优雅地接受。 —
She was not the better pleased with his gallantry from the idea it suggested of something more. — 她对他的殷勤并不因为它暗示的更深层含义而更感欣慰。 —

It now first struck her that she was selected from among her sisters as worthy of being the mistress of Hunsford Parsonage, and of assisting to form a quadrille table at Rosings, in the absence of more eligible visitors. — 她现在才首次意识到，她被从姐妹中挑选出来，视为配得上亨斯福德牧师之家的女主人，以及在更合适的客人缺席时，在罗新斯协助组成一张四人舞桌。 —
The idea soon reached to conviction, as she observed his increasing civilities toward herself, and heard his frequent attempt at a compliment on her wit and vivacity; —

这个想法很快就变成了信念，当她观察到他对自己越来越多的殷勤，并听到他频繁试图对她的机智和活力恭维时； —

and though more astonished than gratified herself by this effect of her charms, it was not long before her mother gave her to understand that the probability of their marriage was exceedingly agreeable to her. —

尽管因为她的魅力产生的效果让她更多的是惊讶而非满足，但她的母亲很快让她明白，他们的婚事的可能性对她来说极其令人愉快。然而， —
Elizabeth, however, did not choose to take the hint, being well aware that a serious dispute must be the consequence of any reply. — 伊丽莎白并不愿意接受这个暗示，因为她深知任何回应都必将引起严重的争论。 —

Mr. Collins might never make the offer, and till he did, it was useless to quarrel about him. 柯林斯先生可能永远不会提出，而在他提出之前，争论他是没有意义的。

If there had not been a Netherfield ball to prepare for and talk of, the younger Miss Bennets would have been in a pitiable state at this time; — 如果不是为了内瑟菲尔德舞会的准备和
讨论，这段时间内年轻的班纳特小姐们会处于一种可怜的状态；—

for from the day of the invitation to the day of the ball, there was such a succession of rain as prevented their walking to Meryton once. —

因为从收到邀请到舞会的一天，接连的雨水使得他们一次都无法步行到梅里屯。没有姑姑，没有军官， —

No aunt, no officers, no news could be sought after – the very shoe-roses for Netherfield were got by proxy. —

无处寻找新闻——甚至内瑟菲尔德的舞鞋花也得通过代理购买。 —

Even Elizabeth might have found some trial of her patience in weather which totally suspended the improvement of her acquaintance with
Mr. Wickham; —
即便是伊丽莎白也可能在这种完全阻断了她与威克姆先生进一步接触的天气中，对她的耐心找到一次考验；除了星期二的舞会之外， —

and nothing less than a dance on Tuesday could have made such a Friday, Saturday, Sunday, and Monday endurable to Kitty and Lydia.
没有什么能使星期五、星期六、星期日和星期一对吉蒂和丽迪雅来说变得可忍受。 —
Till Elizabeth entered the drawing-room at Netherfield, and looked in vain for Mr. Wickham among the cluster of red coats there assembled, a doubt of his being present had never occurred to her. —

直到伊丽莎白走进内瑟菲尔德的客厅，在那群穿红军装的人群中徒劳地寻找威克姆先生，她才第一次怀疑他是否在场。 —

The certainty of meeting him had not been checked by any of those recollections that might not unreasonably have alarmed her. —

她对与他相遇的确定预期并没有因为那些合理的疑虑而受到阻碍。 —

She had dressed with more than usual care, and prepared in the highest
spirits for the conquest of all that remained unsubdued of his heart, trusting that it was not more than might be won in the course of the evening.

—

她穿着比平时更加讲究，准备着以最高的精神状态去征服那颗尚未被征服的心，相信这个晚上应该可以赢得。然而，一瞬间，—

But in an instant arose the dreadful suspicion of his being purposely omitted for Mr. Darcy’s pleasure in the Bingleys’ invitation to the officers; —

她可怕的怀疑升起——他的缺席是故意为了让达西先生在彬格莱家的邀请中取乐，—

and though this was not exactly the case, the absolute fact of his absence
was pronounced by his friend Mr. Denny, to whom Lydia eagerly applied, and who told them that Wickham had been obliged to go to town on business the day before, and was not yet returned; —
尽管事实并非完全如此，但他不在场的确切事实，是由他的朋友丹尼先生宣布的，丹尼先生是在丽迪雅急切的询问下告诉她们的。 —

adding, with a significant smile —
他还带着意味深长的微笑补充道—— —

“I do not imagine his business would have called him away just now, if he had not wished to avoid a certain gentleman here.”
“如果不是为了避开某位在此的先生，
我不认为他的工作会在这个时候叫他离开。”

This part of his intelligence, though unheard by Lydia, was caught by Elizabeth, and as it assured her that Darcy was not less answerable for Wickham's absence than if her first surmise had been just, every feeling of displeasure against the former was so sharpened by immediate disappointment, that she could hardly reply with tolerable civility to the polite inquiries which he directly afterwards approached to make. —

虽然丽迪雅没有听到这部分情报,但伊丽莎白听到了,这让她确信,达西对于威克姆的缺席责无旁贷,就和她最初的猜测一样。面对现实的失望,她对达西先生的所有不悦之情全都激化了,以至
于她很难用适当的彬彬有礼回应他随后直接过来询问的问题。

Attention, forbearance, patience with Darcy, was injury to Wickham.

对达西的注意、宽容、耐心，全都伤害了威克姆。

She was resolved against any sort of conversation with him, and turned away with a degree of ill humour which she could not wholly surmount even in speaking to Mr. Bingley, whose blind partiality provoked her.

她决定不与他交谈，并带着一丝不易克服的坏情绪转身离去，即使是对彬格莱先生讲话时，她也无法完全克制，因为他的盲目偏爱激怒了她。

But Elizabeth was not formed for ill-humour; —
但伊丽莎白并不是生来就爱生气； — and though every prospect of her own was destroyed for the evening, it could not dwell long on her spirits; — 尽管这个晚上她所有的前景都已破灭，但这种情绪不可能长久停留在她心头； —

and having told all her griefs to Charlotte Lucas, whom she had not seen for a week, she was soon able to make a voluntary transition to the oddities of her cousin, and to point him out to her particular notice. — 把所有烦恼告诉了夏洛特·卢卡斯后，她一个星期没见夏洛特，她很快就能自愿转移到她堂兄的古怪上，并特别指出让夏洛特注意。 —
The two first dances, however, brought a return of distress; they were dances of mortification. —

然而，前两场舞蹈，又带来了痛苦的回归；这是羞辱的舞蹈。

Mr. Collins, awkward and solemn, apologising instead of attending, and often moving wrong without being aware of it, gave her all the shame and misery which a disagreeable partner for a couple of dances can give. —

柯林斯先生笨拙而庄重，不是在陪伴，而是在道歉，经常错失舞步却浑然不觉，给了她所有一个让人难受的舞伴能带来的羞耻和痛苦。

The moment of her release from him was exstacy.

从他身边释放出来的那一刻是狂喜。
She danced next with an officer, and had the refreshment of talking of Wickham, and of hearing that he was universally liked. — 她接下来和一位军官跳舞，有机会谈论威克姆，听说他受到普遍喜爱。—

When those dances were over she returned to Charlotte Lucas, and was in conversation with her, when she found herself suddenly addressed by Mr. Darcy, who took her so much by surprise in his application for her hand, that, without knowing what she did, she accepted him. — 那些舞蹈结束后，她回到夏洛特·卢卡斯身边，正在和她交谈时，发现达西先生突然走过来向她提出邀舞，这让她大为惊讶，在不知所措中她接受了他。—
He walked away again immediately, and she was left to fret over her own want of presence of mind; —
他立刻又走开了，留下她独自纠结于自己失去机智的行为； —
Charlotte tried to console her.
夏洛特试着安慰她。
“I dare say you will find him very agreeable.”
“我敢说你会发现他很讨人喜欢的。”
“Heaven forbid! That would be the greatest misfortune of all! —
“天哪，千万不要！ —
— To find a man agreeable whom one is determined to hate! —
那将是最大的不幸——发现一个你决心要讨厌的男人是讨人喜欢的！ —
Do not wish me such an evil.”  
别祝我这种坏运气。”

When the dancing recommenced, however, and Darcy approached to claim her hand, Charlotte could not help cautioning her in a whisper not to be a simpleton, and allow her fancy for Wickham to make her appear unpleasant in the eyes of a man of ten times his consequence. —
然而当舞会重新开始，达西走过来要求和她跳舞时，夏洛特不禁小声提醒她不要犯傻，不要因为对威克姆的迷恋而让自己在一个比他地位高十倍的男人面前看起来不愉快。 —

Elizabeth made no answer, and took her place in the set, amazed at the dignity to which she was arrived in
being allowed to stand opposite to Mr. Darcy, and reading in her neighbours’ looks their equal amazement in beholding it. —

伊丽莎白没有回答，只是走到舞池中央准备好自己的位置，惊讶于自己已经达到的与达西先生对立跳舞的尊贵地位，同时从邻里的表情中读出他们同样惊讶的神情。 —

They stood for some time without speaking a word; —

他们站在那里有一段时间一言不发； —

and she began to imagine that their silence was to last through the two dances, and at first was resolved not to break it; —

她开始想象他们的沉默会在两支舞曲中持续，起初她决心不打破沉默； —
till suddenly, fancying that it would be the greater punishment to her partner to oblige him to talk, she made some slight observation on the dance. — 但突然间，她觉得如果迫使他说话对她的舞伴来说将是更大的惩罚， —

He replied, and was again silent. After a pause of some minutes she addressed him a second time with – “It is your turn to say something now, Mr. Darcy – I talked about the dance, and you ought to make some kind of remark on the size of the room, or the number of couples.” — 她便对舞曲做了些微不足道的评论。他回应了一句，然后又沉默了。过了几分钟，她第二次对他说：“现在该你说些什么了，达西先生——我谈到了舞曲，
你应该对房间的大小或是舞会的情侣数量发表些看法。

He smiled, and assured her that whatever she wished him to say should be said.

他微笑着，向她保证她希望他说什么他都会说。

“Very well. That reply will do for the present. —

“很好。这个回答暂时可以。 —

Perhaps by and by I may observe that private balls are much pleasanter than public ones. —

或许过一会儿，我会说私人舞会比公共的愉快许多。 —

But now we may be silent.”

但是现在我们可以沉默不语。”
“Do you talk by rule, then, while you are dancing?”

“那么，你在跳舞时都是按规矩说话的吗？”

“Sometimes. One must speak a little, you know. —
“有时候。你知道，总得说点什么。 —

It would look odd to be entirely silent for half an hour together; —
如果连续半个小时完全沉默， —

and yet for the advantage of some, conversation ought to be so arranged, as that they may have the trouble of saying as little as possible.”
那看起来会很奇怪；而且为了某些人的好处，对话应该安排得好，让他们尽可能少说话。”
“Are you consulting your own feelings in the present case, or do you imagine that you are gratifying mine?”
“你现在是在顾及自己的感受，还是想要取悦我呢？”

“Both,” replied Elizabeth archly; “for I have always seen a great similarity in the turn of our minds. —
“两者都有，” 伊丽莎白俏皮地回答说；”

because I always felt we were of like mind.
“因为我一直觉得我们的心性很相似。 —

We are each of an unsocial, taciturn disposition, unwilling to speak, unless we expect to say something that will amaze the whole room, and be handed down to posterity with all the eclat of a proverb.”

我们每个人都有着不合群、寡言少语的性情，不愿意说话，除非我们期望说出
某些惊艳全场，并且成为流芳百世的箴言的话。" —

“This is no very striking resemblance of your own character, I am sure,” said he. —

“这并不像是你自己性格上很显著的特点，我可以肯定，” 他说道。” —

“How near it may be to mine, I cannot pretend to say. —

它与我的性格有多接近，我就不敢妄言了。 —

You think it a faithful portrait undoubtedly.”

你认为这是一幅忠实的肖像，毫无疑问。”

“I must not decide on my own performance.”

“我不能评判自己的表现。”
He made no answer, and they were again silent till they had gone down the dance, when he asked her if she and her sisters did not very often walk to Meryton? —

他没有回答，他们又沉默了一会儿，直到跳完舞步。他问她是否经常与她的姐妹们一起去梅里屯散步。 —

She answered in the affirmative; and, unable to resist the temptation, added, “When you met us there the other day, we had just been forming a new acquaintance.”

她肯定地回答了，并且忍不住补充说：“前几天你见到我们在那儿，我们刚刚结识了一位新朋友。”

The effect was immediate. A deeper shade of hauteur overspread his
features, but he said not a word, and Elizabeth, though blaming herself for her own weakness, could not go on. —

效果立竿见影。他的面部表情上覆盖了更深的傲慢阴影，但他一言不发，伊丽莎白虽然责备自己太过软弱，但无法继续下去。 —

At length Darcy spoke, and in a constrained manner said, “Mr. Wickham is blessed with such happy manners as may ensure his making friends – whether he may be equally capable of retaining them, is less certain.”

终于，达西说话了，用一种拘谨的方式说：” 威克姆先生拥有能确保他交朋友的愉快举止——至于他是否同样能够维持友情，则不那么确定了。”
“He has been so unlucky as to lose your friendship,” replied Elizabeth with emphasis, “and in a manner which he is likely to suffer from all his life.”

“他不幸的是失去了你的友谊，”伊丽莎白重申说道，“而且方式是他一辈子都可能因此受苦的。”

Darcy made no answer, and seemed desirous of changing the subject. — 达西没有回答，似乎是渴望转换话题。正在这时， —

At that moment Sir William Lucas appeared close to them, meaning to pass through the set to the other side of the room; — 威廉·卢卡斯爵士出现在他们旁边，意图穿过人群走到房间的另一边； —
but on perceiving Mr. Darcy he stopt with a bow of superior courtesy to compliment him on his dancing and his partner.

但当他看到达西先生时，他停下来，用极其优雅的鞠躬礼节恭维他的舞蹈和他的舞伴。

“I have been most highly gratified indeed, my dear sir. —

“的确，亲爱的先生，我非常高兴。 —

Such very superior dancing is not often seen. It is evident that you belong to the first circles. —

这种卓越的舞蹈不常见。很明显你属于最高的社交圈子。不过，请允许我说，—

Allow me to say, however, that your fair partner does not disgrace you, and
that I must hope to have this pleasure often repeated, especially when a certain desirable event, my dear Miss Eliza (glancing at her sister and Bingley) shall take place. —

你美丽的舞伴并没有给你丢脸，我必须希望这种愉悦经常重复，特别是当某个双方都期待的大事发生时，亲爱的伊丽莎（他的目光瞥向她的姐姐和彬格莱）， —

What congratulations will then flow in! I appeal to Mr. Darcy – but let me not interrupt you, sir. You will not thank me for detaining you from the bewitching converse of that young lady, whose bright eyes are also upbraiding me.”

庆贺的话语将如潮水般涌来。我向达西先生求证—不过我不打扰你了，先生。你不会感谢我阻挡你们继续那位年轻小
姐姐的迷人交谈，她那明亮的双眼也在责怪我了。”

The latter part of this address was scarcely heard by Darcy; —  
达西对谈话的后半部分几乎未曾留意， —  
but Sir William’s allusion to his friend seemed to strike him forcibly, and his eyes were directed with a very serious expression towards Bingley and Jane, who were dancing together. —  
但卢卡斯爵士对他朋友的提及似乎给他造成了强烈的冲击，他的目光带着非常认真的表情转向了彬格莱和简。他们正在一起跳舞。 —  

Recovering himself, however, shortly, he turned to his partner, and said, “Sir William’s interruption has made me
forget what we were talking of.”
不过，他立刻恢复了自我，转向他的舞伴说，“威廉爵士的打断让我忘记了我们在讨论什么。”

“I do not think we were speaking at all. Sir William could not have interrupted any two people in the room who had less to say for themselves. —
“我觉得我们根本没有在讲话。威廉爵士不可能打断屋里任何两个没有什么可可说的人。 —

We have tried two or three subjects already without success, and what we are to talk of next I cannot imagine.”
“我们已经尝试了两三个话题都没有成功，我不知道接下来我们应该谈论什么。”
“What think you of books?” said he, smiling.
“你觉得书怎么样？”他笑着说。

“Books – Oh! no. I am sure we never read the same, or not with the same feelings.”
“书——哦，不。我确信我们从来没有读过相同的书，或者至少感受不同。”

“I am sorry you think so; but if that be the case, there can at least be no want of subject. —
“我很遗憾你这么认为；但如果真是这样的话，至少不缺乏话题。 —

We may compare our different opinions.”
我们可以比较我们不同的观点。”

“No – I cannot talk of books in a ballroom; my head is always full of
something else.”

“不——我不能在舞会上谈论书籍；我的头脑总是充满了其他事情。”

“The present always occupies you in such scenes – does it?” said he, with a look of doubt.

“现在总是占据着你的心思——是这样吗？”他带着怀疑的神情说。

“Yes, always,” she replied, without knowing what she said, for her thoughts had wandered far from the subject, as soon afterwards appeared by her suddenly exclaiming, “I remember hearing you once say, Mr. Darcy, that you hardly ever forgave, that your resentment once created was unappeasable. —

“是的，一直是这样。”她回答说，却不
知道自己在说什么，因为她的思绪早已飘离了话题，这不久后就在她突然叫起来时显现了，“我记得有一次听你说过，达西先生，你几乎从不原谅，你一旦产生了怨恨就无法平息。 —

You are very cautious, I suppose, as to its being created.”
你一定很小心，以防它被激发起来。”

“I am,” said he, with a firm voice.
“我是的。”他坚定地回答。

“And never allow yourself to be blinded by prejudice?”
“你从不允许自己被偏见蒙蔽吗？”

“I hope not.”
“我希望不会。”

“It is particularly incumbent on those who never change their opinion, to be
secure of judging properly at first.”
“对那些从不改变观点的人来说，确保一开始就判断正确尤为重要。”

“May I ask to what these questions tend?”
“我可以问问这些问题是为了什么吗？”

“Merely to the illustration of your character,” said she, endeavouring to shake off her gravity. —
“只是为了说明你的性格，”她说，试图摆脱她的严肃。 —

“I am trying to make it out.”
“我在试图弄清楚。”

“And what is your success?”
“你成功了吗？”

She shook her head. “I do not get on at all. —
她摇了摇头。“我一点也没进展。 —

I hear such different accounts of you as puzzle me exceedingly.”

我听说你有那么多不同的描述，让我非常困惑。”

“I can readily believe,” answered he gravely, “that report may vary greatly with respect to me; —

“我很容易相信，”他严肃地回答，“关于我的报道可能会大相径庭； —

and I could wish, Miss Bennet, that you were not to sketch my character at the present moment, as there is reason to fear that the performance would reflect no credit on either.”

我希望，班纳特小姐，你现在不要描绘我的性格，因为恐怕这样的描绘不会给我们双方带来荣誉。”
“But if I do not take your likeness now, I may never have another opportunity.”

“但如果我现在不描绘你的肖像,我可能再也没有机会了。”

“I would by no means suspend any pleasure of yours,” he coldly replied.

“我绝不会阻止你任何乐趣,”他冷淡地回答。

She said no more, and they went down the other dance and parted in silence;

她不再说什么，他们又跳了另一支舞，默默地分开了；双方都感到不满，——

on each side dissatisfied, though not to an equal degree, for in Darcy’s breast there was a tolerable powerful feeling towards her, which soon procured her
pardon, and directed all his anger against another.

但达西先生的不满明显深一些，因为他的心里对她有一种相当强烈的感情，这很快就为她赢得了原谅，并将所有的愤怒都转向了另一个人。

They had not long separated when Miss Bingley came towards her, and with an expression of civil disdain thus accosted her: —

彬格莱小姐不久向她走来，以一种彬彬有礼的鄙视口吻这样对她说：“哦， —

— “So, Miss Eliza, I hear you are quite delighted with George Wickham! — 伊丽莎小姐，我听说你对乔治·威克姆非常喜欢！ —

Your sister has been talking to me about him, and asking me a thousand
questions; —
你妹妹一直在跟我谈论他，并问了我一千个问题； —

and I find that the young man forgot to tell you, among his other communications, that he was the son of old Wickham, the late Mr. Darcy’s steward. —
我发现这位年轻人忘了告诉你，在他的其他交流中，他是已故达西先生的管家老威克姆的儿子。但是， —

Let me recommend you, however, as a friend, not to give implicit confidence to all his assertions: —
作为朋友，我还是要建议你，不要对他所有的说法都完全信任： —

for as to Mr. Darcy’s using him ill, it is perfectly false; —
至于达西先生对他不好完全是假的；—

for, on the contrary, he has been always remarkably kind to him, though George Wickham has treated Mr. Darcy in a most infamous manner. —

恰恰相反，他对他一直都非常好，尽管乔治·威克姆对达西先生的行为极其恶劣。 —

I do not know the particulars, but I know very well that Mr. Darcy is not in the least to blame, that he cannot bear to hear George Wickham mentioned, and that though my brother thought he could not well avoid including him in his invitation to the officers, he was excessively glad to find that he had taken himself out of the way. —

我不知道具体情况，但我很清楚，达西
先生一点也没有责任，他甚至不能忍受提起乔治·威克姆，虽然我的哥哥认为他不邀请这些军官们是很难的，他还是非常高兴地发现他自己已经避开了。他到乡下来根本就是极其不礼貌的事情，

His coming into the country at all is a most insolent thing, indeed, and I wonder how he could presume to do it.

实在是，我不明白他怎么敢这么做。伊丽莎小姐，

I pity you, Miss Eliza, for this discovery of your favourite’s guilt; —

我为你发现你最喜欢的人有罪感到同情，但是真的考虑到他的出身，

but really considering his descent, one could not expect much better.”
一个人不可能期待更多的好事。”

“His guilt and his descent appear by your account to be the same,” said Elizabeth angrily; —

“他的罪行和他的出身在你看来是一样的，” 伊丽莎白愤怒地说；” —

“for I have heard you accuse him of nothing worse than of being the son of Mr. Darcy’s steward, and of that, I can assure you, he informed me himself.”

因为我听你所控诉的最糟的事情不过是他是达西先生的管家之子，对于这点，我可以向你保证，他自己已经告诉了我。”

“I beg your pardon,” replied Miss Bingley, turning away with a sneer. —

“请原谅我，”彬格莱小姐回答道，带着一丝讥笑转过身去。” —
“Excuse my interference: it was kindly meant.”
原谅我多管闲事：我本是好心。”

“I insolent girl!” said Elizabeth to herself.
—
“无礼的女孩！”伊丽莎白自言自语，” —

“You are much mistaken if you expect to influence me by such a paltry attack as this. —
如果你期望用这种微不足道的攻击来影响我，那你大错特错了。 —

I see nothing in it but your own wilful ignorance and the malice of Mr. Darcy.” She then sought her eldest sister, who had undertaken to make inquiries on the same subject of Bingley. —
我在里面除了看到你自己的任性无知和
达西先生的恶意之外，什么也没有。”然后她去找她最大的姐姐，这位姐姐也在为同样的主题向彬格莱做询问。 —

Jane met her with a smile of such sweet complacency, a glow of such happy expression, as sufficiently marked how well she was satisfied with the occurrences of the evening. —简用一个如此甜蜜自满，表情如此幸福喜悦的微笑迎接了她，足以显示出她对这个晚上的事件感到多么满意。 —

Elizabeth instantly read her feelings, and at that moment solicitude for Wickham, resentment against his enemies, and everything else, gave way before the hope of Jane’s being in the fairest way for happiness.
一刻，对威克姆的挂念，对他的敌人的愤怒，以及其他一切，都让位于对简幸福之路的希望之前了。

“I want to know,” said she, with a countenance no less smiling than her sister’s, “what you have learnt about Mr. Wickham. —

“我想知道，” 她脸上挂着的笑容和她姐姐一样灿烂，” 你是怎么了解威克姆先生的。不过， —

But perhaps you have been too pleasantly engaged to think of any third person; —

或许你沉浸在愉快的交谈中，以至于没空想到第三者；如果那样的话， —

in which case you may be sure of my pardon.”

你可以肯定得到我的原谅。”
“No,” replied Jane, “I have not forgotten him; but I have nothing satisfactory to tell you. —

不，”简回答道，”我没有忘记他；但是我没有什么确定的消息告诉你。 —

Mr. Bingley does not know the whole of his history, and is quite ignorant of the circumstances which have principally offended Mr. Darcy; —

彬格莱先生并不完全了解他的历史，对那些让达西先生大为不满的情况也一无所知； —

but he will vouch for the good conduct, the probity, and honour of his friend, and is perfectly convinced that Mr. Wickham has deserved much less attention from Mr. Darcy than he has received; —

但是他会担保他朋友的良好的行为、正直和荣誉，并且他完全相信威克汉姆先生不值得达西先生对他给予那么多的关注； —
但他愿意为他朋友的良好行为、正直和荣誉作担保，并完全相信威克姆先生得到的达西先生的关注远少于他应得的；

and I am sorry to say that by his account as well as his sister’s, Mr. Wickham is by no means a respectable young man. — 遗憾的是，通过他和他妹妹的陈述，威克姆先生并不是一个很体面的年轻人。

I am afraid he has been very imprudent, and has deserved to lose Mr. Darcy’s regard.”

我担心他非常不谨慎，已经不该失去达西先生的尊重。”

“Mr. Bingley does not know Mr. Wickham himself?”
“彬格莱先生自己不认识威克姆先生吗？”

“No; he never saw him till the other morning at Meryton.”

“不，他直到前几天早晨在梅里屯才见到他。”

“This account, then, is what he has received from Mr. Darcy. I am perfectly satisfied. —

“那么，这个信息是他从达西先生那里得到的。我完全满意了。 —

But what does he say of the living?”

“他对那个牧师职位有什么说法？”

“He does not exactly recollect the circumstances, though he has heard them from Mr. Darcy more than once, but he believes that it was left to him conditionally only.”
“他不完全记得情况，尽管他不止一次从达西先生那里听到过，但他相信牧师职位是有条件地留给他的。”

“I have not a doubt of Mr. Bingley’s sincerity,” said Elizabeth warmly; —
“我对彬格莱先生的诚意毫不怀疑，”伊丽莎白热情地说；” —

“but you must excuse my not being convinced by assurances only. —
但你得原谅我并没有被光是保证就说服。 —

Mr. Bingley’s defence of his friend was a very able one, I dare say; —
彬格莱先生为他的朋友辩护肯定很有力，我敢肯定； —

but since he is unacquainted with several parts of the story, and has learnt the rest from that friend himself,
I shall venture still to think of both gentlemen as I did before.”
但由于他不了解故事的几个部分，并且从那位朋友那里了解到其他部分，我仍将冒险以前和以后一样看待两位先生。”

She then changed the discourse to one more gratifying to each, and on which there could be no difference of sentiment. —
然后她将话题转变成了更令双方高兴话题。在那个话题上双方毫无分歧。 —

Elizabeth listened with delight to the happy, though modest hopes which Jane entertained of Bingley’s regard, and said all in her power to heighten her confidence in it. —
伊丽莎白高兴地听着简对彬格莱情感的
甜蜜、虽然谦虚的希望，并尽其所能来提高她的信心。当彬格莱先生加入他们时，—

On their being joined by Mr. Bingley himself, Elizabeth withdrew to Miss Lucas; —

伊丽莎白就转向卢卡斯小姐；—

to whose inquiry after the pleasantness of her last partner she had scarcely replied before Mr. Collins came up to them, and told her with great exultation that he had just been so fortunate as to make a most important discovery.

对于她询问最后一个舞伴是否愉快，伊丽莎白还没来得及回答，柯林斯先生就走了过来，并带着极大的兴奋告诉她，
他刚刚非常幸运地做了一个非常重要的发现。

“I have found out,” said he, “by a singular accident, that there is now in the room a near relation of my patroness. —

“我发现了，”他说，”通过一个奇特的偶然事件，房间里现在有一位我恩主的亲戚。 —

I happened to overhear the gentleman himself mentioning to the young lady who does the honours of this house the names of his cousin Miss de Bourgh, and of her mother Lady Catherine. —

我碰巧听到那位绅士自己向这个屋子里的女主人提起他的表亲德包尔小姐和她的母亲凯瑟琳夫人的名字。 —
How wonderfully these sort of things occur! —
这种事情发生得如此奇妙！ —

Who would have thought of my meeting with, perhaps, a nephew of Lady Catherine de Bourgh in this assembly! —
谁会想到我在这个聚会中会遇到也许是凯瑟琳夫人的德包尔侄子！”我非常感激这次发现是及时的， —

I am most thankful that the discovery is made in time for me to pay my respects to him, which I am now going to do, and trust he will excuse my not having done it before. —
这样我就能向他表示敬意，这也是我现在要去做的事情，我相信他会原谅我之前没有这样做。 —
My total ignorance of the connection must plead my apology.”
我对这种联系的完全无知必须作为我的道歉理由。

“You are not going to introduce yourself to Mr. Darcy!”
“你不打算自我介绍给达西先生吗?”

“Indeed I am. I shall entreat his pardon for not having done it earlier. —
“当然要。我将请求他原谅我之前没有这样做。 —

I believe him to be Lady Catherine’s nephew. —
我相信他是凯瑟琳夫人的侄子。 —

It will be in my power to assure him that her ladyship was quite well yesterday se’nnight.”
我有机会向他保证，她夫人在昨日前三天还很健康。”

Elizabeth tried hard to dissuade him from such a scheme, assuring him that Mr. Darcy would consider his addressing him without introduction as an impertinent freedom, rather than a compliment to his aunt; —

伊丽莎白努力说服他放弃这个计划，向他保证达西先生会认为他这种毫无介绍的搭话是不礼貌的自由行为，而不是对他姨妈的恭维；—

that it was not in the least necessary there should be any notice on either side; —

两边完全没有必要注意；如果真的需要，它属于达西先生，—
and that if it were, it must belong to Mr. Darcy, the superior in consequence, to begin the acquaintance. —

作为身份高贵者的达西先生应该是开始认识的一方。 —

Mr. Collins listened to her with the determined air of following his own inclination, and, when she ceased speaking, replied thus: —

柯林斯先生带着决定要听从自己意愿的表情听着她说话，当她说完后，他这样回答：“亲爱的伊丽莎白小姐， —

— “My dear Miss Elizabeth, I have the highest opinion in the world of your excellent judgment in all matters within the scope of your understanding; —

我非常尊重你在所有你所理解事务上卓越的判断；但请允许我说，在俗人的常
规礼节和调整神职人员的那些礼节之间
必须有很大的不同；—

but permit me to say that there must
be a wide difference between the
established forms of ceremony
amongst the laity and those which
regulate the clergy; —

因为，请允许我观察，我认为神职的职
位在尊严上和王国最高级别平等 – 前提
是同时保持了适当的行为谦逊。 —

for, give me leave to observe that I
consider the clerical office as equal in
point of dignity with the highest rank in
the kingdom – provided that a proper
humility of behaviour is at the same
time maintained. —

因此，你必须允许我在这种情况下遵循
自己良心的指引，它引导我去执行我认为是职责的事。 —

You must, therefore, allow me to follow the dictates of my conscience on this occasion, which leads me to perform what I look on as a point of duty. —

请原谅我没能利用你的建议，它在其他所有事情上将是我的恒定指导，尽管在我们面前的这个案例中，—

Pardon me for neglecting to profit by your advice, which on every other subject shall be my constant guide, though in the case before us I consider myself more fitted by education and habitual study to decide on what is right than a young lady like yourself.”

—

我认为自己通过教育和习惯性学习更适
And with a low bow he left her to attack Mr. Darcy, whose reception of his advances she eagerly watched, and whose astonishment at being so addressed was very evident. —

He was obviously much taken aback by this. Her cousin prefaced his speech with a solemn bow: —

but she felt as if hearing it all, and saw in the motion of his lips the words
“apology,” “Hunsford,” and “Lady Catherine de Bourgh.” —
并在他嘴唇的动作中看到了“道歉”的“亨斯福德”和“凯瑟琳·德·包尔女士”。她很恼火看到他在这样的人面前暴露自己，—

It vexed her to see him expose himself to such a man. —
达西先生用不加掩饰的惊奇目光看着他，—

Mr. Darcy was eyeing him with unrestrained wonder, and when at last Mr. Collins allowed him time to speak, replied with an air of distant civility. —
当柯林斯先生最终给了他说话的时间，他以一种疏远的礼貌回答，然而，柯林斯先生并没有因此而灰心，—
Mr. Collins, however, was not discouraged from speaking again, and Mr. Darcy’s contempt seemed abundantly increasing with the length of his second speech, and at the end of it he only made him a slight bow, and moved another way. —

他又说了起来，达西先生的鄙视似乎随着他第二次发言的增长而愈加丰满，在此结束时，他只是对他做了个轻微的鞠躬，然后走向另一个方向。 —

Mr. Collins then returned to Elizabeth. 然后柯林斯先生就返回到伊丽莎白身边。

“I have no reason, I assure you,” said he, “to be dissatisfied with my reception. —
“我向你保证，”他说，”对我的接待没有不满意的理由。 —

Mr. Darcy seemed much pleased with the attention. —

达西先生似乎对这种注意非常高兴。 —

He answered me with the utmost civility, and even paid me the compliment of saying that he was so well convinced of Lady Catherine’s discernment as to be certain she could never bestow a favour unworthily. —

他以极佳的礼貌回答了我，甚至还给了我一个恭维，说他如此相信凯瑟琳夫人的判断力，以至于他确信她绝不会不当地授予任何好意。 —

It was really a very handsome thought. Upon the whole, I am much pleased with him.”
这实际上是一个非常漂亮的想法。总的来说，我对他非常满意。”

As Elizabeth had no longer any interest of her own to pursue, she turned her attention almost entirely on her sister and Mr. Bingley; — 由于伊丽莎白再也没有她自己的利益要追求，她几乎将全部注意力转移到了她的姐姐和彬格莱先生身上； — and the train of agreeable reflections which her observations gave birth to made her perhaps almost as happy as Jane. She saw her in idea settled in that very house, in all the felicity which a marriage of true affection could bestow; — 她的观察所引发的一连串令人愉快的想法也许几乎使她像简一样快乐。她想象
中看到她姐姐已经安顿在那个家中，享受着真正情感婚姻所能带来的幸福；—

and she felt capable, under such circumstances, of endeavouring even to like Bingley’s two sisters. —

并且在这种情况下，她觉得自己甚至能设法去喜欢彬格莱的两个姐妹。

Her mother’s thoughts she plainly saw were bent the same way, and she determined not to venture near her, lest she might hear too much. —

她清楚地看到她母亲的思绪也倾向于同样的方向，她决定不要靠近她，以免听得太多。当他们坐下来吃晚餐时，—

When they sat down to supper, therefore, she considered it a most unlucky perverseness which placed them within one of each other; —
因此，她认为这是一种极其不幸的偏差，把他们放在彼此之内； —

and deeply was she vexed to find that her mother was talking to that one person (Lady Lucas) freely, openly, and of nothing else but of her expectation that Jane would be soon married to Mr. Bingley. —

她深感烦恼是因为她妈妈正在和那个人（卢卡斯夫人）自由、公开地谈话，而且谈论的内容除了简很快就要嫁给彬格莱先生的期望之外别无他物。 —

— It was an animating subject, and Mrs. Bennet seemed incapable of fatigue while enumerating the advantages of the match. —

—— 这是个令人振奋的话题，而班纳特
夫人在枚举这桩婚事的优点时似乎毫不感到疲倦。

His being such a charming young man, and so rich, and living but three miles from them, were the first points of self-gratulation; —

他是这么迷人的年轻人，又这么富有，而且住得离他们只有三英里远，这是自我庆祝的前几个理由；那么， —

and then it was such a comfort to think how fond the two sisters were of Jane, and to be certain that they must desire the connection as much as she could do. —

想到两位姐妹是多么喜欢简，而且肯定和她一样渴望这段姻缘，真是一种安慰。而且，这对她的小女儿们来说是个很有希望的事， —
It was, moreover, such a promising thing for her younger daughters, as Jane’s marrying so greatly must throw them in the way of other rich men; —

因为简的高嫁必将让她们遇到其他的富翁；最后，能在她这个年纪将她单身的女儿们托付给她姐姐的照顾， —

and lastly, it was so pleasant at her time of life to be able to consign her single daughters to the care of their sister, that she might not be obliged to go into company more than she liked. —

这样她就不必勉强自己多参与社交活动，这真是太愉快了。由于在这种场合，遵守礼节是必要的， —

It was necessary to make this circumstance a matter of pleasure,
because on such occasions it is the etiquette; —
她必须把这件事当作一件乐事来看待，
但是，没有人比班纳特夫人更不可能在
她一生的任何时期中找到待在家中的舒
适感。 —
but no one was less likely than Mrs.
Bennet to find comfort in staying at
home at any period of her life. —
她在许多良好的祝愿中结束了话题， —
She concluded with many good wishes
that Lady Lucas might soon be equally
fortunate, though evidently and
triumphantly believing there was no
chance of it.
希望卢卡斯夫人也能很快同样幸运，虽
然她显得自信满满且显然是在夸耀，认
为别人没有任何机会像她那样幸运。
In vain did Elizabeth endeavour to check the rapidity of her mother’s words, or persuade her to describe her felicity in a less audible whisper; — for, to her inexpressible vexation, she could perceive that the chief of it was overheard by Mr. Darcy, who sat opposite to them. —

But letting her inexpressible vexation, she could perceive that the chief of it was overheard by Mr. Darcy, who sat opposite to them. —

Her mother only scolded her for being nonsensical.

她的母亲只是责骂她在胡说八道。
“What is Mr. Darcy to me, pray, that I should be afraid of him? —
“达西先生算什么东西啊，我为什么要害怕他？ —

I am sure we owe him no such particular civility as to be obliged to say nothing he may not like to hear.”
我肯定我们没有必要特别礼貌到连他不喜欢听的话都不敢说。”

“For heaven’s sake, madam, speak lower. – What advantage can it be to you to offend Mr. Darcy? —
“看在上帝的份上，夫人，小声点。 ——得罪达西先生对您有什么好处呢？ —

You will never recommend yourself to his friend by so doing.”
您这样做永远不会让您在他的朋友面前博得好感。”

Nothing that she could say, however, had any influence. —
然而，不管她说什么都没有任何影响。

Her mother would talk of her views in the same intelligible tone. —
她母亲还是以同样清晰的语调谈论她的看法。

Elizabeth blushed and blushed again with shame and vexation. —
伊丽莎白一次又一次地羞愧地脸红。

She could not help frequently glancing her eye at Mr. Darcy, though every glance convinced her of what she dreaded; —
她不禁频繁地向达西先生那边瞥去，尽管每一次都让她确认了自己的担忧； — for though he was not always looking at her mother, she was convinced that his attention was invariably fixed by her. — 因为尽管他不总是看着她的母亲，但她确信他的注意力总是被她吸引。 —

The expression of his face changed gradually from indignant contempt to a composed and steady gravity. 他脸上的表情逐渐从愤怒的蔑视变成沉着稳重的严肃。

At length, however, Mrs. Bennet had no more to say; — 终于，班纳特夫人没话可说了； —

and Lady Lucas, who had been long yawning at the repetition of delights
which she saw no likelihood of sharing, was left to the comforts of cold ham and chicken. —

而长期以来一直对重复的乐趣打哈欠的卢卡斯夫人，只得去享受冷火腿和鸡肉的舒适了。伊丽莎白现在开始恢复活力。 —

Elizabeth now began to revive. But not long was the interval of tranquillity; — 但是平静的间隔并不长；因为晚餐结束后， —

for when supper was over, singing was talked of, and she had the mortification of seeing Mary, after very little entreaty, preparing to oblige the company. — 人们开始谈论唱歌，她不得不忍受看到
玛丽在很少的恳求后，准备来讨好众人。—

By many significant looks and silent entreaties, did she endeavour to prevent such a proof of complaisance— but in vain: —

伊丽莎白通过许多意味深长的眼神和无声的恳求，试图阻止这种示好——但是徒劳：—

Mary would not understand them; such an opportunity of exhibiting was delightful to her, and she began her song. —

玛丽似乎没明白她的意思；这样的表演机会对她来说太令人愉快了，她开始唱起歌来。—

Elizabeth’s eyes were fixed on her with most painful sensations, and she
watched her progress through the several stanzas with an impatience which was very ill rewarded at their close; —
伊丽莎白痛苦地注视着她，她观察她穿越几段乐章的进展，不耐烦地等待着结束；但是，玛丽在接受了桌上感谢的同时， —

for Mary, on receiving, amongst the thanks of the table, the hint of a hope that she might be prevailed on to favour them again, after the pause of half a minute began another. —
还暗示希望别人能够再次说服她后，过了半分钟就开始了另一首。玛丽的演唱能力根本不适合这样的展示： —

Mary’s powers were by no means fitted for such a display: —
her voice was weak, and her manner affected. – Elizabeth was in agonies. —

—伊丽莎白陷入了痛苦之中。她看了看简是如何应对的； —

She looked at Jane, to see how she bore it; but Jane was very composedly talking to Bingley. —

但是简非常平静地和彬格莱交谈着。她看着他的两位姐妹， —

She looked at his two sisters, and saw them making signs of derision at each other, and at Darcy, who continued, however, impenetrably grave. —

她们正在互相做着嘲弄的手势，同时也
嘲弄着达西，他尽管还是一脸的严肃。

She looked at her father to entreat his interference, lest Mary should be singing all night. —
她看向父亲，恳求他出面干涉，以免玛丽整夜唱歌。他领会了暗示， —

He took the hint, and when Mary had finished her second song, said aloud, “That will do extremely well, child. —
在玛丽完成第二首歌后大声说：“孩子，你唱得非常好， —

You have delighted us long enough. Let the other young ladies have time to exhibit.”
已经让我们很愉快了。让其他的年轻女士也有时间表演吧。”
Mary, though pretending not to hear, was somewhat disconcerted; — 
玛丽尽管假装没听见，但还是有些尴尬； —

and Elizabeth, sorry for her, and sorry for her father’s speech, was afraid her anxiety had done no good. —
伊丽莎白为她感到难过，也为父亲的话感到难过，担心自己的焦虑没能起到任何作用。 —

Others of the party were now applied to.
现在轮到其它人了。

“If I,” said Mr. Collins, “were so fortunate as to be able to sing, I should have great pleasure, I am sure, in obliging the company with an air; —
“如果我能够唱歌，” 柯林斯先生说，”
我肯定会非常高兴地为大家演唱一曲；

for I consider music as a very innocent diversion, and perfectly compatible with the profession of a clergyman. —

为了迎合大家的氛围因为我认为音乐是一种非常无害的消遣，完全符合一个牧师的职业。 —

— I do not mean, however, to assert that we can be justified in devoting too much of our time to music, for there are certainly other things to be attended to. —

— 不过，我并不是说我们可以把太多时间都用在音乐上，因为显然还有其他事情要做。 —

The rector of a parish has much to do.

– In the first place, he must make such
an agreement for tythes as may be beneficial to himself and not offensive to his patron. —

一个教区的牧师有很多事情要处理。—首先，他必须为什一税制定一个对他有利而不得罪他的赞助人的协议。他必须自己写布道词； —

He must write his own sermons; and the time that remains will not be too much for his parish duties, and the care and improvement of his dwelling, which he cannot be excused from making as comfortable as possible. —而剩下的时间对于他的教区职责来说也就不多了。以及对自己的住所进行关心和改进，他不能不尽力使之尽可能舒适，我认为， —
And I do not think it of light importance that he should have attentive and conciliatory manners towards everybody, especially towards those to whom he owes his preferment. —

他对每个人都应该保持关注和和解的态度，这点并不微不足道，尤其是对那些让他得到提拔的人。我不能免除他这个责任； —

I cannot acquit him of that duty; nor could I think well of the man who should omit an occasion of testifying his respect towards anybody connected with the family.” —

如果一个人错过了向与家族有关的任何人表示敬意的机会，我也不会对这个人有好感。” —
And with a bow to Mr. Darcy he concluded his speech, which had been spoken so loud as to be heard by half the room. —

他向达西先生鞠了一躬，结束了他的演讲，声音大得半个房间的人都听见了。

— Many stared – many smiled; but no one looked more amused than Mr. Bennet himself, while his wife seriously commended Mr. Collins for having spoken so sensibly, and observed in a half-whisper to Lady Lucas, that he was a remarkably clever, good kind of young man. —

— 许多人露出惊讶的表情—许多人微笑；但没有人比班纳特先生本人更显得好笑，他的妻子却认真地称赞柯林斯先
生讲得非常有理，并对卢卡斯夫人半声说，——

To Elizabeth it appeared, that had her family made an agreement to expose themselves as much as they could during the evening, it would have been impossible for them to play their parts with more spirit or finer success; — 他是一个非常聪明、好的年轻人。对伊丽莎白来说，似乎如果她家人约定在这个晚上尽可能地暴露自己，他们也不可能以更有精神或更成功的方式扮演他们的角色；——

and happy did she think it for Bingley and her sister that some of the exhibition had escaped his notice, and that his feelings were not of a sort to be much distressed by the folly which
he must have witnessed. —
她认为彬格莱和他的姐妹很幸运，有些表演他没注意到，并且他的情感不是那种会因为他必然见证的愚蠢而感到很沮丧的类型。 —

That his two sisters and Mr. Darcy, however, should have such an opportunity of ridiculing her relations, was bad enough, and she could not determine whether the silent contempt of the gentleman, or the insolent smiles of the ladies, were more intolerable. —
但他的两个姐妹和达西先生却有机会这样嘲笑她的亲戚，这真是够糟糕的了，她无法确定是绅士的沉默蔑视，还是那些女士们的傲慢微笑更难以忍受。 —
The rest of the evening brought her little amusement. — 剩下的晚上没给她带来多少乐趣。 —

She was teased by Mr. Collins, who continued most perseveringly by her side, and though he could not prevail with her to dance with him again, put it out of her power to dance with others. —

她被柯林斯先生纠缠不清，他一直坚持不懈地待在她身边，虽然他不能再说服她和他跳舞，但阻止了她和其他人跳舞的可能。 —

In vain did she entreat him to stand up with somebody else, and offer to introduce him to any young lady in the room. —

她请求他与别人一起起立，甚至提出为
He assured her that, as to dancing, he was perfectly indifferent to it; —
就跳舞而言，他完全不在意； —
that his chief object was, by delicate attentions, to recommend himself to her, and that he should therefore make a point of remaining close to her the whole evening. —
他的主要目的是通过细腻的关注让自己给她留下好印象，所以他会坚持整个晚上都紧挨着她。 —
There was no arguing upon such a project. —
针对这样的计划没有什么可以争辩的。 —
She owed her greatest relief to her friend Miss Lucas, who often joined them, and good-naturedly engaged Mr. Collins’s conversation to herself.

她最大的解脱来自她的朋友卢卡斯小姐，她经常加入他们，乐意地将柯林斯先生的谈话吸引到自己身上。

She was at least free from the offence of Mr. Darcy’s farther notice; — 至少她免受了达西先生进一步注意的冒犯； —

though often standing within a very short distance of her, quite disengaged, he never came near enough to speak. — 尽管他经常站在离她很近的地方，完全没有被别人占据，他却从未靠近到足以说话的距离。 —
She felt it to be the probable consequence of her allusions to Mr. Wickham, and rejoiced in it.

The Longbourn party were the last of all the company to depart, and by a manoeuvre of Mrs. Bennet, had to wait for their carriages a quarter of an hour after everybody else was gone, which gave them time to see how heartily they were wished away by some of the family.
Mrs. Hurst and her sister scarcely opened their mouths, except to complain of fatigue, and were evidently impatient to have the house to themselves. — 赫斯特太太和她的姐妹几乎闭着嘴，只是抱怨疲劳，并显然迫不及待地想拥有这个家。 —

They repulsed every attempt of Mrs. Bennet at conversation, and by so doing threw a languor over the whole party, which was very little relieved by the long speeches of Mr. Collins, who was complimenting Mr. Bingley and his sisters on the elegance of their entertainment, and the hospitality and politeness which had marked their behaviour to their guests. — 她们拒绝了班纳特太太所有试图进行对
Darcy said nothing at all. Mr. Bennet, in equal silence, was enjoying the scene.

Mr. Bingley and Jane were standing together, a little detached from the rest, and talked only to each other.

Elizabeth preserved as steady a silence as either Mrs. Hurst or Miss Bingley;
伊丽莎白和赫斯特太太或彬格莱小姐一样保持着稳定的沉默；—

and even Lydia was too much fatigued to utter more than the occasional exclamation of “Lord, how tired I am!”—

连丽迪雅也累得只能偶尔发出“天哪，我太累了！—

accompanied by a violent yawn.”连带着一个大哈欠的感叹。

When at length they arose to take leave, Mrs. Bennet was most pressingly civil in her hope of seeing the whole family soon at Longbourn, and addressed herself particularly to Mr. Bingley, to assure him how happy he would make them by eating a family dinner with them at any time, without
the ceremony of a formal invitation. — 当他们最终起身告辞时，班纳特太太极力以最亲切的态度希望尽快在浪搏恩见到全家人，她特别对彬格莱先生说，只要他肯在任何时间赏光与他们共进家宴， —

Bingley was all grateful pleasure, and he readily engaged for taking the earliest opportunity of waiting on her after his return from London, whither he was obliged to go the next day for a short time.

他将使他们大为高兴，无需正式邀请，彬格莱感激不尽，欣然承诺结束从伦敦的短暂行程后，会尽早拜访她。

Mrs. Bennet was perfectly satisfied, and quitted the house under the delightful persuasion that, allowing for
the necessary preparations of settlements, new carriages, and wedding-clothes, she should undoubtedly see her daughter settled at Netherfield in the course of three or four months. —

班纳特太太完全满意了，带着这样愉快的想法离开了这个家：只要考虑到结婚协议、购买新马车和准备婚礼服装的必要准备工作，她毫不怀疑地认为自己的女儿将在三四个月内安顿在内瑟菲尔德。至于另外一个女儿嫁给柯林斯先生，—

Of having another daughter married to Mr. Collins, she thought with equal certainty, and with considerable, though not equal, pleasure. —

她也同样肯定，并且感到相当的高兴，尽管这份愉快并不如前者那么强烈。 —
Elizabeth was the least dear to her of all her children; —
伊丽莎白是她所有孩子中最不受宠的一个; —
and though the man and the match were quite good enough for her, the worth of each was eclipsed by Mr. Bingley and Netherfield.
尽管这位男士和这门亲事对她来说已经足够好了, 但每一个的价值都被彬格莱先生和内瑟菲尔德所黯然失色。
The next day opened a new scene at Longbourn. Mr. Collins made his declaration in form. —

第二天浪搏恩开启了新的一幕。柯林斯先生正式表白了。 —

Having resolved to do it without loss of time, as his leave of absence extended only to the following Saturday, and having no feelings of diffidence to make it distressing to himself even at the moment, he set about it in a very orderly manner, with all the observances which he supposed a regular part of the business. —

由于他的假期只剩下周六，而他又没有羞怯的感觉，甚至在那一刻也不觉得痛苦，所以他决定立即行动，并按照他认为是求婚过程中应有的所有礼节，有条不紊地进行。 —
On finding Mrs. Bennet, Elizabeth, and one of the younger girls together, soon after breakfast, he addressed the mother in these words: —

早餐后不久他发现班纳特太太、伊丽莎白和另一个年轻女孩在一起，于是他这样说对母亲说：“夫人，今早在此，—

“May I hope, madam, for your interest with your fair daughter Elizabeth, when I solicit for the honour of a private audience with her in the course of this morning?”

我能希望您为我在您美丽的女儿伊丽莎白面前说句好话，为我争取一次单独会见她的荣幸吗？”

Before Elizabeth had time for anything but a blush of surprise, Mrs. Bennet instantly answered, “Oh dear! —
伊丽莎白还没来得及做出任何反应，只是脸上一阵惊讶的潮红，班纳特太太立刻答道：“哦，——

Yes – certainly. I am sure Lizzy will be very happy – I am sure she can have no objection. —

亲爱的！当然可以。我相信丽兹会很高兴的——我确信她不会有任何异议的。

Come, Kitty, I want you up stairs.” And gathering her work together, she was hastening away, when Elizabeth called out —

来，吉蒂，我要你上楼。”说着，她收起手中的活计，正要忙忙离开，伊丽莎白叫住了她——

“Dear ma’am, do not go. I beg you will not go. Mr. Collins must excuse me. —
“亲爱的太太，别走。我请您不要走。柯林斯先生可以原谅我的。 —
He can have nothing to say to me that anybody need not hear. —
他没有什么是非要单独对我说的。 —
I am going away myself.”
我自己正要走开。

“No, no, nonsense, Lizzy. I desire you will stay where you are.” —
“不，不，胡说八道，丽兹。我要求你留在这里不要走。” —

And upon Elizabeth’s seeming really, with vexed and embarrassed looks, about to escape, she added, “Lizzy, I insist upon your staying and hearing Mr. Collins.”
班纳特太太坚持道。看到伊丽莎白实在似乎要尴尬离开，她补充道，“丽兹，
我坚持让你留下来听柯林斯先生说话。”

Elizabeth would not oppose such an injunction – and a moment’s consideration making her also sensible that it would be wisest to get it over as soon and as quietly as possible, she sat down again, and tried to conceal, by incessant employment, the feelings which were divided between distress and diversion. —

伊丽莎白不会反对这样的命令——想了一下，她也意识到最好是尽快且尽量平静地结束这件事，她又坐了下来，并试图通过不停地忙碌来掩饰自己那被痛苦和娱乐感情分割的心情。 —

Mrs. Bennet and Kitty walked off, and as soon as they were gone Mr. Collins
began.
班纳特太太和吉蒂走开了，她们一走，柯林斯先生就开始了。

“Believe me, my dear Miss Elizabeth, that your modesty, so far from doing you any disservice, rather adds to your other perfections. —
“相信我，亲爱的伊丽莎白小姐，您的谦虚，并没有对您造成任何不利，反而增添了您的其他美德。 —

You would have been less amiable in my eyes had there not been this little unwillingness; —
如果没有这一点点不情愿，您在我眼中反而会少了几分亲切。 —

but allow me to assure you, that I have your respected mother’s permission for this address. —
但请允许我向您保证，我有您受尊敬的母亲的许可来向您表白。 —  

You can hardly doubt the purport of my discourse, however your natural delicacy may lead you to dissemble; — 您几乎不会怀疑我话语中的意图，即便您天生的谨慎可能会让您隐藏真情; —  

my attentions have been too marked to be mistaken. —  

我的关注已经非常明显，不容置疑。 —  

Almost as soon as I entered the house, I singled you out as the companion of my future life. —  

几乎从我进这个家门的那一刻起，我就选定了您作为我未来生活的伴侣。 —  

But before I am run away with by my feelings on this subject, perhaps it will be advisable for me to state my
reasons for marrying – and, moreover, for coming into Hertfordshire with the design of selecting a wife, as I certainly did.”
但在被对此事的感情所牵引之前说走了，也许我先陈述一下我结婚的理由 – 此外，为什吕选择来到赫特福德郡寻找妻子，毕竟我确实是带着这样的目的来的。”

The idea of Mr. Collins, with all his solemn composure, being run away with by his feelings, made Elizabeth so near laughing that she could not use the short pause he allowed in any attempt to stop him farther, and he continued –
柯林斯先生那种庄重沉着被情感所驱动的想法，让伊丽莎白差点笑出声来，使
得她未能利用他稍作停顿的机会来进一步阻止他的话语，而他继续说道——

“My reasons for marrying are, first, that I think it a right thing for every clergyman in easy circumstances (like myself) to set the example of matrimony in his parish; —

“我结婚的理由首先，是因为我认为每一个处境舒适的牧师（像我自己）都应该在他的教区树立婚姻的榜样；第二，—

secondly, that I am convinced it will add very greatly to my happiness; —

我确信这会极大地增加我的幸福；—

and thirdly – which perhaps I ought to have mentioned earlier, that it is the particular advice and recommendation of the very noble lady whom I have the
honour of calling patroness. —
第三——这个或许我早些时候就应该提及，这是我所尊敬的、有荣幸称为庇护人的高贵夫人特别的建议和推荐。她不仅一次， —

Twice has she condescended to give me her opinion (unasked too! ) on this subject; —
而是两次给了我她的意见（而且都是未经请求的！）关于这个话题； —

and it was but the very Saturday night before I left Hunsford – between our pools at quadrille, while Mrs. Jenkinson was arranging Miss de Bourgh’s footstool – that she said, ‘Mr. Collins, you must marry. —
就在我离开亨斯福德的那个周六前的夜晚——我们刚打完纸牌游戏，事情发生
A clergyman like you must marry. — 
Chuse properly, chuse a gentlewoman for my sake; — 
你必须结婚。像你这样的牧师必须要娶妻。——合理选择， —
and for your own, let her be an active, 
useful sort of person, not brought up high, but able to make a small income 
go a good way. — 
为了我的缘故，也为了你自己，找一个活泼、有用的女士，没有被高高在上的教养， —
This is my advice. Find such a woman as soon as you can, bring her to 
Hunsford, and I will visit her.’ — 
但能使微薄的收入发挥最大作用。这就
是我的建议。请您尽快找到这样一位女士， —

Allow me, by the way, to observe, my fair cousin, that I do not reckon the notice and kindness of Lady Catherine de Bourgh as among the least of the advantages in my power to offer. — 带她到亨斯福德，我将会去拜访她。’ 顺便说一句，我亲爱的表妹，我认为得到凯瑟琳·包尔夫人的注意和好感， —

You will find her manners beyond anything I can describe; — 是我能提供的诸多好处中不可小觑的一项。 —

and your wit and vivacity, I think, must be acceptable to her, especially when tempered with the silence and respect which her rank will inevitably excite. —
你会发现她的举止无法用言语描述，而你的机智与活泼，我相信在她的身份威严面前得以适当地温和和尊重时，

Thus much for my general intention in favour of matrimony; —

必定会受到她的欢迎。至于我一般支持婚姻的意图，

it remains to be told why my views were directed to Longbourn instead of my own neighbourhood, where, I assure you, there are many amiable young women. —

还有待说明我为何将视线投向浪搏恩而不是我自己的邻近地区——在那里，我向你保证，

But the fact is, that being, as I am, to inherit this estate after the death of your honoured father (who, however,
may live many years longer), I could not satisfy myself without resolving to choose a wife from among his daughters, that the loss to them might be as little as possible, when the melancholy event takes place – which, however, as I have already said, may not be for several years. —

有许多可爱的年轻女性。但事实是，作为继承这片地产的人，在你尊敬的父亲去世后（尽管他可能还会活很多年），如果没有决意从他的女儿们中选择妻子，我会感到不自在，这样一来，悲哀事件发生时——不过正如我已经说过的，可能还有好几年——她们的损失会尽可能地小。 —

This has been my motive, my fair cousin, and I flatter myself it will not sink me in your esteem. —
这就是我的动机，亲爱的表妹，我相信它不会使你对我失望。现在，—

And now nothing remains for me but to assure you in the most animated language of the violence of my affection. —

除了用最热情的语言向你保证我对你情感的深切之外，我别无他求。至于财富，—

To fortune I am perfectly indifferent, and shall make no demand of that nature on your father, since I am well aware that it could not be complied with; —

我完全漠不关心，并且不会因此向你父亲提出任何要求，因为我很清楚这是不可能满足的；—
and that one thousand pounds in the four per cents. —

而且直到你母亲去世后， —

, which will not be yours till after your mother’s decease, is all that you may ever be entitled to. On that head, therefore, I shall be uniformly silent; —

你才可能有资格得到的那一千磅四分之一的利息，是你唯一可能得到的一切。

因此，关于这方面，我将一概保持沉默；你可以确信， —

and you may assure yousself that no ungenerous reproach shall ever pass my lips when we are married.”

当我们结婚后，我绝不会让任何不慷慨的责备从我嘴里说出。”

It was absolutely necessary to interrupt him now.
现在绝对有必要打断他了。

“You are too hasty, sir,” she cried. “You forget that I have made no answer. —”

“您太急躁了，先生,” 她大声说道。”您忘记了我还没有回答。 —

Let me do it without farther loss of time. Accept my thanks for the compliment you are paying me. —让我不再浪费时间，立刻回应您。感谢您对我的恭维， —

I am very sensible of the honour of your proposals, but it is impossible for me to do otherwise than decline them.” 我非常意识到您提议的荣耀，但我别无选择，只能婉拒您。”

“I am not now to learn,” replied Mr. Collins, with a formal wave of the hand, “that it is usual with young ladies
to reject the addresses of the man whom they secretly mean to accept, when he first applies for their favour; —

“我现在不需要学习,” 柯林斯先生正式挥了挥手说，” 通常年轻女士们会拒绝那些她们私下里打算接受的男士的求婚，当他第一次提出请求的时候； —

and that sometimes the refusal is repeated a second or even a third time. —

有时候，拒绝会被重复一次甚至三次。因此， —

I am therefore by no means discouraged by what you have just said, and shall hope to lead you to the altar ere long.”
您刚才所说的，并没有让我感到气馁，我希望不久就能将您领到神坛前。”

“Upon my word, sir,” cried Elizabeth, “your hope is rather an extraordinary one after my declaration. —

“老实说，先生,”伊丽莎白叫道, ” 您的希望真的是相当奇特, —

I do assure you that I am not one of those young ladies (if such young ladies there are) who are so daring as to risk their happiness on the chance of being asked a second time. —

鉴于我的声明。我向您保证，我不是那些女孩子之一（如果真有那样的女孩子），她们敢于冒险，在第二次被问及时才决定自己的幸福。 —

I am perfectly serious in my refusal. You could not make me happy, and I
am convinced that I am the last woman in the world who would make you so. —

我拒绝您是完全认真的。您不能让我幸福，我相信我是世界上最不可能让您幸福的女人。哎， —

Nay, were your friend Lady Catherine to know me, I am persuaded she would find me in every respect ill qualified for the situation.”

即便您的朋友凯瑟琳夫人认识我，我相信她也会发现我在各方面都不适合这个位置。”

“Were it certain that Lady Catherine would think so,” said Mr. Collins very gravely – “but I cannot imagine that her ladyship would at all disapprove of you. —
“如果确信凯瑟琳夫人会这么认为，” 柯林斯先生非常严肃地说——”但我无法想象她会不赞成您。 —

And you may be certain that when I have the honour of seeing her again, I shall speak in the highest terms of your modesty, economy, and other amiable qualifications.”

而且，您可以相信，当我再次有幸见到她时，我会高度评价您的谦逊、节俭以及其他可爱的品质。”

“Indeed, Mr. Collins, all praise of me will be unnecessary. —

“实际上，柯林斯先生，所有对我的赞美都是多余的。 —

You must give me leave to judge for myself, and pay me the compliment of believing what I say. —
您必须允许我为自己做出判断，并相信我所说的话。—

I wish you very happy and very rich, and by refusing your hand, do all in my power to prevent your being otherwise. —

我希望您非常幸福、非常富有，通过拒绝您的求婚，尽我所能防止您变得不那么幸福。—

In making me the offer, you must have satisfied the delicacy of your feelings with regard to my family, and may take possession of Longbourn estate whenever it falls, without any self-reproach. —

在向我求婚时，您必然已经满足了关于我家庭的感情细腻之处，而且当浪搏恩
地产到手时，您可以无任何自责地占有它。因此，—

This matter may be considered, therefore, as finally settled.” —

这件事可以认为是最终解决了。” 她这样说就站起身来，—

And rising as she thus spoke, she would have quitted the room, had not Mr. Collins thus addressed her –

如果柯林斯先生没有这样对她说话，她就会离开房间——

“When I do myself the honour of speaking to you next on this subject, I shall hope to receive a more favourable answer than you have now given me; —

“当我下次有幸再次向您提起此事时，
我希望收到您比现在更加积极的回答；

—

though I am far from accusing you of cruelty at present, because I know it to be the established custom of your sex to reject a man on the first application, and perhaps you have even now said as much to encourage my suit as would be consistent with the true delicacy of the female character.”

尽管我现在并不认为您有任何残忍之处，因为我知道拒绝男人的首次求婚是贵性的惯例，也许您现在所说的已经是为了鼓励我的追求而在与女性的真正细腻品质相符的程度上可以说的了。

“Really, Mr. Collins,” cried Elizabeth with some warmth, “you puzzle me exceedingly. —
“真的，柯林斯先生，”伊丽莎白带着些热情说道，“您真是让我非常困惑。 —

If what I have hitherto said can appear to you in the form of encouragement, I know not how to express my refusal in such a way as may convince you of its being one.”

如果我至今所说的在您看来形如鼓励的话，我真不知道该如何表达我的拒绝才能让您确信那正是我的意思。”

“You must give me leave to flatter myself, my dear cousin, that your refusal of my addresses is merely words of course. —

“亲爱的表亲，您必须允许我自欺欺人地认为，您拒绝我的求婚只是例行公事的话语而已。 —
My reasons for believing it are briefly these: —
我之所以这么认为， —
— It does not appear to me that my hand is unworthy your acceptance, or that the establishment I can offer would be any other than highly desirable. —
简单说来是这些原因：— 在我看来，我的手并不是您无法接受的，我能提供的生活条件也十分令人向往。 —
My situation in life, my connections with the family of De Bourgh, and my relationship to your own, are circumstances highly in my favour; —
我的社会地位、我与德包尔家族的关系、以及我与您自己家的关联， —
and you should take it into farther consideration that, in spite of your manifold attractions, it is by no means certain that another offer of marriage may ever be made you. —

都是对我非常有利的情况；而且您还应该考虑到，尽管您有诸多吸引力，但别的婚姻提议再向您提出并不是绝对确定的事。 —

Your portion is unhappily so small, that it will in all likelihood undo the effects of your loveliness and amiable qualifications. —

不幸的是，您的嫁妆如此之小，几乎肯定会抵消您的美貌和令人喜欢的品质。 —

As I must therefore conclude that you are not serious in your rejection of me,
I shall choose to attribute it to your wish of increasing my love by suspense, according to the usual practice of elegant females.”

所以，我必须认为您对我并不是认真的拒绝，我选择认为这是您为了通过悬疑来增加我的爱意，按照优雅女性的通常做法。”

“I do assure you, sir, that I have no pretension whatever to that kind of elegance which consists in tormenting a respectable man. —

“我向您保证，先生，我绝对没有那种以折磨一个体面男人为内容的优雅。 —

I would rather be paid the compliment of being believed sincere. —

我更愿意接受人们真诚地相信我是诚心的这份赞扬。 —
I thank you again and again for the honour you have done me in your proposals, but to accept them is absolutely impossible. —

我再一次感谢您对我的求婚表示尊敬，但接受它绝对是不可能的。我在各方面的感情都拒绝了它。 —

My feelings in every respect forbid it. Can I speak plainer? —

我能说得更明白吗？ —

Do not consider me now as an elegant female, intending to plague you, but as a rational creature, speaking the truth from her heart.”

现在请不要把我当成一个正打算折磨您的优雅女性，而是当成一个心里说实话的理性生物。”
“You are uniformly charming!” cried he, with an air of awkward gallantry; —
“您真是千方百计地迷人！”他笨拙地表示赞赏地说道；” —

“and I am persuaded that, when sanctioned by the express authority of both your excellent parents, my proposals will not fail of being acceptable.”
我相信，一旦得到您双亲明确的支持和授权，我的求婚将不会被拒绝。”

To such perseverance in wilful self-deception Elizabeth would make no reply, and immediately and in silence withdrew; —
伊丽莎白对他那般固执自欺的坚持无话可说，她立即默默地离开了； —
determined, if he persisted in considering her repeated refusals as flattering encouragement, to apply to her father, whose negative might be uttered in such a manner as must be decisive, and whose behaviour at least could not be mistaken for the affectation and coquetry of an elegant female.

决心如果他继续坚持认为她屡次的拒绝是种鼓励的信号，就去找她的父亲，他的拒绝会以一种必须决定性的方式表达出来，至少他的行为不会被误解为是优雅女性的矫情与卖弄风情。
Mr. Collins was not left long to the silent contemplation of his successful love; —

柯林斯先生并未能长时间沉浸在成功的爱情静思中; —

for Mrs. Bennet, having dawdled about in the vestibule to watch for the end of the conference, no sooner saw Elizabeth open the door and with quick step pass her towards the staircase, than she entered the breakfast-room, and congratulated both him and herself in warm terms on the happy prospect of their nearer connexion. —

因为班纳特太太在门厅里蹒跚徘徊，守候着会谈的结果，一旦看到伊丽莎白打开了门，快步经过她朝楼梯走去，便进了早餐室，热烈地祝贺他和自己， —
Mr. Collins received and returned these felicitations with equal pleasure, and then proceeded to relate the particulars of their interview, with the result of which he trusted he had every reason to be satisfied, since the refusal which his cousin had stedfastly given him would naturally flow from her bashful modesty and the genuine delicacy of her character.

This information, however, startled Mrs. Bennet; —
然而，这消息让班纳特太太感到惊讶；

she would have been glad to be equally satisfied that her daughter had meant to encourage him by protesting against his proposals, but she dared not to believe it, and could not help saying so.

她本希望能同样确信女儿是想通过抗议他的求婚来鼓励他的，但她不敢相信，不禁率直地说了出来。

“But depend upon it, Mr. Collins,” she added, “that Lizzy shall be brought to reason. —

“但请相信我，柯林斯先生，” 她又说，” 丽兹一定会听话的。 —

I will speak to her about it myself directly. —
我会立刻亲自去跟她说这件事。

She is a very headstrong, foolish girl, and does not know her own interest;

她只是一个非常固执、愚蠢的女孩，不知道自己的利益；

but I will make her know it.”

但我会让她明白的。”

“Pardon me for interrupting you, madam,” cried Mr. Collins; —

“请原谅我打断您，太太，”柯林斯先生叫道，” —

“but if she is really headstrong and foolish, I know not whether she would altogether be a very desirable wife to a man in my situation, who naturally looks for happiness in the marriage state. —
但如果她真的固执和愚蠢，我不知道她是否真的能成为一个我这样处境的人理想的妻子，我自然是希望在婚姻状态中找到幸福的。

If, therefore, she actually persists in rejecting my suit, perhaps it were better not to force her into accepting me, because if liable to such defects of temper, she could not contribute much to my felicity.”

因此，如果她确实坚持拒绝我的求婚，也许不强迫她接受我为好，因为如果她有如此性情的缺点，她不会给我的幸福带来太多贡献。”

“Sir, you quite misunderstand me,” said Mrs. Bennet, alarmed. —

“先生，您完全误解我的意思了，” 班纳特太太，—
“Lizzy is only headstrong in such matters as these. —
惊慌地说。”丽兹只是在这类事情上固执。 —

In everything else she is as good-natured a girl as ever lived. —
在其他方面，她是个脾气好到无以复加的女孩。 —

I will go directly to Mr. Bennet, and we shall very soon settle it with her, I am sure.”
我会直接去找班纳特先生，我确信我们很快就能说服她。

She would not give him time to reply, but hurrying instantly to her husband, called out as she entered the library,
“Oh! —
她没有给他回答的机会，立刻急匆匆地
去找她丈夫，一进图书室就叫道，”
哦！班纳特先生， —

Mr. Bennet, you are wanted immediately; we are all in an uproar. —
你马上就要了；我们全都乱成一团了。
—
You must come and make Lizzy marry Mr. Collins, for she vows she will not have him, and if you do not make haste he will change his mind and not have her.”
你必须来让丽兹嫁给柯林斯先生，因为她发誓不会嫁给他，如果你不赶快，他可能会改变主意不要她了。”

Mr. Bennet raised his eyes from his book as she entered, and fixed them on her face with a calm unconcern which was not in the least altered by
her communication.

班纳特先生抬起眼睛看着她进来，定定地看着她的脸，一片平静无波，她的话丝毫没有改变他的表情。

“I have not the pleasure of understanding you,” said he, when she had finished her speech. —
“我不太明白你说的是什么，”他说，当她说完之后。 —

“Of what are you talking?”
你在说些什么呢？

“Of Mr. Collins and Lizzy. Lizzy declares she will not have Mr. Collins, and Mr. Collins begins to say that he will not have Lizzy.”
“说的是柯林斯先生和丽兹。丽兹宣称她不会嫁给柯林斯先生，而柯林斯先生开始说他不会要丽兹了。”
“And what am I to do on the occasion? – It seems an hopeless business.”

“我该在这件事上做些什么呢？ – 这似乎是个没希望的事情。”

“Speak to Lizzy about it yourself. Tell her that you insist upon her marrying him.”

“你自己去跟丽兹说。告诉她你坚决要她嫁给他。”

“Let her be called down. She shall hear my opinion.”

“让她下来。她会听到我的意见。”

Mrs. Bennet rang the bell, and Miss Elizabeth was summoned to the library.

班纳特太太按了铃，伊丽莎白小姐被召到图书室。
“Come here, child,” cried her father as she appeared. —
“过来，孩子，”她父亲一见她就喊道。”

“I have sent for you on an affair of importance. —
我因为一件重要的事情叫你来。 —

I understand that Mr. Collins has made you an offer of marriage. Is it true?” —
我听说柯林斯先生向你求婚了。是这样吗？” —

Elizabeth replied that it was. “Very well – and this offer of marriage you have refused?”
伊丽莎白回答说是的。” 很好 – 那么你拒绝了这个求婚的提议？”

“I have, sir.”
“我拒绝了，先生。”
“Very well. We now come to the point. Your mother insists upon your accepting it. —

“很好。现在我们来到问题的关键。你妈妈坚持要你接受他的求婚。班纳特太太， —

Is not it so Mrs. Bennet?”

“是的，否则我再也不想见到她。”

“Yes, or I will never see her again.”

“An unhappy alternative is before you, Elizabeth. —

“伊丽莎白，一个不幸的选择摆在你面前。 —

From this day you must be a stranger to one of your parents. —

从今天开始，你得和你的一个父母成为陌生人。 —
Your mother will never see you again if you do *not* marry Mr. Collins, and I will never see you again if you *do.*”

如果你不嫁给柯林斯先生，你母亲将永远不会再见你；如果你嫁给他，我将永远不会再见你。”

Elizabeth could not but smile at such a conclusion of such a beginning; — 伊丽莎白不由自主地对这番结局微笑，—

but Mrs. Bennet, who had persuaded herself that her husband regarded the affair as she wished, was excessively disappointed.

这样的开头竟有这样的结局；但班纳特夫人深信她丈夫看待这件事正如她所愿，因此异常失望。
“What do you mean, Mr. Bennet, by talking in this way? —
“您这是什么意思，班纳特先生，这样说呢？ —
You promised me to insist upon her marrying him.”
您向我保证要坚持她嫁给他的。”

“My dear,” replied her husband, “I have two small favours to request. —
“亲爱的，”他丈夫回答说，“我有两个小小的请求。 —
First, that you will allow me the free use of my understanding on the present occasion; —
首先，请您允许我在目前的情况下自由使用我的判断力； —
and secondly, of my room. I shall be glad to have the library to myself as
soon as may be.”
其次是我的房间。我希望尽快能独自使用书房。”

Not yet, however, in spite of her disappointment in her husband, did Mrs. Bennet give up the point. — 然而，尽管对丈夫感到失望，班纳特夫人并未放弃。 —

She talked to Elizabeth again and again; coaxed and threatened her by turns. — 她一次又一次地与伊丽莎白谈话；轮流哄骗和威胁她。 —

She endeavoured to secure Jane in her interest; — 她试图说服简加入她的阵营； —

but Jane, with all possible mildness, declined interfering; —
但简以尽可能温和的态度拒绝了插手；

and Elizabeth, sometimes with real earnestness, and sometimes with playful gaiety, replied to her attacks. —

而伊丽莎白，时而真诚，时而带着玩笑的轻松，回应她的攻击。

Though her manner varied, however, her determination never did.

尽管她的态度变化，但她的决心从未改变。

Mr. Collins, meanwhile, was meditating in solitude on what had passed. —

柯林斯先生这会儿独自在沉思中，回想刚才所发生的事。

He thought too well of himself to comprehend on what motive his cousin could refuse him; —
He looked down on himself, and could not understand why his cousin had rejected him; —

and though his pride was hurt, he suffered in no other way. —

although his self-esteem was damaged, he did not suffer the same way.

His regard for her was quite imaginary; and the possibility of her deserving her mother’s reproach prevented his feeling any regret.

He had no affection for her at all; and her mother’s reproach prevented him from feeling any regret.

While the family were in this confusion, Charlotte Lucas came to spend the day with them. —

when the family were in a state of confusion, Charlotte Lucas came to spend the day with them.
She was met in the vestibule by Lydia, who, flying to her, cried in a half-whisper, “I am glad you are come, for there is such fun here! —

她在门厅被丽迪雅迎面撞上，丽迪雅半声不响地飞奔向她，惊呼，“我很高兴你来啦，因为这里有如此多的乐子！ —

What do you think has happened this morning? —

你猜今天早上发生了什么事？ —

— Mr. Collins has made an offer to Lizzy, and she will not have him.”

— 柯林斯先生向丽兹求婚了，她却不愿意。

Charlotte had hardly time to answer before they were joined by Kitty, who came to tell the same news; —

唐库学习(tanglib.com)  614
夏洛特还没来得及回答，吉蒂就赶来报告同样的消息；他们刚走进早餐室，—

and no sooner had they entered the breakfast-room, where Mrs. Bennet was alone, than she likewise began on the subject, calling on Miss Lucas for her compassion, and entreat ing her to persuade her friend Lizzy to comply with the wishes of all her family. —

班纳特夫人就自顾自开始了，她只有一人在那里。她也开始谈论这个话题，呼吁卢卡斯小姐的同情，并恳求她说服她的朋友丽兹迎合全家人的愿望。“请做吧，亲爱的卢卡斯小姐，—

“Pray do, my dear Miss Lucas,” she added in a melancholy tone, “for nobody is on my side, nobody takes part with me; —
"She said, 'Because no one is on my side, no one supports me; I was cruelly used, no one feels for my poor nerves.'"

Charlotte’s reply was spared by the entrance of Jane and Elizabeth.

"Ay, there she comes," continued Mrs. Bennet, "looking as unconcerned as may be, and caring no more for us than if we were at York, provided she can have her own way. —

“啊，她来了，”班纳特夫人继续说，“看起来毫不在意，只要能按她的方式行事，就连我们是否在约克都不在乎。 —
But I tell you what, Miss Lizzy – if you take it into your head to go on refusing every offer of marriage in this way, you will never get a husband at all – and I am sure I do not know who is to maintain you when your father is dead.

但我告诉你，丽兹小姐——如果你想一直这样拒绝每个婚姻提案，你将永远也嫁不出去——而且我真不知道，当你父亲去世后谁来养你。我是无法养你——所以我提前告诉你。 —

I shall not be able to keep you – and so I warn you. —

从今天开始， —

I have done with you from this very day. —
我就与你断绝关系。我在图书室告诉过你，—

I told you in the library, you know, that I should never speak to you again, and you will find me as good as my word. —

你知道的，从那以后我再也不跟你说话，你会发现我说到做到。—

I have no pleasure in talking to undutiful children. —

我跟不听话的孩子说话没有任何乐趣。其实，—

Not that I have much pleasure, indeed, in talking to anybody. —

我说实话，跟任何人说话我都没有什么乐趣。—

People who suffer as I do from nervous complaints can have no great
inclination for talking. —
像我这样遭受神经病折磨的人，谈话的兴趣都没有。没人知道我受的苦！ —
Nobody can tell what I suffer! But it is always so. —
但事情总是这样， —
Those who do not complain are never pitied.”
那些不抱怨的人从来不会得到同情。”

Her daughters listened in silence to this effusion, sensible that any attempt to reason with or soothe her would only increase the irritation. —
她的女儿们默默听着这通发泄，意识到任何试图与她讲理或安抚她的尝试只会增加她的激动。 —

She talked on, therefore, without interruption from any of them, till they
were joined by Mr. Collins, who entered with an air more stately than usual, and on perceiving whom she said to the girls, “Now, I do insist upon it, that you, all of you hold your tongues, and let Mr. Collins and me have a little conversation together.”

因此，在柯林斯先生进入之前，她一直说个不停，进入的他比平时更显得高傲，班纳特夫人看到他时对女儿们说，“现在，我坚决要求你们所有人都闭嘴，让柯林斯先生和我单独谈谈。”

Elizabeth passed quietly out of the room, Jane and Kitty followed, but Lydia stood her ground, determined to hear all she could; —

伊丽莎白静静地离开了房间，简和吉蒂跟着走了，但丽迪雅站在原地，决心听到所有她能听到的； —
and Charlotte, detained first by the civility of Mr. Collins, whose inquiries after herself and all her family were very minute, and then by a little curiosity, satisfied herself with walking to the window and pretending not to hear. —

而夏洛特则被柯林斯先生的彬彬有礼和他对她以及她全家的详尽询问所耽搁，随后又有一点好奇，便满足于走到窗前，假装没听到。 —

In a doleful voice Mrs. Bennet thus began the projected conversation: —

班纳特夫人用哀怨的声音开始了她所期待的谈话：“哦！ —

— “Oh! Mr. Collins!”

柯林斯先生！”
“My dear madam,” replied he, “let us be for ever silent on this point. —
亲爱的夫人,”他回答道,” 让我们对这个问题永远保持沉默。 —

Far be it from me,” he presently continued, in a voice that marked his displeasure, “to resent the behaviour of your daughter. —
远离我,” 他接着用一种表明不悦的声音继续说,” 去怨恨你女儿的行为。 —

Resignation to inevitable evils is the duty of us all; —
对不可避免的灾难保持坦然是我们所有人的职责; —

the peculiar duty of a young man who has been so fortunate as I have been in early preferment; —
对于一个像我这样在提升上早早就有了
好运气的年轻人来说更是特别的职责；

—and I trust I am resigned. Perhaps not the less so from feeling a doubt of my positive happiness had my fair cousin honoured me with her hand; —

而且我相信我是有所坦然的。也许并不是因为少了对我的阳光和煦的表亲授予我她的手这一福分的怀疑， —

for I have often observed that resignation is never so perfect as when the blessing denied begins to lose somewhat of its value in our estimation. —

因为我经常观察到，当被拒绝的祝福开始在我们的评价中失去它的部分价值时， —
You will not, I hope, consider me as shewing any disrespect to your family, my dear madam, by thus withdrawing my pretensions to your daughter’s favour, without having paid yourself and Mr. Bennet the compliment of requesting you to interpose your authority in my behalf. —
坦然就从未如此完美过。您不会希望，亲爱的夫人，因为我这样撤回我对您女儿好感的表现，在没有给您和班纳特先生支付让您代表我进行干预的恭维下，就认为我对您家不敬。我的行为可能，—

My conduct may, I fear, be objectionable in having accepted my dismissal from your daughter’s lips instead of your own. —
我担心，因为我是从您女儿的口中接受
了我的解聘而不是您亲自的，这可能有些不妥。

But we are all liable to error. I have certainly meant well through the whole affair.

但我们都有犯错误的可能。我在整个事情中肯定是出于好意。

My object has been to secure an amiable companion for myself, with due consideration for the advantage of all your family, and if my manner has been at all reprehensible, I here beg leave to apologise.”

我的目的是为我自己找到一位令人愉快的伴侣，同时充分考虑到你全家人的利益，而如果我的方式有任何地方做得不妥，我在这儿请求原谅。”
The discussion of Mr. Collins’s offer was now nearly at an end, and Elizabeth had only to suffer from the uncomfortable feelings necessarily attending it, and occasionally from some peevish allusion of her mother.

As for the gentleman himself, his feelings were chiefly expressed, not by embarrassment or dejection, or by trying to avoid her, but by stiffness of manner and resentful silence.

至于这位绅士本人，他情感主要不是通过尴尬或沮丧，或试图避开她来表
He scarcely ever spoke to her, and the assiduous attentions which he had been so sensible of himself were transferred for the rest of the day to Miss Lucas, whose civility in listening to him, was a seasonable relief to them all, and especially to her friend.

The morrow produced no abatement of Mrs. Bennet’s ill-humour or ill-health.
第二天并没有减轻班纳特太太的坏心情或不适。

Mr. Collins was also in the same state of angry pride.

柯林斯先生也处于同样愤怒和自尊的状态。

Elizabeth had hoped that his resentment might shorten his visit, but his plan did not appear in the least affected by it.

伊丽莎白曾希望他的怨恨可能会缩短他的访问时间，但他的计划似乎丝毫未受此影响。

He was always to have gone on Saturday, and to Saturday he still meant to stay.

他总是要在星期六走，星期六他仍然打算留下来。
After breakfast the girls walked to Meryton, to inquire if Mr. Wickham were returned, and to lament over his absence from the Netherfield ball. — 吃过早餐后，女孩们走到梅里屯去打听威克姆先生是否回来了，并对他缺席内瑟菲尔德舞会表示哀叹。 —

He joined them on their entering the town, and attended them to their aunt’s, where his regret and vexation, and the concern of everybody, was well talked over. — 他在她们进城时加入了她们，陪同她们去了姨妈家，在那里，他的遗憾和烦恼，以及大家的关注，被充分谈论了一番。 —

— To Elizabeth, however, he voluntarily acknowledged that the necessity of his
absence had been self-imposed.

“... though to Elizabeth, he voluntarily acknowledged that he must leave was self-imposed.

“I found,” said he, “as the time drew near, that I had better not meet Mr. Darcy; — that to be in the same room, the same party with him for so many hours together, might be more than I could bear, and that scenes might arise unpleasant to more than myself.”

—与他在同一个房间，参加同一个聚会那么多小时，可能超出了我能承受的范围，而且可能会出现对我自己来说不愉快的场面。”
She highly approved his forbearance, and they had leisure for a full discussion of it, and for all the commendation which they civilly bestowed on each other, as Wickham and another officer walked back with them to Longbourn, and during the walk he particularly attended to her.

His accompanying them was a double advantage; — he particularly attended to her.
she felt all the compliment it offered to herself, and it was most acceptable as an occasion of introducing him to her father and mother.

她感到了对自己的恭维，同时也非常高高兴有机会将他介绍给她的父母。

Soon after their return a letter was delivered to Miss Bennet; —

她们回来不久，班纳特小姐收到一封信； —

it came from Netherfield, and was opened immediately. —

它来自内瑟菲尔德，立即被打开。 —

The envelope contained a sheet of elegant, little, hot-pressed paper, well covered with a lady’s fair, flowing hand; —

信封里包含了一张精美的小型烫光纸，
上面写满了一个女士优雅、流畅的手写字；

and Elizabeth saw her sister’s countenance change as she read it, and saw her dwelling intently on some particular passages. —

伊丽莎白看到姐姐读信时脸色变了，并且看到她专心地关注某些特定的段落。

Jane recollected herself soon, and putting the letter away, tried to join with her usual cheerfulness in the general conversation; —

简很快恢复了常态，把信放好，试图用她平常的愉快加入大家的谈话； —

but Elizabeth felt an anxiety on the subject, which drew off her attention even from Wickham; —
但伊丽莎白对这件事情感到焦虑，以至于连威克姆的注意力也被分散了；—

and no sooner had he and his companion taken leave, than a glance from Jane invited her to follow her upstairs. —

他和他的同伴告别之后，简用目光示意伊丽莎白跟她上楼。—

When they had gained their own room, Jane, taking out the letter, said, “This is from Caroline Bingley; —

当她们获得了自己的房间，简拿出信说，” 这是从卡洛琳·彬格莱那里来的；—

what it contains has surprised me a good deal. —

信中的内容让我相当吃惊。—
The whole party have left Netherfield by this time, and are on their way to town – and without any intention of coming back again. —
整个团队都已经离开内瑟菲尔德，正在去往城里的路上– 并且没有再回来的意图。 —

You shall hear what she says.”
你听听她说了什么。”

She then read the first sentence aloud, which comprised the information of their having just resolved to follow their brother to town directly, and of their meaning to dine that day in Grosvenor street, where Mr. Hurst had a house.
她便大声读出了第一句话，包含了他们刚决定立即跟随他们的兄弟去城里，并
打算当天在格罗夫纳街的赫斯特家中用餐的消息。接下来的话是这样的：” —

The next was in these words: “I do not pretend to regret anything I shall leave in Hertfordshire except your society, my dearest friend; —

除了你的陪伴，我最亲爱的朋友，我不会假装对将要离开的赫特福德郡感到遗憾； —

but we will hope, at some future period, to enjoy many returns of the delightful intercourse we have known, and in the meanwhile may lessen the pain of separation by a very frequent and most unreserved correspondence.

—

但我们希望，在未来的某个时期，能享受我们已知的愉快交往的许多回归，在
此期间可能通过非常频繁且毫不保留的通信来减轻分离的痛苦。 —

I depend on you for that.” To these high-flown expressions Elizabeth listened with all the insensibility of distrust; —

我依赖你能做到这一点。” 对于这些夸张的表达，伊丽莎白听着全然无动于衷， —

and though the suddenness of their removal surprised her, she saw nothing in it really to lament; —

因为她心存疑虑；虽然他们突然离开令她吃惊， —

it was not to be supposed that their absence from Netherfield would prevent Mr. Bingley's being there; —

但她觉得真的没有什么可悲的；他们不
在内瑟菲尔德,并不会阻止彬格莱先生去那里; —

and as to the loss of their society, she was persuaded that Jane must soon cease to regard it, in the enjoyment of his.

至于失去他们的陪伴,她相信简很快就会在他的陪伴中忘却这一切。

“It is unlucky,” said she, after a short pause, “that you should not be able to see your friends before they leave the country. —

“真倒霉,“她短暂沉默后说,” 你不能在朋友离开国家前见到他们。 —

But may we not hope that the period of future happiness to which Miss Bingley looks forward may arrive earlier than she is aware, and that the delightful
intercourse you have known as friends will be renewed with yet greater satisfaction as sisters? —
但我们不是可以希望彬格莱小姐所期待的未来幸福时期比她意识到的来得更早，以及你们作为朋友所享有的愉快交往将作为姐妹关系，带来更大的满足再次续上吗？ —

Mr. Bingley will not be detained in London by them.”
彬格莱先生不会因为她们而留在伦敦。”

“Caroline decidedly says that none of the party will return into Hertfordshire this winter. —
“卡洛琳坚决说，这个团队冬天都不会回到赫特福德郡。 —
I will read it to you.
我来读给你听吧。

"When my brother left us yesterday, he imagined that the business which took him to London might be concluded in three or four days; — "

"当我哥哥昨天离开我们时，他原以为自己到伦敦的工作可能在三四天内就可以结束； —

but as we are certain it cannot be so, and at the same time convinced that when Charles gets to town he will be in no hurry to leave it again, we have determined on following him thither, that he may not be obliged to spend his vacant hours in a comfortless hotel.

但我们确信并非如此，并同时也相信查
尔斯一旦到了城里就不会急着回来，所以我们决定追随他去那里，这样他就不必在一个舒适度不高的酒店里消磨空闲的时间了。

Many of my acquaintance are already there for the winter; —
我的许多熟人已经为了过冬而去那里了； —

I wish I could hear that you, my dearest friend, had any intention of making one in the crowd – but of that I despair. —
我多希望能听到你，我最亲爱的朋友，有意加入人群 —— 但这个愿望我看是无望了。 —

I sincerely hope your Christmas in Hertfordshire may abound in the gaieties which that season generally
brings, and that your beaux will be so numerous as to prevent your feeling the loss of the three of whom we shall deprive you.”

我真心希望你在赫特福德郡的圣诞节能充满应季的欢乐气息，而且你的求爱者会多到能让你感觉不到我们带走的三人的缺失。”

“It is evident by this,” added Jane, “that he comes back no more this winter.”

“由此可见，”简在补充说，”他这个冬天不会回来了。”

“It is only evident that Miss Bingley does not mean he should.”

“这只能表明卡洛琳并不希望他回来。”

“Why will you think so? It must be his own doing. He is his own master. —
“你为什么这么想？这一定是他自己的决定。他有做主的权力。 —

But you do not know all. I will read you the passage which particularly hurts me. —

但你并不知道一切。我会读给你听那段特别伤我的话。 —

I will have no reserves from you.”

“我不会对任何保留。”

“Mr. Darcy is impatient to see his sister; —

"达西先生非常期望能见到他妹妹； —

and, to confess the truth, we are scarcely less eager to meet her again.

说实在的，我们也同样迫不及待想再次见到她。 —
I really do not think Georgiana Darcy has her equal for beauty, elegance, and accomplishments; —

我真的觉得乔治安娜·达西在美貌、优雅和才华上是无人能比的； —

and the affection she inspires in Louisa and myself is heightened into something still more interesting, from the hope we dare to entertain of her being hereafter our sister. —

而她唤起在我和路易莎心中的感情，因为我们敢于抱有她未来成为我们妹妹的希望而变得更加有趣。 —

I do not know whether I ever before mentioned to you my feelings on this subject; —

我不知道我以前是否向你提过我对这事的感受；但我不会离开这个国家， —
but I will not leave the country without confiding them, and I trust you will not esteem them unreasonable. — 不向你坦白这些感受，而且我相信你不会认为它们不合理。 —

My brother admires her greatly already; — 我哥哥已经很欣赏她了； —

he will have frequent opportunity now of seeing her on the most intimate footing; — 现在他有很多机会在最亲密的基础上见到她；她的亲戚们和我们自己都一样希望这段关系成真； —

her relations all wish the connexion as much as his own; — 作为一个妹妹的偏爱并没有误导我， —
and a sister’s partiality is not misleading me, I think, when I call Charles most capable of engaging any woman’s heart. —

With all these circumstances to favour an attachment, and nothing to prevent it, am I wrong, my dearest Jane, in indulging the hope of an event which will secure the happiness of so many?”

“What think you of this sentence, my dear Lizzy?” said Jane as she finished it. —
“你对这句话有什么看法，亲爱的丽兹？”简在读完后说。

“I is it not clear enough? Does it not expressly declare that Caroline neither expects nor wishes me to be her sister; —

这难道不够明确吗？它不是明确表示卡洛琳既不期待也不希望我成为她的妹妹吗？ —

that she is perfectly convinced of her brother’s indifference; —

她完全相信她哥哥的冷漠； —

and that if she suspects the nature of my feelings for him, she means (most kindly! —

如果她怀疑我对他的感情，她意味着（非常善意地！ —
) to put me on my guard? Can there be any other opinion on the subject?"

) 要让我警觉吗？还能有其他看法吗？

“Yes, there can; for mine is totally different. Will you hear it?”
“是的，可以；因为我的看法完全不同。你想听听吗？”

“Most willingly.”
“非常愿意。”

“You shall have it in few words. Miss Bingley sees that her brother is in love with you, and wants him to marry Miss Darcy. She follows him to town in the hope of keeping him there, and tries to persuade you that he does not care about you.”
“你听，就简单几句话。彬格莱小姐看
出她哥哥爱上了你，并希望他和达西小姐结婚。她跟随他到城里，希望能让让他留在那里，并试图说服你，他不在乎你。”

Jane shook her head.
简轻轻摇了摇头。

“Well, Jane, you ought to believe me. No one who has ever seen you together can doubt his affection. —
“的确，简，你应该相信我。任何见过你们在一起的人都不会怀疑他的感情。

Miss Bingley, I am sure, cannot. She is not such a simpleton. —
Miss 彬格莱，我敢肯定，也不会怀疑。

Could she have seen half as much love in Mr. Darcy for herself, she would
have ordered her wedding-clothes. — 她才不是那种傻瓜。要是她能在达西先生身上看到一半的爱意， —

But the case is this: – We are not rich enough or grand enough for them; — 她早就准备嫁妆了。但问题是这样的：我们既不够富有也不够显赫； —

and she is the more anxious to get Miss Darcy for her brother, from the notion that when there has been one intermarriage, she may have less trouble in achieving a second; — 她更急于为她哥哥找到达西小姐，因为她认为一旦有了一次通婚，她在实现第二次时就会轻松一些； —

in which there is certainly some ingenuity, and I dare say it would succeed if Miss de Bourgh were out of
the way. —
这确实有些巧妙，如果Miss de 包尔不在话下，我敢说这计划肯定会成功。但是， —

But, my dearest Jane, you cannot seriously imagine that because Miss Bingley tells you her brother greatly admires Miss Darcy, he is in the smallest degree less sensible of your merit than when he took leave of you on Tuesday, or that it will be in her power to persuade him that instead of being in love with you, he is very much in love with her friend.”

我最亲爱的简，你不可能真的认为仅仅因为彬格莱小姐告诉你她哥哥非常欣赏达西小姐，他就会在最小程度上降低对你的赞赏——正如他星期二离别时的模
样，或者，她会有能力说服他，让他相信不是爱你，而是非常爱她的朋友。”

“If we thought alike of Miss Bingley,” replied Jane, “your representation of all this might make me quite easy. — “如果我们对彬格莱小姐的看法相同的话，” 简回答说，”你对这一切的描述可能会让我很放心。 —

But I know the foundation is unjust. Caroline is incapable of wilfully deceiving any one; — 但我知道这个基础是不公正的。卡洛琳不可能故意欺骗任何人； —

and all that I can hope in this case is, that she is deceived herself.” 我在这件事上唯一能期待的，就是她自己被欺骗了。”
“That is right. You could not have started a more happy idea, since you will not take comfort in mine. —
“说得对。你提出了一个更令人高兴的想法，既然你不愿意接受我的安慰。 —
Believe her to be deceived, by all means. —
相信她被欺骗了，无疑了。 —
You have now done your duty by her, and must fret no longer.”
现在你已经对她尽到责任了，不必再烦恼。”
“But, my dear sister, can I be happy, even supposing the best, in accepting a man whose sisters and friends are all wishing him to marry elsewhere?”
“但是，亲爱的姐姐，即便假设一切都
是最好的，我能幸福吗？接受一个他的姐妹和朋友都希望他娶别人的男人？”

“You must decide for yourself,” said Elizabeth; —
“你必须自己决定，”伊丽莎白说；” —
“and if, upon mature deliberation, you find that the misery of disobliging his two sisters is more than equivalent to the happiness of being his wife, I advise you by all means to refuse him.”
如果经过深思熟虑，你发现得罪他的两个姐姐所带来的痛苦超过了成为他妻子的幸福，我建议你毫不犹豫地拒绝他。”

“How can you talk so?” said Jane, faintly smiling. —
“你怎么能这么说呢？”简微微一笑说道。

“You must know that though I should be exceedingly grieved at their disapprobation, I could not hesitate.”

你一定知道，尽管我会为他们不赞同而感到非常难过，但我不可能犹豫不决。

“I did not think you would: and that being the case, I cannot consider your situation with much compassion.”

“我就知道你不会犹豫；既然如此，我就不会对你的处境感到多少同情了。”

“But if he returns no more this winter, my choice will never be required.”

“但是如果这个冬天他不再回来，我就永远不需要做出选择了。”
A thousand things may arise in six months!"

六个月里可能会发生一千件事！

The idea of his returning no more

伊丽莎白极为轻蔑地对待他不再回来的想法。在她看来，

It appeared to her merely the

这只是卡洛琳出于私心而提出的建议，并且她一时无法相信这些愿望，不管是
公开还是狡猾地表达出来，能够影响一个如此完全独立于每个人的年轻人。

She represented to her sister as forcibly as possible what she felt on the subject, and had soon the pleasure of seeing its happy effect. —

她尽可能有力地向妹妹表达了自己对这个问题的感受，并很快就看到了它的积极效果。 —

Jane’s temper was not desponding, and she was gradually led to hope, though the diffidence of affection sometimes overcame the hope, that Bingley would return to Netherfield and answer every wish of her heart.

简的情绪并非沮丧，她逐渐被带领着去希望，尽管爱情的不确定性有时会压倒
这种希望，彬格莱会返回内瑟菲尔德并满足她内心的每一个愿望。

They agreed that Mrs. Bennet should only hear of the departure of the family, without being alarmed on the score of the gentleman’s conduct; — 她们同意只告诉班纳特太太家人的离开，而不需要让她担心这位绅士的行为，—

but even this partial communication gave her a great deal of concern, and she bewailed it as exceedingly unlucky that the ladies should happen to go away just as they were all getting so intimate together. — 但即便是这种部分的沟通也让她非常担忧，她认为女士们恰好在大家开始变得
亲密的时候就离开了，这是极其不幸的。但是，—

After lamenting it, however, at some length, she had the consolation of thinking that Mr. Bingley would be soon down again and soon dining at Longbourn; —
抱怨了一阵子之后，她安慰自己想到彬格莱先生会很快再次来到，并很快在浪搏恩用餐， —

and the conclusion of all was the comfortable declaration that, though he had been invited only to a family dinner, she would take care to have two full courses.

最终她满意地宣布，虽然他只是被邀请参加一个家庭晚宴，她会确保准备两整套菜单。
The Bennets were engaged to dine with the Lucases, and again during the chief of the day, was Miss Lucas so kind as to listen to Mr. Collins. —

班纳特一家应邀去和卢卡斯家共进晚餐，当天的大部分时间里，卢卡斯小姐都在悉心倾听柯林斯先生。

Elizabeth took an opportunity of thanking her. —

伊丽莎白找机会向她表示感谢。

“It keeps him in good humour,” said she, “and I am more obliged to you than I can express.” —

“这让他保持好心情，”她说，“我要感谢你的话， —

Charlotte assured her friend of her satisfaction in being useful, and that it amply repaid her for the little sacrifice
of her time. —
都不知道该说些什么好。” 夏洛特向她的朋友保证，她非常乐意提供帮助， —

This was very amiable, but Charlotte’s kindness extended farther than
Elizabeth had any conception of; —
并且这小小的牺牲时间给她带来了充分的回报。这非常讨人喜欢，但夏洛特的好意远超伊丽莎白的想象； —

— its object was nothing else than to secure her from any return of Mr. Collins’s addresses, by engaging them towards herself. —
这个目的不过是为了确保她（伊丽莎白）免受柯林斯先生再次求爱， —

Such was Miss Lucas’s scheme; and appearances were so favourable, that when they parted at night she would
have felt almost sure of success if he had not been to leave Hertfordshire so very soon. —
而将他的注意力转向她自己。这就是卢卡斯小姐的计划；情况看起来如此有利，以至于当晚分别时，如果柯林斯先生不是那么快就要离开赫特福德郡的话， —

But here she did injustice to the fire and independence of his character, for it led him to escape out of Longbourn House the next morning with admirable slyness, and hasten to Lucas Lodge to throw himself at her feet. —
她几乎可以确定自己会成功。但是在这里，她低估了他个性中的热情和独立，正是这些特质使他第二天一大早就巧妙地逃离浪搏恩府邸， —
He was anxious to avoid the notice of his cousins, from a conviction that if they saw him depart, they could not fail to conjecture his design, and he was not willing to have the attempt known till its success could be known likewise; —

并匆匆来到卢卡斯宅邸，向她献身。他急于避开表亲的注意，因为他相信，如果他们看到他离开，他们一定能猜出他的目的，而他不希望在成功前让人知道他的尝试； —

for though feeling almost secure, and with reason, for Charlotte had been tolerably encouraging, he was comparatively diffident since the adventure of Wednesday. —

尽管自信满满，而且有理由，因为夏洛特相当鼓励他，但自从周三的事件之
His reception, however, was of the most flattering kind. —
不过，他的接待却是最让人高兴的。 —
Miss Lucas perceived him from an upper window as he walked towards the house, and instantly set out to meet him accidentally in the lane. —
卢卡斯小姐从楼上的窗户看到他朝房子走来，立刻出发在巷子里“偶然”与他相遇。 —
But little had she dared to hope that so much love and eloquence awaited her there.
但她几乎不敢希望在那里会有那么多的爱和雄辩等着她。
In as short a time as Mr. Collins’s long speeches would allow, everything was settled between them to the satisfaction of both; —

and as they entered the house he earnestly entreated her to name the day that was to make him the happiest of men; —

and though such a solicitation must be waved for the present, the lady felt no inclination to trifle with his happiness.
尽管此刻必须推迟这样的请求，但女士并没有打算拿他的幸福开玩笑。——

The stupidity with which he was favoured by nature must guard his courtship from any charm that could make a woman wish for its continuance; —
自然赋予他的愚笨必将保护他的求爱不受任何魅力的影响，足以让任何女人希望它继续下去；——

and Miss Lucas, who accepted him solely from the pure and disinterested desire of an establishment, cared not how soon that establishment were gained.

接受他纯粹是出于对一个稳定家庭的单纯而无私的渴望的卢卡斯小姐，并不在乎那个家庭多快能得到。
Sir William and Lady Lucas were speedily applied to for their consent; — 威廉爵士和卢卡斯夫人很快就被要求给出他们的同意， —

and it was bestowed with a most joyful alacrity. — 他们也非常欣然地表示同意。 —

Mr. Collins’s present circumstances made it a most eligible match for their daughter, to whom they could give little fortune; — 柯林斯先生目前的情况使这桩婚事成为他们女儿最合适的选择， —

and his prospects of future wealth were exceedingly fair. — 他们只能给她很少的嫁妆；而他将来财富的前景异常光明。 —
Lady Lucas began directly to calculate, with more interest than the matter had ever excited before, how many years longer Mr. Bennet was likely to live; —

卢卡斯夫人立刻开始计算，比之前对这个问题更感兴趣，班纳特先生还能活多少年； —

and Sir William gave it as his decided opinion that, whenever Mr. Collins should be in possession of the Longbourn estate, it would be highly expedient that both he and his wife should make their appearance at St. James’s. —

威廉爵士明确表示，无论何时柯林斯先生拥有了浪搏恩庄园，他和他的妻子出现在圣詹姆斯宫将是非常适宜的。简而言之，整个家庭， —
The whole family, in short, were properly overjoyed on the occasion. — 都适当地为此感到欢喜不已。年轻的女儿们开始希望比原计划早一两年进入社会； —

The younger girls formed hopes of coming out a year or two sooner than they might otherwise have done; — 而男孩们也解除了夏洛特会孤独终老的忧虑。 —

and the boys were relieved from their apprehension of Charlotte’s dying an old maid. — 夏洛特自己相当镇定。她达成了自己的目标，并有时间去考虑它。 —

Charlotte herself was tolerably composed. — 她的反思总体上是令人满意的。 —
She had gained her point, and had time to consider of it. —
柯林斯先生既不明智也不讨人喜欢; —
Her reflections were in general satisfactory. —
他的陪伴是让人厌烦的，—
Mr. Collins, to be sure, was neither sensible nor agreeable; —
他对她的爱慕必定是虚幻的。 —
his society was irksome, and his attachment to her must be imaginary. —
但他毕竟会成为她的丈夫。即使她对男人或婚姻并无高看， —
But still he would be her husband.
Without thinking highly either of men or of matrimony, marriage had always been her object; —
婚姻一直是她的目标；它是唯一名誉的归宿，对于受过良好教育的、家境清贫的年轻女子来说， —

it was the only honourable provision for well-educated young women of small fortune, and however uncertain of giving happiness, must be their pleasantest preservative from want. —无论是否能带来幸福，确保有稳定的经济来源对她来说是最好的保障。现在，她已经得到了这份保障； —

This preservative she had now obtained; —
虽然她已经27岁了， —

and at the age of twenty-seven, without having ever been handsome, she felt all the good luck of it. —
而且从未被认为漂亮，她感到了无比的好运。

The least agreeable circumstance in the business was the surprise it must occasion to Elizabeth Bennet, whose friendship she valued beyond that of any other person. — 这件事情中最让她感到不愉快的是，这将会给伊丽莎白·班纳特带来惊讶，伊丽莎白的友情对她来说比任何人都重要。 —

Elizabeth would wonder, and probably would blame her; — 伊丽莎白会感到惊讶，很可能也会责怪她； —

and though her resolution was not to be shaken, her feelings must be hurt by such disapprobation. —
尽管她的决心无法动摇，但伊丽莎白的不赞成肯定会伤害到她的感情。 —

She resolved to give her the information herself, and therefore charged Mr. Collins, when he returned to Longbourn to dinner, to drop no hint of what had passed before any of the family. —

她决定亲自告诉伊丽莎白，所以她要求柯林斯先生，在他回浪搏恩吃晚饭时，不要在家族成员面前透露任何已经发生的事情。 —

A promise of secrecy was of course very dutifully given, but it could not be kept without difficulty; —

当然，他非常恭敬地承诺保密，但要做到并不容易； —
for the curiosity excited by his long absence burst forth in such very direct questions on his return as required some ingenuity to evade, and he was at the same time exercising great self-denial, for he was longing to publish his prosperous love.

因为他长时间的缺席激起了大家的好奇心，在他回来时直接询问的问题需要些机智才能回避，同时他也在极力自制，因为他渴望宣布自己幸福的恋情。

As he was to begin his journey too early on the morrow to see any of the family, the ceremony of leavetaking was performed when the ladies moved for the night; —

由于他明日一早就要开始远行，无缘见到任何家族成员，所以在那些女士们夜里退场时已经进行了告别仪式； —
and Mrs. Bennet, with great politeness and cordiality, said how happy they should be to see him at Longbourn again, whenever his other engagements might allow him to visit them.

班纳特夫人非常有礼貌和真诚地说，不管他的其他约定如何，他们非常希望他能再次访问浪搏恩。

“My dear madam,” he replied, “this invitation is particularly gratifying, because it is what I have been hoping to receive; —

“我亲爱的夫人,” 他回答说, “这次邀请让我非常感激，因为这正是我所希望得到的；—

and you may be very certain that I shall avail myself of it as soon as
possible.”
您可以非常肯定，我将尽可能早地抓住这个机会。“

They were all astonished; and Mr. Bennet, who could by no means wish for so speedy a return, immediately said –
他们都很惊讶；班纳特先生绝对不希望他这么快就回来，立刻说道–

“But is there not danger of Lady Catherine’s disapprobation here, my good sir? —
“但是，亲爱的先生，您不担心得罪凯瑟琳夫人吗？—

You had better neglect your relations than run the risk of offending your patroness.”
您宁可忽略您的亲戚，也不要冒犯您的庇护人。”

“My dear sir,” replied Mr. Collins, “I am particularly obliged to you for this friendly caution, and you may depend upon my not taking so material a step without her ladyship’s concurrence.”

“我亲爱的先生,”柯林斯先生回答说,“对于您的这份友好提醒，我特别感激，您可以相信，在没有得到她老人家同意的情况下，我绝不会采取这么重要的一步。”

“You cannot be too much on your guard. Risk anything rather than her displeasure; —

“您不能过于谨慎。宁愿冒任何风险，也不要得罪她; —
and if you find it likely to be raised by your coming to us again, which I should think exceedingly probable, stay quietly at home, and be satisfied that we shall take no offence.”

如果您觉得再来我们这里可能会引起她的不悦——我认为这非常可能——那就安静地待在家里，相信我们不会因此感到不快。”

“Believe me, my dear sir, my gratitude is warmly excited by such affectionate attention; —

“请相信我，我亲爱的先生，如此亲切的关怀激起了我热烈的感激； —

and depend upon it, you will speedily receive from me a letter of thanks for this, as well as for every other mark of your regard during my stay in
Hertfordshire. —
请相信，您很快就会收到我为此事以及在我停留赫特福德郡期间您所给予的每一份关怀而写的感谢信。至于我那漂亮的表妹们， —
As for my fair cousins, though my absence may not be long enough to render it necessary, I shall now take the liberty of wishing them health and happiness, not excepting my cousin Elizabeth.”
尽管我不会离开太久，可能不需要这样做，但我现在将利用这个机会希望她们身体健康、生活幸福，其中不排除我的表妹伊丽莎白。”

With proper civilities the ladies then withdrew; —
随着适当的礼节，女士们退场了； —
all of them equally surprised to find that he meditated a quick return. —
他们都同样惊讶地发现他预计会很快返回。 —

Mrs. Bennet wished to understand by it that he thought of paying his addresses to one of her younger girls, and Mary might have been prevailed on to accept him. —
班纳特夫人渴望了解到他是不是想要向她年轻的女儿们中的某一个求婚，玛丽可能会被说服接受他。 —

She rated his abilities much higher than any of the others; —
她评价他的能力远高于任何其他人； —

there was a solidity in his reflections which often struck her, and though by no means so clever as herself, she
thought that if encouraged to read and improve himself by such an example as hers, he might become a very agreeable companion. —

他那些深思熟虑的反思往往给她留下深刻印象，尽管他远没有她那么聪明，她认为，如果他被鼓励阅读并通过她的榜样来提升自己，他可能会变成一个非常愉快的伴侣。但在第二天早上， —

But on the following morning, every hope of this kind was done away. —

所有这类希望都烟消云散了。 —

Miss Lucas called soon after breakfast, and in a private conference with Elizabeth related the event of the day before.

卢卡斯小姐在早饭后不久来访，并在与
伊丽莎白的私下谈话中讲述了前一天发生的事情。

The possibility of Mr. Collins’s fancying himself in love with her friend had once occurred to Elizabeth within the last day or two; —

柯林斯先生可能自恋上了她的朋友这种可能性在过去一两天内曾经在伊丽莎白脑海中闪过； —

but that Charlotte could encourage him seemed almost as far from possibility as that she could encourage him herself, and her astonishment was consequently so great as to overcome at first the bounds of decorum, and she could not help crying out –

但夏洛特可能鼓励他，这几乎和她自己鼓励他一样，看似是不可能的。她因此
非常吃惊，一时间甚至超越了礼节的界限，不禁惊呼道——

“Engaged to Mr. Collins! my dear Charlotte, impossible!”

“订婚给柯林斯先生！亲爱的夏洛特，不可能！”

The steady countenance which Miss Lucas had commanded in telling her story, gave way to a momentary confusion here on receiving so direct a reproach; —

卢卡斯小姐在叙述她的故事时那坚定的表情，在这么直接的指责下瞬间显得有些慌乱；不过， —

though, as it was no more than she expected, she soon regained her composure, and calmly replied –
因为这不出她所料，她不久便恢复了镇静，并平静回答——

“Why should you be surprised, my dear Eliza? — 亲爱的伊丽莎，你为什么会感到惊讶呢？ —

Do you think it incredible that Mr. Collins should be able to procure any woman’s good opinion, because he was not so happy as to succeed with you?”

你认为柯林斯先生因为没有得到你的欢心，就不可能赢得任何女性的好感吗？”

But Elizabeth had now recollected herself, and making a strong effort for it, was able to assure her with tolerable firmness that the prospect of their...
relationship was highly grateful to her, and that she wished her all imaginable happiness.

但伊丽莎白此刻已经恢复了自我，强作镇定，竟能相当坚定地向她保证，他们的亲戚关系的前景让她非常高兴，并祝她获得一切想象中的幸福。

“I see what you are feeling,” replied Charlotte; —

“我明白你的感受，”夏洛特回答，” —

“you must be surprised, very much surprised – so lately as Mr. Collins was wishing to marry you. —

你一定很吃惊，非常吃惊——柯林斯先生不久前还希望娶你。 —

But when you have had time to think it all over, I hope you will be satisfied with what I have done. —
但当你有时间全部想过之后，我希望你会对我所做的感到满意。你知道的， —

I am not romantic, you know; I never was. I ask only a comfortable home; — 我不是浪漫的人；我从来都不是。我只寻求一个舒适的家； —

and considering Mr. Collins’s character, connexions, and situation in life, I am convinced that my chance of happiness with him is as fair as most people can boast on entering the marriage state.”

考虑到柯林斯先生的性格、人脉和生活状况，我相信我和他的婚姻幸福机会和大多数人步入婚姻殿堂时一样公平。”

Elizabeth quietly answered “Undoubtedly”; —

伊丽莎白平静地答道”毫无疑问”; —
and after an awkward pause they returned to the rest of the family. —
经过一段尴尬的停顿之后， —

Charlotte did not stay much longer, and Elizabeth was then left to reflect on what she had heard. —
他们回到了家庭的其他成员那里。夏洛特没待太久，伊丽莎白便留下来反思她所听到的一切。 —

It was a long time before she became at all reconciled to the idea of so unsuitable a match. —
她花了很长时间才稍微接受了这场不般配的婚事。 —

The strangeness of Mr. Collins’s making two offers of marriage within three days was nothing in comparison of his being now accepted. —
柯林斯先生三天之内求婚两次的荒唐不算什么，与他现在被接受相比。 —

She had always felt that Charlotte’s opinion of matrimony was not exactly like her own, but she could not have supposed it possible that, when called into action, she would have sacrificed every better feeling to worldly advantage. —

她总觉得夏洛特对婚姻的看法并不完全像她自己，但她从未想到，当实际情况来临时，夏洛特竟会为了世俗利益牺牲所有更高的感情。 —

Charlotte the wife of Mr. Collins was a most humiliating picture! —

夏洛特成为柯林斯先生的妻子是一幅多么屈辱的画面啊！ —
And to the pang of a friend disgracing herself and sunk in her esteem, was added the distressing conviction that it was impossible for that friend to be tolerably happy in the lot she had chosen.

朋友在自己的心中贬低自己、地位下降所带来的痛苦，加上这种认知的折磨：这位朋友在她所选择的命运中不可能有什么好过的。
Elizabeth was sitting with her mother and sisters, reflecting on what she had heard, and doubting whether she were authorised to mention it, when Sir William Lucas himself appeared, sent by his daughter to announce her engagement to the family. —

伊丽莎白与她母亲和姐妹们坐在一起，反思着所听到的消息，并怀疑自己是否有权提及，这时，威廉爵士亲自来了，是他女儿派他来向全家宣布她的订婚消息。 —

With many compliments to them, and much self-gratulation on the prospect of a connexion between the two houses, he unfolded the matter — to an audience not merely wondering, but incredulous; —

他向他们表示了许多恭维，并对两家的
联姻前景感到自豪，他详细地解释了这件事——对于一个不仅感到惊异，而且还不相信的听众群；—

for Mrs. Bennet, with more perseverance than politeness, protested he must be entirely mistaken; —

因为更坚持不懈甚于礼貌的班纳特太太，坚称他一定是完全弄错了；—

and Lydia, always unguarded and often uncivil, boisterously exclaimed –

而且常常毫无防备、经常失礼的丽迪雅，大声叫嚷道——

“Good Lord! Sir William, how can you tell such a story? —

“天哪！威廉先生，你怎么能说出这样一个故事？—
Do not you know that Mr. Collins wants to marry Lizzy?"
难道你不知道柯林斯先生想要娶丽兹吗?"

Nothing less than the complaisance of a courtier could have borne without anger such treatment; —
除了有宫廷侍臣那样的殷勤，任何人都无法不生气地忍受这样的待遇； —

but Sir William’s good-breeding carried him through it all; —
但是威廉爵士的良好教养帮他忍受了这一切； —

and though he begged leave to be positive as to the truth of his information, he listened to all their impertinence with the most forbearing courtesy.
尽管他请求他人肯定他的信息是真实的，他还是以最宽容的礼貌聆听了他们所有人的无礼。

Elizabeth, feeling it incumbent on her to relieve him from so unpleasant a situation, now put herself forward to confirm his account, by mentioning her prior knowledge of it from Charlotte herself; —

伊丽莎白感觉有必要把他从如此不愉快的境况中解救出来，现在站出来确认他的说法，因为她自己之前就从夏洛特那里得知了此事；—

and endeavoured to put a stop to the exclamations of her mother and sisters by the earnestness of her congratulations to Sir William, in which she was readily joined by Jane, and by
making a variety of remarks on the happiness that might be expected from the match, the excellent character of Mr. Collins, and the convenient distance of Hunsford from London.

并且试图通过她对威廉爵士的热情祝贺来阻止她母亲和姐妹们的惊叹，简也很快加入了祝贺，她还提出了很多关于这场婚事所期待的幸福、柯林斯先生优秀的品格，以及亨斯福德与伦敦适中的距离等评论。

Mrs. Bennet was, in fact, too much overpowered to say a great deal while Sir William remained; —

事实上，班纳特太太太过震惊，无法在威廉爵士在场时说太多话； —

but no sooner had he left them than her feelings found a rapid vent. —
但他一走，她的情绪就迅速宣泄了。首先， —

In the first place, she persisted in disbelieving the whole of the matter; —

她坚持整件事都不相信；其次， —

secondly, she was very sure that Mr. Collins had been taken in; —

她非常确定柯林斯先生被骗了；第三， —

thirdly, she trusted that they would never be happy together; —

她相信他们俩永远不会幸福； —

and fourthly, that the match might be broken off. —

第四，希望这场婚事能够破裂。 —

然而，整个事件可以明确推断出两点； —
Two inferences, however, were plainly deduced from the whole; —
一个是伊丽莎白是所有祸害的真正原因； —
one, that Elizabeth was the real cause of all the mischief; —
另一个是她自己受到了所有人的野蛮对待; —
and the other, that she herself had been barbarously used by them all; —
而且在余下的一天， —
and on these two points she principally dwelt during the rest of the day. —
她主要就聚焦于这两点。没有什么能安慰她，没有什么能平息她。 —
Nothing could console and nothing appease her. Nor did that day wear out her resentment. —
A week elapsed before she could see Elizabeth without scolding her, a month passed away before she could speak to Sir William or Lady Lucas without being rude, and many months were gone before she could at all forgive their daughter.

她还是每次看到伊丽莎白就责骂她，一个月过去了，她才能不粗鲁地对威廉爵士或卢卡斯夫人说话，而要完全原谅他们的女儿，过去了好几个月。

Mr. Bennet’s emotions were much more tranquil on the occasion, and such as he did experience he pronounced to be of a most agreeable sort; —
班纳特先生对这件事的情绪要平静得多，且他所体验到的感觉都是他说的最令人愉快的种类； —

_for it gratified him, he said, to discover that Charlotte Lucas, whom he had been used to think tolerably sensible, was as foolish as his wife, and more foolish than his daughter!_ 

因为他很高兴，他说，发现他一直认为相当明智的夏洛特·卢卡斯，跟他的妻子一样傻，比他的女儿还傻！

_Jane confessed herself a little surprised at the match; —

简坦白说有些惊讶于这场婚事； —

_but she said less of her astonishment than of her earnest desire for their happiness; —

但她很少说她的惊讶，而更多地说她对他们的幸福的热切渴望； —
但她说的比她的惊奇少，她更表达了自己对他们幸福的真诚愿望； —
nor could Elizabeth persuade her to consider it as improbable. —
而伊丽莎白无法说服她认为这场婚姻是不可能的。 —

Kitty and Lydia were far from envying Miss Lucas, for Mr. Collins was only a clergyman; —
g吉蒂和丽迪雅对卢卡斯小姐并不嫉妒，因为柯林斯先生只是一个牧师； —
and it affected them in no other way than as a piece of news to spread at Meryton.
这件事也就只是在梅里屯传播的一则新闻而已。

Lady Lucas could not be insensible of triumph on being able to retort on Mrs.
Bennet the comfort of having a daughter well married; —
卢卡斯夫人对于能够反击班纳特太太，庆祝有一个女儿嫁得好的安慰感到非常高兴； —

and she called at Longbourn rather oftener than usual to say how happy she was, though Mrs. Bennet’s sour looks and ill-natured remarks might have been enough to drive happiness away.
她来浪搏恩的次数比平时更频繁了，以表达她是多么的幸福，尽管班纳特太太那愠怒的表情和恶意的评价足以把幸福驱赶。

Between Elizabeth and Charlotte there was a restraint which kept them mutually silent on the subject; —
在伊丽莎白和夏洛特之间存在着一种使他们在这个话题上相互保持沉默的拘谨；—

and Elizabeth felt persuaded that no real confidence could ever subsist between them again. —

伊丽莎白觉得确信，他们之间再也不可能有真正的信任了。 —

Her disappointment in Charlotte made her turn with fonder regard to her sister, of whose rectitude and delicacy she was sure her opinion could never be shaken, and for whose happiness she grew daily more anxious, as Bingley had now been gone a week, and nothing was heard of his return. 夏洛特的让她感到失望，让她更加温柔地看待她的妹妹，她确信自己对妹妹的
正直和细腻的看法永远不会动摇，而随着彬格莱已经离开了一个星期，且没有他回来的消息，她对妹妹的幸福感到越来越焦急。

Jane had sent Caroline an early answer to her letter, and was counting the days till she might reasonably hope to hear again. —

简早早就回复了卡洛琳的信，并且在算算日子，希望能在合理的时间内再次收到回信。 —

The promised letter of thanks from Mr. Collins arrived on Tuesday, addressed to their father, and written with all the solemnity of gratitude which a twelvemonth’s abode in the family might have prompted. —

柯林斯先生所承诺的感谢信在周二到
After discharging his conscience on that head, he proceeded to inform them, with many rapturous expressions, of his happiness in having obtained the affection of their amiable neighbour, Miss Lucas, and then explained that it was merely with the view of enjoying her society that he had been so ready to close with their kind wish of seeing him again at Longbourn, whither he hoped to be able to return on Monday fortnight; —
意他们希望他再次回到浪搏恩的好意，完全是出于希望能享受她的陪伴。他希望能在下周一之前回来；—

for Lady Catherine, he added, so heartily approved his marriage that she wished it to take place as soon as possible, which he trusted would be an unanswerable argument with his amiable Charlotte to name an early day for making him the happiest of men.

因为凯瑟琳夫人非常支持他的婚事，希望尽快举行，这他相信会成为令他的可爱的夏洛特为他确定一个早日为他成为世上最幸福男人的日子的不可辩驳的论据。

Mr. Collins’s return into Hertfordshire was no longer a matter of pleasure to
Mrs. Bennet. —
柯林斯先生重返赫特福德郡不再是班纳特夫人的乐事。 —

On the contrary, she was as much disposed to complain of it as her husband. —
恰恰相反，她和她丈夫一样，有意诉苦。 —

– It was very strange that he should come to Longbourn instead of to Lucas Lodge; —
他到浪搏恩来而不是到卢卡斯小屋，这是非常奇怪的； —

it was also very inconvenient and exceedingly troublesome. —
这也非常不方便，而且极其麻烦。 —

– She hated having visitors in the house while her health was so
indifferent, and lovers were of all people the most disagreeable. — 她的健康如此不佳时家里有客人，她讨厌透顶，而情侣们又是所有人中最令人讨厌的。 —

Such were the gentle murmurs of Mrs. Bennet, and they gave way only to the greater distress of Mr. Bingley’s continued absence. 班纳特夫人就这样抱怨着，只有彬格莱持续的缺席才能让她更大的痛苦稍减。

Neither Jane nor Elizabeth were comfortable on this subject. — 简和伊丽莎白在这件事上都不舒服。 —

Day after day passed away without bringing any other tidings of him than the report which shortly prevailed in Meryton of his coming no more to
Netherfield the whole winter; — 一天又一天过去了，除了很快在梅里屯流传的他整个冬天都不会再来内瑟菲尔德的消息外，没有关于他的任何其他消息； —  

a report which highly incensed Mrs. Bennet, and which she never failed to contradict as a most scandalous falsehood. 这个消息极度激怒了班纳特夫人，她从不厌倦地反驳这是最无耻的谎言。  

Even Elizabeth began to fear – not that Bingley was indifferent – but that his sisters would be successful in keeping him away. —  

连伊丽莎白也开始担心了——不是担心彬格莱会变心——但她害怕他的姐妹会成功地使他远离。 —
Unwilling as she was to admit an idea so destructive of Jane’s happiness, and so dishonourable to the stability of her lover, she could not prevent its frequently recurring. —

虽然她不愿意接受这样一个会破坏简幸福，并且对她情人的坚定不移不负责的想法，但她无法阻止这样的念头频繁地出现。 —

The united efforts of his two unfeeling sisters and of his overpowering friend, assisted by the attractions of Miss Darcy and the amusements of London, might be too much, she feared, for the strength of his attachment.

他的两个无情的姐妹和一个压倒一切的朋友的联合努力，再加上达西小姐的吸引力和伦敦的娱乐，她害怕这对他的感情的坚持可能太过沉重。
As for Jane, her anxiety under this suspense was, of course, more painful than Elizabeth’s; —

对于简，她的在这种挂念下的焦虑当然比伊丽莎白更加痛苦； —

but whatever she felt she was desirous of concealing, and between herself and Elizabeth, therefore, the subject was never alluded to. —

但她想要隐藏自己的感受，所以她和伊丽莎白之间, 这个话题从没提及过。 —

But as no such delicacy restrained her mother, an hour seldom passed in which she did not talk of Bingley, express her impatience for his arrival, or even require Jane to confess that if he did not come back, she should think herself very ill used. —
但由于她母亲没有这样的顾忌，几乎每过一小时她就会谈论彬格莱，表达她对他到来的不耐烦，甚至要求简承认，如果他不回来，她会觉得自己受到了非常不公正的待遇。

It needed all Jane’s steady mildness to bear these attacks with tolerable tranquillity.

简需要用她所有的温和和平静来承受这些攻击。

Mr. Collins returned most punctually on the Monday fortnight, but his reception at Longbourn was not quite so gracious as it had been on his first introduction. —

柯林斯先生在周一双周准时回来，但他在浪搏恩的接待不如他第一次介绍时那么热情了。然而，他太幸福了， —
He was too happy, however, to need much attention; —
不太需要关注；幸运的是， —
and, luckily for the others, the business of love-making relieved them from a great deal of his company. —
对于其他人来说，他的大部分时间都在卢卡斯小屋度过，进行求爱的事务， —
The chief of every day was spent by him at Lucas Lodge, and he sometimes returned to Longbourn only in time to make an apology for his absence before the family went to bed.
所以这就减少了他与他们在一起的时间。有时他只是在家人上床睡觉前才回到浪搏恩，匆匆为他的缺席道歉。
Mrs. Bennet was really in a most pitiable state. —
班纳特夫人确实处于一种非常可怜的状态。

The very mention of anything concerning the match threw her into an agony of ill-humour, and wherever she went she was sure of hearing it talked of.

一提到任何与比赛有关的事情，她就会痛苦不堪，变得脾气暴躁，而且无论她走到哪里都肯定会听到有人谈论这件事。

The sight of Miss Lucas was odious to her.

卢卡斯小姐在她眼中是如此的讨厌。

As her successor in that house, she regarded her with jealous abhorrence.

作为她在那个家的继承人，
Whenever Charlotte came to see them, she concluded her to be anticipating the hour of possession; — 她带着嫉妒的仇恨看待她。每当夏洛特来看她们的时候，她总认为夏洛特是在盼望占有的那一刻； —

and whenever she spoke in a low voice to Mr. Collins, was convinced that they were talking of the Longbourn estate, and resolving to turn herself and her daughters out of the house as soon as Mr. Bennet were dead. — 每当她看到夏洛特对柯林斯先生低声说话时，她就确信他们在讨论浪搏恩的产业，以及如何在班纳特先生去世后尽快将她和她的女儿们赶出房子。 —

She complained bitterly of all this to her husband.
她向丈夫苦苦抱怨这一切。

“Indeed, Mr. Bennet,” said she, “it is very hard to think that Charlotte Lucas should ever be mistress of this house, that I should be forced to make way for her, and live to see her take my place in it!”

“确实，班纳特先生，”她说，”夏洛特·卢卡斯竟能成为这座房子的女主人，我竟要让位给 她，活着看着她取代我的位置，这太难以接受了！”

“My dear, do not give way to such gloomy thoughts. Let us hope for better things. —

“亲爱的，不要陷入这样阴郁的想法。让我们期待更好的事情。—

Let us flatter ourselves that I may be the survivor.”
让我们安慰自己，我可能是那个活下来的人。”

This was not very consoling to Mrs. Bennet, and therefore, instead of making any answer, she went on as before,

这对班纳特太太来说并不是什么安慰，因此她没有作出任何回答，继续之前的话题，

“I cannot bear to think that they should have all this estate. —

“我不能忍受他们拥有这一切产业的想法。 —

If it was not for the entail, I should not mind it.”

如果不是因为限定继承权的问题，我就不会介意。”
“What should not you mind?”
“你说你不会介意什么？”

“I should not mind anything at all.”
“如果没有限定继承权，我什么都不会介意。”

“Let us be thankful that you are preserved from a state of such insensibility.”
“让我们感恩，你被保护免于这种麻木不仁的境地。”

“I never can be thankful, Mr. Bennet, for anything about the entail. —
“班纳特先生，对于限定继承权的任何事情，我怎么也不能感恩。 —

How any one could have the conscience to entail away an estate from one’s own daughters, I cannot understand; —
我无法理解，怎么会有人良心过得去，将产业从自己的女儿身上限定继承权给别人， —

and all for the sake of Mr. Collins too! —

我真搞不懂；而且全都是为了柯林斯先生！ —

— Why should he have it more than anybody else?”

——他凭什么比别人更有资格继承呢？”

“I leave it to yourself to determine,” said Mr. Bennet.

“我把这个问题留给你自己来决定，”班纳特先生说。
Miss Bingley’s letter arrived, and put an end to doubt. —
宾格莱小姐的来信终结了所有疑虑。 —

The very first sentence conveyed the assurance of their being all settled in London for the winter, and concluded with her brother’s regret at not having had time to pay his respects to his friends in Hertfordshire before he left the country.
信的第一句话就传达了他们全家都已安顿在伦敦过冬的消息，并以她哥哥遗憾在离开乡村前没有时间向赫特福德郡的朋友们致敬作为结束。

Hope was over, entirely over; and when Jane could attend to the rest of the letter, she found little, except the professed affection of the writer, that
could give her any comfort. —
所有的希望都破灭了，彻底地破灭了；
简在稍微平复后继续读信，发现信中除了写信人自称的感情之外， —

Miss Darcy’s praise occupied the chief of it. —
几乎没有任何可以安慰她的内容。 —

Her many attractions were again dwelt on, and Caroline boasted joyfully of their increasing intimacy, and ventured to predict the accomplishment of the wishes which had been unfolded in her former letter. —
信的主要部分都在谈论达西小姐的赞美。她的许多魅力被再次提及，卡洛琳兴高采烈地谈论着她们日益增长的亲密关系，并且自信地预言她在前一封信中表露的愿望将会实现。 —
She wrote also with great pleasure of her brother’s being an inmate of Mr. Darcy’s house, and mentioned with raptures some plans of the latter with regard to new furniture.

她还非常高兴地写道她哥哥成为达西先生家的一员，并对后者关于新家具的一些计划感到无比兴奋。

Elizabeth, to whom Jane very soon communicated the chief of all this, heard it in silent indignation. — 伊丽莎白很快就从简那里得知了这些事情的大概，她在愤懑的沉默中听着。 —

Her heart was divided between concern for her sister and resentment against all the others. — 她的心既为姐姐的处境感到担忧，又对所有其他人感到愤怒。 —
To Caroline's assertion of her brother's being partial to Miss Darcy she paid no credit. —
对卡洛琳声称她哥哥偏爱达西小姐的说法，她丝毫没有相信。 —

That he was really fond of Jane, she doubted no more than she had ever done; —
她从没怀疑过他真的喜欢简， —

and much as she had always been disposed to like him, she could not think without anger, hardly without contempt, on that easiness of temper, that want of proper resolution, which now made him the slave of his designing friends, and led him to sacrifice his own happiness to the caprice of their inclinations. —
而且尽管她一直很欣赏他，但当她想到那种缺乏适当决断力，那种屈服于设计者计谋、愿意为了他们的任性牺牲自己幸福的软弱性格时，她不能没有怒气，甚至难免有些蔑视。然而，如果只是他自己的幸福成了牺牲，—

he might have been allowed to sport with it in what ever manner he thought best; —

也许还能允许他以任何他认为最好的方式去玩弄它；—

but her sister’s was involved in it, as she thought he must be sensible himself. —

但她姐姐的幸福也牵涉其中，她认为他自己也一定意识到了。—

It was a subject, in short, on which reflection would be long indulged, and
must be unavailing. —
这是一个长时间内会反复思考、但无济于事的话题。 —

She could think of nothing else; and yet, whether Bingley’s regard had really died away, or were suppressed by his friends’ interference; —
她只能想这些，而且无论宾格莱的情感是真的消逝了，还是被他朋友的干预给压制了； —

whether he had been aware of Jane’s attachment, or whether it had escaped his observation; —
无论他是否意识到简的感情，或者这感情是不是他未曾注意到的； —

whichever were the case, though her opinion of him must be materially affected by the difference, her sister’s
situation remained the same, her peace equally wounded.
无论哪种情况，尽管这些都会显著影响她对他的看法，但她姐姐的处境还是一样，她的平静同样被伤害了。

A day or two passed before Jane had courage to speak of her feelings to Elizabeth; —
过了一两天，简才鼓起勇气向伊丽莎白诉说她的感受； —

but at last on Mrs. Bennet’s leaving them together, after a longer irritation than usual about Netherfield and its master, she could not help saying –
但终于在一次班纳特太太因内瑟菲尔德及其主人引起的通常的激烈争吵之后，她们单独呆在一起，简不禁说道 —
“Oh that my dear mother had more command over herself! —
“哦，要是我亲爱的母亲能更能控制自己就好了！ —

she can have no idea of the pain she gives me by her continual reflections on him. —
她一定不知道，她对他不断的怨言给我带来了多大的痛苦。 —

But I will not repine. It cannot last long. —
但我不会埋怨。这不会持续太久。 —

He will be forgot, and we shall all be as we were before.”
他终将被遗忘，我们都将恢复如初。”

Elizabeth looked at her sister with incredulous solicitude, but said nothing.
伊丽莎白带着难以置信的关心看着她的姐姐,却没有说什么。

“You doubt me,” cried Jane, slightly colouring; “indeed you have no reason.
—
“你怀疑我，”简轻微地脸红说，“其实你没有理由。 —

He may live in my memory as the most amiable man of my acquaintance, but that is all. —
他在我的记忆中或许是我所认识的最可爱的人，但仅此而已。 —

I have nothing either to hope or fear, and nothing to reproach him with.
Thank God! —
我无所期盼，也无所恐惧，没有什么能指责他的。感谢上帝！ —
I have not *that* pain. A little time therefore – I shall certainly try to get the better."

我没有那种痛苦。所以，不久后 — 我一定会设法克服。"

With a stronger voice she soon added, "I have this comfort immediately, that it has not been more than an error of fancy on my side, and that it has done no harm to any one but myself."  
用更坚定的声音，她很快又补充说，”我立刻就有了这样的安慰，那就是这不过是我一厢情愿的错误，而且除了我自己，没有对任何人造成伤害。"

"My dear Jane!" exclaimed Elizabeth, "you are too good. — "  
“我的亲爱的简！”伊丽莎白惊呼，”你太好了。 —"
Your sweetness and disinterestedness are really angelic; I do not know what to say to you. —
你的善良和无私真的像天使一样；我不知道该对你说什么。 —

I feel as if I had never done you justice, or loved you as you deserve.”
我感觉好像我从未公正地对你评价，或像你应得的那样爱你。”

Miss Bennet eagerly disclaimed all extraordinary merit, and threw back the praise on her sister’s warm affection.
班纳特小姐热切地否认了所有特别的荣誉，并将赞美归功于姐姐的深情。

“Nay,” said Elizabeth, “this is not fair.
“不，”伊丽莎白说，”这不公平。 —
You wish to think all the world respectable, and are hurt if I speak ill of anybody. —
你希望所有人都是值得尊敬的，如果我说谁不好， —

I only want to think you perfect, and you set yourself against it. —
我只是想认为你是完美的， —

Do not be afraid of my running into any excess, of my encroaching on your privilege of universal goodwill. —
而你却不愿意接受。不要害怕我会过分，侵犯到你的普世好意的权利。 —

You need not. There are few people whom I really love, and still fewer of whom I think well. —
你不需要这样。我真正喜欢的人很少，我认为人品好的人更少。 —

The more I see of the world, the more am I dissatisfied with it; —
我对这个世界的了解越多，就越不满意； —

and every day confirms my belief of the inconsistency of all human characters, and of the little dependence that can be placed on the appearance of either merit or sense.
—
每一天，我都在确认所有人的性格都那么矛盾，无论是品德还是智慧，都很少能够依赖。最近我遇到了两个例子：—

I have met with two instances lately: one I will not mention, the other is Charlotte’s marriage. —
一个我不想提，另一个就是夏洛特的婚事。这真是说不通！—

It is unaccountable! in every view it is unaccountable!"

无论从哪个角度来看，都说不通！”

“My dear Lizzy, do not give way to such feelings as these. They will ruin your happiness. —

“亲爱的丽兹，不要有这种想法，会破坏你的幸福的。 —

You do not make allowance enough for difference of situation and temper. —

你没有足够考虑到不同情况和性格的差异。想想柯林斯先生的体面， —

Consider Mr. Collins’s respectability, and Charlotte’s prudent, steady character. —
还有夏洛特那沉着稳重的性格。记住，

Remember that she is one of a large family; that as to fortune it is a most eligible match; —

她来自一个大家庭；就财富而言，这是个非常理想的婚配； —

and be ready to believe, for everybody’s sake, that she may feel something like regard and esteem for our cousin.”

为了每个人的利益，你要相信，她可能真的对我们的表亲有某种尊敬和珍视。”

“To oblige you, I would try to believe almost anything, but no one else could be benefited by such a belief as this; —
“为了取悦你，我几乎愿意相信任何事情，但没有别人会因为这种信念受益；—

for were I persuaded that Charlotte had any regard for him, I should only think worse of her understanding than I now do of her heart. —

如果我被说服夏洛特真的对他有好感，我只会更瞧不起她的理解力，而不是现在对她的心。 —

My dear Jane, Mr. Collins is a conceited, pompous, narrow-minded, silly man: —

亲爱的简，柯林斯先生是一个自负、浮夸、心胸狭窄、愚蠢的人： —

you know he is, as well as I do; and you must feel, as well as I do, that the woman who marries him cannot have
a proper way of thinking. —
你知道，我也知道；你必须像我一样觉得，嫁给他的女人心思不可能正常。 —

You shall not defend her, though it is Charlotte Lucas. You shall not, for the sake of one individual, change the meaning of principle and integrity, nor endeavour to persuade yourself or me that selfishness is prudence, and insensibility of danger security for happiness.”
即使是夏洛特·卢卡斯，你也不应该为了一个个体的缘故，改变原则和诚信的含义，也不要试图说服你自己或我，自私是谨慎，麻木不仁是幸福的保障。”

“I must think your language too strong in speaking of both,” replied Jane; —
“我认为你对双方的言辞都过于激烈了，”简回答道；

“and I hope you will be convinced of it by seeing them happy together. But enough of this. —
我希望通过看到他们幸福在一起你能相信我。但我们将不要再谈这个了。 —

You alluded to something else. You mentioned two instances. —
你提到了别的情况。你提到两个例子。

I cannot misunderstand you, but I intreat you, dear Lizzy, not to pain me by thinking that person to blame, and saying your opinion of him is sunk. —
我不能误解你的意思，但我恳求你，亲爱的丽兹，不要以认为那个人有错，以及你对他的看法下降来痛苦我。 —
We must not be so ready to fancy ourselves intentionally injured. — 我们不应该那么容易就觉得自己是故意被伤害的。 —

We must not expect a lively young man to be always so guarded and circumspect. — 我们不应该期待一个活泼的年轻人总是那么小心和谨慎。 —

It is very often nothing but our own vanity that deceives us. — 往往只是我们自己的虚荣心欺骗了我们。 —

Woman fancy admiration means more than it does.”
女人以为别人的赞赏意味着比实际多得多。”
“And men take care that they should.”
“而且男人们确保他们应该这么认为。”

“If it is designedly done, they cannot be justified; —
“如果是故意这样做，他们不可原谅；—
but I have no idea of there being so much design in the world as some persons imagine.”
但我不认为这世界上有一些人想象的那么多阴谋。”

“I am far from attributing any part of Mr. Bingley’s conduct to design,” said Elizabeth; —
“关于彬格莱先生的行为，我从不认为是出于阴谋，” 伊丽莎白说；—
“but without scheming to do wrong, or to make others unhappy, there may be
error, and there may be misery. — 但是，不用去策划做错事，或让其他人
不幸，也可能会犯错， —

Thoughtlessness, want of attention to other people’s feelings, and want of
resolution, will do the business.”
也可能会有痛苦。轻率、不关心他人感
受和缺乏决心，这就足以招致悲剧。”

“And do you impute it to either of those?’
“你认为是这些原因造成的吗？”

“Yes; to the last. But if I go on, I shall
displease you by saying what I think of
persons you esteem. —
“是的；是最后一个。但如果我继续下
g去，我说出我对你所尊敬的人的看法，
你会不高兴的。 —
Stop me whilst you can.”
趁你还能阻止我时就阻止我吧。”

“You persist, then, in supposing his sisters influence him.”
“那么，你依然认为是他的姐妹们影响了他。”

“Yes, in conjunction with his friend.”
“是的，和他的朋友一道。”

“I cannot believe it. Why should they try to influence him? —
“我不相信。他们为什么要影响他？ —

They can only wish his happiness; and if he is attached to me, no other woman can secure it.”
“他们只会希望他的幸福；如果他喜欢我，没有其他女人能够确保这一点。”
“Your first position is false. They may wish many things besides his happiness; —

“你的第一个立场是错误的。他们除了他的幸福之外还可能希望很多事情； —

they may wish his increase of wealth and consequence; —

他们可能希望他财富和地位的提升； —

they may wish him to marry a girl who has all the importance of money, great connexions, and pride.”

他们可能希望他娶一个拥有丰富财富、广泛关系和自豪感的女孩。

“Beyond a doubt they do wish him to chuse Miss Darcy,” replied Jane; —

简毫不怀疑他们确实希望他选达西小姐，”简回答说，” —
“but this may be from better feelings than you are supposing. —
但这可能出于你所认为的更好的感情。—

They have known her much longer than they have known me: no wonder if they love her better. —
他们认识她的时间比认识我长很多：他们更爱她也就不足为奇了。但是，不管

But, whatever may be their own wishes, it is very unlikely they should have opposed their brother’s. What sister would think herself at liberty to do it, unless there were something very objectionable? —
他们不太可能反对他们弟弟的意愿。除非有什么特别让人无法接受的事情，哪
个姐姐会认为自己有权这么做呢？如果他们认为他喜欢我，—

If they believed him attached to me, they would not try to part us; —

他们不会尝试拆散我们；如果他真这么做了，他们也不可能成功。—

if he were so, they could not succeed.

By supposing such an affection, you make everybody acting unnaturally and wrong, and me most unhappy. —

通过假设这样的感情，你让每个人的行为看起来都不自然而且错误，而且让我非常不幸。—

Do not distress me by the idea. I am not ashamed of having been mistaken – or, at least, it is slight, it is nothing in comparison of what I should feel in thinking ill of him or his sisters. —
请不要让我为这个想法感到苦恼。我并不因为被误解而感到羞耻——或者至少这很轻微，跟我认为他或他的姐妹们的不好相比，这根本不算是什么。

Let me take it in the best light, in the light in which it may be understood.”

让我以最好的角度来看待这件事，以它可能被理解的光芒来看待它。”

Elizabeth could not oppose such a wish; and from this time Mr. Bingley’s name was scarcely ever mentioned between them.

伊丽莎白无法反对这样的愿望；从那时起，彬格莱先生的名字在她们之间几乎再也没有提起过。

Mrs. Bennet still continued to wonder and repine at his returning no more, and though a day seldom passed in
which Elizabeth did not account for it clearly, there seemed little chance of her ever considering it with less perplexity. —

班纳特太太仍然感到惊讶和不满，他没有再回来，尽管几乎每天伊丽莎白都能清楚地解释原因，但她似乎很难少一些困惑地考虑这件事。

Her daughter endeavoured to convince her of what she did not believe herself, that his attentions to Jane had been merely the effect of a common and transient liking, which ceased when he saw her no more; —

她的女儿试图说服她相信自己也不相信的事，即他对简的注意只是普通而短暂的喜欢，当他不再看到她时就结束了；但是， —
but though the probability of the statement was admitted at the time, she had the same story to repeat every day. —
尽管这种说法在当时被接受了，她每天都有同样的故事要重复。 —

Mrs. Bennet's best comfort was that Mr. Bingley must be down again in the summer.
班纳特太太最大的安慰是彬格莱先生必须再次在夏天回来。

Mr. Bennet treated the matter differently. —
班纳特先生则用不同的方式处理这件事。” —

“So, Lizzy,” said he one day, “your sister is crossed in love, I find. I congratulate her. —
那么，丽兹，"他有一天说，"你姐姐在爱情上受挫了，我发现。

Next to being married, a girl likes to be crossed in love a little now and then.

我祝贺她。女孩子喜欢在爱情上有点小挫折，偶尔这样一次。

It is something to think of, and gives her a sort of distinction among her companions.

这是有些东西可以思考的，而且在她的同伴中给了她一种独特感。

When is your turn to come? You will hardly bear to be long outdone by Jane. Now is your time.

轮到你什么时候来？你几乎不会忍受被简超过太久。现在是你的时候。
Here are officers enough at Meryton to disappoint all the young ladies in the country. — 梅里屯的军官够多的，可以让全国的年轻女士都失望。 —

Let Wickham be your man. He is a pleasant fellow, and would jilt you creditably.”
让威克姆成为你的男人。他是个愉快的家伙，会体面地甩你。”

“Thank you, sir, but a less agreeable man would satisfy me. —
“谢谢您，先生，但一个不那么讨人喜欢的人也能满足我。 —

We must not all expect Jane’s good fortune.”
我们不能都期望有简那样的好运。”
“True,” said Mr. Bennet, “but it is a comfort to think that whatever of that kind may befall you, you have an affectionate mother who will always make the most of it.”

“真的，”班纳特先生说，“但想到不管你遇到什么那种事情，你都有一个充满感情的母亲，她总会把它变得最好，这是一种安慰。"

Mr. Wickham’s society was of material service in dispelling the gloom which the late perverse occurrences had thrown on many of the Longbourn family. —

威克姆先生的社交对于驱散最近那些扑朔迷离的事件给浪搏恩家族投下的阴霾大有帮助。他们经常见到他， —
They saw him often, and to his other recommendations was now added that of general unreserve. —
在他其他的推荐之外，现在还加上了总体的坦诚。 —
The whole of what Elizabeth had already heard, his claims on Mr. Darcy, and all that he had suffered from him, was now openly acknowledged and publicly canvassed; — 伊丽莎白之前听到的所有关于他对达西先生的要求，以及他从达西先生那里受到的所有苦楚，现在已经公开承认并公开讨论； —
and everybody was pleased to think how much they had always disliked Mr. Darcy before they had known anything of the matter.
每个人都很高兴想到他们在知道内情之前就一直不喜欢达西先生。

Miss Bennet was the only creature who could suppose there might be any extenuating circumstances in the case, unknown to the society of Hertfordshire; —

只有班纳特小姐可能认为,在赫特福德郡社会未知的情况下,可能有一些情有可原的情况, —

her mild and steady candour always pleaded for allowances, and urged the possibility of mistakes – but by everybody else Mr. Darcy was condemned as the worst of men.

她的温和和坚定的公正总是为情况辩护，并强调可能有误会的可能性——但
其他人则一致谴责达西先生是最坏的人。
After a week spent in professions of love and schemes of felicity, Mr. Collins was called from his amiable Charlotte by the arrival of Saturday. —经过一周对爱情的表白和对幸福计划的构想后，周六的到来叫柯林斯先生不得不告别他亲爱的夏洛特。 —

The pain of separation, however, might be alleviated on his side, by preparations for the reception of his bride; —尽管分离的痛苦令人难以承受，但他可以通过为新娘的到来做准备来减轻这种痛苦； —

as he had reason to hope that, shortly after his next return into Hertfordshire, the day would be fixed that was to make him the happiest of men. —
因为他有理由希望，在他不久后再次回到赫特福德郡时，能确定一个让他成为世界上最幸福男人的日子。 —

He took leave of his relations at Longbourn with as much solemnity as before; —
他像之前一样庄严地和浪搏恩的亲戚们道别， —

wished his fair cousins health and happiness again, and promised their father another letter of thanks.
再次祝愿他漂亮的表姐们健康与快乐，并向她们的父亲承诺再写一封感谢信。

On the following Monday Mrs. Bennet had the pleasure of receiving her brother and his wife, who came as usual to spend the Christmas at Longbourn. —
下周一，班纳特太太很高兴地接待了她的哥哥和妹夫，他们像往常一样来浪搏恩过圣诞节。 —

Mr. Gardiner was a sensible, gentlemanlike man, greatly superior to his sister, as well by nature as education. —

加德纳先生是一个明智且具有绅士风度的人，无论是天生的还是通过教育的，都远超过他的姐姐。 —

The Netherfield ladies would have had difficulty in believing that a man who lived by trade, and within view of his own warehouses, could have been so well-bred and agreeable. —

内瑟菲尔德的女士们相信，一个靠贸易生活、仓库就在眼前的人，能够如此有
教养和讨人喜欢，她们可能会感到难以置信。

Mrs. Gardiner, who was several years younger than Mrs. Bennet and Mrs. Philips, was an amiable, intelligent, elegant woman, and a great favourite with all her Longbourn nieces.

尤其是她与两位最大的侄女之间，有着一种非常特别的情谊。

They had frequently been staying with her in town.
她们经常去城里和她一起住。

The first part of Mrs. Gardiner’s business on her arrival was to distribute her presents and describe the newest fashions. — 加德纳太太抵达后的第一件事是分发她带来的礼物，并描述最新的时尚。这件事做完之后， —

When this was done she had a less active part to play. It became her turn to listen. — 她便开始扮演一个比较被动的角色。轮到她倾听了。 —

Mrs. Bennet had many grievances to relate, and much to complain of. — 班纳特太太有很多委屈要说，也有很多抱怨。 —
They had all been very ill-used since she last saw her sister. —
自从上次见到妹妹以来，他们全家都受到了不公平的对待。 —

Two of her girls had been on the point of marriage, and after all there was nothing in it.

她的两个女儿都差点结婚了，但最终一场空。

“I do not blame Jane,” she continued, “for Jane would have got Mr. Bingley if she could. But Lizzy! —

“我不怪简，”她继续说道，“因为如果可以的话， —

oh, sister! it is very hard to think that she might have been Mr. Collins’s wife by this time, had not it been for her own perverseness. —

唐库学习(tanglib.com)  757
简早就和彬格莱先生结婚了。但丽兹！
哦，妹妹，想到她现在本可以成为柯林斯先生的妻子， —

He made her an offer in this very room, and she refused him. —
只是因为她自己的倔强才拒绝了他。 —

The consequence of it is, that Lady Lucas will have a daughter married before I have, and that Longbourn estate is just as much entailed as ever.
—
结果就是露卡斯夫人会在我之前嫁出女儿，而浪搏恩的产业仍旧被限定继承。
露卡斯家真是非常狡猾的人， —

The Lucases are very artful people indeed, sister. They are all for what they can get. —
妹妹。他们全都是为了自己能得到什么。 —

I am sorry to say it of them, but so it is. —

说他们如此不甘心，但事实如此。 —

It makes me very nervous and poorly to be thwarted so in my own family, and to have neighbours who think of themselves before anybody else. —

这让我在自己家里被如此阻挠感到非常紧张和难过，还有那些总是把自己放在第一位的邻居。 —

However, your coming just at this time is the greatest of comforts, and I am very glad to hear what you tell us of long sleeves.”

不过，妳现在来到真是最大的安慰，听妳说起长袖子的事情我很高兴。”
Mrs. Gardiner, to whom the chief of this news had been given before, in the course of Jane and Elizabeth’s correspondence with her, made her sister a slight answer, and, in compassion to her nieces, turned the conversation.

大部分这些新闻加德纳太太之前，已经通过简和伊丽莎白的信中得知了，她只给了姐姐简短的答复，并出于对侄女们的同情，转移了话题。

When alone with Elizabeth afterwards, she spoke more on the subject. — 后来和伊丽莎白单独在一起时，她更深入地谈及这个话题。” —

“It seems likely to have been a desirable match for Jane,” said she. “I am sorry it went off. —
看起来，简的婚事似乎是个不错的选择，”她说。”我很遗憾这场婚事泡汤了。

But these things happen so often! A young man, such as you describe Mr. Bingley, so easily falls in love with a pretty girl for a few weeks, and when accident separates them, so easily forgets her, that these sort of inconstancies are very frequent.”

但是这样的事情如此频繁地发生！一个年轻人，像你描述的彬格莱先生，很容易就因为几个星期和一个漂亮姑娘在一起而坠入爱河，而当偶然将他们分开，也就那么容易忘记她，这种善变非常常见。

“An excellent consolation in its way,” said Elizabeth, “but it will not do for us.
“以这种方式安慰倒是不错，”伊丽莎白说，“—

We do not suffer by accident. It does not often happen that the interference of friends will persuade a young man of independent fortune to think no more of a girl whom he was violently in love with only a few days before.”

但对我们来说却行不通。我们遭受的不是偶然事件。朋友的干预很少会说服一个有独立财产的年轻人放弃几天前他曾狂热爱过的女孩。”

“But that expression of ‘violently in love’ is so hackneyed, so doubtful, so indefinite, that it gives me very little idea. —

“但那种所谓的’狂热的爱’是如此陈词滥
调，如此不明确，如此不具体，以至于它几乎给我没有任何想象。 —

It is as often applied to feelings which arise from an half-hour’s acquaintance, as to a real, strong attachment. — 它经常被用来形容那些仅仅认识半小时就产生的感觉，同样也用于真正的、强烈的依恋。 —

Pray, how violent was Mr. Bingley’s love?” 请问，彬格莱先生的爱有多狂热?”

“T never saw a more promising inclination; — “我从未见过更有前途的倾向； —

He was growing quite inattentive to other people, and wholly engrossed by her. —

唐库学习(tanglib.com)  763
他对别人开始不那么关心，完全被她吸引了。每次见面，—

Every time they met it was more decided and remarkable. —

这都变得更加明显和显著。在他自己的舞会上，—

At his own ball he offended two or three young ladies by not asking them to dance; —

他冒犯了两三位小姐，因为没有邀请她们跳舞；—

and I spoke to him twice myself without receiving an answer. —

我自己也两次和他说话，却没有得到回答。 —

Could there be finer symptoms? Is not general incivility the very essence of love?”
还有更好的症状吗？通常不礼貌不就是恋爱的本质吗？”

“Oh, yes! – of that kind of love which I suppose him to have felt. Poor Jane! —

“哦，是的！——对于他所感受的那种爱来说就是这样。 —

I am sorry for her, because, with her disposition, she may not get over it immediately. —

可怜的简！我为她感到难过，因为以她的性格， —

It had better have happened to you, Lizzy; —

她可能不会立即从中恢复过来。 —

you would have laughed yourself out of it sooner. —

这种事发生在你身上比较好，丽萃; —
But do you think she would be prevailed on to go back with us? —
你会更快地把它笑掉。但是你觉得她会同意和我们一起回去吗？—

Change of scene might be of service – and perhaps a little relief from home, may be as useful as anything.”
换个环境可能会有帮助——或许暂时远离家也会有用。”

Elizabeth was exceedingly pleased with this proposal, and felt persuaded of her sister’s ready acquiescence.
伊丽莎白对这个提议感到非常高兴，并且确信她姐姐会欣然同意。

“I hope,” added Mrs. Gardiner, “that no consideration with regard to this young man will influence her. —
“我希望，”加德纳太太补充说，“关于这
位年轻男士的任何考虑都不会影响她。

We live in so different a part of town, all our connexion are so different, and, as you well know, we go out so little, that it is very improbable they should meet at all, unless he really comes to see her.”

“And that is quite impossible; for he is now in the custody of his friend, and Mr. Darcy would no more suffer him to call on Jane in such a part of London! “

“那是不可能的；因为他现在正处于他
朋友的监护之下，达西先生根本不会允许他在伦敦这样的地方去看简！ —

My dear aunt, how could you think of it? —
我亲爱的姑妈，你怎么会这么想呢？ —

Mr. Darcy may, perhaps, have heard of such a place as Gracechurch Street, but he would hardly think a month’s ablution enough to cleanse him from its impurities, were he once to enter it; —

达西或许可能听说过Gracechurch街，但即便他一次进入，他也不会认为一个月的洗涤足以让他从那里的不洁中清洗干净；而且，你可以相信， —

and, depend upon it, Mr. Bingley never stirs without him.”
彬格莱先生绝不会没有他就出门。”
“So much the better. I hope they will not meet at all. —
“那就更好不过了。我希望他们根本不会相遇。 —

But does not Jane correspond with the sister? —
但简不是和他的妹妹通信吗？ —

She will not be able to help calling.”
她会忍不住要打电话的。”

“She will drop the acquaintance entirely.”
“她将完全断绝这段交往。”

But in spite of the certainty in which Elizabeth affected to place this point, as well as the still more interesting one of Bingley’s being withheld from seeing Jane, she felt a solicitude on the subject which convinced her, on
examined, that she did not consider it entirely hopeless. —

但尽管伊丽莎白在这个问题上表现得如此肯定，以及彬格莱被阻止看见简的问题更是她感兴趣的，她对此事感到的担心使她在省思后意识到，她并不认为这完全没有希望。 —

It was possible, and sometimes she thought it probable, that his affection might be reanimated, and the influence of his friends successfully combated by the more natural influence of Jane’s attractions.

有时她认为这是可能的，他的感情很有可能会重新焕发，他朋友们的影响可能会被简的魅力这一更自然的影响所克服。
Miss Bennet accepted her aunt’s invitation with pleasure; —
班纳特小姐欣然接受了她姑妈的邀请; —

and the Bingleys were no otherwise in her thoughts at the time than as she hoped that, by Caroline’s not living in the same house with her brother, she might occasionally spend a morning with her, without any danger of seeing him.
对于彬格莱家的事情，她当时的想法只是希望，由于卡罗琳和她哥哥不住在同一个房子，她也许偶尔可以和她一起度过一个上午，而不必担心见到他。

The Gardiners staid a week at Longbourn; and what with the Philipses, the Lucases, and the
of officers, there was not a day without its engagement. —
加德纳一家在浪搏恩待了一周；加上菲利普斯家，卢卡斯家，以及军官们，没有哪一天是没有约会的。 —
Mrs. Bennet had so carefully provided for the entertainment of her brother and sister that they did not once sit down to a family dinner. —
班纳特太太非常细心地为她的兄弟姐妹准备了娱乐活动，以至于他们一次家庭晚餐都没有坐下来。 —
When the engagement was for home, some of the officers always made part of it – of which officers Mr. Wickham was sure to be one; —
当安排在家里时，这些军官们总是会参

与其中——威克姆先生肯定会是其中之一； —

and on these occasions Mrs. Gardiner, rendered suspicious by Elizabeth’s warm commendation of him, narrowly observed them both. —

在这些场合，加德纳太太因为伊丽莎白对他的热情赞扬而变得怀疑， —

Without supposing them, from what she saw, to be very seriously in love, their preference of each other was plain enough to make her a little uneasy; —

仔细地观察了他们俩。尽管没有认为他们是真正严肃地相爱，但他们彼此的偏好足以让她有点不安； —

and she resolved to speak to Elizabeth on the subject before she left
Hertfordshire, and represent to her the imprudence of encouraging such an attachment.

她决定在离开赫特福德郡之前与伊丽莎白谈论这个问题，并向她展示鼓励这样的恋情是多么不明智。

To Mrs. Gardiner, Wickham had one means of affording pleasure, unconnected with his general powers.

对于加德纳太太来说, 威克姆还有另一种方式可以带来快乐, —

About ten or a dozen years ago, before her marriage, she had spent a considerable time in that very part of Derbyshire to which he belonged. — 这与他的一般能力无关。大约十年或十
二年前，在她结婚之前，她在德比郡的那个部分度过了相当长的时间，—

They had, therefore, many acquaintance in common; —
那正是他所属的地方。因此，—

and though Wickham had been little there since the death of Darcy's father, five years before, it was yet in his power to give her fresher intelligence of her former friends than she had been in the way of procuring.

他们有许多共同的熟人；威克姆自达西先生父亲去世后这五年来很少去过那里，但他仍能比她更直接地从他人那里得知她以前朋友的最新消息。

Mrs. Gardiner had seen Pemberley, and known the late Mr. Darcy by character perfectly well. —
加德纳太太曾见过彭伯里，也很清楚已故的达西先生的品格。 —

Here consequently was an inexhaustible subject of discourse. —

因此，这里自然成了她们无穷无尽的谈资。 —

In comparing her recollection of Pemberley with the minute description which Wickham could give, and in bestowing her tribute of praise on the character of its late possessor, she was delighting both him and herself. —

在回忆起彭伯里的印象，并且和威克姆所提供的详尽描述对比之余，她对已故主人的品格赞誉有加，这让她和威克姆都感到欣慰。 —

On being made acquainted with the present Mr. Darcy’s treatment of him,
she tried to remember something of that gentleman’s reputed disposition when quite a lad which might agree with it, and was confident at last that she recollected having heard Mr. Fitzwilliam Darcy formerly spoken of as a very proud, ill-natured boy.

当了解到现任达西先生对威克姆的待遇后，她试着回忆起一些关于这位绅士年轻时的性格评价是否与此相符，并最终相信自己确实听说过菲兹威廉·达西在年少时就被认为是个非常骄傲、脾气不好的男孩。
“You are too sensible a girl, Lizzy, to fall in love merely because you are warned against it; ---

“你是一个很有见识的姑娘，丽兹，仅仅因为有人警告你不要去爱， ——

and therefore I am not afraid of speaking openly. Seriously, I would have you be on your guard. ---

你就去爱上了；因此我并不担心公开说话。认真地， ——

Do not involve yourself or endeavour to involve him in an affection which the want of fortune would make so very imprudent. ---

我希望你保持警惕。不要让自己或试图让他陷入这样的感情，缺乏财富会使事情变得非常不明智。 ——
I have nothing to say against him; he is a most interesting young man; —
我对他没有任何不满；他是一个非常有趣的年轻人； —

and if he had the fortune he ought to have, I should think you could not do better. —
如果他有他应得的财富，我认为你不可能做得更好。 —

But as it is, you must not let your fancy run away with you. —
但情况既然如此，你就不能让你的幻想带你飞奔。 —

You have sense, and we all expect you to use it. —
你很有见识， —

Your father would depend on your resolution and good conduct, I am
sure. ——
我们都希望你能用它。你父亲肯定会依赖你的决心和良好行为。 ——

You must not disappoint your father.”
你不能让你父亲失望。”

“My dear aunt, this is being serious indeed.”
“我亲爱的姨妈，这的确是认真的了。”

“Yes, and I hope to engage you to be serious likewise.”
“是的，我也希望你能同样认真。”

“Well, then, you need not be under any alarm. ——
“那么，你就不用有任何担心了。 ——

I will take care of myself, and of Mr. Wickham too. ——
我会照顾好自己，也会照顾好威克姆先生的。

He shall not be in love with me, if I can prevent it.”

如果我能阻止的话，他就不会爱上我。”

“Elizabeth, you are not serious now.”

“伊丽莎白，你现在不是认真的。”

“I beg your pardon, I will try again. At present I am not in love with Mr. Wickham; —-

“请原谅，我会再试一次。目前我并不爱威克姆先生；不， —-

no, I certainly am not. But he is, beyond all comparison, the most agreeable man I ever saw — and if he becomes really attached to me — I believe it will be better that he should
not. —-
我当然不是。但他确实是我见过的最讨
人喜欢的男士——如果他真的对我产生
了感情——我相信那样反而不好。我看到
了这样做的不明智之处。 —-

I see the imprudence of it. — Oh! that
abominable Mr. Darcy! —-
——哦！那个可恶的达西先生！ —-

—— My father’s opinion of me does me
the greatest honor, and I should be
miserable to forfeit it. —-
——我父亲对我的看法给了我最大的荣
誉，如果我失去了它，我会很痛苦。不
过， —-

My father, however, is partial to Mr.
Wickham. —-
——我的父亲其实偏爱威克姆先生。 —-
In short, my dear aunt, I should be very sorry to be the means of making any of you unhappy; —
总之，我亲爱的姨妈，如果因为我的原因让你们中的任何一个人不幸福， —-
but since we see every day that where there is affection, young people are seldom withheld by immediate want of fortune from entering into engagements with each other, how can I promise to be wiser than so many of my fellow-creatures if I am tempted, or how am I even to know that it would be wisdom to resist? —
我会感到非常抱歉；但由于我们每天都看到，只要有感情，年轻人往往不会因为立即的财务问题就停止与彼此订婚，所以如果我被诱惑了，我怎能保证比许
多同龄人更明智呢，或者，我甚至怎么知道抵抗它是明智之举呢？

All that I can promise you, therefore, is not to be in a hurry.

因此，我能向你保证的只是不会急于求成。

I will not be in a hurry to believe myself his first object.

我不会急于相信自己是他的首选。

When I am in company with him, I will not be wishing. In short, I will do my best."

当我和他在一起时，我不会有所期待。总之，我会尽力做到最好。"

“Perhaps it will be as well if you discourage his coming here so very often."
“或许，你不妨让他不要这么频繁来这里也好。 —-

At least, you should not remind your mother of inviting him.”

至少，你不应该提醒你母亲邀请他。”

“As I did the other day,” said Elizabeth, with a conscious smile; —-

“就像我前几天做的那样，” 伊丽莎白带着自觉的微笑说；” —-

“very true, it will be wise in me to refrain from that. —-

很对，我最好避免那样做。 —-

But do not imagine that he is always here so often. —-

但你也不要以为他总是经常来。 —-

It is on your account that he has been so frequently invited this week. —-
这周他之所以被频繁邀请过来，其实是为了你。

You know my mother’s ideas as to the necessity of constant company for her friends.

你知道我母亲对于朋友需要持续陪伴的看法。但说真的，

But really, and upon my honour, I will try to do what I think to be wisest;

我发誓，我会尽力做我认为最明智的事；

and now I hope you are satisfied.”

现在我希望你满意了。

Her aunt assured her that she was; and Elizabeth having thanked her for the kindness of her hints, they parted;

她的姨妈向她保证，她是满意的，伊丽

唐库学习(tanglib.com) 786
莎白在感谢了她的善意提醒之后，她们就分手了；—

— a wonderful instance of advice being given on such a point without being resented.

这真是一个奇妙的例子，关于如此敏感问题的建议被提出却没有引起反感。

Mr. Collins returned into Hertfordshire soon after it had been quitted by the Gardiners and Jane; —
柯林斯先生在加德纳一家和简离开赫特福德郡后不久就返回了；—

but as he took up his abode with the Lucases, his arrival was no great inconvenience to Mrs. Bennet. —
但由于他在卢卡斯家里安了家，所以对班纳特夫人来说，并没有什么大不了的。 —
His marriage was now fast approaching, and she was at length so far resigned as to think it inevitable, and even repeatedly to say, in an ill-natured tone, that she “wished they might be happy.” —

他的婚礼现在快要到了，她最终也有些逆来顺受，甚至多次用一种不怀好意的语气回说道，“但愿他们能幸福。”周四

Thursday was to be the wedding day, and on Wednesday Miss Lucas paid her farewell visit; —

而且在周三，卢卡斯小姐来做最后的告别拜访；——

and when she rose to take leave, Elizabeth, ashamed of her mother’s ungracious and reluctant good wishes,
and sincerely affected herself, accompanied her out of the room. —-
当她起身告辞时，伊丽莎白感到母亲的不情愿和不友好的祝福很丢脸，自己也真心受到了感动，于是陪她一起走出了房间。 —-

As they went downstairs together, Charlotte said —
当她们一起下楼时，夏洛特说——

“I shall depend on hearing from you very often, Eliza.”
“伊丽莎，我会指望经常听到你的消息的。”

“That you certainly shall.”
“那是一定的。”

“And I have another favour to ask. Will you come and see me?”
“我还有一个恳求。你会来看我吗？”
“We shall often meet, I hope, in Hertfordshire.”

我希望我们在赫特福德郡会经常见面。

“I am not likely to leave Kent for some time. Promise me, therefore, to come to Hunsford.”

我在肯特不大可能马上离开。因此，请你向我保证，一定来亨斯福德。

Elizabeth could not refuse, though she foresaw little pleasure in the visit.

伊丽莎白无法拒绝，尽管她预感到这次访问并不会有多少乐趣。

“My father and Maria are to come to me in March,” added Charlotte, “and I hope you will consent to be of the party. —-

“我父亲和玛丽亚将在三月来看我，” 夏
洛特接着说，"我希望你能同意加入我们。的确，---

Indeed, Eliza, you will be as welcome to me as either of them."

伊丽莎，你来我们这里我会和他们一样欢迎你。"

The wedding took place: the bride and bridegroom set off for Kent from the church door, and everybody had as much to say, or to hear, on the subject as usual. ---

婚礼举办了：新娘和新郎一离教堂门就动身前往肯特，而大家对此议论纷纷，如往常一样有许多话要说或听。 ---

Elizabeth soon heard from her friend; and their correspondence was as regular and frequent as it had ever been; ---
伊丽莎白很快就收到了朋友的来信；他们的通信和以前一样规律和频繁；——

that it should be equally unreserved was impossible. ——

通信内容不能像以前那样坦诚是不可能的。——

Elizabeth could never address her without feeling that all the comfort of intimacy was over; ——

伊丽莎白每次给她写信，都感觉到亲密的舒适感已经不再；——

and though determined not to slacken as a correspondent, it was for the sake of what had been rather than what was. ——

虽然决心不放松通信，但那是因为过去的情谊而非现在。——
Charlotte’s first letters were received with a good deal of eagerness; —-
夏洛特的第一封信被急切地接收； —-
there could not but be curiosity to know how she would speak of her new home, how she would like Lady Catherine, and how happy she would dare pronounce herself to be; —-
人们总会好奇地想知道她会如何描述她的新家、她对凯瑟琳夫人的喜好，以及她敢说自己有多幸福；然而，当信被读过后， —-
though, when the letters were read, Elizabeth felt that Charlotte expressed herself on every point exactly as she might have foreseen. —-
伊丽莎白觉得夏洛特在每一点上的表述
正如她所预料的那样。她写得很开心，
—-
She wrote cheerfully, seemed surrounded with comforts, and mentioned nothing which she could not praise. —-
似乎周围都是舒适，并没有提到任何不值得称赞的东西。房子、家具、邻里和道路都合她的意， —-
The house, furniture, neighbourhood, and roads, were all to her taste, and Lady Catherine’s behaviour was most friendly and obliging. —-
凯瑟琳夫人的行为非常友好和热情。这是柯林斯先生对亨斯福德和罗新斯的描绘， —-
It was Mr. Collins’s picture of Hunsford and Rosings rationally softened; —-
合理地变得温和了；伊丽莎白意识到，

and Elizabeth perceived that she must wait for her own visit there, to know the rest.

她必须等到自己去那里的访问，才能知道更多。

Jane had already written a few lines to her sister to announce their safe arrival in London; —

简已经写了几行字给她姐姐，报告他们安全到达伦敦； —

and when she wrote again, Elizabeth hoped it would be in her power to say something of the Bingleys.

当她再次写信时，伊丽莎白希望她能够说一些关于彬格莱家的事情。
Her impatience for this second letter was as well rewarded as impatience generally is. —-
对这第二封信的迫不及待得到了和不耐烦通常得到的回报一样的结果。 —-

Jane had been a week in town without either seeing or hearing from Caroline.
简在伦敦待了一周，无论是看见还是听说过卡洛琳。 —-

She accounted for it, however, by supposing that her last letter to her friend from Longbourn had, by some accident, been lost.
然而，她猜想她上次从浪搏恩发给朋友的信可能不知怎地丢了。

“My aunt,” she continued, “is going tomorrow into that part of the town, and I
shall take the opportunity of calling in Grosvenor Street.”

“我的姨妈，”她继续说，“明天要去城里的那个区域，我也会借此机会拜访格罗夫纳街。”

She wrote again when the visit was paid, and she had seen Miss Bingley.

当拜访结束后，她又看见了彬格莱小姐时，她又写信了。”

“I did not think Caroline in spirits,” were her words; 

我觉得卡洛琳心情并不好，”她写道，

“but she was very glad to see me, and reproached me for giving her no notice of my coming to London. ”

“但她很高兴见到我，并责怪我来伦敦
没有提前通知她。我的推断是正确的；

I was right, therefore; my last letter had never reached her.

我上一封信她从未收到。我当然询问了他们的兄弟。

I inquired after their brother, of course.

他很好，

He was well, but so much engaged with Mr. Darcy that they scarcely ever saw him.

但是和达西先生在一起的时间太多了，他们几乎见不到他。

I found that Miss Darcy was expected to dinner. I wish I could see her.

我发现达西小姐预期晚上会来吃饭。我希望我能见到她。我的拜访不长，
My visit was not long, as Caroline and Mrs. Hurst were going out. —-
因为卡洛琳和赫斯特夫人正要外出。
—-
I dare say I shall soon see them here.”
我敢说我很快就能在这里见到他们。

Elizabeth shook her head over this letter. —-
伊丽莎白对这封信摇了摇头。 —-
It convinced her, that accident only could discover to Mr. Bingley her sister’s being in town.
她确信，只有偶然事件才能让彬格莱先生发现她妹妹在城里。

Four weeks passed away, and Jane saw nothing of him. —-
四周过去了，简什么也没看见他。 —-
She endeavoured to persuade herself that she did not regret it; —-
她努力说服自己不后悔， —-

but she could no longer be blind to Miss Bingley's inattention. —-
但她再也不能对彬格莱小姐的疏忽视而不见了。 —-

After waiting at home every morning for a fortnight, and inventing every evening a fresh excuse for her, the visitor did at last appear; —-
在每天早上在家等了两个星期，并且每天晚上都为她编造新的借口后，这位访客终于出现了； —-

but the shortness of her stay, and yet more, the alteration of her manner, would allow Jane to deceive herself no longer. —-
但她的停留时间太短，而且更糟糕的是，她行为方式的改变，使得简再也骗不过自己了。 —-
但是她停留的时间之短，更有甚者，她的态度之有变，——

The letter which she wrote on this occasion to her sister will prove what she felt.

让简不再自欺欺人。她这次给姐姐写的信将证明她的感受。

“My dearest Lizzy will, I am sure, be incapable of triumphing in her better judgment, at my expense, when I confess myself to have been entirely deceived in Miss Bingley’s regard for me. —-

“我最亲爱的丽兹，我相信，当我坦白自己完全误解了彬格莱小姐对我的感情时，你肯定不会因为自己更好的判断而在我悲哀时得意。 —-
But, my dear sister, though the event has proved you right, do not think me obstinate if I still assert that, considering what her behaviour was, my confidence was as natural as your suspicion. —-
但是亲爱的姐姐，尽管结果证明你是对的，如果我仍然坚持认为，考虑到她的行为，我的信任和你们的怀疑一样自然，—-

I do not at all comprehend her reason for wishing to be intimate with me; —-
不要认为我固执。—-

but if the same circumstances were to happen again, I am sure I should be deceived again. —-
但如果同样的情况再次发生，—-
Caroline did not return my visit till yesterday; —-
我确信我还是会被欺骗。 —-
and not a note, not a line, did I receive in the mean time. —-
Caroline直到昨天才回访我；在此期间， —-
When she did come, it was very evident that she had no pleasure in it; —-
我连一张纸条、一行字都没有收到。她来的时候， —-
she made a slight, formal apology for not calling before, said not a word of wishing to see me again, and was in every respect so altered a creature, that when she went away, I was perfectly resolved to continue the
acquaintance no longer. ——
显然不是很高兴；她只做了一下形式上的道歉，没有说想再见我，各方面都变了个人样，让我下定决心不再和她来往。我同情她，尽管我不由得责备她。

I pity, though I cannot help blaming her. She was very wrong in singling me out as she did; ——
她这样单独挑选我是很错误的；我可以肯定，每一次亲近都是她先开始的。

I can safely say that every advance to intimacy began on her side. ——
但我同情她，因为她一定感觉到自己做错了事， ——

But I pity her, because she must feel that she has been acting wrong, and
because I am very sure that anxiety for her brother is the cause of it. —-
而且我非常确定，她对哥哥的焦虑是罪魁祸首。我不需要多解释； —-
I need not explain myself farther; and though we know this anxiety to be quite needless, yet if she feels it, it will easily account for her behaviour to me; —-
尽管我们知道这种焦虑完全是多余的，但如果她感觉到了，这就足以解释她对我的行为；而他作为她的哥哥， —-
and so deservedly dear as he is to his sister, whatever anxiety she may feel on his behalf is natural and amiable. —-
无论承受多少焦虑都是自然而值得同情的。我真的很奇怪，不过， —-
I cannot but wonder, however, at her having any such fears now, because, if he had at all cared about me, we must have met long, long ago. —-

为什么她现在还会有这些担忧，因为，如果他有一点关心我，我们早就该见面很久了。我确定， —-

He knows of my being in town, I am certain, from something she said herself; —-

从她自己说的话来看，他知道我在城里， —-

and yet it would seem, by her manner of talking, as if she wanted to persuade herself that he is really partial to Miss Darcy. I cannot understand it. —-

然而从她的谈话方式看，就好像她想说
服自己，他实际上偏爱Miss Darcy。我无法理解。如果我不是害怕评判得太苛刻，——

If I were not afraid of judging harshly, I should be almost tempted to say that there is a strong appearance of duplicity in all this. —-

我几乎会被引诱去说，在这一切中有很强的欺诈性行为的痕迹。——

But I will endeavour to banish every painful thought, and think only of what will make me happy — your affection, and the invariable kindness of my dear uncle and aunt. —-

但我会努力把每一个痛苦的想法赶走，只想着那些会让我快乐的事情——你的爱，以及我亲爱的叔叔和婶婶始终如一的好意。——
Let me hear from you very soon. Miss Bingley said something of his never returning to Netherfield again, of giving up the house, but not with any certainty. —-
请很快给我回信。Miss Bingley说过他不会再回Netherfield了，要放弃那房子，但并没有确定。 —-
We had better not mention it. I am extremely glad that you have such pleasant accounts from our friends at Hunsford. —-
我们最好不要提起。我非常高兴你从Hunsford的朋友那里得到了那么好的消息。 —-
Pray go to see them, with Sir William and Maria. I am sure you will be very comfortable there. —-
请和Sir William和Maria一起去看望他们。我确信你在那里会非常舒适。——
——Your’s, etc.”
——你的等等。”

This letter gave Elizabeth some pain; but her spirits returned as she considered that Jane would no longer be duped by the sister at least. —-
这封信让Elizabeth有些痛苦；但她很快恢复了精神，因为她认为Jane不会再被那个姐姐欺骗了。——

All expectation from the brother was now absolutely over. —-
与那位兄弟的所有期望现在已经完全破灭。——

She would not even wish for any renewal of his attentions. —-
她甚至不会希望他的关注有任何恢复。

His character sunk on every review of it; —-
对他的评价随着一次次的重新考虑而不断下降； —-
and as a punishment for him, as well as a possible advantage to Jane, she seriously hoped he might really soon marry Mr. Darcy’s sister, as by Wickham’s account, she would make him abundantly regret what he had thrown away.

并且，既作为对他的惩罚，也可能给Jane带来好处，她真诚地希望他可能很快就会娶达西先生的妹妹，因为据威克克姆的说法，她会让他深深后悔他所放弃的东西。
Mrs. Gardiner about this time reminded Elizabeth of her promise concerning that gentleman, and required information; —-

加德纳太太这时提醒了Elizabeth她对那位先生的承诺，并要求提供信息； —-

and Elizabeth had such to send as might rather give contentment to her aunt than to herself. —-

Elizabeth也确实有消息发送，这些消息可能更能让她姨母满意， —-

His apparent partiality had subsided, his attentions were over, he was the admirer of some one else. —-

而不是她自己。他明显的偏爱已经消退，他的关注结束了，他现在是在追求别的女孩。 —-
Elizabeth was watchful enough to see it all, but she could see it and write of it without material pain. —-

But she could see it and write of it without material pain. —-

Her heart had been but slightly touched, and her vanity was satisfied with believing that she would have been his only choice, had fortune permitted it. —-

但她能够看到并且写下来而没有实质性的痛苦。她的心仅仅被轻微触动过，她的虚荣心满足于相信，如果财富许可，—-

The sudden acquisition of ten thousand pounds was the most remarkable charm of the young lady to whom he was now rendering himself
agreeable; —-
她将是他唯一的选择。突然得到一万英镑的青睐使他现在正在讨好的这位年轻女士更加迷人； —-

but Elizabeth, less clear-sighted perhaps in his case than in Charlotte’s, did not quarrel with him for his wish of independence. —-
但Elizabeth在他的情况下或许不如在Charlotte的情况下那么明察秋毫，并不为他的独立愿望而争吵。 —-

Nothing, on the contrary, could be more natural; —-
相反，没有什么比这更自然的了； —-

and while able to suppose that it cost him a few struggles to relinquish her, she was ready to allow it a wise and desirable measure for both, and could
very sincerely wish him happy. 

而且在假设他放弃她时有所挣扎的同时，她准备好让这个决定变得明智且对双方都有益，并且真心地希望他幸福。

All this was acknowledged to Mrs. Gardiner; and after relating the circumstances, she thus went on: ——

这一切都告诉了加德纳夫人；在叙述了这些情况后，她接着说： ——

—— “I am now convinced, my dear aunt, that I have never been much in love; ——

“亲爱的姨妈，我现在确信我从未真正恋爱过； ——

for had I really experienced that pure and elevating passion, I should at present detest his very name, and wish him all manner of evil. ——
因为如果我真的体验过那种纯洁而崇高的激情，我现在应该会讨厌他的名字，希望他遭受各种恶运。 —-

But my feelings are not only cordial towards him; —-
但我的感觉不仅是友好的； —-
they are even impartial towards Miss King. I cannot find out that I hate her at all, or that I am in the least unwilling to think her a very good sort of girl. —-
甚至对金小姐也是公平的。我发现我根本不讨厌她，也不愿意认为她是个很好的女孩子。这里面没有爱情。 —-
There can be no love in all this. My watchfulness has been effectual; —-
我的警惕已经奏效；虽然如果我疯狂地爱上他， —-
and though I should certainly be a more interesting object to all my acquaintance were I distractedly in love with him, I cannot say that I regret my comparative insignificance. ——我对我所有的熟人来说会更加有趣，但我不能说我对我的相对无足轻重感到遗憾。重要性有时可能付出的代价太昂贵了。 ——

Importance may sometimes be purchased too dearly. ——

吉蒂和丽迪雅比我更为他的背叛而伤心。 ——

Kitty and Lydia take his defection much more to heart than I do. ——

它们还年轻，还不懂这个世界， ——

They are young in the ways of the world, and not yet open to the
mortifying conviction that handsome young men must have something to live on as well as the plain.”

还没有意识到令人沮丧的事实：帅气的年轻男子也必须有东西来维持生活，就像平凡的人一样。”
With no greater events than these in the Longbourn family, and otherwise diversified by little beyond the walks to Meryton, sometimes dirty and sometimes cold, did January and February pass away. —

在浪搏恩家族没有比这更大的事件，除了偶尔往来梅里屯的步行——有时泥泞有时寒冷外，一月和二月就这么过去了。三月份， —

March was to take Elizabeth to Hunsford. —

伊丽莎白即将前往亨斯福德。 —

She had not at first thought very seriously of going thither; —

起初她并没有很认真地考虑是否要去那儿； —
but Charlotte, she soon found, was depending on the plan, and she gradually learned to consider it herself with greater pleasure as well as greater certainty. —

但很快她发现夏洛特是在指望这个计划，而她自己也逐渐开始更高兴且更确定地考虑这件事。 —

Absence had increased her desire of seeing Charlotte again, and weakened her disgust of Mr. Collins. —

不在一起反而增加了她想见夏洛特的愿望，并减弱了她对柯林斯先生的反感。 —

There was novelty in the scheme, and as, with such a mother and such uncompanionable sisters, home could not be faultless, a little change was not
unwelcome for its own sake. —
这个计划有新意，而且，摆在面前的家庭生活既有这样的母亲又有不合群的姐妹，不完美之处自是不少， —

The journey would, moreover, give her a peep at Jane; —
因此一些变化不因它本身而不受欢迎。

and, in short, as the time drew near, she would have been very sorry for any delay. —
而且这次旅行还能让她瞧瞧简；总之，随着时间的临近， —

Everything, however, went on smoothly, and was finally settled according to Charlotte’s first sketch. —
她对任何延误都会感到非常遗憾。不
过，一切都进展顺利，最终按照夏洛特最初的构想落实了。——

She was to accompany Sir William and his second daughter. —

她将陪同威廉爵士和他的次女一同前往。——

The improvement of spending a night in London was added in time, and the plan became perfect as plan could be.适时的增加了在伦敦过夜的安排，计划变得尽善尽美。

The only pain was in leaving her father, who would certainly miss her, and who, when it came to the point, so little liked her going, that he told her to write to him, and almost promised to answer her letter.

唯一的痛苦在于离开父亲，他肯定会想
The farewell between herself and Mr. Wickham was perfectly friendly; on his side even more. —

His present pursuit could not make him forget that Elizabeth had been the first to excite and to deserve his attention, the first to listen and to pity, the first to be admired; —

念她，而且当真要离开时，他那么不愿意让她走，以至于告诉她要给他写信，并几乎承诺会回信。

她与威克姆先生的告别非常友好；他那面更甚。 —

他目前的追求并不能让他忘记伊丽莎白是第一个激起并值得他注意的人，是第一个倾听并同情他的人，是第一个被他钦佩的人； —
and in his manner of bidding her adieu, wishing her every enjoyment, reminding her of what she was to expect in Lady Catherine de Bourgh, and trusting their opinion of her – their opinion of everybody – would always coincide, there was a solicitude, an interest, which she felt must ever attach her to him with a most sincere regard; —

and she parted from him convinced that, whether married or single, he must always be her model of the
amiable and pleasing.
无论是结婚还是单身，他都将永远是她心目中亲切而令人愉快的典范。

Her fellow-travellers the next day were not of a kind to make her think him less agreeable. —
第二天她的同行者并不是让她觉得威克姆先生少了些令人愉快的人。 —

Sir William Lucas, and his daughter Maria, a good-humoured girl, but as empty-headed as himself, had nothing to say that could be worth hearing, and were listened to with about as much delight as the rattle of the chaise. —
威廉·卢卡斯爵士和他的女儿玛丽亚，一个性格好的女孩，但和他一样空头无脑，没有什么值得一听的话，听他们说
话的乐趣大约和车厢的嘎吱声差不多。

Elizabeth loved absurdities, but she had known Sir William's too long. — 伊丽莎白喜欢荒诞事，但她已经太久了。

He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities were worn out, like his information. 他不能给她讲任何有关他被授予骑士官位和仪式的新鲜事；他的殷勤也像他的消息一样，已经用旧了。

It was a journey of only twenty-four miles, and they began it so early as to be in Gracechurch Street by noon. — 他们只需走二十四英里的路程便能抵达，而他们起得如此之早， —
As they drove to Mr. Gardiner’s door, Jane was at a drawing-room window watching their arrival; — 以至于中午就到了格雷斯丘吉街。当他们驶向加德纳先生家的门口时， —
when they entered the passage she was there to welcome them, and Elizabeth, looking earnestly in her face, was pleased to see it healthful and lovely as ever. — 简就在一楼画室的窗口等候他们的到来；当他们进入过道时，简在那里欢迎她们，而伊丽莎白认真地打量着她的脸， —

On the stairs were a troop of little boys and girls, whose eagerness for their cousin’s appearance would not allow them to wait in the drawing-room, and
whose shyness, as they had not seen her for a twelvemonth, prevented their coming lower. — 欣见她的容颜依旧健康而可爱。在楼梯上，一群小男孩和小女孩急不可耐地等待着他们的表妹出现，所以他们不肯在客厅里等；由于有一年没见面了，羞怯使他们不敢下来。 —

All was joy and kindness. The day passed most pleasantly away: — 一切都是欢乐和友好。这一天非常愉快地度过： —

the morning in bustle and shopping, and the evening at one of the theatres. 上午忙碌购物，晚上则去了一家剧院。

Elizabeth then contrived to sit by her aunt. Their first subject was her sister; —
伊丽莎白随后设法坐在了她姨妈旁边。他们的首个话题是她姐姐；—

and she was more grieved than astonished to hear, in reply to her minute enquiries, that though Jane always struggled to support her spirits, there were periods of dejection. —得知简始终努力保持精神，在回答她细致的询问时，她感到悲伤多于惊奇，尽管有时也会沮丧。然而， —

It was reasonable, however, to hope that they would not continue long. —合情合理地希望这种情绪不会持续太久。 —

Mrs. Gardiner gave her the particulars also of Miss Bingley’s visit in Gracechurch Street, and repeated conversations occurring at different
times between Jane and herself, which proved that the former had, from her heart, given up the acquaintance.

加德纳太太也告诉她了彬格莱小姐在格雷斯丘吉街的访问细节，并重复了简和她在不同时间的对话，这证明了前者确实实在各种情况下都保持着泰然的处世态度，她已经放弃了这段交情，心里也释然了。

Mrs. Gardiner then rallied her niece on Wickham’s desertion, and complimented her on bearing it so well.

加德纳夫人随后取笑她的侄女对于威克姆的背弃处理得如此从容，并赞扬了她。

“But, my dear Elizabeth,” she added, “what sort of girl is Miss King? —
“不过，亲爱的伊丽莎白，”她补充说，“那个金小姐到底是个怎样的人呢？ —

I should be sorry to think our friend mercenary.”

我们的朋友若是因为贪财才与她交往，我会感到遗憾的。”

“Pray, my dear aunt, what is the difference in matrimonial affairs between the mercenary and the prudent motive? —

“亲爱的姨妈，婚姻大事中，究竟什么是出于经济动机，什么又是出于谨慎呢？ —

Where does discretion end, and avarice begin? —

明智的界限在哪里结束，贪婪又从哪里开始呢？ —
Last Christmas you were afraid of his marrying me, because it would be imprudent; —

去年圣诞节，您担心他娶我是不明智的；而现在， —

and now, because he is trying to get a girl with only ten thousand pounds, you want to find out that he is mercenary.”

因为他试图追求一个只有一万英镑嫁妆的女孩，您却想知道他是不是贪财。”

“If you will only tell me what sort of girl Miss King is, I shall know what to think.”

“只要你告诉我金小姐是个怎样的女孩，我就知道该怎么想了。”

“She is a very good kind of girl, I believe. I know no harm of her.”
“我相信她是个非常好的女孩，我不知道她有什么不好。”

“But he paid her not the smallest attention till her grandfather’s death made her mistress of this fortune.”

“但是直到她祖父去世，她成为这笔财产的主人之前，他没给她任何关注呢。”

“No – why should he? If it were not allowable for him to gain my affections because I had no money, what occasion could there be for making love to a girl whom he did not care about, and who was equally poor?”

“对啊，他为什么要这么做呢？如果他因为我没有钱就不允许去赢得我的心，那么他为什么要去追求一个他不在乎，同样没有钱的女孩呢？”
“But there seems indelicacy in directing his attentions towards her so soon after this event.”

“但是在这样的大事件之后，他这么快就对她表示关注，似乎有些不够体面。”

“A man in distressed circumstances has not time for all those elegant decorums which other people may observe. —

“处于困境的人没有时间去关注其他人可能会遵守的所有那些优雅的礼仪。 —

If she does not object to it, why should we?”

如果她本人都不介意，我们又有什么理由反对呢？”

“Her not objecting, does not justify him. —
“她不反对，不能为他辩解。 —

It only shews her being deficient in something herself – sense or feeling.”

这仅仅说明她自己缺乏某些东西——理智或感觉。”

“Well,” cried Elizabeth, “have it as you choose. —

“好吧，” 伊丽莎白叫道，” —

He shall be mercenary, and she shall be foolish.”

按您说的办吧。他就是贪财，她就是愚蠢。”

“No, Lizzy, that is what I do not choose. —

“不，丽兹，那不是我要的。你知道， —

唐库学习(tanglib.com) 834
I should be sorry, you know, to think ill of a young man who has lived so long in Derbyshire.”
我不想对一个在德比郡生活了这么久的年轻人有坏印象。”

“Oh! if that is all, I have a very poor opinion of young men who live in Derbyshire; —
“哦！如果仅此而已，我对住在德比郡的年轻人印象很差； —

and their intimate friends who live in Hertfordshire are not much better. I am sick of them all. —
而那些住在赫特福德郡的亲密朋友也好不到哪去。我对他们所有人都感到厌倦。 —

Thank Heaven! I am going to-morrow where I shall find a man who has not
one agreeable quality, who has neither manner nor sense to recommend him.

—

谢天谢地！我明天就要去一个地方，那里的人没有一点令人喜欢的品质，既没有礼貌也没有头脑可以推荐自己。—

Stupid men are the only ones worth knowing, after all.”

毕竟，愚蠢的人才是值得了解的。”

“Take care, Lizzy; that speech savours strongly of disappointment.”

“小心，丽兹；这番话听起来非常失望。”

Before they were separated by the conclusion of the play, she had the unexpected happiness of an invitation to accompany her uncle and aunt in a tour of pleasure which they proposed
taking in the summer.

戏剧结束前不久，她意外地获得了一个邀请，她可以与舅父舅母一同出游，他们打算在夏天进行一次愉快的旅行。

“We have not quite determined how far it shall carry us,” said Mrs. Gardiner, “but, perhaps, to the Lakes.”

“我们还没有决定要去多远，”加德纳夫人说，”但愿是去湖区。”

No scheme could have been more agreeable to Elizabeth, and her acceptance of the invitation was most ready and grateful. —

对伊丽莎白来说，没有什么计划比这更让人愉快了，她非常乐意和感激地接受了邀请。” —

亲爱的，亲爱的姨妈，”她狂喜地叫道，”多大的快乐啊！ —

You give me fresh life and vigour.
Adieu to disappointment and spleen.
—
多大的幸福啊！你给了我新的生命和活力。 —

What are men to rocks and mountains? Oh! what hours of transport we shall spend! —
再见了失望和怨气。男人和岩石山峰比起来算什么呢？哦！ —

And when we do return, it shall not be like other travellers, without being able to give one accurate idea of anything.
—
我们将度过多少喜悦的时光啊！等我们
回来时，我们不会像其他旅行者那样，什么也描述不出来。

We will know where we have gone – we will recollect what we have seen.

我们将知道我们去过哪里——我们将记住我们所看到的一切。

Lakes, mountains, and rivers shall not be jumbled together in our imaginations; —

湖泊、山脉和河流不会在我们的想象中混为一谈； —

nor, when we attempt to describe any particular scene, will we begin quarrelling about its relative situation.

而且，当我们试图描述任何特定的场景时，我们不会开始争论其相对位置。
Let our first effusions be less insupportable than those of the generality of travellers.”
让我们的第一次流露的感情不像大多数旅行者那样令人无法忍受。”
Every object in the next day’s journey was new and interesting to Elizabeth; —
伊丽莎白发现旅途中的每一个物体都是新奇和有趣的； —
and her spirits were in a state for enjoyment; —
她的精神状态也非常愉悦， —
for she had seen her sister looking so well as to banish all fear for her health, and the prospect of her northern tour was a constant source of delight.
因为她看到她的姐姐看起来很健康，让她不再担忧她的健康，而且北方旅行的展望一直是她无尽的喜悦之源。

When they left the high road for the lane to Hunsford, every eye was in search of the Parsonage, and every
turning expected to bring it in view. —
当他们离开大路转入亨斯福德的小路
时，每个人都在寻找牧师的住所，每
一个转弯都期待能看到它。 —

The paling of Rosings Park was their
boundary on one side. —
罗新斯公园的篱笆是他们的一边界限。
—

Elizabeth smiled at the recollection of
all that she had heard of its
inhabitants.
伊丽莎白想起她所听说的关于住在那
里的人的一切，不禁微笑。

At length the Parsonage was
discernible. The garden sloping to the
road, the house standing in it, the
green pales, and the laurel hedge,
everything declared they were arriving.
—
终于，牧师的房子映入眼帘。花园向路边倾斜，房子矗立在其中，绿色的篱笆和月桂树篱笆，一切都宣告着他们即将到达。

Mr. Collins and Charlotte appeared at the door, and the carriage stopped at the small gate which led by a short gravel walk to the house amidst the nods and smiles of the whole party. —
柯林斯先生和夏洛特夫妇出现在门口，四轮马车停在了通往房子的短砂砾路的小门前，在全体成员的点头和微笑中。

—
In a moment they were all out of the chaise, rejoicing at the sight of each other. —
一刻钟后，他们都从马车上下来，相见之喜溢于言表。

Mrs. Collins welcomed her friend with the liveliest pleasure, and Elizabeth was more and more satisfied with coming when she found herself so affectionately received.

柯林斯夫人热情地欢迎她的朋友，而伊丽莎白越来越满意她的到来，因为她发现自己受到了如此亲切的接待。

She saw instantly that her cousin's manners were not altered by his marriage:

她立刻看出，她的表哥的举止没有因为结婚而改变：

his formal civility was just what it had been, and he detained her some minutes at the gate to hear and satisfy
his enquiries after all her family. —
他那套式的礼貌仍然如旧，并在门口挽留了她几分钟，以听取并满足他对她全家人询问。 —

They were then, with no other delay than his pointing out the neatness of the entrance, taken into the house; —
之后，除了他指出入口的整洁外，没有其他拖延，他们就进了屋子； —

and as soon as they were in the parlour he welcomed them a second time, with ostentatious formality, to his humble abode, and punctually repeated all his wife’s offers of refreshment.
一进客厅，他就第二次带着夸张的正式，欢迎他们来到他那温馨的家，并一一重复了他妻子提供的一切茶点。
Elizabeth was prepared to see him in his glory; —
伊丽莎白准备看到他在他的荣耀中; —
and she could not help fancying that in displaying the good proportion of the room, its aspect and its furniture, he addressed himself particularly to her, as if wishing to make her feel what she had lost in refusing him. —
她不禁想象，当他展示房间的比例、朝向和家具时，他特别向她讲话，好像想让她感受到拒绝他所失去的东西。然而
But though everything seemed neat and comfortable, she was not able to gratify him by any sigh of repentance, and rather looked with wonder at her friend that she could have so cheerful
an air with such a companion. — 她也沒能让他得到任何悔恨的叹息，反而惊讶地看着她的朋友能够在这样的伴侣身边保持如此愉快的气氛。 —

When Mr. Collins said anything of which his wife might reasonably be ashamed, which certainly was not unseldom, she involuntarily turned her eye on Charlotte. —

当柯林斯先生说出他的妻子可能会感到羞愧的话时—这绝对不是偶尔的情况—她下意识地看向了夏洛特。—

Once or twice she could discern a faint blush; but in general Charlotte wisely did not hear. —

她一两次能看出夏洛特面带淡淡的红晕; 但通常情况下，夏洛特是明智地装作没有听见。—
After sitting long enough to admire every article of furniture in the room, from the sideboard to the fender, to give an account of their journey, and of all that had happened in London, Mr. Collins invited them to take a stroll in the garden, which was large and well laid out, and to the cultivation of which he attended himself. —

在客厅里坐足了欣赏每一件家具的时间，从边柜到壁炉，讲述了他们的旅程和在伦敦发生的一切后，柯林斯先生邀请他们在花园里散步，花园很大而且布局精美，他亲自打理着。 —

To work in his garden was one of his most respectable pleasures; —
在他的花园里工作是他最受尊重的乐趣之一； —
and Elizabeth admired the command of countenance with which Charlotte talked of the healthfulness of the exercise, and owned she encouraged it as much as possible. —

伊丽莎白对夏洛特谈论锻炼的健康益处以及她尽可能鼓励他做这件事时的表情控制力表示钦佩。在这里，他引领着他们穿过每一个小径和交叉小径，—

Here, leading the way through every walk and cross walk, and scarcely allowing them an interval to utter the praises he asked for, every view was pointed out with a minuteness which left beauty entirely behind. —

几乎不给他们时间发出他所要求的赞美，他详细地指出了每一个景观，让整个美景完全消失在背后。—
He could number the fields in every direction, and could tell how many trees there were in the most distant clump. —

他可以计算出每个方向的田野数量，并且能告诉你最远的树丛中有多少棵树。但是， —

But of all the views which his garden, or which the country or the kingdom could boast, none were to be compared with the prospect of Rosings, afforded by an opening in the trees that bordered the park nearly opposite the front of his house. —

在他的花园、乡村或整个国家所能夸耀的所有景色中，没有哪一个能与从与罗新斯公园几乎相对的他家前面的树木间的一个空隙所提供的视角相媲美。 —
It was a handsome modern building, well situated on rising ground.
那是一个漂亮的现代建筑，地势较高，位置优越。

From his garden Mr. Collins would have led them round his two meadows; —
柯林斯先生本想带他们绕过他的两块草地， —

but the ladies, not having shoes to encounter the remains of the white frost, turned back; —
但因为女士们没有合适的鞋子来应对残留的白霜，便转身回去； —

and while Sir William accompanied him, Charlotte took her sister and friend over the house, extremely well pleased, probably, to have the
opportunity of shewing it without her husband’s help. —
而在威廉爵士陪同他同时，夏洛特带着她的姐姐和朋友参观了房子，伊丽莎白极其满意，很可能是因为有机会展示自己的才华而不需丈夫的帮助。 —

It was rather small, but well built and convenient; —
尽管房子有些小，但建造得很好，也很方便； —

and everything was fitted up and arranged with a neatness and consistency of which Elizabeth gave Charlotte all the credit. —
一切都布置得井井有条，且非常整洁，这一切的功劳伊丽莎白都归功于夏洛特。 —
When Mr. Collins could be forgotten, there was really a great air of comfort throughout, and by Charlotte’s evident enjoyment of it, Elizabeth supposed he must be often forgotten.

只要忘却了柯林斯先生，这里真的处处透着舒适的气息，并且从夏洛特明显的享受中，伊丽莎白猜想柯林斯先生一定是经常被遗忘的。

She had already learnt that Lady Catherine was still in the country. — 她已经得知凯瑟琳夫人仍旧在乡下。 —

It was spoken of again while they were at dinner, when Mr. Collins joining in, observed, “Yes, Miss Elizabeth, you will have the honour of seeing Lady Catherine de Bourgh on the ensuing Sunday at church, and I need not say
you will be delighted with her. —
吃晚饭时又说起了这件事，柯林斯先生
加入谈话说道——”是的，伊丽莎白小
姐，你将有幸在接下来的周日教堂见到
凯瑟琳·德·包尔夫人，我不用说你会感
到非常高兴。 —

She is all affability and condescension,
and I doubt not but you will be
honoured with some portion of her
notice when service is over. —
她亲切和蔼，礼节周到，我几乎不怀疑
她在礼拜结束后会对你和我妹妹玛丽亚
施以关注。 —

I have scarcely any hesitation in
saying that she will include you and my
sister Maria in every invitation with
which she honours us during your stay
here. —
在你住在这里期间，她尊重我们的每一个邀请，你也将不例外。她对我亲爱的夏洛特的举止非常迷人。

Her behaviour to my dear Charlotte is charming.

我们每周去罗新斯吃两次饭， —

We dine at Rosings twice every week, and are never allowed to walk home.

从不允许走路回家。 —

Her ladyship’s carriage is regularly ordered for us. —

回家时她总是叫人用车送我们。 —

I should say, one of her ladyship’s carriages, for she has several.”

我应该说是用她夫人的一辆车，因为她有几辆车。”
“Lady Catherine is a very respectable, sensible woman indeed,” added Charlotte, “and a most attentive neighbour.”

“凯瑟琳夫人确实是一位极其值得尊敬、非常有见识的女士，”夏洛特补充说，”而且是一个最关心邻里的人。”

“Very true, my dear, that is exactly what I say. —

“非常对，亲爱的，正是我想说的。 —

She is the sort of woman whom one cannot regard with too much deference.”

她是那种无论如何都不能过多尊重的女士。”

The evening was spent chiefly in talking over Hertfordshire news, and telling again what had been already
written; —
晚上主要花在讨论赫特福德郡的新闻上，以及重复那些已经写过的事情； —
and when it closed, Elizabeth, in the solitude of her chamber, had to meditate upon Charlotte’s degree of contentment, to understand her address in guiding, and composure in bearing with, her husband, and to acknowledge that it was all done very well. —
当晚上结束时，伊丽莎白在房间的独处中，不得不思考夏洛特的满足程度，以及她在引导丈夫和忍受他时的技巧和镇定，承认一切都处理得很好。她还得预想她这次访问将会如何过去， —
She had also to anticipate how her visit would pass, the quiet tenor of their
usual employments, the vexatious interruptions of Mr. Collins, and the gaieties of their intercourse with Rosings. — 他们平常工作的平静节奏，柯林斯先生那些令人烦恼的打扰，以及他们和罗新斯的交往中的欢乐。 —

A lively imagination soon settled it all. 一个活泼的想象很快就安排好了这一切。

About the middle of the next day, as she was in her room getting ready for the walk, a sudden noise below seemed to speak the whole house in confusion; — 第二天中午左右，当她在房间准备外出散步时，楼下突然有一个响动，似乎整个房子都乱了套； —
and, after listening a moment, she heard somebody running up stairs in a violent hurry, and calling loudly after her. —

She opened the door and met Maria in the landing-place, who, breathless with agitation, cried out —

“Oh, my dear Eliza! pray make haste and come into the dining-room, for there is such a sight to be seen! —

“哦，我的亲爱的伊丽莎！快点，快和我一起下楼到餐厅来，有那么一幕是绝对值得一看的！——
I will not tell you what it is. Make haste, and come down this moment.”

伊丽莎白白问了问题，玛丽亚什么也不告诉她，并一路跑下楼到餐厅，餐厅面对着小巷，为了找到这个“奇迹”！—

it was two ladies stopping in a low phaeton at the garden gate.

“And is this all?” cried Elizabeth. “I expected at least that the pigs were
got into the garden, and here is nothing but Lady Catherine and her daughter!"

“这就是全部吗？”伊丽莎白叫道。 “我至少以为是猪跑进了花园，而这里什么都没有，只是凯瑟琳夫人和她的女儿罢了！”

“La! my dear,” said Maria, quite shocked at the mistake, “it is not Lady Catherine. —

“啊，亲爱的，”玛丽亚表示很吃惊于弄错了人，”这不是凯瑟琳夫人。 —

The old lady is Mrs. Jenkinson, who lives with them; the other is Miss De Bourgh. —

那位老太太是詹金森夫人，她和他们一起生活； —
Only look at her. She is quite a little creature. —

另一个是包尔小姐。你只管看她。她真的好小一个人啊。 —

Who would have thought she could be so thin and small!"

谁能想到她能这么瘦小呢！”

“She is abominably rude to keep Charlotte out of doors in all this wind. Why does she not come in?”

“她太无礼了，竟在这风大的天气中让夏洛特待在外面。她为什么不进来？”

“Oh, Charlotte says she hardly ever does. —

“哦，夏洛特说她几乎从不进来。 —

It is the greatest of favours when Miss De Bourgh comes in.”

得到包尔小姐进来可是最大的恩赐。”
“I like her appearance,” said Elizabeth, struck with other ideas. “She looks sickly and cross. —

“我喜欢她的外表，” 伊丽莎白在被其他想法打动时说。”她看上去病病癱癱的， —

Yes, she will do for him very well. She will make him a very proper wife.”

也很怒。是的，她非常适合他。她会成为一个十分适当的妻子。”

Mr. Collins and Charlotte were both standing at the gate in conversation with the ladies; —

柯林斯先生和夏洛特夫人正站在大门口与几位女士交谈； —

and Sir William, to Elizabeth’s high diversion, was stationed in the doorway, in earnest contemplation of
the greatness before him, and constantly bowing whenever Miss De Bourgh looked that way.

而威廉爵士为了给伊丽莎白留下深刻印象，正站在门口，专心地凝视着他面前的盛景，每当德包尔小姐朝这边看来时，他就不断地鞠躬。

At length there was nothing more to be said; —

最终无话可说；女士们驾车离去， —

the ladies drove on, and the others returned into the house. —

其他人则回到屋内。 —

Mr. Collins no sooner saw the two girls than he began to congratulate them on their good fortune, which Charlotte explained by letting them know that the whole party was asked to dine at
Rosings the next day.

柯林斯先生一看到两位小姐就开始恭喜她们的好运，而夏洛特通过告诉她们次日整个团队被邀请到罗新斯用餐的消息来解释这种好运。
Mr. Collins’s triumph, in consequence of this invitation, was complete. — 科林斯先生由于这次邀请感到无比得意， —

The power of displaying the grandeur of his patroness to his wondering visitors, and of letting them see her civility towards himself and his wife, was exactly what he had wished for; — 他能向惊讶的访客展示他的庇护者的宏伟，让他们看到她对他及其妻子的亲切，正是他所希望的； —

and that an opportunity of doing it should be given so soon, was such an instance of Lady Catherine’s condescension, as he knew not how to admire enough.
而能如此快得到这样的机会，真是凯瑟琳夫人令人难以足够赞美的谦让。

“I confess,” said he, “that I should not have been at all surprised by her Ladyship’s asking us on Sunday to drink tea and spend the evening at Rosings. —

“我必须承认，”他说，“如果夫人星期天邀请我们去罗新斯喝茶并度过一个晚上，—

I rather expected, from my knowledge of her affability, that it would happen. —

我一点也不不会感到意外。从我对她亲和力的了解，—

But who could have foreseen such an attention as this? —

我反而预料这会发生。—
Who could have imagined that we should receive an invitation to dine
there (an invitation, moreover, including the whole party) so
immediately after your arrival!"

"I am the less surprised at what has happened," replied Sir William, "from
the knowledge of what the manners of the great really are, which my situation
in life has allowed me to acquire. —

“对于发生的事情我一点也不感到惊讶，”威廉爵士回答说，“由于我的社会
地位，我知道真正的上流社会是怎样的。 —
About the court such instances of elegant breeding are not uncommon.” 在宫廷周围，这种优雅的举止并不罕见。”

Scarcely anything was talked of the whole day or next morning, but their visit to Rosings. — 整个那天和第二天的早上，大家谈论的几乎都是他们即将访问罗新斯的事情。 —

Mr. Collins was carefully instructing them in what they were to expect, that the sight of such rooms, so many servants, and so splendid a dinner, might not wholly overpower them. 柯林斯先生正在仔细教导大家他们应该期待什么，以便他们能够承受得住看到
那样的大房间、那么多的仆人以及如此华丽的晚宴。

When the ladies were separating for the toilette, he said to Elizabeth –
当女士们分开准备打扮时，他对伊丽莎白说——

“Do not make yourself uneasy, my dear cousin, about your apparel. —
“亲爱的表妹，不要为你的服装烦恼。 —

Lady Catherine is far from requiring that elegance of dress in us which becomes herself and daughter. —
凯瑟琳夫人并不要求我们有如同她和女儿那样的穿着优雅。 —

I would advise you merely to put on whatever of your clothes is superior to the rest – there is no occasion for
anything more. —
我的建议是，只需穿上你衣服中相对较好的那一件——没有必要多此一举。 —

Lady Catherine will not think the worse of you for being simply dressed. —
凯瑟琳夫人不会因为你着装简单而看低你。 —

She likes to have the distinction of rank preserved.”
她喜欢保持等级的区别。”

While they were dressing, he came two or three times to their different doors, to recommend their being quick, as Lady Catherine very much objected to be kept waiting for her dinner. —
在他们打扮的时候，他来到他们不同的门口好几次，催促他们快点，因为凯瑟琳夫人非常反对等候晚餐。 —
Such formidable accounts of her ladyship, and her manner of living, quite frightened Maria Lucas, who had been little used to company, and she looked forward to her introduction at Rosings with as much apprehension, as her father had done to his presentation at St. James’s.

关于女士的强势和生活方式的可怕描述, 让很少接触过社交场合的玛丽亚·卢卡斯感到害怕, 她对即将在罗新斯的介绍感到和她父亲面见圣詹姆斯时一样的担忧。

As the weather was fine they had a pleasant walk of about half a mile across the park. —

由于天气晴朗，他们有一个愉快的大约半英里穿过公园的散步。 —
Every park has its beauty and its prospects; —

and Elizabeth saw much to be pleased with, though she could not be in such raptures as Mr. Collins expected the scene to inspire, and was but slightly affected by his enumeration of the windows in front of the house, and his relation of what the glazing altogether had originally cost Sir Lewis De Bourgh.

伊丽莎白看到了许多让她感到高兴的事物，虽然她并没有像柯林斯先生期待的那样对这个场景感到狂喜，他对房子正面窗户的数量和告诉她全部玻璃原来花费了包尔爵士多少钱的描述，她也只是略微受了些影响。
When they ascended the steps to the hall, Maria’s alarm was every moment increasing, and even Sir William did not look perfectly calm. —

当他们上台阶进入大厅时，玛丽亚的紧张感在每一刻都在增加，甚至威廉爵士看起来也不太平静。 —

Elizabeth’s courage did not fail her. She had heard nothing of Lady Catherine that spoke her awful from any extraordinary talents or miraculous virtue, and the mere stateliness of money and rank she thought she could witness without trepidation.

伊丽莎白的勇气并未动摇。她所听到的关于凯瑟琳夫人的一切既没有因为任何超凡的才能或神奇的美德让她感到敬畏，对于她而言，金钱和地位的威严她认为可以无畏地去面对。
From the entrance-hall, of which Mr. Collins pointed out, with a rapturous air, the fine proportion and finished ornaments, they followed the servants through an antechamber, to the room where Lady Catherine, her daughter, and Mrs. Jenkinson were sitting. —

夫人以极大的优雅起身迎接他们； —

and as Mrs. Collins had settled it with her husband that the office of introduction should be her's, it was
performed in a proper manner, without any of those apologies and thanks which he would have thought necessary.

由于柯林斯太太已经和她丈夫商量好了，介绍的任务应该由她来完成，所以在没有任何那些他认为必要的致歉和感谢的情况下，以适当的方式进行了。

In spite of having been at St. James’s, Sir William was so completely awed by the grandeur surrounding him, that he had but just courage enough to make a very low bow, and take his seat without saying a word; —

尽管一直待在圣詹姆斯，威廉爵士还是被周遭的雍容华贵深深震撼，只勉强鼓起勇气深深一鞠躬，默默地坐下，一句话也没说； —
and his daughter, frightened almost out of her senses, sat on the edge of her chair, not knowing which way to look.

—

他的女儿吓得几乎魂飞魄散，坐在椅子边缘，不知道该往哪儿看。

Elizabeth found herself quite equal to the scene, and could observe the three ladies before her composedly.

—

伊丽莎白完全能够应对，冷静地观察着面前的三位女士。

— Lady Catherine was a tall, large woman, with strongly marked features, which might once have been handsome.

——凯瑟琳夫人身材高大，五官深刻，曾经或许颇有姿色。她的态度并不讨人喜欢， —
Her air was not conciliating, nor was her manner of receiving them such as to make her visitors forget their inferior rank. —
也没有用接待他们的方式使客人忘记自身的低等级别。 —
She was not rendered formidable by silence; —
她并没有因沉默而变得可怖； —
but whatever she said was spoken in so authoritative a tone as marked her self-importance, and brought Mr. Wickham immediately to Elizabeth's mind; —
但她说话时那种咄咄逼人的口吻显示了她自视甚高，并立即让伊丽莎白想到了威克姆先生； —
and from the observation of the day altogether, she believed Lady Catherine to be exactly what he had represented.

并且从整天的观察来看，她相信凯瑟琳夫人正如他所描述的那样。

When, after examining the mother, in whose countenance and deportment she soon found some resemblance of Mr. Darcy, she turned her eyes on the daughter, she could almost have joined in Maria’s astonishment at her being so thin, and so small. —

当她检视那位母亲时，很快在她的面容和举止中找到了与达西先生相似之处，她把目光转向女儿，几乎可以理解玛丽亚对她那么消瘦，那么纤小的惊讶。在体型或面容上， —
There was neither in figure nor face any likeness between the ladies. — 两位夫人都没有任何相似之处。德·包尔小姐面色苍白， —

Miss De Bourgh was pale and sickly; her features, though not plain, were insignificant; —
病态；她的面部特征虽然不算平凡，却无足轻重； —

and she spoke very little, except in a low voice to Mrs. Jenkinson, in whose appearance there was nothing remarkable, and who was entirely engaged in listening to what she said, and placing a screen in the proper direction before her eyes.
而且除了对詹金森夫人用低声说话外，她几乎不怎么说话，而詹金森夫人的样
子没有什么特别之处，她完全专注于倾听她所说的话，并在她眼前正确地放置屏风。

After sitting a few minutes they were all sent to one of the windows to admire the view, Mr. Collins attending them to point out its beauties, and Lady Catherine kindly informing them that it was much better worth looking at in the summer.

坐了几分钟后，他们都被凯瑟琳夫人派去窗边欣赏风景，柯林斯先生陪同他们指出风景之美，凯瑟琳夫人慈祥地告诉他们，夏天时这风景看起来更好。

The dinner was exceedingly handsome, and there were all the servants and all the articles of plate which Mr. Collins had promised; —
餐点非常丰盛，柯林斯先生所承诺的仆人和餐具一应俱全；而正如他预告的那样，—

and, as he had likewise foretold, he took his seat at the bottom of the table, by her ladyship’s desire, and looked as if he felt that life could furnish nothing greater. —

他在夫人的安排下，坐在餐桌底部，看起来好像觉得人生再无所求。他兴奋地切肉、吃饭、赞美，—

He carved, and ate, and praised with delighted alacrity; —

而每一道菜先是被他赞过，—

and every dish was commended, first by him and then by Sir William, who was now enough recovered to echo whatever his son in law said, in a
manner which Elizabeth wondered
Lady Catherine could bear. —
然后是被已经恢复过来的威廉爵士呼
应，伊丽莎白惊讶地想，凯瑟琳夫人怎
能忍受。但凯瑟琳夫人似乎很享受他们
过分的赞赏， —

But Lady Catherine seemed gratified
by their excessive admiration, and
gave most gracious smiles, especially
when any dish on the table proved a
novelty to them. —
并且当桌上出现了他们觉得新奇的菜肴
时，她给予了最和悦的微笑。聚会中并
没有提供太多的谈话。 —

The party did not supply much
conversation. —
伊丽莎白准备好了在有机会时说话， —
Elizabeth was ready to speak whenever there was an opening, but she was seated between Charlotte and Miss De Bourgh – the former of whom was engaged in listening to Lady Catherine, and the latter said not a word to her all dinner-time. —
但她被夹在夏洛特和德·包尔小姐之间——前者全神贯注地听凯瑟琳夫人说话，后者整个饭点时间一句话也没对她

—

Mrs. Jenkinson was chiefly employed in watching how little Miss De Bourgh ate, pressing her to try some other dish, and fearing she were indisposed.
—
詹金森夫人主要忙于观察德·包尔小姐吃得多少，不停地劝她尝试其他菜肴，担心她身体不适。 —
Maria thought speaking out of the question, and the gentlemen did nothing but eat and admire.

玛丽亚觉得说话是不可能的，而各位先生只是吃东西，表示赞赏。

When the ladies returned to the drawing-room, there was little to be done but to hear Lady Catherine talk, which she did without any intermission till coffee came in, delivering her opinion on every subject in so decisive a manner as proved that she was not used to have her judgment controverted. —

当女士们回到客厅时，差不多没什么可做的，只能听凯瑟琳夫人说话，她在咖啡上桌之前毫无停顿地讲个不停，对每个话题都发表着如此果断的意见，显示出她不习惯有人反驳她的判断。 —

唐库学习(tanglib.com) 885
She inquired into Charlotte’s domestic concerns familiarly and minutely, and gave her a great deal of advice as to the management of them all; —

她亲切而详细地询问了夏洛特的家务事，给了她许多关于管理这些事务的建议； —

told her how everything ought to be regulated in so small a family as her’s, and instructed her as to the care of her cows and her poultry. —

告诉她在她这样一个小家庭里所有事情该如何安排，并指导她如何照顾她的牛和家禽。伊丽莎白发现， —

Elizabeth found that nothing was beneath this great Lady’s attention, which could furnish her with an occasion of dictating to others. —
这位伟大夫人的注意力之下，没有什么事情不足为她所管，只要这能给她提供对他人发号施令的机会。 —

In the intervals of her discourse with Mrs. Collins, she addressed a variety of questions to Maria and Elizabeth, but especially to the latter, of whose connexions she knew the least, and who, she observed to Mrs. Collins, was a very genteel, pretty kind of girl. —

在她与柯林斯太太交谈的间隙，她向玛丽亚和伊丽莎白提出了各种各样的问题，尤其是向后者，因为她对后者的背景知之甚少，她注意到伊丽莎白是个非常有教养、漂亮的女孩。 —

She asked her, at different times, how many sisters she had, whether they
were older or younger than herself, whether any of them were likely to be married, whether they were handsome, where they had been educated, what carriage her father kept, and what had been her mother’s maiden name? —

她不时地问她有多少姐妹，她们是比她大还是比她小，她们中是否有人可能要结婚，她们长得好看吗，她们在哪里受的教育，她父亲有什么车，她母亲的娘家姓什么？ —

Elizabeth felt all the impertinence of her questions, but answered them very composedly. —

伊丽莎白感觉到她的问题非常冒昧，但还是非常镇定地回答了。 —
Lady Catherine then observed——

"Your father’s estate is entailed on Mr. Collins, I think. —

“你父亲的财产是遗赠给柯林斯先生的，我认为。 —

For your sake,” turning to Charlotte, “I am glad of it; —

为了你，”她转向夏洛特，”我为此感到高兴； —

but otherwise I see no occasion for entailing estates from the female line. —

但除此之外我看不出有什么理由要把财产从女性那边遗赠出去。 —

It was not thought necessary in Sir Lewis de Bourgh’s family. —
在刘易斯·德·包尔爵士家族中就不认为这是必需的。班纳特小姐，—

Do you play and sing, Miss Bennet?”
你会弹奏和唱歌吗？”

“A little.”
“一点点。”

“Oh! then – some time or other we shall be happy to hear you. —
“哦！那么——早晚有一天我们将很高兴听你弹唱。 —

Our instrument is a capital one, probably superior to – You shall try it some day. —
我们的乐器是一流的，可能优于——你某天可以试试。 —

Do your sisters play and sing?”
你的姐妹们会弹奏和唱歌吗？”
“One of them does.”
“其中一个会。”

“Why did not you all learn? You ought all to have learned. —
“为什么不是你们都学？你们都应该学。 —

The Miss Webbs all play, and their father has not so good an income as your’s. Do you draw?”
韦伯小姐们都会弹奏，而她们父亲的收入还不如你们家。你会画画吗？

“No, not at all.”
“不，一点也不。”

“What, none of you?”
“什么，你们谁都不会？”

“Not one.”
“一个也没有。”
“That is very strange. But I suppose you had no opportunity. —
“这真是太奇怪了。但我猜你们没有机会。 —

Your mother should have taken you to town every spring for the benefit of masters.”
你母亲应该每年春天带你们去伦敦, 让你们受益于老师的指导。"

“My mother would have had no objection, but my father hates London.”
“我母亲本不会反对, 但我父亲讨厌伦敦。”

“Has your governess left you?”
“你们的家庭教师离开了你们吗？”

“We never had any governess.”
“我们从来没有家庭教师。”
“No governess! How was that possible? Five daughters brought up at home without a governess! —
“没有家庭教师！这怎么可能呢？在家里养育五个女儿却没有家庭教师！ —
I never heard of such a thing. Your mother must have been quite a slave to your education.”
我从来没有听说过这样的事。你们母亲一定是你们教育的奴隶。”

Elizabeth could hardly help smiling, as she assured her that had not been the case.
伊丽莎白忍不住微笑，向她保证情况并非如此。

“Then, who taught you? who attended to you? Without a governess, you must have been neglected.”
“那么，是谁教你的？谁在照顾你？没有家庭教师，你们一定被忽视了。”

“Compared with some families, I believe we were; —

“与某些家庭相比，我相信我们是被忽视了； —

but such of us as wished to learn never wanted the means. —

但是我们中那些想学习的人从来没有缺少过手段。 —

We were always encouraged to read, and had all the masters that were necessary. —

我们总是被鼓励去阅读，并且有所有必需的老师。 —

Those who chose to be idle, certainly might.”

那些选择懒惰的人，当然也可以。”
“Ay, no doubt; but that is what a governess will prevent, and if I had known your mother, I should have advised her most strenuously to engage one. —

“嗯，毫无疑问；但这正是有家庭教师可以避免的，如果我认识你母亲，我会非常坚决地建议她雇一名家庭教师。 —

I always say that nothing is to be done in education without steady and regular instruction, and nobody but a governess can give it. —

我总说没有稳定和规律的指导，教育就无法进行，而且只有家庭教师才能提供这种指导。 —

It was wonderful how many families I have been the means of supplying in that way. —
真奇妙，我帮助了多少家庭以这种方式请到家庭教师。 —

I am always glad to get a young person well placed out. —

我总是很高兴能帮助年轻人找到合适的工作。 —

Four nieces of Mrs. Jenkinson are most delightfully situated through my means; —

詹金森夫人的四个侄女都通过我的关系得到了令人非常满意的归宿； —

and it was but the other day that I recommended another young person, who was merely accidentally mentioned to me, and the family are quite delighted with her. —

就在不久前，我推荐了另一个我偶然听
到的年轻女孩，那家庭对她非常满意。

昨天柯林斯夫人， —

Mrs. Collins, did I tell you of Lady Metcalfe’s calling yesterday to thank me? —

我告诉你梅特卡夫夫人来谢我了吗？她发现波普小姐是个宝贝。 —

She finds Miss Pope a treasure. ‘Lady Catherine,’ said she, ‘you have given me a treasure.’ —

‘凯瑟琳夫人，’她说，‘你给了我一个宝贝。’班纳特小姐， —

Are any of your younger sisters out, Miss Bennet?”

你的小妹妹们出来社交了吗？”

“Yes, ma’am, all.”

“是的，夫人，都出来了。”
“All! – What, all five out at once? Very odd! – And you only the second. —
“都出来了！——怎么，五个都同时出来社交？太奇怪了！——

The younger ones out before the elder are married! —
——而你只是次女。年纪更小的在姐姐们结婚前就出来了！——

Your younger sisters must be very young?”
你的小妹妹们得有多年轻？”

“Yes, my youngest is not sixteen. Perhaps she is full young to be much in company. —
“是的，我最小的妹妹不到十六岁。或许她确实太年轻， —

But really, ma’am, I think it would be very hard upon younger sisters, that
they should not have their share of society and amusement, because the elder may not have the means or inclination to marry early. —还不适合太多地加入社交。但是真的，夫人，我认为对于小妹妹们来说，就因为姐姐们没有手段或意愿早婚，就让她们失去社交和娱乐的份额，这是很不公平的。 —

The last-born has as good a right to the pleasures of youth as the first. —最小的孩子和最大的孩子一样，有享受青春乐趣的权利。 —

And to be kept back on such a motive! —而且因为这样的动机而被阻碍！ —

I think it would not be very likely to promote sisterly affection or delicacy of
mind.”
我认为这不太可能促进姐妹间的感情或细腻的心思。”

“Upon my word,” said her ladyship,
“you give your opinion very decidedly for so young a person. —
“真是不敢相信，”她的阁下说，”一个这么年轻的人给出意见却这么果断。请问，—

Pray, what is your age?”
你多大年纪？

“With three younger sisters grown up,”
replied Elizabeth smiling, “your ladyship can hardly expect me to own it.”
“既然我已经有三个成年的妹妹，”伊丽莎白笑着回应，”您的阁下恐怕不能期望我说出实际年龄。”
Lady Catherine seemed quite astonished at not receiving a direct answer; —
凯瑟琳夫人似乎对没有得到直接的回答感到非常惊讶； —

and Elizabeth suspected herself to be the first creature who had ever dared to trifle with so much dignified impertinence.
伊丽莎白怀疑自己是第一个敢于如此傲慢地与她开玩笑的人。

“You cannot be more than twenty, I am sure, therefore you need not conceal your age.”
“你不可能超过二十岁, 我敢肯定, 所以你没有必要隐瞒你的年龄。”

“I am not one-and-twenty.”
“我还没有二十一岁。”
When the gentlemen had joined them, and tea was over, the card-tables were placed. —
当各位先生加入他们，茶点结束后，便摆出了打牌的桌子。 —

Lady Catherine, Sir William, and Mr. and Mrs. Collins sat down to quadrille; —
凯瑟琳夫人、威廉爵士和柯林斯先生夫妇开始打四人扑克； —

and as Miss De Bourgh chose to play at cassino, the two girls had the honour of assisting Mrs. Jenkinson to make up her party. —
而由于包尔小姐选择玩卡西诺游戏，两位姑娘便有幸协助詹金森夫人凑成游戏的一桌。 —
Their table was superlatively stupid. Scarcely a syllable was uttered that did not relate to the game, except when Mrs. Jenkinson expressed her fears of Miss De Bourgh’s being too hot or too cold, or having too much or too little light. —

她们的桌子无聊至极。除了和游戏有关的话题几乎没有其他对话，只有詹金森夫人偶尔表达对包尔小姐是否过热或过冷，光线是否过强或过弱的担忧。 —

A great deal more passed at the other table. —

另一桌上的谈话内容要丰富得多。 —

Lady Catherine was generally speaking – stating the mistakes of the three others, or relating some anecdote of herself. —
凯瑟琳夫人基本上是在不停地讲话——指出其他三人的错误，或者讲述一些关于她自己的轶事。

Mr. Collins was employed in agreeing to everything her Ladyship said, thanking her for every fish he won, and apologising if he thought he won too many.

柯林斯先生的工作是不停地同意她阁下的说法，为每次赢得的牌而感谢她，如果他认为自己赢得太多，他还会表示歉意。

Sir William did not say much. He was storing his memory with anecdotes and noble names.

威廉爵士没有说太多，他在用贵族的名字和轶事来充实自己的记忆。
When Lady Catherine and her daughter had played as long as they chose, the tables were broke up, the carriage was offered to Mrs. Collins, gratefully accepted, and immediately ordered. —

当凯瑟琳夫人和她女儿玩得差不多时，牌局就此结束，马车也为柯林斯夫人备好，她感激地接受了，并立即下令准备。 —

The party then gathered round the fire to hear Lady Catherine determine what weather they were to have on the morrow. —

接着大家围着火堆聚集起来，听凯瑟琳夫人预测第二天的天气。 —

From these instructions they were summoned by the arrival of the coach;
—

In their instructions, the arrival of the carriage interrupted them, —

and with many speeches of thankfulness on Mr. Collins’s side, and as many bows on Sir William’s, they departed. —

于是在柯林斯先生一番感谢的话语和威廉爵士一连串的鞠躬后，他们离开了。

—

As soon as they had driven from the door, Elizabeth was called on by her cousin to give her opinion of all that she had seen at Rosings, which, for Charlotte’s sake, she made more favourable than it really was. —

车子刚开走，伊丽莎白就被她的表亲叫去，给出了她对罗新斯所见的一切的评
价格，为了夏洛特的缘故，她说得比实际情况要好一些。 —

But her commendation, though costing her some trouble, could by no means satisfy Mr. Collins, and he was very soon obliged to take her ladyship’s praise into his own hands.

但她的赞许，尽管让她有些费劲，还是无法满足柯林斯先生，他很快就不得不自己来接过赞美女士的话。
Sir William staid only a week at Hunsford; —

威廉爵士只在亨斯福德逗留了一个星期； —

but his visit was long enough to convince him of his daughter’s being most comfortably settled, and of her possessing such a husband and such a neighbour as were not often met with. —

但这段访问足以让他确信，他的女儿安置得非常舒适，拥有的丈夫和邻居也是难得一遇的。在威廉爵士和他们在一起的时候， —

While Sir William was with them Mr. Collins devoted his mornings to driving him out in his gig, and shewing him the country; —

在威廉爵士和他们在一起的时候，威廉爵士只在亨斯福德逗留了一个星期； —

威廉爵士只在亨斯福德逗留了一个星期； —
柯林斯先生把他的上午时间都用来驾着他的轻便马车带他出去兜风，—
but when he went away, the whole family returned to their usual employments, and Elizabeth was thankful to find that they did not see more of her cousin by the alteration, for the chief of the time between breakfast and dinner was now passed by him either at work in the garden, or in reading and writing, and looking out of window in his own book-room, which fronted the road. —
展示乡间风光；但当他离开后，整个家庭又恢复了他们通常的工作，伊丽莎白很感激地发现，由于这种变动，他们并没有更多地看到她的表兄，因为从早餐到晚餐之间的大部分时间，他要么在花
园里干活,要么在自己面向马路的书房里阅读、写作,或是凝望窗外。——

The room in which the ladies sat was backwards. —

女士们所在的房间是朝向院子的。——

Elizabeth at first had rather wondered that Charlotte should not prefer the dining-parlour for common use; —

起初，伊丽莎白有些奇怪夏洛特为何不更喜欢用餐厅作为常用的居室； —

it was a better sized room, and had a pleasanter aspect; —

这房间更大，视野也更愉悦； —

but she soon saw that her friend had an excellent reason for what she did, for Mr. Collins would undoubtedly have been much less in his own apartment had they sat in one equally lively; —
但她很快就看出了朋友这样做的绝妙理由，因为如果她们坐在同样光线充足的房间里，柯林斯先生无疑会少待在他自己的房间里； —

and she gave Charlotte credit for the arrangement.

伊丽莎白为夏洛特的安排点了点头。

From the drawing-room they could distinguish nothing in the lane, and were indebted to Mr. Collins for the knowledge of what carriages went along, and how often especially Miss De Bourgh drove by in her phaeton, which he never failed coming to inform them of, though it happened almost every day. —

从起居室里，她们分辨不出巷道里有什么动静，都是依靠柯林斯先生告诉她们
有哪些马车驶过，特别是德包尔小姐几乎每天都会在她的轻便马车中驶过，柯林斯先生总会及时通知她们，—

She not unfrequently stopped at the Parsonage, and had a few minutes’ conversation with Charlotte, but was scarcely ever prevailed on to get out.

尽管这几乎每天都会发生。她不时会在牧师住宅停下，与夏洛特简短交谈几分钟，但几乎从未愿意下车。

Very few days passed in which Mr. Collins did not walk to Rosings, and not many in which his wife did not think it necessary to go likewise; —

柯林斯先生几乎每天都会走到罗新斯，夫人也认为同样的行程是必要的；—

and till Elizabeth recollected that there might be other family livings to be
disposed of, she could not understand the sacrifice of so many hours. —
直到伊丽莎白回想到可能还有其他家庭的牧师职位要安排，她才能理解如此多小时的牺牲。 —

Now and then they were honoured with a call from her ladyship, and
nothing escaped her observation that was passing in the room during these visits. —
每当接到凯瑟琳夫人的拜访时，无论房间里发生了什么，她总能注意到；她检查他们的工作， —

She examined into their employments, looked at their work, and advised them to do it differently; —
审视他们的手艺，并建议他们以不同的方式进行； —
found fault with the arrangement of the furniture, or detected the housemaid in negligence; —
找出家具排列的问题，或是发现女仆有疏忽； —
and if she accepted any refreshment, seemed to do it only for the sake of finding out that Mrs. Collins’s joints of meat were too large for her family. 即便是接受一些点心，似乎也只是为了找出柯林斯夫人家的肉类份量对她们家来说太大了。
Elizabeth soon perceived that, though this great lady was not in the commission of the peace for the county, she was a most active magistrate in her own parish, the minutest concerns of which were
carried to her by Mr. Collins; —

伊丽莎白很快就感觉到，虽然这位高贵的女士并不负责该郡的治安事务，但在她自己的教区她却是个非常活跃的法官，最细小的事务都被柯林斯先生带到她那里； —

and whenever any of the cottagers were disposed to be quarrelsome, discontented, or too poor, she sallied forth into the village to settle their differences, silence their complaints, and scold them into harmony and plenty.

每当有村民情绪不安、不满或太穷时，她就会冲进村子，解决他们的纠纷，平息他们的抱怨，并训斥他们达成和谐与富裕。
The entertainment of dining at Rosings was repeated about twice a week; —
在罗新斯进餐的娱乐大约每周重复两次; —
and, allowing for the loss of Sir William, and there being only one card-table in the evening, every such entertainment was the counterpart of the first. —
考虑到威廉爵士的离开，以及晚上只有一张打牌桌，每次宴请都与第一次宴请相似。他们的其他社交活动很少， —
Their other engagements were few, as the style of living of the neighbourhood in general was beyond the Collinses’ reach. —
因为一般邻里的生活方式超出了柯林斯
This, however, was no evil to Elizabeth, and upon the whole she spent her time comfortably enough; there were half-hours of pleasant conversation with Charlotte, and the weather was so fine for the time of year that she had often great enjoyment out of doors. —

这却不算什么坏事，总的来说，她在这里的时间还算过得舒畅；有时能和夏洛特愉快地聊上半小时，在这一年的时候，天气如此宜人，她在户外经常能享受很多乐趣。她最喜欢的散步地点， —

Her favourite walk, and where she frequently went while the others were calling on Lady Catherine, was along
the open grove which edged that side of the park, where there was a nice sheltered path, which no one seemed to value but herself, and where she felt beyond the reach of Lady Catherine’s curiosity.

也是其他人去拜访凯瑟琳夫人时她常去的地方，是沿着园子那边边缘的开阔树林，那里有一条舒适的遮蔽小道，似乎除了她没有人真正珍视，她在这里感觉不到凯瑟琳夫人好奇的目光所及。

In this quiet way the first fortnight of her visit soon passed away. —

在她参观的头两周里，一切都在平静中悄然流逝。 —

Easter was approaching, and the week preceding it was to bring an addition to the family at Rosings, which in so
small a circle must be important. —
复活节就要到了，复活节前的一周将会
有新成员加入罗新斯的家庭，在这样一个小圈子里必然是件大事。 —

Elizabeth had heard soon after her
arrival that Mr. Darcy was expected
there in the course of a few weeks,
and though there were not many of her
acquaintance whom she did not prefer,
his coming would furnish one
comparatively new to look at in their
Rosings parties, and she might be
amused in seeing how hopeless Miss
Bingley’s designs on him were, by his
behaviour to his cousin, for whom he
was evidently destined by Lady
Catherine, who talked of his coming
with the greatest satisfaction, spoke of
him in terms of the highest admiration,
and seemed almost angry to find that he had already been frequently seen by Miss Lucas and herself.

伊丽莎白在到达后不久就听说达西先生预计在几周内会到，尽管她没有几个熟人是她不喜欢的，但他的到来至少能为罗新斯的聚会增添一些新鲜感，她也许会觉得好笑，看看彬格莱小姐对他的无望企图如何在他对表妹的态度中显示无疑，因为他显然是被凯瑟琳夫人预定给她的，凯瑟琳夫人谈到他的到来充满了满足，用最高的赞美之词谈论他，对于他已经被卢卡斯小姐和她多次见面几乎感到愤怒。

His arrival was soon known at the Parsonage; —

他的到来很快就在牧师家知道了； —
for Mr. Collins was walking the whole morning within view of the lodges opening into Hunsford Lane, in order to have the earliest assurance of it; — 因为柯林斯先生整个上午都在亨斯福德巷通往园区的驿站视野范围内散步，以便尽早确信他的到来； —

and after making his bow as the carriage turned into the Park, hurried home with the great intelligence. — 在马车转入园区时点头致意后，他急忙带着这个重大消息回家。 —

On the following morning he hastened to Rosings to pay his respects. — 第二天早上，他急忙去罗新斯表示尊敬。 —

There were two nephews of Lady Catherine to require them, for Mr.
Darcy had brought with him a Colonel Fitzwilliam, the younger son of his uncle, Lord – – , and to the great surprise of all the party, when Mr. Collins returned, the gentlemen accompanied him.

Charlotte had seen them from her husband’s room crossing the road, and immediately running into the other, told the girls what an honour they might expect, adding –
“I may thank you, Eliza, for this piece of civility. —
“我要感谢你，伊丽莎，这份礼貌。 —

Mr. Darcy would never have come so soon to wait upon me.”
达西先生不会这么快来拜访我的。

Elizabeth had scarcely time to disclaim all right to the compliment before their approach was announced by the door-bell, and shortly afterwards the three gentlemen entered the room. —
伊丽莎白几乎没来得及表示这份恭维并非出自自己，他们的到来就通过门铃宣布了，不一会儿，三位绅士就进了房间。 —

Colonel Fitzwilliam, who led the way, was about thirty, not handsome, but in person and address most truly the
gentleman. —
菲兹威廉上校走在前面，约莫三十岁，
不算英俊，但从人和举止上都彰显出真正
的绅士风度。 —

Mr. Darcy looked just as he had been used to look in Hertfordshire – paid his compliments, with his usual reserve, to Mrs. Collins, and whatever might be his feelings towards her friend, met her with every appearance of composure.

—
达西先生的样子和他在赫特福德郡时没什么两样——向柯林斯太太致以平常的问候，以及对她的朋友，不管他是什么感觉，都表现得非常镇定。 —

Elizabeth merely curtseyed to him, without saying a word.
伊丽莎白对他只是鞠了个躬，没有说一句话。

Colonel Fitzwilliam entered into conversation directly with the readiness and ease of a well-bred man, and talked very pleasantly; — 菲兹威廉上校立刻很自然而然地进入了谈话， —

but his cousin, after having addressed a slight observation on the house and garden to Mrs. Collins, sat for some time without speaking to anybody. — 在和柯林斯太太交谈了一会儿关于房子和花园的话题后，坐了一会儿，期间没有和任何人说话。终于， —

At length, however, his civility was so far awakened as to inquire of Elizabeth after the health of her family. —
She answered him in the usual way, and after a moment’s pause, added –

“*My eldest sister has been in town these three months. Have you never happened to see her there?*”

“我大姐已经在城里三个月了。你没在那儿遇到过她吗？”

She was perfectly sensible that he never had; —

她很清楚他从未见过； —

but she wished to see whether he would betray any consciousness of what had passed between the Bingleys and Jane, and she thought he
looked a little confused as he answered that he had never been so fortunate as to meet Miss Bennet. —

但她想看他是否会流露出他与彬格莱一家和简之间发生过什么的意识，并且她觉得当他回答说他从未有幸遇见过班纳特小姐时，看起来有点不自在。 —

The subject was pursued no farther, and the gentlemen soon afterwards went away.

这个话题没有继续下去，不久之后，各位绅士便告辞离去。
Colonel Fitzwilliam’s manners were very much admired at the Parsonage, and the ladies all felt that he must add considerably to the pleasure of their engagements at Rosings. —

菲兹威廉上校在教区牧师家受到了极高的赞赏，所有的女士们都感觉他将会大大增加她们在罗新斯的约会乐趣。然而， —

It was some days, however, before they received any invitation thither — for while there were visitors in the house they could not be necessary; —过了几天他们才收到邀请——因为只要有别的客人在家，他们并不是必需的； —

and it was not till Easter-day, almost a week after the gentlemen’s arrival, that
they were honoured by such an attention, and then they were merely asked on leaving church to come there in the evening. —

直到复活节那天——几乎是那些gentlemen到来后的一周——他们才获得这样的荣幸。而且，他们只是在离开教堂时被邀请那晚过去。在过去的一周时间里， —

For the last week they had seen very little of either Lady Catherine or her daughter. —

她们几乎很少见到凯瑟琳夫人或她女儿。 —

Colonel Fitzwilliam had called at the parsonage more than once during the time, but Mr. Darcy they had only seen at church.
菲兹威廉上校在那段时间曾不止一次地拜访教区牧师家，但达西先生他们只在教堂见过。

The invitation was accepted of course, and at a proper hour they joined the party in Lady Catherine’s drawing-room. —

当然，邀请被接受了，到了适当的时候，他们加入了凯瑟琳夫人的客厅聚会。 —

Her ladyship received them civilly, but it was plain that their company was by no means so acceptable as when she could get nobody else; —

凯瑟琳夫人礼貌地接待了他们，但显然她并不像找不到其他人时那么欢迎他们；实际上， —
and she was, in fact, almost engrossed by her nephews, speaking to them, especially to Darcy, much more than to any other person in the room.

她几乎全神贯注于她的侄子们，和他们说话，特别是和达西，比对屋里其他任何人都多。

Colonel Fitzwilliam seemed really glad to see them; anything was a welcome relief to him at Rosings; —

菲兹威廉上校貌似真的很高兴看到他们；在罗新斯， —

and Mrs. Collins's pretty friend had moreover caught his fancy very much.

而且，柯林斯太太那位俏丽的朋友也非常吸引他。 —
He now seated himself by her, and talked so agreeably of Kent and Hertfordshire, of travelling and staying at home, of new books and music, that Elizabeth had never been half so well entertained in that room before; — 他现在坐在她旁边，谈论了肯特和赫特福德郡，谈论旅行和呆在家里，谈论新书和音乐，以至于伊丽莎白觉得在那间房间里从未如此愉快过； —

and they conversed with so much spirit and flow, as to draw the attention of Lady Catherine herself, as well as of Mr. Darcy. His eyes had been soon and repeatedly turned towards them with a look of curiosity; — 他们的谈话精神饱满，流畅自如，以至于引起了凯瑟琳夫人和达西先生的注
and that her ladyship, after a while, shared the feeling, was more openly acknowledged, for she did not scruple to call out—

而鉴于夫人在一段时间后，已经较为公开的分享了这种感觉，因为她不避讳地叫了出来——

“What is that you are saying, Fitzwilliam? What is it you are talking of? —

“你在说些什么，菲兹威廉？你在谈论些什么？ —

What are you telling Miss Bennet? Let me hear what it is.”

你在告诉班纳特小姐什么？让我听听是什么事。”
“We are speaking of music, madam,” said he, when no longer able to avoid a reply.

“我们在谈论音乐，夫人，” 当不得不回答时他说。

“Of music! Then pray speak aloud. It is of all subjects my delight. —

“音乐啊！那么就请大声说话。音乐是我最喜欢的话题。—

I must have my share in the conversation if you are speaking of music. —

如果你们在谈论音乐，我必须参与其中。 —

There are few people in England, I suppose, who have more true enjoyment of music than myself, or a better natural taste. —
在英格兰，我想很少有人能像我这样真正享受音乐，或有更好的天生鉴赏力。

If I had ever learnt, I should have been a great proficient. —
如果我曾经学过，我应该会非常精通。

And so would Anne, if her health had allowed her to apply. —
安妮也会的， —

I am confident that she would have performed delightfully. —
我确信她会表现得非常出色。

How does Georgiana get on, Darcy?”
乔治安娜进步得怎么样了， —

达西？”
Mr. Darcy spoke with affectionate praise of his sister’s proficiency.
达西先生满是温情地称赞了他妹妹的精湛技艺。

“I am very glad to hear such a good account of her,” said Lady Catherine;—
“听到她这么好的消息我很高兴，” 凯瑟琳夫人说；—

“and pray tell her from me, that she cannot expect to excel if she does not practise a great deal.”
而且请你告诉她，如果她不多练习，她就不能期望做得很好。

“I assure you, madam,” he replied, “that she does not need such advice.
“我向您保证，夫人，”他回答，“她不需要这样的建议。
“我向您保证，夫人，”他回答说，”她并不需要这样的建议。 —

She practises very constantly.”

“那就更好了。这不能做得太多； —

and when I next write to her, I shall charge her not to neglect it on any account. —

当我下次写信给她时，我会叫她无论如何都不要忽视它。 —

I often tell young ladies that no excellence in music is to be acquired without constant practice. I have told Miss Bennet several times that she will never play really well unless she practices more; —
我经常告诉年轻女士们，没有不断的练习就无法获得音乐上的卓越。我已经告诉班纳特小姐好几次，如果不加强练习，她永远不会演奏得真正好；—

and though Mrs. Collins has no instrument, she is very welcome, as I have often told her, to come to Rosings every day, and play on the piano forte in Mrs. Jenkinson’s room. —

虽然柯林斯太太没有乐器，但她非常欢迎，我已经多次告诉过她，可以每天来罗新斯，在珍金森太太房间的钢琴上弹奏。—

She would be in nobody’s way, you know, in that part of the house.”

她在那房子的那部分不会妨碍任何人的。”
Mr. Darcy looked a little ashamed of his aunt’s ill-breeding, and made no answer.

达西先生对他姨妈的粗鲁显得有些不好意思，没有作答。

When coffee was over Colonel Fitzwilliam reminded Elizabeth of having promised to play to him; — 喝完咖啡后，菲兹威廉上校提醒伊丽莎白承诺过要为他弹琴； —

and she sat down directly to the instrument. He drew a chair near her. — 她立即坐到了乐器前面。他把椅子拉近了些。凯瑟琳夫人听着半首歌， —

Lady Catherine listened to half a song, and then talked, as before, to her other nephew; —
然后像之前一样和她的另一个侄子谈笑风生；

till the latter walked away from her, and moving with his usual deliberation towards the pianoforte, stationed himself so as to command a full view of the fair performer’s countenance. —

直到后者从她身边走开，达西先生以他惯有的慎重步伐走向钢琴，站在一个位置上，可以完全看到那位美丽演奏者的面容。伊丽莎白看到了他的动作，——

Elizabeth saw what he was doing, and at the first convenient pause, turned to him with an arch smile, and said —

在第一个方便的停顿时，转向他，挂着一丝俏皮的微笑，说道——

“You mean to frighten me, Mr. Darcy, by coming in all this state to hear me?
“达西先生，您这是要用这份庄严来吓唬我听我弹琴吗？ —

But I will not be alarmed though your sister does play so well. —

但是我不会被吓到的，尽管你妹妹确实弹得非常好。 —

There is a stubbornness about me that never can bear to be frightened at the will of others. —

我有一种固执，从不愿意被别人吓唬。 —

My courage always rises with every attempt to intimidate me.”

每次有人试图要吓唬我，我的勇气反而会上升。”

“I shall not say that you are mistaken,” he replied, “because you could not
really believe me to entertain any design of alarming you; —

“我不会说你错了，”他回答道，“因为你实际上不可能真的认为我有意要吓唬你； —

and I have had the pleasure of your acquaintance long enough to know that you find great enjoyment in occasionally professing opinions which in fact are not your own.”

而且，我有幸认识你足够久了，足以知道你时不时喜欢表达一些实际上并不是你自己的观点。”

Elizabeth laughed heartily at this picture of herself, and said to Colonel Fitzwilliam, “Your cousin will give you a very pretty notion of me, and teach you not to believe a word I say. —
伊丽莎白开心地笑了起来，对着菲兹威廉上校说，”你的表亲会给你一个关于我的很精彩的印象，并教你不要相信我说的每一个字。 —

I am particularly unlucky in meeting with a person so well able to expose my real character, in a part of the world where I had hoped to pass myself off with some degree of credit. —

我特别不走运，遇到一个如此能够揭露我的真实品性的人，在一个我本希望能够有所斩获的地方。的确，达西先生，—

Indeed, Mr. Darcy, it is very ungenerous in you to mention all that you knew to my disadvantage in Hertfordshire – and, give me leave to say, very impolitic too – for it is
provoking me to retaliate, and such things may come out as will shock your relations to hear.”

这是对我很不公平的，在赫特福德郡向我不利的事情你都提了出来——而且，恕我直言，这也是很不明智的——因为这激怒了我，可能会有一些情况被挖出来，让你的亲戚们听了都会震惊。”

“I am not afraid of you,” said he smilingly.

“我不怕你，”他面带微笑地说。

“Pray let me hear what you have to accuse him of,” cried Colonel Fitzwilliam. —

“请让我听听你要怎么指责他，” 菲兹威廉上校大声地说。”

“I should like to know how he behaves among strangers.”
我想知道他在陌生人面前表现如何。“

“You shall hear then – but prepare yourself for something very dreadful.

“那你就听好了——但要准备听到一些非常可怕的事情。

The first time of my ever seeing him in Hertfordshire, you must know, was at a ball – and at this ball, what do you think he did?

我第一次在赫特福德郡见到他,你必须知道，是在一场舞会上——他在那场舞会上做了什么吗？

He danced only four dances! I am sorry to pain you – but so it was.

他只跳了四支舞！我很抱歉让你难过——但事实就是如此。
He danced only four dances, though gentlemen were scarce; —
尽管那时候男士很少， —
and, to my certain knowledge, more than one young lady was sitting down in want of a partner. —
而且据我所知，不止一个年轻女士因为没有舞伴而坐在那里。达西先生， —
Mr. Darcy, you cannot deny the fact.”
你不能否认这个事实。”
“I had not at that time the honour of knowing any lady in the assembly beyond my own party.”
“那个时候，除了我自己的小圈子，我不认识场上的任何女士。”
“True; and nobody can ever be introduced in a ball room. —
“真的；而在舞会上是不可能有人被介绍认识的。好了， —

Well, Colonel Fitzwilliam, what do I play next? —

菲兹威廉上校，接下来我该弹些什么？ —

My fingers wait your orders.”

我的手指在等您的命令。”

“Perhaps,” said Darcy, “I should have judged better had I sought an introduction; —

“也许，”达西说，”如果我寻求被介绍，我会判断得更好； —

but I am ill qualified to recommend myself to strangers.”

但我并不擅长向陌生人自我推荐。”
“Shall we ask your cousin the reason of this?” said Elizabeth, still addressing Colonel Fitzwilliam. —
“我们应该问问你的表亲这是为什么吗？”伊丽莎白说道，仍然对着菲兹威廉上校说道。” —

“Shall we ask him why a man of sense and education, and who has lived in the world, is ill qualified to recommend himself to strangers?”
我们应该问他为什么一个有理智和教育的人，而且在社交界很有经验的人，会不会不擅长向陌生人推荐自己吗？

“I can answer your question,” said Fitzwilliam, “without applying to him. —
“我可以不用问他就回答你的问题，”菲兹威廉上校说，” —
It is because he will not give himself the trouble.”
因为他不愿意花费那个精力。”

“I certainly have not the talent which some people possess,” said Darcy, “of conversing easily with those I have never seen before. — “我确实没有一些人所具有的天赋，”达西说，”那就是与我从未见过的人轻松交谈。 —

I cannot catch their tone of conversation, or appear interested in their concerns, as I often see done.”
我无法模仿他们的谈话风格，或者显示出对他们事务的兴趣，就像我经常看到的那样。”

“My fingers,” said Elizabeth, “do not move over this instrument in the
masterly manner which I see so many women’s do. —
“我的手指，在这件乐器上的移动，并不像我见过的许多女性那样娴熟。 —

They have not the same force or rapidity, and do not produce the same expression. —
它们没有同样的力量或速度，并且无法产生同样的表达。 —

But then I have always supposed it to be my own fault – because I would not take the trouble of practising. —
但那时我总认为这是我的错——因为我不愿意花时间练习。 —

It is not that I do not believe my fingers as capable as any other woman’s of superior execution.”
这并不是说我不相信我的手指和其他女性一样，有能力做到更好的演奏。"

Darcy smiled and said, "You are perfectly right. You have employed your time much better. —

达西微笑着说，”你完全正确。你利用你的时间更好。 —

No one admitted to the privilege of hearing you can think anything wanting. —

没有人有听你弹琴的特权会觉得缺少了什么。 —

We neither of us perform to strangers.”

我们俩都不对陌生人表演。”

Here they were interrupted by Lady Catherine, who called out to know what they were talking of. —
Elizabeth immediately began playing again. —

Lady Catherine approached, and, after listening for a few minutes, said to Darcy —

“Miss Bennet would not play at all amiss if she practised more, and could have the advantage of a London master. —

“如果班纳特小姐多练习，能得到伦敦名师的指导，她弹得一点也不错。 —

She has a very good notion of fingerling, though her taste is not equal
to Anne’s. —
她对指法的把握很有想法，尽管她的品味比不上安妮。如果安妮的健康允许她学习的话， —

Anne would have been a delightful performer, had her health allowed her to learn.”
她本可以成为一个令人愉快的演奏者。”

Elizabeth looked at Darcy to see how cordially he assented to his cousin’s praise; —
伊丽莎白看向达西，想看看他对表妹的赞赏是否全心全意地同意， —

but neither at that moment nor at any other could she discern any symptom of love; —
但无论在那一刻还是在任何其他时候，她都没能从中看出任何爱意的迹象； — and from the whole of his behaviour to Miss De Bourgh she derived this comfort for Miss Bingley, that he might have been just as likely to marry her, had she been his relation.

通过他对德·包尔小姐的整体行为，她为彬格莱小姐得出了这样的安慰，他或许也同样可能会娶她，如果她是他的亲戚的话。

Lady Catherine continued her remarks on Elizabeth’s performance, mixing with them many instructions on execution and taste. — 凯瑟琳夫人继续评论伊丽莎白的演奏，同时穿插着关于执行和品味的许多指导。 —
Elizabeth received them with all the forbearance of civility, and, at the request of the gentlemen, remained at the instrument till her ladyship’s carriage was ready to take them all home.

伊丽莎白以极大的礼貌忍受了这些，应各位男士的要求，她一直待在乐器旁，直至凯瑟琳夫人的马车准备好带他们全部回家。
Elizabeth was sitting by herself the next morning, and writing to Jane, while Mrs. Collins and Maria were gone on business into the village, when she was startled by a ring at the door, the certain signal of a visitor. —

第二天早上，伊丽莎白独自一人坐着，正给简写信，柯林斯太太和玛丽亚去村子里办事了，这时她被门铃吓了一跳，这是有访客到来的信号。 —

As she had heard no carriage, she thought it not unlikely to be Lady Catherine, and under that apprehension was putting away her half-finished letter that she might escape all impertinent questions, when the door opened, and to her very great surprise Mr. Darcy, and Mr. Darcy only, entered the room.
由于她没有听到马车声，便以为很可能是凯瑟琳夫人来了，担心这样会无端引来一些麻烦的问题，她正准备把信收起来避开，门却开了，让她非常惊讶的是，只有达西先生一个人走了进来。

He seemed astonished too on finding her alone, and apologised for his intrusion by letting her know that he had understood all the ladies to be within.

他发现她一个人在房间里也显得很惊讶，并通过告知她他以为所有的女士都在内来为他的打扰道歉。

They then sat down, and when her enquiries after Rosings were made, seemed in danger of sinking into total silence. —

他们坐下后，她问了罗新斯的情况，两
人似乎都陷入了一种即将沉默的境地。

It was absolutely necessary, therefore, to think of something, and in this emergence, recollecting when she had seen him last in Hertfordshire, and feeling curious to know what he would say on the subject of their hasty departure, she observed –

因此，她感觉有必要找点话题说，这时候她想起了上次在赫特福德郡见到他时的情景，出于好奇想知道他会如何评论他们匆忙离开，于是她说道——

“How very suddenly you all quitted Netherfield last November, Mr. Darcy! —

“您们去年十一月很突然就离开了内瑟菲尔德，达西先生！ —
It must have been a most agreeable surprise to Mr. Bingley to see you all after him so soon; —
对彬格莱先生来说，看到你们那么快就在他身后应该是个非常愉快的惊喜； —
for, if I recollect right, he went but the day before. —
因为如果我没有记错的话，他是前一天才走的。 —

He and his sisters were well, I hope, when you left London.”
离开伦敦的时候，他和他的姐妹们身体都还好吧。”

“Perfectly so, I thank you.”
“非常好，谢谢你。”

She found that she was to receive no other answer, and, after a short pause, added –
她发现他不打算给出其他回答，在短暂的停顿之后，她又说——

“I think I have understood that Mr. Bingley has not much idea of ever returning to Netherfield again?”

“我想我听说过彬格莱先生并没有打算再回到内瑟菲尔德，是吗?”

“I have never heard him say so; but it is probable that he may spend very little of his time there in future. —

“我从没听他这么说，但很可能他以后在那里的时间会很少。 —

He has many friends, and he is at a time of life when friends and engagements are continually increasing.”

“他有很多朋友，而且在他这个年纪，朋友和社交活动是不断增多的。”
“If he means to be but little at Netherfield, it would be better for the neighbourhood that he should give up the place entirely, for then we might possibly get a settled family there. —

“如果他打算在内瑟菲尔德呆的时间不长，那对附近的居民来说，他还不如完全放弃那个地方，这样我们或许能有个稳定的家庭搬进来。 —

But, perhaps, Mr. Bingley did not take the house so much for the convenience of the neighbourhood as for his own, and we must expect him to keep or quit it on the same principle.”

不过，彬格莱先生可能并非是为了邻里方便才租下这房子，而是为了自己，我们也就得期待他是出于同样的原则来保留或放弃它。”
“I should not be surprised,” said Darcy, “if he were to give it up as soon as any eligible purchase offers.”

“我不会感到惊讶，”达西说，“如果他一有合适的买家就把它放手。”

Elizabeth made no answer. She was afraid of talking longer of his friend; — and, having nothing else to say, was now determined to leave the trouble of finding a subject to him.

而且没别的话可说，现在决定让他来承担找话题的难题。

He took the hint, and soon began with, “This seems a very comfortable house. —
他领会了这个暗示，不久便开始说，
“这似乎是个很舒适的房子。 —
Lady Catherine, I believe, did a great deal to it when Mr. Collins first came to Hunsford.”
我相信，柯林斯先生刚来亨斯福德的时候，凯瑟琳夫人对这里做了不少工作。”
“I believe she did – and I am sure she could not have bestowed her kindness on a more grateful object.”
“我相信是的——我确信她的好意没有白费在一个不领情的人身上。”
“Mr. Collins appears very fortunate in his choice of a wife.”
“柯林斯先生在选择妻子方面似乎很幸运。”
“Yes, indeed; his friends may well rejoice in his having met with one of the very few sensible women who would have accepted him, or have made him happy if they had. —

“是的，的确；他的朋友们都很高兴他遇到了为数不多的明智女性之一，她接受了他，或者如果她们结婚了也会使他幸福。 —

My friend has an excellent understanding – though I am not certain that I consider her marrying Mr. Collins as the wisest thing she ever did. —

我的朋友非常聪明——尽管我不确定我是否认为她嫁给柯林斯先生是她做过的最明智的事。不过， —
She seems perfectly happy, however, and in a prudential light it is certainly a very good match for her.”

“她看起来非常幸福，在实际方面，对她来说这确实是一个非常好的匹配。”

“It must be very agreeable to her to be settled within so easy a distance of her own family and friends.”

“离自己的家庭和朋友那么近，能定居下来一定很令她高兴。”

“And what is fifty miles of good road? Little more than half a day’s journey. — “五十英里的好路算什么？不过是半天行程而已。是的， —
Yes, I call it a very easy distance.”
我觉得这是一个很短的距离。”

“I should never have considered the distance as one of the advantages of the match,” cried Elizabeth. —
“把距离当作这场婚姻的优势之一，这是我从来没有考虑过的，”伊丽莎白叫道。 —

“I should never have said Mrs. Collins was settled near her family.”
“我从未说过柯林斯夫人是定居在她家人附近的。”

“It is a proof of your own attachment to Hertfordshire. —
“这证明了你对赫特福德郡有多么深的依恋。 —

anything beyond the very neighbourhood of Longbourn, I
suppose, would appear far.”
估计对你来说，除了浪搏恩周边地区之外的任何地方都会显得很远。

As he spoke there was a sort of smile which Elizabeth fancied she understood; —
他说话时带有一种微笑，伊丽莎白觉得她理解了； —

he must be supposing her to be thinking of Jane and Netherfield, and she blushed as she answered –
他一定是以为她在想着简和内瑟菲尔德，她在回答时脸红了——

“I do not mean to say that a woman may not be settled too near her family.
“我并不是说一个女人不能住得离家太近。 —
The far and the near must be relative, and depend on many varying circumstances. —
远和近必须是相对的，取决于许多不同的情况。 —

Where there is fortune to make the expence of travelling unimportant, distance becomes no evil. —
如果有足够的财富使得旅行费用不重要，距离就不是问题。但在这里并非如此。 —

But that is not the case here. Mr. and Mrs. Collins have a comfortable income, but not such a one as will allow of frequent journeys – and I am persuaded my friend would not call herself near her family under less than half the present distance.”
柯林斯先生和夫人有稳定的收入，但不足以支持频繁的旅行——而且我确信我的朋友即使距离缩短到现在的一半，也不会觉得自己离家很近。”

Mr. Darcy drew his chair a little towards her, and said, “You cannot have a right to such very strong local attachment. —

达西先生将椅子稍稍向她移了移，说道，”你不可能对某个地方有如此强烈的感情。—

You cannot have been always at Longbourn.”

你不可能一直待在浪搏恩。”

Elizabeth looked surprised. The gentleman experienced some change of feeling; —
伊丽莎白看起来很惊讶。这位绅士的感觉似乎有所变化；

he drew back his chair, took a newspaper from the table, and, glancing over it, said, in a colder voice —

他把椅子拉回去，拿起桌上的报纸，浏览着，用更冷淡的声音说——

“Are you pleased with Kent?”

“你喜欢肯特吗？”

A short dialogue on the subject of the country ensued, on either side calm and concise — and soon put an end to by the entrance of Charlotte and her sister, just returned from their walk. —

接着是一场关于乡村的简短对话，双方都很冷静，话语简洁——不久后因夏洛
The tete-a-tete surprised them. Mr. Darcy related the mistake which had occasioned his intruding on Miss Bennet, and after sitting a few minutes longer without saying much to anybody, went away.

“What can be the meaning of this?” said Charlotte, as soon as he was gone. —

“这是什么意思？” 夏洛特一他走后马上说。” 亲爱的伊丽莎， —

“My dear Eliza, he must be in love with you, or he would never have called on
us in this familiar way.”
他一定是爱上你了，否则他不会以这种亲密的方式拜访我们。”

But when Elizabeth told of his silence, it did not seem very likely, even to Charlotte’s wishes, to be the case; —
但当伊丽莎白提到他的沉默时，即使是夏洛特的愿望，似乎也不太可能是这样； —

and after various conjectures, they could at last only suppose his visit to proceed from the difficulty of finding anything to do, which was the more probable from the time of year. —
在各种猜测之后，他们最终只能假设他的拜访源于找不到别的事情做，这在一年中的这个时候更有可能。 —
All field sports were over. Within doors there was Lady Catherine, books, and a billiard-table, but gentlemen cannot be always within doors; —

and in the nearness of the Parsonage, or the pleasantness of the walk to it, or of the people who lived in it, the two cousins found a temptation from this period of walking thither almost every day. —
They called at various times of the morning, sometimes separately, sometimes together, and now and then accompanied by their aunt. —

They called at various times of the morning, sometimes separately, sometimes together, and now and then accompanied by their aunt. —

It was plain to them all that Colonel Fitzwilliam came because he had pleasure in their society, a persuasion which of course recommended him still more; —

显而易见，菲兹威廉上校之所以来是因为他喜欢他们的陪伴，这种看法当然使他更受欢迎； —

and Elizabeth was reminded by her own satisfaction in being with him, as well as by his evident admiration for
her, of her former favourite George Wickham; —  
伊丽莎白因为自己喜欢和他在一起，以及由他对她明显的钦佩，她想起了自己以前喜欢的乔治·威克姆； —

and though, in comparing them, she saw there was less captivating softness in Colonel Fitzwilliam’s manners, she believed he might have the best informed mind.  
虽然在比较他们时，她看到菲兹威廉上校的举止中缺乏某种迷人的柔和，但她相信他可能有最丰富的知识。

But why Mr. Darcy came so often to the Parsonage it was more difficult to understand. —  
但达西先生为什么这么频繁地来牧师住宅就更难以理解了。 —
It could not be for society, as he frequently sat there ten minutes together without opening his lips; — 这不可能是为了社交，因为他经常坐在那儿十分钟不开口；当他说话时， — and when he did speak, it seemed the effect of necessity rather than of choice – a sacrifice to propriety, not a pleasure to himself. — 似乎是出于必要而不是选择——是为了礼仪而牺牲，而不是自己的愉悦。他很少显得真正活跃。 —
He seldom appeared really animated. Mrs. Collins knew not what to make of him. — 柯林斯夫人不知道该怎么理解他。 —
Colonel Fitzwilliam’s occasionally laughing at his stupidity proved that he
was generally different, which her own knowledge of him could not have told her; —

菲兹威廉上校偶尔因他的愚蠢而笑证明了他通常是不一样的，她自己对他的了解并不能告诉她这一点； —

and as she would have liked to believe this change the effect of love, and the object of that love her friend Eliza, she set herself seriously to work to find it out. —

而她很愿意相信这种改变是爱情的效果，而这爱情的对象是她的朋友伊丽莎，所以她认真地开始找出原因。她在他们到罗新斯时观察他， —

She watched him whenever they were at Rosings, and whenever he came to Hunsford; —
但也无多大成功。他确实频繁地看着她的朋友，但那种目光的表达是有争议的。那是一种认真的，—

It was an earnest, steadfast gaze, but she often doubted whether there were much admiration in it, and sometimes it seemed nothing but absence of mind.

她的目光坚定不移，但她常常怀疑其中是否有多少钦佩之情，有时候似乎只是心不在焉。
She had once or twice suggested to Elizabeth the possibility of his being partial to her, but Elizabeth always laughed at the idea; —

她曾一两次向伊丽莎白暗示过他可能对她有意，但伊丽莎白总是对这个想法嗤之以鼻； —

and Mrs. Collins did not think it right to press the subject, from the danger of raising expectations which might only end in disappointment; —

而柯林斯太太认为，由于会抱有可能最终只会落空的期望，因此坚持这个话题并不妥当；在她看来， —

for in her opinion it admitted not of a doubt, that all her friend’s dislike would vanish, if she could suppose him to be in her power.
这是毋庸置疑的，只要伊丽莎白能够假设他在她掌控之中，她所有的不喜欢都会消失。

In her kind schemes for Elizabeth she sometimes planned her marrying Colonel Fitzwilliam. —
柯林斯太太为伊丽莎白的美好未来偶尔会策划她嫁给菲兹威廉上校。 —

He was beyond comparison the pleasantest man; —
他无疑是最讨人喜欢的男士； —

he certainly admired her, and his situation in life was most eligible; —
他显然对她有好感，而且他的生活状况非常理想； —

but, to counterbalance these advantages, Mr. Darcy had considerable patronage in the church,
and his cousin could have none at all.

但相对于这些优点来说，达西先生在教会中有相当大的影响力，而他的表亲一点也没有。
More than once did Elizabeth, in her ramble within the Park, unexpectedly meet Mr. Darcy. She felt all the perverseness of the mischance that should bring him where no one else was brought, and, to prevent its ever happening again, took care to inform him at first that it was a favourite haunt of hers. —

How it could occur a second time, therefore, was very odd! Yet it did, and even a third. —
然而，它确实发生了，甚至是第三次。

It seemed like wilful ill-nature, or a voluntary penance, for on these occasions it was not merely a few formal enquiries and an awkward pause and then away, but he actually thought it necessary to turn back and walk with her. —

这似乎是故意的恶作剧，或者是一种自愿的惩罚，因为在这些场合，他不仅仅是做了一些形式上的问候和尴尬的暂停然后就离开了，而且他实际上认为有必要回头与她一同行走。 —

He never said a great deal, nor did she give herself the trouble of talking or of listening much; —
他从未说过很多话，她也没麻烦自己去多说或多听；—

but it struck her in the course of their third *rencontre* that he was asking some odd unconnected questions — about her pleasure in being at Hunsford, her love of solitary walks, and her opinion of Mr. and Mrs. Collins's happiness; —

但在他们第三次偶遇时，她注意到他在问一些奇怪的、不相关的问题——关于她在亨斯福德的乐趣，她独自散步的爱好，以及她对柯林斯夫妇幸福的看法；—

and that in speaking of Rosings, and her not perfectly understanding the house, he seemed to expect that whenever she came into Kent again
she would be staying there too. — 在谈到罗新斯时，以及她对那座房子的了解并不完全时，他似乎期待着，每当她再次来到肯特时，她也会住在那里。 —

His words seemed to imply it. Could he have Colonel Fitzwilliam in his thoughts? — 他的话似乎是这个意思。他心里在想菲兹威廉上校吗？ —

She supposed, if he meant anything, he must mean an allusion to what might arise in that quarter. — 她猜想，如果他意指什么，他一定是在暗指那个区域可能出现的情况。 —

It distressed her a little, and she was quite glad to find herself at the gate in the pales opposite the Parsonage.
这让她有点烦恼，当她发现自己在教区对面的栅栏边上时，她感到很高兴。

She was engaged one day as she walked in reperusing Jane’s last letter, and dwelling on some passages which proved that Jane had not written in spirits, when, instead of being again surprised by Mr. Darcy, she saw, on looking up, that Colonel Fitzwilliam was meeting her. —

有一天，当她散步的时候，她专心地重读简的上一封信，并沉思着其中一些段落，这些段落表明简并没有在好心情中写信，这时候，她没有再次被达西先生惊讶，而是抬起头来， —

Putting away the letter immediately, and forcing a smile, she said – “I did not know before that you ever walked
this way.”
看到菲兹威廉上校正好与她相遇。她立即收起信，强颜欢笑地说——“我之前不知道你会走这条路。”

“I have been making the tour of the park,” he replied, “as I generally do every year, and intend to close it with a call at the Parsonage. —
“我一直在做公园的旅游，”他回答说，“我每年都这么做，打算以拜访牧师家结束。 —

Are you going much farther?”
你还要走远吗？

“No, I should have turned in a moment.”
“不，我马上就要转身回去了。”

And accordingly she did turn, and they walked towards the Parsonage
together.
于是，她果真转身，他们一起朝牧师家走去。

“Do you certainly leave Kent on Saturday?” said she.
“你确定周六就离开肯特吗？”她问。

“Yes – if Darcy does not put it off again. But I am at his disposal. —
“是的——如果达西不再次推迟的话。但我要听从从他的安排。 —

He arranges the business just as he pleases.”
他随心所欲地安排一切。”

“And if not able to please himself in the arrangement, he has at least great pleasure in the power of choice. —
“如果不能在安排上取悦自己，他至少在选择的权力上感到很高兴。 —
I do not know anybody who seems more to enjoy the power of doing what he likes than Mr. Darcy.”
我不认识任何人比达西先生更喜欢随心所欲的了。”

“He likes to have his own way very well,” replied Colonel Fitzwilliam. “But so we all do. —
“他确实很喜欢按自己的方式行事，”菲兹威廉上校回答说。”但我们都是这样。—

It is only that he has better means of having it than many others, because he is rich, and many others are poor. —
只是他有更好的手段来满足自己的意愿，因为他富有，而其他许多人穷。—
I speak feelingly. A younger son, you know, must be inured to self-denial and dependence.”

“在我有感触的。一个小儿子，你知道的，必须习惯于自我克制和依赖。”

“In my opinion, the younger son of an earl can know very little of either. —

“在我看来，一个伯爵的小儿子根本不太了解这些。 —

Now, seriously, what have you ever known of self-denial and dependence? —

现在说真的，你有过什么自我克制和依赖的经历？ —

When have you been prevented by want of money from going wherever you chose, or procuring anything you had a fancy for?”

“当你因为缺钱而无法做任何你想做的事情，或者无法获取你心仪的任何东西时，你是什么时候受阻的？”
你什么时候因为缺钱而无法去任何你想去的地方，或是得不到任何你想要的东西？

“These are home questions – and perhaps I cannot say that I have experienced many hardships of that nature. —

“这些是切身问题——也许我不能说我经历过那种性质的许多困难。 —

But in matters of greater weight, I may suffer from the want of money. —

但在更重的事情上，我可能因为缺钱而受苦。 —

Younger sons cannot marry where they like.”

小儿子不能随心所欲地娶妻。”

“But unless where they like women of fortune, which I think they very often
do.”
“除非他们喜欢有钱财的女人，我认为他们经常这么做。”

“Our habits of expence make us too dependant, and there are not many in my rank of life who can afford to marry without some attention to money.”
“我们消费的习惯让我们过于依赖，而且在我的社会阶层，没有多少人能够不考虑钱的情况下结婚。”

“Is this,” thought Elizabeth, “meant for me?” and she coloured at the idea; — “这是” 伊丽莎白心想， “给我打的招呼吗？” —

but, recovering herself, said in a lively tone, “And pray, what is the usual price of an earl’s younger son? — 她想到这里不禁脸红了，但她迅速恢复
过来，活泼地说，”那么，一个伯爵的小儿子通常价码是多少？—

Unless the elder brother is very sickly, I suppose you would not ask above fifty thousand pounds.”

除非哥哥病得很厉害，我想你不会要价超过五万磅。”

He answered her in the same style, and the subject dropped. —

他以同样的方式回答了她，话题就此结束。—

To interrupt a silence which might make him fancy her affected with what had passed, she soon afterwards said—

为了打破一个可能会让他感觉她受到刚才发生事情的影响的沉默，她不久之后便说——
“I imagine your cousin brought you down with him chiefly for the sake of having somebody at his disposal. —
“我想你的表兄带你下来主要是为了有个人听他使唤。我不明白他为什么不结婚， —

I wonder he does not marry, to secure a lasting convenience of that kind. —
以确保一种持久的方便。 —

But perhaps his sister does as well for the present, and, as she is under his sole care, he may do what he likes with her.”
但或许他妹妹暂时也可以满足这个需求，而且，既然她完全由他照看，他可以随心所欲地对待她。"

“No,” said Colonel Fitzwilliam, “that is an advantage which he must divide
with me. I am joined with him in the guardianship of Miss Darcy.”

“不，”菲兹威廉上校说，“那是一个我必须和他分摊的优势。我和他一起是达西小姐的监护人。”

“Are you, indeed? And pray what sort of guardians do you make? —

“真的吗？那请问你们作为监护人做得怎么样？—

Does your charge give you much trouble? Young ladies of her age are sometimes a little difficult to manage, and if she has the true Darcy spirit, she may like to have her own way.”

你的监护对象给你带来了多少麻烦？像她这样年龄的年轻女士有时候可能有点难以驾驭，如果她有真正的达西气质，她可能喜欢按自己的方式行事。”
As she spoke she observed him looking at her earnestly; —

她这么说着，注意到他认真地看着她；

and the manner in which he immediately asked her why she supposed Miss Darcy likely to give them any uneasiness, convinced her that she had somehow or other got pretty near the truth. —

他立即询问她为什么认为达西小姐可能会给他们带来不便的方式，使她确信自己或多或少已经接近了真相。 —

She directly replied —

她直接回答说——

“You need not be frightened. I never heard any harm of her; —

“You need not be frightened. I never heard any harm of her; —
“你不需要害怕。我从没听说过她有什么不好的；——

and I dare say she is one of the most tractable creatures in the world. —

而且我敢说她是世界上最容易管教的生物之一。 —

She is a very great favourite with some ladies of my acquaintance – Mrs. Hurst and Miss Bingley. —

她是我的一些女性朋友的大宠儿——赫斯特太太和彬格莱小姐。 —

I think I have heard you say that you know them.”

我想我听你说过你认识她们。”

“I know them a little. Their brother is a pleasant, gentlemanlike man – he is a great friend of Darcy’s.”

“我略有所知。她们的哥哥是一个愉快
的、有绅士风度的人——他是达西的好朋友。”

“Oh! yes,” said Elizabeth drily – “Mr. Darcy is uncommonly kind to Mr. Bingley, and takes a prodigious deal of care of him.”

“哦！是的，”伊丽莎白干巴巴地说——
“达西对彬格莱先生特别友好，非常关心他。”

“Care of him! – Yes, I really believe Darcy does take care of him in those points where he most wants care. —

“关心他！——是的，我真的相信达西在那些最需要关心的地方确实在照顾他。 —

From something that he told me in our journey hither, I have reason to think Bingley very much indebted to him. —
But I ought to beg his pardon, for I have no right to suppose that Bingley was the person meant. —

但我应该向他道歉，因为我没有权利假设彬格莱就是被指的人。 —

It was all conjecture.”

这全是猜测。”

“What is it you mean?”

“你指的是什么？”

“It is a circumstance which Darcy, of course, would not wish to be generally known, because if it were to get round to the lady’s family it would be an unpleasant thing.”

“这是一个达西当然不希望广为人知的
情况，因为如果这件事传到那位女士的家里，它会是一件不愉快的事情。”

“You may depend upon my not mentioning it.”

“你完全可以相信我不会提及它。”

“And remember that I have not much reason for supposing it to be Bingley.

“并且记住我没有多少理由假定是彬格莱。 —

What he told me was merely this: that he congratulated himself on having lately saved a friend from the inconveniences of a most imprudent marriage, but without mentioning names or any other particulars, and I only suspected it to be Bingley from believing him the kind of young man to
get into a scrape of that sort, and from knowing them to have been together the whole of last summer.”

他告诉我的只是：他庆幸自己最近救了一个朋友免于一个极不明智婚姻的不便，但没有提及姓名或其他详细情况，而且我只是因为认为他是那种可能陷入那种麻烦的年轻人，而且知道他们去年夏天一直在一起，我才猜测是彬格莱。

“Did Mr. Darcy give you his reasons for this interference?”

“达西先生是否给了你他干涉的理由？”

“I understood that there were some very strong objections against the lady.”

“我了解到对那位女士有一些非常强烈的反对意见。”
“And what arts did he use to separate them?”

“他用了什么手段来分开他们呢？”

“He did not talk to me of his own arts,” said Fitzwilliam, smiling.

“他没有和我谈论他自己的手段，”菲兹威廉笑着说。

“He only told me what I have now told you.”

他只告诉了我现在我告诉你的事情。

Elizabeth made no answer, and walked on, her heart swelling with indignation.

伊丽莎白没有回答，继续走着，心中充满了愤怒。

After watching her a little, Fitzwilliam asked her why she was so thoughtful.
菲兹威廉观察了她一会儿后，问她为什么那么沉思。

“I am thinking of what you have been telling me,” said she. —
“我在想你刚刚告诉我的事情，”她说。”

“Your cousin’s conduct does not suit my feelings. —
你表兄的行为并不合我心意。 —

Why was he to be the judge?”
他为什么要当裁判呢？”

“You are rather disposed to call his interference officious?”
“你似乎更愿意称他的干预为多管闲事？”

“I do not see what right Mr. Darcy had to decide on the propriety of his
friend's inclination, or why, upon his own judgment alone, he was to determine and direct in what manner that friend was to be happy. —

“我不明白达西先生凭什么决定他朋友的倾向是否恰当，或者为什么他凭自己的判断就要决定并指导朋友该如何幸福。但，”她接着说， —

But,” she continued, recollecting herself, “as we know none of the particulars, it is not fair to condemn him. —

回过神来，”由于我们不知道具体细节，这么判断他是不公平的。 —

It is not to be supposed that there was much affection in the case.”

不应该想象在这种情况下会有多少真感情在里面。”
“That is not an unnatural surmise,” said Fitzwilliam, “but it is lessening the honour of my cousin’s triumph very sadly.”

“这并非不合情理的猜测,” 菲兹威廉说,” 但这样就大大贬低了我表亲胜利的荣誉。”

This was spoken jestingly; but it appeared to her so just a picture of Mr. Darcy, that she would not trust herself with an answer, and therefore, abruptly changing the conversation, talked on indifferent matters till they reached the Parsonage. —

她是开玩笑地这样说的; 但是, 她觉得这跟达西先生的形象太像了, 她不敢回答, 因此, 她突然改变了话题, 直到他们到达牧师住所才停止闲聊。在那里, —
There, shut into her own room, as soon as their visitor left them, she could think without interruption of all that she had heard. —

当客人离开后，她被关在自己的房间里，才能不受打扰地思考所有听到的事情。 —

It was not to be supposed that any other people could be meant than those with whom she was connected.

众所周知，不可能指的是其他人，那些跟她有关的人。世界上不可能有两个男人， —

There could not exist in the world two men, over whom Mr. Darcy could have such boundless influence. —
达西先生能对他们有如此无限的影响。

—

That he had been concerned in the measures taken to separate Mr. Bingley and Jane she had never doubted; — 他有份参与使彬格莱先生和简分开的措施，她从未怀疑过，但她一直认为这主要是彬格莱小姐设计和安排的。 —

but she had always attributed to Miss Bingley the principal design and arrangement of them. — 然而，如果他自己的虚荣心没有误导他，—

If his own vanity, however, did not mislead him, he was the cause, his pride and caprice were the cause of all that Jane had suffered, and still
continued to suffer. —
那么他就是真正的原因，他的傲慢和反复无常才是导致简一直受苦的原因，而且这种痛苦还在持续。 —

He had ruined for a while every hope of happiness for the most affectionate, generous heart in the world; —
他暂时毁了一个世界上最有爱心、最慷慨的心所希望的所有幸福; —

and no one could say how lasting an evil he might have inflicted.
没有人能说他可能造成的伤害会有多持久。

“There were some very strong objections against the lady,” were Colonel Fitzwilliam’s words; —
“对那位女士来说有几个非常强烈的反对意见，” 菲兹威廉上校说; —
and these strong objections probably were, her having one uncle who was a country attorney, and another who was in business in London.

这些强烈的反对意见可能是，她有一个叔叔是乡下的律师，另一个叔叔在伦敦做生意。

“To Jane herself,” she exclaimed, “there could be no possibility of objection; —

“说到简本人，”她惊叹道，”怎么可能有任何反对之处; —

all loveliness and goodness as she is! Her understanding excellent, her mind improved, and her manners captivating. —

她集美丽与善良于一身! 她的理解力出众，头脑发达，举止迷人。 —
Neither could anything be urged against my father, who, though with some peculiarities, has abilities which Mr. Darcy himself need not disdain, and respectability which he will probably never reach.” —

对我父亲也提不出任何指责，他虽有些特立独行，但连达西先生自己可能也不屑一顾的能力以及他可能永远也达不到的体面。” 当她想到她母亲时， —

When she thought of her mother, indeed, her confidence gave way a little; —

的确，她的自信稍微动摇了一下； —

but she would not allow that any objections there had material weight with Mr. Darcy, whose pride, she was convinced, would receive a deeper
wound from the want of importance in his friend’s connexions, than from their want of sense; —
但她不允许任何反对意见在达西先生那里占有实质性的重量，她确信，他的自尊心受到的伤害比起友人关系的重要性不足，来自他们缺乏常识的伤害会更加深刻； —

and she was quite decided at last that he had been partly governed by this worst kind of pride, and partly by the wish of retaining Mr. Bingley for his sister.
最后她非常确定，他部分是因为这种最糟糕的自尊心被影响，部分是因为希望为了他妹妹留下彬格莱先生。

The agitation and tears which the subject occasioned brought on a
headache; —
这个话题引起的激动和眼泪造成了头痛；到了晚上， —
and it grew so much worse towards the evening that, added to her unwillingness to see Mr. Darcy, it determined her not to attend her cousins to Rosings, where they were engaged to drink tea. —
头痛越来越厉害，再加上她不愿意见达西先生，这决定了她不去参加堂兄弟姐妹们去罗新斯喝茶的活动。 —
Mrs. Collins, seeing that she was really unwell, did not press her to go, and as much as possible prevented her husband from pressing her; —
柯林斯太太看到她真的不舒服，并没有
but Mr. Collins could not conceal his apprehension of Lady Catherine’s being rather displeased by her staying at home.

但柯林斯先生无法隐藏他的忧虑，凯瑟琳夫人可能会因为她呆在家里而有些不高兴。
When they were gone, Elizabeth, as if intending to exasperate herself as much as possible against Mr. Darcy, chose for her employment the examination of all the letters which Jane had written to her since her being in Kent. They contained no actual complaint, nor was there any revival of past occurrences, or any communication of present suffering. — 当他们离开后，伊丽莎白仿佛是要尽可能地激怒自己对抗达西先生，把简自肯特来的所有信件都翻了出来，信件中没有真正的抱怨，也没有过去事件的复述，或是现在痛苦的传达。但在所有信件中， —

But in all, and in almost every line of each, there was a want of that cheerfulness which had been used to
characterize her style, and which, proceeding from the serenity of a mind at ease with itself and kindly disposed towards every one, had been scarcely ever clouded. —

几乎每一行都缺少了平时她笔风中的那份愉快，那份源自内心平静和对每个人友好的愉快几乎从未被阴云遮掩。伊丽莎白注意到每一个传递不安情绪的句子，—

Elizabeth noticed every sentence conveying the idea of uneasiness, with an attention which it had hardly received on the first perusal. —

比起第一次阅读时更加关注。达西先生那可耻的夸耀他所能造成的痛苦，—

Mr. Darcy’s shameful boast of what misery he had been able to inflict gave
her a keener sense of her sister’s sufferings. —
让她对姐姐的遭遇感受更加深刻。 —

It was some consolation to think that his visit to Rosings was to end on the day after the next, and a still greater, that in less than a fortnight she should herself be with Jane again, and enabled to contribute to the recovery of her spirits by all that affection could do.
想到达西的罗新斯之行将在后天结束，这让她有些安慰，而且在不到两周的时间里她就能再次与简在一起，用所有的爱心助她恢复精神，这使她感到更大的安慰。

She could not think of Darcy’s leaving Kent without remembering that his
cousin was to go with him; —
谈到达西离开肯特，她不得不记起他的
表亲也将与他同行； —

but Colonel Fitzwilliam had made it clear that he had no intentions at all, and agreeable as he was, she did not mean to be unhappy about him.
但菲兹威廉上校已明确表示他并无此意，并且尽管他很讨人喜欢，她并不打算为他感到不快。

While settling this point, she was suddenly roused by the sound of the door-bell, and her spirits were a little fluttered by the idea of its being Colonel Fitzwilliam himself, who had once before called late in the evening, and might now come to inquire particularly after her. —
在解决这个问题时，她突然被门铃声惊醒，门铃声使她有些慌乱，因为可能是菲兹威廉上校本人，他曾来拜访，并且可能现在是来特别询问她的情况。但很快，

But this idea was soon banished, and her spirits were very differently affected, when, to her utter amazement, she saw Mr. Darcy walk into the room. —

这个想法便被驱散了，当她惊讶地看到达西先生走进屋时，她的情绪完全不同了。

In an hurried manner he immediately began an enquiry after her health, imputing his visit to a wish of hearing that she were better. —

达西以急促的方式立即开始询问她的健康情况。
健康状况，说他来访是希望听到她的身体有所好转。

She answered him with cold civility. He sat down for a few moments, and then getting up, walked about the room. — 她冷淡有礼地回答了他。他坐了一会儿，然后起身在房间里踱步。

Elizabeth was surprised, but said not a word. — 伊丽莎白感到惊讶，但并未说话。

After a silence of several minutes, he came towards her in an agitated manner, and thus began – 几分钟的沉默之后，他带着激动的神态向她走来，开始说话 –

“In vain have I struggled. It will not do. My feelings will not be repressed.” —
“我徒劳地挣扎。这是无济于事的。我的情感无法压抑。 —

You must allow me to tell you how ardently I admire and love you.”

你必须允许我告诉你我是多么热切地钦佩和爱慕你。

Elizabeth’s astonishment was beyond expression. She stared, coloured, doubted, and was silent. —

伊丽莎白的惊讶无以言表。她瞪大眼睛，脸色变换，疑惑不解，沉默不语。

This he considered sufficient encouragement; —

达西认为这已经足够鼓励他了； —

and the avowal of all that he felt, and had long felt for her, immediately followed. —
于是他立刻表达了他对她的所有感情，以及他长久以来对她的感觉。 —

He spoke well; but there were feelings besides those of the heart to be detailed, and he was not more eloquent on the subject of tenderness than of pride. —

他说得很好;但除了心中的感情之外，还有其他情感需要详述，他在表达自豪感时并不比在表达温柔时更为雄辩。 —

His sense of her inferiority – of its being a degradation – of the family obstacles which judgment had always opposed to inclination, were dwelt on with a warmth which seemed due to the consequence he was wounding, but was very unlikely to recommend his suit.
他对她的低微身份、这是一种贬低、一直以来判断力对欲望所提出的家庭障碍的强调，都充满了激情，似乎是为了伤害对方的感觉，但这很不可能使他的追求受人青睐。

In spite of her deeply rooted dislike she could not be insensible to the compliment of such a man’s affection, and though her intentions did not vary for an instant, she was at first sorry for the pain he was to receive; —

尽管她对他有根深蒂固的厌恶，却也无法对这样一个男人的情感无动于衷，即使她的意图没有任何瞬间的改变，起初她还为他即将受到的痛苦感到遗憾； —

till, roused to resentment by his subsequent language, she lost all compassion in anger. —
直到被随后的言辞激起了愤怒，她在愤怒中失去了所有的同情。 —

She tried, however, to compose herself to answer him with patience, when he should have done. —
她试图保持冷静，等他说完再耐心地回答。 —

He concluded with representing to her the strength of that attachment which, in spite of all his endeavours, he had found impossible to conquer; —
他结束时强调了那份感情的强度，尽管他努力想要克服，还是发现无法战胜，并表达了他的希望， —

and with expressing his hope that it would now be rewarded by her acceptance of his hand. —
即他的感情现在将通过她接受他的求婚而得到回报。当他说这些时，

As he said this, she could easily see that he had no doubt of a favourable answer. —

她很容易看出他并不怀疑会得到一个积极的回答。 —

He *spoke* of apprehension and anxiety, but his countenance expressed real security. —

他谈到自己的担忧和焦虑，但他的表情却是真正的安心。 —

Such a circumstance could only exasperate farther, and, when he ceased, the colour rose into her cheeks, and she said –

这种情况只会进一步激怒她，当他停止
时，她的脸颊染上了一抹绯红，她说道——

“In such cases as this, it is, I believe, the established mode to express a sense of obligation for the sentiments avowed, however unequally they may be returned. —

“在这种情况下，我相信已经形成了一种惯例，那就是对倾诉的感情表达感激之情，无论这感情是否能够得到等量的回报。 —

It is natural that obligation should be felt, and if I could feel gratitude, I would now thank you. —

感激之情是自然而然的，如果我能够<感觉>到感激，我现在会感谢你。 —

But I cannot – I have never desired your good opinion, and you have
certainly bestowed it most unwillingly.

但我做不到——我从未期待过你的好感，而你无疑是极不情愿地给予了它。

I am sorry to have occasioned pain to any one. —
我很抱歉给任何人造成了痛苦。 —

It has been most unconsciously done, however, and I hope will be of short duration. —
不过，这完全是无意中的，而且我希望这将是短暂的。 —

The feelings which, you tell me, have long prevented the acknowledgment of your regard, can have little difficulty in overcoming it after this explanation.”
你刚才告诉我的感情，既然已经阻止了
你表达你的情感，那么在这番解释之后，克服它应该不会有什么困难。”

Mr. Darcy, who was leaning against the mantlepiece with his eyes fixed on her face, seemed to catch her words with no less resentment than surprise. —

达西先生靠在壁炉架上，目光紧紧地盯着她的脸，似乎是带着和惊讶同样多的愤怒接收她的每一个字。 —

His complexion became pale with anger, and the disturbance of his mind was visible in every feature. —

他的脸色因为愤怒变得煞白，他心中的动荡在每一个面部特征上都清晰可见。 —

He was struggling for the appearance of composure, and would not open his
lips till he believed himself to have attained it. —
他正在努力保持镇静的表象，直到他相信自己做到了之前，他都不肯开口。 —

The pause was to Elizabeth’s feelings dreadful. —
这段静默对伊丽莎白来说是可怕的。最终， —

At length, in a voice of forced calmness, he said –
他用一种强制自己平静下来的声音说——

“And this is all the reply which I am to have the honour of expecting! —
“这就是我所期待得到的全部回复吗？也许我可能想知道， —

I might, perhaps, wish to be informed why, with so little endeavours at civility, I
am thus rejected. —
为什么在如此少的努力去表现礼貌的情况下，我是这样被拒之门外的。 —

But it is of small importance.”
但这无关紧要。”

“I might as well inquire,” replied she, “why with so evident a design of offending and insulting me, you chose to tell me that you liked me against your will, against your reason, and even against your character? —
“我也同样好奇,”她回答道,“为什么在这么明显地意图冒犯和侮辱我的情况下,你还要告诉我,你是不由自主地喜欢我,出于违背你的意愿,违背你的理性, —

Was not this some excuse for incivility, if I was uncivil? But I have other
provocations. —
甚至违背你的品格？在我<是>不礼貌的
情况下，这难道不是些理由吗？ —

You know I have. Had not my own feelings decided against you – had they been indifferent, or had they even been favourable, do you think that any consideration would tempt me to accept the man who has been the means of ruining, perhaps for ever, the happiness of a most beloved sister?”
但我还有其他原因。你知道我有。如果不是因为我自己的感情已经反对你——如果它们是冷漠的，或者甚至是有利的，你以为有什么考虑会诱使我接受那个导致我最亲爱的妹妹的幸福或许永远地破灭的人吗？”
As she pronounced these words Mr. Darcy changed colour; —
当她说出这些话时，达西先生的脸色变了， —
but the emotion was short, and he listened without attempting to interrupt her while she continued —
但情绪很快就过去了，他在她继续说话时并没有试图打断她——
“I have every reason in the world to think ill of you. —
“我有世界上所有的理由对你持坏感情。 —
No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted there. —
你在<那里>扮演的不公正和不慷慨的角色无可辩驳。 —
You dare not, you cannot deny that you have been the principal, if not the only means of dividing them from each other — of exposing one to the censure of the world for caprice and instability, the other to its derision for disappointed hopes, and involving them both in misery of the acutest kind.”

你不能，你不敢否认，你就是分开他们两人的主要，如果不是唯一的原因——让一方为了任性和不稳定而受到世人的指责，让另一方因失望的希望受到嘲笑，让他们俩都陷入最剧烈的痛苦中。”

She paused, and saw with no slight indignation that he was listening with an air which proved him wholly unmoved by any feeling of remorse. —
She stopped, angry, and saw him listening with a

He even looked at her with a smile of affected incredulity.

"Can you deny that you have done it?" she repeated.

With assumed tranquillity he then replied, "I have no wish of denying that I did everything in my power to separate my friend from your sister, or that I rejoice in my success. —

唐库学习(tanglib.com) 1033
Towards him I have been kinder than towards myself.”
对他，我比对自己还要仁慈。”

Elizabeth disdained the appearance of noticing this civil reflection, but its meaning did not escape, nor was it likely to conciliate her.
伊丽莎白不屑于注意这种礼貌的言辞，但它的含义并没有逃过她的眼睛，也不太可能让她感到满意。

“But it is not merely this affair,” she continued, “on which my dislike is founded. —
“但并不仅仅是这件事情，”她继续说道，”导致我讨厌你的。 —

Long before it had taken place my opinion of you was decided. —
在它发生很久之前，我对你的看法就已
经定型了。 —

Your character was unfolded in the recital which I received many months ago from Mr. Wickham. —

你的品格在我几个月前从威克姆先生那里听到的叙述中已然展现无遗。 —

On this subject, what can you have to say? —

在这个问题上，你有什么话要说的？ —

In what imaginary act of friendship can you here defend yourself? —

你在这里可以用什么想象中的友情行为来为自己辩护？ —

or under what misrepresentation can you here impose upon others?”

或者你在这里可以用什么样的曲解来欺骗他人？”
“You take an eager interest in that gentleman’s concerns,” said Darcy, in a less tranquil tone, and with a heightened colour.

“你对那位先生的事务显得很感兴趣，” 达西以一种不那么平静的语气,色调提高了说道。

“Who that knows what his misfortunes have been, can help feeling an interest in him?”

“谁知道他遭遇了什么不幸，怎能不对他抱有兴趣呢？”

“His misfortunes!” repeated Darcy contemptuously; “yes, his misfortunes have been great indeed.”

“他的不幸！” 达西轻蔑地重复道，” 是的，他的不幸确实很大。”
“And of your infliction,” cried Elizabeth with energy. —
“是你造成的，” 伊丽莎白满腔热情地叫道。” —

“You have reduced him to his present state of poverty – comparative poverty. —
你让他变得如今这般贫困—相对的贫困。 —
You have withheld the advantages, which you must know to have been designed for him. —
你剥夺了本应属于他的优势，你肯定知道这些是为他准备的。 —
You have deprived the best years of his life, of that independence which was no less his due than his desert. —
你夺走了他生命中最好的几年，那独立
自主不仅是他应得的，更是他应有的荣誉。 —

You have done all this! and yet you can treat the mention of his misfortunes with contempt and ridicule.”

这一切都是你做的！然而你却能对他的不幸如此嘲笑和轻视。”

“And this,” cried Darcy, as he walked with quick steps across the room, “is your opinion of me! —

“而这” 达西快步穿过房间，充满愤怒地说，” 就是你对我的看法！ —

This is the estimation in which you hold me! I thank you for explaining it so fully. —

这就是你对我评价！感谢你如此充分地做了解释。 —
My faults, according to this calculation, are heavy indeed! —
根据这个论断，我的过错真是重大！ —

But perhaps,” added he, stopping in his walk, and turning towards her, “these offences might have been overlooked, had not your pride been hurt by my honest confession of the scruples that had long prevented my forming any serious design. —
但或许，”他停下脚步，转向她说，” 如果没伤到你的自尊，如果我没坦白长久以来阻止我做出任何严肃打算的顾虑，这些苛刻的指责或许可以免谈。 —

These bitter accusations might have been suppressed, had I, with greater policy, concealed my struggles, and flattered you into the belief of my being...
impelled by unqualified, unalloyed inclination; —
如果我政策上更高明一些，隐藏我的挣扎，将你哄得相信我是出于完全的、纯粹的喜欢，出于理性、反思、一切， —
by reason, by reflection, by everything. But disguise of every sort is my abhorrence. —
这些痛苦的指控也许就不会有了。但我厌恶各种伪装。 —

Nor am I ashamed of the feelings I related. They were natural and just. —
我不觉得我所叙述的感情有什么可耻。它们是自然而然、公正的。 —

Could you expect me to rejoice in the inferiority of your connexions? —
你期望我因你低微的亲戚关系而欢欣鼓舞吗？ —
– to congratulate myself on the hope of relations, whose condition in life is so decidedly beneath my own?”

–期待与我的生活状态如此明显不同的亲戚联姻吗？”

Elizabeth felt herself growing more angry every moment; —

伊丽莎白感到自己的怒气越来越盛， —

yet she tried to the utmost to speak with composure when she said –

她尽最大努力保持冷静，说道 –

“You are mistaken, Mr. Darcy, if you suppose that the mode of your declaration affected me in any other way, than as it spared me the concern which I might have felt in refusing you, had you behaved in a more gentlemanlike manner.”
“您错了，达西先生，如果您认为您的求婚方式以其他方式影响了我，没有的话，它至少让我在拒绝您时少了那份可能会有的关切，假如您表现得更像个绅士的话。”

She saw him start at this, but he said nothing, and she continued –

她看到他因此而惊讶，但他什么也没说，她继续说道—

“You could not have made me the offer of your hand in any possible way that would have tempted me to accept it.”

“在任何情况下你提出的求婚，都不会吸引我接受它。”

Again his astonishment was obvious; and he looked at her with an expression of mingled incredulity and mortification. She went on –
他的惊诧再次显而易见，他用一种混合着难以置信和屈辱的表情看着她。她接着说 –

“From the very beginning – from the first moment, I may almost say – of my acquaintance with you, your manners, impressing me with the fullest belief of your arrogance, your conceit, and your selfish disdain of the feelings of others, were such as to form that groundwork of disapprobation on which succeeding events have built so immoveable a dislike; —

“从一开始–我可以说是从我认识你的第一刻起–你那傲慢、自负和对他人感受的自私蔑视的举止，就让我深信不疑，这成了我反感你的基础，随后发生的事情只是使得这份不喜欢变得更为坚定不移； —
and I had not known you a month before I felt that you were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry.”

而且认识你不到一个月，我就感到你是这世界上最后一个我会同意嫁的人。”

“You have said quite enough, madam. I perfectly comprehend your feelings, and have now only to be ashamed of what my own have been. —

“您已经说得够多了，夫人。我完全理解您的感受，并且现在只能为我自己的感受感到羞愧。 —

Forgive me for having taken up so much of your time, and accept my best wishes for your health and happiness.”

请原谅我占用了您这么多的时间，并请
他说完这些话就急忙离开了房间，伊丽莎白隔了一会儿听到他打开前门，离开了这所房子。

The tumult of her mind was now painfully great. —

她的心中现在痛苦异常。 —

She knew not how to support herself, and from actual weakness sat down and cried for half an hour. Her astonishment, as she reflected on what had passed, was increased by every review of it. —
她甚至不知道该怎么支撑自己，实际上无力地坐下，哭了半个小时。当她反思刚才发生的事情，她的惊讶之情越来越深。

That she should receive an offer of marriage from Mr. Darcy! — 达西先生竟然向她求婚！ —

that he should have been in love with her for so many months! — 他竟然爱了她这么多个月！—为了她那么深的爱， —

— so much in love as to wish to marry her in spite of all the objections which had made him prevent his friend’s marrying her sister, and which must appear at least with equal force in his own case — was almost incredible! — 以至于不顾所有那些使他阻止朋友与她
妹妹结婚的反对理由，也要娶她—几乎不可思议！—激起这样强烈的情感，虽然是无意中，—

— it was gratifying to have inspired unconsciously so strong an affection.

—也是令人欣慰的。但他的骄傲，—

But his pride, his abominable pride – his shameless avowal of what he had done with respect to Jane – his unpardonable assurance in acknowledging, though he could not justify it, and the unfeeling manner in which he had mentioned Mr. Wickham, his cruelty towards whom he had not attempted to deny, soon overcame the pity which the consideration of his attachment had for a moment excited.
—
他那可恨的骄傲——他对于简所做的事情厚颜无耻的承认——他虽然无法辩解却又无礼地坚持自己的立场，加之他提到威克姆先生时那种冷酷无情的态度，他并没有试图否认对他的残忍，这些很快就克服了他感情上的牵挂所暂时激起的同情。 —

She continued in very agitating reflections till the sound of Lady Catherine’s carriage made her feel how unequal she was to encounter Charlotte’s observation, and hurried her away to her room.
在充满动荡的反思中，凯瑟琳夫人的马车声让她意识到自己无法面对夏洛特的注视，于是她匆匆赶回自己的房间。
Elizabeth awoke the next morning to the same thoughts and meditations which had at length closed her eyes.

伊丽莎白第二天早上醒来，脑海中仍然充斥着昨夜最终使她入睡的那些思绪和沉思。

She could not yet recover from the surprise of what had happened: —

她还没从所发生事情的惊讶中恢复过来： —

it was impossible to think of anything else; —

不可能考虑其它的事情； —

and totally indisposed for employment, she resolved, soon after breakfast, to indulge herself in air and exercise. —

因为完全没有心情去做任何事，她决定
早餐后不久就让自己沐浴在空气和锻炼中。 —

She was proceeding directly to her favourite walk, when the recollection of Mr. Darcy’s sometimes coming there stopped her, and instead of entering the park she turned up the lane, which led her farther from the turnpike-road. —

她本打算直接去她最爱的散步道，但是想起达西先生有时会去那儿，她便停下来，而不是进入公园，她拐进了一条小路，这条路让她远离了大路。 —

The park paling was still the boundary on one side, and she soon passed one of the gates into the ground.

公园的围栏仍在一侧，不久她就经过了通往园地的一个门户。
After walking two or three times along that part of the lane, she was tempted, by the pleasantness of the morning, to stop at the gates and look into the park. —

她在小路上来来回回走了两三次后，清晨的宜人天气诱使她停在门口，透过门户向公园内望去。 —

The five weeks which she had now passed in Kent had made a great difference in the country, and every day was adding to the verdure of the early trees. —

她在肯特度过的这五周时间使得乡村发生了很大的变化，每一天都给早春的树木增添了绿意。 —

She was on the point of continuing her walk, when she caught a glimpse of a
gentleman within the sort of grove which edged the park: —
正当她打算继续散步时，她瞥见园子边缘小树林里有一个男士：他正朝这边走来； —

he was moving that way; and fearful of its being Mr. Darcy, she was directly retreating. —
想到那人可能是达西，她立即撤退。但是那个人现在已经走近， —

But the person who advanced was now near enough to see her, and stepping forward with eagerness, pronounced her name. —
足以看清她，他急迫地迈步向前，念出了她的名字。她已经转身走开了； —

She had turned away; but on hearing herself called, though in a voice which
proved it to be Mr. Darcy, she moved again towards the gate. —
但听到有人叫她，虽然声音证明那是达西先生，她又朝着门口走去。他那时也到达了门口， —

He had by that time reached it also, and, holding out a letter, which she instinctively took, said, with a look of haughty composure, “I have been walking in the grove some time in the hope of meeting you. —
伸手递给她一封信，她本能地接过来，他带着一副高傲而自如的神情说：“我一直在林中散步，希望能遇见你。 —

Will you do me the honour of reading that letter?” —
你能给我个荣幸阅读这封信吗？ —
And then, with a slight bow, turned again into the plantation, and was soon out of sight.

”然后微微鞠躬，又转身走回了林子，很快就看不见了。

With no expectation of pleasure, but with the strongest curiosity, Elizabeth opened the letter, and, to her still increasing wonder, perceived an envelope containing two sheets of letter-paper, written quite through in a very close hand. —

伊丽莎白没有期待任何愉悦，但出于极大的好奇心，她打开了信封，接着她的惊讶越来越大，看到信封里面装着写得密密麻麻、几乎贯穿两整页的信纸。 —

The envelope itself was likewise full. Pursuing her way along the lane, she
then began it. —

信封本身也写满了字。她继续沿着小路走，边走边开始阅读信件。 —

It was dated from Rosings, at eight o’clock in the morning, and was as follows –

信是在早上八点钟从罗新斯发出的，内容如下——

“Be not alarmed, madam, on receiving this letter, by the apprehension of its containing any repetition of those sentiments or renewal of those offers which were last night so disgusting to you. —

“亲爱的夫人，请您在收到这封信时不要因为担心信里会重复那些昨晚让您感到厌恶的情感或者提出的要求而感到不安。 —
I write without any intention of paining you, or humbling myself, by dwelling on wishes which, for the happiness of both, cannot be too soon forgotten; — 我写信并不是为了让您感到痛苦，或是通过纠缠于那些对我们双方的幸福而言最好尽早被遗忘的愿望而贬低我自己。 —

and the effort which the formation, and the perusal of this letter must occasion should have been spared had not my character required it to be written and read. — 造成这封信的形成以及您对它的阅读所必须承受的努力本可以避免，但我的名誉要求这封信必须被写出和阅读。 —

You must, therefore, pardon the freedom with which I demand your
attention; —
因此，我必须自由地要求您的注意； —
your feelings, I know, will bestow it unwillingly, but I demand it of your justice.
我知道您会不情愿地给予，但我要求您以公正的态度这么做。

“Two offences of a very different nature, and by no means of equal magnitude, you last night laid to my charge. —
两项完全不同性质，且严重程度不一的指控，”昨晚您对我的指控。 —

The first-mentioned was that, regardless of the sentiments of either, I had detached Mr. Bingley from your sister; —
第一个是，我不顾任何人的感受，使彬格莱先生与您的妹妹疏远；—
and the other, that I had, in defiance of various claims, in defiance of honour and humanity, ruined the immediate prosperity and blasted the prospects of Mr. Wickham. —
另一个是，我无视各种权利，无视荣誉和人道，摧毁了威克姆先生的即时前途并破坏了他的未来展望。 —
– Wilfully and wantonly to have thrown off the companion of my youth, the acknowledged favourite of my father, a young man who had scarcely any other dependence than on our patronage, and who had been brought up to expect its exertion, would be a depravity, to which the separation of
two young persons, whose affection could be the growth of only a few weeks, could bear no comparison. —

故意和任性地放弃我青年时期的伙伴，我父亲公认的宠儿，一个几乎没有其他依靠、而是被养育来期望我们庇护的年轻人，将是一种堕落，与两个年轻人的感情仅仅几周就能培养起来的分离根本无法比较。 —

But from the severity of that blame which was last night so liberally bestowed, respecting each circumstance, I shall hope to be in future secured, when the following account of my actions and their motives has been read. —

但是我希望，当您读过以下关于我行为及其动机的叙述后，对于每一个情况我
所承受的严厉责备在将来能得到保障。

If, in the explanation of them, which is due to myself, I am under the necessity of relating feelings which may be offensive to yours, I can only say that I am sorry.

The necessity must be obeyed, and farther apology would be absurd.

“I had not been long in Hertfordshire before I saw, in common with others, that Bingley preferred your eldest sister to any other young woman in the country.”
“我到赫特福德郡没多久，就像其他人一样注意到彬格莱比起该地区的其他年轻女性更偏爱你的大姐。 —

But it was not till the evening of the dance at Netherfield that I had any apprehension of his feeling a serious attachment. —

但直到内瑟菲尔德舞会那晚，我才真正感到他对她有了严肃的爱恋。那时， —

I had often seen him in love before. At that ball, while I had the honour of dancing with you, I was first made acquainted, by Sir William Lucas’s accidental information, that Bingley’s attentions to your sister had given rise to a general expectation of their marriage. —

虽然我有幸与你跳舞，但通过威廉·卢
卡斯爵士的偶然消息，我才得知彬格莱对你姐姐的关注已经让人普遍期待着他们的婚事。他谈论的是一个肯定会发生的事件，只是时间尚未确定。 —

He spoke of it as a certain event, of which the time alone could be undecided. —

从那刻起，我就仔细观察了我朋友的行为； —

From that moment I observed my friend’s behaviour attentively; —

我当时就看出他对班纳特小姐的喜好超出了我以往在他身上见过的任何例子。 —

and I could then perceive that his partiality for Miss Bennet was beyond what I had ever witnessed in him. —

我也同样观察了你的姐姐。 —
Your sister I also watched. Her look and manners were open, cheerful, and engaging as ever, but without any symptom of peculiar regard, and I remained convinced from the evening's scrutiny, that though she received his attentions with pleasure, she did not invite them by any participation of sentiment. —

If you have not been mistaken here, I must have been in an error. —

那么我一定是错误的。你对你姐姐的了解肯定比我更深。 —
Your superior knowledge of your sister must make the latter probable. —
这让后者变得可能。——如果真是这样， —
— If it be so, if I have been misled by such error to inflict pain on her, your resentment has not been unreasonable. —
如果我因这样的错误而给她带来了痛苦，你的愤怒并非没有道理。但我不会犹豫地断言， —
But I shall not scruple to assert that the serenity of your sister’s countenance and air was such as might have given the most acute observer a conviction that, however amiable her temper, her heart was not likely to be easily touched That I was desirous of
believing her indifferent is certain – but
I will venture to say that my
investigations and decisions are not
usually influenced by my hopes or
fears. —

你姐姐的容貌和态度是那样的平静，以至于最敏锐的观察者也会确信，无论她
多么和蔼，她的心不会轻易被触动。我之所以愿意相信她漠不关心，这是肯定
的——但我敢说，我的调查和决策通常不会受到我的希望或恐惧的影响。我之
所以相信她是漠不关心， —

I did not believe her to be indifferent
because I wished it; —
并不是因为我希望如此； —

I believed it on impartial conviction, as
truly as I wished it in reason. —
我是基于公正的信念，如同我的理智所希望的那样。—

My objections to the marriage were not merely those which I last night acknowledged to have required the utmost force of passion to put aside, in my own case; —

我对婚姻的反对并不仅仅是昨晚我承认的那些缘由，这些缘由即便是在我自己的情况下，—

the want of connexion could not be so great an evil to my friend as to me. —

也需要最强烈的激情来推翻——朋友的缺乏联系不会像对我那样成为一个如此巨大的弊端。—

But there were other causes of repugnance; — —

但是还有其他原因使我反感；—— —
causes which, though still existing, and existing to an equal degree in both instances, I had myself endeavoured to forget, because they were not immediately before me. —

这些原因虽然依然存在，且在两种情况下都存在同样程度，但我自己曾经试图忘记， —

These causes must be stated, though briefly. —

因为它们并不是直接摆在我面前的问题。 —

The situation of your mother’s family, though objectionable, was nothing in comparison of that total want of propriety so frequently, so almost uniformly betrayed by herself, by your three younger sisters, and occasionally
even by your father. —
这些原因必须简述。你母亲一家的状况，虽然有争议，但比起你自己、你的三个妹妹，甚至偶尔是你的父亲所反复无常、几乎一贯展现出的完全缺乏得体行为，—

Pardon me. It pains me to offend you. But amidst your concern for the defects of your nearest relations, and your displeasure at this representation of them, let it give you consolation to consider that, to have conducted yourselves so as to avoid any share of the like censure, is praise no less generally bestowed on you and your eldest sister, than it is honourable to the sense and disposition of both. —
根本算不了什么。请原谅我。说这些事让我感到痛苦。但在你对亲近关系的缺
陷感到担忧，对这种表述感到不快的同时，也让你安慰的是，能够行事得体以避免受到类似指责的赞美，不仅广泛地给予了你和你的大姐，也是对你们俩人理性和性情的荣耀。 —

I will only say farther, that from what passed that evening my opinion of all parties was confirmed, and every inducement heightened which could have led me before to preserve my friend from what I esteemed a most unhappy connexion. —

关于那晚的事件，我只会再说，我的所有判断都得到了确认，任何先前可能使我阻止我朋友陷入我所认为的不幸联姻的理由都增强了。翌日， —

He left Netherfield for London, on the day following, as you, I am certain,
remember, with the design of soon returning.
他离开内瑟菲尔德前往伦敦，正如你肯定记得的那样，他是带着不久返回的打算。

“This part which I acted is now to be explained. —
“现在要解释我所采取的行动。 —

His sisters’ uneasiness had been equally excited with my own; —
他姐妹的不安与我的一样被激起； —

our coincidence of feeling was soon discovered, and, alike sensible that no time was to be lost in detaching their brother, we shortly resolved on joining him directly in London. —
很快就发现了我们感受上的一致性，意识到没有时间可以浪费在分离他们兄弟
身上,我们很快决定直接在伦敦加入他。因此，

We accordingly went – and there I readily engaged in the office of pointing out to my friend the certain evils of such a choice. —

我们一同前往——在那儿,我很容易就投入到指出这种选择的明显弊端给我的朋友的工作中。 —

I described, and enforced them earnestly. —

我详细地描述并且热切地强调了这些弊端。 —

But, however this remonstrance might have staggered or delayed his determination, I do not suppose that it would ultimately have prevented the marriage, -had it not been seconded
by the assurance, –

但是，尽管这种规劝可能会动摇或拖延他的决定，我认为如果不是由于我毫不犹豫给出的你妹妹的冷漠态度，—

which I hesitated not in giving, of your sister’s indifference. —

这段婚姻最终不会被阻止。 —

He had before believed her to return his affection with sincere, if not with equal regard. —

他之前相信她会以真诚的情感回报他，即使不是等量的回报。但是彬格莱有很大的天生谦逊， —

But Bingley has great natural modesty, with a stronger dependence on my judgment than on his own. —

对我的判断比对自己的更有依赖。因此， —
To convince him, therefore, that he had deceived himself, was no very difficult point. —
要让他相信自己是错的，并不是一件难事。于是说服他回到赫特福德郡， —
To persuade him against returning into Hertfordshire, when that conviction had been given, was scarcely the work of a moment. —
一旦这个想法被承认，就几乎是瞬间的事。我不能因为做了这些而责备自己。 —
I cannot blame myself for having done thus much. —
在整个事件中，我唯一不满意自己所做行为的部分， —
There is but one part of my conduct in the whole affair on which I do not
reflect with satisfaction; —

是我屈尊采取了艺术手段去隐藏你妹妹在城中的事实。 —

it is, that I condescended to adopt the measures of art so far as to conceal from him your sister’s being in town. —

这件事我自己知道，因为它也为彬格莱小姐所知，但她的兄弟至今仍然一无所知。 —

I knew it myself, as it was known to Miss Bingley; but her brother is even yet ignorant of it. —

他们可能会见面而无任何后果也许是有可能的； —

That they might have met without ill consequence is perhaps probable; —

但就我看来，他对她的关注并没有足够消退， —
but his regard did not appear to me enough extinguished for him to see her without some danger. — 
让他可以看到她而没有某种危险。这种隐瞒，这种伪装可能不属于我； —

Perhaps this concealment, this disguise was beneath me; —
但不管怎样，这已经发生了， —

it is done, however, and it was done for the best. —
而且是为了最好的结果。在这个话题上， —

On this subject I have nothing more to say, no other apology to offer. —
我没有更多要说的，也没有别的借口提供。 —

If I have wounded your sister’s feelings, it was unknowingly done; —
如果我伤害了你妹妹的感情，那是无意中的； —

and though the motives which governed me may to you very naturally appear insufficient, I have not yet learnt to condemn them.

而那些主导我行为的动机，对你来说很自然可能看起来不充分，我还没学会去谴责它们。

“With respect to that other, more weighty accusation, of having injured Mr. Wickham, I can only refute it by laying before you the whole of his connexion with my family. —

“对于那个更为严重的指控，即我伤害了威克姆先生，我只能通过向你展示他与我家族的全部联系来反驳。 —
Of what he has particularly accused me I am ignorant; —
他究竟特别指责我什么，我不清楚； —
but of the truth of what I shall relate, I can summon more than one witness of undisputed veracity.
但我将要叙述的真相，我可以召唤不止一个证词确凿的证人。

“Mr. Wickham is the son of a very respectable man, who had for many years the management of all the Pemberley estates, and whose good conduct in the discharge of his trust naturally inclined my father to be of service to him; —
“威克姆是一个很受尊敬的人的儿子，他多年管理着所有的彭伯里庄园，他在
职责中表现的善行自然使我父亲倾向于帮助他；而对他的教子乔治威克姆，—
and on George Wickham, who was his godson, his kindness was therefore
liberally bestowed. —
他的慷慨就更自不必说了。我父亲支持他在学校的学习，—
My father supported him at school, and
and afterwards at Cambridge; —
并且后来在剑桥；—对他来说极为重要的帮助，—
— most important assistance, as his
own father, always poor from the
extravagance of his wife, would have
been unable to give him a gentleman’s
education. —
因为他自己的父亲，总是因为他妻子的
挥霍而贫穷，本来无力给他提供绅士的教育。

My father was not only fond of this young man’s society, whose manners were always engaging, he had also the highest opinion of him, and hoping the church would be his profession, intended to provide for him in it. —

我父亲不仅喜欢这位年轻人的陪伴——他的风度总是迷人的，还非常看重他，希望他能以从事教会工作为职业，打算在它里面为他提供职位。 —

As for myself, it is many, many years since I first began to think of him in a very different manner. —

至于我自己，多年前我就开始以一种非常不同的方式看待他了。 —
The vicious propensities – the want of principle, which he was careful to guard from the knowledge of his best friend, could not escape the observation of a young man of nearly the same age with himself, and who had opportunities of seeing him in unguarded moments, which Mr. Darcy could not have. —

那些恶习——那些他小心隐藏免得他最好的朋友知晓的无原则行为, 不可能逃过一个几乎与他同龄并且有机会在无防备的时刻看到他的年轻人的观察, 而达西先生能够有这样的机会。 —

Here again I shall give you pain – to what degree you only can tell. —

在这里再次我会带给你痛苦——到什么程度你才能告诉。 —
But whatever may be the sentiments which Mr. Wickham has created, a suspicion of their nature shall not prevent me from unfolding his real character – it adds even another motive.

“My excellent father died about five years ago; –

and his attachment to Mr. Wickham was to the last so steady, that in his will he particularly recommended it to me, to promote his advancement in the best manner that his profession might
allow – and if he took orders, desired that a valuable family living might be his as soon as it became vacant. —在临终时，他对威克姆先生的依恋是那么坚定，以至于他在遗嘱中特别嘱托我，以最好的方式促进他在职业上的进步——如果他领了圣职，希望一旦家族的一个有价值的圣职空缺，就能归他所有。 —

There was also a legacy of one thousand pounds. —不久之后我的父亲去世了， —

His own father did not long survive mine, and within half a year from these events, Mr. Wickham wrote to inform me that, having finally resolved against taking orders, he hoped I should not think it unreasonable for him to expect
some more immediate pecuniary advantage, in lieu of the preferment, by which he could not be benefited. — 并留下了一笔一千英镑的遗产。威克姆先生的父亲也没能比我的父亲多活多久，在这些事发生后的半年内，威克姆先生写信给我说，他最终决定不接受圣职，并希望我不会认为他期望得到一些更直接的经济利益是不合理的， —

He had some intention, he added, of studying the law, and I must be aware that the interest of one thousand pounds would be a very insufficient support therein. — 因为他不能从那个职位中受益。他还说，他打算学习法律，我应该知道一千英镑的利息在法律学习中是远远不够的。 —
I rather wished than believed him to be sincere; —
我对他是否真诚持怀疑态度，—
but, at any rate, was perfectly ready to
accede to his proposal. —
但无论如何，我完全准备同意他的提议。—
I knew that Mr. Wickham ought not to
be a clergyman; —
我知道威克姆先生不应该成为一名牧师；—
the business was therefore soon settled – he resigned all claim to
assistance in the church, were it possible that he could ever be in a
situation to receive it, and accepted in return three thousand pounds. —
因此，这件事很快就解决了——他放弃
了在教会获得援助的所有权利，尽管有可能他将永远没有机会获得这种援助，并且作为回报接受了三千英镑。 —

All connexion between us seemed now dissolved. —

我们之间的所有联系似乎现在都结束了。 —

I thought too ill of him to invite him to Pemberley, or admit his society in town. —

我对他的印象太差，不会邀请他来彭伯里， —

In town I believe he chiefly lived, but his studying the law was a mere pretence, and being now free from all restraint, his life was a life of idleness and dissipation. —

或在城里接受他的交际。我相信他主要
是住在城里，但他学习法律只是借口，因为现在没有了任何限制， —

For about three years I heard little of him; —

他的生活是一种懒散和放荡的生活。 —

but on the decease of the incumbent of the living which had been designed for him, he applied to me again by letter for the presentation. —

大约三年来，我对他知之甚少；但是当为他设计的那个牧师职位的现任者去世后， —

His circumstances, he assured me, and I had no difficulty in believing it, were exceedingly bad. —

他又通过信件向我申请那个职位。他向我保证，我很容易相信，他的经济情况非常糟糕。 —
He had found the law a most unprofitable study, and was now absolutely resolved on being ordained, if I would present him to the living in question – of which he trusted there could be little doubt, as he was well assured that I had no other person to provide for, and I could not have forgotten my revered father’s intentions. — 

You will hardly blame me for refusing to comply with this entreaty, or for resisting every repetition of it. —
或因为我抵制他的每一次重复请求而责
怪我。

—

His resentment was in proportion to the distress of his circumstances – and he was doubtlessly as violent in his abuse of me to others as in his reproaches to myself. —

他的愤怒与他的困境成正比——而且毫无疑问，他对其他人的谩骂就像他对我自己的责备一样激烈。自那以后， —

After this period every appearance of acquaintance was dropt. How he lived I know not. —

认识的任何外表都消失了。他是如何生活的，我不知道。 —

But last summer he was again most painfully obtruded on my notice.
但是去年夏天，他再次痛苦地引起了我的注意。

“I must now mention a circumstance which I would wish to forget myself, and which no obligation less than the present should induce me to unfold to any human being.”

“现在我必须提及一个我自己也希望忘记的情况，除现在的义务外，我不会向任何人透露。既然说到这里， —

Having said thus much, I feel no doubt of your secrecy. —

我对你的保密没有任何疑问。我的妹妹比我小十多岁， —

My sister, who is more than ten years my junior, was left to the guardianship of my mother’s nephew, Colonel Fitzwilliam, and myself. —
在我的母亲的侄子菲兹威廉上校和我自己的监护下。大约一年前，她离开了学校，—

About a year ago she was taken from school, and an establishment formed for her in London; —

在伦敦为她建立了一个机构；去年夏天，—

and last summer she went with the lady who presided over it to Ramsgate; —

她和该机构的女士一起去了拉姆斯盖特；威克姆先生也去了那里，—

and thither also went Mr. Wickham, undoubtedly by design; —

毫无疑问是有意的；—

for there proved to have been a prior acquaintance between him and Mrs.
Younge, in whose character we were most unhappily deceived; —
因为证明他和Mrs. 扬格之间有过先前的认识，我们对她的品格感到非常不幸的是被欺骗了；通过她的默许和帮助， —

and by her connivance and aid, he so far recommended himself to Georgiana, whose affectionate heart retained a strong impression of his kindness to her as a child, that she was persuaded to believe herself in love, and to consent to an elopement.
一
他如此推荐自己给乔治安娜，她对他小时候对她的善意留有深刻印象，被说服相信自己恋爱了，并同意私奔。那时她只有十五岁，这必须是她的借口； —
She was then but fifteen, which must be her excuse; —
在陈述了她的鲁莽行为后，我很高兴地说， —
and after stating her imprudence, I am happy to add that I owed the knowledge of it to herself. —
我是从她那里了解到这件事的。我在预定的私奔前一两天意外地与他们会面， —
I joined them unexpectedly a day or two before the intended elopement, and then Georgiana, unable to support the idea of grieving and offending a brother whom she almost looked up to as a father, acknowledged the whole to me. —
然后乔治安娜，无法支持让她几乎把哥
哥当作父亲的想法，并伤心和冒犯的想法，向我承认了一切。你可以想象我感到什么以及我是如何行动的。 —

You may imagine what I felt and how I acted. —

出于对我妹妹的名誉和感情的考虑， —

Regard for my sister’s credit and feelings prevented any public exposure; —

防止了任何公开的暴露；但我写信给威克姆先生， —

but I wrote to Mr. Wickham, who left the place immediately, and Mrs. Younge was of course removed from her charge. —

他立即离开了那个地方，而Mrs. 扬格自然也被解除了她的职责。 —

唐库学习(tanglib.com) 1093
Mr. Wickham’s chief object was unquestionably my sister’s fortune, which is thirty thousand pounds; but I cannot help supposing that the hope of revenging himself on me was a strong inducement. —

威克姆先生的主要目标无疑是我妹妹的财富，那是三万英镑；但我不禁怀疑，向我报复的希望对他来说是一个强烈的诱惑。如果是这样， —

His revenge would have been complete indeed.

他的报复确实是彻底的。

“This, madam, is a faithful narrative of every event in which we have been concerned together; —

“夫人，这是我与他共事每一事件的忠实叙述； —

唐库学习(tanglib.com) 1094
and if you do not absolutely reject it as false, you will, I hope, acquit me henceforth of cruelty towards Mr. Wickham. —

如果您不彻底拒绝它为假，我希望您从此不会再认为我对威克姆先生残忍。 —

I know not in what manner, under what form of falsehood he has imposed on you; —

我不知道他是以何种方式，何种谎言欺 骗了您； —

but his success is not perhaps to be wondered at, ignorant as you previously were of everything concerning either. —

但他的成功也许并不令人惊讶，因为在此之前您对任何相关事务一无所知。 —
Detection could not be in your power, and suspicion certainly not in your inclination.

“You may possibly wonder why all this was not told you last night; —

but I was not then master enough of myself to know what could or ought to be revealed. —

For the truth of everything here related, I can appeal more particularly to the testimony of Colonel Fitzwilliam, who, from our near relationship and
constant intimacy, and, still more as one of the executors of my father’s will, has been unavoidably acquainted with every particular of these transactions.

对于这里所述一切的事实，我特别可以引用菲兹威廉上校的证词，由于我们的亲近关系和不断的亲密交往，还有更重要的作为我父亲遗嘱的一名执行者，—

If your abhorrence of me should make my assertions valueless, you cannot be prevented by the same cause from confiding in my cousin; —

他不可避免地了解这些交易的每一个细节。如果您对我的憎恶使我的声明毫无价值，由于同样的原因，—

and that there may be the possibility of consulting him, I shall endeavour to
find some opportunity of putting this letter in your hands in the course of the morning. —
您也无法停止相信我的表弟；为了有可能咨询他，我将设法在今天上午找到某种机会将这封信交到您手中。 —

I will only add, God bless you. &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp;” —
我只添加一句， —

Fitzwilliam Darcy.”
上帝保佑你。”菲兹威廉 达西”。

唐库学习(tanglib.com)  1098
If Elizabeth, when Mr. Darcy gave her the letter, did not expect it to contain a renewal of his offers, she had formed no expectation at all of its contents. —如果说当达西先生给伊丽莎白那封信时，她并没有期待里面会再次提出求婚，—

But such as they were, it may be well supposed how eagerly she went through them, and what a contrariety of emotion they excited. —那么她对信的内容根本没有任何预期。但信的内容是什么，她是多么急切地读着，—

Her feelings as she read were scarcely to be defined. —激起了何等对立的情感。—
With amazement did she first understand that he believed any apology to be in his power; — 她边读边感受的复杂情绪几乎难以定义。她惊讶地了解到他认为自己有能力道歉； —

and stedfastly was she persuaded that he could have no explanation to give, which a just sense of shame would not conceal. — 并且她坚信，他不可能有任何解释能够提供，正义的羞耻感肯定会让它隐瞒。

With a strong prejudice against everything he might say, she began his account of what had happened at Netherfield. — 她带着对他所说一切的强烈偏见，开始
了他对内瑟菲尔德发生事情的叙述。

She read with an eagerness which hardly left her power of comprehension, and from impatience of knowing what the next sentence might bring, was incapable of attending to the sense of the one before her eyes. — 她渴望得知下一句会带来什么，以至于没法关注当前读到的句子。他对她妹妹感情迟钝的看法， —

His belief of her sister’s insensibility she instantly resolved to be false; — 她立刻断定为虚假；他对这场婚事真正、最糟糕的反对意见的叙述， —

and his account of the real, the worst objections to the match, made her too
angry to have any wish of doing him justice. —
让她愤怒到不愿为他伸张正义。他表达了对自己所做的一切没有遗憾， —
He expressed no regret for what he had done which satisfied her; —
这让她满意；他的文风不是悔过， —
his style was not penitent, but haughty. —
而是傲慢。 —
It was all pride and insolence.
这全是骄傲和无礼。
But when this subject was succeeded by his account of Mr. Wickham, when she read with somewhat clearer attention a relation of events which, if true, must overthrow every cherished opinion of his worth, and which bore so
alarming an affinity to his own history of himself, her feelings were yet more acutely painful and more difficult of definition. —

但是当威克姆先生的话题接替上来时，当她用稍微清晰的注意力阅读关于一系列事件的叙述，如果是真的，必须颠覆她对他价值的所有珍贵看法，这些事件和他自己对自己历史的描述具有太过惊人的相似性，她的感觉变得更加尖锐痛苦，—

Astonishment, apprehension, and even horror, oppressed her. —

更难以定义。惊讶、担忧乃至恐惧压垮了她。—

She wished to discredit it entirely, repeatedly exclaiming, “This must be false! This cannot be! —
她希望完全不相信它，一再喊道：“这
必须是假的！ —

This must be the grossest falsehood!”
– and when she had gone through the whole letter, though scarcely knowing anything of the last page or two, put it hastily away, protesting that she would not regard it, that she would never look in it again.

这不可能！这一定是最大的谎言！”
——当她读完整封信，虽然几乎不知道最后一页或两页的内容，匆匆将信放下，宣称她不会考虑它，她永远不会再看它。

In this perturbed state of mind, with thoughts that could rest on nothing, she walked on; —
在这样混乱的心态下，思绪无法安定，她继续走着； —

but it would not do: in half a minute the letter was unfolded again, and collecting herself as well as she could, she again began the mortifying perusal of all that related to Wickham, and commanded herself so far as to examine the meaning of every sentence. —

但这无济于事：半分钟后，信又被展开，她尽量收拾心情，再次开始了对那些与威克姆有关的令人羞耻的内容的阅读，她强迫自己仔细检查每个句子的意思。 —

The account of his connexion with the Pemberley family was exactly what he had related himself; —
and the kindness of the late Mr. Darcy, though she had not before known its extent, agreed equally well with his own words. —
已故的达西先生的仁慈，虽然她之前不知道其程度，同样与他的话吻合。

So far each recital confirmed the other; but when she came to the will, the difference was great. —
两者的叙述都互相证实了对方；但当她读到遗嘱部分时， —

What Wickham had said of the living was fresh in her memory, and as she recalled his very words, it was impossible not to feel that there was
gross duplicity on one side or the other; —
差别很大。威克姆曾经说过的关于教区的话仍然记忆犹新，当她回想起他的字字句句，发现一方或另一方肯定存在重
大的欺骗； —

and, for a few moments, she flattered herself that her wishes did not err. —
短暂的时刻里， —

But when she read and re-read with the closest attention the particulars immediately following of Wickham’s resigning all pretensions to the living, of his receiving in lieu so considerable a sum as three thousand pounds, again was she forced to hesitate. —
她自欺欺人地认为自己的愿望并非错误。但当她反复仔细阅读直接随之而来
She put down the letter, weighed every circumstance with what she meant to be impartiality, deliberated on the probability of each statement; —

but with little success. On both sides it was only assertion. Again she read on; —

但是收效甚微。双方都只是断言。她继续阅读； —

but every line proved more clearly that the affair, which she had believed it impossible that any contrivance could
so represent as to render Mr. Darcy’s conduct in it less than infamous, was capable of a turn which must make him entirely blameless throughout the whole.

但每行都更清楚地证明，她曾认为任何设计都无法如此描述以使得达西先生在其中的行为变得不那么无耻，这一切都能够被理解为使他在整个事件中完全无辜。

The extravagance and general profligacy which he scrupled not to lay to Mr. Wickham’s charge, exceedingly shocked her; —

他毫不犹豫地将极端挥霍和普遍放荡的罪名加诸威克姆先生身上，这令她极为震惊； —
the more so, as she could bring no proof of its injustice. —
更甚的是，她无法拿出证据来证明这是不公的。 —

She had never heard of him before his entrance into the — — shire Militia, in which he had engaged at the persuasion of the young man who, on meeting him accidentally in town, had there renewed a slight acquaintance.

她在威克姆先生进入 — — shire民兵团之前，从未听说过他。她曾受那位年轻人的劝说而参与其中，这位年轻人在城里偶遇她时， —

Of his former way of life nothing had been known in Hertfordshire but what he told himself. —
又重新搭上了仅有的一点点瓜葛。关于他过往的生活方式， —

As to his real character, had information been in her power, she had never felt a wish of enquiring. —
除了他自己说的，赫特福德郡没有人知道。至于他真正的品格， —

His countenance, voice, and manner, had established him at once in the possession of every virtue. —
如果有可能得知的话，她从未想过要去探询。他的面容、声音和举止， —

She tried to recollect some instance of goodness, some distinguished trait of integrity or benevolence, that might rescue him from the attacks of Mr. Darcy; —
立刻就让他在她心中拥有了所有的美
or at least, by the predominance of virtue, atone for those casual errors under which she would endeavour to class what Mr. Darcy had described as the idleness and vice of many years’ continuance.

But no such recollection befriended her.

She could see him instantly before her, in every charm of air and address; —
but she could remember no more substantial good than the general approbation of the neighbourhood, and the regard which his social powers had gained him in the mess. —

她能立即在脑海中看见他所有迷人的风采和举止；但除了邻里的普遍好评和他在军官俱乐部里赢得的尊重之外， —

After pausing on this point a considerable while, she once more continued to read. But, alas! —

她记不起来更实在的好处了。思考了相当长的一段时间后，她又继续读下去。—

the story which followed, of his designs on Miss Darcy, received some confirmation from what had passed between Colonel Fitzwilliam and
herself only the morning before; — 但是，唉！接下来的故事，关于他对达西小姐的图谋，从她在前一天上午与菲兹威廉上校的谈话中得到了一些确证；—

and at last she was referred for the truth of every particular to Colonel Fitzwilliam himself – from whom she had previously received the information of his near concern in all his cousin’s affairs, and whose character she had no reason to question. —

最终她被告知要参考的每一个细节的真相都要向菲兹威廉上校本人求证——她之前已经得知他和他表兄的事务密切相关，而且她没有理由质疑他的品格。 —
At one time she had almost resolved on applying to him, but the idea was checked by the awkwardness of the application, and at length wholly banished by the conviction that Mr. Darcy would never have hazarded such a proposal, if he had not been well assured of his cousin’s corroboration.

一度她几乎下定决心向他求证，但这个想法由于提出的尴尬而被搁置，最终完全被打消，因为她坚信，达西先生若不是对他表兄的支持有充分的把握，是永远不会提出这样的建议的。

She perfectly remembered everything that had passed in conversation between Wickham and herself, in their first evening at Mr. Philips’s.
那个晚上，威克姆和她之间的每一段对话。 —

Many of his expressions were still fresh in her memory. —

他的许多话语她至今记忆犹新。 —

She was now struck with the impropriety of such communications to a stranger, and wondered it had escaped her before. —

她现在才意识到向一个陌生人透露这样的信息是多么不妥，她不明白自己之前怎么会忽视这一点。 —

She saw the indelicacy of putting himself forward as he had done, and the inconsistency of his professions with his conduct. —

她看到了他这样自推自跋的不得体之处，以及他的言行之间的不一致。 —
She remembered that he had boasted of having no fear of seeing Mr. Darcy – that Mr. Darcy might leave the country, but that he should stand his ground: — 她记得他曾吹嘘说不怕见到达西先生——达西先生可能会离开这个国家，但他会坚守阵地：然而， —

yet he had avoided the Netherfield ball the very next week. — 他在下周的内瑟菲尔德舞会上却避而不见。她还记得， —

She remembered also that, till the Netherfield family had quitted the country, he had told his story to no one but herself; — 直到内瑟菲尔德一家离开这个国家之前，他除了她之外没对任何人讲过他的故事； —
but that after their removal it had been everywhere discussed: —
但他们一离开，他的故事就到处被讨论了： —

that he had then no reserves, no scruples in sinking Mr. Darcy's character, though he had assured her that respect for the father would always prevent his exposing the son.
那时他毫无保留，毫无顾忌地败坏达西先生的名声，尽管他之前向她保证，对父亲的尊重将永远阻止他揭露儿子。

How differently did everything now appear in which he was concerned! —
涉及到他的一切现在看上去都截然不同了！ —

His attentions to Miss King were now the consequence of views solely and
hatefully mercenary; —
他对金小姐的殷勤现在成了纯粹又可恶的金钱觊觎的结果； —
and the mediocrity of her fortune proved no longer the moderation of his wishes, but his eagerness to grasp at anything. —
而她的财产的中等水平不再证明他愿望的适度，而是显示出他抓住任何东西的急迫。他对她自己的行为现在找不到任何合理的动机； —
His behaviour to herself could now have had no tolerable motive; —
他要么是在她的财富问题上被欺骗了， —
he had either been deceived with regard to her fortune, or had been gratifying his vanity by encouraging the
 preference which she believed she had most incautiously shewn. — 要么是通过鼓励她认为自己非常不慎地表现出来的偏好来满足他的虚荣。在他的支持上早已摇摆不定的每一点斗争都变得越来越微弱； —

Every lingering struggle in his favour grew fainter and fainter; — 而且为了进一步证明达西先生的说法，

and in farther justification of Mr. Darcy, she could not but allow that Mr. Bingley, when questioned by Jane, had long ago asserted his blamelessness in the affair; — 她不得不承认，当简问起彬格莱先生时，他早就声称自己在这件事上没有过错；尽管他的态度骄傲而令人反感， —
that proud and repulsive as were his manners, she had never, in the whole course of their acquaintance – an acquaintance which had latterly brought them much together, and given her a sort of intimacy with his ways – seen anything that betrayed him to be unprincipled or unjust – anything that spoke him of irreligious or immoral habits: —

但在整个相识过程中——一段最近常常把他们聚在一起的认识过程中——她从没发现过他的任何过错。她与他的接触虽然短暂，却让她对他的性格有了某种程度的了解——她从未看到过任何表露他不道德或不公正的行为——没有任何迹象表明他有不虔诚或不道德的习惯：——
that among his own connexions he was esteemed and valued – that even Wickham had allowed him merit as a brother, and that she had often heard him speak so affectionately of his sister as to prove him capable of some amiable feeling; —

在他自己的关系圈中，他被认为是值得尊敬和重视的——甚至连威克姆也承认他作为一个兄弟有他的优点，而且她常常听他提及妹妹时都是满怀深情，这足以证明他有善良的情感； —

that had his actions been what Wickham represented them, so gross a violation of everything right could hardly have been concealed from the world; —

如果他的行为真如威克姆所描述的那样
恶劣，这样严重违背正义的行为是不可能长时间对世人隐瞒的； —

and that friendship between a person capable of it, and such an amiable man as Mr. Bingley, was incomprehensible.

而且，像彬格莱这样可爱的人与一个有此行为的人之间的友谊，是令人费解的。

She grew absolutely ashamed of herself. Of neither Darcy nor Wickham could she think without feeling that she had been blind, partial, prejudiced, absurd.

她对自己感到极其羞愧。她发现自己对于达西和威克姆的看法都是盲目的、偏颇的、带有偏见的，简直可笑。
“How despicably have I acted!” she cried; “I, who have prided myself on my discernment! —
“我这是多么可鄙地行为啊！” 她哭道，”
我这个自诩有洞察力的人！ —

I, who have valued myself on my abilities! —
我这个自认为有能力的人！ —

who have often disdained the generous candour of my sister, and gratified my vanity in useless or blameable distrust. —
我多少次轻视了妹妹那慷慨的坦率，沾沾自喜于无用的或不值得信赖的怀疑。
—

How humiliating is this discovery! yet, how just a humiliation! —
这次的发现多么羞辱人啊！但这是何等公正的羞辱！

Had I been in love, I could not have been more wretchedly blind. —
如果是因为恋爱导致的，我不会比现在更瞎。

But vanity, not love, has been my folly. —
但让我犯傻的是虚荣，而不是爱。

Pleased with the preference of one, and offended by the neglect of the other, on the very beginning of our acquaintance, I have courted prepossession and ignorance, and driven reason away, where either were concerned. —
我对一个人的偏爱和对另一个人的忽视，从我们相识伊始就迎合了先入为主
和无知，让理智远离了我，而当二者涉及到时，闭目塞听。直到这一刻，—

Till this moment I never knew myself.”
我才真正认识到了自己。”

From herself to Jane – from Jane to Bingley, her thoughts were in a line which soon brought to her recollection that Mr. Darcy’s explanation there had appeared very insufficient, and she read it again. —
她的思绪先是从自己转到简，然后是从简转到彬格莱，很快就让她想起了达西先生在那里的解释似乎非常不足，她又重新读了一遍。—

Widely different was the effect of a second perusal. —
第二遍读的效果截然不同。—
How could she deny that credit to his assertions, in one instance, which she had been obliged to give in the other.

In another instance, she was compelled to concede his view; she could not help remembering what Charlotte’s opinion had always been.

He declared himself to have been totally unsuspicous of her sister’s attachment; —

He claimed to have been entirely unaware of her sister’s attachment; —

and she could not help remembering what Charlotte’s opinion had always been. —

She could not help remembering what Charlotte’s opinion had always been. —
Neither could she deny the justice of his description of Jane. She felt that Jane’s feelings, though fervent, were little displayed, and that there was a constant complacency in her air and manner not often united with great sensibility.

When she came to that part of the letter in which her family were mentioned in terms of such mortifying, yet merited reproach, her sense of shame was severe. —

当她读到信中提到她家庭那些让人尴尬的、但又是实至名归的责备时，她的羞耻感很强烈。 —
The justice of the charge struck her too forcibly for denial, and the circumstances to which he particularly alluded as having passed at the Netherfield ball, and as confirming all his first disapprobation, could not have made a stronger impression on his mind than on hers.

他对她和她妹妹的夸奖并未感到冷漠。
It soothed, but it could not console her for the contempt which had been thus self-attached by the rest of her family; —

它虽然有所安慰，但却无法为她因家庭其他成员而自担的轻蔑感念念不忘； —

and as she considered that Jane’s disappointment had in fact been the work of her nearest relations, and reflected how materially the credit of both must be hurt by such impropriety of conduct, she felt depressed beyond anything she had ever known before.

当她认为简的失望实际上是她最亲近的亲属造成的，并反思这种不适当的行为如何从根本上损害了她们俩的名誉时，她感到前所未有的沮丧。
After wandering along the lane for two hours, giving way to every variety of thought – re-considering events, determining probabilities, and reconciling herself, as well as she could, to a change so sudden and so important – fatigue, and a recollection of her long absence, made her at length return home; —

在乡间小道上漫无目的地走了两个小时，任思绪飘扬——重新考虑事件，确定可能性，并尽她所能接受这突如其来的、如此重要的变化——疲惫和对长时间离家的回忆使她最终决定返回家中；—

and she entered the house with the wish of appearing cheerful as usual, and the resolution of repressing such reflections as must make her unfit for
conversation.

She was immediately told that the two gentlemen from Rosings had each called during her absence; —

Mr. Darcy, only for a few minutes to take leave – but that Colonel Fitzwilliam had been sitting with them at least an hour, hoping for her return, and almost resolving to walk after her till she could be found. —

达西先生只待了几分钟就离开了——但是菲兹威廉上校却至少坐了一个小时，
一直在希望她能回来，她几乎决定要跟着她找到她为止。

Elizabeth could but just affect concern in missing him; she really rejoiced at it.

伊丽莎白只能装出点担心他不在；实际上，她对此感到高兴。

Colonel Fitzwilliam was no longer an object; 

菲兹威廉上校已不再是她关注的对象；

she could think only of her letter.

她只能想到那封信。
The two gentlemen left Rosings the next morning, and Mr. Collins having been in waiting near the lodges, to make them his parting obeisance, was able to bring home the pleasing intelligence of their appearing in very good health, and in as tolerable spirits as could be expected, after the melancholy scene so lately gone through at Rosings. —

两位绅士第二天一早离开了罗新斯，柯林斯先生在门房附近等候，以便向他们告别，他能够带回他们看上去非常健康，并且在经历了罗新斯的沉痛场景之后，心情可以说是相当不错的好消息。随后他急忙回到罗新斯。 —

To Rosings he then hastened, to console Lady Catherine and her
daughter; —
去安慰凯瑟琳夫人和她的女儿; —
and on his return brought back, with
great satisfaction, a message from her
ladyship, importing that she felt herself
so dull as to make her very desirous of
having them all to dine with her.
回来时，他非常满意地带回了夫人的一
个信息，内容是她觉得自己实在太无聊
了，很想邀请他们大家一起来吃饭。

Elizabeth could not see Lady
Catherine without recollecting that, had
she chosen it, she might by this time
have been presented to her as her
future niece; —
伊丽莎白见到凯瑟琳夫人时，不禁想
到，如果她愿意的话，此刻她可能已经
作为未来的侄媳被介绍给她了； —
nor could she think, without a smile, of what her ladyship’s indignation would have been. —

她也不禁微笑地想象，夫人的愤怒会是怎样一番场景。” —

“What would she have said? how would she have behaved?” —

她会说些什么？她会有什么反应？” —

were questions with which she amused herself.
这些问题令她自我娱乐。

Their first subject was the diminution of the Rosings party. —

他们首先谈到的是罗新斯团队的减少。

“I assure you, I feel it exceedingly,” said Lady Catherine; —
凯瑟琳夫人说："我真的感到非常难过，—

“I believe nobody feels the loss of friends so much as I do. —
我相信没有人像我这样非常在乎朋友的离去。—

But I am particularly attached to these young men, and know them to be so much attached to me! —
但我特别喜欢这些年轻人，而且知道他们是多么喜欢我！—

They were excessively sorry to go! But so they always are. —
他们非常不情愿地离开！但他们总是这样。—

The dear colonel rallied his spirits tolerably till just at last; —
亲爱的上校在最后关头还算振作起来了，但达西似乎最为难过；

but Darcy seemed to feel it most acutely; —

我想比去年还要严重。 —

more, I think, than last year. His attachment to Rosings, certainly increases.”

他对罗新斯的依恋，显然是越来越深了。” —

Mr. Collins had a compliment, and an allusion to throw in here, which were kindly smiled on by the mother and daughter.

柯林斯先生在这里插入了一个恭维和暗示，母女俩都亲切地微笑着。

Lady Catherine observed, after dinner, that Miss Bennet seemed out of spirits,
and immediately accounting for it herself, by supposing that she did not like to go home again so soon, she added –

晚餐后，凯瑟琳夫人观察到班纳特小姐似乎情绪低落，她立即作出了解释，认为是因为她这么快又要回家伤神，于是补充说 –

“But if that is the case, you must write to your mother to beg that you may stay a little longer. —
“但如果是那样的话，你必须写信给你母亲，请求她允许你再呆一段时间。 —

Mrs. Collins will be very glad of your company, I am sure.”
柯林斯太太肯定很乐意有你作伴。”

“I am much obliged to your ladyship for your kind invitation,” replied Elizabeth,
“but it is not in my power to accept it.

“非常感谢夫人的好意邀请，”伊丽莎白回答说，”但我没有办法接受。

I must be in town next Saturday.”

我下周六必须在城里。

“Why, at that rate, you will have been here only six weeks. I expected you to stay two months. —

“这样的话，你到这里来才六周。我原本期待你可以待上两个月。 —

I told Mrs. Collins so before you came.

在你来之前我就这么告诉柯林斯夫人的。 —

There can be no occasion for your going so soon. —

你完全没有必要那么快就走。 —
Mrs. Bennet could certainly spare you for another fortnight.”
班纳特太太肯定能再抽出你两周时间。”

“But my father cannot. He wrote last week to hurry my return.”
“但我父亲不能。他上周就写信催我回去了。”

“Oh! your father of course may spare you, if your mother can. —
“哦！如果你母亲可以的话，你父亲当然也可以。 —

Daughters are never of so much consequence to a father. —
对父亲来说，女儿永远没有那么重要。

And if you will stay another month complete, it will be in my power to take
one of you as far as London, for I am going there early in June for a week; —

如果你愿意再完整待上一个月，我可以在六月初去伦敦那周带你们中的一个人走一段路； —

and as Dawson does not object to the barouche-box, there will be very good room for one of you – and indeed, if the weather should happen to be cool, I should not object to taking you both, as you are neither of you large.”

而且Dawson不介意坐在马车箱子上，所以你们其中一个人肯定有足够的位置 – 事实上，如果天气冷一些，我不介意把你们两个都带上，因为你们都不胖。”
“You are all kindness, madam; but I believe we must abide by our original plan.”

“你真好心，夫人；但我想我们必须遵循最初的计划。”

Lady Catherine seemed resigned.

“Mrs. Collins, you must send a servant with them. —

凯瑟琳夫人似乎接受了现实。” 柯林斯太太， —

You know I always speak my mind, and I cannot bear the idea of two young women travelling post by themselves. —

你必须派一个仆人跟他们一起去。你知道我总是直言不讳，我无法忍受两个年轻女子自己乘邮车旅行。 —
It is highly improper. You must contrive to send somebody. —
这是极不适当的。 —

I have the greatest dislike in the world to that sort of thing. —
你必须设法派人。我对这种事情最反感。 —

Young women should always be properly guarded and attended, according to their situation in life. —
根据她们的生活状况，年轻女子外出总应该得到适当的看护和陪伴。 —

When my niece Georgiana went to Ramsgate last summer, I made a point of her having two men-servants go with her. —
当我的侄女乔治安娜去年夏天去拉姆斯盖特时，我坚持让她带了两个男仆。 —
Miss Darcy, the daughter of Mr. Darcy, of Pemberley, and Lady Anne, could not have appeared with propriety in a different manner. —

达西家的达西小姐，彭伯里的达西先生的女儿，和安妮夫人不能以其他方式得体出现。

I am excessively attentive to all those things. —

我对所有这些事情都极为关注。

You must send John with the young ladies, Mrs. Collins. —

你必须派约翰跟着年轻小姐们，柯林斯夫人。

I am glad it occurred to me to mention it; —

我很高兴自己想到提一下这件事； —
for it would really be discreditable to you to let them go alone.”
毕竟让她们单独去会让你很没面子。”

“My uncle is to send a servant for us.”
“我叔叔会派个仆人来接我们。”

“Oh! – Your uncle! – He keeps a manservant, does he? —
“哦！——你叔叔！——他有个男仆啊？ —

I am very glad you have somebody who thinks of those things. Where shall you change horses? – Oh! —
我很高兴你有人考虑这些事情。你们打算在哪儿换马？——哦！当然在布罗姆利了。 —

Bromley of course. If you mention my name at the Bell, you will be attended to.”
当然，布罗姆利。如果你在布卢尔提到我的名字，他们会招待你的。
如果你在贝尔旅馆提起我的名字，他们会照顾你的。"

Lady Catherine had many other questions to ask respecting their journey, and as she did not answer them all herself, attention was necessary, which Elizabeth believed to be lucky for her; —

凯瑟琳夫人对她们旅途的许多其他问题感到好奇，由于她并没有自己回答所有问题，需要伊丽莎白去注意回复，伊丽莎白认为这对她来说是幸运的； —

or, with a mind so occupied, she might have forgotten where she was. —

否则，心思那么沉重， —

Reflection must be reserved for solitary hours; —
她可能都忘了自己在哪儿了。反思必须留到独处的时候；—

whenever she was alone, she gave way to it as the greatest relief; —
每当她独自一人，—

and not a day went by without a solitary walk, in which she might indulge in all the delight of unpleasant recollections.
就任由自己沉浸其中作为最大的解脱；
她每天都会独自散步，在散步中沉溺于那些不愉快的回忆中。

Mr. Darcy’s letter she was in a fair way of soon knowing by heart. She studied every sentence; —
受达西先生信的影响，伊丽莎白几乎要把信的内容背下来了。—
and her feelings towards its writer were at times widely different. —
她研究每一个句子；而且对信的作者的感觉也时常大相径庭。 —

When she remembered the style of his address, she was still full of indignation; —
想到他写信的风格，她依然充满了愤怒； —

but when she considered how unjustly she had condemned and upbraided him, her anger was turned against herself; —
但当她考虑到自己是多么不公地谴责和责怪他时，她的愤怒转向了自己； —

and his disappointed feelings became the object of compassion. —
而他那失望的感受则成了她同情的对象。

His attachment excited gratitude, his general character respect; but she could not approve him; —

他的爱激起了她的感激，他的整体性格她又尊重； —

nor could she for a moment repent her refusal, or feel the slightest inclination ever to see him again. —

但她不能赞同他，也不会后悔拒绝他，更不会有丝毫的愿望再次见到他。 —

In her own past behaviour there was a constant source of vexation and regret; —

在她自己过去的行为中，她总是感到烦恼和后悔； —
and in the unhappy defects of her family, a subject of yet heavier chagrin.

而在她家庭的不幸缺陷上，则是更沉重的痛苦。

They were hopeless of remedy. Her father, contented with laughing at them, would never exert himself to restrain the wild giddiness of his youngest daughters; —

这是绝望的无法补救。她的父亲，只知道嘲笑他们，从不会施力去控制他最小的几个女儿的轻佻狂躁； —

and her mother, with manners so far from right herself, was entirely insensible of the evil. —

而她的母亲，自身举止远非端正，完全不觉得有何不妥。
Elizabeth had frequently united with Jane in an endeavour to check the imprudence of Catherine and Lydia; — 伊丽莎白常与简一起努力去制止凯瑟琳和丽迪雅的不检点，—

but while they were supported by their mother’s indulgence, what chance could there be of improvement? — 但当他们得到母亲的纵容时，还有什么改进的机会呢？凯瑟琳，—

Catherine, weak-spirited, irritable, and completely under Lydia’s guidance, had been always affronted by their advice; — 意志薄弱，易怒，完全受丽迪雅的摆布，向来对她们的忠告感到不快；而丽迪雅，—

唐库学习(tanglib.com)  1152
and Lydia, self-willed and careless, would scarcely give them a hearing. — 任性且漫不经心，几乎不会听她们的。

They were ignorant, idle, and vain. While there was an officer in Meryton, they would flirt with him; — 她们无知、懒惰而虚荣。只要梅里屯有军官，她们就会与之调情； —

and while Meryton was within a walk of Longbourn, they would be going there for ever. 只要梅里屯离浪搏恩很近，她们就会一直往那儿跑。

Anxiety on Jane’s behalf was another prevailing concern; — 对简的忧虑是另一个主要的担忧； —
and Mr. Darcy's explanation, by restoring Bingley to all her former good opinion, heightened the sense of what Jane had lost. —

而达西先生的解释，通过恢复了她对彬格莱的所有好感，增加了她对简失去的东西的感觉。 —

His affection was proved to have been sincere, and his conduct cleared of all blame, unless any could attach to the implicitness of his confidence in his friend. —

他的情感被证明是真诚的，他的行为也洗清了所有的指责，除非有人能怪罪于他对朋友的盲目信任。 —

How grievous then was the thought that, of a situation so desirable in every respect, so replete with
advantage, so promising for happiness, Jane had been deprived, by the folly and indecorum of her own family!

这种感觉是多么痛苦啊！当她想到一个如此理想、如此充满优势、如此有望带来幸福的局面，简却因为自己家庭的愚蠢和不检点而失去时， —

When to these recollections was added the development of Wickham’s character, it may be easily believed that the happy spirits which had seldom been depressed before, were now so much affected as to make it almost impossible for her to appear tolerably cheerful.

当威克姆的性格发展被加入到这些回忆中时，不难相信，原本少有的沮丧情绪
如今受到了如此大的影响，以至于她几乎不可能显得有些许的快乐。

Their engagements at Rosings were as frequent during the last week of her stay as they had been at first. — 在她停留的最后一周里，他们在罗新斯的参与和最初一样频繁。 —

The very last evening was spent there; and her ladyship again inquired minutely into the particulars of their journey, gave them directions as to the best method of packing, and was so urgent on the necessity of placing gowns in the only right way, that Maria thought herself obliged, on her return, to undo all the work of the morning, and pack her trunk afresh.

就在最后一个晚上，她夫人又详细询问
了他们旅行的具体情况，指导他们打包的最佳方法，并急切地强调了将礼服放置在唯一正确方式上的必要性，以至于玛丽亚觉得自己回来后必须重新整理那天早晨的工作，并重新打包她的行李箱。

When they parted, Lady Catherine, with great condescension, wished them a good journey, and invited them to come to Hunsford again next year; —
当他们告别时，凯瑟琳夫人带着极大的优雅祝愿他们旅途愉快，并邀请他们明年再次来亨斯福德； —
and Miss De Bourgh exerted herself so far as to curtsey and hold out her hand to both.
而包尔小姐也竭尽全力行了一个屈膝礼，伸出手分别与他们握手。
On Saturday morning Elizabeth and Mr. Collins met for breakfast a few minutes before the others appeared; —

周六早上，在其他人出现之前几分钟，伊丽莎白和柯林斯先生一起吃早餐； —

and he took the opportunity of paying the parting civilities which he deemed indispen-sably necessary.

他借此机会，做了他认为绝对必要的告别礼节。

“I know not, Miss Elizabeth,” said he, “whether Mrs. Collins has yet expressed her sense of your kindness in coming to us; —

“伊丽莎白小姐，我不知道柯林斯夫人是否已经表达了她对您来访我们的善意的感激之情， —
but I am very certain you will not leave the house without receiving her thanks for it. —
但我很确定在您离开我们家之前，您一定会收到她对此的感谢。

The favour of your company has been much felt, I assure you. —
我们非常感受到了您的陪伴带来的恩惠。

We know how little there is to tempt any one to our humble abode. —
我们知道，吸引您的东西是那么少。

Our plain manner of living, our small rooms and few domestics, and the little we see of the world, must make Hunsford extremely dull to a young lady like yourself; —
我们简朴的生活方式、我们的狭小房
间、少量的佣人，以及我们很少见世面，必然会让亨斯福德显得对像您这样的年轻女士极其乏味；—

but I hope you will believe us grateful for the condescension, and that we have done everything in our power to prevent your spending your time unpleasantly.”

但我希望您相信我们是感激的，我们已经尽我们所能，防止您不愉快地度过时光。”

Elizabeth was eager with her thanks and assurances of happiness. —

伊丽莎白急切地表示了感谢和保证了她的愉快。—

She had spent six weeks with great enjoyment; —

她在此度过了六个星期的快乐时光；—
and the pleasure of being with Charlotte, and the kind attentions she had received, must make her feel the obliged. —

与夏洛特在一起的快乐，以及她所受到的亲切关怀，必须让她感到感激。 —

Mr. Collins was gratified, and with a more smiling solemnity replied –

柯林斯先生满意了，带着更加微笑的庄重回答说 –

“It gives me the greatest pleasure to hear that you have passed your time not disagreeably. —

“听说您时间过得不讨厌，这让我非常高兴。我们确实尽了最大努力； —

We have certainly done our best; and most fortunately having it in our power to introduce you to very superior
society, and, from our connexions with Rosings, the frequent means of varying the humble home-scene, I think we may flatter ourselves that your Hunsford visit cannot have been entirely irksome. —

幸运的是，由于我们有能力介绍您认识更上层的社会，并且从我们与罗新斯的关系中，经常有机会改变这个简朴的家庭场景，我想我们可以自豪地说，您在亨斯福德的访问不可能完全让人厌烦。

对于凯瑟琳夫人家族的位置， —

Our situation with regard to Lady Catherine’s family is indeed the sort of extraordinary advantage and blessing which few can boast. —

实际上是一种非凡的优势和祝福，这很少有人能够夸耀的。您看我们是什么关系。 —

唐库学习(tanglib.com)  1163
You see on what a footing we are. You see how continually we are engaged there. —
您看我们是多么频繁地在那儿参与。实际上，我必须承认， —

In truth, I must acknowledge that, with all the disadvantages of this humble parsonage, I should not think any one abiding in it an object of compassion, while they are sharers of our intimacy at Rosings.”
尽管这个简朴的教区小屋有所有不利因素，我不认为在这里居住的任何一个人是值得同情的，只要他们是我们在罗新斯交往圈的一份子。"

Words were insufficient for the elevation of his feelings; —
his feelings had reached a pitch where words

and he was obliged to walk about the room, while Elizabeth tried to unite civility and truth in a few short sentences.

他不得不在房间里走来走去，而伊丽莎白则试图在几句简短的话语中融合礼貌和真诚。

“You may, in fact, carry a very favourable report of us into Hertfordshire, my dear cousin. —

“实际上，我亲爱的表妹，您可以将我们这里的非常有利的报告带回赫特福德郡。 —

I flatter myself at least that you will be able to do so. —

至少我自信您是能够这样做的。 —
Lady Catherine’s great attentions to Mrs. Collins you have been a daily witness of; —
凯瑟琳夫人对柯林斯太太的极大关注您是日常的见证者; —

and altogether I trust it does not appear that your friend has drawn an unfortunate – but on this point it will be as well to be silent. —
总的来说，我信任这并不显得你的朋友选择了一个不幸的——但关于这点最好保持沉默。只让我向您保证， —

Only let me assure you, my dear Miss Elizabeth, that I can from my heart most cordially wish you equal felicity in marriage. —
我亲爱的伊丽莎白小姐，我全心全意地祝您在婚姻中也能拥有同样的幸福。 —
My dear Charlotte and I have but one mind and one way of thinking. —
我亲爱的夏洛特和我只有一个思想和一种思考方式。 —

There is in everything a most remarkable resemblance of character and ideas between us. —
在一切事情上，我们之间都有最显著的性格和思想上的相似。 —

We seem to have been designed for each other.”
我们似乎天生就是为对方准备的。”

Elizabeth could safely say that it was a great happiness where that was the case, and with equal sincerity could add, that she firmly believed and rejoiced in his domestic comforts. —
伊丽莎白可以安全地说，当情况如此
时，那确实是一种大幸福，并且同样真诚地补充说，她坚信并为他的家庭舒适而高兴。不过，

She was not sorry, however, to have the recital of them interrupted by the entrance of the lady from whom they sprung. —

她还是不遗憾有人打断了他们的叙述——来自引起这些叙述的那位女士的进入。

Poor Charlotte! it was melancholy to leave her to such society! —

可怜的夏洛特！将她留在这样的社会中真是令人感慨！—

But she had chosen it with her eyes open; —

但她是明知故问地选择了它； —
and though evidently regretting that her visitors were to go, she did not seem to ask for compassion. —
尽管显然遗憾她的客人们要离开,她似乎并没有寻求同情。 —

Her home and her housekeeping, her parish and her poultry, and all their dependent concerns, had not yet lost their charms.
她的家庭和她的家务,她的教区和她的家禽以及所有依赖的事务还没有失去它们的魅力。 —

At length the chaise arrived, the trunks were fastened on, the parcels placed within, and it was pronounced to be ready. —
最后,马车到了,行李被系紧,包裹被放好,并且宣布一切准备就绪。 —
After an affectionate parting between the friends, Elizabeth was attended to the carriage by Mr. Collins, and as they walked down the garden, he was commissioning her with his best respects to all her family, not forgetting his thanks for the kindness he had received at Longbourn in the winter, and his compliments to Mr. and Mrs. Gardiner, though unknown. —

亲朋好友之间亲切地告别后，伊丽莎白在柯林斯先生的陪同下走向马车，而当他们沿着花园走下来时，他负责把他对她全家最好的问候委托给她。他没有忘记感谢他冬天在浪搏恩所受到的恩惠，还有对未曾谋面的加德纳先生夫妇的问候。 —

He then handed her in, Maria followed, and the door was on the point of being
closed, when he suddenly reminded them, with some consternation, that they had hitherto forgotten to leave any message for the ladies at Rosings.

然后他扶她上了车，玛丽亚跟着上车，就在车门即将关闭时，他突然想起他们到目前为止都忘了给罗新斯的女士们留言。

“But,” he added, “you will of course wish to have your humble respects delivered to them, with your grateful thanks for their kindness to you while you have been here.”

“但是，”他补充说，“你们当然想要传达你们的谦卑问候，以及对她们在你们在此期间所表现的善意表示感谢。”

Elizabeth made no objection; the door was then allowed to be shut, and the
carriage drove off.
伊丽莎白没有异议；然后车门关闭，马车驶离了。

“Good gracious!” cried Maria, after a few minutes silence, “it seems but a day or two since we first came! —
“天哪！”玛丽亚在沉默了几分钟后惊叹道，”我们来的那天就像是前几日的事！ —

— and yet how manythings have happened!”
——可是发生了这么多事情！”

“A great many indeed,” said her companion with a sigh.
“确实很多，”她的同伴叹气说。

“We have dined nine times at Rosings, besides drinking tea there twice! —
“我们在罗新斯吃了九次晚餐，还有两次喝茶！—

How much I shall have to tell!”

我有很多事要告诉别人呢！”

Elizabeth privately added, “And how much I shall have to conceal.”

伊丽莎白私下补充说：”而我有很多事情需要隐瞒。"

Their journey was performed without much conversation, or any alarm; —

她们的旅程没有太多的交谈，也没有任何惊险， —

and within four hours of their leaving Hunsford they reached Mr. Gardiner’s house, where they were to remain a few days.

四小时后她们离开亨斯福德就到了加德纳先生的家，她们打算在那里待几天。
Jane looked well, and Elizabeth had little opportunity of studying her spirits amidst the various engagements which the kindness of her aunt had reserved for them. —

简看上去很好，但在她阿姨安排的各种活动中，伊丽莎白几乎没有机会去观察简的情绪。 —

But Jane was to go home with her, and at Longbourn there would be leisure enough for observation.

不过简要和她一起回家，在浪搏恩会有足够的时间去观察。

It was not without an effort, meanwhile, that she could wait even for Longbourn, before she told her sister of Mr. Darcy’s proposals. —

与此同时，尽管要等到回到浪搏恩，伊
丽莎白才能告诉姐姐达西先生的求婚之事，—

To know that she had the power of revealing what would so exceedingly astonish Jane, and must, at the same time, so highly gratify whatever of her own vanity she had not yet been able to reason away, was such a temptation to openness as nothing could have conquered but the state of indecision in which she remained as to the extent of what she should communicate; —这对她来说也是一种努力。知道她有能力揭露这样一个会极度惊讶简，同时又会极大满足她自己还没能合理化掉的虚荣心的事情，是一种诱惑，没有什么能够阻止她坦白，唯有她对于她应该透露多少内容的犹豫不决；以及她的担忧，—
and her fear, if she once entered on the subject, of being hurried into repeating something of Bingley which might only grieve her sister farther.

如果她一旦开始这个话题，就可能会急切地重复一些可能只会让她姐姐更加悲伤的彬格莱的事情。
It was the second week in May, in which the three young ladies set out together from Gracechurch Street for the town of — —, in Hertfordshire; —

and, as they drew near the appointed inn where Mr. Bennet's carriage was to meet them, they quickly perceived, in token of the coachman's punctuality, both Kitty and Lydia looking out of a dining-room upstairs. —

当她们临近约定好的旅店，将在那里会见班纳特先生的马车时，她们很快便认出了吉蒂和丽迪雅的踪迹，她们从楼上的餐厅向外张望。 —
These two girls had been above an hour in the place, happily employed in visiting an opposite milliner, watching the sentinel on guard, and dressing a salad and cucumber.

这两个女孩在那里已经高兴地逛了一个多小时，她们参观对面的帽饰店，观看哨兵站岗，还安排了沙拉和黄瓜。

After welcoming their sisters, they triumphantly displayed a table set out with such cold meat as an inn larder usually affords, exclaiming, “Is not this nice? —

她们迎接了姐妹们后，得意地展示了一桌摆满了旅店冷藏室通常提供的冷肉，兴奋地说道：“这多好啊， —

is not this an agreeable surprise?”

这难道不是个惊喜？”
“And we mean to treat you all,” added Lydia; —
“我们打算款待你们所有人，” —

“but you must lend us the money, for we have just spent ours at the shop out there.” —
但你们必须借钱给我们，因为我们刚把钱都花在外面的商店里了。” —

Then, shewing her purchases – “Look here, I have bought this bonnet. —
接着，展示着她的购物成果——“看这里， —

I do not think it is very pretty; but I thought I might as well buy it as not. —
我买了这顶帽子。我觉得它不是很漂亮；但我想买总比不买强。 —
I shall pull it to pieces as soon as I get home, and see if I can make it up any better.”

And when her sisters abused it as ugly, she added, with perfect unconcern, “Oh! —

but there were two or three much uglier in the shop; —

“哦！但是商店里还有两三顶更丑的； —

and when I have bought some prettier-coloured satin to trim it with fresh, I think it will be very tolerable. —
等我买了一些颜色更漂亮的缎子重新装饰一下，我觉得它还会相当不错。 —

Besides, it will not much signify what one wears this summer, after the — — shire have left Meryton, and they are going in a fortnight.”

另外，这个夏天穿什么都无所谓了，—郡的人不久就会离开梅里屯，他们两周后就走。”

“Are they indeed!” cried Elizabeth, with the greatest satisfaction.

“真的吗！”伊丽莎白兴奋地叫道。

“They are going to be encamped near Brighton; —

“他们要在布莱顿附近扎营； —

and I do so want papa to take us all there for the summer! —
我好希望爸爸能带我们全家去那里过暑假！ —

It would be such a delicious scheme, and I dare say would hardly cost anything at all. —

那真是个太美妙的计划了，而且我敢说几乎不会花什么钱。 —

Mamma would like to go too of all things! —

妈妈也特别想去！只想想， —

Only think what a miserable summer else we shall have!”

要不这个夏天我们该多么糟糕啊！”

“Yes,” thought Elizabeth, “that would be a delightful scheme indeed, and completely do for us at once. —

“是的，”伊丽莎白想，”那的确是个让人
愉快的计划，一举就能彻底搞定我们。

Good Heaven! Brighton, and a whole campful of soldiers, to us, who have been overset already by one poor regiment of militia, and the monthly balls of Meryton.”

天哪！布莱顿，整整一个营的士兵对我们来说，我们已经被一个可怜的民兵团和梅里屯的月度舞会搞翻了。”

“No I have got some news for you,” said Lydia, as they sat down at table.

“What do you think? —

“我有个消息要告诉你们，”丽迪雅说，当她们坐下来吃饭时。”你们猜怎么着？ —

It is excellent news – capital news – and about a certain person that we all
like.”
这可是个大好消息——顶级的好消息——关于我们大家都喜欢的某个人。”

Jane and Elizabeth looked at each other, and the waiter was told that he need not stay. —
简和伊丽莎白相视一笑，而且向服务员示意他可以走了。 —

Lydia laughed, and said – “Ay, that is just like your formality and discretion.
—
丽迪雅笑着说——”啊，这正是你们的正式和谨慎。你们认为服务员不该听见， —

You thought the waiter must not hear, as if he cared! —
好像他在乎似的！ —
I dare say he often hears worse things said than I am going to say. But he is an ugly fellow! —
我敢说他经常听见比我要说的还要糟糕的话。但他长得真是难看！我很高兴他走了。 —

I am glad he is gone. I never saw such a long chin in my life. Well, but now for my news; —
我一辈子都没见过这么长的下巴。好吧，但现在来听我的消息吧； —

it is about dear Wickham; too good for the waiter, is not it? —
它关于亲爱的威克姆；对服务员来说太好了，不是吗？ —

There is no danger of Wickham’s marrying Mary King. There’s for you!
—
威克姆和玛丽·金结婚的风险没有了。给们！

She is gone down to her uncle at Liverpool: —

她已经到利物浦去见她的叔叔了：去待着了。 —

gone to stay. Wickham is safe.”

威克姆是安全的。”

“And Mary King is safe!” added Elizabeth; “safe from a connexion imprudent as to fortune.”

“而玛丽·金也安全了！”伊丽莎白补充道；” 安全地避免了一个不顾财富的不明智的联系。”

“She is a great fool for going away, if she liked him.”

“如果她喜欢他，她搬走真是个大傻瓜。”
“But I hope there is no strong attachment on either side,” said Jane.
“但我希望双方都没有太强烈的感情，”简说。

“I am sure there is not on his. I will answer for it, he never cared three straws about her — who could about such a nasty little freckled thing?”
“我确定他没有。我可以担保，他从来 没有真正关心过她——谁会在乎那样一个讨厌的、满脸雀斑的小东西呢？”

Elizabeth was shocked to think that, however incapable of such coarseness of expression herself, the coarseness of the sentiment was little other than her own breast had formerly harbourd and fancied liberal!
伊丽莎白惊讶地想，尽管她自己绝不会
用这样粗鄙的表达方式，但这种粗鄙的情感却几乎和她自己心中曾经怀有并以为是开放的无异！

As soon as all had ate, and the elder ones paid, the carriage was ordered; —

当所有人都吃完，年长的几位付了账后，马车被叫了过来； —

and after some contrivance, the whole party, with all their boxes, workbags, and parcels, and the unwelcome addition of Kitty’s and Lydia’s purchases, were seated in it.

经过些许安排，全部人、他们所有的箱子、工作袋和包裹，还有不受欢迎的吉蒂和丽迪雅的购物品，都被安置在马车里。
“How nicely we are crammed in!” cried Lydia. “I am glad I bought my bonnet, if it is only for the fun of having another bandbox! —

“我们挤在这里多舒服啊！” 丽迪雅高兴地叫道。” 我真高兴我买了那顶帽子，

Well, now let us be quite comfortable and snug, and talk and laugh all the way home. —

哪怕它只是增添了一个帽盒的乐趣！好了，现在让我们舒舒服服、暖暖和和地坐着， —

And in the first place, let us hear what has happened to you all, since you went away. —

一路上谈天说笑。首先，让我们听听你们离开后都发生了些什么。 —
Have you seen any pleasant men? Have you had any flirting? —
你们见到了哪些好男人？—

I was in great hopes that one of you would have got a husband before you came back. —
你们调情了吗？我真希望你们中有人在回来前能找到丈夫。—

Jane will be quite an old maid soon, I declare. She is almost three-and-twenty! —
简快要变成老姑娘了，我敢说。她都快三十二岁了！—

Lord, how ashamed I should be of not being married before three-and-twenty! —
天哪，如果三十二岁前还没结婚，我会多么羞愧！—
My aunt Philips wants you so to get husbands, you can’t think. —
我姨妈菲利普斯非常希望你们找到丈夫， —

She says Lizzy had better have taken Mr. Collins; —
你简直想象不到。 —

but I do not think there would have been any fun in it. Lord! —
她说丽兹本应该接受了柯林斯先生；但是我认为那样就不好玩了。 —

how I should like to be married before any of you! —
天哪！我多么希望在你们所有人之前结婚！ —

and then I would chaperon you about to all the balls. Dear me! —
然后我可以带你们去所有的舞会。 —
we had such a good piece of fun the other day at Colonel Forster’s. — 天哪！前几天在福斯特上校家，我们玩得多开心。 —

Kitty and me were to spend the day there, and Mrs. Forster promised to have a little dance in the evening (by the bye, Mrs. Forster and me are such friends! — 吉蒂和我那天要在那儿呆一天，福斯特太太承诺晚上会有一个小舞会（顺便说一句，福斯特太太和我是那么好的朋友！ —

); and so she asked the two Harringtons to come, but Harriet was ill, and so Pen was forced to come by herself; —
所以她邀请了两个哈灵顿一起来，但哈丽特病了，—

and then, what do you think we did? We dressed up Chamberlayne in woman’s clothes on purpose to pass for a lady – only think what fun! —

所以Pen不得不单独来；接着，你猜我们干了什么？我们故意把钱伯兰打扮成女士——想想看多好玩！—

Not a soul knew of it, but Colonel and Mrs. Forster, and Kitty and me, except my aunt, for we were forced to borrow one of her gowns; —

除了福斯特上校和太太、吉蒂和我，没人知道，甚至我们不得不借用我姨妈的一件连衣裙；—

and you cannot imagine how well he looked! —
你无法想象他看起来多好！ —

When Denny, and Wickham, and Pratt, and two or three more of the men came in, they did not know him in the least. —

当丹尼、威克姆、Pratt和其他两三个男人进来时，他们一点也没有认出他来。 天哪， —

Lord! how I laughed! and so did Mrs. Forster. I thought I should have died. —

我笑死了！福斯特太太也是。我以为我要笑死了。 —

And that made the men suspect something, and then they soon found out what was the matter.”

而那让男士们怀疑了点什么，然后他们很快就发现了怎么回事。”
With such kind of histories of their parties and good jokes, did Lydia, assisted by Kitty’s hints and additions, endeavour to amuse her companions all the way to Longbourn. —

多亏了丽迪雅那轻松愉快的派对和笑话，以及吉蒂的提示和增补，他们一路上试图让同伴都感到娱乐。 —

Elizabeth listened as little as she could, but there was no escaping the frequent mention of Wickham’s name.

伊丽莎白尽可能少听，但威克姆的名字经常被提及，她不得不听。

Their reception at home was most kind. Mrs. Bennet rejoiced to see Jane in undiminished beauty; —

她们回到家里受到了极其亲切的接待。
班纳特太太非常高兴看到简依然风姿绰约； —

and more than once during dinner did Mr. Bennet say voluntarily to Elizabeth —

在晚餐期间，班纳特先生不止一次自发地对伊丽莎白说—

“I am glad you are come back, Lizzy.”

“丽兹，我很高兴你回来了。”

Their party in the dining-room was large, for almost all the Lucases came to meet Maria and hear the news: —

餐厅里的聚会非常盛大，几乎所有的卢卡斯家族都来见玛丽亚并听听最新消息： —

and various were the subjects which occupied them: —

话题纷杂。 —
Lady Lucas was inquiring of Maria, across the table, after the welfare and poultry of her eldest daughter; — 卢卡斯夫人正跨过桌子询问玛丽亚和她家长女的福祉与家禽； —

Mrs. Bennet was doubly engaged, on one hand collecting an account of the present fashions from Jane, who sat some way below her, and, on the other, retailing them all to the younger Miss Lucases; — 班纳特太太则忙得不可开交，一边从坐得比较远的简那里搜集最新时尚流行，一边将所有这些潮流讲给卢卡斯家的年轻小姐听； —

and Lydia, in a voice rather louder than any other person’s, was enumerating the various pleasures of the morning to
anybody who would hear her.

“Oh! Mary,” said she, “I wish you had gone with us, for we had such fun! —

As we went along, Kitty and me drew up all the blinds, and pretended there was nobody in the coach; —

and I should have gone so all the way, if Kitty had not been sick; —

丽迪雅的声音比其他任何人的都大，她正在向任何愿意听她的人讲述一上午的种种乐趣。

“哦！玛丽，”她说，”我真希望你和我们一起去， —

因为我们玩得太开心了！我们一路上拉起了所有的窗帘，假装车里没有人； —

如果吉蒂没有生病的话，我真的愿意那样一直走。 —
and when we got to the George, I do think we behaved very handsomely, for we treated the other three with the nicest cold luncheon in the world, and if you would have gone we would have treated you too. —

到了乔治酒店，我认为我们表现得很慷慨，因为我们请其他三个人吃了世界上最好吃的冷午餐，如果你去了的话，我们也会请你。 —

And then, when we came away, it was such fun! I thought we never should have got into the coach. —

然后，当我们离开时，真的很有趣！我觉得我们永远也上不了马车了。 —

I was ready to die of laughter. And then we were so merry all the way home! —
我快笑死了。然后我们一路回家都非常开心！

—we talked and laughed so loud, that anybody might have heard us ten miles off!”

我们谈话和大笑，以至于十英里外的人都可能听见我们！

To this Mary very gravely replied, “Far be it from me, my dear sister, to depreciate such pleasures. They would doubtless be congenial with the generality of female minds. —

对此，玛丽非常严肃地回答说：“亲爱的妹妹，远非我要贬低这些乐趣。这些乐趣无疑与大多数女性的心性相吻合。但我承认， —

But I confess they would have no charms for me – I should infinitely
prefer a book.”
对我来说，它们并没有吸引力——我更愿意读一本书。”

But of this answer Lydia heard not a word. —
但是丽迪雅根本没听玛丽说的话。 —

She seldom listened to anybody for more than half a minute, and never attended to Mary at all.
她很少专心听任何人说超过半分钟的话，对玛丽的话更是从不理会。

In the afternoon Lydia was urgent with the rest of the girls to walk to Meryton, and see how everybody went on; —
到了下午，丽迪雅急切地要其他姐妹们一同去梅里屯看看那儿的情况如何； —

but Elizabeth steadily opposed the scheme. —
但伊丽莎白坚决反对这个计划。

It should not be said that the Miss Bennets could not be at home half a day before they were in pursuit of the officers.

她不想让人说班纳特小姐们家里呆不了半天就要追随军官们。

There was another reason, too, for her opposition.

她反对的另一个原因，

She dreaded seeing Wickham again, and was resolved to avoid it as long as possible.

是她害怕再次遇见威克姆，决心尽可能避开他。

The comfort to her, of the regiment’s approaching removal was indeed beyond expression.
In a fortnight they were to go – and once gone, she hoped there could be nothing more to plague her on his account.

两周后他们就将离开——一旦他们走了，她希望再也不会因为他的事情感到烦恼。

She had not been many hours at home before she found that the Brighton scheme, of which Lydia had given them a hint at the inn, was under frequent discussion between her parents.

伊丽莎白回到家没几个小时就发现，丽迪雅在旅店里暗示过的布莱顿计划，经常在她父母之间讨论。
Elizabeth saw directly that her father had not the smallest intention of yielding; —
伊丽莎白直接看出她父亲根本就没有一丝让步的意图； —
but his answers were at the same time so vague and equivocal, that her mother, though often disheartened, had never yet despaired of succeeding at last.
但他的回答同时又是如此含糊和模棱两可，以至于她母亲虽然经常感到气馁，却从未真正绝望过最终能成功。
Elizabeth’s impatience to acquaint Jane with what had happened could no longer be overcome; —
伊丽莎白不再能克制自己想要跟简分享所发生事情的冲动；最终， —
and at length, resolving to suppress every particular in which her sister was concerned, and preparing her to be surprised, she related to her the next morning the chief of the scene between Mr. Darcy and herself.
她决定压抑涉及妹妹的所有细节，并让她做好心理准备去感到惊讶，于是第二天早晨，她把自己和达西先生之间的主要场景告诉了妹妹。

Miss Bennet’s astonishment was soon lessened by the strong sisterly partiality which made any admiration of
Elizabeth appear perfectly natural; — 班纳特小姐的惊讶很快因为对伊丽莎白的浓厚姐妹情感而减轻，这使得任何对伊丽莎白的赞赏显得完全自然； —

and all surprise was shortly lost in other feelings. —
而所有的惊奇不久后就消失在了其他感觉之中。 —

She was sorry that Mr. Darcy should have delivered his sentiments in a manner so little suited to recommend them; —
她对达西先生以这样不适合推荐自己观点的方式表达他的情感感到遗憾； —

but still more was she grieved for the unhappiness which her sister’s refusal must have given him.
但更让她难过的是，妹妹拒绝他必定给他带来的不快。

“His being so sure of succeeding was wrong,” said she, “and certainly ought not to have appeared; —

“他这么确定自己会成功是不对的，”她说，“当然不应该显露出来， —

but consider how much it must increase his disappointment.”
但你要想想，这会让他的失望感增加多少。”

“Indeed,” replied Elizabeth, “I am heartily sorry for him; —

“确实，”伊丽莎白回答说，“我真的为他感到难过； —

but he has other feelings, which will probably soon drive away his regard for me. —
但他有其他的感情，这些可能很快就会驱散他对我的好感。

- You do not blame me, however, for refusing him?”
  你不会因为我拒绝他而责备我吧？”

  “Blame you! Oh, no.”
  “责备你！哦，不会。”

  “But you blame me for having spoken so warmly of Wickham.”
  “但是你会责备我对威克姆说了那么热烈的话。”

  “No – I do not know that you were wrong in saying what you did.”
  “不——我不知道你那样说是否有错。”

  “But you will know it, when I have told you what happened the very next day.”
“但是当我告诉你第二天发生的事情时，你会知道的。”

She then spoke of the letter, repeating the whole of its contents as far as they concerned George Wickham. — 她接着谈到那封信，重复了信的全部内容，至少是那些涉及乔治·威克姆的部分。 —

What a stroke was this for poor Jane! who would willingly have gone through the world without believing that so much wickedness existed in the whole race of mankind as was here collected in one individual. — 对于善良的简来说，这是多么沉重的打击啊！她本愿意天真地走遍世界，不愿意相信人类整个种族中会有如此多的邪恶，而现在却集中在一个人身上。 —
Nor was Darcy's vindication, though grateful to her feelings, capable of consoling her for such discovery. — 尽管达西的自我辩护让她感到欣慰，但这种发现却无法安慰她。 —

Most earnestly did she labour to prove the probability of error, and seek to clear one, without involving the other. 她极力地试图证明错误的可能性，并在不牵涉另一个人的情况下清白其中一个。

“This will not do,” said Elizabeth; “you never will be able to make both of them good for anything. — “这样是不行的，” 伊丽莎白说；” 你永远也使他们两个都变好。只能选择一个， —
Take your choice, but you must be satisfied with only one. —
但你必须满足于只有一个。 —

There is but such a quantity of merit between them; just enough to make one good sort of man; —
他们之间只有那么一点点的优点，只够造就一个相当不错的人； —

and of late it has been shifting about pretty much. —
而最近这点优点好像一直在他们之间转移。就我个人而言， —

For my part, I am inclined to believe it all Mr. Darcy’s; but you shall do as you choose.”
我趋向于相信这全是达西先生的；但是你可以随意选择。”
It was some time, however, before a smile could be extorted from Jane. 然而，让简露出笑容还是需要一些时间。

“I do not know when I have been more shocked,” said she. “Wickham so very bad! —

“我不知道我何时曾这么震惊过，” 她说。”威克姆如此之坏！ —

It is almost past belief. And poor Mr. Darcy! — 这几乎让人难以相信。而可怜的达西先生！ —

Dear Lizzy, only consider what he must have suffered. Such a disappointment! —

亲爱的丽兹，只要想想他一定承受了多少痛苦。这样的失望！ —
and with the knowledge of your ill opinion too! —
而且还要在你对他有不好的印象的时候！ —

and having to relate such a thing of his sister! —
而且他还得透露他妹妹的事！ —

It is really too distressing. I am sure you must feel it so.”
这实在太令人痛心了。我确定你一定感同身受。”

“Oh! no, my regret and compassion are all done away by seeing you so full of both. —
“哦！不，我看你如此充满悲怜，我的悔恨和同情都已经消失了。 —

I know you will do him such ample justice, that I am growing every
moment more unconcerned and indifferent. —
我知道你会公正地对待他，这让我变得每一刻都更加无所谓和无动于衷。 —

Your profusion makes me saving; and if you lament over him much longer my heart will be as light as a feather.”
你的慷慨让我变得节约；如果你再为他悲伤太久，我的心将会像羽毛一样轻。

“Poor Wickham; there is such an expression of goodness in his countenance! such an openness and gentleness in his manner!”
“可怜的威克姆；他的面庞有一种善良的表情！他的举止如此开放和温和！”

“There certainly was some great mismanagement in the education of
those two young men. —
“确实，在那两个年轻人的教育上一定有严重的疏忽。 —

One has got all the goodness, and the other all the appearance of it.”
一个得到了所有的善良，而另一个得到了所有的表象。

“I never thought Mr. Darcy so deficient in the appearance of it as you used to do.”
“我从未像你过去那样认为达西先生在外表上缺乏它。”

“And yet I meant to be uncommonly clever in taking so decided a dislike to him, without any reason. —
“而我原以为我特别聪明，因为没有任何理由就对他产生了如此明确的厌恶。 —
It is such a spur to one’s genius, such an opening for wit, to have a dislike of that kind. —
这是对人智慧的一种激励，是一种智慧的开端，能有这样的厌恶。 —

One may be continually abusive without saying anything just; —
一个人可以不断地恶语相向而不说出任何有道理的话； —

but one cannot be always laughing at a man without now and then stumbling on something witty.”
但是一个人不可能总是嘲笑一个人而不偶尔说出一些机智的话。”

“Lizzy, when you first read that letter, I am sure you could not treat the matter as you do now.”
“丽兹，当你第一次读那封信时，我敢
“Indeed, I could not. I was uncomfortable enough. I was very uncomfortable. I may say unhappy. —

And with no one to speak to of what I felt, no Jane to comfort me and say that I had not been so very weak and vain and nonsensical as I knew I had! —

在我感到当时的情形时，没有人可以和我说话，没有简来安慰我，告诉我我并没有像我自己知道的那样非常软弱和虚荣和没道理！哦！ —
Oh! how I wanted you!"
我是多么需要你啊！”

“How unfortunate that you should have used such very strong expressions in speaking of Wickham to Mr. Darcy, for now they do appear wholly undeserved.”
“真不幸，你在和达西先生说起威克姆时，使用了那么强烈的措辞，因为现在看来，这些措辞完全是不应该的。”

“Certainly. But the misfortune of speaking with bitterness is a most natural consequence of the prejudices I had been encouraging. —
“当然。但说话带着苦涩是我一直在助长的偏见的最自然结果。 —

There is one point on which I want your advice. —
有一件事我需要你的建议。—

I want to be told whether I ought, or ought not, to make our acquaintance in general understand Wickham’s character.”

我想知道我应不应该让我们的熟人普遍了解威克姆的真实品格。”

Miss Bennet paused a little and then replied, “Surely there can be no occasion for exposing him so dreadfully. —

班纳特小姐稍微停顿了一下，然后回答说，”当然，没有必要如此可怕地曝露他。—

What is your own opinion?”

你自己的意见是什么？”

“That it ought not to be attempted. Mr. Darcy has not authorised me to make
his communication public. —  
“那不应该尝试。达西先生并没有授权我公开他的消息。相反， —  

On the contrary, every particular relative to his sister was meant to be kept as much as possible to myself; — 关于他妹妹的每一个细节都意味着尽可能只由我一人知晓； —  

and if I endeavour to undeceive people as to the rest of his conduct, who will believe me? —  
如果我试图纠正人们对他其他行为的误解，谁会相信我呢？ —  

The general prejudice against Mr. Darcy is so violent, that it would be the death of half the good people in Meryton to attempt to place him in an amiable light. —
大家对达西先生的普遍偏见太强烈了，想要改变他们的看法，会让梅里屯一半的好人死去。我没有能力去做。威克姆不久就会离开；—

I am not equal to it. Wickham will soon be gone; —

因此对这里的任何人来说，—

and therefore it will not signify to anybody here what he really is. —

他到底是什么样的人都不重要了。总有一天，—

Some time hence it will be all found out, and then we may laugh at their stupidity in not knowing it before. —

所有这些都会被发现，那时我们可以嘲笑他们先前不知道实情的愚蠢。—

At present I will say nothing about it.”

目前，我什么都不会说。”
“You are quite right. To have his errors made public might ruin him for ever. —
“你完全正确。公开他的错误可能会永远毁了他。 —

He is now, perhaps, sorry for what he has done, and anxious to re-establish a character. —
他现在或许为自己所做的事感到抱歉，并且急于重建名誉。 —

We must not make him desperate.”
我们不能让他绝望。”

The tumult of Elizabeth’s mind was allayed by this conversation. —
这番交谈平息了伊丽莎白心中的骚动。 —

She had got rid of two of the secrets which had weighed on her for a fortnight, and was certain of a willing
listener in Jane, whenever she might wish to talk again on either. —
她摆脱了压在她心头两周的两个秘密，并且确定简愿意随时倾听她再次谈论任何一个。但还有些事情藏在心里， —
But there was still something lurking behind, of which prudence forbad the disclosure. —
出于谨慎她不得不保持沉默。 —
She dared not relate the other half of Mr. Darcy’s letter, nor explain to her sister how sincerely she had been valued by his friend. —
她不敢将达西先生信的另一半告诉妹妹，也不敢解释她是如何被他朋友真诚地看重的。 —
Here was knowledge in which no one could partake; —
This is knowledge that no one can share; she realized that only when both parties fully understand could anything less than a perfect understanding between the parties justify her in throwing off this last incumbrance of mystery. — Only then could she properly break through this last layer of mystery.

"And then," said she, "if that very improbable event should ever take place, I shall merely be able to tell what Bingley may tell in a much more agreeable manner himself. — I can only tell others what Mr. Bingley may say in a more acceptable manner himself. This is the freedom of communication, —
The liberty of communication cannot be mine till it has lost all its value!”
直到它失去所有的价值之前，我是无法拥有的！

She was now, on being settled at home, at leisure to observe the real state of her sister’s spirits. Jane was not happy. —
她现在安顿在家中，有闲暇观察妹妹的精神真实状态。简并不快乐。 —

She still cherished a very tender affection for Bingley. —
她依然怀着对彬格莱非常温柔的感情。 —

Having never even fancied herself in love before, her regard had all the warmth of first attachment, and, from her age and disposition, greater
steadiness than first attachments often boast; —
之前从未自己觉得恋爱过，她的依恋具有初恋的热情，而且根据她的年龄和性情，比初恋常有的稳定性还要强； —
and so fervently did she value his remembrance, and prefer him to every other man, that all her good sense, and all her attention to the feelings of her friends, were requisite to check the indulgence of those regrets which must have been injurious to her own health and their tranquillity.
她是如此热切地珍视他的记忆，并将他视为其他所有男人之上，她所有的理智和对朋友感情的关注都必须用来抑制那些必然对她自身健康和他们的平静有害的遗憾情绪。
“Well, Lizzy,” said Mrs. Bennet one day, “what is your opinion now of this sad business of Jane’s? —

“那么，丽兹，”班纳特夫人有一天说，”你现在对简的这悲伤事情有什么看法呢？—

For my part, I am determined never to speak of it again to anybody. —

就我而言，我决心再也不和任何人提起这件事了。—

I told my sister Philips so the other day. —

前几天我告诉了我的妹妹菲利普斯。—

But I cannot find out that Jane saw anything of him in London. —

但我无法发现简在伦敦有没有看到他。—
Well, he is a very undeserving young man – and I do not suppose there is the least chance in the world of her ever getting him now. —

嗯，他是一个非常不值得的年轻人——我觉得她现在再也没有机会得到他了。

—

There is no talk of his coming to Netherfield again in the summer; —

夏天他回内瑟菲尔德的事也没人提起；

—

and I have inquired of everybody, too, who is likely to know.”

我问了每个人，”同样，谁有可能知道。”

“I do not believe that he will ever live at Netherfield any more.”

“我不相信他会再住在内瑟菲尔德了。”
“Oh, well! it is just as he chooses.
Nobody wants him to come. —

“哦，好吧！他爱怎么样就怎么样。没人渴望他来。 —

Though I shall always say that he used
my daughter extremely ill; —
不过我总会说，他对我女儿极其不好； —

and if I was her, I would not have put
up with it. —
如果我是她，我不会容忍这种事的。嗯， —

Well, my comfort is, I am sure Jane will
die of a broken heart; —
我感到安慰的是，我确信简会因心碎而死； —

and then he will be sorry for what he
has done.”
那时他就会为他所做的一切感到后悔。"

But as Elizabeth could not receive comfort from any such expectation, she made no answer.

但是因为伊丽莎白不可能从这种期待中得到安慰,所以她没有回答。

“Well, Lizzy,” continued her mother, soon afterwards, “and so the Collinses live very comfortable, do they? —

“好吧,丽兹,”她妈妈不久后继续说,"

那么柯林斯家过得很舒适,是吗？嗯, —

Well, well, I only hope it will last. And what sort of table do they keep? —

嗯,我只希望这能持续。他们家的饭菜怎么样？ —
Charlotte is an excellent manager, I dare say. —
夏洛特是个出色的管家，我敢说。 —

If she is half as sharp as her mother, she is saving enough. —
如果她有她妈妈一半的精明，那她就够节俭了。 —

There is nothing extravagant in their housekeeping, I dare say.”
我敢说，他们的家务开销中没有任何奢侈之处。”

“No, nothing at all.”
“不，一点也没有。”

“A great deal of good management, depend upon it. Yes, yes. —
“肯定有很多好的管理，相信我。是的，是的。 —
They will take care not to outrun their income. —

他们一定会注意不超支。 —

They will never be distressed for money. Well, much good may it do them! —

他们永远不会因为钱而感到困窘。嗯，愿它给他们带来好处！ —

And so, I suppose, they often talk of having Longbourn when your father is dead. —

那么，我猜，他们经常谈论死了你父亲之后有浪搏恩。 —

They look upon it quite as their own, I dare say, whenever that happens.  

他们肯定把它视为自己的了，不管那是什么时候发生的。”
“It was a subject which they could not mention before me.”
“这是他们在我面前不能提及的话题。”

“No; it would have been strange if they had: —
“不，如果他们提了那就太奇怪了： —
but I make no doubt they often talk of it between themselves. —
但我毫不怀疑他们经常在一起讨论这个问题。嗯， —

Well, if they can be easy with an estate that is not lawfully their own, so much the better. —
如果他们能对一个并非合法属于自己的财产感到满意，那就更好了。 —

I should be ashamed of having one that was only entailed on me.”
我会为拥有一个仅仅被传给我的财产感到羞耻。”
The first week of their return was soon gone. The second began. —

他们归来的第一个星期很快过去了。 —

It was the last of the regiment’s stay in Meryton, and all the young ladies in the neighbourhood were drooping apace. —

第二个星期开始了。这是团队在梅里屯的最后停留时间，附近的所有年轻女士都开始渐渐沮丧。 —

The dejection was almost universal. The elder Miss Bennets alone were still able to eat, drink, and sleep, and pursue the usual course of their employments. —

抑郁几乎是普遍的。班纳特家的两位大姐妹却仍能吃喝睡觉，照常进行她们的日常活动。 —
Very frequently were they reproached for this insensibility by Kitty and Lydia, whose own misery was extreme, and who could not comprehend such hard-heartedness in any of the family.

吉蒂和丽迪雅经常因为她们这种冷漠而责备她们，她们自己的痛苦是极端的，无法理解家里任何人如此冷酷无情。

“Good Heaven! What is to become of us? What are we to do?” — “天哪！我们该怎么办？我们该怎么办？” —

would they often exclaim in the bitterness of woe. — 她们经常在悲痛中这样叫喊着。”丽兹， —

“How can you be smiling so, Lizzy?” 你怎么还笑得出来？”
Their affectionate mother shared all their grief; —
她们那充满爱心的母亲分享了她们所有的悲伤; —
she remembered what she had herself endured on a similar occasion, five-and-twenty years ago.
她还记得自己在二十五年前类似的场合所承受的一切。
“I am sure,” said she, “I cried for two days together when Colonel Millar's regiment went away. —
“我敢肯定，”她说，”当米勒上校的团队走的时候，我连续哭了两天。 —
I thought I should have broke my heart.”
我以为我的心都要碎了。”
“I am sure I shall break mine,” said Lydia.

“我敢肯定我的心会碎的，”丽迪雅说。

“If one could but go to Brighton!” observed Mrs. Bennet.

“如果能去布莱顿就好了！” 班纳特太太说。

“Oh, yes! – if one could but go to Brighton! but papa is so disagreeable.”

“哦，是啊！如果能去布莱顿就好了！但是爸爸太讨厌了。”

“A little sea-bathing would set me up for ever.”

“稍微海边浴一下，我就能永远恢复活力。”

“And my aunt Philips is sure it would do me a great deal of good,” added Kitty.
“我姑姑菲利普斯确信这对我会有很大的好处，”吉蒂补充说。

Such were the kind of lamentations resounding perpetually through Longbourn House. Elizabeth tried to be diverted by them; —

这样的哀叹声在浪搏恩府里永无休止地回响。伊丽莎白试图让自己被这些逗乐， —

but all sense of pleasure was lost in shame. She felt anew the justice of Mr. Darcy's objections; —

但所有的乐趣都在羞愧中消失了。她重新感到达西先生的反对是多么正当； —

and never had she before been so much disposed to pardon his interference in the views of his friend.
而且她从未像现在这样愿意原谅他对朋友意见的干涉。

But the gloom of Lydia’s prospect was shortly cleared away; —
但丽迪雅前景中的阴霾很快就消散了； —

for she received an invitation from Mrs. Forster, the wife of the Colonel of the regiment, to accompany her to Brighton. —
因为她收到了福斯特夫人的邀请，福斯特夫人是团队上校的妻子，邀请她一同前往布莱顿。 —

This invaluable friend was a very young woman, and very lately married. —
这位宝贵的朋友是位非常年轻的女性， —
A resemblance in good humour and good spirits had recommended her and Lydia to each other, and out of their *three* months’ acquaintance they had been intimate *two*.

且最近刚结婚。一种好心情和好精神使她和丽迪雅彼此推荐，三个月的相识里，她们已经亲密无间两个月了。

The rapture of Lydia on this occasion, her adoration of Mrs. Forster, the delight of Mrs. Bennet, and the mortification of Kitty, are scarcely to be described. —

丽迪雅这次的狂喜，对福斯特夫人的崇拜，班纳特夫人的欣喜，以及吉蒂的痛苦几乎无法形容。 —

Wholly inattentive to her sister’s feelings, Lydia flew about the house in
restless ecstasy, calling for every one’s congratulations, and laughing and talking with more violence than ever; —

丽迪雅完全不顾及姐姐的感受，满屋子飞跑，处于不安的狂喜之中，呼唤每个人的祝贺，谈话和笑声比以往任何时候都要大声； —

whilst the luckless Kitty continued in the parlour repining at her fate in terms as unreasonable as her accent was peevish.

而不走运的吉蒂则继续在客厅里对自己的命运抱怨，抱怨的内容和语调一样不合理。

“I cannot see why Mrs. Forster should not ask me as well as Lydia,” said she, “though I am not her particular friend.
“我不明白为什么福斯特夫人不邀请我，只邀请丽迪雅，”她说，”虽然我不是她特别的朋友。 —

I have just as much right to be asked as she has, and more too, for I am two years older.”

我被邀请的权利和她一样多，甚至更多，因为我比她大两岁。”

In vain did Elizabeth attempt to make her reasonable, and Jane to make her resigned. —

伊丽莎白试图让她讲道理，简则试图让她安心。 —

As for Elizabeth herself, this invitation was so far from exciting in her the same feelings as in her mother and Lydia, that she considered it as the
death-warrant of all possibility of common sense for the latter; —
至于伊丽莎白自己，这次邀请在她看来不但没有激发她跟母亲和丽迪雅一样的情绪，反而她认为这是丽迪雅失去所有常识的死刑令； —
and detestable as such a step must make her, were it known, she could not help secretly advising her father not to let her go. —
不管这样的决定如何让人厌恶，一旦为人所知，她不得不秘密建议她父亲不要让她去。 —

She represented to him all the improprieties of Lydia’s general behaviour, the little advantage she could derive from the friendship of such a woman as Mrs. Forster, and the
probability of her being yet more imprudent with such a companion at
Brighton, where the temptations must be greater than at home. —
她向他描述了丽迪雅的一般行为的不妥当之处，她从像福斯特夫人这样一个女人的友谊中所能得到的好处有限，以及丽迪雅和这样一个伴侣在布莱顿可能更为轻率的可能性，那里的诱惑肯定比家里要大。 —

He heard her attentively, and then said —
他认真地听了，然后说 —

“Lydia will never be easy till she has exposed herself in some public place or other, and we can never expect her to do it with so little expense or inconvenience to her family as under
the present circumstances.”

“丽迪雅不在某个公共场合把自己暴露出来就永远不会安心，我们永远不可能指望她这样做会给她的家人带来如此少的费用或不便。”

“If you were aware,” said Elizabeth, “of the very great disadvantage to us all which must arise from the public notice of Lydia’s unguarded and imprudent manner – nay, which has already arisen from it, I am sure you would judge differently in the affair.”

“如果您知道，”伊丽莎白说，” 由于丽迪雅那不加防备和轻率的举止（不仅如此，由于它已引起的问题），我们全家都将面临极大的不利——我相信你就会对此事有不同的看法了。”
“Already arisen?” repeated Mr. Bennet.
“What, has she frightened away some of your lovers? —
“已经出问题了？”班纳特先生重复说道。” 她把你的一些追求者吓跑了吗？

Poor little Lizzy! But do not be cast down. —
可怜的小丽兹！不过别难过。 —

Such squeamish youths as cannot bear to be connected with a little absurdity are not worth a regret. —
那些对一点点荒唐事都受不了、不能承受与之相关联的年轻人不值得一提。 —

Come, let me see the list of the pitiful fellows who have been kept aloof by Lydia’s folly.”
来吧，让我看看那些因为丽迪雅的愚蠢而保持距离的可怜家伙们。"

“Indeed, you are mistaken. I have no such injuries to resent. —

“事实上，你误会了。我并没有那样的委屈需要诉说。 —

It is not of peculiar, but of general evils, which I am now complaining. —

我抱怨的不是个别的，而是普遍存在的问题。 —

Our importance, our respectability in the world, must be affected by the wild volatility, the assurance and disdain of all restraint which mark Lydia’s character. —

我们在社会中的重要性，我们的体面，必将受到丽迪雅性格中的轻浮、自信以及对所有约束的蔑视的影响。 —
Excuse me – for I must speak plainly. If you, my dear father, will not take the trouble of checking her exuberant spirits, and of teaching her that her present pursuits are not to be the business of her life, she will soon be beyond the reach of amendment. — 请原谅我——我必须直言不讳。如果你，我亲爱的父亲，不愿意努力遏制她那过分的精力，并教她现在追求的不应该是她生活的全部，那么她很快就会无可救药了。 —

Her character will be fixed, and she will, at sixteen, be the most determined flirt that ever made herself and her family ridiculous; — 她的性格将是固定的，到了十六岁她将成为有史以来最确定的调情者， —
— a flirt, too, in the worst and meanest degree of flirtation: —
不仅让自己和家人显得荒谬；而且还是最坏和最低级的调情： —
without any attraction beyond youth and a tolerable person; —
除了年轻和一副尚可的外表之外， —
and, from the ignorance and emptiness of her mind, wholly unable to ward off any portion of that universal contempt which her rage for admiration will excite. —
没有任何吸引力；并且，由于她的无知和空虚，完全无法避免她对赞美的渴望而引起的普遍鄙视。 —

In this danger Kitty is also comprehended. She will follow wherever Lydia leads. —
吉蒂也危在旦夕。她会跟随丽迪雅的任何行动。 —

Vain, ignorant, idle, and absolutely uncontroule! Oh! —
自负、无知、懒惰，完全无人管束！
哦！ —

my dear father, can you suppose it possible that they will not be censured and despised wherever they are known, and that their sisters will not be often involved in the disgrace?”
我亲爱的父亲，你能认为她们不会在哪里受到责备和鄙视吗，而她们的姐妹们不会常常也被卷入这种耻辱之中吗？”

Mr. Bennet saw that her whole heart was in the subject, and affectionately taking her hand, said in reply –
班纳特先生看出她全心投入这个话题，并怜爱地握住她的手回答说——

“Do not make yourself uneasy, my love. Wherever you and Jane are known you must be respected and valued; —

“别让自己不安，我的爱。无论你和简在哪里都会受到尊重和重视； —

and you will not appear to less advantage for having a couple of – or I may say, three very silly sisters. —

拥有两个——或者我可以说三个非常愚蠢的妹妹，你们的优势也不会因此减少。如果丽迪雅不去布莱顿， —

We shall have no peace at Longbourn if Lydia does not go to Brighton. Let her go, then. —
Chapter 41

Colonel Forster is a sensible man, and will keep her out of any real mischief; —

会阻止她做出任何真正的愚蠢行为； —

and she is luckily too poor to be an object of prey to anybody. —

而且幸运的是她太穷了，不会成为任何人捕猎的对象。 —

At Brighton she will be of less importance even as a common flirt than she has been here. —

在布莱顿，就算是作为一个普通的调情者她也没有她在这儿那么重要。 —

The officers will find women better worth their notice. —
那里的军官们会找到更值得注意的女人。因此，—

Let us hope, therefore, that her being there may teach her her own insignificance. —

让我们希望，她在那裡可以认识到自己的无足轻重。无论如何，—

At any rate, she cannot grow many degrees worse, without authorizing us to lock her up for the rest of her life.”

她不可能变得更糟，除非糟到让我们有理由将她锁起来，让她余生都待在里面。”

With this answer Elizabeth was forced to be content; —

面对这样的回答，伊丽莎白只得满足，—
but her own opinion continued the same, and she left him disappointed and sorry. —
但她自己的看法依旧如故，她带着失望和遗憾离开了他。 —

It was not in her nature, however, to increase her vexations by dwelling on them. —
然而，她天性不是那种会因为烦恼而消沉的人。 —

She was confident of having performed her duty, and to fret over unavoidable evils, or augment them by anxiety, was no part of her disposition.
她相信自己已经尽到了责任，忧虑起无法避免的烦恼，或者因为焦虑而使烦恼加剧，并不在她的性格之内。
Had Lydia and her mother known the substance of her conference with her father, their indignation would hardly have found expression in their united volubility. —

如果丽迪雅和她母亲知道她和父亲的谈话内容，她们的愤慨可能无法在她们的滔滔不绝中找到合适的表达。

In Lydia’s imagination, a visit to Brighton comprised every possibility of earthly happiness. —

在丽迪雅的想象中，去布莱顿是包含了人间一切幸福的访问。

She saw, with the creative eye of fancy, the streets of that gay bathing place covered with officers. —

她以富有创造力的眼光看到了那个欢乐海滨城市满是官兵的街道。
She saw herself the object of attention to tens and to scores of them at present unknown. —
她看到自己成为了许多目前还未知的官兵注意的焦点。 —

She saw all the glories of the camp — its tents stretched forth in beauteous uniformity of lines, crowded with the young and the gay, and dazzling with scarlet; —
她看见了营地的所有荣耀——帐篷按照美丽的统一性排列着，挤满了年轻和喜悦，闪耀着猩红色； —

and, to complete the view, she saw herself seated beneath a tent, tenderly flirting with at least six officers at once.
而为了使这幅景象更加完美，她看见自
己坐在帐篷下，至少与六名军官同时温柔地调情。

Had she known that her sister sought to tear her from such prospects and such realities as these, what would have been her sensations? — 如果她知道她的妹妹是想把她从这样的前景和现实中撕扯出来，她会有什么感觉？ —

They could have been understood only by her mother, who might have felt nearly the same. — 只有她的母亲可能理解，因为她几乎会有相同的感觉。 —

Lydia’s going to Brighton was all that consoled her for the melancholy conviction of her husband’s never intending to go there himself.
But they were entirely ignorant of what had passed; —
但他们对发生的事情一无所知； —
and their raptures continued, with little intermission, to the very day of Lydia’s leaving home.
他们的狂喜持续不断，一直到丽迪雅离家的那天。
Elizabeth was now to see Mr. Wickham for the last time. —
伊丽莎白这一次将是最后一次看到威克姆先生。 —
Having been frequently in company with him since her return, agitation was pretty well over; —
自从她回来后经常和他在一起，心里的激动已经大致平复了；—

the agitations of former partiality entirely so. —

早先的偏爱之情完全消失了。 —

She had even learnt to detect, in the very gentleness which had first delighted her, an affectation and a sameness to disgust and weary. —

她甚至学会了识别出他那初次使她着迷的温柔中的做作和单调， —

In his present behaviour to herself, moreover, she had a fresh source of displeasure, for the inclination he soon testified of renewing those attentions which had marked the early part of their acquaintance could only serve, after what had since passed, to
provoke her. —
足以令人厌恶和疲倦。更令她不快的是，他很快表现出重新向她献殷勤的意图，而这在之前发生的种种之后，只能激怒她。当她发现自己这样被选为这种闲散而轻浮的献殷勤的对象时， —

She lost all concern for him in finding herself thus selected as the object of such idle and frivolous gallantry; —
她对他的所有关心都消失了；尽管她坚定地抵制着， —

and while she steadily repressed it, could not but feel the reproof contained in his believing, that,
and while she steadily repressed it, could not but feel the reproof contained in his believing, that,
however long, and for whatever cause, his attentions had been withdrawn, her vanity would be gratified, and her preference secured at any time by
their renewal.
但内心不免感受到了他的那种认为，无论多长时间，无论出于何种原因，一旦他的注意力撤回，她的虚荣心就会得到满足，她的好感就会随时被牢牢抓住的那种指责。

On the very last day of the regiment’s remaining at Meryton he dined, with others of the officers, at Longbourn; — 在团队最后一天留在梅里顿的时候，他与其他一些军官一起在浪搏恩用晚餐；

and so little was Elizabeth disposed to part from him in good-humour that, on his making some enquiry as to the manner in which her time had passed at Hunsford, she mentioned Colonel Fitzwilliam’s and Mr. Darcy’s having
both spent three weeks at Rosings, and asked him if he were acquainted with the former.

而伊丽莎白并不想以好心情与他分开，当他问起她在亨斯福德的时光是如何度过时，她提到菲兹威廉上校和达西先生都在罗新斯待了三周，并问他是否认识前者。

He looked surprised, displeased, alarmed; —

他看起来惊讶、不悦、不安； —

but with a moment’s recollection and a returning smile, replied that he had formerly seen him often; —

但稍作思索，恢复笑容后，回答说他以前经常见到他； —

and, after observing that he was a very gentlemanlike man, asked her how
she had liked him. —
并在提到他是一个非常有绅士风度的人后，问她是否喜欢他。 —

Her answer was warmly in his favour.
With an air of indifference he soon afterwards added, —
她的回答极其赞同他。带着漠不关心的样子他然会追问，

“How long did you say that he was at Rosings?”
“你说他在罗新斯待了多久？”

“Nearly three weeks.”
“差不多三周。”

“And you saw him frequently?”
“你经常见到他？”

“Yes, almost every day.”
“是的，几乎每天都见。”
“His manners are very different from his cousin’s.”

“他的举止与他的表亲很不同。”

“Yes, very different. But I think Mr. Darcy improves on acquaintance.”

“是的,完全不同。但我觉得达西先生相处起来会让人改观。”

“Indeed!” cried Wickham with a look which did not escape her. “And pray, may I ask –?” —

“真的吗！”威克姆惊讶地叫道，这种表情没有逃过伊丽莎白的眼睛。”请问，

But checking himself, he added, in a gayer tone, “Is it in address that he improves? —

我可以问——?“但他突然停住，换了一
个更加愉快的语气，说道："提起他的改变，—

Has he deigned to add ought of civility to his ordinary style! —
是在谈吐上吗？他是否已经尊严地添了一些礼貌在他平常的风格上？—
– for I dare not hope," he continued in a lower and more serious tone, “that he is improved in essentials.”
——因为我不敢希望，”他以一种更低、更严肃的语气继续说道，”他在本质上有所改变。”

“Oh no!” said Elizabeth. “In essentials, I believe, he is very much what he ever was.”
“哦，不会的！”伊丽莎白说道。”在本质上，我相信，他还是原来那个他。”
While she spoke, Wickham looked as if scarcely knowing whether to rejoice over her words, or to distrust their meaning. —

伊丽莎白说话时，威克姆看起来似乎不太确定是应该为她的话感到欣喜还是应该怀疑她话的意思。 —

There was a something in her countenance which made him listen with an apprehensive and anxious attention while she added –

她的脸上有一种神情，使得他以一种忧虑和关注的听力聆听着，当她接着说道 —

“When I said that he improved on acquaintance, I did not mean that either his mind or manners were in a state of improvement, but that, from
知道得更多，他的性情被更好地理解了。“当我说他在相处中有所改善，我并不是说他的思想或举止有所进步，而是通过更好地了解他，他的性情被更好地理解了。”

威克姆现在的惊慌在他的脸色和不安的神情中表露无疑；——

他沉默了几分钟，然后摆脱了尴尬，再次转向她，用最温柔的语气说道——
“You, who so well know my feelings towards Mr. Darcy, will readily comprehend how sincerely I must rejoice that he is wise enough to assume even the appearance of what is right. —

“你那么了解我对达西先生的感觉，就一定能理解我是多么真诚地庆幸他足够明智，至少表面上做出了正确的姿态。

His pride, in that direction, may be of service, if not to himself, to many others, for it must deter him from such foul misconduct as I have suffered by.

他在那方面的自尊可能对他有帮助，即使不能对他自己，我唯一担心的是，
I only fear that the sort of cautiousness, to which you, I imagine, have been alluding, is merely adopted on his visits to his aunt, of whose good opinion and judgment he stands much in awe.

你想必指的那种谨慎，只是他在拜访他阿姨时才会采取的。他对阿姨的好感和判断非常敬畏，我知道，他们在一起时，

His fear of her has always operated, I know, when they were together; —

他总是很害怕她； —

and a good deal is to be imputed to his wish of forwarding the match with Miss De Bourgh, which I am certain he has very much at heart.”

而且很多事情都是因为他非常希望与德
包尔小姐的婚事顺利进行，我确信这是他非常在意的。

Elizabeth could not repress a smile at this, but she answered only by a slight inclination of the head. —

伊丽莎白忍不住微笑了一下，但她只是轻轻点了点头作为回应。 —

She saw that he wanted to engage her on the old subject of his grievances, and she was in no humour to indulge him. —

她看出他想再次把话题引向他的痛苦经历，而她并不想纵容他。 —

The rest of the evening passed with the appearance, on his side, of usual cheerfulness, but with no farther attempt to distinguish Elizabeth; —

那天晚上其余的时间，他表面上保持通
and they parted at last with mutual civility, and possibly a mutual desire of never meeting again.

When the party broke up, Lydia returned with Mrs. Forster to Meryton, from whence they were to set out early the next morning.

The separation between her and her family was rather noisy than pathetic.

常的愉快, 但没有再进一步试图使伊丽莎白感到特别。最终, —

他们以相互的礼貌分开, 也许都暗自希望再也不会相见。

宴会结束时, 丽迪雅和福斯特夫人一起返回梅里屯, 他们打算第二天一早出发。 —

她和家人的告别并不是动情的, —
Kitty was the only one who shed tears; but she did weep from vexation and envy. —

而是喧闹的。吉蒂是唯一流泪的，但她是因为懊恼和嫉妒而哭泣。

Mrs. Bennet was diffuse in her good wishes for the felicity of her daughter, and impressive in her injunctions that she would not miss the opportunity of enjoying herself as much as possible – advice which there was every reason to believe would be attended to; —

班纳特夫人对女儿的幸福滔滔不绝地表达着美好的祝愿，并强调地叮嘱她抓紧机会尽可能地享受生活——这些建议显然会被采纳； —

and in the clamorous happiness of Lydia herself in bidding farewell, the
more gentle adieus of her sisters were uttered without being heard.

而在丽迪雅自己告别时的喧闹快乐中，她姐妹们更温柔的告别声就没被听见。
Elizabeth, however, had never been blind to the impropriety of her father’s behaviour as a husband. — 然而，伊丽莎白从未对父亲作为丈夫的不当行为视而不见。 —

She had always seen it with pain; but respecting his abilities, and grateful for his affectionate treatment of herself, she endeavoured to forget what she could not overlook, and to banish from her thoughts that continual breach of conjugal obligation and decorum which, in exposing his wife to the contempt of her own children, was so highly reprehensible. — 这一直让她感到痛苦；但她出于对他能力的尊重，以及他对自己充满爱意的怀抱，她努力忘记那些无法忽视的事，并将那些不断违背婚姻义务和礼仪的行为
从思绪中驱逐出去，这些行为使得他的妻子在自己孩子面前备受轻蔑，是极其应受谴责的。

But she had never felt so strongly as now the disadvantages which must attend the children of so unsuitable a marriage, nor ever been so fully aware of the evils arising from so ill-judged a direction of talents; —
但她从未像现在这样强烈地感受到这样一桩不相配婚姻给孩子们带来的种种不利，也从未如此深刻地意识到因为如此错误的天赋运用所产生的弊端； —
talents which, rightly used, might at least have preserved the respectability of his daughters, even if incapable of enlarging the mind of his wife.
若天赋运用得当，至少可以维持她的女
儿们的体面，即便可能无法开阔他妻子的心智。

When Elizabeth had rejoiced over Wickham’s departure, she found little other cause for satisfaction in the loss of the regiment. —
当伊丽莎白为威克姆的离去而感到高兴时，她在失去军团的事上几乎找不到其他的满足感。 —

Their parties abroad were less varied than before, and at home she had a mother and sister whose constant reprognings at the dulness of everything around them, threw a real gloom over their domestic circle; —
他们在外的聚会不如以前那样多变，而在家，她不得不应对一位母亲和一位妹
妹，他们不停地抱怨周围一切的单调无趣，—

and though Kitty might in time regain her natural degree of sense, since the disturbers of her brain were removed, her other sister, from whose disposition greater evil might be apprehended, was likely to be hardened in all her folly and assurance by a situation of such double danger as a watering-place and a camp. —

给他们的家庭生活带来了真正的阴霾；而尽管吉蒂或许会随着她脑中那些扰乱她思维的干扰器的消除而逐渐恢复她正常的理智水平，但她的另一位妹妹，可能会因为一个既有水疗地又有军营的双重危险境地，—
Upon the whole, therefore, she found, what has been sometimes found before, that an event to which she had looked forward with impatient desire, did not, in taking place, bring all the satisfaction she had promised herself.

It was consequently necessary to name some other period for the commencement of actual felicity – to have some other point on which her wishes and hopes might be fixed, and by again enjoying the pleasure of anticipation, console herself for the
present, and prepare for another disappointment. —
这就需要她指定另一个时间点来开始真正的幸福生活——要有另一件她可以寄托希望和憧憬的事物，并通过再次享受期待的快乐来安慰自己目前的处境，并为又一次可能的失望做准备。 —

Her tour to the Lakes was now the object of her happiest thoughts; —
她去湖区的旅行现在成了她最快乐的思绪； —

it was her best consolation for all the uncomfortable hours which the discontentedness of her mother and Kitty made inevitable; —
那是她对抗母亲和吉蒂所带来的所有不安时光的最佳安慰； —
and could she have included Jane in the scheme, every part of it would have been perfect.

如果她能将简包括在这个计划中，那么每一个部分都将是完美的。

“But it is fortunate,” thought she, “that I have something to wish for." —

“但幸运的是，”她想，“我还有东西可以期盼。 —

Were the whole arrangement complete, my disappointment would be certain. —

如果一切都安排得妥妥当当，我的失望就确定无疑了。 —

But here, by carrying with me one ceaseless source of regret in my sister’s absence, I may reasonably hope to have all my expectations of
pleasure realized. —
在这里，我带着对妹妹不在的不断遗憾，我可以合理地希望所有的愉悦期待都能变为现实。 —

A scheme of which every part promises delight can never be successful; —
一个每一部分都充满诱惑的计划永远不可能成功， —

and general disappointment is only warded off by the defence of some little peculiar vexation.”
而通用的失望只有在一些小的特殊烦恼的防御下被避开。”

When Lydia went away, she promised to write very often and very minutely to her mother and Kitty; —
当丽迪雅离开时，她承诺要经常且非常详细地给她妈妈和吉蒂写信；—

but her letters were always long expected, and always very short. —

但是她的信一直等得很久，而内容总是很短。 —

Those to her mother contained little else than that they were just returned from the library, where such and such officers had attended them, and where she had seen such beautiful ornaments as made her quite wild; —

她给母亲的信中除了说她们刚从图书馆回来，在那儿某某军官陪着她们，她在那里看到了一些美得令她发狂的装饰物，—

that she had a new gown, or a new parasol, which she would have
described more fully, but was obliged to leave off in a violent hurry, as Mrs. Forster called her, and they were going to the camp; —

她有了一件新礼服或一把新阳伞, 本打算更详细描述, 但不得不急急忙忙停笔, 因为福斯特夫人叫她, 她们要去营地; —

and from her correspondence with her sister, there was still less to be learnt – for her letters to Kitty, though rather longer, were much too full of lines under the words to be made public.

而从她与妹妹的通信中, 几乎没什么可了解的——因为丽迪雅给吉蒂的信虽然稍长些, 但太多的文字下面都有划线, 不便公开。
After the first fortnight or three weeks of her absence, health, good-humour and cheerfulness began to reappear at Longbourn. —
在她离开的头两三个星期之后，健康、好心情和快乐开始重新出现在浪搏恩。

Everything wore a happier aspect. The families who had been in town for the winter came back again, and summer finery and summer engagements arose. —
一切都呈现出了更加幸福的面貌。那些过了冬天就去城里的家庭又回来了，夏日的华丽服饰和社交活动纷纷上演。 —

Mrs. Bennet was restored to her usual querulous serenity; —
and by the middle of June Kitty was so much recovered as to be able to enter Meryton without tears: an event of such happy promise as to make Elizabeth hope that by the following Christmas she might be so tolerably reasonable as not to mention an officer above once a day, unless, by some cruel and malicious arrangement at the War Office, another regiment should be quartered in Meryton.

到了六月中旬，吉蒂已经恢复得差不多，能够进入梅里屯而不流泪了：这是一个充满希望的事情，使得伊丽莎白希望到了接下来的圣诞节，吉蒂可能会足够理智，不会每天提起军官超过一次，
除非战争办公室有什么残忍又恶毒的安排，另一个团队被驻扎在梅里屯。

The time fixed for the beginning of their northern tour was now fast approaching, and a fortnight only was wanting of it, when a letter arrived from Mrs. Gardiner, which at once delayed its commencement and curtailed its extent. —

他们北方旅行的开始时间现在迫在眉睫，离此只有短短的两周，这时，加德纳太太来了一封信，一下子推迟了旅程的开始，也缩短了旅行的范围。 —

Mr. Gardiner would be prevented by business from setting out till a fortnight later in July, and must be in London again within a month; —

加德纳先生因为工作的原因，要推迟到
and as that left too short a period for them to go so far, and see so much as they had proposed, or at least to see it with the leisure and comfort they had built on, they were obliged to give up the Lakes, and substitute a more contracted tour, and, according to the present plan, were to go no farther northward than Derbyshire.
In that county there was enough to be seen to occupy the chief of their three weeks; —
在那个郡有足够的美景可以让他们在三周的时间里大部分都有所观赏; —
and to Mrs. Gardiner it had a peculiarly strong attraction. —
而对加德纳太太来说， —
The town where she had formerly passed some years of her life, and where they were now to spend a few days, was probably as great an object of her curiosity as all the celebrated beauties of Matlock, Chatsworth, Dovedale, or the Peak.
这里还有一个特别强烈的吸引力。她以前生活了几年的小镇，他们现在将在那里停留几天，可能和Matlock,
Chatsworth, Dovedale或者Peak的所有著名景点一样，是她好奇心的大对象。

Elizabeth was excessively disappointed; she had set her heart on seeing the Lakes, and still thought there might have been time enough. — 伊丽莎白极度失望；她本已对能见到湖区寄予厚望，仍然认为时间上是可能的。 —

But it was her business to be satisfied — and certainly her temper to be happy; — 但她得自己感到满意——而且无论如何也该感到高兴； —

and all was soon right again. 很快一切都又变得好起来。

With the mention of Derbyshire there were many ideas connected. —
一提到德比郡，便有许多念头涌上心头。对她而言， —

It was impossible for her to see the word without thinking of Pemberley and its owner. —

在不联想到彭伯里及其主人的情况下看到这个词是不可能的。但她说： —

“But surely,” said she, “I may enter his county with impunity, and rob it of a few petrified spars without his perceiving me.”

“但愿，”她说，“我可以无罪地进入他的地界，并在他没发现的情况下偷走几块化石晶体。”

The period of expectation was now doubled. —

期待的时间现在加倍了。 —
Four weeks were to pass away before her uncle and aunt’s arrival. — 离她的叔叔和婶婶的到来还有四个星期。 —

But they did pass away, and Mr. and Mrs. Gardiner, with their four children, did at length appear at Longbourn. — 但是日子一天天地过去，最终加德纳先生和太太带着他们的四个孩子终于出现在了浪搏恩。 —

The children, two girls of six and eight years old, and two younger boys, were to be left under the particular care of their cousin Jane, who was the general favourite, and whose steady sense and sweetness of temper exactly adapted her for attending to them in every way – teaching them, playing
with them, and loving them.
其中两个六岁和八岁的女孩，及其他两个更小的男孩，都将留下来由他们的表姐简照看，因为她是大家的宠儿，她稳重的理智和温和的脾气非常适合以各种方式关照他们——教导他们，陪伴他们，爱护他们。

The Gardeners stayed only one night at Longbourn, and set off the next morning with Elizabeth in pursuit of novelty and amusement. — 加德纳一家在浪搏恩只待了一晚，就在第二天早上带着伊丽莎白出发，寻求新奇和娱乐。 —

One enjoyment was certain – that of suitableness as companions; — 有一种乐趣是肯定的——那就是彼此合适的伴侣； —
suitableness which comprehended health and temper to bear inconveniences – cheerfulness to enhance every pleasure – and affection and intelligence, which might supply it among themselves if there were disappointments abroad.

It is not the object of this work to give a description of Derbyshire, nor of any of the remarkable places through which their route thither lay: —
Oxford, Blenheim, Warwick, Kenelworth, Birmingham, etc., are sufficiently known. —
牛津、布莱尼姆、沃里克、肯尼尔沃斯、伯明翰等等都已足够出名。 —

A small part of Derbyshire is all the present concern. —
目前只关心德比郡的一小部分。 —

To the little town of Lambton, the scene of Mrs. Gardiner’s former residence, and where she had lately learned that some acquaintance still remained, they bent their steps, after having seen all the principal wonders of the country; —
加德纳太太曾经住过一段时间的小镇Lambton就在他们的目标之内，以及最近她得知还有一些熟人在那里，他们在
游览了所有主要的奇观之后，将他们的步伐朝这个小镇迈进；—

and within five miles of Lambton, Elizabeth found from her aunt that Pemberley was situated. —

在离Lambton五英里的地方，伊丽莎白从她阿姨那里得知彭伯里的位置。—

It was not in their direct road, nor more than a mile or two out of it. —

它并不在他们直接的路线上，而且也只是偏离一两英里。—

In talking over their route the evening before, Mrs. Gardiner expressed an inclination to see the place again. —

在前一天晚上谈话时，加德纳太太表示了再次看看那个地方的愿望。—

Mr. Gardiner declared his willingness, and Elizabeth was applied to for her
approval.

加德纳先生表示愿意，伊丽莎白被问及是否同意。

“My love, should not you like to see a place of which you have heard so much?” said her aunt; —
“亲爱的，你不想看看那个你听说过许多的地方吗？”她的阿姨说， —

“A place, too, with which so many of your acquaintance are connected. —
“那个许多你认识的人都有关联的地方。威克姆可是在那儿度过了他的青春时光啊， —

Wickham passed all his youth there, you know.”

你知道的。”

Elizabeth was distressed. She felt that she had no business at Pemberley,
and was obliged to assume a disinclination for seeing it. —
伊丽莎白感到困扰。她觉得自己去彭伯里没什么事，不得不装出不愿意去看的样子。她必须承认，—

She must own that she was tired of great houses; —
她厌倦了豪宅，参观了那么多之后，—

after going over so many, she really had no pleasure in fine carpets or satin curtains.
她对华丽的地毯或绸缎窗帘真的提不起兴趣了。

Mrs. Gardiner abused her stupidity. “If it were merely a fine house richly furnished,” said she, “I should not care about it myself; —
加德纳太太对她的迟钝感到不满。” 如
果这仅仅是一座陈设豪华的大宅，”她
说，”我自己也不会在意；—
but the grounds are delightful. They
have some of the finest woods in the
country.”
但园地真是迷人。那里有国内最美的森
林之一。"

Elizabeth said no more – but her mind
could not acquiesce. —
伊丽莎白再也没说什么——但她的心却
不能接受。 —

The possibility of meeting Mr. Darcy,
while viewing the place, instantly
occurred. —
参观那个地方时有可能会遇见达西先生
的想法立刻冒了出来。 —

It would be dreadful! She blushed at
the very idea, and thought it would be
better to speak openly to her aunt than to run such a risk. —
那会是多么可怕！她一想到就脸红，觉得与其冒这风险，不如跟阿姨坦白讲可能更好。 —

But against this there were objections; and she finally resolved that it could be the last resource, if her private enquiries as to the absence of the family were unfavourably answered.
但是这样做也有反对的理由；最终她决定，如果关于家族不在的私下打听得到的回答不利，这可以是最后的手段。

Accordingly, when she retired at night, she asked the chambermaid whether Pemberley were not a very fine place, what was the name of its proprietor, and, with no little alarm, whether the
family were down for the summer. — 于是，当她晚上退房时，她问了女仆彭伯里是否是一个非常漂亮的地方，它的所有者叫什么，以及带着些许惊慌，家族是否已经来过夏天。对于最后一个问题， —

A most welcome negative followed the last question – and her alarms being now removed, she was at leisure to feel a great deal of curiosity to see the house herself; — 一个极为欢迎的否定作为回答——现在她的恐惧消除了，她有余裕对亲自看看这栋大宅感到极大的好奇；第二天早上， —

and when the subject was revived the next morning, and she was again applied to, could readily answer, and
with a proper air of indifference, that she had not really any dislike to the scheme. —
当这个话题再次被提起，又有人询问她时，她可以毫不犹豫地回答，并且用适当的漠不关心的态度表示，她确实对这个计划没有什么不喜欢的。 —
— To Pemberley, therefore, they were to go.
——因此，他们要去彭伯里了。
Elizabeth, as they drove along, watched for the first appearance of Pemberley Woods with some perturbation; —

伊丽莎白在车里不安地注视着，期待着彭伯里树林的第一次出现； —

and when at length they turned in at the lodge, her spirits were in a high flutter.

当他们最终拐进门房时，她的心情不禁怦然激动起来。

The park was very large, and contained great variety of ground. —

公园面积很大，地貌多样。 —

They entered it in one of its lowest points, and drove for some time through a beautiful wood stretching over a wide extent.
他们从公园的低处进入，一路行驶穿过一片覆盖广泛的美丽树林。

Elizabeth’s mind was too full for conversation, but she saw and admired every remarkable spot and point of view. —

伊丽莎白心绪繁杂，无心交谈，但她观察并赞赏了每一个特别的地点和视角。

They gradually ascended for half a mile, and then found themselves at the top of a considerable eminence, where the wood ceased, and the eye was instantly caught by Pemberley House, situated on the opposite side of a valley, into which the road with some abruptness wound. —

他们缓缓上升了半英里，然后发现自己
站在一个相当高的高地上，树林到此为止，眼前立刻被对面山谷中的彭伯里庄园所吸引。

It was a large, handsome stone building, standing well on rising ground, and backed by a ridge of high woody hills; in front a stream of some natural importance was swelled into greater, but without any artificial appearance.

一条颇具规模的自然溪流被扩大，但没有任何人工痕迹。

Its banks were neither formal nor falsely adorned. Elizabeth was
delighted. — 
它的河岸既不呆板也不过分装饰。伊丽莎白非常喜欢。 — 

She had never seen a place for which nature had done more, or where natural beauty had been so little counteracted by an awkward taste. — 她从未见过一个自然恩赐如此多、人为痕迹如此少的地方。当时他们每个人都对这里赞不绝口； — 

They were all of them warm in their admiration; — 而在那一刻， — 

and at that moment she felt that to be mistress of Pemberley might be something! 她感觉成为彭伯里的女主人或许真的意味着些什么！
They descended the hill, crossed the bridge, and drove to the door; —
他们在山下，过了桥，来到了门前； —
and, while examining the nearer aspect of the house, all her
apprehensions of meeting its owner returned. —
在近距离检视这所房子时，她所有关于
遇见房子主人的恐惧全都回来了。 —
She dreaded lest the chambermaid
她害怕可能是女仆认错了人。他们询问
had been mistaken. —
能否参观这个地方， —
On applying to see the place, they
随即被允许进入大厅；伊丽莎白， —
were admitted into the hall; —
and Elizabeth, as they waited for the
housekeeper, had leisure to wonder at
her being where she was.
在等待管家的时候，有时间惊讶于自己竟然会出现在这里。

The housekeeper came; a respectable-looking elderly woman, much less fine, and more civil, than she had any notion of finding her. —
管家来了；一位看起来很值得尊敬、年纪稍长、穿着朴素且比她想象中更加有礼貌的老妇人。 —

They followed her into the dining-parlour. —
他们跟着她进入了餐厅。 —

It was a large, well-proportioned room, handsomely fitted up. —
这是一个宽敞、比例恰当、装饰考究的房间。 —
Elizabeth, after slightly surveying it, went to a window to enjoy its prospect. —

伊丽莎白只是粗略地查看了一番， —

The hill, crowned with wood, from which they had descended, receiving increased abruptness from the distance, was a beautiful object. — 就走到窗边欣赏外面的风景。刚刚下来的那座山顶上覆盖着树木，因距离原因看起来更加陡峭， —

Every disposition of the ground was good; —
是一个美丽的景象。 —

and she looked on the whole scene – the river, the trees scattered on its banks, and the winding of the valley, as far as she could trace it – with
delight. —
地形的每一个布局都是如此动人；她对整个场景——河流、河岸散布的树木，以及蜿蜒的山谷， —

As they passed into other rooms these objects were taking different positions; —
尽可能远地望去——无不感到喜悦。当他们参观其他房间时， —

but from every window there were beauties to be seen. —
这些景色呈现出不同的层次； —

The rooms were lofty and handsome, and their furniture suitable to the fortune of their proprietor; —
但从每个窗户看出去，都有美景可赏。房间都很高大华丽， —

唐库学习(tanglib.com)  1310
but Elizabeth saw, with admiration of his taste, that it was neither gaudy nor uselessly fine; —
家具与房产拥有者的财富相称；但是伊
丽莎白赞叹他的品味， —
with less of splendor, and more real elegance, than the furniture of Rosings.
它既非华而不实，也没有罗新斯家具那样的铺张。

“And of this place,” thought she, “I might have been mistress! —
“而这个地方，”她想，”我本可以成为女
主人！ —
With these rooms I might now have been familiarly acquainted! —
这些房间，我现在本可以像家一样熟
悉！ —
Instead of viewing them as a stranger, I might have rejoiced in them as my own, and welcomed to them as visitors my uncle and aunt. —
而不是像个陌生人一样观望，我本可以在这里欢迎我的舅舅和舅妈作为客人。

But no” – recollecting herself – “that could never be: —
但不”–她收回了自己的思绪–“那是不可能的： —

my uncle and aunt would have been lost to me; —
我舅舅和舅妈会成为陌生人； —

I should not have been allowed to invite them.”
我不应该被允许邀请他们。”
This was a lucky recollection – it saved her from something like regret.

这样的想法及时闪现——它让她免于悔恨之情。

She longed to inquire of the housekeeper whether her master were really absent, but had not courage for it. —

她渴望询问管家她的主人是否真的不在家，但又没有勇气。然而， —

At length, however, the question was asked by her uncle; —

最终这个问题还是由她的舅舅提出了；

she turned away with alarm, while Mrs. Reynolds replied, that he was, adding, “But we expect him tomorrow, with a large party of friends.” —
心中充满紧张，当管家回答他确实不在的时候，接着说道，”但我们预计他明天会和一大群朋友一起回来。”

How rejoiced was Elizabeth that their own journey had not by any circumstance been delayed a day!

伊丽莎白多么庆幸他们自己的旅程没有被任何事情推迟哪怕一天！

Her aunt now called her to look at a picture. —

她的舅妈现在叫她过去看一幅画。 —

She approached and saw the likeness of Mr. Wickham suspended, amongst several other miniatures, over the mantelpiece. —

她走过去，看到了一个悬挂在众多微型画中的威克姆先生的肖像，挂在壁炉的上方。 —
Chapter 43

Her aunt asked her, smilingly, how she liked it. —

她的舅妈微笑着问她， —

The housekeeper came forward, and told them it was the picture of a young gentleman, the son of her late master’s steward, who had been brought up by him at his own expense. —

女管家走上前来告诉他们，那是一位年轻绅士的画像，是她已故主人的管家的儿子，他是由主人自费抚养长大的。 —

“He is now gone into the army,” she added; —

“他现在已经去部队了，”她补充说； —

“but I am afraid he has turned out very wild.”

“但我担心他变得很放荡。”
Mrs. Gardiner looked at her niece with a smile, but Elizabeth could not return it.

加德纳夫人看着她的侄女微笑，但伊丽莎白无法回应这份微笑。

“And that,” said Mrs. Reynolds, pointing to another of the miniatures, “is my master – and very like him. —

而那个，” 雷诺兹太太指着另一幅小画像说，“是我的主人——非常像他。 —

It was drawn at the same time as the other – about eight years ago.”

这幅是和另外那幅同时画的——大约八年前的事了。”

“I have heard much of your master’s fine person,” said Mrs. Gardiner, looking at the picture; —
“我听说过您主人英俊的外表，”加德纳夫人边看画像边说；“
it is a handsome face. But, Lizzy, you can tell us whether it is like or not.”
这是一张帅气的脸庞。但丽兹，你能告诉我们它像不像本人。”

Mrs. Reynolds’s respect for Elizabeth seemed to increase on this intimation of her knowing her master.
在得知伊丽莎白认识她的主人后，雷诺兹太太对她的敬意似乎增加了。

“Does that young lady know Mr. Darcy?”
“那位年轻小姐认识达西先生吗？”

Elizabeth coloured, and said – “A little.”
伊丽莎白脸红了，说：“有一点。”
“And do not you think him a very handsome gentleman, ma’am?”
“那您觉得他是一位很英俊的绅士吗，夫人？”

“Yes, very handsome.”
“是的，非常英俊。”

“I am sure I know none so handsome; —
“我确信我没见过比他更帅的人； —
but in the gallery up stairs you will see a finer, larger picture of him than this. —
但在楼上的画廊里，你们会看到一幅比这更精致、更大的他的画像。 —
This room was my late master’s favourite room, and these miniatures are just as they used to be then. —

唐库学习(tanglib.com) 1318
这间房间是我已故主人最喜欢的房间，这些小画像就像他当时放置的一样。

— He was very fond of them.”
他非常喜爱它们。”

This accounted to Elizabeth for Mr. Wickham’s being among them.
这解释了为何威克姆的画像会出现在那里。

Mrs. Reynolds then directed their attention to one of Miss Darcy, drawn when she was only eight years old.
接着雷诺兹太太引起他们注意的是达西小姐的一幅画像，画的时候她只有八岁。

“And is Miss Darcy as handsome as her brother?” said Mr. Gardiner.
“那达西小姐是否和她的哥哥一样英俊？”加德纳先生问道。
“Oh! yes – the handsomest young lady that ever was seen; and so accomplished! —
“哦！是的——她是我所见过的最美丽的年轻女士；而且非常有才华！ —

She plays and sings all day long. In the next room is a new instrument just come down for her – a present from my master; —
她整天都在弹琴和唱歌。隔壁房间有一架新的乐器刚刚为她送来——是我主人送给她的礼物； —

she comes here to-morrow with him.”
她明天就会和他一起来到这里。”

Mr. Gardiner, whose manners were easy and pleasant, encouraged her communicativeness by his questions and remarks; —
Mr. Gardiner, 他行为举止亲切可亲，通过提问和评论鼓励了她的交流。 —
加德纳先生举止自然和蔼，他的问题和评论鼓励了雷诺兹太太的爱说话；—

Mrs. Reynolds, either from pride or attachment, had evidently great pleasure in talking of her master and his sister.

无论是出于自豪还是感情，她显然非常乐意谈论她的主人和他的姐妹。

“Is your master much at Pemberley in the course of the year?”

“您的主人一年中在彭伯里呆多久？”

“Not so much as I could wish, sir; but I dare say he may spend half his time here; —

“没有我希望的那么多，先生；但我敢说他可能会在这里度过一半的时间；—

and Miss Darcy is always down for the summer months.”
而达西小姐总是在夏季来这里。"

"Except," thought Elizabeth, "when she goes to Ramsgate."

"除了，"伊丽莎白心想，"当她去拉姆斯盖特的时候。"

"If your master would marry, you might see more of him."

"如果您的主人结婚了，你可能会见他更多次。"

"Yes, sir; but I do not know when that will be. I do not know who is good enough for him."

"是的，先生；但我不知道那会是什么时候。我不知道有谁配得上他。"

Mr. and Mrs. Gardiner smiled. Elizabeth could not help saying, "It is very much to his credit, I am sure, that you should think so."
加德纳先生夫妇微笑了。伊丽莎白忍不住说：“他值得你这么想，我肯定这是对他的信任。”

“I say no more than the truth, and what everybody will say that knows him,” replied the other. —
“我说的没有超过事实，而且了解他的每个人都会这么说，” —

Elizabeth thought this was going pretty far; —
对方回答道。伊丽莎白觉得这已经说得太过了； —

and she listened with increasing astonishment as the housekeeper added, “I have never had a cross word from him in my life, and I have known him ever since he was four years old.”
当管家继续说她“一生中从未听到过他
说过一句重话，并且我认识他从他四岁起”时，她听得愈发吃惊。

This was praise, of all others most extraordinary, most opposite to her ideas. —

这种赞美，是出乎她意料之外的，与她的想法完全相反。 —

That he was not a good-tempered man had been her firmest opinion. —

她一直坚信他不是一个脾气好的人。 —

Her keenest attention was awakened; she longed to hear more, and was grateful to her uncle for saying —

她的注意力达到了最高点；她渴望听到更多，对她叔叔说感激 —

“There are very few people of whom so much can be said. You are lucky in having such a master.”
“能这么说的人真的很少。你有这样的主人真是幸运。”

“Yes, sir, I know I am. If I was to go through the world, I could not meet with a better. —

“是的，先生，我知道我很幸运。如果我走遍世界， —

But I have always observed, that they who are good-natured when children, are good-natured when they grow up; —

我也不可能遇到一个更好的。但我一直观察到，那些孩提时期脾气好的人长大后也是脾气好； —

and he was always the sweetest-tempered, most generous-hearted boy in the world.”
而他一直是世界上最性情温和、心地最慷慨的男孩。”

Elizabeth almost stared at her. “Can this be Mr. Darcy!” thought she. 伊丽莎白几乎是瞪大了眼睛。” 这真的是达西先生吗？” 她心想。

“His father was an excellent man,” said Mrs. Gardiner. “他的父亲是个杰出的人，”加德纳夫人说。

“Yes, ma’am, that he was indeed; and his son will be just like him – just as affable to the poor.” “是的，夫人，确实是的；他的儿子也会像他一样——对穷人同样和颜悦色。”

Elizabeth listened, wondered, doubted, and was impatient for more. —
伊丽莎白聆听着，感到惊奇、怀疑，——

Mrs. Reynolds could interest her on no other point. —

迫不及待地想了解更多。 —

She related the subject of the pictures, the dimensions of the rooms, and the price of the furniture, in vain. —

雷诺兹夫人无论如何都引不起她的兴趣。她谈到画作的主题、房间的大小和家具的价格， —

Mr. Gardiner, highly amused by the kind of family prejudice to which he attributed her excessive commendation of her master, soon led again to the subject; —

都是徒劳的。加德纳先生被她对主人过分赞扬的家族偏见所逗乐，不久又引导话题回到了那上面； —
and she dwelt with energy on his many merits as they proceeded together up the great staircase.

她继续热情地谈论他的许多优点，他们一同上了宏伟的楼梯。

“He is the best landlord, and the best master,” said she, “that ever lived; —

“他是有史以来最好的房东，最好的主人,” —

not like the wild young men nowadays, who think of nothing but themselves.

—

她说，”不像如今那些只想着自己的放荡年轻人。 —

There is not one of his tenants or servants but what will give him a good name. —
他是租户和仆人中没有一个不赞扬他的。

Some people call him proud; but I am sure I never saw anything of it. — 有些人说他骄傲；但我从未见过他那样。在我看来， —

To my fancy, it is only because he does not rattle away like other young men.” 只是因为他不像其他年轻人那样滔滔不绝。"

“In what an amiable light does this place him!” thought Elizabeth. “这是多么讨人喜欢的品质啊！” 伊丽莎白心想。

“This fine account of him,” whispered her aunt as they walked, “is not quite consistent with his behaviour to our
poor friend.”

“他这么好的描述，” 她姨妈在走动时小声说，” 和他对我们可怜朋友的行为可不太一致。”

“Perhaps we might be deceived.”

“或许我们被欺骗了。”

“That is not very likely; our authority was too good.”

“那不太可能；我们的消息来源很靠谱。”

On reaching the spacious lobby above, they were shewn into a very pretty sitting-room, lately fitted up with greater elegance and lightness than the apartments below; —

当他们走进宽敞的门厅上层，被领进一个装饰得非常漂亮、比下层房间更为优雅和明亮的小客厅时， —
and were informed that it was but just done to give pleasure to Miss Darcy, who had taken a liking to the room when last at Pemberley.

他们得知这间屋子刚刚装修好，是为了让达西小姐高兴, 她在最后一次来彭伯里时就特别喜欢这个房间。

“He is certainly a good brother,” said Elizabeth, as she walked towards one of the windows.

“他确实是个好兄弟，” 伊丽莎白边走向窗户边说。

Mrs. Reynolds anticipated Miss Darcy’s delight, when she should enter the room. —

雷诺兹夫人预料达西小姐进入这个房间时会多么高兴。” —
“And this is always the way with him,” she added. —
他总是这样，”她补充说，” —

“Whatever can give his sister any pleasure is sure to be done in a moment. —
只要能给他妹妹带来欢乐的事情，立刻就办到。对她来说， —

There is nothing he would not do for her.”
没有他做不到的事情。”

The picture-galley, and two or three of the principal bedrooms, were all that remained to be shewn. In the former were many good paintings; —
接下来只剩下画廊和两三个主要卧室给他们观看了。画廊里有许多好画作； —
but Elizabeth knew nothing of the art; and from such as had been already visible below, she had willingly turned to look at some drawings of Miss Darcy’s in crayons, whose subjects were usually more interesting, and also more intelligible.

但伊丽莎白对艺术一窍不通；从楼下已见过的画作中，她宁愿去看一些达西小姐用蜡笔作的图画，这些的主题通常更有趣，也更容易理解。

In the gallery there were many family portraits, but they could have little to fix the attention of a stranger. —

画廊里有很多家族肖像，但对一个外人来说可能很难引起太多关注。 —

Elizabeth walked on in quest of the only face whose features would be
known to her. —
伊丽莎白走过去，寻找唯一一个她会认识的面孔。 —

At last it arrested her – and she beheld a striking resemblance of Mr. Darcy, with such a smile over the face as she remembered to have sometimes seen when he looked at her. —
最终她的注意力被吸引——她看到了一个与达西先生极为相像的肖像，脸上带着她记得他看着她时有时会露出的那种微笑。 —

She stood several minutes before the picture in earnest contemplation, and returned to it again before they quitted the gallery. —
她站在画像前凝视了几分钟，再离开画廊之前又回去看了一次。 —
Mrs. Reynolds informed them that it had been taken in his father’s life time.
雷诺兹夫人告诉他们，这幅画是在他父亲在世时画的。

There was certainly at this moment, in Elizabeth’s mind, a more gentle sensation towards the original than she had ever felt in the height of their acquaintance. —
此刻，在伊丽莎白心中，比起在他们认识的顶点时期，对这位本尊显得更加温和了。 —

The commendation bestowed on him by Mrs. Reynolds was of no trifling nature. —
雷诺兹夫人的称赞不是小事。比一个聪明的仆人的赞扬还有什么更有价值的呢？ —
What praise is more valuable than the praise of an intelligent servant? —

As a brother, a landlord, a master, she considered how many people’s happiness were in his guardianship! —

— how much of pleasure or pain it was in his power to bestow! —

—— he has how much opportunity to give joy or pain! —

—— how much good or evil must be done by him! —

—— he can do how much good or evil! —

Every idea that had been brought forward by the housekeeper was favourable to his character, and as she stood before the canvas, on which he
was represented, and fixed his eyes upon herself, she thought of his regard with a deeper sentiment of gratitude than it had ever raised before; —
管家提出的每一个观点都有利于他的品格，而当她站在描绘他的画布面前，凝视着画中人的眼睛，她以前所未有的感激之情思考着他的关心；她记得那关心的温度， —
she remembered its warmth, and softened its impropriety of expression.
并对他的表达方式产生了柔和的理解。

When all of the house that was open to general inspection had been seen, they returned downstairs, and taking leave of the housekeeper, were consigned over to the gardener, who met them at the hall-door.
当他们参观了所有对外公开的房间之后，他们回到楼下，向管家告别，被交给了迎接他们的园丁。

As they walked across the lawn towards the river, Elizabeth turned back to look again; —
当他们穿过草坪走向河边时，伊丽莎白回头再看了一眼； —

her uncle and aunt stopped also: and while the former was conjecturing as to the date of the building, the owner of it himself suddenly came forward from the road which led behind it to the stables.
她的叔叔和阿姨也停了下来：前者在猜测那座建筑的建造日期时，它的主人突然从后面通往马厩的路上走了出来。
They were within twenty yards of each other, and so abrupt was his appearance that it was impossible to avoid his sight. —

他们彼此只有二十码的距离，他的出现如此突然，以至于无法避免被他看到。 —

Their eyes instantly met, and the cheeks of each were overspread with the deepest blush. —

他们的目光立即相遇，每个人的脸颊上都布满了深深的红晕。 —

He absolutely started, and for a moment seemed immoveable from surprise; —

他完全惊呆了，一时间似乎因惊讶而动弹不得； —
but shortly recovering himself, advanced towards the party, and spoke to Elizabeth, if not in terms of perfect composure, at least of perfect civility.

但很快就恢复过来,向前走向那群人,并向伊丽莎白说话,虽不是完全镇定,至少是完全礼貌的。

She had instinctively turned away; but, stopping on his approach, received his compliments with an embarrassment impossible to be overcome. —

她本能地转过身去,但在他靠近时停下来,带着无法克服的尴尬接受了他的恭维。 —

Had his first appearance, or his resemblance to the picture they had just been examining, been insufficient
to assure the other two that they now saw Mr. Darcy, the gardener’s expression of surprise, on beholding his master, must immediately have told it. —

如果他最初的出现或他与他们刚刚审视的画像的相似度还不足以让其他两人确信他们现在看到的是达西先生，那么当园丁看到他的主人时表现出的惊讶表情，—

They stood a little aloof while he was talking to their niece, who, astonished and confused, scarcely dared lift her eyes to his face, and knew not what answer she returned to his civil enquiries after her family. —

必定会立即告诉他们。他们与侄女稍稍保持了距离，后者惊讶和困惑，几乎不
敢抬眼看他，也不知道怎样回答他对她家人的礼貌询问。

Amazed at the alteration in his manner since they last parted, every sentence that he uttered was increasing her embarrassment; —

对他们上次分别后他方式上的改变感到惊讶，他说的每一句话都增加了她的尴尬；而且， —

and every idea of the impropriety of her being found there recurring to her mind, the few minutes in which they continued together were some of the most uncomfortable of her life. —

每次想到自己被找到在这里的不妥之处都会回到她的脑海中，他们在一起的那几分钟是她一生中最不舒服的几分钟。 —
Nor did he seem much more at ease: when he spoke, his accent had none of its usual sedateness; —

而他似乎也不太自在：当他说时，他的口气没有平时的镇定； —

and he repeated his enquiries as to the time of her having left Longbourn, and of her stay in Derbyshire, so often, and in so hurried a way, as plainly spoke the distraction of his thoughts.

并且他反复询问她离开浪搏恩的时间，以及她在德比郡的停留，方式如此匆忙，显然表现出他思绪的混乱。

At length every idea seemed to fail him; and, after standing a few moments without saying a word, he suddenly recollected himself, and took leave.
最后，他似乎觉得没什么可说的了；而且，站了几分钟一言不发后，他突然想
起来，告别离开。

The others then joined her, and expressed their admiration of his figure; —
接着其他人加入了她的行列，并表达了对他身材的赞赏； —

but Elizabeth heard not a word, and, wholly engrossed by her own feelings,
followed them in silence. —
但伊丽莎白一句话也没听见，全神贯注于自己的感觉，默默地跟着他们。 —

She was overpowered by shame and vexation. —
她被羞耻和烦恼所压倒。 —

Her coming there was the most unfortunate, the most ill-judged thing in
the world! —
她来这里是最不幸、最决策失误的事情！对他来说， —

How strange must it appear to him! In what a disgraceful light might it not strike so vain a man! —
这会看起来多奇怪啊！以他那么自负的性格，不知道会以多么不光彩的方式看待她！ —

It might seem as if she had purposely thrown herself in his way again! Oh! why did she come? —
这好像是她故意再次走进他的视线！哦！ —

or, why did he thus come a day before he was expected? —
她为什么要来？或者，他为何要提前一天来到这里？ —
Had they been only ten minutes sooner, they should have been beyond the reach of his discrimination; —要是他们只早到十分钟，他们就能避开他的辨别能力；因为很明显， —
for it was plain that he was that moment arrived – that moment alighted from his horse or his carriage.
—
他是那一刻到达的——那一刻刚从他的马或车上下来。 —

She blushed again and again over the perverseness of the meeting. —
她因为这次偶遇的不合时宜而一次又一次地脸红。而他的行为， —

And his behaviour, so strikingly altered – what could it mean? —
这么明显的改变——这意味着什么？ —
That he should even speak to her was amazing! —
他甚至和她说话已经令人吃惊了！ —
— but to speak with such civility, to inquire after her family! —
——但是说话如此有礼貌，询问她家人的情况！ —
Never in her life had she seen his manners so little dignified, never had he spoken with such gentleness as on this unexpected meeting. —
她这辈子都没有看过他的举止如此不庄重，也从未听过他像在这次意外碰面时那样温和的说话。 —
What a contrast did it offer to his last address in Rosings Park, when he put his letter into her hand! —
与他上一次在罗新斯公园向她递信时的
态度形成了鲜明对比！她不知道该怎么想， —

She knew not what to think, nor how to account for it.
也不知道如何解释这一切。

They had now entered a beautiful walk by the side of the water, and every step was bringing forward a nobler fall of ground, or a finer reach of the woods to which they were approaching; —

他们现在进入了一个沿着水边的美丽小径，每一步都能看到更雄伟的地面或者他们正走近的树林的更美丽的景致； —

but it was some time before Elizabeth was sensible of any of it; —

但伊丽莎白过了一会儿才意识到这些； —
and, though she answered mechanically to the repeated appeals of her uncle and aunt, and seemed to direct her eyes to such objects as they pointed out, she distinguished no part of the scene. —
尽管她机械性地回答了叔叔和阿姨的反复呼唤, 并仿佛指向他们所指出的那些物体, 但她却没有分辨出场景的任何部分。她的思绪都集中在彭伯里府邸的某个地方, —
Her thoughts were all fixed on that one spot of Pemberley House, whichever it might be, where Mr. Darcy then was. —
不管是哪里, 只要是达西先生所在之处。伊丽莎白当时怀着怎样的感情。 —
She longed to know what at that moment was passing in his mind— in what manner he thought of her, and whether, in defiance of everything, she was still dear to him. —

她渴望知道达西此刻的心思——他是如何看待她，以及不顾一切，她在他心中是否仍然珍贵。

Perhaps he had been civil only because he felt himself at ease; —

或许他之前表现得彬彬有礼，只是因为他感到轻松； —

yet there had been that in his voice which was not like ease. —

然而，从他的声音中，她感受到的并不像是轻松。 —

Whether he had felt more of pain or of pleasure in seeing her she could not
tell, but he certainly had not seen her with composure.
他在看到她时是感到更多的痛苦还是快乐，她说不准，但他显然没有泰然自若。

At length, however, the remarks of her companions on her absence of mind roused her, and she felt the necessity of appearing more like herself.
最终，同伴们对她心不在焉的评论让她清醒过来，她觉得有必要表现得更像平时的自己。

They entered the woods, and bidding adieu to the river for a while, ascended some of the higher grounds; —
他们走进了树林，暂时告别河流，开始攀登一些较高的地方； —
whence, in spots where the opening of the trees gave the eye power to wander, were many charming views of the valley, the opposite hills, with the long range of woods overspreading many, and occasionally part of the stream. —

Mr. Gardiner expressed a wish of going round the whole park, but feared it might be beyond a walk. With a triumphant smile, they were told that it was ten miles round. —
It settled the matter; and they pursued the accustomed circuit; —
这决定了事情，他们继续沿着惯常的路线走， —
which brought them again, after some time, in a descent among hanging woods, to the edge of the water, in one of its narrowest parts. —
过了一段时间，又通过一片悬挂的树木向下，来到了水边，在河流最窄的部分之一。 —
They crossed it by a simple bridge, in character with the general air of the scene; —
他们通过一个简单的桥过河，桥的风格与整个景致保持一致； —
it was a spot less adorned than any they had yet visited; —
这个地方比他们之前参观的任何地方都要朴素，—

and the valley, here contracted into a
glen, allowed room only for the stream
and a narrow walk amidst the rough
coppice-wood which bordered it. —

而且这里的山谷变成了峡谷，只容得下
溪流和一条在粗犷的灌木丛中间的狭窄
小径。—

Elizabeth longed to explore its
windings; —

伊丽莎白渴望探索它的蜿蜒；—

but when they had crossed the bridge,
and perceived their distance from the
house, Mrs. Gardiner, who was not a
great walker, could go no farther, and
thought only of returning to the
carriage as quickly as possible. —
但当他们过桥后，意识到与府邸的距离时，加德纳太太由于不太能走远路，只想尽快回到马车那里。于是， ——

Her niece was, therefore, obliged to submit, and they took their way towards the house on the opposite side of the river, in the nearest direction; —

她的侄女只得顺从，他们便沿着河的对岸，朝着最近的方向走向府邸；但他们的进展很慢， ——

but their progress was slow, for Mr. Gardiner, though seldom able to indulge the taste, was very fond of fishing, and was so much engaged in watching the occasional appearance of some trout in the water, and talking to the man about them, that he advanced
but little. —

因为加德纳先生虽然很少能够陶醉于此，但他非常喜欢钓鱼，在水中偶尔出现的一些鳟鱼，以及和那人谈论他们，都让他留连忘返，几乎没有前进。他们迟缓漫步时， —

Whilst wandering on in this slow manner, they were again surprised, and Elizabeth’s astonishment was quite equal to what it had been at first, by the sight of Mr. Darcy approaching them, and at no great distance. —

再次被惊讶地遇见了达西先生，他距离他们并不远。这边的小路没有另一边那么遮蔽，使他们能在会面之前就看见他。 —

The walk being here less sheltered than on the other side, allowed them to
see him before they met. —
伊丽莎白虽然吃惊，但至少比以前更准备好面对他了， —

Elizabeth, however astonished, was at least more prepared for an interview than before, and resolved to appear and to speak with calmness, if he really intended to meet them. —

并且决心如果他真的打算迎面相遇，她就会保持冷静地出现和交谈。的确有那么几刻，她觉得他可能会走进别的小径。 —

For a few moments, indeed, she felt that he would probably strike into some other path. —

这个念头一直持续到一个小道的转弯把他们的视线阻挡； —
This idea lasted while a turning in the walk concealed him from their view; —
转弯过后，他立刻出现在他们面前。她一瞥之下， —
the turning past, he was immediately before them. —
看到他没有丧失任何近来对她的礼貌； —
With a glance, she saw, that he had lost none of his recent civility; —
为了效仿他的礼貌， —
and, to imitate his politeness, she began as they met to admire the beauty of the place; —
她在他们相遇时开始赞赏这个地方的美丽； —
but she had not got beyond the words “delightful,” and “charming,” when
some unlucky recollections obtruded, and she fancied that praise of Pemberley from her, might be mischievously construed. —
但她还没说过“令人愉快”和“迷人”以外的话,一些不幸的回忆侵入了她的思维,她担心自己对彭伯利的赞美可能会被误解。她的脸色变了， —
Her colour changed, and she said no more.
便没有再说下去。

Mrs. Gardiner was standing a little behind; —
加德纳太太站在稍后面一点； —
and on her pausing, he asked her if she would do him the honour of introducing him to her friends. This was a stroke of civility for which she
was quite unprepared; — 当伊丽莎白停下时，他问她是否愿意将他介绍给她的朋友们。这种礼貌的举动让她完全没有准备，她几乎压制不住想笑的冲动， —

and she could hardly suppress a smile at his being now seeking the acquaintance of some of those very people against whom his pride had revolted in his offer to herself. — 因为他现在正在寻求与那些之前他在向她求婚时因为自己的傲慢而表示反感的人士的交往。她心想： —

“What will be his surprise,” thought she, “when he knows who they are? — “当他知道他们是谁的时候，他会多么惊讶？ —
He takes them now for people of fashion.”
他现在以为他们是时髦人物。”

The introduction, however, was immediately made; —
然而，介绍很快就进行了； —

and as she named their relationship to herself, she stole a sly look at him, to see how he bore it, and was not without the expectation of his decamping as fast as he could from such disgraceful companions. —
当她提到自己与他们的亲戚关系时，她偷偷地看了他一眼，想看看他是怎么应对的，她还期待着他会因为这些令人丢脸的伴侣而尽快逃跑。很明显， —

That he was surprised by the connexion was evident; —
他对这种关联感到惊讶；
he sustained it, however, with fortitude, and, so far from going away, turned back with them, and entered into conversation with Mr. Gardiner. —

但他还是勇敢地承受住了，并没有离开，反而和他们一起转身回来，和加德纳先生开始了交谈。伊丽莎白不禁感到高兴，

Elizabeth could not but be pleased, could not but triumph. —

不禁得意。令人欣慰的是，

It was consoling that he should know she had some relations for whom there was no need to blush. —

他认识到她有一些亲戚是无需为他们脸红的。她非常专心地听着他们之间的所有谈话，
She listened most attentively to all that passed between them, and gloried in every expression, every sentence of her uncle, which marked his intelligence, his taste, or his good manners.

并为她叔叔的每一次表达、每一个句子感到骄傲，因为这些都标志着他的智慧、他的品味或他的良好教养。

The conversation soon turned upon fishing; —

谈话很快转到了钓鱼上； —

and she heard Mr. Darcy invite him, with the greatest civility, to fish there as often as he chose while he continued in the neighbourhood, offering at the same time to supply him with fishing-tackle, and pointing out
those parts of the stream where there was usually most sport. —
她听到达西先生以最礼貌的方式邀请他，在他留在此地区的时候，随时都可以来这儿钓鱼，并同时提供给他钓鱼用具，并指出河流中哪些部分通常鱼儿最多。身为伊丽莎白挽臂而行的， —

Mrs. Gardiner, who was walking arm-in-arm with Elizabeth, gave her a look expressive of her wonder. —
加德纳太太用表情向她示意了她的惊讶。伊丽莎白没说什么，但这让她极为满足； —

Elizabeth said nothing, but it gratified her exceedingly; the compliment must be all for herself. —
这种赞美一定都是为了她自己。然而，她的惊讶是极端的， —
Her astonishment, however, was extreme, and continually was she repeating, "Why is he so altered? — 她不断重复说："他怎么变了这么多？这是怎么回事？ —

From what can it proceed? It cannot be for me – it cannot be for my sake that his manners are thus softened. — 这不可能是为了我——不可能是为了我个人才使他的举止变得这般柔和。 —

My reproofs at Hunsford could not work such a change as this. — 我在亨斯福德的斥责不可能造成这样的变化。 —

It is impossible that he should still love me." 不可能的，他不可能还爱着我。”
After walking some time in this way, the two ladies in front, the two gentlemen behind, on resuming their places, after descending to the brink of the river for the better inspection of some curious water-plant, there chanced to be a little alteration. —

在这样走了一会儿后，两位女士在前，两位男士在后，当他们为了更好地查看一种奇特的水生植物而走到河边后重新回到各自位置时，发生了一点小变化。这是由加德纳夫人发起的， —

It originated in Mrs. Gardiner, who, fatigued by the exercise of the morning, found Elizabeth’s arm inadequate to her support, and consequently preferred her husband’s. —

由于上午的锻炼让她觉得疲劳，她发现
伊丽莎白的胳膊不足以支撑她，因此她
更愿意倚靠她的丈夫。 —

Mr. Darcy took her place by her niece, and they walked on together. —
达西先生取代了她在侄女旁边的位置，
他们继续一起走着。 —

After a short silence, the lady first spoke. —
短暂的沉默后， —

She wished him to know that she had been assured of his absence before she came to the place, and accordingly began by observing, that his arrival had been very unexpected —
“for your housekeeper,” she added, 
“informed us that you would certainly not be here till to-morrow; —
是女士先开口。她希望他知道，在她到
达此地之前，她已经受到了他不在场的保证，因此她开始首先指出，他的到来是非常出乎意料的——“因为您的管家，”她补充说，“告诉我们， —

and indeed, before we left Bakewell, we understood that you were not immediately expected in the country.” —

你肯定直到明天才会在这里；而且的确，在我们离开贝克韦尔之前， —

He acknowledged the truth of it all, and said that business with his steward had occasioned his coming forward a few hours before the rest of the party with whom he had been travelling. —

我们了解到你并不会立即在乡下出现。”他承认这一切都是真的，并说他
和管家的一些事务使他比其他一起旅行的人提前几个小时到达。

“They will join me early to-morrow,” he continued, “and among them are some who will claim an acquaintance with you – Mr. Bingley and his sisters.”

“他们明天一早会和我汇合，”他继续说，“其中有些人会认识你——彬格莱先生和他的姐妹们。”

Elizabeth answered only by a slight bow. Her thoughts were instantly driven back to the time when Mr. Bingley’s name had been last mentioned between them; — 伊丽莎白只是轻轻地鞠了一躬作为回应。她的思绪立刻被带回到上次提及彬格莱先生的名字时他们之间的对话；而且，—
and, if she might judge from his complexion, his mind was not very differently engaged.

如果可以从他的面色判断，他的头脑也不大可能处于非常不同的状态。

“There is also one other person in the party,” he continued after a pause, “who more particularly wishes to be known to you. —

“还有另一个人也在团队中，”他在停顿后继续说道，”特别希望认识你。 —

Will you allow me, or do I ask too much, to introduce my sister to your acquaintance during your stay at Lambton?”

在你逗留兰顿期间，你能允许我或者我要求的是否太过，向你介绍我的妹妹吗？”

唐库学习(tanglib.com) 1370
The surprise of such an application was great indeed; —
这种提议带来的惊讶确实很大; —

it was too great for her to know in what manner she acceded to it. —
它对她来说太不可思议了，以至于她不
知道自己以何种方式同意了。 —

She immediately felt that whatever desire Miss Darcy might have of being acquainted with her must be the work of her brother, and, without looking farther, it was satisfactory; —
她立刻感到，达西小姐想要认识她的愿
望一定是她哥哥的主意，她没有深入考
虑，这就足够了; —

it was gratifying to know that his resentment had not made him think really ill of her.
知道他的怨恨并没有让他真的对她有坏印象，这是让人满足的；这是令人欣慰的。

They now walked on in silence, each of them deep in thought. Elizabeth was not comfortable: —

他们现在默默地走着，每个人都陷入了沉思。伊丽莎白感到不自在： —

that was impossible; but she was flattered and pleased. —

这是不可能的；但她又感到受宠若惊。 —

His wish of introducing his sister to her was a compliment of the highest kind.

他希望把他妹妹介绍给她，这是最高级别的赞美。 —
They soon outstripped the others, and when they had reached the carriage, Mr. and Mrs. Gardiner were half a quarter of a mile behind.

他们很快就走在了其他人前面，当他们到达马车时，加德纳先生和夫人已经落后了四分之一英里。

He then asked her to walk into the house; —

他随后邀请她进屋， —

but she declared herself not tired, and they stood together on the lawn. —

但她声称自己并不疲倦，他们便一同站在草坪上。 —

At such a time much might have been said, and silence was very awkward.

—
在这样的时刻，本可以说很多话，而沉默显得十分尴尬。

She wanted to talk, but there seemed an embargo on every subject.

她想要说话，但似乎每个话题都被禁止了。

At last she recollected that she had been travelling, and they talked of Matlock and Dovedale with great perseverance.

最终她想起了自己刚刚旅行，他们用极大的毅力谈论起马特洛克和多夫谷。

Yet time and her aunt moved slowly – and her patience and her ideas were nearly worn out before the t&\x00EA;

然而，时间和她的姨妈移动得很慢——
Her patience and thoughts were almost used up before they separated.

On Mr. and Mrs. Gardiner’s coming up they were all pressed to go into the house and take some refreshment; — in Gardiner’s赶来时，大家都被邀请进屋享用一些茶点； —

but this was declined, and they parted on each side with the utmost politeness. —

但他们婉拒了，并以最高礼貌分别离开。 —

Mr. Darcy handed the ladies into the carriage; —

达西先生把女士们送进马车； —

and when it drove off, Elizabeth saw him walking slowly towards the house.
车子开走时，伊丽莎白看到他慢慢走向屋子。

The observations of her uncle and aunt now began; —

她的姨父和姨妈现在开始发表意见； —

and each of them pronounced him to be infinitely superior to anything they had expected. —

他们每个人都认为他比他们期待的要出色得多。” 他的举止非常得体， —

“He is perfectly well-behaved, polite, and unassuming,” said her uncle.

彬彬有礼，不张扬，”她的姨父说。

“There is something a little stately in him, to be sure,” replied her aunt; —

“确实，他有点儿高贵的态度，” 她的姨妈回答说；” —

唐库学习(tanglib.com) 1376
“but it is confined to his air, and is not unbecoming. —
但那只是他的气场，并不不恰当。 —

I can now say with the housekeeper, that though some people may call him proud, I have seen nothing of it.”
我现在可以和管家一样说，虽然有人可能称他骄傲，但我没有见到过。

“I was never more surprised than by his behaviour to us. It was more than civil; —
“我对他对我们的行为感到极其惊讶。他的态度不仅仅是有礼貌； —

it was really attentive; and there was no necessity for such attention. —
实际上是非常周到；而且这种周到是不必要的。 —
His acquaintance with Elizabeth was very trifling.”

他和伊丽莎白的相识实在是太浅薄了。”

“To be sure, Lizzy,” said her aunt, “he is not so handsome as Wickham; —

“当然，丽兹，”她的姨妈说，”他并不像威克姆那样英俊；或者， —
or, rather, he has not Wickham’s countenance, for his features are perfectly good. But how came you to tell us that he was so disagreeable?”

确切来说，他没有威克姆那样的面容，因为他的五官是非常出色的。但你怎么以前告诉我们，他那么令人不悦呢？”

Elizabeth excused herself as well as she could; —

伊丽莎白尽可能地为自己辩解； —
said that she had liked him better when they met in Kent than before, and that she had never seen him so pleasant as this morning.

说她在肯特相遇时比以前更喜欢他，而且她从未见过他像今天早上这样愉快。

“But perhaps he may be a little whimsical in his civilities,” replied her uncle. —

“但也许他在礼仪上有点奇怪，”她的姨父回答说。” —

“Your great men often are; and therefore I shall not take him at his word about fishing, as he might change his mind another day, and warn me off his grounds.”

你们的大人物往往是这样；因此我不会真的相信他关于钓鱼的说法，因为他可
能会在另一天改变主意，警告我离开他的地盘。”

Elizabeth felt that they had entirely mistaken his character, but said nothing.

伊丽莎白感觉到他们完全误解了他的性格，但什么也没说。

“From what we have seen of him,” continued Mrs. Gardiner, “I really should not have thought that he could have behaved in so cruel a way by anybody as he has done by poor Wickham. —

“根据我们对他的了解，”加德纳夫人继续说，” 我真的不会想到他会像那样对待任何人，就像他对待可怜的威克姆那样残忍。 —
He has not an ill-natured look. On the contrary, there is something pleasing about his mouth when he speaks. — 他看起来并不刻薄。相反，他说话时嘴角有种愉悦的神态。 —

And there is something of dignity in his countenance, that would not give one an unfavourable idea of his heart. — 他的面容有种尊严感，不会让人对他的心产生不利的印象。不过， —

But, to be sure, the good lady who shewed us the house did give him a most flaming character! — 那位好心的女士带我们参观房子时确实给了他极高的评价！ —

I could hardly help laughing aloud sometimes. — 有时我几乎忍不住要大笑。 —
But he is a liberal master, I suppose, and that, in the eye of a servant, comprehends every virtue.”
但他是一个慷慨的主人，我想，在一个仆人眼里，这囊括了所有的美德。”

Elizabeth here felt herself called on to say something in vindication of his behaviour to Wickham; —
伊丽莎白此时感觉自己有责任为他对威克姆的行为辩护； —

and therefore gave them to understand, in as guarded a manner as she could, that by what she had heard from his relations in Kent, his actions were capable of a very different construction; —
因此她尽可能谨慎地让他们明白，通过
她在肯特的亲戚那里听来的，他的行为可以有非常不同的解释；—

and that his character was by no means so faulty, nor Wickham’s so amiable, as they had been considered in Hertfordshire. —

而且他的性格并不像在赫特福德郡所认为的那样有缺陷，威克姆也不像认为的那样可爱。—

In confirmation of this she related the particulars of all the pecuniary transactions in which they had been connected, without actually naming her authority, but stating it to be such as might be relied on.

作为证明，她叙述了他们之间所有金钱交易的细节，没有明确说出她的消息来源，但表示消息源是可靠的。
Mrs. Gardiner was surprised and concerned; —
加德纳太太既惊讶又担心； —

but as they were now approaching the scene of her former pleasures, every idea gave way to the charm of recollection; —
但由于他们现在正接近她过去欢乐的场所，所有的想法都让位于回忆的魅力； —

and she was too much engaged in pointing out to her husband all the interesting spots in its environs to think of anything else. —
她全神贯注地向丈夫指出周围环境中所有有趣的地方，别无他想。 —

Fatigued as she had been by the morning’s walk, they had no sooner
dined than she set off again in quest of her former acquaintance, and the evening was spent in the satisfactions of an intercourse renewed after many years discontinuance.

尽管她已经被上午的散步弄得疲惫不堪，可是稍作午餐就又出发去寻找她以前的熟人了，晚上就在多年不续交往的愉快聚会中度过了。

The occurrences of the day were too full of interest to leave Elizabeth much attention for any of these new friends; —

这一天的发生的事情太有意思了，伊丽莎白没法多关注这些新朋友； —

and she could do nothing but think, and think with wonder, of Mr. Darcy’s civility, and above all, of his wishing
her to be acquainted with his sister.

她只能想啊想，惊奇地想着达西先生的彬彬有礼，尤其是他希望她认识他妹妹的心愿。
Elizabeth had settled it that Mr. Darcy would bring his sister to visit her the very day after her reaching Pemberley; —

伊丽莎白原以为达西先生会在她抵达彭伯里的第二天带妹妹来拜访， —

and was consequently resolved not to be out of sight of the inn the whole of that morning. —
因此决定那整个上午都不离开旅店。 —

But her conclusion was false; for on the very morning after their own arrival at Lambton these visitors came. —
然而她的猜想是错误的， —

They had been walking about the place with some of their new friends, and were just returned to the inn to dress themselves for dining with the
same family, when the sound of a carriage drew them to a window, and they saw a gentleman and lady in a curricle driving up the street. —

因为就在他们抵达兰布顿的第二天早上，这些访客来了。他们正与一些新朋友在周围游走，回旅店准备与这几个家庭共进午餐时， —

Elizabeth, immediately recognising the livery, guessed what it meant, and imparted no small degree of surprise to her relations by acquainting them with the honour which she expected. —

一辆马车的声音让他们走向窗边，他们看到一位绅士和一位女士驾着轻便马车驶上街道。 —
Her uncle and aunt were all amazed; and the embarrassment of her manner as she spoke, joined to the circumstance itself, and many of the circumstances of the preceding day, opened to them a new idea on the business. —

Nothing had ever suggested it before, but they now felt that there was no other way of accounting for such attentions from such a quarter than by supposing a partiality for their niece. —

因为她告诉他们自己所期待的荣誉。她的叔叔和阿姨惊讶不已；她说话时的局促，加上这一情况本身， —
While these newly born notions were passing in their heads, the perturbation of Elizabeth’s feelings was every moment increasing. —

以及前一天的许多细节，为他们打开了一个新想法。 —

She was quite amazed at her own discomposure; —

之前没有任何事情让他们这样想过， —

but amongst other causes of disquiet, she dreaded lest the partiality of the brother should have said too much in her favour; —

但现在他们感觉，除了设想他对他们的侄女有偏爱， —

and, more than commonly anxious to please, she naturally suspected that
every power of pleasing would fail her.
没有别的方法来解释这样的殷勤。

She retreated from the window, fearful of being seen; —
她从窗户退后，害怕被看到； —

and as she walked up and down the room, endeavouring to compose herself, saw such looks of enquiring surprise in her uncle and aunt as made everything worse.
当她来回走动，试图使自己镇静下来时，看到叔叔和阿姨惊讶的目光，一切变得更糟。

Miss Darcy and her brother appeared, and this formidable introduction took place. —
达西小姐和她的兄长到来了，这场让人生畏的介绍发生了。 —
With astonishment did Elizabeth see that her new acquaintance was at least as much embarrassed as herself. — 伊丽莎白惊讶地发现，她的新知朋友至少像她一样尴尬。 —

Since her being at Lambton, she had heard that Miss Darcy was exceedingly proud; — 自从她在兰布顿以来，她听说达西小姐非常骄傲； —

but the observation of a very few minutes convinced her that she was only exceedingly shy. — 但仅仅几分钟的观察就让她确信，她只是非常害羞。 —

She found it difficult to obtain even a word from her beyond a monosyllable.
她发现很难从她那儿得到一句话，除了一个音节之外。

Miss Darcy was tall, and on a larger scale than Elizabeth; —

达西小姐个子高，比伊丽莎白身材更大， —

and, though little more than sixteen, her figure was formed, and her appearance womanly and graceful. —

而且虽然只有十六岁出头，她的身材已经成熟，举止优雅大方。 —

She was less handsome than her brother; but there was sense and good-humour in her face, and her manners were perfectly unassuming and gentle. —

她没有她哥哥帅，但脸上有着理智和好
脾气，举止极为谦和温文。伊丽莎白，

Elizabeth, who had expected to find in her as acute and unembarrassed an observer as ever Mr. Darcy had been, was much relieved by discerning such different feelings.

本以为会在她身上找到一个像达西先生那样敏锐而不局促的观察者，发现有这样不同的感受便松了一口气。

They had not been long together before Darcy told her that Bingley was also coming to wait on her; —

没过多久，达西就告诉她彬格莱也会来拜访她； —

and she had barely time to express her satisfaction, and prepare for such a visitor, when Bingley’s quick step was
heard on the stairs, and in a moment he entered the room. —
她刚刚表达了自己的满意感，就得准备迎接这位访客，接着就听见彬格莱迅速的脚步声在楼梯上， —
All Elizabeth’s anger against him had been long done away; —
一瞬间他就进了房间。伊丽莎白对他的怒气早已消散； —
but had she still felt any, it could hardly have stood its ground against the unaffected cordiality with which he expressed himself on seeing her again. —
即使还有什么，也难以抵挡他再次见到她时表现出的真挚热情。 —
He inquired in a friendly, though general way, after her family, and
looked and spoke with the same good-humoured ease that he had ever done. 他以友好但又普遍的方式询问了她家人的情况，他的看和说都带着一贯的好脾
气和轻松。

To Mr. and Mrs. Gardiner he was scarcely a less interesting personage than to herself. 对加德纳夫妇来说，他几乎和对她自己一样有趣。

They had long wished to see him. The whole party before them, indeed, excited a lively attention. 他们早就希望能见到他。的确，他们面前的整个团队激起了活泼的关注。

The suspicions which had just arisen of Mr. Darcy and their niece directed their observation towards each with an
earnest though guarded inquiry; — 对达西先生和他们侄女的怀疑使他们把注意力都集中在两人身上，用真诚但谨慎的眼光进行观察； —

and they soon drew from those inquiries the full conviction that one of them at least knew what it was to love. — 

不久，他们从这些观察中确信，至少有一个人知道爱是什么。 —

Of the lady’s sensations they remained a little in doubt; — 至于这位女士的感觉， —

but that the gentleman was overflowing with admiration was evident enough. 他们还有点疑惑；而这位绅士赞赏之情溢于言表。
Elizabeth, on her side, had much to do. She wanted to ascertain the feelings of each of her visitors; — 伊丽莎白方面，则有许多事要做。她想要弄清楚每位来宾的感受； — she wanted to compose her own, and to make herself agreeable to all; — 她想要安排好自己的情绪，还想要取悦每一个人； — and in the latter object, where she feared most to fail, she was most sure of success, for those to whom she endeavoured to give pleasure were prepossessed in her favour. — 而在她最担心失败的后者目标上，她反而最有把握成功，因为那些她试图取悦的人自始便对她有所偏爱。 —
Bingley was ready, Georgiana was eager, and Darcy determined, to be pleased.
彬格莱准备好了，乔治安娜急切了，而达西决心要高兴。

In seeing Bingley, her thoughts naturally flew to her sister; and oh! —
当看到彬格莱时，她的思绪自然飘向了她的妹妹； —

how ardently did she long to know whether any of his were directed in a like manner. —
哦！她是多么渴望知道他是否也有类似的想法。有时候， —

Sometimes she could fancy that he talked less than on former occasions, and once or twice pleased herself with the notion that, as he looked at her, he
was trying to trace a resemblance. —
她会幻想他说话比过去少了些，有一两次，她自己也觉得高兴，认为他在看她的时候试图发现一些相似之处。但是，

But, though this might be imaginary, she could not be deceived as to his behaviour to Miss Darcy, who had been set up as a rival to Jane. No look appeared on either side that spoke particular regard. —
尽管这可能是她的想象，他对达西小姐的行为却不会让她产生错觉，后者被认为是简的竞争对手。双方都没有流露出特别关注的神情。 —

Nothing occurred between them that could justify the hopes of his sister. —
On this point she was soon satisfied; and two or three little circumstances occurred ere they parted, which, in her anxious interpretation, denoted a recollection of Jane not untinctured by tenderness, and a wish of saying more that might lead to the mention of her, had he dared. —

在这一点上，她很快就得到了满足；分别前，发生了两三件小事，在她焦急的解读中，这显示出他对简的记忆带有一丝温情，还有想要多说点什么，可能会引出提及她的话题，如果他敢的话。 —

He observed to her, at a moment when the others were talking together, and in a tone which had something of real
regret, that it “was a very long time since he had had the pleasure of seeing her;” —
在其他人一起交谈的时刻，他以一种似乎真正遗憾的语调注意到，“自从上次看到她，已经很长时间了；” 在她还没来得及回答之前， —

and, before she could reply, he added, “It is above eight months. —
他又补充说，“已经超过八个月了。 —

We have not met since the 26th of November, when we were all dancing together at Netherfield.”
自从11月26日我们在内瑟菲尔德一起跳舞以来，我们就没有见过面了。”

Elizabeth was pleased to find his memory so exact; —
伊丽莎白很高兴他记得这么清楚；后来，—

and he afterwards took occasion to ask her, when unattended to by any of the rest, whether all her sisters were at Longbourn. —

他趁着没有其他人注意时，又特意询问她，她的所有姐妹是否都在浪搏恩。这个问题本身并不怎么样，—

There was not much in the question, nor in the preceding remark; —
前面的评论也是如此；—

but there was a look and a manner which gave them meaning.
但那看似无关紧要的问题和评论下藏着的那一瞥和他的方式赋予了它们意义。

It was not often that she could turn her eyes on Mr. Darcy himself; —
她不常有机会观察达西先生；但每当她偶尔瞥见他时， —

but, whenever she did catch a glimpse, she saw an expression of general complaisance, and in all that he said she heard an accent so far removed from hauteur or disdain of his companions, as convinced her that the improvement of manners which she had yesterday witnessed, however temporary its existence might prove, had at least outlived one day. —

都会注意到他脸上那种普遍的愉快表情, 在他的话语中, 她能听到一种声调, 这种声调无论多么远离傲慢或对同伴的轻视, 都让她确信, 无论她昨天所见到的礼仪的改善可能证明是多么短暂, 至少它已经延续了一天。 —
When she saw him thus seeking the acquaintance and courting the good opinion of people with whom any intercourse a few months ago would have been a disgrace – when she saw him thus civil, not only to herself, but to the very relations whom he had openly disdained, and recollected their last lively scene in Hunsford Parsonage – the difference, the change was so great, and struck so forcibly on her mind, that she could hardly restrain her astonishment from being visible. —

当她看到他这样寻求认识，这样追求那些几个月前与之交往会被视为耻辱的人的好感时——当她看到他如此有礼，不仅对她，而且对那些他曾公开轻视的亲戚们也很有礼——并回想起他们在亨斯福德牧师房子的最后的那次生动场景
——这种差异、这种变化如此之大，如此强烈地撞击着她的思想，以至于她差点无法抑制自己的惊讶不流露于表。

Never, even in the company of his dear friends at Netherfield, or his dignified relations at Rosings, had she seen him so desirous to please, so free from self-consequence or unbending reserve, as now, when no importance could result from the success of his endeavours, and when even the acquaintance of those to whom his attentions were addressed would draw down the ridicule and censure of the ladies both of Netherfield and Rosings.

即便是在内瑟菲尔德他亲爱的朋友们的陪伴下，或是在罗新斯那些有尊严的亲戚中，她也从未见过他如此渴望取悦，
如今这般摒弃自负或顽固的矜持，而当他的努力成功与否无足轻重，甚至那些成为他关注对象的人的认识都会受到内瑟菲尔德和罗新斯女士们的嘲笑和指责时。

Their visitors staid with them above half an hour; —

当他们起身准备离开时，达西先生叫上了他的妹妹，共同表达了他们希望在加
德纳先生和夫人，以及班纳特小姐离开乡下之前， —

Miss Darcy, though with a diffidence which marked her little in the habit of giving invitations, readily obeyed. —

能在彭伯里共进晚餐的愿望。达西小姐虽然有些羞怯，这表明她不太习惯发出邀请， —

Mrs. Gardiner looked at her niece, desirous of knowing how she, whom the invitation most concerned, felt disposed as to its acceptance, but Elizabeth had turned away her head. —

但她欣然服从了。加德纳夫人看着她的侄女，渴望知道这份邀请最关乎她怎么样，伊丽莎白并未表现出对这个邀请有何期待， —
Presuming, however, that this studied avoidance spoke rather a momentary embarrassment than any dislike of the proposal, and seeing in her husband, who was fond of society, a perfect willingness to accept it, she ventured to engage for her attendance, and the day after the next was fixed on.

但...转过了头。然而，她假定这种刻意的回避不过是短暂的尴尬，而非对提议的不喜欢，看到她那喜爱社交的丈夫完全愿意接受，她冒险代表她答应了，于是下下一个日子被定为聚会时间。

Bingley expressed great pleasure in the certainty of seeing Elizabeth again, having still a great deal to say to her, and many enquiries to make after all their Hertfordshire friends. —

彬格莱对能再次见到伊丽莎白感到非常
高兴，他还有很多话要对她说，还有许多关于赫特福德郡朋友们的询问。 —

Elizabeth, construing all this into a wish of hearing her speak of her sister, was pleased; —

伊丽莎白将这一切理解为他希望听她谈起妹妹，因此感到高兴； —

and on this account, as well as some others, found herself, when their visitors left them, capable of considering the last half-hour with some satisfaction, though while it was passing the enjoyment of it had been little. —

也是因为这个原因和其他一些因素，在客人们离开后，她发现自己能够对刚刚过去的半小时稍感满意，尽管当时她并未感到多少乐趣。渴望独处， —
Eager to be alone, and fearful of enquiries or hints from her uncle and aunt, she staid with them only long enough to hear their favourable opinion of Bingley, and then hurried away to dress.

But she had no reason to fear Mr. and Mrs. Gardiner’s curiosity; — it was not their wish to force her communication. —
It was evident that she was much better acquainted with Mr. Darcy than they had before any idea of; —
很明显，她和达西先生的相识程度比他们之前想象的要深； —

it was evident that he was very much in love with her. —
很明显，他非常爱她。他们看到了很多有趣之处， —

They saw much to interest, but nothing to justify inquiry.
但没什么是值得询问的。

Of Mr. Darcy it was now a matter of anxiety to think well; —
现在，人们想必须持好感的达西先生引起了焦虑； —

and, as far as their acquaintance reached, there was no fault to find. —
就他们所知的来说，找不出他的任何过失。 —

They could not be untouched by his politeness; —

他们无法不被他的礼貌所触动； —

and had they drawn his character from their own feelings and his servant’s report, without any reference to any other account, the circle in Hertfordshire to which he was known would not have recognised it for Mr. Darcy. There was now an interest, however, in believing the housekeeper; —

如果他们仅根据自己的感受和仆人的报告来描绘他的性格，而不参考任何其他的评价，那么赫特福德郡他所熟知的圈
and they soon became sensible that the authority of a servant who had known him since he was four years old, and whose own manners indicated respectability, was not to be hastily rejected. —

Now belief in the housekeeper's words excited interest; they soon realized that the authority of a servant who had known him since he was four years old, and whose own manners indicated respectability, was not to be hastily rejected. —

Neither had anything occurred in the intelligence of their Lambton friends that could materially lessen its weight.

—

Their Lambton friends' information offered nothing that would materially lighten this authority. —
They had nothing to accuse him of but pride; —
他们只能指责他有骄傲；他可能确实骄傲， —

pride he probably had, and if not, it would certainly be imputed by the inhabitants of a small market-town where the family did not visit. —
即使不是，也肯定会被一个小市镇的居民所指责，因为这家人不光顾那里。不过， —

It was acknowledged, however, that he was a liberal man, and did much good among the poor.
人们也承认，他是个慷慨的人，在穷人中行了许多善事。

With respect to Wickham, the travellers soon found that he was not
held there in much estimation; —

至于威克姆，旅行者很快发现在他们中他并不受到多少重视； —

for though the chief of his concerns with the son of his patron were imperfectly understood, it was yet a well-known fact that, on his quitting Derbyshire, he had left many debts behind him, which Mr. Darcy afterwards discharged.

因为尽管他与恩主之子的主要往来并未完全了解，但众所周知的事实是，他离开德比郡时留下了许多债务，后来由达西先生偿还了。

As for Elizabeth, her thoughts were at Pemberley this evening more than the last; —
对于伊丽莎白来说，今晚的思绪比昨晚更多地萦绕在彭伯里；—
and the evening, though as it passed it seemed long, was not long enough to
determine her feelings towards one in that mansion;—
虽然过程中感觉漫长，但时间还是不够
她来确定对宅邸中那一个人的感情；—
and she lay awake two whole hours
endeavouring to make them out. She
certainly did not hate him. —
她整整醒着躺了两个小时，—
No; hatred had vanished long ago, and
she had almost as long been ashamed
of ever feeling a dislike against him,
that could be so called. —
试图弄明白自己的情感。她肯定不是恨
他。不，恨意早已烟消云散，—
The respect created by the conviction of his valuable qualities, though at first unwillingly admitted, had for some time ceased to be repugnant to her feelings; —

她也为曾经感到能被称作厌恶的反感而感到羞耻。由于对他宝贵品质的认识所产生的尊重，—

and it was now heightened into somewhat of a friendlier nature by the testimony so highly in his favour, and bringing forward his disposition in so amiable a light, which yesterday had produced. —

虽然起初是不情愿地接受的，但一段时间以来已经不再让她感到反感；而且因为昨天所产生的、如此有利于他的证言，—
But above all, above respect and esteem, there was a motive within her of goodwill which could not be overlooked. —
以及带出他如此可亲性情的， —
It was gratitude – gratitude, not merely for having once loved her, but for loving her still well enough to forgive all the petulance and acrimony of her manner in rejecting him, and all the unjust accusations accompanying her rejection. —
现在已经提升为某种更友好的感情。但是，超越了尊重和尊敬，内心中有一个不能忽视的动机是善意。那就是感激 – 不仅仅是因为他曾经爱过她， —
He who, she had been persuaded, would avoid her as his greatest enemy,
seemed, on this accidental meeting, most eager to preserve the acquaintance, and without any indelicate display of regard, or any peculiarity of manner, where their two selves only were concerned, was soliciting the good opinion of her friends, and bent on making her known to his sister. —

而且是因为他仍然足够喜欢她，能够原谅她在拒绝他时所有的任性和尖酸刻薄的态度，这样的变化，在如此骄傲的男人身上，不仅引起了她的惊讶，还引起了她的感激——因为这必定是出于热烈的爱情； —

Such a change in a man of so much pride, excited not only astonishment but gratitude – for to love, ardent love, it must be attributed; —
正因为这样，这种感情在她心中产生的印象是值得鼓励的， —

and as such, its impression on her was of a sort to be encouraged, as by no means unpleasing, though it could not be exactly defined. —

虽然它无法被确切地定义。她尊敬他，她钦佩他， —

She respected, she esteemed, she was grateful to him, she felt a real interest in his welfare; —

她对他充满了感激之情；她真正关心他的福祉；她只是想知道， —

and she only wanted to know how far she wished that welfare to depend upon herself, and how far it would be for the happiness of both that she should employ the power, which her
fancy told her she still possessed, of bringing on the renewal of his addresses.

她希望自己多大程度上影响那福祉，以及为了他们双方的幸福，她是否应该运用她幻想中仍然拥有的能力，促使他重新向她示爱。

It had been settled in the evening, between the aunt and niece, that such a striking civility as Miss Darcy’s, in coming to them on the very day of her arrival at Pemberley, for she had reached it only to a late breakfast, ought to be imitated, though it could not be equalled, by some exertion of politeness on their side; —

当天晚上，姑妈和侄女商量好了，达西小姐在到彭伯里当天就来拜访这样的殷勤，虽然他们无法比拟，也应当以某种
形式的礼节回应；因此，第二天上午去彭伯里拜访她是非常明智的选择。

— and, consequently, that it would be highly expedient to wait on her at Pemberley the following morning. — 因此，他们将要去——伊丽莎白感到高兴； —

They were, therefore, to go. — Elizabeth was pleased; — 尽管当她问自己为什么会这样高兴时， —

though when she asked herself the reason, she had very little to say in reply.

她找不出太多的理由来回答。

Mr. Gardiner left them soon after breakfast. —
加德纳先生早饭后不久就离开了他们。

The fishing scheme had been renewed the day before, and a positive engagement made of his meeting some of the gentlemen at Pemberley by noon.

前一天已经重新提起钓鱼的打算，并且明确约定，他要在中午前往彭伯里与几位绅士会面。
Convinced as Elizabeth now was that Miss Bingley’s dislike of her had originated in jealousy, she could not help feeling how very unwelcome her appearance at Pemberley must be to her, and was curious to know with how much civility on that lady’s side, the acquaintance would now be renewed.

伊丽莎白现在确信，彬格莱小姐对她的厌恶源自嫉妒，她不禁感到自己现在出现在彭伯里对方一定很不受欢迎，并且她很好奇，这位女士会以多少礼貌来重新展开他们的交往。

On reaching the house, they were shewn through the hall into the saloon, whose northern aspect rendered it delightful for summer. —

他们一到达这所房子，便被引导穿过大
厅进入了一间朝北的起居室，这对夏天来说是非常惬意。——

Its windows, opening to the ground, admitted a most refreshing view of the high woody hills behind the house, and of the beautiful oaks and Spanish chesnuts which were scattered over the intermediate lawn.

起居室的地面窗户能够让人尽享房子后面高大树木丛生的山丘，以及中间草坪上散落的美丽橡树和西班牙栗树所带来的清新景色。

In this room they were received by Miss Darcy, who was sitting there with Mrs. Hurst and Miss Bingley, and the lady with whom she lived in London.——在这个房间里，他们被达西小姐接待，
她当时正同赫斯特太太和彬格莱小姐，还有她在伦敦的同居女士坐在那里。

—

Georgiana’s reception of them was very civil, but attended with all that embarrassment which, though proceeding from shyness and the fear of doing wrong, would easily give to those who felt themselves inferior the belief of her being proud and reserved.

—

乔治安娜以非常礼貌的方式接待了他们，但她的尴尬使得人们不能不感到她高傲和冷漠，尽管这尴尬只是由于害羞以及害怕做错事而产生。

—

Mrs. Gardiner and her niece, however, did her justice, and pitied her.

然而加德纳太太和她的侄女对她做出了公正的评价，为她感到同情。
By Mrs. Hurst and Miss Bingley they were noticed only by a curtsey; — 赫斯特太太和彬格莱小姐以一个鞠躬对他们表示了注意， —
and, on their being seated, a pause, awkward as such pauses must always be, succeeded for a few moments. — 而当他们坐下后，随之而来的是一段尴尬的沉默，这种沉默无论如何都显得很尴尬， —
It was first broken by Mrs. Annesley, a genteel, agreeable-looking woman, whose endeavour to introduce some kind of discourse proved her to be more truly well bred than either of the others; — 持续了几分钟。这个僵局最终被安妮斯利太太打破，她是一位彬彬有礼、外表
令人愉悦的女士，她尝试着开始一段谈话，证明了她比其他任何人都更有教养。 —

and between her and Mrs. Gardiner, with occasional help from Elizabeth, the conversation was carried on. —借助她和加德纳太太偶尔的话题引导，再加上伊丽莎白的帮助， —

Miss Darcy looked as if she wished for courage enough to join in it; —谈话才得以进行。达西小姐看上去好像希望能有足够的勇气加入他们的谈话， —

and sometimes did venture a short sentence when there was least danger of its being heard.

并在最不容易被听到的时刻偶尔试着说一两句话。
Elizabeth soon saw that she was herself closely watched by Miss Bingley, and that she could not speak a word, especially to Miss Darcy, without calling her attention. —

伊丽莎白很快就发现彬格莱小姐在密切地关注她，她没有办法开口说话，特别是对达西小姐说， —

This observation would not have prevented her from trying to talk to the latter, had they not been seated at an inconvenient distance; —

而不引起彬格莱小姐的注意。这个观察并不会阻止她试图和后者说话，假如他们没有坐得那么远。 —

but she was not sorry to be spared the necessity of saying much. —

但无需多说，她并不感到遗憾。 —
Her own thoughts were employing her. She expected every moment that some of the gentlemen would enter the room. —

她自己的思绪正在忙碌。她期待着有绅士随时会走进屋内。 —

She wished, she feared that the master of the house might be amongst them; —

她既期待又害怕见到这所房子的主人； —

and whether she wished or feared it most, she could scarcely determine. —

对于最终希望还是害怕，她自己也难以确定。伊丽莎白坐在那儿， —

After sitting in this manner a quarter of an hour without hearing Miss Bingley’s voice, Elizabeth was roused by
receiving from her a cold enquiry after the health of her family. —
过了一刻钟还没有听到彬格莱小姐的声音，这时她被对方一个冷淡的询问家人近况打断。 —

She answered with equal indifference and brevity, and the other said no more.
她以同样的冷漠和简洁回答，对方也没有再说什么。

The next variation which their visit afforded was produced by the entrance of servants with cold meat, cake, and a variety of all the finest fruits in season; —
他们的访问接下来的变化是由仆人们带着冷肉、蛋糕和各种时令的最好的水果进来引起的； —
but this did not take place till after many a significant look and smile from Mrs. Annesley to Miss Darcy had been given, to remind her of her post. — 但这一切直到安妮斯利太太给了达西小姐许多有意义的笑容和眼色，提醒她去招待客人，才发生。 —

There was now employment for the whole party – for though they could not all talk, they could all eat; —

现在整个团队都有了事情做了——因为尽管他们不可能所有人都能谈上话，但他们都可以吃； —

and the beautiful pyramids of grapes, nectarines, and peaches soon collected them round the table.

而那些美丽的葡萄、油桃和桃子堆积成的金字塔马上就吸引了他们围着餐桌。
While thus engaged, Elizabeth had a fair opportunity of deciding whether she most feared or wished for the appearance of Mr. Darcy, by the feelings which prevailed on his entering the room; —

在忙于进食的时候，伊丽莎白完全有机会确定当达西先生走进房间时，自己是更害怕还是更期待他的到来；然后，即使就在他进来的一刹那， —

and then, though but a moment before she had believed her wishes to predominate, she began to regret that he came.

她曾相信自己更加希望他到来，现在却开始后悔他的出现了。

He had been some time with Mr. Gardiner, who, with two or three other
gentlemen from the house, was engaged by the river, and had left him only on learning that the ladies of the family intended a visit to Georgiana that morning. —

他已经和加德纳先生在一起有一段时间了，加德纳先生正和其他几位从房子里来的绅士一起在河边忙碌，并且只是在得知那天上午家里的女士们打算拜访乔治安娜时才离开他。 —

No sooner did he appear than Elizabeth wisely resolved to be perfectly easy and unembarrassed; —

达西一出现，伊丽莎白便明智地决定要保持完全的从容和不尴尬； —

— a resolution the more necessary to be made, but perhaps not the more easily kept, because she saw that the
suspicions of the whole party were awakened against them, and that there was scarcely an eye which did not watch his behaviour when he first came into the room. —

——这是一个必须作出的决定，但也许不太容易坚持下去。因为她看到整个团队都对他们产生了怀疑，几乎每个人的眼睛都在他初次走进房间时关注着他的行为。 —

In no countenance was attentive curiosity so strongly marked as in Miss Bingley’s, in spite of the smiles which overspread her face whenever she spoke to one of its objects; —

没有一个脸上的好奇心不强烈的，尤其是彬格莱小姐，尽管每当她对话对象之一说话时，她的脸上都挂着微笑； —
for jealousy had not yet made her desperate, and her attentions to Mr. Darcy were by no means over. — 因为嫉妒还没有让她绝望，她对达西先生的关注也远远没有结束。 — 

Miss Darcy, on her brother’s entrance, exerted herself much more to talk; — 达西小姐在哥哥进来时，努力地多说了话； —

and Elizabeth saw that he was anxious for his sister and herself to get acquainted, and forwarded as much as possible every attempt at conversation on either side. — 伊丽莎白看到他很希望她和他妹妹能够相互了解，并尽可能地促进双方任何一方的交谈尝试。 —
Miss Bingley saw all this likewise; and, in the imprudence of anger, took the first opportunity of saying, with sneering civility—

彬格莱小姐也同样注意到了这些；而在愤怒的鲁莽中，她抓住了第一个机会，带着嘲讽的礼貌说——

“Pray, Miss Eliza, are not the — shire Militia removed from Meryton? —

“伊丽莎小姐，请问——shire的民兵不是从梅里屯撤走了吗？ —

They must be a great loss to your family.”

对于你们家来说，他们一定是个很大的损失。”

In Darcy’s presence she dared not mention Wickham’s name; —
在达西面前，她不敢提起威克姆的名字；—

but Elizabeth instantly comprehended that he was uppermost in her thoughts;—

但伊丽莎白立刻明白，他是她思绪中的重点；—

and the various recollections connected with him gave her a moment’s distress;—

而与他相关的各种回忆使得她暂时感到烦恼；—

but exerting herself vigorously to repel the ill-natured attack, she presently answered the question in a tolerably disengaged tone. —

但她用力摆脱掉这种恶心的攻击，很快
就以一个相对不受影响的语调回答了这个问题。

While she spoke, an involuntary glance shewed her Darcy, with an heightened complexion, earnestly looking at her, and his sister overcome with confusion, and unable to lift up her eyes.

当她说话时，一个无意识的眼神让她看到达西，脸色加深，热切地看着她，而他的妹妹羞愧得无法抬头。

Had Miss Bingley known what pain she was then giving her beloved friend, she undoubtedly would have refrained from the hint; —

如果彬格莱小姐知道她那时给她心爱的朋友带来了什么痛苦，她无疑会克制着不给那个暗示； —
but she had merely intended to discompose Elizabeth, by bringing forward the idea of a man to whom she believed her partial, to make her betray a sensibility which might injure her in Darcy’s opinion, and perhaps to remind the latter of all the follies and absurdities by which some part of her family were connected with that corps.

但她只是想通过提出一个她认为伊丽莎白偏爱的男人，来使她表现出可能对达西先生的看法产生伤害的感性，也许是为了提醒后者，她家的一部分人是如何蠢蠢地与那个团体连接在一起的。关于达西小姐筹划的私奔，

Not a syllable had ever reached her of Miss Darcy’s meditated elopement. — 她根本一字未闻。除了伊丽莎白外，
To no creature had it been revealed, where secrecy was possible, except to Elizabeth; —

没有任何一个生物知道这件事，在可能保密的情况下。 —

and from all Bingley’s connexions her brother was particularly anxious to conceal it, from that very wish which Elizabeth had long ago attributed to him, of their becoming hereafter her own. —

而且，从所有彬格莱的联系中，她的哥哥特别希望将其隐藏，正是因为伊丽莎白早前认为他的愿望，未来她们成为亲自的人。 —

He had certainly formed such a plan, and without meaning that it should effect his endeavour to separate him
from Miss Bennet, it is probable that it might add something to his lively concern for the welfare of his friend. 他确实制定了这样一个计划，在不意味着它会影响他试图将他与班纳特小姐分开的努力，这可能确实增加了他对朋友福利的活泼关心。

Elizabeth’s collected behaviour, however, soon quieted his emotion; — 然而，伊丽莎白镇定的行为很快平息了他的情绪； —

and as Miss Bingley, vexed and disappointed, dared not approach nearer to Wickham, Georgiana also recovered in time, though not enough to be able to speak any more. — 而当彬格莱小姐，沮丧和失落，不敢接
近威克姆时，乔治安娜也逐渐回过神来，虽然还不足以再说话。 —

Her brother, whose eye she feared to meet, scarcely recollected her interest in the affair; —

她害怕遇见的兄长，几乎忘记了她在这件事上的兴趣； —

and the very circumstance which had been designed to turn his thoughts from Elizabeth, seemed to have fixed them on her more, and more cheerfully.

而那个本来设计来转移他对伊丽莎白的思想的情况，似乎让他更多地，更加开心地固定在她身上了。

Their visit did not continue long after the question and answer above mentioned; —

唐库学习(tanglib.com)  1444
在上述问题和答案后不久，他们的访问就结束了；—

and while Mr. Darcy was attending them to their carriage, Miss Bingley was venting her feelings in criticisms on Elizabeth’s person, behaviour, and dress. —

在达西先生送他们上车时，彬格莱小姐在批评伊丽莎白的个人，行为和服装上发泄了她的情感。—

But Georgiana would not join her. Her brother’s recommendation was enough to ensure her favour: —

但乔治安娜不肯加入她。她哥哥的推荐足以确保她的青睐：—

his judgment could not err, and he had spoken in such terms of Elizabeth as to leave Georgiana without the power
of finding her otherwise than lovely and amiable. —
他的判断不会出错，而他用这样的话来评价伊丽莎白，使得乔治安娜不可能不认为她可爱和亲切。 —

When Darcy returned to the saloon, Miss Bingley could not help repeating to him some part of what she had been saying to his sister.
当达西回到沙龙时，彬格莱小姐不禁重复了她刚才对他姐姐说的一部分话。

“How very ill Eliza Bennet looks this morning, Mr. Darcy,” she cried; —
“达西先生，伊丽莎班纳特今早看起来真的很不好，” —

“I never in my life saw any one so much altered as she is since the winter. —
她喊道；”我这辈子从未看过有人像她这样变化，自冬天以来。 —

She is grown so brown and coarse! Louisa and I were agreeing that we should not have known her again.”

她变得如此黝黑粗糙！露易莎和我都认为，我们竟然认不出她来了。

However little Mr. Darcy might have liked such an address, he contented himself with coolly replying that he perceived no other alteration than her being rather tanned – no miraculous consequence of travelling in the summer.

达西先生可能不喜欢这样的评价，但他冷静地回答道他没有看出有什么别的变化，只是她晒得更黑了一点—这是夏天旅行的寻常结果而已。
“For my own part,” she rejoined, “I must confess that I never could see any beauty in her. —

“就我个人而言，” 她接着说，”我必须承认我从未觉得她有什么美。 —

Her face is too thin; her complexion has no brilliancy; and her features are not at all handsome. —

她的脸太瘦，肤色没有光泽，五官也不算漂亮。 —

Her nose wants character – there is nothing marked in its lines. —

她的鼻子没有特色—它的线条中没有什么突出的。 —

Her teeth are tolerable, but not out of the common way; —

她的牙齿还过得去，但也没什么特别的； —
and as for her eyes, which have sometimes been called so fine, I never could perceive anything extraordinary in them. —

至于她的眼睛，有时被说得很美，我从来没觉得有什么非凡之处。它们有一种尖酸刻薄的神情， —

They have a sharp, shrewish look, which I do not like at all; —

我一点也不喜欢； —

and in her air altogether there is a self-sufficiency without fashion, which is intolerable.”

而且从她的整个举止中流露出一种可恶的自命不凡，而且毫无风度。”

Persuaded as Miss Bingley was that Darcy admired Elizabeth, this was not the best method of recommending
herself; —
彬格莱小姐坚信达西欣赏伊丽莎白，这种说法显然并非讨好他的最佳方式； —

but angry people are not always wise; and in seeing him at last look somewhat nettled, she had all the success she expected. —
但愤怒的人并不总是明智的；当她最终看到他显得有些恼怒时，她达到了所有预期的成功。 —

He was resolutely silent, however, and, from a determination of making him speak, she continued —
然而，他却决绝地保持沉默，她为了让他说话，继续说道—

“I remember, when we first knew her in Hertfordshire, how amazed we all were to find that she was a reputed beauty;
“我记得我们刚在赫特福德郡认识她时，我们都惊讶地发现她竟是一个公认的美人；—

and I particularly recollect your saying one night, after they had been dining at Netherfield, ‘She a beauty! —

我特别记得你有一晚，在她们在内瑟菲尔德吃过晚饭之后，你说过，’ 她算个美人！—

I should as soon call her mother a wit.’

我宁愿叫她母亲一个才女。’ —

But afterwards she seemed to improve on you, and I believe you thought her rather pretty at one time.”

但后来你似乎对她评价有所改善，我相信你一度认为她相当漂亮。”
“Yes,” replied Darcy, who could contain himself no longer, “but that was only when I first knew her; —
“是的，”达西再也忍不住了，” 但那仅仅是我刚认识她的时候；因为很多月以前， —

for it is many months since I have considered her as one of the handsomest women of my acquaintance.”
我就已经不再把她视为我认识的最美丽的女性之一了。”

He then went away, and Miss Bingley was left to all the satisfaction of having forced him to say what gave no one any pain but herself.
然后他走了，彬格莱小姐满足于迫使他
说出了一个除了她自己没给任何人带来痛苦的话。

Mrs. Gardiner and Elizabeth talked of all that had occurred during their visit, as they returned, except what had particularly interested them both. —

加德纳太太和伊丽莎白在回家的路上讨论了访问期间发生的一切，除了那些特别引起她们注意的事情。 —

The looks and behaviour of everybody they had seen were discussed, except of the person who had mostly engaged their attention. —

他们讨论了他们见到的所有人的外貌和行为，唯独没有讨论那个最引起他们注意的人。 —

They talked of his sister, his friends, his house, his fruit – of everything but
himself; —
他们谈到了他的妹妹、他的朋友、他的房子、他的果园——但就是不提他。 —
yet Elizabeth was longing to know what Mrs. Gardiner thought of him, and Mrs. Gardiner would have been highly gratified by her niece's beginning the subject.
然而伊丽莎白非常想知道加德纳太太怎么看待他，加德纳太太要是侄女开这个话题，会感到非常满意。
Elizabeth had been a good deal disappointed in not finding a letter from Jane on their first arrival at Lambton;—
在兰布顿首次抵达时，伊丽莎白对没有收到简的来信深感失望；——
and this disappointment had been renewed on each of the mornings that had now been spent there; ——
而且在那接下来的每一个早晨她的失望都在重演；但到了第三天，——
but on the third her repining was over, and her sister justified, by the receipt of two letters from her at once, on one of which was marked that it had been mis-sent elsewhere. ——
她的怨言终结了，因为她一下子收到了简的两封信，其中一封信标记着它被误
送到别处了。伊丽莎白并不感到惊讶，

Elizabeth was not surprised at it, as Jane had written the direction remarkably ill.

因为简写地址时确实写得非常糟糕。

They had just been preparing to walk as the letters came in; —-

在信件到来时，他们正准备去散步；

and her uncle and aunt, leaving her to enjoy them in quiet, set off by themselves. —-

伊丽莎白的叔叔和婶婶留下她独自享受信件，自己出发了。 —-

The one mis-sent must be first attended to; it had been written five days ago. —-

唐库学习(tanglib.com) 1456
首先必须先处理那封误送的信；它是五天前写的。——

The beginning contained an account of all their little parties and engagements, with such news as the country afforded; —-

信的开头记录了他们所有的小聚会和约会，以及乡村提供的一些新闻；但后半部分， —-

but the latter half, which was dated a day later, and written in evident agitation, gave more important intelligence. —-

日期是晚一天写的，并且明显急躁之下书写，提供了更重要的信息。 —-

It was to this effect.

其内容是这样的。
“Since writing the above, dearest Lizzy, something has occurred of a most unexpected and serious nature;—

“亲爱的丽兹，自从写上述内容后，发生了一件最出乎意料和严重的事情；—

but I am afraid of alarming you — be assured that we are all well. —-

但我担心把你吓到——请放心我们都好。—-

What I have to say relates to poor Lydia. An express came at twelve last night, just as we were all gone to bed, from Colonel Forster, to inform us that she was gone off to Scotland with one of his officers; —

我必须说的事关于可怜的丽迪雅。昨夜
十二点，正当我们都去睡觉时，来了一份从福斯特上校那里的急信，通知我们她已经和他的一位军官一同逃往苏格兰；说实话，

to own the truth, with Wickham!
Imagine our surprise. —-
是和威克姆一起！想象我们的惊讶。然而，

To Kitty, however, it does not seem so wholly unexpected. I am very, very sorry. —-
对吉蒂来说，这似乎并不完全出乎意料。我非常非常遗憾。 —-

So imprudent a match on both sides! But I am willing to hope the best, and that his character has been misunderstood. —-
双方都是如此不考虑后果的匹配！但我
愿意期待最好的结果，相信他的品行被误解了。 —-

Thoughtless and indiscreet I can easily believe him, but this step — and let us rejoice over it — marks nothing bad at heart. —-

轻率和鲁莽我很容易相信，但这一行为——让我们为此感到欢喜——至少表明他内心不坏。 —-

His choice is disinterested at least, for he must know my father can give her nothing. —-

他的选择是无私的，至少他必须知道我父亲无法给她任何东西。 —-

Our poor mother is sadly grieved. My father bears it better. —-

我们的可怜的母亲非常悲伤。我父亲则承受得更好。 —-
How thankful am I that we never let them know what has been said against him! —-
多么庆幸我们从未让他们知道关于他的那些流言！ —-

we must forget it ourselves. They were off Saturday night about twelve, as is conjectured, but were not missed till yesterday morning at eight. —-
我们自己也必须忘记。他们大约在周六夜里十二点离开，据猜测，但直到昨天早上八点才发现他们不见了。 —-

The express was sent off directly. My dear Lizzy, they must have passed within ten miles of us. —-
立即派出了急信。亲爱的丽兹，他们一定是在离我们十英里的地方经过。 —-
Colonel Forster gives us reason to expect him here soon. —-
福斯特上校给了我们理由期待他不久会来这里。 —-

Lydia left a few lines for his wife, informing her of their intention. —-
丽迪雅给他的妻子留了几行字，告知他们的意图。 —-

I must conclude, for I cannot be long from my poor mother. —-
我必须结束了，因为我不能长时间离开我可怜的母亲。 —-

I am afraid you will not be able to make it out, but I hardly know what I have written.”
我担心你可能无法理解，但我几乎不知道我写了什么。”
Without allowing herself time for consideration, and scarcely knowing what she felt, Elizabeth on finishing this letter instantly seized the other, and opening it with the utmost impatience, read as follows — it had been written a day later than the conclusion of the first.

伊丽莎白在没有给自己时间考虑，几乎不知道自己的感受的情况下，一读完这封信立刻抓起另一封，急不可耐地打开，如下所述——它是在第一封信结尾的一天后写的。

“By this time, my dearest sister, you have received my hurried letter; —-

“亲爱的姐姐，此时你应该已经收到了我的匆忙信件；我希望这封可以更易懂， —- I wish this may be more intelligible, but though not confined for time, my head is so bewildered that I cannot answer for being coherent. —-

但尽管没有时间限制，我头脑如此混乱，我无
Dearest Lizzy, I hardly know what I would write, but I have bad news for you, and it cannot be delayed. —-

我几乎不知道我应该写什么，但我有坏消息要告诉你，这不能延迟。 —- Imprudent as a marriage between Mr. Wickham and our poor Lydia would be, we are now anxious to be assured it has taken place, for there is but too much reason to fear they are not gone to Scotland. —-

尽管威克姆先生和我们可怜的丽迪雅之间的婚姻是多么的不明智，我们现在渴望确信婚事已经发生了，因为有太多的理由担忧他们并未前往苏格兰。 —- Colonel Forster came yesterday, having left Brighton the day before, not many hours after the express. —-

福斯特上校昨天来了，他在收到急件后不久就离开了布莱顿。 —- Though Lydia’s short letter to Mrs. F. gave them to understand that they were going to Gretna Green, something was dropped by Denny expressing his belief that W. never intended to go there, or to marry Lydia at all, which was repeated to Colonel F., who, instantly taking the alarm, set off from B., intending to trace their route. —-
尽管丽迪雅给F太太的简短信件让他们以为他们要去格雷特纳格林，但丹尼说了些话，表达了他认为W根本就不打算去那里，也不打算与丽迪雅结婚，这话被告诉了福斯特上校，他立即惊觉不妙，便从B出发，意图追踪他们的路线。
—— He did trace them easily to Clapham, but no farther; ——
他确实很容易地追踪他们到克拉珀姆， —— for on entering that place, they removed into a hackney-coach, and dismissed the chaise that brought them from Epsom. All that is known after this is, that they were seen to continue the London road. ——
但就追踪不下去了；因为进入那个地方后，他们换乘了一辆黑的士，并解雇了从埃普索姆带他们来的马车。自那以后所知的一切就是，
—— I know not what to think. After making every possible enquiry on that side London, Colonel F. came on into Hertfordshire, anxiously renewing them at all the turnpikes, and at the inns in Barnet and Hatfield, but without any success — no such people had been seen to pass through. ——
他们被看到继续前往伦敦的路。我不知道该怎么想。费力在伦敦各处进行了可能的询问之后， 福斯特上校继续来到赫特福德郡，焦急地
在所有的收费站和巴尼特以及哈特菲尔德的客栈进行询问， —— With the kindest concern he came on to Longbourn, and broke his apprehensions to us in a manner most creditable to his heart. ——
但均未成功——没有看到这样的人经过。他带着最亲切的关心来到浪搏恩， —— I am sincerely grieved for him and Mrs. F., but no one can throw any blame on them. ——
并以最能证明他善心的方式向我们表达了他的担忧。 —— Our distress, my dear Lizzy, is very great. ——
我真诚地为他和福斯特夫人感到难过， —— My father and mother believe the worst, but I cannot think so ill of him. ——
但没有人能怪罪他们。我们的痛苦非常巨大， —— Many circumstances might make it more eligible for them to be married privately in town than to pursue their first plan; ——
我亲爱的丽兹。我父母相信了最坏的情况，但我不能那么糟糕地看他。 —— and even if he could form such a design against a young woman of Lydia’s connexions, which is not likely, can I suppose her so lost to everything? ——
许多情况可能使他们选择在镇上私下结婚，而
不是追求他们的初衷；即使他能对丽迪雅这样一个年轻女子怀有如此设计，——

Impossible! I grieve to find, however, that Colonel F. is not disposed to depend upon their marriage; —-

这也不太可能，我怎能假设她完全迷失了呢？不可能！然而，我伤心地发现，—— he shook his head when I expressed my hopes, and said he feared W. was not a man to be trusted. —-

福斯特上校似乎不愿意相信他们的婚姻；当我表达我的希望时，—— My poor mother is really ill, and keeps her room. Could she exert herself, it would be better; —-

他摇了摇头，并说他担心 W. 不是一个可信的人。—— but this is not to be expected. And as to my father, I never in my life saw him so affected. —-

我可怜的母亲真的病了，一直呆在房间里。如果她能振作起来，那会更好；—— Poor Kitty has anger for having concealed their attachment; —-

但现在看来无法期待。至于我的父亲，—— but as it was a matter of confidence, one cannot wonder. —-

我这辈子从未见过他如此悲伤。—— I am truly glad, dearest Lizzy, that you have been spared
something of these distressing scenes; —-
可怜的吉蒂由于隐瞒了他们的关系而感到愤怒；但作为一个信任事项， —- but now, as the first shock is over, shall I own that I long for your return? —-
人们不能不理解。亲爱的丽兹，我真的很高兴你没有经历这些痛苦的场景； —- I am not so selfish, however, as to press for it, if inconvenient. Adieu! —-
但现在，初次的冲击过去了， —- I take up my pen again to do what I have just told you I would not; —-
我是否承认我渴望你回来？然而，如果不方便， —- but circumstances are such that I cannot help earnestly begging you all to come here as soon as possible. —-
我并不自私到催你快点。再见！尽管我刚刚告诉你我不会这么做，但情况是这样， —- I know my dear uncle and aunt so well, that I am not afraid of requesting it, though I have still something more to ask of the former. —-
我不能不恳切地请求你们尽快来到这里。我非常了解我亲爱的叔叔和阿姨，所以我不怕请求他们， —- My father is going to London with Colonel Forster instantly, to try to discover her.
—-
尽管我还有更多事要请叔叔帮忙。—— What he means to do I am sure I know not; ——
我父亲即将与福斯特上校一起去伦敦,试图找到她。 —— but his excessive distress will not allow him to pursue any measure in the best and safest way, and Colonel Forster is obliged to be at Brighton again to-morrow evening. ——
他打算做什么我肯定不知道；但他过度的痛苦不会允许他以最佳和最安全的方式采取任何措施， —— In such an exigence, my uncle's advice and assistance would be everything in the world; ——
福斯特上校又必须明天晚上回布莱顿。在这样的紧急关头， —— he will immediately comprehend what I must feel, and I rely upon his goodness.” ——
叔叔的建议和帮助对我们来说意义重大；他会立刻理解我的感受，我依靠他的善良。 ——

“Oh! where, where is my uncle?” cried Elizabeth, darting from her seat as she finished the letter, in eagerness to follow him, without losing a moment of the time so precious; ——
“哦！我的叔叔在哪里？”伊丽莎白边读完信边从座位上跳了起来，急切欲寻找他，不想浪费宝贵的时间；

but as she reached the door it was opened by a servant, and Mr. Darcy appeared. —-

但她一到门口，门就被一个仆人打开了，达西先生出现了。 —-

Her pale face and impetuous manner made him start, and before he could recover himself enough to speak, she, in whose mind every idea was superseded by Lydia’s situation, hastily exclaimed, “I beg your pardon, but I must leave you. —-

她脸色苍白，举止急促，使他一时愣住了，他还没来得及反应过来说话，她心
里只想着丽迪雅的处境，急忙说道："对不起，我必须离开你。"

I must find Mr. Gardiner this moment, on business that cannot be delayed;—

我必须立刻找到加德纳先生，有件事不能延误；—

I have not an instant to lose.”

我一刻也不能耽搁。"

“Good God! what is the matter?” cried he, with more feeling than politeness;—

“天哪！出了什么事？”他感到比礼貌更多的感触，—

then recollecting himself, “I will not detain you a minute; —

随即收回了思绪，” 我不会耽搁你一分钟；—
but let me, or let the servant, go after Mr. and Mrs. Gardiner. ——
但让我，或让仆人去找加德纳先生和夫人。 ——

You are not well enough; — you cannot go yourself.”
你身体不够好；—你自己不能去。”

Elizabeth hesitated, but her knees trembled under her, and she felt how little would be gained by her attempting to pursue them. ——
伊丽莎白犹豫了一下，但她腿软，意识到自己追上他们是多么的渺茫。 ——

Calling back the servant, therefore, she commissioned him, though in so breathless an accent as made her almost unintelligible, to fetch his master and mistress home instantly.
因此，她叫回了仆人，尽管气息急促得几乎使她说不清话，还是让他立刻把主人和夫人叫回家。

On his quitting the room she sat down, unable to support herself, and looking so miserably ill that it was impossible for Darcy to leave her, or to refrain from saying, in a tone of gentleness and commiseration, “Let me call your maid. —-

他一离开房间，她就坐了下来，无力支撑自己，看起来病态地难受，达西不可能离开她，也不禁以一种温和而同情的语气说道，”让我叫你的女仆进来。 —-

Is there nothing you could take to give you present relief? —-

你有没有什么能够立刻让你感到好转的东西？一杯酒； —-
A glass of wine; — shall I get you one? You are very ill.”
—我去给你倒一杯吗？你病得很重。”

“No, I thank you;” she replied, endeavouring to recover herself. —-
“不用了，谢谢你；” 她回答说，努力恢复自己的镇定。” —-

“There is nothing the matter with me. I am quite well; —-
我没事。我完全好的； —-

I am only distressed by some dreadful news which I have just received from Longbourn.”
只是收到了一些来自浪搏恩的可怕消息，让我非常沮丧。”

She burst into tears as she alluded to it, and for a few minutes could not speak another word. —-
当她提到这些事情时，她突然哭了起来，有几分钟说不出话来。 —-

Darcy, in wretched suspense, could only say something indistinctly of his concern, and observe her in compassionate silence. —-

达西焦急地等待，只能含糊地表达他的担忧，并以同情的沉默注视着她。过了一会儿她又说话了。” —-

At length she spoke again. “I have just had a letter from Jane, with such dreadful news. —-

我刚刚收到简的一封信，里面有太可怕的消息了。 —-

It cannot be concealed from any one. My youngest sister has left all her friends — has eloped; —-
This thing cannot be concealed from anyone. My youngest sister has left all her friends—she has thrown herself into the power of Mr. Wickham—she has given herself to Mr. Wickham. They are gone off together from Brighton. You know him too well to doubt the rest—

She has no money, no connexions, nothing that can tempt him to—she is lost for ever.”

Darcy was fixed in astonishment.

“When I consider,” she added, in a yet
more agitated voice, “that I might have prevented it! —-
达西惊讶得目瞪口呆。”当我考虑到，”
她以更加激动的声音补充道，”我本能
阻止这一切！ —-

I, who knew what he was. Had I but explained some part of it only — some part of what I learnt, to my own family! —-

我，我知道他是怎样的人。我只要向我的家人解释一点—只是解释一点我所了解的， —-

Had his character been known, this could not have happened. —-
这一切本可以避免的。 —-

But it is all — all too late now.”
但现在一切—一切都太晚了。”
"I am grieved, indeed," cried Darcy;
"grieved — shocked. But is it certain — absolutely certain?"

“我真的很难过，”达西喊道；” 难过—震惊。但是这真的是肯定的—绝对肯定的吗？”

“Oh yes! They left Brighton together on Sunday night, and were traced almost to London, but not beyond: —

“哦，是的！他们星期日晚上一起离开了布莱顿，一直被追踪到伦敦，但没有再往北： —

they are certainly not gone to Scotland.”

他们肯定没有去苏格兰。”

“And what has been done, what has been attempted, to recover her?”
“那么，为了找回她，已经做了什么，尝试过什么？”

“我的父亲已经去伦敦了，简写信请求我的叔叔立即提供帮助；——

and we shall be off, I hope, in half an hour. —-

我希望我们半小时内就出发。 ——

But nothing can be done — I know very well that nothing can be done. ——

但是什么都做不了—我非常清楚什么都做不了。怎么办呢？ ——

How is such a man to be worked on? How are they even to be discovered? ——
这样的人怎么能够说服？他们甚至怎么可能被发现？——

I have not the smallest hope. It is every way horrible!”

我一点希望也没有。这在各个方面都是可怕的！”

Darcy shook his head in silent acquiescence.

达西默默地摇头表示同意。

“When my eyes were opened to his real character — Oh! —-

“当我意识到他的真实本性时—哦！—-

had I known what I ought, what I dared to do! —-

如果我知道我应该知道的，我敢于做的！—-
But I knew not — I was afraid of doing too much. —-
但我不知道—我害怕做得太过分。痛苦的， —-

Wretched, wretched, mistake!"
痛苦的错误！”

Darcy made no answer. He seemed scarcely to hear her, and was walking up and down the room in earnest meditation, his brow contracted, his air gloomy. —-
达西没有回答。他似乎几乎没有听到她的话，而是在房间里来回走动，沉思着，眉头紧锁，脸色阴沉。 —-

Elizabeth soon observed, and instantly understood it. Her power was sinking; —-
伊丽莎白很快就观察到了，并且立刻就明白了。

—-everything must sink under such a proof of family weakness, such an assurance of the deepest disgrace. —-

她的力量正在消逝；在这样一种显示家庭软弱的证明之下，一切必将沉沦，

—-

She could neither wonder nor condemn, but the belief of his self-conquest brought nothing consolatory to her bosom, afforded no palliation of her distress. —-

这样一个深深耻辱的保证。她既不惊讶也不谴责，但他自我克服的信念并没有给她心中带来任何的安慰，

—-

It was, on the contrary, exactly calculated to make her understand her
own wishes; —-
也没有减轻她的痛苦。相反，它恰恰表明了她自己的愿望； —-
and never had she so honestly felt that she could have loved him, as now, when all love must be vain.
她从未如此真诚地感到，如果爱不是徒劳的，她本可以爱上他。
But self, though it would intrude, could not engross her. —-
但私心，虽然它想要介入， —-
Lydia — the humiliation, the misery she was bringing on them all, soon swallowed up every private care; —-
不能占据她全部的注意力。丽迪雅—她给大家带来的羞辱，痛苦，很快就吞没了一切个人的担忧； —-
and covering her face with her handkerchief, Elizabeth was soon lost to everything else; —
伊丽莎白用手帕遮住了脸，很快便忘记了其他一切； —
and, after a pause of several minutes, was only recalled to a sense of her situation by the voice of her companion, who, in a manner which, though it spoke compassion, spoke likewise restraint, said, “I am afraid you have been long desiring my absence, nor have I anything to plead in excuse of my stay, but real, though unavailing, concern. —
过了好几分钟，她才因为伴侣的声音恍然大悟，她处于什么情况，在他尽管带着同情，也显得拘谨的方式中说道，”我担心你已经很久希望我离开了，而在
我逗留这里我没有任何借口，但我的确真切地关心， —-

Would to Heaven that anything could be either said or done on my part that might offer consolation to such distress! —-

尽管这无济于事。但愿有什么东西我可以做或者说，能给你的悲痛带来一点安慰! —-

— But I will not torment you with vain wishes, which may seem purposely to ask for your thanks. —-

— 但我不想用徒劳的愿望折磨你，这可能看起来是故意寻求你的感谢。 —-

This unfortunate affair will, I fear, prevent my sister’s having the pleasure of seeing you at Pemberley to-day.”
这次不幸的事件，我恐怕会阻止我妹妹今天在彭伯里见到你的愉快。”

“Oh yes. Be so kind as to apologize for us to Miss Darcy. Say that urgent business calls us home immediately.

“哦，是的。请代我们向达西小姐表示歉意。告诉她一些紧急的事务突然召唤我们立即回家。 ——

Conceal the unhappy truth as long as it is possible. ——
尽可能长时间地隐瞒这个不幸的真相 ——

— I know it cannot be long.”
——我知道这不可能持续多久。”

He readily assured her of his secrecy, again expressed his sorrow for her distress, wished it a happier
conclusion than there was at present reason to hope, and leaving his compliments for her relations, with only one serious, parting look, went away.

他欣然保证会为她保守秘密，再次表达了对她困境的遗憾，希望结局会比现在有希望的要好，临别时只留下一次严肃的目光，向她的亲人致以问候，并且离开了。

As he quitted the room, Elizabeth felt how improbable it was that they should ever see each other again on such terms of cordiality as had marked their several meetings in Derbyshire; —

当他离开房间时，伊丽莎白感到再次以德比郡见面时那种亲切的气氛重逢是多么不可能； —
and as she threw a retrospective glance over the whole of their acquaintance, so full of contradictions and varieties, sighed at the perverseness of those feelings which would now have promoted its continuance, and would formerly have rejoiced in its termination.

她回顾两人相识的全过程，充满了矛盾和变化，对于现在想要继续这段关系的矛盾情感，和之前期望它结束的愉悦心情，不禁叹息。

If gratitude and esteem are good foundations of affection, Elizabeth’s change of sentiment will be neither improbable nor faulty. —-

如果感恩与尊重是感情的良好基础，伊丽莎白情感上的变化既不会不可思议，也不会有错。 —-
But if otherwise — if the regard springing from such sources is unreasonable or unnatural, in comparison of what is so often described as arising on a first interview with its object, and even before two words have been exchanged — nothing can be said in her defence, except that she had given somewhat of a trial to the latter method in her partiality for Wickham, and that its ill success might, perhaps, authorise her to seek the other less interesting mode of attachment. —  

但是如果这样的关注源于非理性或不自然——比起那种在第一次见面时，甚至在交换两句话之前就描述为升起的感情来说——除了她曾经试图对威克姆有所偏爱，并且因为试验失败，也许她有权
寻求另一种不那么有趣的依恋方式外，无法为她辩护。

Be that as it may, she saw him go with regret;

无论如何，看着他离开，她感到遗憾；

and in this early example of what Lydia’s infamy must produce, found additional anguish as she reflected on that wretched business.

在这场丽迪雅的耻辱所带来的早期示例中，对于那件痛苦的事情，她感到了额外的痛苦。

Never, since reading Jane’s second letter, had she entertained a hope of Wickham’s meaning to marry her.

自从读到简的第二封信，她从来没有想过威克姆会娶她。
No one but Jane, she thought, could flatter herself with such an expectation.

She thought, except Jane, none could flatter herself with such an expectation.

Surprise was the least of her feelings on this development.

For this development, surprise was the least of her feelings.

While the contents of the first letter remained on her mind, she was all surprise — all astonishment that Wickham should marry a girl whom it was impossible he could marry for money;

She was all surprise — all astonishment that Wickham should marry a girl whom it was impossible he could marry for money;
and how Lydia could ever have attached him, had appeared incomprehensible. —-
莉迪亚怎么能爱上他，这似乎令人费解。 —-

But now it was all too natural. For such an attachment as this she might have sufficient charms; —-
但现在，这一切都太自然了，她这样的倾慕者，应该具有足够的魅力； —-

and though she did not suppose Lydia to be deliberately engaging in an elopement, without the intention of marriage, she had no difficulty in believing that neither her virtue nor her understanding would preserve her from falling an easy prey.
虽然她不认为丽迪雅是故意私奔，不打
算结婚，但她毫不怀疑，无论是她的美德还是她的理解力，都无法使她免于成为容易得手的猎物。

She had never perceived, while the regiment was in Hertfordshire, that Lydia had any partiality for him; —
当军团在赫特福德郡时，她从未察觉到丽迪雅对他有任何的偏爱； —-
but she was convinced that Lydia had wanted only encouragement to attach herself to anybody. —
但是她确信，丽迪雅只要有人鼓励就会附和任何人。 —-

Sometimes one officer, sometimes another, had been her favourite, as their attentions raised them in her opinion. —
有时是这个军官，有时是另一个军官，
Her affections had been continually fluctuating, but never without an object.

The mischief of neglect and mistaken indulgence towards such a girl — —

oh! how acutely did she now feel it!

She was wild to be at home — to hear, to see, to be upon the spot to share with Jane in the cares that must now fall wholly upon her, in a family so deranged, a father absent, a mother
incapable of exertion, and requiring constant attendance; —-
她迫切地想回家——听听，看看，亲自在场，与简一起分担现在必须完全落在她身上的照顾家庭的重担，在这样一个混乱的家庭中，父亲不在，母亲无法做出努力， —-

and though almost persuaded that nothing could be done for Lydia, her uncle’s interference seemed of the utmost importance, and till he entered the room the misery of her impatience was severe. —-
需要不断的照顾；尽管她几乎相信没有办法帮助丽迪雅，但她叔叔的干预似乎至关重要，直到他进入房间，她的焦急无比。 —-
Mr. and Mrs. Gardiner had hurried back in alarm, supposing by the servant’s account that their niece was taken suddenly ill; — but satisfying them instantly on that head, she eagerly communicated the cause of their summons, reading the two letters aloud, and dwelling on the postscript of the last with trembling energy, though Lydia had never been a favourite with them. —

她急切地传达了召唤他们的原因，大声朗读了两封信，并且颤抖着重读最后一封信的附言，尽管丽迪雅从未得到过他们的喜爱。加德纳先生和太太。加德纳先生不禁深受感动。 —-
Mr. and Mrs. Gardiner could not but be deeply affected. —-
不仅仅是丽迪雅，所有人都牵涉其中， —-
Not Lydia only, but all were concerned in it; —-
经过最初的惊讶和恐怖感叹之后， —-
and after the first exclamations of surprise and horror, Mr. Gardiner readily promised every assistance in his power. —-
加德纳先生立刻答应提供一切力所能及的帮助。伊丽莎白尽管预料到了这一点， —-
Elizabeth, though expecting no less, thanked him with tears of gratitude; —-
仍然带着感激的泪水感谢了他；三人心怀同样的决心， —-
and all three being actuated by one spirit, everything relating to their journey was speedily settled. —
一切关于他们旅程的事务很快就安排妥当了。他们打算尽快出发。” —-

They were to be off as soon as possible. “But what is to be done about Pemberley?” —-
但是，彭伯里怎么办？”加德纳夫人惊呼道。” —-

cried Mrs. Gardiner. “John told us Mr. Darcy was here when you sent for us; — was it so?”
约翰告诉我们你给我们发信的时候达西先生还在这里；—真的吗？”

“Yes; and I told him we should not be able to keep our engagement. That is all settled.”
“是的；我告诉他我们不能遵守我们的约定。那一切都安排好了。”
“是的；我告诉他我们不能赴约了。这一切都已决定。”

“What is all settled?” repeated the other, as she ran into her room to prepare. —-

“什么都决定了？”她一边重复着，一边跑进自己的房间准备行装。” —-

“And are they upon such terms as for her to disclose the real truth? —-

他们现在的关系是不是已经可以坦诚相告了？哦， —-

Oh, that I knew how it was!”

“我真希望知道实情！”

But wishes were vain, or at best could serve only to amuse her in the hurry and confusion of the following hour. —-

“但愿望是徒然的，或者在最好的情况
下，也只能在接下来忙乱的一小时里给她带来些许安慰。

Had Elizabeth been at leisure to be idle, she would have remained certain that all employment was impossible to one so wretched as herself; —

如果伊丽莎白有闲暇时间去无所事事，她肯定会确信，对于自己这般苦闷的人来说，

but she had her share of business as well as her aunt, and amongst the rest there were notes to be written to all their friends in Lambton, with false excuses for their sudden departure. —

一切工作都是不可能的；但她和她的姨妈一样有份儿忙，其中就包括给兰布顿
的所有朋友们写便条，做出他们突然离开的假借口。——

An hour, however, saw the whole completed; —-
然而不过一个小时，——

and Mr. Gardiner meanwhile having settled his account at the inn, nothing remained to be done but to go; —-
一切都办妥了；与此同时加德纳先生也结清了旅店账单，只剩下出发；而伊丽莎白，——

and Elizabeth, after all the misery of the morning, found herself, in a shorter space of time than she could have supposed, seated in the carriage, and on the road to Longbourn.
在经历了上午所有的痛苦之后，发现自
己竟在比她预料的还要短的时间内坐在了马车上，前往浪搏恩的路上。
“I have been thinking it over again, Elizabeth,” said her uncle, as they drove from the town; —

“我一直在重新考虑这个问题，伊丽莎白，”她叔父在他们离开镇子时说，”—

“and really, upon serious consideration, I am much more inclined than I was to judge as your eldest sister does of the matter. —说实话，经过认真考虑，我比之前更倾向于像你的姐姐那样对这件事进行判断了。 —

It appears to me so very unlikely that any young man should form such a design against a girl who is by no means unprotected or friendless, and who was actually staying in his colonel’s family, that I am strongly
inclined to hope the best. —
在我看来，一个年轻人对一个既不无依无靠也不缺乏朋友，而且实际上是呆在他的上校家里的女孩，实施这样的计划，这似乎非常不可能。 —

Could he expect that her friends would not step forward? —
他期望她的朋友不会站出来吗？ —

Could he expect to be noticed again by the regiment, after such an affront to Colonel Forster? —
在对福斯特上校做出这样的侮辱之后，他还指望再被团里的人重视吗？ —

His temptation is not adequate to the risk.”
他的诱惑并不足以冒这个风险。”

“Do you really think so?” cried Elizabeth, brightening up for a
moment.
“你真的这么认为吗？”伊丽莎白惊讶地说，一时间眼里闪过一丝光亮。

“Upon my word,” said Mrs. Gardiner, “I begin to be of your uncle’s opinion. —
“说真的，”加德纳太太说，” 我开始同意你叔叔的看法了。 —

It is really too great a violation of decency, honour, and interest, for him to be guilty of it. —
这个行为实在是对得体、荣誉和利益的过分违背，他不应该犯下。 —

I cannot think so very ill of Wickham. Can you yourself, Lizzy, so wholly give him up, as to believe him capable of it?”
我无法对威克姆有如此差的看法。你自
己能完全放弃他，认为他真的做了这样的事吗，丽兹？”

“Not, perhaps, of neglecting his own interest; —
“或许，关于忽视自己的利益， —
but of every other neglect I can believe him capable. If, indeed, it should be so! —
我不会相信他会这么做；但是我相信他有可能疏忽了其他一切。如果真的是这样呢！ —

But I dare not hope it. Why should they not go on to Scotland, if that had been the case?”
但我不敢抱有希望。他们为什么不继续去苏格兰，如果事情是那样的话？”

“In the first place,” replied Mr. Gardiner, “there is no absolute proof
that they are not gone to Scotland.”
“首先，”加德纳先生回答说，”并没有绝对的证据表明他们没有去苏格兰。”

“Oh! but their removing from the chaise into an hackney coach is such a presumption! —
“哦！但他们从马车转到出租马车是这么明显的推测！ —

And, besides, no traces of them were to be found on the Barnet road.”
而且，巴尼特路上也找不到他们的踪迹。”

“Well, then – supposing them to be in London. —
“那么 – 假设他们在伦敦。 —

They may be there, though for the purpose of concealment, for no more exceptionable purpose. —
They may be there, though to hide, but the purpose might not be objectionable.

It is not likely that money should be very abundant on either side; —

and it might strike them that they could be more economically, though less expeditiously, married in London than in Scotland.”

This may let them realize, that in London than in Scotland.

“But why all this secrecy? Why any fear of detection? Why must their marriage be private? Oh! —

“But why all this secrecy? Why any fear of detection? Why must their marriage be private? Oh! —

no, no – this is not likely. His most particular friend, you see by Jane’s
account, was persuaded of his never intending to marry her. —

哦！不，不 – 这不太可能。你看简的陈述，他最好的朋友都被说服了他从未打算娶她。 —

Wickham will never marry a woman without some money. He cannot afford it. —

威克姆绝不会娶一个没有一些钱财的女人。 —

And what claims has Lydia – what attractions has she beyond youth, health, and good-humour, that could make him, for her sake, forego every chance of benefiting himself by marrying well? —

他负担不起。那丽迪雅有什么条件 – 她除了年轻、健康和好脾气外，还有什么
魅力可以让他因为她而放弃通过娶一个条件好的女人来提升自己的可能吗？

As to what restraint the apprehension of disgrace in the corps might throw on a dishonourable elopement with her, I am not able to judge; —

关于在军团中可能因为这种不光彩的私奔而带来的耻辱感对他的制约， —

for I know nothing of the effects that such a step might produce. —

我无法判断；因为我不知道这样的行为可能产生什么效果。 —

But as to your other objection, I am afraid it will hardly hold good. —

但是关于你的另一个异议， —

Lydia has no brothers to step forward; and he might imagine, from my father’s behaviour, from his indolence and the
little attention he has ever seemed to give to what was going forward in his family, that he would do as little, and think as little about it, as any father could do, in such a matter.”

恐怕不太站得住脚。丽迪雅没有哥哥来站出来；他可能会想，从我父亲的行为、他的懒散以及他似乎从来不太关注自己家里发生的事情来看，他会像任何父亲在这种事情上所做的那样少，也会那么少考虑。”

“But can you think that Lydia is so lost to everything but love of him as to consent to live with him on any other terms than marriage?”

“但你觉得丽迪雅除了对他的爱之外，还有失去一切，同意和他一起生活在其他任何条件下吗？”
“It does seem, and it is most shocking indeed,” replied Elizabeth, with tears in her eyes, “that a sister’s sense of decency and virtue in such a point should admit of doubt. —

“这确实是非常令人震惊的，”伊丽莎白带着泪眼回答说，“一个姐妹在这点上的体面感和美德竟然会有疑问。但是，

But, really, I know not what to say. Perhaps I am not doing her justice. But she is very young; —
实际上我不知道该说什么。也许我对她不公。但她很年轻； —

she has never been taught to think on serious subjects; —
她从未被教导思考严肃的话题； —
and for the last half year – nay, for a twelvemonth – she has been given up to nothing but amusement and vanity.

而对于过去的半年——不，是一整年——她一直沉迷于无聊和虚荣。

She has been allowed to dispose of her time in the most idle and frivolous manner, and to adopt any opinions that came in her way.

她被允许以最空闲和轻浮的方式来处置自己的时间，并采纳任何一路上碰到的观点。

Since the – – shire were first quartered in Meryton, nothing but love, flirtation, and officers have been in her head.

自从shire团第一次驻扎在梅里屯以来，
She has been doing everything in her power, by thinking and talking on the subject, to give greater – what shall I call it? – through thinking and talking on this subject, she has done all she can to enhance her – how shall I put it? – susceptibility to her feelings; which are naturally lively enough. –

And we all know that Wickham has every charm of person and address that can captivate a woman.”
“But you see that Jane,” said her aunt, “does not think so ill of Wickham as to believe him capable of the attempt.”

“但你看，简，”她的姨妈说，“并不认为威克姆有那么坏，以至于相信他敢于那样尝试。”

“But Jane knows, as well as I do, what Wickham really is.”
但是简和我一样知道威克姆到底是什么样的人。 —

We both know that he has been profligate in every sense of the word; —

我们都知道他在每个意义上都是放荡不羁的； —

that he has neither integrity nor honour; —

他既没有正直也没有荣誉感； —

that he is as false and deceitful as he is insinuating.”

他就像他那么会巴结人一样虚伪和欺诈。”

“And do you really know all this?” cried Mrs. Gardiner, whose curiosity as to the mode of her intelligence was all alive.
“你真的都知道这些吗？”加德纳夫人好奇地叫起来，她对伊丽莎白情报来源的好奇心全被勾起来了。

“I do, indeed,” replied Elizabeth, colouring. —
“我确实知道，”伊丽莎白红着脸回答。

“I told you, the other day, of his infamous behaviour to Mr. Darcy; —
“前几天我告诉你他对达西先生所做的无耻行为； —
and you yourself, when last at Longbourn, heard in what manner he spoke of the man who had behaved with such forbearance and liberality towards him. —
你自己上次在浪搏恩时也听到了他是如
And there are other circumstances which I am not at liberty – which it is not worth while to relate; —

还有其他一些细节我不方便——也没必要细说；但是他关于整个彭伯里家族的谎言简直没完没了。 —

but his lies about the whole Pemberley family are endless. —

从他对达西小姐所说的话， —

From what he said of Miss Darcy, I was thoroughly prepared to see a proud, reserved, disagreeable girl. —

我完全准备好见到一个骄傲、矜持、不讨人喜欢的姑娘。然而他自己却知道情况正好相反。 —
Yet he knew to the contrary himself. He must know that she was as amiable and unpretending as we have found her.”

“But does Lydia know nothing of this? Can she be ignorant of what you and Jane seem so well to understand?”

“Oh, yes! – that, that is the worst of all.

Till I was in Kent, and saw so much both of Mr. Darcy and his relation, Colonel Fitzwilliam, I was ignorant of the truth myself.”
That was the worst. Until I arrived in Kent, and saw a good deal about Mr. Darcy and his relatives, Mr. Fitzwilliam —

And when I returned home, the — — shire was to leave Meryton in a week or fortnight’s time. —

I only then knew the truth. When I came home, — —

As that was the case, neither Jane, to whom I related the whole, nor I, thought it necessary to make our knowledge public; —

since it was such a case, Jane, I related the whole to her, — —

for of what use could it apparently be to anyone that the good opinion which all the neighbourhood had of him should then be overthrown? —
也没有认为我们有公开这个知识的必要；因为看上去这对谁都没有用，那时候邻居们对他的好感为何要破灭呢？ —

And even when it was settled that Lydia should go with Mrs. Forster, the necessity of opening her eyes to his character never occurred to me. — 甚至当决定让丽迪雅和福斯特夫人一起出门时，我也没觉得有必要揭开他的真面目。 —

That she could be in any danger from the deception never entered my head. — 从来没有想过欺骗会让她处于危险之中。 —

That such a consequence as this should ensue, you may easily believe was far enough from my thoughts.”
你可以很容易地相信，这样的后果会发生，这绝不是我想到的。”

“When they all removed to Brighton, therefore, you had no reason, I suppose, to believe them fond of each other.”

“所以当他们全都搬到布莱顿时，你没有理由认为他们彼此相爱呢。”

“Not the slightest. I can remember no symptom of affection on either side; —”

“一点也不。我不记得双方有任何的情感迹象；—

and had anything of the kind been perceptible, you must be aware that ours is not a family, on which it could be thrown away. —

如果真有这种情况被注意到，你要明白
我们家不是那种会被这事拿捏的家庭。
—
When first he entered the corps, she was ready enough to admire him; but so we all were. —
他刚进军队时，她也很愿意欣赏他；不过我们大家一开始都是这样。 —

Every girl in or near Meryton was out of her senses about him for the first two months; —
梅里屯及周围地区的每个女孩对他都疯狂两个月； —

but he never distinguished her by any particular attention; —
但是他从未特别关注过她， —

and consequently, after a moderate period of extravagant and wild admiration, her fancy for him gave
way, and others of the regiment, who treated her with more distinction, again became her favourites.”

因此经过一段时间的夸张和狂热仰慕，她对他的迷恋消退了，军队中其他对她更有区别对待的人，又再次成为她的宠儿。

It may be easily believed, that however little the novelty could be added to their fears, hopes, and conjectures on this interesting subject, by its repeated discussion, no other could detain them from it long, during the whole of the journey. —

可以轻易地相信，尽管讨论这个有趣主题的新奇感已微乎其微，他们的恐惧、希望和猜测却在整个旅程中没有别的事能将他们从中分散注意力。 —
From Elizabeth’s thoughts it was never absent. —
伊丽莎白的思绪始终无法摆脱。 —

Fixed there by the keenest of all anguish, self-reproach, she could find no interval of ease or forgetfulness.
由最尖锐的痛苦——自我责备——牢牢定位，她找不到逃避或遗忘的间隙。

They travelled as expeditiously as possible, and, sleeping one night on the road, reached Longbourn by dinner-time the next day. —
他们尽可能快速地旅行，在路上过了一个晚上，第二天中午之前到达浪搏恩。 —

It was a comfort to Elizabeth to consider that Jane could not have been wearied by long expectations.
伊丽莎白感到安慰的是，简没有因为长时间的期待而感到厌倦。

The little Gardiners, attracted by the sight of a chaise, were standing on the steps of the house as they entered the paddock; — 加德纳一家小辈被一辆马车的出现所吸引，正站在他们进入马场时房屋的台阶上； —

and, when the carriage drove up to the door, the joyful surprise that lighted up their faces, and displayed itself over their whole bodies, in a variety of capers and frisks, was the first pleasing earnest of their welcome.

当马车驶到门前时，他们脸上那种欢喜惊讶的光芒，以及他们全身各种蹦跳和
欢跃,成了他们欢迎的第一个愉快预兆。

Elizabeth jumped out; and, after giving each of them an hasty kiss, hurried into the vestibule, where Jane, who came running down stairs from her mother’s apartment, immediately met her.

伊丽莎白跳下车;匆匆吻了他们每个人一下，便急忙进了门厅，简从她母亲的房间跑下楼来，立刻在那儿迎上了她。

Elizabeth, as she affectionately embraced her, whilst tears filled the eyes of both, lost not a moment in asking whether anything had been heard of the fugitives.

伊丽莎白在热情地拥抱她的同时，两人的眼中都充满了泪水，伊丽莎白没有浪
费任何时间，立刻询问是否有逃亡者的消息。

“Not yet,” replied Jane. “But now that my dear uncle is come, I hope everything will be well.”

“还没有，”简回答说，”但是现在亲爱的舅舅来了，我希望一切都会好起来的。”

“Is my father in town?”

“我父亲在城里吗？”

“Yes, he went on Tuesday, as I wrote you word.”

“是的，他在周二去的，正如我给你写信的那样。”

“And have you heard from him often?”

“你经常收到他的消息吗？”
“We have heard only once. He wrote me a few lines on Wednesday, to say that he had arrived in safety, and to give me his directions, which I particularly begged him to do. —

"我们只收到过一次。他在周三给我写了几行字,说他已经安全到达,并给了我他的指示,这是我特别要求他做的。—

He merely added that he should not write again till he had something of importance to mention.”

他只是补充说，除非有重要的事情，否则他不会再写信了。”

“And my mother – how is she? How are you all?”

“还有我妈妈——她怎么样？你们都怎么样？”
“My mother is tolerably well, I trust; though her spirits are greatly shaken.

“我妈妈情况相当好，我相信；尽管她的精神大受打击。

She is upstairs, and will have great satisfaction in seeing you all. — 她在楼上，很想看到你们所有人。

She does not yet leave her dressing-room. — 她现在还不离开她的更衣室。玛丽和吉蒂， —

Mary and Kitty, thank Heaven, are quite well.”

感谢上帝，完全健康。”

“But you – how are you?” cried Elizabeth. “You look pale. How much you must have gone through!”
“但是你——你怎么样？”伊丽莎白急切地问。”你看起来很苍白。你一定经历了很多事情！”

Her sister, however, assured her, of her being perfectly well; —
然而，她姐姐向她保证自己完全没事；—
and their conversation, which had been passing while Mr. and Mrs. Gardiner were engaged with their children, was now put an end to by the approach of the whole party. —
正在交谈中的他们，此时因加德纳夫妇带着孩子走近而结束了对话。简跑向她的舅舅和舅母，—
Jane ran to her uncle and aunt, and welcomed and thanked them both,
with alternate smiles and tears.
轮流带着微笑和眼泪欢迎并感谢他们。

When they were all in the drawing-room, the questions which Elizabeth had already asked, were of course repeated by the others, and they soon found that Jane had no intelligence to give. —
当他们都在画室时，伊丽莎白已经问过的问题当然也被其他人重复了，他们很快发现简没有什么消息可以告知。 —

The sanguine hope of good, however, which the benevolence of her heart suggested, had not yet deserted her; —
然而，她内心的善良让她满怀希望，认为一切终将好起来， —
she still expected that it would all end well, and that every morning would bring some letter, either from Lydia or her father, to explain their proceedings, and perhaps announce the marriage.

她仍然期待着每天早上都能收到丽迪雅或她父亲的信件，解释他们的行动，也许还会宣布婚事。

Mrs. Bennet, to whose apartment they all repaired, after a few minutes conversation together, received them exactly as might be expected: —

全部人去了班纳特太太的房间，经过几分钟的交谈后，按照预期的方式接待了他们： —

with tears and lamentations of regret, invectives against the villainous conduct of Wickham, and complaints
of her own sufferings and ill-usage; — 满是泪水和悔恨的哀号，对威克姆那卑鄙行为的怒骂，以及对自己所受苦难和不公的抱怨； —

blaming everybody but the person to whose ill-judging indulgence the errors of her daughter must be principally owing.

责备所有人，但除了那个因为纵容导致女儿错误的人以外。

“If I had been able,” said she, “to carry my point of going to Brighton, with all my family, this would not have happened; —

“如果我能够坚持要带着全家人去布莱顿，” 她说，” 这种事情就不会发生； —
but poor dear Lydia had nobody to take care of her. —
但可怜的亲爱的丽迪雅没有人照顾。 —

Why did the Forsters ever let her go out of their sight? —
为什么福斯特家让她离开他们的视线？ —

I am sure there was some great neglect or other on their side, for she is not the kind of girl to do such a thing if she had been well looked after. —
我肯定他们那边有很大的疏忽，因为如果她被好好照顾，她不会这么做的。我一直认为他们很不适合照看她； —

I always thought they were very unfit to have the charge of her; —
但我总是被人说服了。可怜的亲爱的的孩子！ —
but I was over-ruled, as I always am.

Poor dear child! —

现在班纳特先生走了， —

And now here’s Mr. Bennet gone away,
and I know he will fight Wickham,
wherever he meets him; —

我知道他无论在哪里遇到威克姆都会与他决斗；然后他就会被杀死， —

and then he will be killed, and what is to become of us all? —

我们所有人将怎么办呢？柯林斯家族会在他被冰冷入土之前就把我们赶出去，—

The Collinses will turn us out before he is cold in his grave, and if you are not kind to us, brother, I do not know what we shall do.”
如果你不对我们好些，哥哥，我真不知道我们将如何是好。”

They all exclaimed against such terrific ideas, and Mr. Gardiner, after general assurances of his affection for her and all her family, told her that he meant to be in London the very next day, and would assist Mr. Bennet in every endeavour for recovering Lydia.

他们都对这种恐怖的想法表示反对，加德纳先生在向她和她全家表达了总体的爱意之后，告诉她他打算第二天就去伦敦，将协助班纳特先生尽一切努力寻找丽迪雅。

“Do not give way to useless alarm,” added he; —

“不必无谓地惊慌，”他补充道，” —
“though it is right to be prepared for the worst, there is no occasion to look on it as certain. —
尽管做最坏的准备是对的，但没必要认定事情会坏到那个程度。 —

It is not quite a week since they left Brighton. —
距离他们离开布莱顿还不到一周。 —

In a few days more we may gain some news of them; —
再过几天我们或许能有他们的消息； —

and till we know that they are not married, and have no design of marrying, do not let us give the matter over as lost. —
在确定他们没有结婚，也没有结婚的打算之前，不要认定事情已经无可挽回。 —
As soon as I get to town I shall go to my brother, and make him come home with me to Gracechurch Street; —一到城里，我就去找我的兄弟，让他回Gracechurch街和我一起，—
and then we may consult together as to what is to be done.”
然后我们可以共同商议该怎么做。”

“Oh! my dear brother,” replied Mrs. Bennet, “that is exactly what I could most wish for. —
“哦！我亲爱的兄弟，”班纳特太太回答说，”那正是我最希望的。—

And now do, when you get to town, find them out, wherever they may be; —
现在，到了城里，无论他们在哪儿，—
and if they are not married already, make them marry. —
都要找出他们来；如果他们还没有结婚， —

And as for wedding-clothes, do not let them wait for that, but tell Lydia she shall have as much money as she chooses to buy them, after they are married. —
务必让他们结婚。至于婚礼的衣服，别让他们等着，但是告诉丽迪雅一旦结了婚，她想买多少钱的衣服就有多少钱。 —

And, above all things, keep Mr. Bennet from fighting. Tell him what a dreadful state I am in: —
最重要的是，一定要阻止班纳特先生决斗。 —
that I am frightened out of my wits – and have such tremblings, such flutterings, all over me – such spasms in my side and pains in my head, and such beatings at heart, that I can get no rest by night nor by day. —

告诉他我现在有多么可怕的状态：我吓得要死——全身颤抖,心悸——两侧剧痛,头疼,心跳得这么厉害,夜不能寐,日不能安。还有,告诉我亲爱的丽迪雅, —

And tell my dear Lydia not to give any directions about her clothes till she has seen me, for she does not know which are the best warehouses. —

在见到我之前不要给她的衣服定什么样式,因为她不知道哪家店最好。哦,兄弟, —
Oh, brother, how kind you are! I know you will contrive it all.”
你太体贴了！我知道你会处理好这一切的。”

But Mr. Gardiner, though he assured her again of his earnest endeavours in the cause, could not avoid recommending moderation to her, as well in her hopes as her fears; —
但是加德纳先生，尽管他再次向她保证他会认真努力促成这件事，还是不得不建议她在希望与恐惧上都要适度； —

and after talking with her in this manner till dinner was on table, they left her to vent all her feelings on the housekeeper, who attended, in the absence of her daughters.
和她这样交谈到饭菜上桌后，他们才离
开她，让她向一直待在身边的管家倾诉所有的情感，因为女儿们都不在家。

Though her brother and sister were persuaded that there was no real occasion for such a seclusion from the family, they did not attempt to oppose it, for they knew that she had not prudence enough to hold her tongue before the servants while they waited at table, and judged it better that one only of the household, and the one whom they could most trust, should comprehend all her fears and solicitude on the subject.

尽管她的弟妹们相信实际上并没有必要这样与家人隔离，但他们没有尝试反对，因为他们知道她没有足够的谨慎，在仆人们在餐桌上侍候时保持沉默，认为最好还是只有一个家庭成员，而且是
他们最信任的那个人，了解她所有对这个问题的恐惧和焦虑。

In the dining-room they were soon joined by Mary and Kitty, who had been too busily engaged in their separate apartments to make their appearance before. —

玛丽和吉蒂不久后也来到餐厅，他们之前一直忙于自己的房间，没有露面。一个人带着书本走来， —

One came from her books, and the other from her toilette. —

另一个人则刚打理好容。 —

The faces of both, however, were tolerably calm; —

然而，两人的面容都相当平静； —

and no change was visible in either, except that the loss of her favourite
sister, or the anger which she had herself incurred in the business, had given something more of fretfulness than usual to the accents of Kitty. As for Mary, she was mistress enough of herself to whisper to Elizabeth, with a countenance of grave reflection, soon after they were seated at table—

除了丢失了她最喜欢的姐妹，或是因这件事情自己遭受的愤怒，使得吉蒂的语调比平时更带有些许的急躁外，两人都没有任何变化。至于玛丽，她足够自持，能在坐到餐桌后不久就低声对伊丽莎白说——

“This is a most unfortunate affair; and will probably be much talked of. —

“这真是一件不幸的事；很可能会被广泛谈论。 —
But we must stem the tide of malice, and pour into the wounded bosoms of each other the balm of sisterly consolation.”

但是我们必须遏制恶意的洪流，在我们彼此受伤的心房中，倾注姐妹间安慰的香脂。”

Then, perceiving in Elizabeth no inclination of replying, she added, “Unhappy as the event must be for Lydia, we may draw from it this useful lesson: —

然后，看到伊丽莎白没有回答的意愿，她接着说，”尽管这次事件对丽迪雅来说一定是不幸的， —

that loss of virtue in a female is irretrievable – that one false step involves her in endless ruin – that her
reputation is no less brittle than it is beautiful – and that she cannot be too much guarded in her behaviour towards the undeserving of the other sex.”

我们可以从中吸取有益的教训：女性一旦失去贞操就无法恢复 —— 一个错误的步骤将导致她无尽的毁灭 —— 她的名声和美丽一样脆弱 —— 她在面对异性的不值得时不能太过谨慎。”

Elizabeth lifted up her eyes in amazement, but was too much oppressed to make any reply. —

伊丽莎白惊讶地抬起头，但感到太压抑，未能作出任何回答。 —

Mary, however, continued to console herself with such kind of moral extractions from the evil before them.
然而，玛丽继续用这种从眼前的困境中提炼出道德训诫的方式来安慰自己。

In the afternoon the two elder Miss Bennets were able to be for half an hour by themselves; —

下午二位姐妹终于能单独待上半小时，—

and Elizabeth instantly availed herself of the opportunity of making many enquiries, which Jane was equally eager to satisfy. —

伊丽莎白立刻利用这个机会提了许多问题，简也同样急切地回答。伊丽莎白加入了对这场事件可怕结局的普遍哀叹之后，—

After joining in general lamentations over the dreadful sequel of this event, which Elizabeth considered as all but
certain, and Miss Bennet could not assert to be wholly impossible, the former continued the subject by saying, “But tell me all and everything about it which I have not already heard. —

她认为这几乎是肯定的，而班纳特小姐并不能断言这是完全不可能的，前者继续这个话题说，“但是告诉我所有我还 没听说过的关于这件事的事情。给我更多的细节。 —

Give me farther particulars. What did Colonel Forster say? —

福斯特上校说了什么？ —

Had they no apprehension of anything before the elopement took place? They must have seen them together for ever.”
在私奔发生之前他们没有任何预感吗？他们一定看见他们一直在一起。"

"Colonel Forster did own that he had often suspected some partiality, especially on Lydia’s side, but nothing to give him any alarm. —

"福斯特上校承认他确实经常怀疑双方有些偏爱，特别是丽迪雅一边，但没什么让他警觉的。 —

I am so grieved for him! His behaviour was attentive and kind to the utmost. —

我真为他感到悲伤！他的行为一直很细心，极其亲切。 —

He was coming to us, in order to assure us of his concern, before he had any idea of their not being gone to Scotland: —
He was coming here originally, in order to assure us of his concern before they were aware that they had not gone to Scotland.

when that apprehension first got abroad, it hastened his journey.”
当那种担忧首次传开时，它加速了他的旅程。”

“And was Denny convinced that Wickham would not marry? —
“丹尼确信威克姆不会结婚吗？—

Did he know of their intending to go off? —
他知道他们打算私奔吗？—

Had Colonel Forster seen Denny himself?”
福斯特上校亲自见到丹尼了吗？”
“Yes; but when questioned by him Denny denied knowing anything of their plan, and would not give his real opinion about it. —

“是的；但当他被他询问时，丹尼否认知道他们的计划，并不愿意说出他的真实想法。 —

He did not repeat his persuasion of their not marrying – and from that, I am inclined to hope, he might have been misunderstood before.”

他没有重复他对他们不会结婚的说服力——因此，我倾向于希望，他之前可能被误解了。

“And till Colonel Forster came himself, not one of you entertained a doubt, I suppose, of their being really married?”

“直到福斯特上校亲自来之前，你们当
中没有一个人怀疑他们真的已经结婚了吗？

“How was it possible that such an idea should enter our brains! —
“怎么可能会有这种想法闯进我们的脑海呢！ —

I felt a little uneasy – a little fearful of my sister’s happiness with him in marriage, because I knew that his conduct had not been always quite right. —
我有些不安——我有些担忧我妹妹嫁给他的幸福，因为我知道他的行为并非总是完全正确。我的父母对此一无所知；

My father and mother knew nothing of that; they only felt how imprudent a
match it must be. —
他们只感到这场婚姻多么不明智。 —

Kitty then owned, with a very natural triumph on knowing more than the rest of us, that in Lydia’s last letter she had prepared her for such a step. —
吉蒂后来带着一种非常自然的胜利感透露比我们其余的人都更多地知道，丽迪雅在她最后一封信里已经为这样的举动做了铺垫。 —

She had known, it seems, of their being in love with each other, many weeks.”
她显然知道他们彼此相爱很多星期了。”

“But not before they went to Brighton?”
“但不是他们去布莱顿之前吧?”
“No, I believe not.”
“不，我相信不是。”

“And did Colonel Forster appear to think ill of Wickham himself? Does he know his real character?”
“福斯特上校似乎对威克姆本人有不好的看法吗？他知道他的真实品格吗？”

“I must confess that he did not speak so well of Wickham as he formerly did.
“我必须承认，他没有像以前那样好地谈论威克姆了。 —

He believed him to be imprudent and extravagant.
“他相信威克姆是鲁莽和奢侈的。 —

And since this sad affair has taken place, it is said that he left Meryton greatly in debt;
“And since this sad affair has taken place, it is said that he left Meryton greatly in debt; —
自从这场悲剧发生之后，有传言说他欠下了梅里屯很多债务；—

*but I hope this may be false.*

但我希望这是假的。

“哦，简，如果我们不那么秘密，如果我们说出我们所知道的关于他的事，这

就不会发生了！”

“Perhaps it would have been better,”

replied her sister. —

“也许那样会更好，”她姐姐回答说。

“But to expose the former faults of any person without knowing what their

present feelings were, seemed unjustifiable. —

但在不知道他们现在的感受的情况下，
暴露任何人之前的过错似乎是不公正的。

We acted with the best intentions.”

“Could Colonel Forster repeat the particulars of Lydia’s note to his wife?”

“他带着它来给我们看。”

Jane then took it from her pocket-book, and gave it to Elizabeth. These were the contents –

简随即从她的钱包里取出信，递给了伊丽莎白。信的内容是——

"MY DEAR HARRIET, --" --- "亲爱的哈丽特，--
" --- You will laugh when you know where I am gone, and I cannot help laughing myself at
your surprise to-morrow morning, as soon as I am missed. --- 当你知道我去哪儿了，你会笑的，我自己想到你明天早上一发现我不见就会吃惊而忍不住要笑。 --- I am going to Gretna Green, and if you cannot guess with who, I shall think you a simpleton, for there is but one man in the world I love, and he is an angel. --- 我要去格雷特纳格林，如果你猜不出和谁一起，我会认为你很傻，因为世界上我只爱一个男人，他是个天使。 --- I should never be happy without him, so think it no harm to be off. --- 没有他我永远不会幸福，所以我觉得离开这里没什么不好。 --- You need not send them word at Longbourn of my going, if you do not like it, for it will make the surprise the greater, when I write to them, and sign my name "Lydia Wickham." --- 如果你不想的话，你不用把我去的事告诉浪搏恩的人们，因为这样当我写信给他们，并在信上签上‘丽迪雅·威克姆’的名字时， --- What a good joke it will be! I can hardly write for laughing. --- 惊喜会更大。这多么有趣的玩笑啊！ --- Pray make my excuses to Pratt for not keeping my engagement, and dancing with him to-night. --- 我都快要笑着写不下去了。请代我向普拉特解释一下今晚不能履行和他跳舞的约定。 --- Tell
him I hope he will excuse me when he knows all; --- 告诉他，当他知道所有事情后， --- and tell him I will dance with him at the next ball we meet, with great pleasure. --- 我希望他会原谅我，并告诉他，在我们下次相见的舞会上， --- I shall send for my clothes when I get to Longbourn; --- 我很乐意和他跳舞。我到了浪搏恩后会让人来取我的衣服； --- but I wish you would tell Sally to mend a great slit in my worked muslin gown before they are packed up. --- 但愿你告诉莎莉，在它们被打包前，修补一下我那蕾丝工艺的纱裙上的一个大裂口。 --- Good-bye. Give my love to Colonel Forster. I hope you will drink to our good journey. --- 再见了。请代我向福斯特上校问好，希望你们为我们的顺利旅行干杯。 --- "Your affectionate friend, LYDIA BENNET."; --- —— 你的挚友 丽迪雅·班纳特。

“Oh! thoughtless, thoughtless Lydia!” cried Elizabeth, when she had finished it. —
“哦！不经思考的，鲁莽的丽迪雅！” 伊丽莎白哭喊道， —
“What a letter is this, to be written at such a moment! —
当她读完信后。” 在这样一个时刻写下这样的信！ —

But at least it shews that she was serious in the object of her journey. —
但至少它显示出，她对她旅行的目的是认真的。 —

Whatever he might afterwards persuade her to, it was not on her side a scheme of infamy. —
无论他后来怎么说服她，这不是她这边的一个不名誉的计划。我可怜的父亲！ —

My poor father! how he must have felt it!"
他一定是多么难受啊！”
“I never saw any one so shocked. He could not speak a word for full ten minutes. —

“我从未见过如此震惊的人。他满十分钟一句话都说不出来。 —

My mother was taken ill immediately, and the whole house in such confusion!”

“我妈妈立刻病倒了，整个屋子乱成一团！”

“Oh! Jane,” cried Elizabeth, “was there a servant belonging to it who did not know the whole story before the end of the day?”

“哦！简，”伊丽莎白哭喊道，”这里有没有一位仆人在一天结束前还不知道整个故事的？”
“I do not know. – I hope there was. But to be guarded at such a time is very difficult. —

“我不知道。——我希望是有的。但在这样的时候要保持警惕是很难的。—

My mother was in hysterics, and though I endeavoured to give her every assistance in my power, I am afraid I did not do so much as I might have done! —

我妈妈情绪失控，尽管我努力尽我所能地帮助她，恐怕我并没有尽到我所能！—

But the horror of what might possibly happen almost took from me my faculties.”

但可能会发生的恐怖事情几乎让我失去了能力。”
“Your attendance upon her has been too much for you. You do not look well.

“你太过操劳了。你看起来不太好。

Oh that I had been with you! – you have had every care and anxiety upon yourself alone.”

要是我当时和你在一起就好了! — 你一个人承担了所有的担忧和焦虑。

“Mary and Kitty have been very kind, and would have shared in every fatigue, I am sure, but I did not think it right for either of them. —

“玛丽和吉蒂都很好，肯定愿意分担一切劳累，我确信，但我认为这对他们来说都不正确。吉蒂身材瘦弱， —
Kitty is slight and delicate; and Mary studies so much, that her hours of repose should not be broken in on. — 娇嫩；而玛丽学习如此努力，她的休息时间不应该被打扰。—

My aunt Phillips came to Longbourn on Tuesday, after my father went away; — 我姑妈菲利普斯周二去了浪搏恩，在我父亲离开后，她好心地留到了周四。—

and was so good as to stay till Thursday with me. She was of great use and comfort to us all. — 她对我们所有人都非常有帮助和安慰。—

and Lady Lucas has been very kind; she walked here on Wednesday morning to condole with us, and offered her services, or any of her
daughters', if they could be of use to us.”

她周三早上走路过来与我们同情，并主动提出她的帮助，或者她女儿们的帮助，如果她们能对我们有所帮助的话。”

“She had better have stayed at home,” cried Elizabeth; —
“她最好留在家里，”伊丽莎白叫道; —

“perhaps she meant well, but, under such a misfortune as this, one cannot see too little of one’s neighbours. —
也许她意图是好的，但在这样的不幸之下，一个人不能看到太多的邻居。帮助是不可能的; —

Assistance is impossible; condolence insufferable. —
同情是难以忍受的。 —
Let them triumph over us at a distance, and be satisfied.”

让他们在远处对我们得意忘形，就可以了。”

She then proceeded to inquire into the measures which her father had intended to pursue, while in town, for the recovery of his daughter.

然后她开始询问父亲在镇上为寻找女儿而打算采取的措施。

“He meant, I believe,” replied Jane, “to go to Epsom, the place where they last changed horses, see the postilions, and try if anything could be made out from them. —

“我相信他的意思是，”简回答说，“去艾普索姆，他们最后换马的地方，找见邮差，试着了解一些情况。 —
His principal object must be to discover the number of the hackney-coach which took them from Clapham.

It had come with a fare from London; and as he thought the circumstance of a gentleman and lady’s removing from one carriage into another might be remarked, he meant to make enquiries at Clapham.

If he could any how discover at what house the coachman had before set
down his fare, he determined to make enquiries there, and hoped it might not be impossible to find out the stand and number of the coach. —

他打算在克拉珀姆进行询问。如果他能够发现马车司机之前在哪家放下了乘客，他决定在那里询问，希望能够找到车辆的驻站位置和号码。 —

I do not know of any other designs that he had formed; —

我不知道他还有什么其他计划; —

but he was in such a hurry to be gone, and his spirits so greatly discomposed, that I had difficulty in finding out even so much as this.”

但他急于离开，精神非常不安，以至于我很难弄清楚这些事情。”
The whole party were in hopes of a letter from Mr. Bennet the next morning, but the post came in without bringing a single line from him. —-
所有人都希望第二天早上能收到班纳特先生的来信，但邮递员来了也没有带来他的任何消息。 —-

His family knew him to be, on all common occasions, a most negligent and dilatory correspondent; —-
他的家人都知道，在一般情况下，他总是个非常疏忽和拖延的通信者； —-

but at such a time they had hoped for exertion. —-
但在这种时刻， —-

They were forced to conclude that he had no pleasing intelligence to send; —-
but even of *that* they would have been glad to be certain. —-
他没有任何好消息要传达；但即使是这样，他们也希望能够确信。 —-  
Mr. Gardiner had waited only for the letters before he set off.  
加德纳先生只等信就动身走了。  
When he was gone, they were certain at least of receiving constant information of what was going on, and their uncle promised, at parting, to prevail on Mr. Bennet to return to Longbourn, as soon as he could, to the great consolation of his sister, who considered it as the only security for her husband’s not being killed in a
He left, at least they determined they would continue to receive the latest news, his uncle promised to try to persuade Mr. Bennet to return to Longbourn, this was a great comfort to his sister, she thought it was the only guarantee that her husband would not be killed in the duel.

Mrs. Gardiner and the children were to remain in Hertfordshire a few days longer, as the former thought her presence might be serviceable to her nieces.

She shared in their attendance on Mrs. Bennet, and was a great comfort to them in their hours of freedom.
她在照顾班纳特太太方面分担了他们的工作，并在她们休息时给了她们很大的安慰。

Their other aunt also visited them frequently, and always, as she said, with the design of cheering and heartening them up — though, as she never came without reporting some fresh instance of Wickham’s extravagance or irregularity, she seldom went away without leaving them more dispirited than she found them.

她们的另一位姑姑也经常来访，总是说是为了鼓励她们振作起来——尽管每次来，她总是报告威克姆的一些新的挥霍或不规则行为，她几乎每次离开时总会让她们比她来时更沮丧。
All Meryton seemed striving to blacken the man who, but three months before, had been almost an angel of light. —
整个梅里屯似乎都在努力抹黑这个人，他三个月前还几乎是一个光明的天使。

He was declared to be in debt to every tradesman in the place, and his intrigues, all honoured with the title of seduction, had been extended into every tradesman’s family. —
他被宣称欠下了镇上每一个商人的钱，他的恋爱事件，都被冠以诱惑的名号，已经蔓延到每个商人的家庭。

Everybody declared that he was the wickedest young man in the world; —
每个人都说他是世界上最邪恶的年轻人； —
and everybody began to find out, that they had always distrusted the appearance of his goodness. —- 而且大家都开始发现，他们总是怀疑他的好人好事。 —-

Elizabeth, though she did not credit above half of what was said, believed enough to make her former assurance of her sister’s ruin still more certain; —- 伊丽莎白虽然不全信这些话，但信了一半足以让她更加确信她姐姐的毁灭；即使是简，她相信的更少， —-

and even Jane, who believed still less of it, became almost hopeless, more especially as the time was now come when, if they had gone to Scotland, which she had never before entirely
despaired of, they must in all probability have gained some news of them.

也几乎变得绝望了，特别是因为现在是时候了，如果她们去了苏格兰——她之前从未完全失去过希望——她们现在几乎可以肯定会得到一些消息。

Mr. Gardiner left Longbourn on Sunday; on Tuesday his wife received a letter from him; —-

加德纳先生星期天离开浪搏恩；到了星期二， —-

it told them that, on his arrival, he had immediately found out his brother, and persuaded him to come to Gracechurch Street; —-

他的妻子就收到了他的一封信；信中告
诉她们，他一到伦敦就立刻找到了他的兄弟，——

that Mr. Bennet had been to Epsom and Clapham, before his arrival, but without gaining any satisfactory information; ——

并劝他来到格雷斯教堂街；班纳特先生在他到来之前已经去了埃普森和克拉珀姆，——

and that he was now determined to inquire at all the principal hotels in town, as Mr. Bennet thought it possible they might have gone to one of them, on their first coming to London, before they procured lodgings. ——

但没有得到任何满意的信息；现在他决定在伦敦所有主要的酒店都打听一下，
因为班纳特先生认为他们一来伦敦可能会去其中的一个酒店，——

Mr. Gardiner himself did not expect any success from this measure, but as his brother was eager in it, he meant to assist him in pursuing it. ——

直到他们找到住处。加德纳先生自己并不指望这种做法会有什么成功，但为了哥哥坚持，——

He added that Mr. Bennet seemed wholly disinclined at present to leave London, and promised to write again very soon. ——

他打算帮他继续追查。他还加了一句，班纳特先生目前完全不想离开伦敦，并承诺很快再写信。——

There was also a postscript to this effect ——
还有一个附言——

“I have written to Colonel Forster to desire him to find out, if possible, from some of the young man’s intimates in the regiment, whether Wickham has any relations or connexions who would be likely to know in what part of the town he has now concealed himself.

—-

“我已经写信给福斯特上校，希望他能够可能的话，从那个年轻人在团队中的熟人那里找出，威克姆是否有可能知道他现在隐藏在城里哪个部分的亲戚或联系人。—-

If there were any one that one could apply to, with a probability of gaining such a clue as that, it might be of essential consequence. —-
如果有任何一个人能应用到，有可能得到这样的线索，这可能至关重要。目前我们没有任何指引。——

At present we have nothing to guide us. Colonel Forster will, I dare say, do everything in his power to satisfy us on this head. ———

福斯特上校，我敢说，会尽其所能满足我们这方面的需求。但是，仔细想想，——

But, on second thoughts, perhaps Lizzy could tell us what relations he has now living, better than any other person.”
也许丽兹能够比任何其他人更好地告诉我们，他现在还有哪些关系人在生活。”
Elizabeth was at no loss to understand from whence this deference for her authority proceeded; —
伊丽莎白很清楚，这份对她权威的敬意是从何而来的； —-
but it was not in her power to give any information of so satisfactory a nature as the compliment deserved. —
但她无法提供一个像这份赞美应得的那样令人满意的答复。 —-
She had never heard of his having had any relations, except a father and mother, both of whom had been dead many years. —
她从未听说他有任何亲戚，除了早年去世的父母。 —-
It was possible, however, that some of hiscompanions in the — — shire
might be able to give more information;

不过，郡的一些同伴可能会提供更多信息；

and, though she was not very sanguine in expecting it, the application was a something to look forward to.

尽管她对此并不抱太大希望，但这样的询问总算是个期待的寄托。

Every day at Longbourn was now a day of anxiety;

现在，在浪搏恩的每一天都充满了焦虑；

but the most anxious part of each was when the post was expected.

但最让人焦急的时刻是等待邮件的到来。
The arrival of letters was the first grand object of every morning’s impatience.

—-

信件的抵达是每个早晨迫不及待的首要目标。通过信件，

Through letters, whatever of good or bad was to be told would be communicated, and every succeeding day was expected to bring some news of importance.

所有的好消息或坏消息都会被传达，而且人们期待着每一个接踵而至的日子都会带来一些重要的消息。

But before they heard again from Mr. Gardiner, a letter arrived for their father, from a different quarter, from Mr. Collins; —-

但在他们再次收到加德纳先生的消息之前
前，他们的父亲收到了来自一个不同地方的信， ——

which, as Jane had received directions to open all that came for him in his absence, she accordingly read; ——

是柯林斯先生发送的；由于简接到了指示，在父亲不在时开启所有给他的信， ——

and Elizabeth, who knew what curiosities his letters always were, looked over her, and read it likewise. It was as follows — —

她便照做了，伊丽莎白知道他的信件总是很有趣味，也凑过去看了看。信是这样写的 — —

My dear Sir, —

亲爱的先生, — I feel myself called upon, by our relationship, and my situation in life, to condole with you on the grievous affliction you
are now suffering under, of which we were yesterday informed by a letter from Hertfordshire. —-

根据我们的亲缘关系，以及我的社会地位，我觉得有必要对您目前正在遭受的重大悲痛表示哀悼， —- Be assured, my dear sir, that Mrs. Collins and myself sincerely sympathise with you and all your respectable family, in your present distress, which must be of the bitterest kind, because proceeding from a cause which no time can remove. —-

我们昨天通过一封来自赫特福德郡的信获悉了这一情况。亲爱的先生，请相信，柯林斯夫人和我真诚地与您和您所有的尊贵家庭同感您目前的痛苦，这种痛苦一定是最苦涩的， —- No arguments shall be wanting on my part that can alleviate so severe a misfortune — or that may comfort you, under a circumstance that must be of all others most afflicting to a parent’s mind. —-

因为它源于一个时间无法消除的原因。我将尽我所能提供任何可能减轻这种严重不幸的论据 — 或者能安慰您， —- The death of your daughter would have been a blessing in comparison of this. —-

在所有可能最让父母心灵痛苦的情况下。与此
...and it is the more to be lamented, because there is reason to suppose, as my dear Charlotte informs me, that this licentiousness of behaviour in your daughter has proceeded from a faulty degree of indulgence; —!

您女儿的死将是一种解脱。而且，更令人遗憾的是，据我亲爱的夏洛特告诉我，有理由认为，您女儿的这种放荡行为是由于过度溺爱而导致的； —- though, at the same time, for the consolation of yourself and Mrs. Bennet, I am inclined to think that her own disposition must be naturally bad, or she could not be guilty of such an enormity, at so early an age. —-

尽管与此同时，为了您和班纳特夫人的安慰，我倾向于认为她本性就是不好，否则她不可能在如此年幼的时候犯下这样的罪恶。 —-

Howsoever that may be, you are grievously to be pitied; —-

无论如何，您都值得深切同情；在这个观点上， —- in which opinion I am not only joined by Mrs. Collins, but likewise by Lady Catherine and her daughter, to whom I have related the affair. —-

不仅是柯林斯夫人与我意见一致，甚至凯瑟琳夫人和她的女儿也是如此， —- They agree
with me in apprehending that this false step in one daughter will be injurious to the fortunes of all the others; —-
我已经将此事告诉了她们。她们和我一样认为，一位女儿的这步失误将对其他所有女儿的前程造成伤害； —- for who, as Lady Catherine herself condescendingly says, will connect themselves with such a family? —-
因为，正如凯瑟琳夫人自己屈尊说的，谁会与这样的家庭联系呢？ —- And this consideration leads me moreover to reflect, with augmented satisfaction, on a certain event of last November; —-
这一考虑还使得我对去年十一月某一件事情更感满意； —- for had it been otherwise, I must have been involved in all your sorrow and disgrace. —-
因为如果情况不是那样，我也会卷入您所有的悲痛和耻辱之中。 —- Let me advise you then, my dear sir, to console yourself as much as possible, to throw off your unworthy child from your affection for ever, and leave her to reap the fruits of her own heinous offence. —-
因此，请允许我劝您，亲爱的先生，尽可能地安慰自己，永远从您的爱心中摒弃您不值得的孩子，让她自食其果吧。 — —- — I am, dear
Sir,” etc., etc.
我是，亲爱的先生,” 等等。

Mr. Gardiner did not write again till he had received an answer from Colonel Forster; —
加德纳先生直到接到福斯特上校的回信后才再次写信； —

and then he had nothing of a pleasant nature to send. —
然后他没有什么好消息可传。众所周知， —

It was not known that Wickham had a single relation with whom he kept up any connexion, and it was certain that he had no near one living. —
威克姆没有任何亲戚与他保持联系，而且可以确定的是，他没有任何近亲在世。 —
His former acquaintance had been numerous; —-
他以前的熟人很多； —-
but since he had been in the militia, it did not appear that he was on terms of particular friendship with any of them.
但自从他加入民兵团以来，似乎并没有与他们中任何一个特别友好。因此，

There was no one, therefore, who could be pointed out as likely to give any news of him. —-
没有人可以被指明是可能会有他的消息。鉴于他本人财务上的困境， —-

And in the wretched state of his own finances, there was a very powerful motive for secrecy, in addition to his
fear of discovery by Lydia’s relations, for it had just transpired that he had left gaming debts behind him to a very considerable amount. —-

他极度需要保密，除了担心被丽迪雅的亲戚们发现外，他不得不隐瞒的另一个强烈动机，是因为他刚刚暴露出他留下了相当可观的赌债。福斯特上校相信， —-

Colonel Forster believed that more than a thousand pounds would be necessary to clear his expences at Brighton. —-

清偿他在布莱顿的费用需要超过一千英镑。他在城里欠了一大笔债， —-

He owed a good deal in the town, but his debts of honour were still more formidable. —-
但他的荣誉债务更是庞大。加德纳先生并没有试图向浪搏恩家族隐瞒这些细节。

Mr. Gardiner did not attempt to conceal these particulars from the Longbourn family.

简听后感到非常震惊，

Jane heard them with horror. “A gamester!” she cried.

“一个赌徒！”她喊道，“这完全出乎我意料。

“This is wholly unexpected. I had not an idea of it.”

我之前一点都没想到。

Mr. Gardiner added in his letter, that they might expect to see their father at home on the following day, which was Saturday.
加德纳先生在信中还说，他们可以期待在第二天，也就是星期六，看到他们的父亲回家。

Rendered spiritless by the ill-success of all their endeavours, he had yielded to his brother-in-law’s entreaty that he would return to his family, and leave it to him to do whatever occasion might suggest to be advisable for continuing their pursuit.

由于所有努力均未成功而感到气馁，他听从了他的姐夫的恳求，决定返回家中，并让姐夫决定任何可能需要采取的适当行动以继续追查。当班纳特夫人得知此事时，

When Mrs. Bennet was told of this, she did not express so much satisfaction as her children expected,
considering what her anxiety for his life had been before.

她表现出的满意度并没有她的孩子们所期待的那么高，考虑到她之前对他生命的担忧。

“What, is he coming home, and without poor Lydia?” she cried. —-

“什么，他就要回家了，没有带着可怜的丽迪雅吗？” —-

“Sure he will not leave London before he has found them. —-

她哭道。“难道他会在没找到他们之前就离开伦敦吗？ —-

Who is to fight Wickham, and make him marry her, if he comes away?”

如果他离开，谁来和威克姆打架，逼他娶她？”
As Mrs. Gardiner began to wish to be at home, it was settled that she and her children should go to London, at the same time that Mr. Bennet came from it. —-

由于加德纳太太也开始想要回家，决定她和孩子们与班纳特先生同时离开伦敦。因此，——

The coach, therefore, took them the first stage of their journey, and brought its master back to Longbourn.

马车带他们开始了他们的旅程的第一段，也把他们的主人带回了浪搏恩。

Mrs. Gardiner went away in all the perplexity about Elizabeth and her Derbyshire friend that had attended her from that part of the world. —-

加德纳太太带着关于伊丽莎白和她在德
比郡的朋友的所有困惑离开了，这些自从她离开那个地方以来就一直困扰着她。

His name had never been voluntarily mentioned before then by her niece;

她的侄女在此之前从未主动提起过他的名字；

and the kind of half-expectation which Mrs. Gardiner had formed, of their being followed by a letter from him, had ended in nothing.

加德纳太太形成的那种半期待，希望会收到来自他的信件，最终一无所获。

Elizabeth had received none since her return, that could come from Pemberley.
自从伊丽莎白回来后，她没有收到任何可能来自彭伯里的信。

The present unhappy state of the family rendered any other excuse for the lowness of her spirits unnecessary; —

家庭目前不幸的状态，足以成为她情绪低落的其他理由；因此， —

nothing, therefore, could be fairly conjectured from that, though Elizabeth, who was by this time tolerably well acquainted with her own feelings, was perfectly aware that, had she known nothing of Darcy, she could have borne the dread of Lydia’s infamy somewhat better. —

从这一点上，根本无法合理猜测，尽管伊丽莎白此时对自己的感情已经相当了
解，她非常清楚，如果她对达西一无所知，她可以稍微更好地承受丽迪雅的耻辱带来的恐惧。她想，—-

It would have spared her, she thought, one sleepless night out of two.
这本可以让她在两个不眠之夜中省下一个。

When Mr. Bennet arrived, he had all the appearance of his usual philosophic composure. —-
班纳特先生到达时，他保持着他一贯的哲学般的镇定。 —-

He said as little as he had ever been in the habit of saying; —-
他说得跟平时一样少； —-

made no mention of the business that had taken him away, and it was some time before his daughters had courage
to speak of it.
没有提及让他外出的业务，好一会儿，
他的女儿们才鼓起勇气说起这事。

It was not till the afternoon, when he
joined them at tea, that Elizabeth
ventured to introduce the subject; —-
直到下午，他加入她们喝茶时，伊丽莎
白才敢引入这个话题；然后， —-
and then, on her briefly expressing her
sorrow for what he must have
endured, he replied, “Say nothing of
that. —-
当她简单表示了对他必须忍受的痛苦的
遗憾时，他回答说，“不要说那些。应
该受苦的人不就是我自己吗？ —-
Who should suffer but myself? It has
been my own doing, and I ought to feel
it.”
这都是我自找的，我应该感受到责任。”

“You must not be too severe upon yourself,” replied Elizabeth.
“你不应该对自己太苛刻，”伊丽莎白回答。

“You may well warn me against such an evil. Human nature is so prone to fall into it! ——
“你确实应该警告我远离这样的恶行。人性如此容易堕落！——

No, Lizzy, let me once in my life feel how much I have been to blame. ——
不，丽兹，就让我这辈子感受一次自己有多大的过错。——

I am not afraid of being overpowered by the impression. ——
我不怕会被这种印象所压倒。——
It will pass away soon enough.”
它很快就会过去。”

“Do you suppose them to be in London?”
“你认为他们在伦敦吗？”

“Yes; where else can they be so well concealed?’
“是的；他们还有哪里能更好地隐藏起来？”

“And Lydia used to want to go to London,” added Kitty.
“丽迪雅以前就想去伦敦，”吉蒂加了一句。

“She is happy, then,” said her father drily; —-
“她现在应该很高兴了，”她父亲冷淡地说，” —-
“and her residence there will probably be of some duration.”

她在那里的居住可能会持续一段时间。

Then, after a short silence, he continued —

然后，短暂的沉默后，他继续道 —

“Lizzy, I bear you no ill-will for being justified in your advice to me last May, which, considering the event, shews some greatness of mind.”

“丽兹，去年五月你给我的建议是正当的，考虑到结果，这表现了你的心胸宽广，我对你没有任何恶意。”

They were interrupted by Miss Bennet, who came to fetch her mother’s tea.

他们被班纳特小姐打断了，她来给她妈妈取茶。
“This is a parade,” cried he, “which does one good; it gives such an elegance to misfortune! —-

“这真是一场表演，”他喊道，“这让不幸也变得那么优雅！—-

Another day I will do the same: I will sit in my library, in my nightcap and powdering gown, and give as much trouble as I can; —-

改天我也要这么做：我要戴着睡帽、穿着梳妆袍坐在我的书房里，尽可能添麻烦；—或者，—-

— or, perhaps, I may defer it, till Kitty runs away.”

也许我会等到吉蒂离家出走再这么做。

“I am not going to run away, papa,” said Kitty fretfully. —-
“爸爸，我可不会跑掉，”吉蒂焦躁地说。

“If I should ever go to Brighton, I would behave better than Lydia.”
“如果我去布莱顿，我会比丽迪雅表现得好。”

“You go to Brighton. I would not trust you so near it as East Bourne for fifty pounds!”
“你去布莱顿，我不敢相信。就算是去伊斯特伯恩，—-”

No, Kitty, I have at last learnt to be cautious, and you will feel the effects of it. —-
有五十英镑那么近我也不放心！不行，吉蒂，我最终还是学到要谨慎了，—-

No officer is ever to enter my house again, nor even to pass through the
你也会感受到后果。没有任何军官再允许进入我的家，

Balls will be absolutely prohibited, unless you stand up with one of your sisters.

甚至连村子都不准穿过。舞会绝对禁止，除非跟你姐姐们中的一个跳。

And you are never to stir out of doors till you can prove that you have spent ten minutes of every day in a rational manner.”

而且，除非你能证明自己每天有十分钟是在理智地度过，否则你不许出门。”

Kitty, who took all these threats in a serious light, began to cry.

吉蒂，把这些威胁都当真了，开始哭起来。
“Well, well,” said he, “do not make yourself unhappy. —-
“好了，好了，”他说，”别让自己不高兴。 —-

If you are a good girl for the next ten years, I will take you to a review at the end of them.”
如果你在接下来的十年里一直是个好女孩，到时候我会带你去参加一个检阅。”
Two days after Mr. Bennet’s return, as Jane and Elizabeth were walking together in the shrubbery behind the house, they saw the housekeeper coming towards them, and, concluding that she came to call them to their mother, went forward to meet her; —

but, instead of the expected summons, when they approached her, she said to Miss Bennet, “I beg your pardon, madam, for interrupting you, but I was in hopes you might have got some good news from town, so I took the liberty of coming to ask.”
特小姐说，"女士，打扰了，我以为您可能从城里得到了一些好消息，所以我特地过来问一下。"

“What do you mean, Hill? We have heard nothing from town.”
“你说什么，希尔？我们没有收到城里的任何消息。”

“Dear madam,” cried Mrs. Hill, in great astonishment, “don’t you know there is an express come for master from Mr. Gardiner? —
“亲爱的夫人，” 希尔太太惊讶地叫道，”您不知道刚刚有特急快信给主人从加德纳先生那里来了吗？ —

He has been here this half-hour, and master has had a letter.”
他已经到这儿半小时了，主人也收到了信。”
Away ran the girls, too eager to get in to have time for speech. —
姐妹俩急匆匆地跑去，急于进入屋内以至于没有时间说话。 —

They ran through the vestibule into the breakfast-room; —
她们跑过前厅进入早餐室； —

from thence to the library – their father was in neither; —
从那儿又到了图书室——她们的父亲都不在； —

and they were on the point of seeking him upstairs with their mother, when they were met by the butler, who said —
正当她们打算去楼上和母亲一起找他时，管家遇上了她们，说——
“If you are looking for my master, ma’am, he is walking towards the little copse.”

“如果您在找我家主人的话，太太，他正朝小树林那边走去。”

Upon this information they instantly passed through the hall once more, and ran across the lawn after their father, who was deliberately pursuing his way towards a small wood on one side of the paddock.

得到这消息后，她们立刻再次穿过大厅，跨过草坪追着父亲，后者正慢悠悠地向围场一边的小树林走去。

Jane, who was not so light nor so much in the habit of running as Elizabeth, soon lagged behind, while her sister, panting for breath, came up
with him, and eagerly cried out – 简由于不如伊丽莎白那么轻捷，也没有经常跑步的习惯，很快就落在了后面，而她的妹妹上气不接下气地追上了父亲，急切地叫道——

“Oh, papa, what news – what news? Have you heard from my uncle?”
“哦，爸爸，有什么消息——什么消息？你有没有收到我的叔叔的消息？”

“Yes, I have had a letter from him by express.”
“是的，我收到了他的一封快信。”

“Well, and what news does it bring – good or bad?”
“那么，是什么消息——好消息还是坏消息？”

“What is there of good to be expected?” said he, taking the letter
from his pocket. —
“有什么好消息可期待呢？”他说着从口袋里拿出那封信。” —

“But perhaps you would like to read it.”
不过你或许想读一读吧。”

Elizabeth impatiently caught it from his hand. Jane now came up.
伊丽莎白急不可耐地从他手中夺过信件。简现在赶了上来。

“Read it aloud,” said their father, “for I hardly know myself what it is about.”
“大声读出来，” 她们的父亲说，” 因为我自己都不太清楚里面说的是些什么。”

“Gracechurch Street, Monday, &nbsp;&nbsp;August 2.
“Gracechurch Street, 周一, &nbsp;&nbsp;8月2日。
“MY DEAR BROTHER, – At last I am able to send you some tidings of my niece, and such as, upon the whole, I hope will give you satisfaction. —

“亲爱的哥哥，——我终于能为你带来有关我侄女的消息了，总体来说我希望这是能让你满意的消息。 —

Soon after you left me on Saturday, I was fortunate enough to find out in what part of London they were. —

你星期六离开我后不久，我就幸运地发现了他们在伦敦的位置。 —

The particulars I reserve till we meet: it is enough to know they are discovered. —

具体细节等我们见面再说：足够你知道的是，他们被找到了。 —
I have seen them both – “
我见过了他们两个——”

“Then it is as I always hoped,” cried Jane; “they are married!”
“那么正如我总是希望的，” 简欢呼道，”

他们已经结婚了！”

Elizabeth read on –
伊丽莎白继续读——

“I have seen them both. They are not married, nor can I find there was any intention of being so; —
“我见过他们两个。他们并未结婚，我也找不到有结婚的意图； —

but if you are willing to perform the engagements which I have ventured to make on your side, I hope it will not be long before they are. —
但如果您愿意兑现我代您做出的承诺，
我希望他们不久就会结婚。您所需要做的， —

All that is required of you is, to assure to your daughter, by settlement, her equal share of the five thousand pounds secured among your children after the decease of yourself and my sister; —

就是向您的女儿通过一项法律安排，保证她在您和我的姐姐去世后，能在您的孩子之间平分五千英镑；另外， —

and, moreover, to enter into an engagement of allowing her, during your life, one hundred pounds per annum. —

您还要承诺在您有生之年，每年给她一百英镑的生活费。考虑到所有情况， —
These are conditions which, considering everything, I had no hesitation in complying with, as far as I thought myself privileged, for you. — 这些条件是我毫不犹豫地同意了，尽我认为我有权利代表您做出的。我将通过快递发送这封信， —

I shall send this by express, that no time may be lost in bringing me your answer. — 以便尽快收到您的答复。通过这些细节， —

You will easily comprehend, from these particulars, that Mr. Wickham’s circumstances are not so hopeless as they are generally believed to be. — 您将很容易理解威克姆先生的处境并不像人们普遍认为的那么没希望。 —
The world has been deceived in that respect; —
全世界在这方面都被欺骗了；我很高兴地说， —
and I am happy to say there will be some little money, even when all his debts are discharged, to settle on my niece, in addition to her own fortune. —
当他清偿所有债务后，仍会有一些小钱，可以在我侄女自己的财产之外再给她安置一些。 —
If, as I conclude will be the case, you send me full powers to act in your name throughout the whole of this business, I will immediately give directions to Haggerston for preparing a proper settlement. —
如果，如我推测的那样，您给我全权代表您处理整个事务，我将立即指示哈格斯顿为准备适当的财产安排做准备。—

There will not be the smallest occasion for your coming to town again; — 您再来城里完全没有必要； 因此，静静待在浪搏恩，—

therefore stay quietly at Longbourn, and depend on my diligence and care. —

并依赖我的勤奋和关怀。尽快回复你的答案，—

Send back your answer as soon as you can, and be careful to write explicitly. —

并务必清晰地书写。我们认为最好是我侄女从这个家出嫁，—
We have judged it best that my niece should be married from this house, of which I hope you will approve. —我希望你能同意。她今天将来到我们这里。—

She comes to us to-day. I shall write again as soon as anything more is determined on. —一旦决定了更多的事情，我会再次写信。— 您的等等。&nbsp;—

— Your’s, etc. &nbsp; &nbsp; &nbsp; —

— &nbsp; &nbsp; &nbsp; “爱德华。—

&nbsp;“EDW. GARDINER.”

加德纳。”

“Is it possible?” cried Elizabeth, when she had finished. —

“这可能吗?” 伊丽莎白喊道，当她读完信。”—
“Can it be possible that he will marry her?”
他真的会和她结婚吗？”

“Wickham is not so undeserving, then, as we have thought him,” said her sister. —
“看来威克姆并不像我们先前想的那样不值得信赖,” 她的姐姐说。” —

“My dear father, I congratulate you.”
亲爱的爸爸,我祝贺您。”

“And have you answered the letter?” said Elizabeth.
“你回信了吗?” 伊丽莎白问。

“No; but it must be done soon.”
“还没有；但是必须尽快。”

Most earnestly did she then intreat him to lose no more time before he wrote.
她极为迫切地请求他不要再浪费时间，马上写信。

“Oh! my dear father,” she cried, “come back and write immediately. — “哦！亲爱的爸爸，” 她哭着说，” 回来立即写信吧。 —

Consider how important every moment is in such a case.”
考虑在这样的情况下每一刻都是多么重要。”

“Let me write for you,” said Jane, “if you dislike the trouble yourself.”
“让我代你写吧，” 简说，” 如果你不愿意麻烦的话。”

“I dislike it very much,” he replied; “but it must be done.”
“我确实非常不喜欢，” 他回答说；” 但这必须要做。”
And so saying, he turned back with them, and walked towards the house.说着，他转身和她们一起走回了房子的方向。

“And may I ask – ” said Elizabeth; “but the terms, I suppose, must be complied with.”
“我可以问–” 伊丽莎白说；” 但我猜，条款必须遵守。”

“Complied with! I am only ashamed of his asking so little.”
“遵守！我只是为他要求得这么少而感到羞耻。”

“And they must marry! Yet he is such a man!”
“他们必须结婚！然而他确实是那样的一个人！”
“Yes, yes, they must marry. There is nothing else to be done. —
“是的，是的，他们必须结婚。别无选择。 —

But there are two things that I want very much to know: —
但有两件事我非常想要知道：一个是，

one is, how much money your uncle has laid down, to bring it about; and the other, how I am ever to pay him.”
一个是，你叔叔放了多少钱来促成这件事；另一个是，我该如何还给他。

“Money! my uncle!” cried Jane; “what do you mean, sir?”
“钱！我叔叔！”简惊呼道；“你什么意思，爸爸？”

唐库学习(tanglib.com) 1621
“I mean, that no man in his senses would marry Lydia on so slight a temptation as one hundred a year during my life, and fifty after I am gone.”

“我的意思是，任何头脑正常的人都不会因为如此微小的诱惑，比如我在世时每年一百英镑，我去世后五十英镑，就去娶丽迪雅。”

“That is very true,” said Elizabeth; “though it had not occurred to me before. —

“那确实是事实，” 伊丽莎白说; ” 尽管这之前我还没想到。 —

His debts to be discharged, and something still to remain! Oh! it must be my uncle’s doings! —

他的债务得到偿清，还有些钱要留下！
哦！一定是我叔叔的安排！他是一个慷慨善良的人， —

Generous, good man, I am afraid he has distressed himself. —
我担心他让自己陷入了困境。 —

A small sum could not do all this.”
少量的钱是办不到这一切的。”

“No,” said her father; “Wickham’s a fool if he takes her with a farthing less than ten thousand pounds. —
“不会的，” 她的父亲说；”如果威克姆带着少于一万英镑就娶她，那他就是个傻瓜。 —

I should be sorry to think so ill of him, in the very beginning of our relationship.”
如果在我们关系开始之初我就要如此低估他，我会感到遗憾。”
“Ten thousand pounds! Heaven forbid! How is half such a sum to be repaid?”
“一万英镑！天哪！怎么可能有办法偿还这么一大笔钱呢？”

Mr. Bennet made no answer, and each of them, deep in thought, continued silent till they reached the house. —
班纳特先生没有回答，每个人都陷入了沉思，直到他们到达房子。 —

Their father then went to the library to write, and the girls walked into the breakfast-room.
他们的父亲随后去了书房写信，而女孩们走进了早餐室。

“And they are really to be married!” cried Elizabeth, as soon as they were by themselves. —
“他们真要结婚了！”当她们单独一起时，伊丽莎白叫道。” —

“How strange this is! And for this we are to be thankful. —
这真奇怪！我们竟然得为此感到感激。 —

That they should marry, small as is their chance of happiness, and wretched as is his character, we are forced to rejoice. Oh, Lydia!”
尽管他们幸福的机会渺茫，他的性格又是如此悲惨，我们还是被迫感到高兴。哦，丽迪雅！”

“I comfort myself with thinking,” replied Jane, “that he certainly would not marry Lydia if he had not a real regard for her. —
“我安慰自己的想法是，”简回答说，”
他肯定不会在没有真正喜爱丽迪雅的情况下娶她。

Though our kind uncle has done something towards clearing him, I cannot believe that ten thousand pounds, or anything like it, has been advanced.

尽管我们亲切的叔叔已经在某种程度上帮了他清理债务，我无法相信已经提前给了一万英镑，或者类似的金额。

He has children of his own, and may have more.

他自己有孩子，还可能会有更多。

How could he spare half ten thousand pounds?"

他怎么可能拿出五万英镑的一半呢？”

“If we are ever able to learn what Wickham’s debts have been,” said
Elizabeth, “and how much is settled on his side on our sister, we shall exactly know what Mr. Gardiner has done for them, because Wickham has not sixpence of his own. —

“如果我们能够了解威克姆的债务到底是多少，” 伊丽莎白说，”以及他这边在我妹妹身上确立了多少，我们就会确切知道加德纳先生为他们做了些什么，因为威克姆自己连一文钱都没有。 —

The kindness of my uncle and aunt can never be requited. —

我叔叔和阿姨的慷慨永远无法报答。 —

Their taking her home, and affording her their personal protection and countenance, is such a sacrifice to her advantage as years of gratitude cannot enough acknowledge. —
他们把她带回家并为她提供个人的保护和支持，这种为她的利益所做的牺牲，是多年的感激都无法充分表达的。 —

By this time she is actually with them! —
此刻她实际上已经和他们在一起了！—

If such goodness does not make her miserable now, she will never deserve to be happy! —
如果这样的善行现在不让她感到痛苦，那她就永远不配得到快乐！—

What a meeting for her, when she first sees my aunt!”
见到我阿姨时对她来说将是怎样的一次会面啊！”

“We must endeavour to forget all that has passed on either side,” said Jane: —
“我们必须努力忘记所有发生在双方的事。”简说：—

唐库学习(tanglib.com) 1628
“我们必须努力忘记双方发生的一切，”简说：” —

“I hope and trust they will yet be happy. —
我希望并相信他们最终会幸福的。 —

His consenting to marry her is a proof, I will believe, that he is come to a right way of thinking. Their mutual affection will steady them; —
他同意娶她为妻，我相信这是他已经开始正确认识事情。他们的相互爱慕将使他们稳定下来； —

and I flatter myself they will settle so quietly, and live in so rational a manner, as may in time make their past imprudence forgotten.”
我自欺欺人地认为，随着时间的推移，
他们理智的生活方式会让他们过去的轻率行为被遗忘。”

“Theyir conduct has been such,” replied Elizabeth, “as neither you, nor I, nor anybody can ever forget. —
“他们的行为如此,”伊丽莎白回答说,”你我,还有任何人都不可能忘记。 —

It is useless to talk of it.”
谈论这些已经无济于事了。”

It now occurred to the girls that their mother was in all likelihood perfectly ignorant of what had happened. —
现在，女孩们想到他们的母亲很可能对发生的事情完全不知情。 —

They went to the library, therefore, and asked their father whether he would not wish them to make it known to her. —
因此，他们去了图书室，问他们的父亲是否希望他们告诉她。

He was writing, and, without raising his head, coolly replied –
他正在写作，没有抬起头，冷静地回答 –

“Just as you please.”
“随你们高兴。”

“May we take my uncle’s letter to read to her?”
“我们可以拿我叔叔的信给她听吗？”

“Take whatever you like, and get away.”
“拿你想拿的去吧，快走开。”

Elizabeth took the letter from his writing table, and they went up stairs together.
伊丽莎白从他的写字台上拿起信，她们一起上楼了。

Mary and Kitty were both with Mrs. Bennet: one communication would, therefore, do for all.

玛丽和吉蒂都和班纳特夫人在一起：因此，一封信就可以通知他们所有人。

After a slight preparation for good news, the letter was read aloud.

简稍微准备了一下好消息，然后大声朗读信件。

Mrs. Bennet could hardly contain herself.

班纳特夫人几乎控制不住自己。

As soon as Jane had read Mr. Gardiner’s hope of Lydia’s being soon married, her joy burst forth, and every following sentence added to its
exuberance. —
当简读到加德纳先生希望丽迪雅很快就
会结婚时，她的喜悦爆发出来， —
She was now in an irritation as violent
from delight, as she had ever been
fidgetty from alarm and vexation. —
信的每一句后文都增加了她的狂喜。她
现在因欣喜而激动得和之前因惊恐和烦
躁而不安一样。 —
To know that her daughter would be
married was enough. —
知道她的女儿将出嫁就足够了。 —
She was disturbed by no fear for her
felicity, nor humbled by any
remembrance of her misconduct.
她不为女儿的幸福感到担忧，也不为女
儿的不当行为感到羞愧。
“My dear, dear Lydia!” she cried. “This is delightful indeed! She will be married! —

我亲爱的，亲爱的丽迪雅！”她叫道。”

这真是太令人高兴了！ —

I shall see her again! She will be married at sixteen! My good, kind brother! —

她将要结婚了！我将再次见到她！她将在十六岁结婚！ —

I knew how it would be. I knew he would manage everything! How I long to see her! —

我好心的、亲切的兄弟！我就知道会是这样，我知道他会安排好一切！ —

and to see dear Wickham too? But the clothes, the wedding clothes! —

and to see dear Wickham too? But the clothes, the wedding clothes! —
我多么想见到她，也想见到亲爱的威克姆！但是衣服，

I will write to my sister Gardiner about them directly. —
婚纱！我将立即写信给我妹妹加德纳。

Lizzy, my dear, run down to your father, and ask him how much he will give her. —
丽兹，亲爱的，跑到你父亲那儿，问问他会给她多少钱。等等，

Stay, stay, I will go myself. Ring the bell, Kitty, for Hill. I will put on my things in a moment. —
等等，我自己去。吉蒂，去按门铃，叫希尔来。我马上就穿好衣服。我亲爱的，
My dear, dear Lydia! – How merry we shall be together when we meet!"
亲爱的丽迪雅！— 我们见面时会多么愉快啊！

Her eldest daughter endeavoured to give some relief to the violence of these transports, by leading her thoughts to the obligations which Mr. Gardiner’s behaviour laid them all under.
她的长女试图通过引导她想到加德纳先生的行为给他们所有人带来的义务来减轻这些过激情绪的影响。

“For we must attribute this happy conclusion,” she added, “in a great measure to his kindness. —
“因为我们必须在很大程度上归功于他的仁慈，才有了这个幸福的结局。” —
We are persuaded that he has pledged himself to assist Mr. Wickham with money.”

她补充道，”我们相信他已经承诺会协助威克姆先生提供资金。”

“Well,” cried her mother, “it is all very right; who should do it but her own uncle? —

“好吧，”她的母亲叫道，”这一切都很正确；除了她自己的叔叔谁还能做呢？ —

If he had not had a family of his own, I and my children must have had all his money, you know; —

如果他没有他自己的家庭，我和我的孩子们就得到了他所有的钱， —

and it is the first time we have ever had anything from him, except a few presents. Well! —
你知道的；而且这还是我们第一次从他那里得到任何东西， —

I am so happy! In a short time I shall have a daughter married. Mrs. Wickham! —
除了一些礼物。嗯！我真的好高兴！很快我就有一个女儿出嫁了。 —

— how well it sounds! And she was only sixteen last June. — My dear Jane, I am in such a flutter, that I am sure I can’t write; —
威克姆夫人！— 这听起来多好！她六月才刚满十六岁。— 我亲爱的简，我激动得简直不知所措， —

so I will dictate, and you write for me. —
我肯定写不了信； —
We will settle with your father about the money afterwards; —
我会口述，你帮我写。我们稍后再和你父亲商量钱的事情； —
but the things should be ordered immediately.”
但物品应立即订购。”

She was then proceeding to all the particulars of calico, muslin, and cambric, and would shortly have dictated some very plentiful orders, had not Jane, though with some difficulty, persuaded her to wait till her father was at leisure to be consulted.
—
她接着详细讨论了印花棉布、薄纱和细滑棉布，并将很快口述一些很丰富的订
单，若不是简虽有些困难但还是说服她等到父亲有空时再商量。

One day’s delay, she observed, would be of small importance; — 她说，拖延一天对整件事影响不大， —
and her mother was too happy to be quite so obstinate as usual. — 而她的母亲也太高兴了， —
Other schemes, too, came into her head. 没有像平时那样固执。

“I will go to Meryton,” said she, “as soon as I am dressed, and tell the good, good news to my sister Phillips. — “我会打扮好后就去梅里屯，” 她说，”告诉
诉我姐姐菲利普斯这个好消息。 —
And as I come back, I can call on Lady Lucas and Mrs. Long. Kitty, run down and order the carriage. —
回来的路上我可以拜访卢卡斯夫人和朗夫人. 吉蒂，跑一趟, 叫上马车。 —

An airing would do me a great deal of good, I am sure. —
我确信出去透透气会对我有很大的好处。姑娘们， —

Girls, can I do anything for you in Meryton? Oh! here comes Hill! —
我去梅里屯能为你们做点什么吗？哦！希尔来了！亲爱的希尔， —

My dear Hill, have you heard the good news? Miss Lydia is going to be married; —
你听到那个好消息了吗？丽迪雅小姐要结婚了； —
and you shall all have a bowl of punch to make merry at her wedding.”
在她的婚礼上，你们每个人都可以喝一碗果子酒来庆祝。

Mrs. Hill began instantly to express her joy. —
希尔太太立刻开始表达她的喜悦。 —

Elizabeth received her congratulations amongst the rest, and then, sick of this folly, took refuge in her own room, that she might think with freedom.
伊丽莎白在众人中接受了她的祝福，然后，对这些愚蠢感到厌烦，退回自己的房间，以便自由思考。

Poor Lydia’s situation must, at best, be bad enough; —
可怜的丽迪雅的处境，即使是最好的情况， —
but that it was no worse, she had need to be thankful. She felt it so; — 
也足够糟糕了；但是她得感激现在的情况并没有变得更糟。 —

and though, in looking forward, neither rational happiness nor worldly prosperity could be justly expected for her sister, in looking back to what they had feared, only two hours ago, she felt all the advantages of what they had gained.

她感到了这一点；尽管向前看，她不能为妹妹期待合理的幸福或世俗的繁荣，但回想起两小时前他们所担心的，她感受到了他们所获得的一切优势。
Mr. Bennet had very often wished before this period of his life that, instead of spending his whole income, he had laid by an annual sum, for the better provision of his children, and of his wife, if she survived him. — 班纳特先生在这一生的很多时候都希望他自己不是把所有的收入都花掉，而是每年存一笔钱，为孩子们和如果他去世了他的妻子提供更好的保障。 —

He now wished it more than ever. Had he done his duty in that respect, Lydia need not have been indebted to her uncle for whatever of honour or credit could now be purchased for her. — 现在他比以往任何时候都更希望这样。如果他尽到这个责任，丽迪雅就不必再感激她叔叔为她赢得的荣誉或信用了。 —
The satisfaction of prevailing on one of the most worthless young men in Great Britain to be her husband might then have rested in its proper place.

He was seriously concerned that a cause of so little advantage to any one should be forwarded at the sole expense of his brother-in-law, and he was determined, if possible, to find out the extent of his assistance, and to discharge the obligation as soon as he could.
When first Mr. Bennet had married, economy was held to be perfectly useless; —
因为显然他们要有一个儿子。 —
This son was to join in cutting off the entail, as soon as he should be of age, and the widow and younger children would by that means be provided for. —
这个儿子要一到法定年龄就加入切断家产限制继承的行列，这样一来，寡妇和其他年幼的孩子就有了着落。 —
Five daughters successively entered the world, but yet the son was to come; —
接连不断有五个女儿来到这个世界，但儿子还是会来的； —
and Mrs. Bennet, for many years after Lydia’s birth, had been certain that he would. —
班纳特太太在丽迪雅出生多年后仍然确信会有他。 —
This event had at last been despaired of, but it was then too late to be saving. —
但最终这个期待已经没有了，而为了节省开支已经太晚。 —
Mrs. Bennet had no turn for economy, and her husband’s love of independence had alone prevented
their exceeding their income.
班纳特太太不擅长节省开支，而她丈夫对独立的热爱才是他们没有超出收入的唯一原因。

Five thousand pounds was settled by marriage articles on Mrs. Bennet and the children. — 五千镑作为婚前财产协议，安排给了班纳特太太和孩子们。 —

But in what proportions it should be divided amongst the latter depended on the will of the parents. — 但是这些钱应该如何在孩子们之间分配， —

This was one point, with regard to Lydia, at least, which was now to be settled, and Mr. Bennet could have no hesitation in acceding to the proposal
before him. —
则取决于父母的遗愿。至少对于丽迪雅来说，这是一个现在需要解决的问题，班纳特先生对眼前的提议毫无疑问，—

In terms of grateful acknowledgment for the kindness of his brother, though expressed most concisely, he then delivered on paper his perfect approbation of all that was done, and his willingness to fulfil the engagements that had been made for him. —
愿意接受。他以最简洁的话语，对他兄弟的善意表示感激的认可，然后用纸条交出了他对所做一切的完全赞同，—

He had never before supposed that, could Wickham be prevailed on to marry his daughter, it would be done
with so little inconvenience to himself as by the present arrangement. —
以及履行为他所作承诺的意愿。他从未想过，如果威克姆能被说服娶他的女儿，对他个人的不便会通过目前的安排变得如此之小。 —

He would scarcely be ten pounds a year the loser by the hundred that was to be paid them; —
他每年损失的可能不到十英镑， —

for, what with her board and pocket allowance, and the continual presents in money which passed to her through her mother’s hands, Lydia’s expences had been very little within that sum.
因为算上她的膳食和零用钱，以及通过她母亲之手不断传给她的钱，丽迪雅的开销几乎没有超过那个数额。
That it would be done with such trifling exertion on his side, too, was another very welcome surprise; —

对他来说，这件事所需要的努力如此之小，也是一个非常受欢迎的惊喜； —

for his chief wish at present was to have as little trouble in the business as possible. —

因为他目前最大的愿望是尽可能少地涉入这件事。 —

When the first transports of rage which had produced his activity in seeking her were over, he naturally returned to all his former indolence. —

当最初因愤怒而产生的积极寻找她的行为过后，他自然又回到了他的原先的懒惰状态。 —
His letter was soon dispatched; for, though dilatory in undertaking business, he was quick in its execution. —
由于他在承担业务上拖延，但执行起来却很快。 —
He begged to know farther particulars of what he was indebted to his brother, but was too angry with Lydia to send any message to her.
他恳求知道更多关于他欠兄弟的详细情况，但对丽迪雅太生气了，没给她带去任何信息。
The good news quickly spread through the house, and with proportionate speed through the neighbourhood. —
这个好消息很快就在房子里传开了，并以相应的速度传遍了邻里。 —
It was borne in the latter with decent philosophy. —
在后者中，这被体面地哲学接受。当然， —

To be sure, it would have been more for the advantage of conversation had Miss Lydia Bennet come upon the town; —
如果丽迪雅·班纳特小姐登台，或者说，作为最好的选择， —

or, as the happiest alternative, been secluded from the world, in some distant farm house. —
被隔离在世界上某个遥远的农场房子中，对话题的利益肯定会更大； —

But there was much to be talked of in marrying her; —
但是嫁给她有很多可以谈论的东西， —
and the good-natured wishes of her well-doing which had proceeded before from all the spiteful old ladies in Meryton, lost but little of their spirit in this change of circumstances, because with such an husband her misery was considered certain.

It was a fortnight since Mrs. Bennet had been downstairs; —

but on this happy day she again took her seat at the head of her table, and
in spirits oppressively high. —
但在那个令人高兴的日子里，她再次在
餐桌前坐下，精神异常振奋。 —

No sentiment of shame gave a damp to her triumph. —
没有一丝羞耻之情抑制住她的得意。 —

The marriage of a daughter, which had been the first object of her wishes since Jane was sixteen, was now on the point of accomplishment, and her thoughts and her words ran wholly on those attendants of elegant nuptials, fine muslins, new carriages, and servants. —
女儿的婚姻自简十六岁以来一直是她最渴望的事情之一，现在即将实现，她的思想和言语完全被那些优雅婚礼的陪衬
She was busily searching through the neighbourhood for a proper situation for her daughter, and, without knowing or considering what their income might be, rejected many as deficient in size and importance.

她正忙着在邻近寻找一个适合女儿居住的地方，没有考虑或者了解他们的收入可能是多少，就因为规模和重要性不足而拒绝了许多所房子。

“Haye Park might do,” said she, “if the Gouldings would quit it – or the great house at Stoke, if the drawing-room were larger; —

“海伊公园或许可以，”她说，“如果戈尔
丁家愿意搬走的话——或者斯托克的那座大房子，—

but Ashworth is too far off! I could not bear to have her ten miles from me; —

如果客厅再大一些也行；但是阿什沃斯太远了！我无法忍受她离我十英里； —

and as for Purvis Lodge, the attics are dreadful.”

至于珀维斯小屋，阁楼糟透了。”

Her husband allowed her to talk on without interruption while the servants remained. —

班纳特先生让她在仆人们在的时候继续说下去。 —

But when they had withdrawn, he said to her, “Mrs. Bennet, before you take any or all of these houses for your son and daughter, let us come to a right
understanding. —

但当他们离开后，他对她说，“班纳特太太，在你为你的儿子和女儿挑选这些房子之前，让我们理清一下理解。 —

Into one house in this neighbourhood they shall never have admittance. — 他们俩将不会获准进入这附近的某一所房子。 —

I will not encourage the impudence of either, by receiving them at Longbourn.”

我不会通过在浪搏恩接待他们来鼓励他们的无礼行为。”

A long dispute followed this declaration; but Mr. Bennet was firm. It soon led to another; — 这个声明引发了一场长时间的争论，但班纳特先生态度坚定。 —
and Mrs. Bennet found, with amazement and horror, that her husband would not advance a guinea to buy clothes for his daughter. — 不久，又引发另一场争论；班纳特太太惊异和恐惧地发现，她的丈夫不会提供一便士来为女儿购买衣服。 —

He protested that she should receive from him no mark of affection whatever on the occasion. — 他宣称，在这件事情上她不会从他这里得到任何形式的情感表示。 —

Mrs. Bennet could hardly comprehend it. That his anger could be carried to such a point of inconceivable resentment as to refuse his daughter a privilege without which her marriage would scarcely seem valid, exceeded
all that she could believe possible. — 班纳特太太几乎不敢相信。他的愤怒居然可以达到如此令人难以置信的程度，以至于拒绝给他女儿权利，没有这个权利她的婚事几乎显得不合法， —

She was more alive to the disgrace which the want of new clothes must reflect on her daughter’s nuptials, than to any sense of shame at her eloping and living with Wickham a fortnight before they took place.

超出了她所能想象的所有可能。相比于她离家出走，与威克姆住在一起达两周后才举行婚礼的羞耻感，她更关注没有新衣服将会给女儿的婚礼带来的耻辱。

Elizabeth was now most heartily sorry that she had, from the distress of the moment, been led to make Mr. Darcy
acquainted with their fears for her sister; —
伊丽莎白现在非常后悔，在那一刻的痛苦中让达西先生知道了他们对她妹妹的担忧； —

for since her marriage would so shortly give the proper termination to the elopement, they might hope to conceal its unfavourable beginning from all those who were not immediately on the spot.
因为既然婚事很快就会给私奔一个适当的结局，他们可以希望把这不利的起步对所有不在场的人隐瞒起来。

She had no fear of its spreading farther through his means. —
她并不害怕这件事通过他的途径传播得更广。 —
There were few people on whose secrecy she would have more confidently depended; —

她很信任他的保密能力，但同时， —

but, at the same time, there was no one whose knowledge of a sister’s frailty would have mortified her so much — not, however, from any fear of disadvantage from it individually to herself, for, at any rate, there seemed a gulf impassable between them. —

知道妹妹有弱点这件事如果被他知道，会让她感到特别的羞耻——尽管如此，无论如何，对她个人而言，这似乎不会带来任何不利，因为他们之间似乎有着不可逾越的鸿沟。 —

Had Lydia’s marriage been concluded on the most honourable terms, it was
not to be supposed that Mr. Darcy would connect himself with a family where, to every other objection, would now be added an alliance and relationship of the nearest kind with the man whom he so justly scorned. 即使丽迪雅的婚事是在最光彩的条款下结束的，也不可能假设达西先生会与这样一个家庭建立联系，在这个家庭中，现在将会增加与他如此公正蔑视的男人最接近的联姻和亲戚关系。

From such a connexion she could not wonder that he should shrink. — 她对他因此关系而退缩并不感到惊讶。—

The wish of procuring her regard, which she had assured herself of his feeling in Derbyshire, could not in
rational expectation survive such a blow as this. —
她确信在德比郡他对获取她的好感的愿望，在经受了这样一击后，在合理的预期中是不可能存活的。她感到羞愧， —
She was humbled, she was grieved; she repented, though she hardly knew of what. —
感到悲伤；她后悔了，尽管她几乎不知道是为了什么。 —
She became jealous of his esteem, when she could no longer hope to be benefited by it. —
当她不再希望能够从他那里受益时，她开始嫉妒他的尊重。 —
She wanted to hear of him, when there seemed the least chance of gaining intelligence. —
当似乎有最小的机会得到情报时，她想要听到有关他的消息。

She was convinced that she could have been happy with him, when it was no longer likely they should meet.

她确信，如果不再可能见面了，她本可以和他一起快乐。

What a triumph for him, as she often thought, could he know that the proposals which she had proudly spurned only four months ago, would now have been gladly and gratefully received! —

多么的胜利啊，她常常这样想，如果他知道了四个月前她自豪地拒绝的求婚，现在她竟然会欣然而感激地接受！她毫不怀疑。

唐库学习(tanglib.com) 1665
He was as generous, she doubted not, as the most generous of his sex; —
他和他所属性别中最慷慨的人一样大方；但既然他是凡人， —
but while he was mortal, there must be a triumph.
那么必然会有一种胜利感。

She began now to comprehend that he was exactly the man who, in disposition and talents, would most suit her. —
她现在开始理解，他正是那种在性情和才华上最适合她的人。 —

His understanding and temper, though unlike her own, would have answered all her wishes. —
他的理解力和脾气虽然与她不同，却完全符合她的愿望。 —
It was an union that must have been to
the advantage of both; —
这是一种对双方都有利的结合；通过她
的从容和活泼， —
by her ease and liveliness, his mind
might have been softened, his
manner improved; —
他的头脑可能会变得更柔和，他的举止
会有所改善； —
and from his judgment, information,
and knowledge of the world, she must
have received benefit of greater
importance.
而从他的判断力、知识和对世界的认
识，她必然会受益更重要。

But no such happy marriage could now
teach the admiring multitude what
connubial felicity really was. —
但现在，这样一桩幸福的婚姻无法向羡慕的众人展示真正的婚姻幸福是什么了。 —

An union of a different tendency, and precluding the possibility of the other, was soon to be formed in their family. 一个性质不同的联姻，且排除了另一种可能性的联姻，很快就要在他们家中形成。

How Wickham and Lydia were to be supported in tolerable independence, she could not imagine. —
威克姆和丽迪雅如何能在尚可的独立状态下得到支持，她无法想象。 —

But how little of permanent happiness could belong to a couple who were only brought together because their passions were stronger than their
virtue, she could easily conjecture.
但她很容易猜想，对于一个仅仅因为他们
们的激情比他们的美德更强而聚到一起
的夫妇，能有多少持久的幸福。

Mr. Gardiner soon wrote again to his
加德纳先生很快又给他的兄弟写了回
信。 —

To Mr. Bennet’s acknowledgments he
对于班纳特先生的感谢，他简洁地回复
了，保证他急切地想提升他家里任何人的
福祉； —

and concluded with entreaties that the
subject might never be mentioned to
him again. —
并以请求再也不向他提起这件事为结。 —

The principal purport of his letter was to inform them that Mr. Wickham had resolved on quitting the Militia.

他信的主要内容是告知他们，威克姆已决定退出民兵团。

“It was greatly my wish that he should do so,” he added, “as soon as his marriage was fixed on. —

“他这样做正合我意，”他补充说，”一旦他的婚事确定下来。 —

And I think you will agree with me, in considering a removal from that corps as highly advisable, both on his account and my niece’s. —

而且我认为，您也会同意，考虑到他和
我侄女的情况，他从那个团队撤出是非常明智的。 —

It is Mr. Wickham’s intention to go into the regulars; —

威克姆的意图是要进入正规军， —

and among his former friends there are still some who are able and willing to assist him in the army. —

而他过去的朋友中仍有一些有能力并愿意在军队中帮助他的。 —

He has the promise of an ensigncy in General – ’s regiment, now quartered in the north. —

他有一个在–将 军的团队中成为佐官的承诺，该团队现在驻扎在北部。 —

It is an advantage to have it so far from this part of the kingdom. He promises fairly; —

It is Mr. Wickham’s intention to go into the regulars; —

威克姆的意图是要进入正规军， —

and among his former friends there are still some who are able and willing to assist him in the army. —

而他过去的朋友中仍有一些有能力并愿意在军队中帮助他的。 —

He has the promise of an ensigncy in General – ’s regiment, now quartered in the north. —

他有一个在–将军的团队中成为佐官的承诺，该团队现在驻扎在北部。 —

It is an advantage to have it so far from this part of the kingdom. He promises fairly; —
这样远离王国的这个部分，是个优势。他许下了公道的诺言； —

and I hope among different people, where they may each have a character to preserve, they will both be more prudent. —

我希望在不同人群中，每个人都有一个名誉要维护，他们俩都会更加审慎。 —

I have written to Colonel Forster, to inform him of our present arrangements, and to request that he will satisfy the various creditors of Mr. Wickham in and near Brighton, with assurances of speedy payment, for which I have pledged myself. —

我已经写信给福斯特上校，通知他我们目前的安排，并请他确保威克姆先生在布莱顿及其附近的各个债权人，保证会
很快付款，因为我已自己已经做了担保。

And will you give yourself the trouble of carrying similar assurances to his creditors in Meryton, of whom I shall subjoin a list according to his information? —

您能否费心传达类似的保证给他在梅里屯的债权人，他们的名单我将根据他的信息附上？他已经列出了所有的债务；

He has given in all his debts; I hope at least he has not deceived us. —

我希望至少他没欺骗我们。哈格斯顿有我们的指示， —

Haggerston has our directions, and all will be completed in a week. —
一切将在一周内完成。然后他们将会加入他的团队，—

They will then join his regiment, unless they are first invited to Longbourn; —

除非他们先接受了对浪搏恩的邀请；—

and I understand from Mrs. Gardiner that my niece is very desirous of seeing you all before she leaves the south. —

而我从加德纳太太那里了解到，我侄女非常希望在她离开南方之前能见到你们所有人。—

She is well, and begs to be dutifully remembered to you and her mother. –

Your’s, etc. —

她身体很好，并恳求被虔诚地记住你和她母亲。— 您的等等，—
E. Gardiner.

Mr. Bennet and his daughters saw all the advantages of Wickham’s removal from the –– shire as clearly as Mr. Gardiner could do. —

Lydia’s being settled in the north, just when she had expected most pleasure and pride in her company, for she had by no means given up her plan of their residing in Hertfordshire, was a severe disappointment; —
丽迪雅定居在北方，就在她期望能最享受她陪伴所带来的愉悦和骄傲之时，因为她并没有放弃他们居住在赫特福德郡的计划，—

and, besides, it was such a pity that Lydia should be taken from a regiment where she was acquainted with everybody, and had so many favourites.

这是一个巨大的失望；而且，丽迪雅离开了她认识每一个人、有很多宠爱的团队，这真是太可惜了。

“She is so fond of Mrs. Forster,” said she, “it will be quite shocking to send her away! —

“她非常喜欢福斯特夫人，”她说，”把她送走真是太可怕了！—
And there are several of the young men, too, that she likes very much. —  
而且还有几个年轻男士她也非常喜欢。

在 — 将军的团里， — 

The officers may not be so pleasant in General — ’s regiment.”
军官们可能就没有那么讨人喜欢了。”

His daughter’s request, for such it might be considered, of being admitted into her family again before she set off for the north, received at first an absolute negative. —
他女儿的请求，或者说可以这么考虑，希望在她北上前再次被接纳进家庭，起初得到了绝对的拒绝。 —

But Jane and Elizabeth, who agreed in wishing, for the sake of their sister’s feelings and consequence, that she
should be noticed on her marriage by her parents, urged him so earnestly, yet so rationally and so mildly, to receive her and her husband at Longbourn, as soon as they were married, that he was prevailed on to think as they thought, and act as they wished. —

但简和伊丽莎白一致希望，考虑到她妹妹的感受和地位，她的婚姻应该得到父母的认可，他们非常诚恳、理性而温和地劝他，在她和丈夫结婚后尽快在浪搏恩接待他们，他终于被说服了，开始按照她们的想法思考，按照她们的愿望行动。 —

And their mother had the satisfaction of knowing that she should be able to shew her married daughter in the neighbourhood before she was
banished to the north. — 他们的母亲也因此得到满足，知道她能在女儿北赴之前，在邻里面前展示她已婚的女儿。因此， —

When Mr. Bennet wrote again to his brother, therefore, he sent his permission for them to come; — 当班纳特先生再次给他的哥哥写信时，他送去了他们来访的许可， —

and it was settled that, as soon as the ceremony was over, they should proceed to Longbourn. — 决定的是，一旦仪式结束，他们就会前往浪搏恩。然而， —

Elizabeth was surprised, however, that Wickham should consent to such a scheme; —

唐库学习(tanglib.com) 1679
伊丽莎白惊讶地发现，威克姆竟然同意了这样的计划；—

and had she consulted only her own inclination, any meeting with him would have been the last object of her wishes.

如果只考虑她自己的意愿，与他的任何会面都将是她最不愿意的事情。
Their sister’s wedding day arrived; and Jane and Elizabeth felt for her, probably more than she felt for herself.

她们的妹妹结婚的那天终于到了；简和伊丽莎白可能为她感到的情感，

The carriage was sent to meet them at —, and they were to return in it by dinner-time. —

比她自己感到的还要多。马车被派去—接她们，她们应在晚饭时间前返回。

Their arrival was dreaded by the elder Miss Bennets, and Jane more especially, who gave Lydia the feelings which would have attended herself, had she been the culprit, and was wretched in the thought of what her sister must endure.
她们的到来被班纳特家的大姐姐们所惧怕，尤其是简，她把自己如果是那个错者将会有的感受，都给了丽迪雅，对于妹妹必须忍受的一切感到极其痛苦。

They came. The family were assembled in the breakfast-room, to receive them. —

她们来了。家里人都聚集在早餐室里等候她们。 —

Smiles decked the face of Mrs. Bennet as the carriage drove up to the door; —

班纳特太太脸上挂满了微笑，看着马车驶到门前； —

her husband looked impenetrably grave; her daughters, alarmed, anxious, uneasy.
Her mother stepped forwards, embraced her, and welcomed her with rapture; —

丽迪雅的声音在玄关响起；门被推开了，她跑进了房间。 —

Her mother stepped forwards, embraced her, and welcomed her with rapture; —

她的妈妈向前迎接，拥抱她，并带着狂喜欢迎她； —

gave her hand with an affectionate smile to Wickham, who followed his lady, and wished them both joy, with an alacrity which shewed no doubt of their happiness.

对跟在她身后的威克姆露出亲切的笑
容，递出手来迎接他，并祝他们俩幸福，她的热忱显示出她毫不怀疑他们的幸福。

Their reception from Mr. Bennet, to whom they then turned, was not quite so cordial. —
然后他们转向班纳特先生，从他那里得到的接待就没有那么热情了。

His countenance rather gained in austerity, and he scarcely opened his lips. —
他的面孔更加严厉，几乎不张嘴。确实，—

The easy assurance of the young couple, indeed, was enough to provoke him. —
这对年轻夫妇轻松自信的样子足以激怒他。—
Elizabeth was disgusted, and even Miss Bennet was shocked. — 伊丽莎白感到厌恶，甚至连班纳特小姐也感到震惊。 —

Lydia was Lydia still – untamed, unabashed, wild, noisy, and fearless. — 丽迪雅仍是丽迪雅——未被驯服，不知耻， —

She turned from sister to sister, demanding their congratulations; — 野性、喧闹、无畏。她转向每个姐姐，—

and when at length they all sat down, looked eagerly round the room, took notice of some little alteration in it, and observed, with a laugh, that it was a great while since she had been there.
要求他们的祝贺；而当他们最终都坐下时，她兴奋地环顾四周，注意到了房间里的一些小变化，笑着说已经很久没来这里了。

Wickham was not at all more distressed than herself; — 威克姆并没有她自己那么有困扰； —
but his manners were always so pleasing that, had his character and his marriage been exactly what they ought, his smiles and his easy address, while he claimed their relationship, would have delighted them all. — 但他的举止总是那么令人愉悦，以至于如果他的品格和他的婚姻真如所应是，他索求亲缘关系的微笑和轻松态度本会让他们全部高兴。 —
Elizabeth had not before believed him quite equal to such assurance; —伊丽莎白以前并不相信他完全有这样的把握； —

but she sat down, resolving within herself to draw no limits in future to the impudence of an impudent man. —但她坐下后决心，今后不再为一个无耻之徒的厚颜无耻设限。她脸红了， —

She blushed, and Jane blushed; but the cheeks of the two who caused their confusion suffered no variation of colour.

简也脸红了；但是那两个造成她们困窘的人的脸颊却没有任何颜色的变化。

There was no want of discourse. The bride and her mother could neither of them talk fast enough; —
谈话从不缺乏。新娘和她的母亲谁都说得不够快；而威克姆， —

and Wickham, who happened to sit near Elizabeth, began enquiring after his acquaintance in that neighbourhood with a good-humoured ease which she felt very unable to equal in replies. —

碰巧坐在伊丽莎白旁边，以一种愉快轻松的态度开始询问他在这一带的相识，伊丽莎白觉得自己回答时难以达到同样的轻松。 —

They seemed each of them to have the happiest memories in the world. —

他们似乎每个人都拥有世界上最幸福的记忆。 —

Nothing of the past was recollected with pain; —
没有任何过去的事情是痛苦的回忆； —
and Lydia led voluntarily to subjects
which her sisters would not have
alluded to for the world.
而丽迪雅还自顾自地谈论着，她的姐姐
们如果可以的话，宁愿不提的话题。

“Only think of its being three months,”
she cried, “since I went away! —
“只想到我走了已经三个月了,” 她大声
说,” —

It seems but a fortnight, I declare; and
yet there have been things enough
happened in the time. —
我觉得才过去了两周，我发誓；但是在
此期间却发生了足够多的事情。 —

Good gracious! when I went away, I
am sure I had no more idea of being
married till I came back again! —
天哪！我走的时候，我确信我回来前不会结婚的！ —

though I thought it would be very good fun if I was.”
尽管我觉得如果我结婚了肯定会很有趣。”

Her father lifted up his eyes, Jane was distressed, Elizabeth looked expressively at Lydia; —
她的父亲抬起眼睛，简感到痛苦，伊丽莎白意味深长地看着丽迪雅； —

but she, who never heard nor saw anything of which she chose to be insensible, gaily continued – “Oh! —
但丽迪雅，一个从不听也不看她选择视而不见的东西，继续愉快地说道——”

哦！ —
mamma, do the people here abouts know I am married to-day? I was afraid they might not; —

妈妈，这附近的人知道我今天结婚了吗？我担心他们可能不知道； —

and we overtook William Goulding in his curricle, so I was determined he should know it, and so I let down the side-glass next to him, and took off my glove and let my hand just rest upon the window-frame, so that he might see the ring; —

我们超车时遇到了威廉·高登，所以我决定要让他知道，于是我放下了他旁边的侧窗玻璃，摘下我的手套，让我的手靠在窗框上，让他看到戒指；接着我又冲他鞠了个躬， —
and then I bowed and smiled like anything.”
微笑得很夸张。”

Elizabeth could bear it no longer. She got up and ran out of the room, and returned no more till she heard them passing through the hall to the dining-parlour. —
伊丽莎白再也忍受不了。她起身跑出了房间，直到听到他们穿过大厅进餐厅，她才回来。她很快加入他们，及时看到了丽迪雅， —

She then joined them soon enough to see Lydia, with anxious parade, walk up to her mother’s right hand, and hear her say to her eldest sister, “Ah, Jane, I take your place now, and you must go lower, because I am a married
woman!

急切地一副炫耀的样子走到她妈妈的右手边，她听到她对她的大姐姐说：
“啊，简，我现在取代了你的位置，而你必须要让位了，因为我是个已婚女人啊！”

It was not to be supposed that time would give Lydia that embarrassment from which she had been so wholly free at first. —

丽迪雅开始时全无尴尬之感，难以期待时间会给她带来什么。她的舒适和好心情都增强了。 —

Her ease and good spirits increased. She longed to see Mrs. Phillips, the Lucasses, and all their other neighbours, and to hear herself called “Mrs. Wickham” by each of them; —
她渴望见到菲利普斯夫人、卢卡斯一家以及所有其他的邻居，还有期待听到每个人都叫她“威克姆夫人”。与此同时，

and, in the meantime, she went after dinner to shew her ring, and boast of being married, to Mrs. Hill and the two housemaids.

她晚饭后去向希尔夫人和两位女佣炫耀自己的戒指，并夸耀自己已经结婚了。

“Well, mamma,” said she, when they were all returned to the breakfast-room, “and what do you think of my husband? —

当他们全都回到早餐室时，她对妈妈说：“妈妈，您觉得我的丈夫怎么样？他不是一个迷人的男人吗？ —
Is not he a charming man? I am sure my sisters must all envy me. —
我肯定我的姐妹们都会羡慕我的。 —

I only hope they may have half my good luck. They must all go to Brighton. —
我只希望她们能有我一半的好运。她们都必须去布莱顿。 —

That is the place to get husbands. What a pity it is, mamma, we did not all go.”
那是找丈夫的地方。妈妈，我们没全都去那儿真是太遗憾了。”

“Very true; and if I had my will, we should. —
“的确如此；如果我能决定的话，我们真应该全去。 —
But, my dear Lydia, I don't at all like your going such a way off. Must it be so?"

但是，亲爱的丽迪雅，你要去那么远的地方，我不太喜欢。一定要这样吗？”

“Oh, Lord! yes; there is nothing in that. I shall like it of all things. —

“哎呀，天哪！没什么。我会非常喜欢的。 —

You and papa, and my sisters, must come down and see us. —

您和爸爸以及我的姐妹们都得来看看我们。 —

We shall be at Newcastle all the winter, and I dare say there will be some balls, and I will take care to get good partners for them all.”

我们整个冬天都会在纽卡斯尔，我敢说
会有一些舞会，我会确保为她们所有人找到好的舞伴。”

“I should like it beyond anything!” said her mother.

她母亲说：“我会非常喜欢这样！”

“And then, when you go away, you may leave one or two of my sisters behind you; —

“然后，当你走的时候，你可以留下我一两个姐妹们在你那里； —

and I dare say I shall get husbands for them before the winter is over.”

我敢说冬天结束之前我可以为她们找到丈夫。”

“I thank you for my share of the favour,” said Elizabeth; —

“感谢你为我分担这个忙碌，”伊丽莎白说；” —
“but I do not particularly like your way of getting husbands.”
但我并不特别喜欢你找丈夫的方式。”

Their visitors were not to remain above ten days with them. —
她们的客人不会在那里停留超过十天。

Mr. Wickham had received his commission before he left London, and he was to join his regiment at the end of a fortnight.
威克姆在离开伦敦之前就收到了他的军衔，而且他在两周结束时就要加入他的团队了。

No one but Mrs. Bennet regretted that their stay would be so short; —
除了班纳特太太，没有人觉得他们的逗留会这么短， —
and she made the most of the time, by visiting about with her daughter, and having very frequent parties at home.

—

These parties were acceptable to all: to avoid a family circle was even more desirable to such as did think than such as did not.

Wickham’s affection for Lydia was just what Elizabeth had expected to find it – not equal to Lydia’s for him.
She had scarcely needed her present observation to be satisfied, from the reason of things, that their elopement had been brought on by the strength of her love rather than by his; —

她几乎不需要她目前的观察就可以从事情的道理上得出结论，他们的私奔是由于她爱的强烈，而不是他的缘故； —

and she would have wondered why, without violently caring for her, he chose to elope with her at all, had she not felt certain that his flight was rendered necessary by distress of circumstances; —

而如果真是这样，她根本不会奇怪，在不热爱她的情况下，他为什么选择和她私奔，除非她确信他的逃跑是由于环境困难所迫； —
and if that were the case, he was not the young man to resist an opportunity of having a companion.

如果那是原因的话，他不是那种会抗拒拥有伴侣的机会的年轻人。

Lydia was exceedingly fond of him. He was her dear Wickham on every occasion; —

丽迪雅非常喜欢他。每一个场合他都是她亲爱的威克姆； —

no one was to be put in competition with him. He did everything best in the world; —

没有人能和他相比。他世界上做的每件事都最棒， —

and she was sure he would kill more birds on the first of September than anybody else in the country.
她确信9月1日他比国内任何人都要打到更多的鸟。

One morning, soon after their arrival, as she was sitting with her two elder sisters, she said to Elizabeth –

某个早晨，在他们到达后不久，当她和两个姐姐坐在一起时，她对伊丽莎白说——

“Lizzy, I never gave you an account of my wedding, I believe. —

“丽兹，我从来没给你讲过我的婚礼，我相信。 —

You were not by when I told mamma and the others all about it. —

当我告诉妈妈和其他人所有的事情时，你不在场。 —

Are not you curious to hear how it was managed?”

唐库学习(tanglib.com) 1702
你不好奇是怎么回事吗？

“No, really,” replied Elizabeth; “I think there cannot be too little said on the subject.”

“不，真的，”伊丽莎白回答说；“我认为这个话题上能少说就少说为妙。”

“La! You are so strange! But I must tell you how it went off. —

“哎！你真是个古怪的人！但是我必须告诉你婚礼是怎么进行的。 —

We were married, you know, at St. Clement’s, because Wickham’s lodgings were in that parish. —

你知道，我们是在圣克莱门特结的婚，

And it was settled that we should all be there by eleven o’clock. —
My uncle and aunt and I were to go together; and the others were to meet us at the church. —
我和舅舅舅妈一起去的；其他人会在教堂那里碰头。 —

Well, Monday morning came, and I was in such a fuss! —
哎，星期一的早晨到了， —

I was so afraid, you know, that something would happen to put it off, and then I should have gone quite distracted. —
我是如此焦虑！你知道的，我害怕会发生什么事把它推迟了，然后我就要完全发狂了。 —
And there was my aunt, all the time I was dressing, preaching and talking away just as if she was reading a sermon. —

正当我穿衣打扮时，我的姨母一直在那里布道，就像是在念一篇布道词。然而， —

However, I did not hear above one word in ten, for I was thinking, you may suppose, of my dear Wickham. —

我十个字里听不到一个，因为我的心思，你猜猜，全在我亲爱的威克姆身上。 —

I longed to know whether he would be married in his blue coat.

我迫切想知道他是否会穿着蓝外套结婚。
"Well, and so we breakfasted at ten, as usual. I thought it would never be over; —

“嗯，照常在十点吃了早餐。我觉得早餐仿佛没完没了；因为， —

for, by the bye, you are to understand that my uncle and aunt were horrid unpleasant all the time I was with them. —

你得知道，在和叔叔阿姨在一起的这段时间里，他们整个人都非常让人不悦。 —

If you’ll believe me, I did not once put my foot out of doors, though I was there a fortnight. —

你相信吗，我在那儿待了两周，脚步却从未踏出过门槛。 —
Not one party, or scheme, or anything! 
To be sure, London was rather thin; —
没有一次聚会、计划或别的什么！当然，伦敦那会儿人确实少； —

but, however, the Little Theatre was open. —
但是，小剧场开着呢。嗯， —

Well, and so, just as the carriage came to the door, my uncle was called away upon business to that horrid man, Mr. Stone. And then, you know, when once they get together, there is no end of it.

正当马车停到门前时，我叔叔因为那个可怕的斯通先生的事务被叫走了。你也知道，一旦他们在一起，那可就没完了。哎哟，我那时候真的是害怕极了，
Well, I was so frightened, I did not know what to do; for my uncle was to give me away; —
我不知道该怎么办；因为我叔叔是要走我这一趟的； —
and if we were beyond the hour we could not be married all day. —
如果我们晚到了，那我们就得整天都不能结婚了。 —
But, luckily, he came back again in ten minutes’ time, and then we all set out. —
但幸好，他十分钟后就回来了，然后我们大家都出发了。 —
However, I recollected afterwards, that if he had been prevented going, the wedding need not be put off, for Mr. Darcy might have done as well.”
不过，后来我想起来了，就算他真的被阻挡去不了，婚礼也不需推迟，因为达西先生同样可以代替。"

“Mr. Darcy!” repeated Elizabeth, in utter amazement.
“达西先生!” 伊丽莎白惊讶地重复道。

“Oh, yes! he was to come there with Wickham, you know. But gracious me! I quite forgot! —
“噢，是呀！他本来要和威克姆一起来的。但是，天哪！我完全忘了！ —

I ought not to have said a word about it. I promised them so faithfully! —
我不应该泄露半个字的。我向他们如此郑重其事地保证过！威克姆知道了会说什么呢？ —

What will Wickham say? It was to be such a secret!”
这本该是个非常秘密的事！

“If it was to be secret,” said Jane, “say not another word on the subject. —
“如果这事应该是秘密的，”简说，”那我们就不要再谈论它了。 —

You may depend upon my seeking no further.”
你可以信赖，我不会再追问下去。

“Oh! certainly,” said Elizabeth, though burning with curiosity; “we will ask you no questions.”
“哦！当然了，”伊丽莎白说，虽然满心好奇；”我们不会问你任何问题。

“Thank you,” said Lydia; “for if you did, I should certainly tell you all, and then Wickham would be angry.”
“谢啦，”丽迪雅说；”因为如果你们问
了，我肯定会全部告诉你们的，到时威克姆会生气的。”

On such encouragement to ask, Elizabeth was forced to put it out of her power by running away.

在这样的鼓励下提问，伊丽莎白被迫放弃询问的权力，逃之夭夭。

But to live in ignorance on such a point was impossible; —

但在这样一个问题上保持不知情是不可能的； —

or, at least, it was impossible not to try for information. —

或者，至少是不尝试获取信息是不可能的。 —

Mr. Darcy had been at her sister’s wedding. —

达西先生曾出现在她妹妹的婚礼上。 —
It was exactly a scene, and exactly among people, where he had apparently least to do, and least temptation to go. —

他在那样一个场合，和那样一些人中间，显然最不该出现，也最没有诱因去的。

Conjectures as to the meaning of it, rapid and wild, hurried into her brain; —

关于此事的种种猜想，急速且狂乱地涌入她的脑海； —

but she was satisfied with none. Those that best pleased her, as placing his conduct in the noblest light, seemed most improbable. —

但她对任何一个都不满意。那些把他的
行为描绘得最高尚的猜想，似乎都不太可能。

She could not bear such suspense; and hastily seizing a sheet of paper, wrote a short letter to her aunt, to request an explanation of what Lydia had dropped, if it were compatible with the secrecy which had been intended.

她无法忍受这样的悬念；于是急忙抓起一张纸，给她姨母写了一封简短的信，请求解释丽迪雅所透露的信息，如果这能和他们预期的保密相兼容的话。

“You may readily comprehend,” she added, “what my curiosity must be to know how a person so unconnected with any of us, and – comparatively speaking – a stranger to our family, should have been amongst you at
such a time. —
“你可以很容易理解，”她补充道，”我想要知道的好奇心是多么强烈，了解一个与我们几乎无关，并且——相对来说——对我们家来说还是个陌生人的人，怎么会在这样的时候与你们在一起。 —

Pray write instantly, and let me understand it; —
请立即写信给我， —

unless it is, for very cogent reasons, to remain in the secrecy which Lydia seems to think necessary; —
让我明白原因；除非它因为非常有力的理由而必须保持丽迪雅看似必要的秘密； —

and then I must endeavour to be satisfied with ignorance.”
那样的话，我只好试图让自己满足于无知。”

“No that I shall, though,” she added to herself, and she finished the letter: — “不过我不会满足的，”她自言自语道，她完成了信：”亲爱的姨母， —

“and, my dear aunt, if you do not tell me in an honourable manner, I shall certainly be reduced to tricks and stratagems to find it out.”

“如果不打算以一种体面的方式告诉我，我肯定会被迫采取一些手段和策略来挖掘真相。”

Jane’s delicate sense of honour would not allow her to speak to Elizabeth privately of what Lydia had let fall; — 简那敏感的荣誉感不允许她私下向伊丽莎白谈论丽迪雅透露的事情; —
Elizabeth was glad of it; till it appeared whether her inquiries would receive any satisfaction, she had rather be without a confidante.

伊丽莎白对此很高兴；在她看来，她的询问是否能得到满意的回答之前，她宁愿不要知己知彼。
Elizabeth had the satisfaction of receiving an answer to her letter as soon as she possibly could. —
伊丽莎白很快就收到了回信，这让她感到非常满意。 —

She was no sooner in possession of it than, hurrying into the little copse, where she was least likely to be interrupted, she sat down on one of the benches, and prepared to be happy; —
她拿到信不久，便急匆匆地跑到一个不太可能被打扰的小树林里，坐在一张长凳上，准备尽情享受； —

for the length of the letter convinced her that it did not contain a denial.
因为信的长度让她确信其中不包含拒绝。
“Gracechurch Street, Sept. 6."

“格雷斯丘吉街，9月6日。

”My dear Niece, – I have just received your letter, and shall devote this whole morning to answering it, as I foresee that a little writing will not comprise what I have to tell you. —

“我亲爱的侄女，我刚刚收到了你的信，我将把整个上午都用来回复你，因为我预见到简短的几句话无法涵盖我要告诉你的一切。我必须承认， —

I must confess myself surprised by your application; I did not expect it from you. —

你的来信让我感到惊讶；我没想到会是 你发出这样的咨询。 —
Don’t think me angry, however, for I only mean to let you know that I had not imagined such enquiries to be necessary on your side. —

但请不要以为我生气，我只是想让你知道，我本没有想到你方面需要进行这样的询问。 —

If you do not choose to understand me, forgive my impertinence. —

如果你选择不理解我的意思， —

Your uncle is as much surprised as I am, and nothing but the belief of your being a party concerned would have allowed him to act as he has done. —

请原谅我的冒昧。你的叔叔和我一样感到惊讶，只有相信你是当事人之一，他才会如此行动。 —
But if you are really innocent and ignorant, I must be more explicit.
但如果你真的是无辜无知的话，我必须说得更明确一些。

“On the very day of my coming home from Longbourn, your uncle had a most unexpected visitor. —
“在我从浪搏恩回家的当天，你叔叔接待了一位完全出乎意料的访客。 —

Mr. Darcy called, and was shut up with him several hours. It was all over before I arrived; —
达西先生来访了，并且和他闭门谈了好几个小时。当我到达时， —

so my curiosity was not so dreadfully racked as yours seems to have been. —
一切已经结束了；所以我的好奇心并没有像你的那样被极度折磨。

He came to tell Mr. Gardiner that he had found out where your sister and Mr. Wickham were, and that he had seen and talked with them both – Wickham repeatedly, Lydia once. —

他来告诉加德纳先生，他找到了你姐姐和威克姆的下落，他看到了他们两个并且和他们都谈过——和威克姆多次，——

From what I can collect, he left Derbyshire only one day after ourselves, and came to town with the resolution of hunting for them. —

和丽迪雅一次。据我收集到的信息，他在我们自己离开德比郡的第二天就离开了，——
The motive professed was his conviction of its being owing to himself that Wickham’s worthlessness had not been so well known as to make it impossible for any young woman of character to love or confide in him. — 随后他带着查找他们的决心来到了都城。他声称的动机是他相信由于他自身的原因，威克姆的不堪一面并没有为人所熟知，以至于没有任何有品格的年轻女性会爱上或信任他。 —

He generously imputed the whole to his mistaken pride, and confessed that he had before thought it beneath him to lay his private actions open to the world. — 他慷慨地将全部错误归咎于自己的错误骄傲，也承认他曾经认为把私事摊在大众面前是不屑一顾的。 —
His character was to speak for itself. He called it, therefore, his duty to step forward, and endeavour to remedy an evil which had been brought on by himself. —

他认为自己的品格会自卫。因此，他认为有责任站出来，试图纠正自己造成的这个恶劣局面。 —

If he had another motive, I am sure it would never disgrace him. —

如果他另有其他动机，我确信那永远不会玷污他。 —

He had been some days in town before he was able to discover them; —

在他能够找到他们之前，他已经在城里待了几天， —
but he had something to direct his search, which was more than we had; —

但他有一些搜索的线索，那是比我们所拥有的更多； —

and the consciousness of this was another reason for his resolving to follow us.

而且对此的自知之明，是他决定跟随我们的另一个原因。

“There is a lady, it seems, a Mrs. Younge, who was some time ago governess to Miss Darcy, and was dismissed from her charge on some cause of disapprobation, though he did not say what. —

“有个女士，似乎是一个名叫扬格太太，曾经是达西小姐的家庭教师，因为
某些不满的原因被解雇了，尽管他没有说具体是什么原因。

She then took a large house in Edward Street, and has since maintained herself by letting lodgings.

后来，她在爱德华街租了一座大房子，此后她靠出租房间维生。

This Mrs. Younge was, he knew, intimately acquainted with Wickham;

扬格太太是他知道的，和威克姆非常熟络；

and he went to her for intelligence of him, as soon as he got to town.

他一到城里便找她打听威克姆的消息。

But it was two or three days before he could get from her what he wanted.
但他花了两三天才从她那里得到他想要的信息。

She would not betray her trust, I suppose, without bribery and corruption, for she really did know where her friend was to be found.

我猜她是不愿意背叛朋友信任的，除非有贿赂和腐败，因为她真的知道她的朋友在哪里。

Wickham, indeed, had gone to her on their first arrival in London, and had she been able to receive them into her house, they would have taken up their abode with her.

威克姆的确在他们第一次到达伦敦时就去找过她，如果她能接纳他们进她的房子，他们就会与她同住。
At length, however, our kind friend procured the wished-for direction. — 但是，终于，我们的好朋友得到了所希望的信息。 —

They were in -- Street. He saw Wickham, and afterwards insisted on seeing Lydia. His first object with her, he acknowledged, had been to persuade her to quit her present disgraceful situation, and return to her friends as soon as they could be prevailed on to receive her, offering his assistance as far as it would go. — 他们在 -- 街。他见到了威克姆，之后坚持要见丽迪雅。他承认，他最初和她接触的目的是说服她离开目前这种不体面的境地，尽可能说服她的朋友收留她，他愿意提供尽可能的帮助。 —
But he found Lydia absolutely resolved on remaining where she was. —
但他发现丽迪雅完全决心留在她现在的地方。她不在乎任何朋友； —
She cared for none of her friends; she wanted no help of his; —
她不需要他的帮助；她不愿意听到离开威克姆的事； —
she would not hear of leaving Wickham; she was sure they should be married some time or other, and it did not much signify when. —
她确信他们迟早会结婚，何时结并不重要。既然她有这样的感情，他认为， —
Since such were her feelings, it only remained, he thought, to secure and expedite a marriage, which, in his very first conversation with Wickham, he
easily learnt had never been his design. —
只剩下加速确保婚姻的事情了。在他与威克姆的第一次谈话中，他很容易地就知道结婚从来都不是威克姆自己的计划。 —
He confessed himself obliged to leave the regiment on account of some debts of honour which were very pressing; —
他坦白自己因为一些迫在眉睫的荣誉债务不得不离开团队； —
and scrupled not to lay all the ill consequences of Lydia’s flight on her own folly alone. —
并且毫不掩饰地把丽迪雅离家出走的所有坏后果都归咎于她自己的愚蠢。 —
He meant to resign his commission immediately; —
他打算立即辞去自己的委任， —
and as to his future situation, he could
conjecture very little about it. —
并且对于他未来的境况，他几乎无从猜测。

He must go somewhere, but he did not
know where, and he knew he should
have nothing to live on.
他必须去某个地方，但他不知道去哪里，也知道自己将一无所有。

"Mr. Darcy asked him why he had not
married your sister at once? —
“Mr. 达西问他为什么没有立即和你的姐姐结婚？ —

Though Mr. Bennet was not imagined
to be very rich, he would have been
able to do something for him, and his
situation must have been benefited by
marriage. —
尽管班纳特先生不被认为很富有，但他本可以对威克姆有所帮助，他的处境肯定会因为婚姻而有所改善。 —

But he found, in reply to this question, that Wickham still cherished the hope of more effectually making his fortune by marriage in some other country. —
但他发现，对于这个问题，威克姆仍然抱有通过在其他国家结婚更有效地发财的希望。 —

Under such circumstances, however, he was not likely to be proof against the temptation of immediate relief.
然而，处在这样的情况下，他不太可能抵抗住即时救济的诱惑。

“They met several times, for there was much to be discussed. —
“他们见了好几次，因为有很多事情需要讨论。 —

Wickham, of course, wanted more than he could get, but at length was reduced to be reasonable.

威克姆当然想要得到比他能得到的更多，但最终不得不变得理智。

“Everything being settled between them, Mr. Darcy’s next step was to make your uncle acquainted with it, and he first called in Gracechurch Street the evening before I came home. —

“一切都在他们之间解决了，达西先生的下一步是让你的舅舅知道这事，于是他在我回家的前一天晚上首先前往格雷斯基街。 —
But Mr. Gardiner could not be seen, and Mr. Darcy found, on further inquiry, that your father was still with him, but would quit town the next morning. —

He did not judge your father to be a person whom he could so properly consult as your uncle, and therefore readily postponed seeing him till after the departure of the former. —

He did not leave his name, and till the next day it was only known that a gentleman had called on business.
他没有留下姓名,直到第二天,人们才知道有位先生来办事了。

“On Saturday he came again. Your father was gone, your uncle at home, and, as I said before, they had a great deal of talk together.

“周六他又来了。你的父亲走了,你的舅舅在家,而且,正如我之前说的,他们有很多话要谈。

“They met again on Sunday, and then I saw him too. It was not all settled before Monday: —

“周日他们再次见面,那一天我也见到了他。一切直到周一才定下来: —

as soon as it was, the express was sent off to Longbourn. But our visitor was very obstinate. —
一旦确定，马上就派出了快马去浪搏恩。但我们的访客非常固执。 —

I fancy, Lizzy, that obstinacy is the real defect of his character after all. —
丽兹，我想，固执可能是他性格上真正的缺陷。 —

He has been accused of many faults at different times, but this is the true one. —
他曾经因为不同的错误被多次指责，但这个才是真正的。 —

Nothing was to be done that he did not do himself; —
没有他亲自做的事情， —
though I am sure (and I do not speak it to be thanked, therefore say nothing about it) your uncle would most readily have settled the whole.
尽管我确定（我不是说这个为了得到感谢，所以不要说出去）你的舅舅最愿意全权处理这一切。

“They battled it together for a long time, which was more than either the gentleman or lady concerned in it deserved. —

“他们争执了很长时间，这比其中任何一位先生或女士所应得的都要多。 —

But at last your uncle was forced to yield, and instead of being allowed to be of use to his niece, was forced to put up with only having the probable credit of it, which went sorely against the grain; —

但最后你的舅舅不得不让步，而不能对侄女有所帮助，只能满足于可能得到的赞扬，这让他很不是滋味； —
and I really believe your letter this morning gave him great pleasure, because it required an explanation that would rob him of his borrowed feathers, and give the praise where it was due. —

而我真相信你今天早上的信给了他很大的欢乐，因为它需要一个会夺走他借来的羽毛并且把赞扬给予当之无愧的人的解释。但是，丽兹， —

But, Lizzy, this must go no farther than yourself, or Jane at most.

这件事只能告诉你自己，或者最多告诉简。

“You know pretty well, I suppose, what has been done for the young people. —
“你大概相当清楚，为这些年轻人做了些什么。

His debts are to be paid, amounting, I believe, to considerably more than a thousand pounds, another thousand in addition to her own settled upon her, and his commission purchased. —

他的债务将被还清，我相信金额多达一千多英镑，另外一千英镑加在她自己的份上，并且他的军官职位也被买下。 —

The reason why all this was to be done by him alone was such as I have given above. —

这一切之所以由他独自完成的理由，正如我以上所给出的。 —

It was owing to him, to his reserve and want of proper consideration, that Wickham’s character had been so
misunderstood, and, consequently, that he had been received and noticed as he was. —
这都是因为他的保留和缺乏适当的考虑，才导致威克姆的性格被误解，从而，他也因此被接纳和注意。 —

Perhaps there was some truth in this; —
也许这个说法有些真实， —

though I doubt whether his reserve, or anybody’s reserve, can be answerable for the event. —
尽管我怀疑他的保守，或者任何人的保守，尽管如此多的美言， —

But in spite of all this fine talking, my dear Lizzy, you may rest perfectly assured that your uncle would never have yielded, if we had not given him
credit for another interest in the affair.

亲爱的丽兹，你完全可以放心，如果我们没有认为你叔叔在这件事上还有另一种兴趣，他是绝对不会同意的。

“When all this was resolved on, he returned again to his friends, who were still staying at Pemberley; —

“一切决定之后，他再次回到彭伯里的朋友那里；但是大家都同意， —

but it was agreed that he should be in London once more when the wedding took place, and all money matters were then to receive the last finish.

婚礼的时候他应该再一次回到伦敦，届时所有有关金钱的事情都将最终敲定。

“I believe I have now told you everything. —

“我想我已经告诉了你所有的事情。 —
It is a relation which you tell me is to give you great surprise; —
这是一个令你非常惊讶的消息； —

I hope at least it will not afford you any displeasure. Lydia came to us; —
我至少希望它不会令你不快。丽迪雅来到了我们这里， —

and Wickham had constant admission to the house. —
威克姆也经常得以进入。 —

He was exactly what he had been when I knew him in Hertfordshire; —
对于他，他和我在赫特福德郡认识时完全一样； —

but I would not tell you how little I was satisfied with her behaviour while she staid with us, if I had not perceived, by Jane’s letter last Wednesday, that her
conduct on coming home was exactly of a piece with it, and therefore what I now tell you can give you no fresh pain. —

但若不是上周三通过简的信得知她回家后的行为仍然如出一辙，我就不会告诉你，我对她在我们家的行为有多不满意了，因此现在我的话不会给你带来新的痛苦。 —

I talked to her repeatedly in the most serious manner, representing to her all the wickedness of what she had done and all the unhappiness she had brought on her family. —

我多次非常严肃地与她谈话，向她展示她所做的一切邪恶及给家人带来的所有不幸。如果她有听进去， —
If she heard me, it was by good luck, for I am sure she did not listen. — 那也是运气好，因为我确信她并没有在听。 —

I was sometimes quite provoked, but then I recollected my dear Elizabeth and Jane, and for their sakes had patience with her.

有时我真的很生气，但随后我会想到亲爱的伊丽莎白和简，为了她们我会忍耐她。

“Mr. Darcy was punctual in his return, and, as Lydia informed you, attended the wedding. — “达西先生如约回来，并且正如丽迪雅告诉你的，参加了婚礼。 —

He dined with us the next day, and was to leave town again on
Wednesday or Thursday. —
他与我们一起吃了第二天的饭，周三或周四又将离开伦敦。 —

Will you be very angry with me, my Dear Lizzy, if I take this opportunity of saying (what I was never bold enough to say before) how much I like him? —
亲爱的丽兹，如果我趁此机会说一些我以前从未敢说的话（我非常喜欢他），你会对我非常生气吗？ —

His behaviour to us has, in every respect, been as pleasing as when we were in Derbyshire. —
他对待我们的方式，在各方面都和我们在德比郡时一样让人愉悦。 —

His understanding and opinions all please me; —
他的理解和观点我都很喜欢； —
he wants nothing but a little more liveliness, and that, if he marry prudently, his wife may teach him. — 他只缺一点活力，而如果他选择得当，他的妻子可以教他。 —

I thought him very sly; – he hardly ever mentioned your name. — 我觉得他很狡猾； – 他几乎不提你的名字。 —

But slyness seems the fashion. 但看来狡猾正当时尚。

“Pray forgive me if I have been very presuming; — “请原谅我如果我过于冒失； —
or at least do not punish me so far as to exclude me from P. I shall never be quite happy till I have been all round the park. —
或者至少不要因此惩罚我，让我无法进入P圆。在我没遍历过整个公园之前，我将永远不会完全快乐。 —

A low phaeton, with a nice little pair of ponies, would be the very thing.
一辆低矮的轻便马车，配上一对漂亮的小马，将是最合适的。

“But I must write no more. The children have been wanting me this half-hour.
“但我再不能写下去了。孩子们已经在叫我半小时了。

“You’re, very sincerely, &nbsp; &nbsp; &nbsp;&nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &nbsp; &n
The contents of this letter threw Elizabeth into a flutter of spirits, in which it was difficult to determine whether pleasure or pain bore the greatest share. — 这封信的内容使伊丽莎白心情激动，难以确定是喜悦多一些还是痛苦多一些。之前不确定的怀疑现在得到证实，—

The vague and unsettled suspicions which uncertainty had produced of what Mr. Darcy might have been doing to forward her sister’s match, which she had feared to encourage as an exertion of goodness too great to be probable, and at the same time dreaded to be just, from the pain of obligation, were proved beyond their greatest extent to be true! — 她曾担心，达西先生可能在为她妹妹的
婚姻操心，她不敢相信他会有如此高尚的行为且同时害怕这是真的，因为这意味着她将感到亏欠。他真的特意跟到了城里，—

He had followed them purposely to town, he had taken on himself all the trouble and mortification attendant on such a research; —

他担起了进行这样一次调查的所有麻烦和辱没——在这个过程中必须要向他必然憎恨和鄙视的女人请求，—

in which supplication had been necessary to a woman whom he must abominate and despise, and where he was reduced to meet – frequently meet, reason with, persuade, and finally bribe – the man whom he always most wished to avoid, and
whose very name it was punishment to him to pronounce. —

而且他不得不——频繁地见面，理智地讨论，说服，最后贿赂——这个他一直最想避开的男人，提起这个名字对他来说就是一种惩罚。他所有的这些都是为了一个他既不能尊重也不能高看的女孩。 —

He had done all this for a girl whom he could neither regard nor esteem. —

她的心私下告诉她，他这么做是为了她。 —

Her heart did whisper that he had done it for her. —

但这个希望很快就被其他因素所打消，

But it was a hope shortly checked by other considerations, and she soon felt
that even her vanity was insufficient, when required to depend on his affection for her, for a woman who had already refused him, as able to overcome a sentiment so natural as abhorrence against relationship with Wickham. —

她很快感到，即使是她的虚荣心，当它需要依赖他对她的爱情时，对于一个已经拒绝过他的女人来说，也是不够的。能够克服如此自然的反感——与威克姆结成亲家。——威克姆的连襟！—

— Brother-in-law of Wickham! Every kind of pride must revolt from the connexion. —

各种自豪都会因这种关联而感到不舒服。 —
He had, to be sure, done much – she was ashamed to think how much. — 他确实做了很多——她想到这里就感到羞愧。—

But he had given a reason for his interference, which asked no extraordinary stretch of belief. — 但他给了一个干预的理由，这并不需要特别的信任去相信。—

It was reasonable that he should feel he had been wrong; — 认为他感到自己之前做错了是合理的；—

he had liberality, and he had the means of exercising it; — 他很宽宏大量，且有行使这种宽宏大量的手段；—
and though she would not place herself as his principal inducement, she could perhaps believe that remaining partiality for her might assist his endeavours in a cause where her peace of mind must be materially concerned. —
尽管她不愿意认为自己是他的主要动机，但她或许可以相信，对她的余情未了可能会帮助他在一个与她的心灵平静密切相关的事业上尽力。 —
It was painful, exceedingly painful, to know that they were under obligations to a person who could never receive a return. —
这是痛苦的，非常痛苦的，要知道他们欠了一个永远无法回报的人的人情。 —
They owed the restoration of Lydia, her character, everything to him. Oh! —

他们欠他丽迪雅的重生，她的名声， —

how heartily did she grieve over every ungracious sensation she had ever encouraged, every saucy speech she had ever directed towards him. —

一切。哦！她是多么痛心以前任何一次怀有不友好的感觉，对他说出的任何一句傲慢的话。 —

For herself, she was humbled; but she was proud of him. —

对她自己，她感到卑微；但为他， —

Proud that in a cause of compassion and honour he had been able to get the better of himself. —

她感到骄傲。骄傲于他能在出于同情和荣誉的事业中战胜自我。 —
She read over her aunt’s commendation of him again and again. It was hardly enough; —
她一遍又一遍地读着她的姨妈对他的赞扬。 —

but it pleased her. She was even sensible of some pleasure, though mixed with regret, on finding how steadfastly both she and her uncle had been persuaded that affection and confidence subsisted between Mr. Darcy and herself.
这几乎不够，但她感到满意。她甚至感到一丝愉悦，尽管夹杂着遗憾，发现她和她的叔叔一直坚信达西先生和她之间存在着感情和信任。

She was roused from her seat and her reflections by some one’s approach; —
她被某人的接近从她的座位和她的沉思中唤醒。 —
and before she could strike into another path she was overtaken by Wickham.

在她走进另一条小路之前，她被威克姆追上了。

“I am afraid I interrupt your solitary ramble, my dear sister?” said he, as he joined her.

“亲爱的妹妹，恐怕我打扰了你一个人的闲逛吧？”他在加入她的时候说。

“You certainly do,” she replied with a smile; —

“你当然打扰了，”她带着微笑回答说；

“But it does not follow that the interruption must be unwelcome.”
但这不意味着打扰是不受欢迎的。”

“I should be sorry indeed if it were. We were always good friends; and now we are better.”

“如果是的话，我会感到很难过。我们一直是好朋友；现在我们关系更好了。”

“True. Are the others coming out?”

“没错。其他人要出来吗？”

“I do not know. Mrs. Bennet and Lydia are going in the carriage to Meryton.
—

“我不知道。班纳特夫人和丽迪雅要坐马车去梅里屯。哦， —

And so, my dear sister, I find from our uncle and aunt that you have actually seen Pemberley.”
亲爱的妹妹，我从我们的叔叔阿姨那里得知，你居然去过彭伯里。”

She replied in the affirmative.

她肯定地回答。

“I almost envy you the pleasure, and yet I believe it would be too much for me, or else I could take it in my way to Newcastle. —

“我几乎要羡慕你的快乐了，但我相信，这对我来说太多了，否则我可以顺路去纽卡斯尔。 —

And you saw the old housekeeper, I suppose? —

你见到了老管家吗？我想？ —

Poor Reynolds, she was always very fond of me. —

可怜的雷诺斯，她一直很喜欢我。但当然， —

唐库学习(tanglib.com) 1757
But of course she did not mention my name to you.”

她没有对你提起我的名字吧。”

“Yes, she did.”

“是的，她提到了。”

“And what did she say?”

“她说了什么？”

“That you were gone into the army, and, she was afraid, had – not turned out well. —

“说你加入了军队，而且她怕你——表现得不好。 —

At such a distance as that, you know, things are strangely misrepresented.”

在那么远的地方，你知道的，事情被奇怪地歪曲了。”
“Certainly,” he replied, biting his lips. “当然，”他咬着嘴唇回答。

Elizabeth hoped she had silenced him; but he soon afterwards said — 伊丽莎白希望她已经让他安静下来；但不久之后他又说——

“I was surprised to see Darcy in town last month. — “上个月在城里看到达西真让我惊讶。 —

We passed each other several times. I wonder what he can be doing there.” 我们几次擦肩而过。我想知道他在那里做什么。”

“Perhaps preparing for his marriage with Miss de Bourgh,” said Elizabeth. —
“也许是在为和包尔小姐的婚事做准备，”伊丽莎白说。——

“It must be something particular to take him there at this time of year.”

在这一年的这个时候去那里，一定是有些特别的事情。

“Undoubtedly. Did you see him while you were at Lambton? —

毫无疑问。你在兰布顿的时候看到了他吗？——

I thought I understood from the Gardiners that you had.”

我以为我从加德纳家明白你们见过面了。

“Yes; he introduced us to his sister.”

“是的；他把我们介绍给了他的妹妹。”
“And do you like her?”
“你喜欢她吗？”

“Very much.”
“很喜欢。”

“I have heard, indeed, that she is uncommonly improved within this year or two. —
“我听说，的确，这一两年里她变得异常出色。 —

When I last saw her she was not very promising. —
我上次见她的时候她并不是很有前途。

I am very glad you like her. I hope she will turn out well.”
我很高兴你喜欢她。我希望她能成材。”
“I dare say she will; she has got over the most trying age.”
“我敢说她会的；她已经度过了最难的年纪。”

“Did you go by the village of Kympton?”
“你走过金普顿村吗？”

“I do not recollect that we did.”
“我记不清我们是否走过那里了。”

“I mention it because it is the living which I ought to have had. A most delightful place! —
“我提起它，是因为那是我本该得到的牧师住所。一个最令人愉快的地方！ —

— Excellent Parsonage House! It would have suited me in every respect.”
“出色的牧师房子！它在各个方面都适合我。”
“How should you have liked making sermons?”

“你觉得编写布道词怎么样？”

“Exceedingly well. I should have considered it as part of my duty, and the exertion would soon have been nothing. —

“实在是太好了。我本该把这看作我的职责的一部分，努力很快就会变得毫无意义。 —

One ought not to repine; but, to be sure, it would have been such a thing for me! —

人不应该抱怨；但是，说实话，这对我来说本应是多么好的一件事啊！ —

The quiet, the retirement of such a life, would have answered all my ideas of happiness! —
那种宁静，那样的隐居生活，完全符合我对幸福的所有想象！ —

But it was not to be. Did you ever hear Darcy mention the circumstance when you were in Kent?"

但这是无法实现的。你有没有听 达西 提起过这件事，当你在 肯特 的时候？"

“I have heard, from authority which I thought as good, that it was left you conditionally only, and at the will of the present patron.”

“我确实听说过，从我认为同样可靠的 消息来源，说它只是有条件地遗赠给你，并取决于现任赞助人的意愿。”

“You have! – Yes, there was something in that; —

“你听说了！– 是的，那里面确实有那么回事； —
I told you so from the first, you may remember.”

我从一开始就告诉过你，你可能记得。”

“I did hear, too, that there was a time when sermon-making was not so palatable to you as it seems to be at present – that you actually declared your resolution of never taking orders, and that the business had been compromised accordingly.”

“我确实还听说，曾经有一段时间，作讲道稿对你来说并不如现在这般让人愉快–你实际上宣称你决心不接受圣职，并且这件事据此得以妥协。”

“You did! – and it was not wholly without foundation. —
“你说对了！— 而且并非完全没有根据。

You may remember what I told you on that point, when first we talked of it.”
关于那一点,当我们第一次讨论时你可能记得我告诉过你的。

They were now almost at the door of the house, for she had walked fast to get rid of him, and, unwilling for her sister’s sake to provoke him, she only said in reply, with a good-humoured smile –
他们现在几乎到了房子的门口,因为她走得很快,只想摆脱他,而且为了她妹妹的缘故不愿激怒他,她只是回答说,脸上带着一丝善意的微笑 –

“Come, Mr. Wickham, we are brother and sister, you know. —
“来吧，威克姆先生，我们毕竟是兄妹，你知道的。 —

Do not let us quarrel about the past. In future, I hope we shall be always of one mind.”

让我们不要因为过去的事争吵。希望将来我们永远能持同样的意见。

She held out her hand; he kissed it with affectionate gallantry, though he hardly knew how to look, and they entered the house.

她伸出手来；他怀着感情的殷勤吻了吻她的手，尽管他不太知道该怎么表情，他们进了屋子。
Mr. Wickham was so perfectly satisfied with this conversation, that he never again distressed himself or provoked his dear sister Elizabeth by introducing the subject of it; —

威克姆先生对这次谈话感到非常满意，因此他再也没有让自己感到苦恼，也没再用这个话题去激怒他亲爱的妹妹伊丽莎白；她很高兴地发现， —

and she was pleased to find that she had said enough to keep him quiet. 自己已经说得足够多，可以让他安静下来。

The day of his and Lydia’s departure soon came, and Mrs. Bennet was forced to submit to a separation which, as her husband by no means entered into her scheme of their all going to
Newcastle, was likely to continue at least a twelvemonth.

威克姆先生和丽迪雅离开的日子很快到来了，班纳特太太不得不接受一个分离。由于她丈夫根本不赞同她全家去纽卡斯尔的计划，这个分离很可能至少持续一年。

“Oh! my dear Lydia,” she cried, “when shall we meet again?”

“哦！我的亲爱的丽迪雅，”她哭喊道，“我们什么时候能再见面呢？”

“Oh, Lord! I don’t know. Not these two or three years, perhaps.”

“天哪! 我不知道。也许两三年都见不到。”

“Write to me very often, my dear.”

“亲爱的，要经常给我写信。”
“As often as I can. But you know married women have never much time for writing. —

“我会尽可能经常写的。但你知道的，已婚女性很少有时间写信。 —

My sisters may write to me. They will have nothing else to do.”

我的姐妹们可以给我写信。她们除此之外没什么事情要做。"

Mr. Wickham’s adieus were much more affectionate than his wife’s. —

威克姆先生的告别比他妻子的要深情得多。他笑着， —

He smiled, looked handsome, and said many pretty things.

看起来很英俊，说了很多漂亮话。

“He is as fine a fellow,” said Mr. Bennet, as soon as they were out of
the house, “as ever I saw. — "他是个非常出色的小伙子，” 班纳特先生一离开房子就说，”我见过的人中最出色的。 —

He simpers, and smirks, and makes love to us all. I am prodigiously proud of him. —
他献殷勤，摆出姿态，对我们所有人都情话绵绵。我为他感到非常骄傲。 —

I defy even Sir William Lucas himself to produce a more valuable son-in-law.”
我敢说连威廉·卢卡斯爵士本人都呈现不出一个更有价值的女婿。”

The loss of her daughter made Mrs. Bennet very dull for several days.
女儿的离去使得班纳特太太几天都显得十分沮丧。
“I often think,” said she, “that there is nothing so bad as parting with one’s friends. —

“我经常想，”她说，”没有什么比与朋友分离更糟糕的了。没有他们， —

One seems so forlorn without them.”

一个人看起来好孤独。

“This is the consequence you, see, madam, of marrying a daughter,” said Elizabeth. —

“您看，太太，这就是结婚女儿的后果，”伊丽莎白说。 —

“It must make you better satisfied that your other four are single.”

“这应该让您更满意您的另外四个女儿还是单身。”

“It is no such thing. Lydia does not leave me because she is married, but
only because her husband’s regiment happens to be so far off. —
“完全不是那回事。丽迪雅之所以离开我不是因为她结婚了，而只是因为她丈夫的团队恰好驻扎得那么远。 —
If that had been nearer, she would not have gone so soon.”
如果驻地近一些，她就不会这么早走了。”
But the spiritless condition which this event threw her into, was shortly relieved, and her mind opened again to the agitation of hope, by an article of news which then began to be in circulation. —
但这件事让她陷入的沮丧状态很快就得到了缓解，一条即将流传的新闻又让她的心灵重新充满了希望。 —
The housekeeper at Netherfield had received orders to prepare for the arrival of her master, who was coming down in a day or two, to shoot there for several weeks. —

内瑟菲尔德的管家接到了命令，准备迎接主人，他准备在接下来的一两天到达那里，在那里打猎好几周。 —

Mrs. Bennet was quite in the fidgets. She looked at Jane, and smiled, and shook her head by turns.

班纳特太太非常焦虑。她看了看简，时而微笑，时而摇头。

“Well, well, and so Mr. Bingley is coming down, sister” (for Mrs. Phillips first brought her the news). —

“唔，好吧，那么彬格莱先生要来了，
姐姐”（因为是菲利普斯太太最先带来这消息）。 —

“Well, so much the better. Not that I care about it, though. —
“那太好了。不过我其实并不在乎。 —

He is nothing to us, you know, and I am sure I never want to see him again.
—
你知道，他对我们也无什么，我肯定不想再见到他。 —

But, however, he is very welcome to come to Netherfield, if he likes it. —
但是，不管怎样，他愿意来内瑟菲尔德就来嘛。 —

And who knows what may happen? But that is nothing to us. —
谁知道会发生什么呢？但那和我们无关。你知道的， —
You know, sister, we agreed long ago never to mention a word about it. —
姐姐，我们很久以前就同意不再提这件事了。 —

And so, is it quite certain he is coming?”
那么，他来的消息可靠吗？”

“You may depend on it,” replied the other, “for Mrs. Nicholl's was in Meryton last night; —
“你可以相信，”另一个回答说，“因为尼科尔斯太太昨晚在梅里屯， —

I saw her passing by, and went out myself on purpose to know the truth of it; —
我看到她路过，我特意出去确认真相。 —
and she told me that it was certain true. —
她告诉我绝对是真的。 —

He comes down on Thursday at the latest, very likely on Wednesday. —
他最迟周四到,很可能周三。 —

She was going to the butcher’s, she told me, on purpose to order in some meat on Wednesday, and she has got three couple of ducks just fit to be killed.”
她去肉店特地为了在周三订点肉,她告诉我,而且她弄到了三对鸭子正好适合屠宰。”

Miss Bennet had not been able to hear of his coming without changing colour. —
班纳特小姐一听到他要来就控制不住脸色变了。 —

It was many months since she had mentioned his name to Elizabeth; — 自从几个月前她对伊丽莎白提到他的名字之后，她就再也没有提起， —

but now, as soon as they were alone together, she said — 但现在，一旦她们单独在一起，她就说 —

“I saw you look at me to-day, Lizzy, when my aunt told us of the present report; — “今天当我姑妈告诉我们现在的消息时，你看着我，丽兹， —

and I know I appeared distressed; but don’t imagine it was from any silly cause. — and I know I appeared distressed; but don’t imagine it was from any silly cause. —
我知道我看起来很困扰；但不要认为是因为什么愚蠢的原因。

I was only confused for the moment, because I felt that I should be looked at.

我只是那一刻感到困惑，因为我觉得自己应该被注意到了。我向你保证，

I do assure you, that the news does not affect me either with pleasure or pain.

这条新闻无论是令我高兴还是痛苦，对我来说都没有影响。

I am glad of one thing – that he comes alone; because we shall see the less of him.

我很高兴有一点——他一个人来；因为我们见他的机会就会少一些。
Not that I am afraid of myself, but I dread other people’s remarks.”

不是说我害怕我自己，但我害怕别人的评论。”

Elizabeth did not know what to make of it. —

伊丽莎白不知道该怎么办。 —

Had she not seen him in Derbyshire, she might have supposed him capable of coming there with no other view than what was acknowledged; —

如果她没有在德比郡见过他，她或许会认为他来这儿别无他图，只是为了公认的目的； —

but she still thought him partial to Jane, and she wavered as to the greater probability of his coming there with his friend’s permission, or being
But she still thought he had a liking for Jane, she was undecided, whether he came with the permission of a friend or was bold enough to come without it.

"Yet it is hard," she sometimes thought, "that this poor man cannot come to a house which he has legally hired without raising all this speculation! — But this is hard," she sometimes thought, "that this poor man cannot come to a house which he has legally hired without raising all this speculation! —

I will leave him to himself."

In spite of what her sister declared, and really believed to be her feelings, in the expectation of his arrival, Elizabeth could easily perceive that her spirits were affected by it.
尽管她姐姐宣称并真心相信那是她的感觉，在期待他的到来时，伊丽莎白很容易觉察到她的精神状态受到了影响。

They were more disturbed, more unequal, than she had often seen them.

她们比她以前常见的还要不安，心情更加不稳。

The subject which had been so warmly canvassed between their parents about a twelvemonth ago was now brought forward again.

之前他们父母激烈争论过的话题，现在又再次被提了出来。

“As soon as ever Mr. Bingley comes, my dear,” said Mrs. Bennet, “you will wait on him, of course.”
“彬格莱先生一旦到来，亲爱的”，班纳特太太说，“你当然要去拜访他。”

“No, no. You forced me into visiting him last year, and promised, if I went to see him, he should marry one of my daughters. —

“不，不。你去年强迫我去看他，并承诺，如果我去见他，他就会娶我的一个女儿。 —

But it ended in nothing, and I will not be sent on a fool’s errand again.”

但这一切都毫无结果，我不会再次做无用功的。”

His wife represented to him how absolutely necessary such an attention would be from all the neighbouring gentlemen, on his returning to Netherfield.
他的妻子向他说明，向所有邻近的绅士表示这样的关注在他返回内瑟菲尔德时是绝对必要的。

”‘Tis an etiquette I despise,” said he. “If he wants our society, let him seek it. —
“这是我蔑视的礼节，”他说，“如果他需要我们的陪伴， —
He knows where we live. I will not spend my hours in running after my neighbours every time they go away and come back again.”
让他来寻找。他知道我们住在哪里。我不会浪费我的时间去追逐我的邻居，每次他们离开又回来。

“Well, all I know is, that it will be abominably rude if you do not wait on him. —
“嗯，我所知道的是，如果你不去拜访他，那将是极其无礼的。 —

But, however, that shan’t prevent my asking him to dine here, I am determined. —

不过，不管怎样，这不会阻止我邀请他来这儿吃饭，我是决心了。 —

We must have Mrs. Long and the Gouldings soon. —

我们很快就必须请朗夫人和戈尔丁一家。 —

That will make thirteen with ourselves, so there will be just room at the table for him.”

这样我们加上他刚好十三个人，餐桌上就刚好够他一个位置。”

Consoled by this resolution, she was the better able to bear her husband’s
incivility; —
得到这个解决方案的安慰，她更能忍受丈夫的不礼貌； —

though it was very mortifying to know that her neighbours might all see Mr. Bingley, in consequence of it, before they did. —
尽管知道她的邻居们可能会因此而比他们先见到彬格莱先生，这令人非常沮丧。 —

As the day of his arrival drew near –
随着他到来的日子临近——

“I begin to be sorry that he comes at all,” said Jane to her sister. “It would be nothing: —
“他来了，我开始后悔了，”简对她妹妹说。“如果没什么的话， —
I could see him with perfect indifference; —
我能完全冷漠地看待他； —
but I can hardly bear to hear it thus perpetually talked of. My mother means well; —
但是整天听别人谈论这件事，我几乎无法忍受。我母亲是出于好意； —
but she does not know – no one can know – how much I suffer from what she says. —
但她不知道——没有人能知道——我受到了多少她说的那些话的伤害。 —
Happy shall I be when his stay at Netherfield is over!"
他离开内瑟菲尔德，我将多么幸福！”
“I wish I could say anything to comfort you,” replied Elizabeth; “but it is wholly
out of my power. —

“我希望我能说些什么来安慰你，”伊丽莎白回答说；“但这完全超出了我的能力。 —

You must feel it; and the usual satisfaction of preaching patience to a sufferer is denied me, because you have always so much.”

你必须感觉到这一点；而通常对病人说耐心的满足感，被我拒绝了，因为你总是那么多耐心。”

Mr. Bingley arrived. Mrs. Bennet, through the assistance of servants, contrived to have the earliest tidings of it, that the period of anxiety and fretfulness on her side might be as long as it could. —

彬格莱先生到达了。班纳特太太通过仆
人们的帮助，设法最早得到了他到来的消息，以便她这边的焦虑和烦躁尽可能地长久。她数着日子， —

She counted the days that must intervene before their invitation could be sent – hopeless of seeing him before. —

等待着他们的邀请函能被送出去——对于他来说，在此之前希望能见到他是不可能的。 —

But, on the third morning after his arrival in Hertfordshire, she saw him from her dressing-room window enter the paddock and ride towards the house.

但在他抵达赫特福德郡之后的第三天早上，她从她的梳妆室窗户看见他进入场地，骑马朝着房子走来。
Her daughters were eagerly called to partake of her joy. — 她急切地叫来女儿们分享她的喜悦。 —

Jane resolutely kept her place at the table; — 简坚定地守在餐桌旁；但伊丽莎白， —

but Elizabeth, to satisfy her mother, went to the window – she looked – she saw Mr. Darcy with him, and sat down again by her sister. 为了满足她母亲，走到窗户那里——她看了看——她看见达西先生和他在一起，然后又坐回了她姐姐旁边。

“There is a gentleman with him, mamma,” said Kitty; “who can it be?” “有位先生和他一起，妈妈，”吉蒂说；“那会是谁呢？”
“Some acquaintance or other, my dear, I suppose; I am sure I do not know.”
“一定是些朋友或其他人，亲爱的，我肯定不知道。”

“La!” replied Kitty, “it looks just like that man that used to be with him before – Mr. What’s-his-name. —
“啦！”吉蒂回答，“看上去就像那个以前经常跟他在一起的人——那个叫什么来着的。那个高个子， —
That tall, proud man.”
骄傲的男人。”

“Good gracious! Mr. Darcy! – and so it does, I vow. —
“天哪！达西先生！–真的是，我发誓。 —

Well, any friend of Mr. Bingley’s will always be welcome here, to be sure;
—

嗯，彬格莱先生的任何朋友在这里永远都是受欢迎的； —

but else I must say that I hate the very sight of him.”
但除此之外我必须说我讨厌他的一切。”

Jane looked at Elizabeth with surprise and concern. —
简惊讶和关切地看着伊丽莎白。 —

She knew but little of their meeting in Derbyshire, and therefore felt for the awkwardness which must attend her sister, in seeing him almost for the first time after receiving his explanatory letter. —
她对他们在德比郡的相遇知之甚少，因此为她姐姐感到尴尬，这几乎是在收到
he explained the cause of the letter after the first meeting. The two sisters were both uncomfortable. —

Both sisters were uncomfortable enough. Each felt for the other, and of course for themselves; —

她们每个人都为对方，当然也为自己感到难受； —

and their mother talked on, of her dislike of Mr. Darcy, and her resolution to be civil to him only as Mr. Bingley's friend, without being heard by either of them. —

而她们的母亲继续说着她有多不喜欢达西先生，以及她决心只作为彬格莱的朋友才对他客气，却没有被她们任何一个人都听到。 —

But Elizabeth had sources of uneasiness which could not be
suspected by Jane, to whom she had never yet had courage to shew Mrs. Gardiner’s letter, or to relate her own change of sentiment towards him. —

但伊丽莎白有着简无法想象的不安——她从未有勇气向简展示加德纳夫妇的信，或是述说自己对他感情上的变化。

—

To Jane, he could be only a man whose proposals she had refused and whose merit she had undervalued; —

对简来说，他只能是一个她拒绝了求婚并低估了他的优点的男人； —

but to her own more extensive information, he was the person to whom the whole family were indebted for the first of benefits, and whom she regarded herself with an interest, if not
quite so tender, at least as reasonable and just as what Jane felt for Bingley.

但对于更广泛了解的她来说，他是全家人需要感激的人，也是她自己出于一种兴趣——如果不是那么温柔，至少是合理而公正的，正如简对彬格莱的感情一样。

Her astonishment at his coming – at his coming to Netherfield, to Longbourn, and voluntarily seeking her again, was almost equal to what she had known on first witnessing his altered behaviour in Derbyshire.

想到他的到来——他主动再次来到内瑟菲尔德，来到浪搏恩寻找她的惊讶几乎和她第一次见识到他在德比郡改变的行为一样大。
The colour, which had been driven from her face, returned for half a minute with an additional glow, and a smile of delight added lustre to her eyes, as she thought for that space of time that his affection and wishes must still be unshaken. —

But she would not be secure.

“Let me first see how he behaves,” said she; “it will then be early enough for expectation.”

“让我先看看他的表现，”她说；”那时对未来的期望还为时尚早。”
She sat intently at work, striving to be composed, and without daring to lift up her eyes, till anxious curiosity carried them to the face of her sister, as the servant was approaching the door. — 她专心地坐着做活，努力使自己镇定下来，没敢抬起眼睛，直到好奇心驱使她在仆人接近门时，目光投向了她姐姐的脸。 —

Jane looked a little paler than usual, but more sedate than Elizabeth had expected. — 简看起来比平时稍微苍白一些，但比伊丽莎白预料的要沉稳。当两位先生出现时， —

On the gentlemen’s appearing, her colour increased; — 她的脸色增加了；尽管如此， —
yet she received them with tolerable ease, and with a propriety of behaviour equally free from any symptom of resentment, or any unnecessary complaisance.

她还是能够相当自如地接待他们，其行为的得体既没有任何怨恨的迹象，也没有任何不必要的殷勤。

Elizabeth said as little to either as civility would allow, and sat down again to her work, with an eagerness which it did not often command. —

伊丽莎白尽量少说话，礼貌允许的话也就重新坐下来做活，她有一种不常有的热情。 —

She had ventured only one glance at Darcy. He looked serious as usual, and, she thought, more as he had
been used to look in Hertfordshire, than as she had seen him at Pemberley. —
她只敢瞥了达西一眼。他看起来像往常一样严肃，她认为，他比在彭伯里时更像她在赫特福德郡见到的他。但也许，—

But, perhaps, he could not in her mother’s presence be what he was before her uncle and aunt. —
在她母亲面前，他不能像在她的叔叔和阿姨面前那样。—

It was a painful, but not an improbable, conjecture.
这是一个痛苦但并非不可能的猜测。

Bingley she had likewise seen for an instant, and in that short period saw him looking both pleased and
embarrassed. —
她也曾瞬间看到了彬格莱，并在那短暂的期间看到他看起来既高兴又尴尬。 —

He was received by Mrs. Bennet with a degree of civility which made her two daughters ashamed, especially when contrasted with the cold and ceremonious politeness of her curtsey and address to his friend.
他被班纳特太太以一种使她两个女儿都感到羞愧的礼貌程度接待，特别是与她对他朋友的冷淡和礼节性的鞠躬及问候形成鲜明对比时。

Elizabeth particularly, who knew that her mother owed to the latter the preservation of her favourite daughter from irremediable infamy, was hurt and distressed to a most painful degree by
a distinction so ill-applied.
特别是伊丽莎白，她知道她的母亲欠着对方一份恩情，因为他保护了她最喜欢的女儿免于不可挽回的耻辱，由于这种区别的应用如此不恰当，她感到受伤和痛苦达到了极点。

Darcy, after enquiring of her how Mr. and Mrs. Gardiner did, – a question which she could not answer without confusion – said scarcely anything. — 达西问她加德纳先生和夫人近况如何——这是一个她不回答就无法避免混乱的问题——之后几乎什么也没说。 —

He was not seated by her; perhaps that was the reason of his silence; — 他没有坐在她旁边；也许这就是他沉默的原因； —
but it had not been so in Derbyshire. There he had talked to her friends, when he could not to herself. — 但在德比郡并非如此。在那里,当他不能和她自己说话时, —

But now several minutes elapsed without bringing the sound of his voice; — 他曾在和她的朋友说话。但现在几分钟过去了， —

and when occasionally, unable to resist the impulse of curiosity, she raised her eyes to his face, she as often found him looking at Jane as at herself, and frequently on no object but the ground. — 没听到他的声音；而且每当她无法抗拒好奇心的冲动，抬起眼睛看向他的脸
时，她发现他看向简的次数和看向自己的一样多。 —

More thoughtfulness, and less anxiety to please than when they last met, were plainly expressed. —

她的态度比上次他们见面时更显深思熟虑，也不那么急切于讨好人。 —

She was disappointed, and angry with herself for being so.
失望和自责的情绪明显显露出来。

“Could I expect it to be otherwise!” said she. “Yet why did he come?”
“我怎能期待会有其他结果呢？”她自言自语道。“但是，他为何而来？”

She was in no humour for conversation with any one but himself; —
她心情不佳,只愿与他单独说话;而和他说话, —

and to him she had hardly courage to speak.

她几乎没有勇气。

She inquired after his sister, but could do no more.

她问了问他妹妹的情况,但无法再继续话题。

“It is a long time, Mr. Bingley, since you went away,” said Mrs. Bennet.

“彬格莱先生,您离开已经有好长一段时间了,”班纳特太太说。

He readily agreed to it. “I began to be afraid you would never come back again. —

他很快就同意了。”我开始担心你再也不会回来了。 —
People did say, you meant to quit the place entirely at Michaelmas; —
人们的确说，你打算在圣米迦勒节彻底离开这个地方。 —

but, however, I hope it is not true. A great many changes have happened in the neighbourhood since you went away. —
但无论如何，我希望这不是真的。自从你走后，附近发生了许多变化。 —

Miss Lucas is married and settled. And one of my own daughters. I suppose you have heard of it; —
卢卡斯小姐结婚了，已经安家。还有我的一个女儿。我想你肯定听说了； —

indeed, you must have seen it in the papers. —
实际上你一定在报纸上看到了。 —
It was in the *Times* and the *Courier*, I know; —
这事登在 *泰晤士报* 和 *先驱报* 上，不过，

though it was not put in as it ought to be. —
并没有像应有的那样报导。 —

It was only said, ‘Lately, George Wickham Esq., to Miss Lydia Bennet,’

without there being a syllable said of her father, or the place where she lived, or anything. —
只是写道‘最近，乔治·威克姆先生和丽迪雅·班纳特小姐结婚了’，却没有提到她父亲，她居住的地方或任何其他信息。 —

It was my brother Gardiner’s drawing up too, and I wonder how he came to
make such an awkward business of it. Did you see it?”
这新闻是我哥哥加德纳起草的，我真不知道他怎么会搞得这么糟。你看到了吗？”

Bingley replied that he did, and made his congratulations. —
彬格莱回答说他看到了，并表示了祝贺。 —

Elizabeth dared not lift up her eyes. How Mr. Darcy looked, therefore, she could not tell.
伊丽莎白不敢抬头。因此，她无法得知达西先生的表情如何。

“It is a delightful thing, to be sure, to have a daughter well married,” continued her mother; —
“的确，有一个女儿嫁得好是令人高兴的事，”她母亲继续说道；” —
“but, at the same time, Mr. Bingley, it is very hard to have her taken away from me. —
但同时，彬格莱先生，我真的很难接受她离我而去。 —
They are gone down to Newcastle, a place quite northward, it seems, and there they are to stay I do not know how long. —
他们去了纽卡斯尔，一个相当偏北的地方，而且他们打算在那里呆上一段我不知道多长的时间。 —
His regiment is there; for I suppose you have heard of his leaving the — — shire, and of his being gone into the regulars. —
他的团队也在那里；因为我猜你已经听说他离开了——郡，加入了常备军。感谢上帝！ —

Thank Heaven! he has some friends, though, perhaps, not so many as he deserves.”

他有一些朋友，尽管可能没有像他应得的那么多。”

Elizabeth, who knew this to be levelled at Mr. Darcy, was in such misery of shame that she could hardly keep her seat. —

伊丽莎白知道这是在指责达西先生，她羞愧得几乎坐不住。但是， —

It drew from her, however, the exertion of speaking, which nothing else had so effectually done before; —
这激起了她说话的努力，没有其他事情能如此有效地做到这一点；—

and she asked Bingley whether he meant to make any stay in the country at present. —

她问彬格莱是否打算目前在乡下待些时日。—

A few weeks, he believed.

他相信会待上几周。

“When you have killed all your own birds, Mr. Bingley,” said her mother, “I beg you will come here, and shoot as many as you please on Mr. Bennet’s manor. —

“当你打完你自己的所有鸟后，彬格莱先生，”她母亲说，”我请求你来这儿，尽情在班纳特先生的庄园里打猎。—
I am sure he will be vastly happy to oblige you, and will save all the best of the covies for you.”

伊丽莎白的痛苦因为母亲不必要的、多管闲事的关注而增加！

Were the same fair prospect to arise at present as had flattered them a year ago, everything, she was persuaded, would be hastening to the same vexatious conclusion. —

如果现在像一年前那样的美好前景出现，她相信所有事情都会令人苦恼地走向同样的结局。
At that instant she felt that years of happiness could not make Jane or herself amends for moments of such painful confusion.

那一刻，她感觉到再多年的幸福也无法补偿这些痛苦的时刻。

“The first wish of my heart,” said she to herself, “is never more to be in company with either of them. —

“我内心的第一个愿望，”她自言自语，”就是再也不不要和他们中的任何一个在一起。 —

Their society can afford no pleasure that will atone for such wretchedness as this! —

他们的陪伴无法提供足够的愉快来抵消这样痛苦的状况！ —
Let me never see either one or the other again!"

Yet the misery, for which years of happiness were to offer no compensation, received soon afterwards material relief from observing how much the beauty of her sister rekindled the admiration of her former lover. —

然而，原本要用多年的幸福也无法补偿的痛苦不久后便得到了实质性的缓解，因为她观察到姐姐的美丽重新点燃了她的前情人的赞赏。 —

When first he came in, he had spoken to her but little, but every five minutes seemed to be giving her more of his
attention. —
当他最初进来时，他几乎没怎么和她说
话，但似乎每过五分钟就对她的关注多
了一些。 —

He found her as handsome as she had
been last year – as good-natured and
as unaffected, though not quite so
chatty. —
他发现她和去年一样漂亮——性格一样
好，一样自然，尽管不那么健谈了。 —

Jane was anxious that no difference
should be perceived in her at all, and
was really persuaded that she talked
as much as ever. —
简焦急地希望别人觉察不到她有什么不
同，而且真的相信自己还是像以前一样
多话。 —
But her mind was so busily engaged that she did not always know when she was silent.

但她的心思如此忙碌，有时她并不知道自己何时沉默了。

When the gentlemen rose to go away, Mrs. Bennet was mindful of her intended civility, and they were invited and engaged to dine at Longbourn in a few days time.

当各位绅士准备告辞时，班纳特夫人想起她之前打算的礼节，便邀请他们在未来几日到浪搏恩共进晚餐，并得到了他们的应允。

“You are quite a visit in my debt, Mr. Bingley,” she added; —

“你还欠我一个拜访呢，彬格莱先生，” —
“for when you went to town last winter you promised to take a family dinner with us as soon as you returned. — 她接着说，”因为你上个冬天去城里的时候承诺过一回来就来我们家吃顿家宴。 —

I have not forgot, you see; and I assure you I was very much disappointed that you did not come back and keep your engagement.”

你看，我还记得呢；我向你保证，你没有回来履行约定，我真是十分失望。”

Bingley looked a little silly at this reflection, and said something of his concern at having been prevented by business. —

彬格莱先生听到这话显得有些尴尬，说了些因公务阻碍感到遗憾的话。 —
They then went away.
然后他们便告辞离开了。

Mrs. Bennet had been strongly inclined to ask them to stay and dine there that day; —
班纳特夫人原本非常想邀请他们留下来当天共进晚餐，—

but, though she always kept a very good table, she did not think anything less than two courses could be good enough for a man on whom she had such anxious designs, or satisfy the appetite and pride of one who had ten thousand a year.
但尽管她家的餐桌总是很丰盛，她却认为对于一个她如此殷切期望的男士，或者对一个年收入有万镑的人来说，两道
以下的餐点是不够好的，也满足不了他们的胃口和自尊。
As soon as they were gone Elizabeth walked out to recover her spirits; —伊丽莎白一被留下便走出去以恢复自己的精神； —

or, in other words, to dwell without interruption on those subjects that must deaden them more. —换句话说，就是要没有干扰地沉思那些只会让她更加消沉的话题。 —

Mr. Darcy’s behaviour astonished and vexed her.
达西先生的行为让她感到惊讶和恼怒。

“Why, if he came only to be silent, grave, and indifferent,” said she, “did he come at all?”
她说，“他如果只是来这里沉默、严肃、漠不关心，那他来这里干嘛？”
She could settle it in no way that gave her pleasure.
她怎么也想不出一个让自己满意的解释。

“He could be still amiable, still pleasing to my uncle and aunt, when he was in town; —
“他在城里的时候，对我叔叔阿姨还是那么和蔼可亲，那么讨人喜欢； —

and why not to me? If he fears me, why come hither? —
为什么面对我就不行了？如果他害怕我，何必来这里？ —

If he no longer cares for me, why silent? —
如果他不再关心我了，为何沉默？ —

teasing, teasing, man! I will think no more about him.”
真是个让人烦恼的男人！我不想再多想他了。”

Her resolution was for a short time involuntarily kept by the approach of her sister, who joined her with a cheerful look, which shewed her better satisfied with their visitors than Elizabeth.

她的决心因为妹妹的出现而不由自主地被保持了一段时间，妹妹带着欢快的表情加入了她，这表情显示出妹妹对他们的来宾更加满意，不像伊丽莎白。

“Now,” said she, “that this first meeting is over, I feel perfectly easy. —

“现在，”她说，“既然第一次会面已经过去了，我感觉完全放松了。 —

I know my own strength, and I shall never be embarrassed again by his
coming. —
我知道自己的强大，再也不会因为他的到来而感到尴尬了。 —

I am glad he dines here on Tuesday: it will then be publicly seen that on both sides, we meet only as common and indifferent acquaintance.”
我很高兴周二他会来这里吃饭：届时大家都会看到，我们双方都只是像普通的、漠不关心的熟人那样会面。

“Yes, very indifferent indeed,” said Elizabeth laughingly. “Oh, Jane! take care.”
“是的，真的非常漠不关心，”伊丽莎白笑着说。“哦，简！要小心啊。”

“My dear Lizzy, you cannot think me so weak as to be in danger now.”
“亲爱的丽兹，你不要认为我现在还像以前那样脆弱。”

“I think you are in very great danger of making him as much in love with you as ever.”

“我觉得你非常有可能让他再次像以前那样爱上你。”

They did not see the gentlemen again till Tuesday; —
直到周二他们才再次见到这些绅士； —

and Mrs. Bennet, in the meanwhile, was giving way to all the happy schemes which the good-humour and common politeness of Bingley, in half an hour’s visit, had revived.
与此同时，好脾气和常规的礼貌，半小时的拜访让彬格莱先生复活了班纳特太太心中所有快乐的计划。
On Tuesday there was a large party assembled at Longbourn; —
周二，浪搏恩有一个大聚会； —
and the two, who were most anxiously expected, to the credit of their punctuality as sportsmen, were in very good time. —
最令人焦急期待的两位绅士，由于他们作为运动员的守时，都非常准时到达。
When they repaired to the dining-room, Elizabeth eagerly watched to see whether Bingley would take the place which, in all their former parties, had belonged to him, by her sister. —
当他们前往餐厅时， —
Her prudent mother, occupied by the same ideas, forbore to invite him to sit by herself. —

她审慎的母亲也被同样的想法占据，并没有邀请他坐在她旁边。 —

On entering the room he seemed to hesitate; —

进入房间时，他似乎犹豫了； —

but Jane happened to look round, and happened to smile: —

但是简偶然转过头，偶然笑了一下： —

it was decided – he placed himself by her.

决定了 – 他坐在了她旁边。

Elizabeth, with a triumphant sensation, looked towards his friend. —

伊丽莎白带着一种得意的感觉望向了他的朋友。 —
He bore it with noble indifference, and she would have imagined that Bingley had received his sanction to be happy, had she not seen his eyes likewise turned towards Mr. Darcy, with an expression of half-laughing alarm.

His behaviour to her sister was such, during dinner-time, as shewed an admiration of her, which, though more guarded than formerly, persuaded Elizabeth that, if left wholly to himself, Jane's happiness, and his own, would be speedily secured. —
Though she dared not depend upon the consequence, she yet received pleasure from observing his behaviour.

尽管她不敢对结果抱有太大的期望，但观察他的行为还是给了她乐趣。

It gave her all the animation that her spirits could boast; for she was in no cheerful humour.

这让她有了所有精神可以夸耀的活力；因为她心情并不愉快。

Mr. Darcy was almost as far from her as the table could divide them.
达西先生几乎坐到了离她最远的一边。 —

He was on one side of her mother. She knew how little such a situation would give pleasure to either, or make either appear to advantage. —

他站在她母亲的旁边。她知道这样的情境不会给任何一方带来快乐，也不会让任何一方看起来有优势。 —

She was not near enough to hear any of their discourse; —

她离得不够近，听不到他们之间的对话； —

but she could see how seldom they spoke to each other, and how formal and cold was their manner whenever they did. —

但她可以看出他们很少互相说话，无论
何时说话，他们的态度都是那么正式和冷漠。

Her mother’s ungraciousness made the sense of what they owed him more painful to Elizabeth’s mind; and she would, at times, have given anything to be privileged to tell him that his kindness was neither unknown nor unfelt by the whole of the family.

她母亲的不友好让伊丽莎白更加痛苦，因为她知道他们欠达西先生的东西。有时她真的很想有权利告诉他，全家人都知道也都感觉到了他的善良。

She was in hopes that the evening would afford some opportunity of bringing them together; —

她希望晚上能够提供一些机会让他们在一起； —
that the whole of the visit would not pass away without enabling them to enter into something more of conversation than the mere ceremonious salutation attending his entrance. —

Anxiously and uneasily, the period which passed in the drawing-room, before the gentlemen came, was wearisome and dull to a degree that almost made her uncivil. —

焦急和不安的时间在客厅里渡过了，在那些绅士们到来之前，她感觉无聊得几乎要变得无礼了。 —
She looked forward to their entrance as the point on which all her chance of pleasure for the evening must depend. 她期待着他们的到来，那是她整个晚上愉悦的唯一希望。

“If he does not come to me then,” said she, “I shall give him up for ever.” “如果他那时不来找我，” 她说，”我就永远放弃他。”

The gentlemen came; and she thought he looked as if he would have answered her hopes; but, alas! — 绅士们来了；她以为他的样子看起来像是会满足她的希望； —

the ladies had crowded round the table, where Miss Bennet was making tea, and Elizabeth pouring out the coffee, in so close a confederacy, that
there was not a single vacancy near her which would admit of a chair.  —

但是，唉！女士们已经围在摆着班纳特小姐泡茶和伊丽莎白倒咖啡的桌边，密集得连一把椅子都插不进去。 —

And on the gentlemen’s approaching, one of the girls moved closer to her than ever, and said, in a whisper –

当绅士们走近时，一个女孩比以前更紧地靠近了她，小声说——

“The men shan’t come and part us, I am determined. We want none of them; do we?”

“男士们不会来分开我们的，我是坚决的。我们不需要他们，对吧？”

Darcy had walked away to another part of the room. —

达西走到房间的另一边去了。 —
She followed him with her eyes, envied every one to whom he spoke, had scarcely patience enough to help anybody to coffee, and then was enraged against herself for being so silly!
她用眼睛跟踪他，嫉妒每一个跟他说话的人，给别人倒咖啡时几乎没有耐心，然后又因为自己这么傻气愤不已！

“A man who has once been refused! How could I ever be foolish enough to expect a renewal of his love? — "一个曾经被拒绝过的男人！我怎么会愚蠢到期待他的爱恋重新开始呢？ —

Is there one among the sex who would not protest against such a weakness as a second proposal to the same woman? —
哪一个男性会不对这样的软弱——向同一个女人第二次求婚表示抗议呢？

There is no indignity so abhorrent to their feelings!”

这是对他们感情的最大侮辱！

She was a little revived, however, by his bringing back his coffee-cup himself; —

不过，他亲自把咖啡杯带回来，稍微让她恢复了一些情绪； —

and she seized the opportunity of saying, “Is your sister at Pemberley still?”

她抓住机会说：” 你妹妹还在彭伯里吗？”

“Yes, she will remain there till Christmas.”

“是的，她会一直待到圣诞节。”
“And quite alone? Have all her friends left her?”

“只有她一个人？她所有的朋友都走了吗？”

“Mrs. Annesley is with her. The others have been gone on to Scarborough these three weeks.”

“安妮斯利夫人和她在一起。其他人三周前就去了斯卡伯勒。”

She could think of nothing more to say; but if he wished to converse with her, he might have better success. —

她想不出还能说什么，但如果他愿意和她交谈，他可能会更成功。然而，—

He stood by her, however, for some minutes in silence; —

他站在她旁边沉默了几分钟；最终，—
and, at last, on the young lady’s whispering to Elizabeth again, he walked away.

在那位年轻女士再次对伊丽莎白小声说了些什么后，他走开了。

When the tea-things were removed, and the card tables placed, the ladies all rose, and Elizabeth was then hoping to be soon joined by him, when all her views were overthrown by seeing him fall a victim to her mother’s rapacity for whist-players, and in a few moments after seated with the rest of the party. —

当茶具被收走，桥牌桌摆好之后，所有女士都起身了，伊丽莎白正希望他能快点过来，但看他变成她母亲骗牌人的受害者，几分钟后就和其他人坐在一起了，她所有的期待都破灭了。 —
She now lost every expectation of pleasure. —

They were confined for the evening at different tables, and she had nothing to hope, but that his eyes were so often turned towards her side of the room, as to make him play as unsuccessfully as herself.

Mrs. Bennet had designed to keep the two Netherfield gentlemen to supper; —

班纳特夫人原本打算留下两位内瑟菲尔德的绅士吃晚餐， —
but their carriage was unluckily ordered before any of the others, and she had no opportunity of detaining them.

但他们的马车不巧在其他人之前就预订好了，她也就没有机会留住他们。

“Well girls,” said she, as soon as they were left to themselves, “what say you to the day? —
“好了，姑娘们，”她们一旦单独在一起，她就说，”你们觉得今天怎么样？

I think everything has passed off uncommonly well, I assure you. —
我觉得一切都非常顺利，确实。 —

The dinner was as well dressed as any I ever saw. —
晚餐做得跟我见过的一样好。 —
The venison was roasted to a turn—and everybody said, they never saw so fat a haunch. —

鹿肉烤得恰到好处——每个人都说，他们从未见过那么肥的后腿。 —

The soup was fifty times better than what we had at the Lucas’s last week; —

汤比上周在卢卡斯家的好五十倍； —

and even Mr. Darcy acknowledged that the partridges were remarkably well done; —

而且连达西先生都承认那些鹧鸪做得特别好；我想他至少有两三个法国厨师。

—

and I suppose he has two or three French cooks at least. —
亲爱的简，我从未见过你比现在更美丽。

And, my dear Jane, I never saw you look in greater beauty.

朗夫人也这么说，因为我问她了，

Mrs. Long said so too, for I asked her whether you did not.

你猜她还说了什么？‘啊！

And what do you think she said besides? ‘Ah! —

班纳特夫人，我们最后一定能在内瑟菲尔德见到她。

Mrs. Bennet, we shall have her at Netherfield at last.’ She did indeed.

‘她真的这么说说了。 —

I do think Mrs. Long is as good a creature as ever lived – and her nieces
are very pretty behaved girls, and not at all handsome: —
我认为朗夫人是活过的最好的人——而且她的侄女们都非常有礼貌，行为得体，一点也不漂亮：—

I like them prodigiously.”

我非常喜欢她们。”

Mrs. Bennet, in short, was in very great spirits. —
班纳特夫人总的来说非常高兴。 —

She had seen enough of Bingley’s behaviour to Jane to be convinced that she would get him at last; and her expectations of advantage to her family, when in a happy humour, were so far beyond reason, that she was quite disappointed at not seeing him there again the next day to make his
proposals.
她从彬格莱对简的行为中看出足够的信号，确信她最终会得到他；而且她在心情好的时候，对于家庭可能获得的好处的期望远远超过了理智，她对他第二天没有再出现向她求婚感到非常失望。

“It has been a very agreeable day,” said Miss Bennet to Elizabeth. —
“今天真是愉快的一天，”班纳特小姐对伊丽莎白说。 —

“The party seemed so well selected, so suitable one with the other. —
“聚会的人选好像挑得很合适，彼此都很匹配。 —

I hope we may often meet again.”
我希望我们能经常再见面。”

Elizabeth smiled.
伊丽莎白微笑了。
“Lizzy, you must not do so. You must not suspect me. It mortifies me. —

“丽兹，你不应该这样。你不能怀疑我。这让我感到羞愧。 —

I assure you that I have now learnt to enjoy his conversation as an agreeable and sensible young man, without having a wish beyond it. —

我向你保证，我现在已经学会了如何享受他作为一个令人愉快和有理智的年轻的人的谈话， —

I am perfectly satisfied, from what his manners now are, that he never had any design of engaging my affection. —

我不抱有其他的期望。我现在完全满足了，从他现在的举止来看，他从来没有意图想要获得我的感情。 —
It is only that he is blessed with greater sweetness of address, and a stronger desire of generally pleasing, than any other man.”

他只是天生有着比其他人更加甜蜜的举止和更强烈的愿望要取悦每个人。”

“You are very cruel,” said her sister; “you will not let me smile, and are provoking me to it every moment.”

“你太残忍了，”她妹妹说；”你不让我微笑，却又时刻激怒我去微笑。”

“How hard it is in some cases to be believed!”

“在某些情况下要人相信是多么困难呀！”

“And how impossible in others!”

“而在其他情况下又是多么不可能！”
“But why should you wish to persuade me that I feel more than I acknowledge?”
“但你为什么想说服我我感受到的比我承认的要多呢？”

“That is a question which I hardly know how to answer. —
“这个问题我几乎不知道该怎么回答。 —

We all love to instruct, though we can teach only what is not worth knowing. Forgive me; —
我们都爱指导别人，尽管我们只能教授那些不值得了解的东西。请原谅我； —

and if you persist in indifference, do not make me your confidante.”
“如果你坚持漠不关心，请不要让我成为你的知己。”
A few days after this visit Mr. Bingley called again, and alone. —
彬格莱先生访问几天后，他又来了，而且是独自一人。 —

His friend had left him that morning for London, but was to return home in ten days’ time. —
他的朋友那天早上已经离他去往伦敦，但是十天之后就会回来。 —

He sat with them above an hour, and was in remarkably good spirits. —
他和他们一起坐了一个多小时，心情看上去非常好。 —

Mrs. Bennet invited him to dine with them; —
班纳特夫人邀请他共进晚餐； —

but, with many expressions of concern, he confessed himself engaged
elsewhere.
但是，他非常抱歉地表示自己已经有了别的约会。

“Next time you call,” said she, “I hope we shall be more lucky.”
班纳特夫人说：“下次你来的时候，我希望我们能更幸运一些。”

He should be particularly happy at any time, etc. etc. —
彬格莱表达了他将来会特别高兴的意愿等等，—

, and if she would give him leave, would take an early opportunity of waiting on them.
如果班纳特夫人允许，他将会抓紧机会再次拜访他们。

“Can you come to-morrow?”
“你明天能来吗？”
Yes, he had no engagement at all for to-morrow; and her invitation was accepted with alacrity.

对，他明天完全没有任何约会；于是，他欣然接受了她的邀请。

He came, and in such very good time that the ladies were none of them dressed. —

他果然来了，而且来得非常早，以至于那些女士们都还没有打扮好。—

In ran Mrs. Bennet to her daughters’ room, in her dressing-gown, and with her hair half-finished, crying out, “My dear Jane, make haste and hurry down. —

班纳特夫人只穿着晨衣、头发只做了一半，就跑进女儿们的房间，急忙喊道：“亲爱的简，快点，—
He is come – Mr. Bingley is come – he is, indeed. Make haste, make haste. — 快下楼。他来了——彬格莱先生来了——真的来了。快点， —

Here, Sarah, come to Miss Bennet this moment, and help her on with her gown. — 快点。莎拉，立刻来帮助班纳特小姐穿上她的礼服。 —

Never mind Miss Lizzy’s hair.” 别管丽兹的头发了。”

“We will be down as soon as we can,” said Jane; — “我们会尽快下去的，”简说，” —

“but I dare say Kitty is forwarder than either of us, for she went up stairs half an hour ago.”
但我敢说吉蒂已经比我们俩都准备好
了，因为她半小时前就上楼去了。”

“Oh! hang Kitty! what has she to do
with it? Come, be quick, be quick!
where is your sash my dear?”

“哦，让吉蒂去死吧！她有什么事？快
点，快点！亲爱的，你的腰带在哪
里？”

But when her mother was gone, Jane
would not be prevailed on to go down
without one of her sisters.

但是母亲走后，简不肯在没有姐姐们的
陪伴下下楼。

The same anxiety to get them by
themselves, was visible again in the
evening. —

晚上，把他们单独留在一起的同样焦虑
再次显现。喝过茶后， —
After tea Mr. Bennet retired to the library, as was his custom, and Mary went upstairs to her instrument. — 班纳特先生退回到图书室, 这是他的习惯, 玛丽上楼去弹奏乐器。—

Two obstacles of the five being thus removed, Mrs. Bennet sat looking and winking at Elizabeth and Catherine for a considerable time, without making any impression on them. — 五个障碍物中的两个因此被去除, 班纳特夫人便坐着, 对着伊丽莎白和凯瑟琳频繁地眨眼, 不过这丝毫没能打动她们。—

Elizabeth would not observe her; and when at last Kitty did, she very innocently said, “What is the matter, mama? —
伊丽莎白不理睬她；最后当吉蒂注意到时，她非常天真地说，“妈妈，发生什么事了？

What do you keep winking at me for? What am I to do?”

你为什么一直对我眨眼？我该做什么？

“Nothing, child, nothing. I did not wink at you.”

“没事，孩子，没任何事。我没对你眨眼。”

She then sat still five minutes longer; but, unable to waste such a precious occasion, she suddenly got up, and saying to Kitty, “Come here, my love, I want to speak to you,” took her out of the room.

她又静静地坐了五分钟；但，无法浪费
这样宝贵的机会，她突然站起来，并对吉蒂说，“来这儿，宝贝，我想和你说句话，”便把她带出了房间。

Jane instantly gave a look at Elizabeth, which spoke her distress at such premeditation, and her intreaty that she would not give in to it.

简立刻用眼神对伊丽莎白表达了自己对于母亲这种预谋的困扰，以及恳求她不要顺从。

In a few minutes, Mrs. Bennet half-opened the door and called out, “Lizzy, my dear, I want to speak with you.”

过了几分钟，班纳特夫人半开着门叫道：“丽兹，亲爱的，我想和你说话。”

Elizabeth was forced to go. “We may as well leave them by themselves, you know,” said her mother, as soon as
she was in the hall. —
伊丽莎白不得不去了。“我们还是让他们单独待会儿吧，”她一到大厅，她妈就说。 —
“Kitty and I are going upstairs to sit in my dressing-room.”
“吉蒂和我正上楼去我的更衣室坐坐。”
Elizabeth made no attempt to reason with her mother, but remained quietly in the hall till she and Kitty were out of sight, then returned into the drawing-room.
伊丽莎白没有试图和她妈讲道理，而是静静地待在大厅，直到她和吉蒂都看不见了，然后回到客厅。
Mrs. Bennet's schemes for this day were ineffectual. —
班纳特夫人当天的计划全落空了。 —
Bingley was everything that was charming, except the professed lover of her daughter. —
彬格莱是如此的迷人，除了他并非女儿的公开追求者。 —

His ease and cheerfulness rendered him a most agreeable addition to their evening party; —
他的轻松和愉快使得他成为当晚聚会中一位非常受欢迎的客人； —

and he bore with the ill-judged officiousness of the mother, and heard all her silly remarks, with a forbearance and command of countenance particularly grateful to the daughter.
他忍受着母亲不明智的热情入迷，听着
He scarcely needed an invitation to stay supper; —
and before he went away, an engagement was formed, chiefly through his own and Mrs. Bennet’s means, for his coming next morning to shoot with her husband.

After this day, Jane said no more of her indifference. —
Not a word passed between the sisters concerning Bingley; — 姐妹俩之间关于彬格莱的话也没再提; 
—
but Elizabeth went to bed in the happy belief that all must speedily be concluded, unless Mr. Darcy returned within the stated time. — 但伊丽莎白上床睡觉时，却满怀喜悦地相信，除非达西先生在规定的时间内返回， —

Seriously, however, she felt tolerably persuaded that all this must have taken place with that gentleman’s concurrence. 不然一切都将迅速有了结果。然而，她相当确信，这一切肯定是在那位先生的默许下发生的。
Bingley was punctual to his appointment; and he and Mr. Bennet spent the morning together, as had been agreed on. —

彬格莱非常守时，如约在早上和班纳特先生会面；—

The latter was much more agreeable than his companion expected. —

他比班纳特先生预想的要愉快得多。彬格莱没有什么傲慢或愚蠢之处，—

There was nothing of presumption or folly in Bingley, that could provoke his ridicule, or disgust him into silence; —

既没有激起他的嘲笑，也没有令他感到厌恶而沉默；—

and he was more communicative and less eccentric than the other had ever seen him. —
他比以往任何时候都更加愿意交流，也不那么古怪。 —

Bingley of course returned with him to dinner; —

当然，彬格莱随他一起回家吃饭； —

and in the evening Mrs. Bennet’s invention was again at work to get everybody away from him and her daughter. —

晚上，班纳特夫人又开始想方设法地让所有人都离开她和她的女儿。 —

Elizabeth, who had a letter to write, went into the breakfast-room for that purpose soon after tea; —

伊丽莎白因为有封信要写，茶后不久就去了早餐室， —

for as the others were all going to sit down to cards, she could not be
wanted to counteract her mother’s schemes.
因为其他人都要玩牌，她不需要去阻碍她母亲的计划。

But on returning to the drawing-room when her letter was finished, she saw, to her infinite surprise, there was reason to fear that her mother had been too ingenious for her. —
但当她写完信回到客厅时，她惊讶地发现，有理由担心她母亲的聪明才智对她来说太过了。她打开门，看到，—

On opening the door she perceived her sister and Bingley standing together over the hearth, as if engaged in earnest conversation; —
让她无限惊讶的是，她妹妹和彬格莱正
站在壁炉边，像是在进行一场认真的交谈； —

and had this led to no suspicion, the faces of both, as they hastily turned round and moved away from each other, would have told it all. — 即使这还不足以引起怀疑，但当他们两人匆忙转身并从彼此身边走开时，他们的表情已经透露了一切。 —

Their situation was awkward enough; but hers, she thought, was still worse. —

他们陷入了尴尬的境地；但伊丽莎白认为她自己的处境更糟。 —

Not a syllable was uttered by either; and Elizabeth was on the point of going away again, when Bingley, who as well as the other had sat down,
suddenly rose, and whispering a few words to her sister, ran out of the room.

两个人都没有说一句话，就在伊丽莎白准备再次离开时，彬格莱突然站起来，对她妹妹耳语了几句，然后跑出了房间。

Jane could have no reserves from Elizabeth where confidence would give pleasure; —

简对伊丽莎白没有任何保留，那里信任会带来快乐； —

and instantly embracing her, acknowledged with the liveliest emotion that she was the happiest creature in the world.

她立即拥抱伊丽莎白，满怀深情地承认她是世界上最幸福的人。
“Tis too much!” she added – “by far too much. —
“这实在太多了！”她补充说 — “太多了。 —

I do not deserve it. Oh! why is not everybody as happy!”
我不配。哦！为什么不是每个人都这么幸福呢！

Elizabeth’s congratulations were given with a sincerity, a warmth, a delight, which words could but poorly express.
伊丽莎白的祝贺是那么真诚、热情、愉悦，语言都难以表达。

Every sentence of kindness was a fresh source of happiness to Jane. But she would not allow herself to stay with her sister, or say half that remained to
be said, for the present.
每一句友善的话语都让简感到新的幸福。但她不允许自己和妹妹呆在一起，或者说出所有想说的话，至少现在不说。

“I must go instantly to my mother,” she cried; —
“我必须马上去找我妈妈，”她大叫， —

“I would not on any account trifle with her affectionate solicitude; —
“我在任何情况下都不想玩弄她的亲切关怀； —

or allow her to hear it from any one but myself. He is gone to my father already. Oh! —
或者让她从别人那里听到这些。他已经去找我爸爸了。哦！丽兹， —
Lizzy, to know that what I have to relate will give such pleasure to all my dear family! —
要知道我将要讲述的事情会给我亲爱的全家带来多少乐趣！—

how shall I bear so much happiness!”
我怎么能承担这么多的幸福呢！”

She then hastened away to her mother, who had purposely broken up the card-party, and was sitting upstairs with Kitty.
她随后匆忙去找她妈妈，她妈妈故意打乱了牌局，正在楼上和吉蒂在一起。

Elizabeth, who was left by herself, now smiled at the rapidity and ease with which an affair was finally settled, that had given them so many previous months of suspense and vexation.
独自留下的伊丽莎白此刻对一桩曾经让他们多个月处于悬念和烦恼中的事情如此迅速而轻易地落下帷幕感到惊讶。

“And this,” said she, “is the end of all his friend’s anxious circumspection! — 这，”她说，“就是他朋友那么谨慎小心的结果啊！ —

of all his sister’s falsehood and contrivance! — 所有他妹妹的欺诈和策划！ —

— the happiest, wisest, most reasonable end!” — 这是最幸福、最明智、最合理的结局！

In a few minutes she was joined by Bingley, whose conference with her father had been short and to the purpose.
几分钟后彬格莱加入了她的行列，他与父亲的谈话简短而有的放矢。

“Where is your sister?” said he hastily, as he opened the door.
“你妹妹在哪里？”他匆忙地问，一边打开门。

“With my mother upstairs. She will be down in a moment, I dare say.”
“她在楼上和我妈妈在一起。我敢说她马上就下来。”

He then shut the door, and coming up to her, claimed the good wishes and affection of a sister. —
他随即关上门，走向她，要求她以一个妹妹的心愿和感情祝福。 —

Elizabeth honestly and heartily expressed her delight in the prospect of their relationship. —
伊丽莎白真诚而热烈地表达了她对他们亲戚关系前景的高兴。

They shook hands with great cordiality; —

他们互相握手，非常友好； —

and then, till her sister came down, she had to listen to all he had to say of his own happiness, and of Jane’s perfections; —

然后，在她妹妹下来之前，她不得不听他谈论所有关于他自己幸福以及简的完美的话语； —

and in spite of his being a lover, Elizabeth really believed all his expectations of felicity to be rationally founded, because they had for basis the excellent understanding and superexcellent disposition of Jane, and
a general similarity of feeling and taste between her and himself.
尽管他是个情人，伊丽莎白真的相信他所有的幸福期望都是有理由的，因为它们基于简出色的理解力和优越的性格，以及她和他之间通常感觉和品味的相似性。

It was an evening of no common delight to them all. —
对他们所有人来讲，这是一个非同寻常的愉快夜晚。 —

The satisfaction of Miss Bennet’s mind gave a glow of such sweet animation to her face, as made her look handsomer than ever. —
班纳特小姐心中的满意让她的脸上焕发如此甜美的活力，使她看起来比以往任何时候都要漂亮。 —
Kitty simpered and smiled, and hoped her turn was coming soon. — 吉蒂傻笑着，希望自己也快轮到了。 —

Mrs. Bennet could not give her consent or speak her approbation in terms warm enough to satisfy her feelings, though she talked to Bingley of nothing else for half an hour; — 班纳特太太给出的同意或赞同之词，温度还不够高达到她内心的感觉，尽管她对彬格莱先生滔滔不绝地只谈了这个话题整整半小时； —

and when Mr. Bennet joined them at supper, his voice and manner plainly shewed how really happy he was. 当班纳特先生晚餐时加入他们时，他的语声和态度明显显示出他是真的很高兴。
Not a word, however, passed his lips in allusion to it, till their visitor took his leave for the night; —

然而，在他们的来访者晚上离开之前，他却一句话也没提及此事， —

but as soon as he was gone, he turned to his daughter and said –

但一旦对方一走，他就转向女儿说——

“Jane, I congratulate you. You will be a very happy woman.”

“简，我庆祝你。你将是一个非常幸福的女人。”

Jane went to him instantly, kissed him, and thanked him for his goodness.

简立刻走向他，亲吻了他，并感谢他的好意。

“You are a good girl,” he replied, “and I have great pleasure in thinking you will
be so happily settled. —
“你是个好女孩，”他回答说，“我非常高
兴想到你将如此幸福地安定下来。 —

I have not a doubt of your doing very
well together. Your tempers are by no
means unlike. —
我毫不怀疑你们在一起会过得很好。你
们的性情并不相异。你们俩都这么顺
从， —

You are each of you so complying, that
nothing will ever be resolved on; —
以至于无法决定任何事情；你们都这么随和， —

so easy, that every servant will cheat
you; —
以至于每个仆人都会欺骗你们； —

and so generous, that you will always
exceed your income.”
“你们都这么慷慨，以至于你们总会超出收入。”

“I hope not so. Imprudence or thoughtlessness in money matters would be unpardonable in me.”

“我希望不会这样。在金钱事务上的不谨慎或思考不周将是我无法原谅的。”

“Exceed their income! My dear Mr. Bennet,” cried his wife, “what are you talking of? —

“超出他们的收入！亲爱的班纳特先生，” 他的妻子叫道， —

Why, he has four or five thousand a year, and very likely more.” —

“你在说些什么呢？你看，他一年有四五千镑， —

Then addressing her daughter, “Oh! my dear, dear Jane, I am so happy, I
am sure I sha'nt get a wink of sleep all night. —
很可能还要多。”然后她对女儿说，
“哦！我亲爱的、亲爱的简，我太高兴了， —

I knew how it would be. I always said it must be so at last. —
我敢肯定我整夜都不会眨眼睡觉。我知道会是这样。 —

I was sure you could not be so beautiful for nothing! —
我总说最后一定是这样的。我敢肯定你不是徒有其表的美貌！ —

I remember, as soon as ever I saw him, when he first came into Hertfordshire last year, I thought how likely it was that you should come together. —
我记得，当我去年第一次在赫特福德郡看到他的时候，我就想他们之间如何可能走到一起。哦！—

Oh! he is the handsomest young man that ever was seen!”

他是有史以来见过的最英俊的年輕人！”

Wickham, Lydia, were all forgotten. Jane was beyond competition her favourite child. —

威克姆、丽迪雅都被遗忘了。简无疑是她最喜爱的孩子。—

At that moment she cared for no other. Her younger sisters soon began to make interest with her for objects of happiness which she might in future be able to dispense.

在那一刻，她不关心其他任何人。她的
小妹妹们很快就开始对她寻求幸福的对象，未来她也许能分配出来。

Mary petitioned for the use of the library at Netherfield; —
玛丽为了在内瑟菲尔德使用图书馆而恳求； —

and Kitty begged very hard for a few balls there every winter.
吉蒂非常努力地请求每个冬天在那儿举办几次舞会。

Bingley, from this time, was of course a daily visitor at Longbourn – coming frequently before breakfast, and always remaining till after supper – unless when some barbarous neighbour, who could not be enough detested, had given him an invitation to dinner, which he thought himself
oblige to accept.

From this time, Mr. Bingley became毫无疑问成为了
regular visitor of Netherfield. — He was often there before breakfast, and always after dinner — except when some unkind neighbors had invited him to dinner, he felt it his duty to accept.

Elizabeth had now but little time for conversation with her sister; — for while he was present, Jane had no attention to bestow on any one else; — but she found herself considerably useful to both of them, in those hours of separation that must sometimes occur. —
但是在他们分开的几个小时里，她发现自己对他们俩都非常有用。 —

In the absence of Jane, he always attached himself to Elizabeth for the pleasure of talking of her; —

在简不在时，他总是会找伊丽莎白谈论她，享受谈话的乐趣； —

and when Bingley was gone, Jane constantly sought the same means of relief.

当彬格莱走后，简也总是寻找同样的解脱方式。

“He has made me so happy,” said she one evening, “by telling me, that he was totally ignorant of my being in town last spring! —

“他让我非常高兴，”她有天晚上说，” 因
为他告诉我，对于我春天在城里的事完全一无所知！—

I had not believed it possible.”
我不敢相信这是可能的。”

“I suspected as much,” replied Elizabeth. “But how did he account for it?”
“我就怀疑是这样，”伊丽莎白答道。” 但他怎么解释的呢？”

“It must have been his sister’s doing. They were certainly no friends to his acquaintance with me, which I cannot wonder at, since he might have chosen so much more advantageously in many respects. —
“一定是他妹妹的主意。他们肯定不赞成他跟我交往，这一点我不感到奇怪，
因为他本可以在许多方面选择得更好。但当他们看到，—

But when they see, as I trust they will, that their brother is happy with me, they will learn to be contented, and we shall be on good terms again; —就像我希望他们能够看到的，他和我在一起是快乐的，他们会学会满足，我们之间的关系将再度和好； —

though we can never be what we once were to each other.”

尽管我们永远不可能回到曾经的关系。

“That is the most unforgiving speech,” said Elizabeth, “that I ever heard you utter. Good girl! —

“那是我听你说过的最不宽容的话，”伊丽莎白说，”好女孩！ —
It would vex me, indeed, to see you again the dupe of Miss Bingley’s pretended regard.”

如果再次见到你成为了彬格莱小姐伪装好意的受害者，我确实会感到烦恼。”

“Would you believe it, Lizzy, that when he went to town last November, he really loved me, and nothing but a persuasion of my being indifferent would have prevented his coming down again?”

“你相信吗，丽兹，去年十一月他去镇上的时候，他真的爱上了我，如果不是因为确信我对他漠不关心，他早就又来了。”

“He made a little mistake, to be sure; but it is to the credit of his modesty.”
“他确实有点误会，但这算得上是他谦逊的优点了。”

This naturally introduced a panegyric from Jane on his diffidence, and the little value he put on his own good qualities.

这自然引出了简对他的谦逊和他怎样低看重自己的好品质做出的赞扬。

Elizabeth was pleased to find that he had not betrayed the interference of his friend; —

伊丽莎白很高兴发现他并没有泄露朋友的干预； —

for, though Jane had the most generous and forgiving heart in the world, she knew it was a circumstance which must prejudice her against him.

因为尽管简拥有世界上最宽宏大量、最
易于宽恕的心，她知道这样的事情必定会让她对他产生偏见。

“I am certainly the most fortunate creature that ever existed!” cried Jane.
“Oh! —
“我真是世上最幸运的人了！”简叫道。”

哦，丽兹， —

Lizzy, why am I thus singled from my family, and blessed above them all! —
我为什么会如此地脱颖而出，成为家中最幸福的人！ —

If I could but see you as happy! If there were but such another man for you!”
如果能看到你也这样快乐就好了！要是也有另一个这样的男人适合你就好了！

“If you were to give me forty such men, I never could be so happy as you. —
“就算你给我四十个这样的男人，我也不可能像你这样快乐。 —

Till I have your disposition, your goodness, I never can have your happiness. —

除非我有你的性情, 你的良善, 我才可能有你的幸福。不, 不， —

No, no, let me shift for myself; and perhaps, if I have very good luck, I may meet with another Mr. Collins in time.”

让我自己来安排吧; 或许如果我运气非常好, 时间到了我可以遇到另一个柯林斯先生。"

The situation of affairs in the Longbourn family could not be long a secret. —
Mrs. Bennet was privileged to whisper it to Mrs. Philips, and she ventured, without any permission, to do the same by all her neighbours in Meryton. 本纳特太太被特许私下告诉了菲利普斯太太，而她又冒着未经允许的风险，同样对梅里屯的所有邻居传播了这个消息。

The Bennets were speedily pronounced to be the luckiest family in the world, though only a few weeks before, when Lydia had first run away, they had been generally proved to be marked out for misfortune. 本纳特家很快就被宣称为世界上最幸运的家庭，尽管就在几周前，当丽迪雅初
次私奔的时候，他们被普遍认为是注定要遭受不幸的。
One morning, about a week after Bingley’s engagement with Jane had been formed, as he and the females of the family were sitting together in the dining-room, their attention was suddenly drawn to the window by the sound of a carriage; — and they perceived a chaise-and-four driving up the lawn. — It was too early in the morning for visitors, and besides, the equipage did not answer to that of any of their neighbours. —
此时对访客来说还太早，而且这车马并不是他们任何邻居的。马匹是租来的；—

The horses were post; and neither the carriage nor the livery of the servant who preceded it were familiar to them. —

既不是他们熟悉的马车，也不是引路仆人身上的制服。然而，—

As it was certain, however, that somebody was coming, Bingley instantly prevailed on Miss Bennet to avoid the confinement of such an intrusion, and walk away with him into the shrubbery. —

既然肯定有人来访，彬格莱立刻说服了贝内特小姐与他一同避开这种打扰，走进灌木丛中。他们两人同时出发了，—
They both set off, and the conjectures of the remaining three continued, though with little satisfaction, till the door was thrown open, and their visitor entered. — 剩下的三人继续推测来者可能是谁，但一直没有任何结果，直到门被推开，客人进来了。 —

It was Lady Catherine de Bourgh. 是凯瑟琳·德·包尔夫人。

They were of course all intending to be surprised; — 大家都准备好表示惊讶了； —

but their astonishment was beyond their expectation, and on the part of Mrs. Bennet and Kitty, though she was perfectly unknown to them, even inferior to what Elizabeth felt.
但他们的惊愕超出了预期，在Mrs. 班纳特和吉蒂这里，尽管对她们来说Lady凯瑟琳是个完全陌生的人，她们的惊讶甚至比伊丽莎白的还要小。

She entered the room with an air more than usually ungracious, made no other reply to Elizabeth’s salutation, than a slight inclination of the head, and sat down without saying a word.

—

她带着一股不比平常更加不和蔼的气场走进屋里，对伊丽莎白的问候没有作出其他回应，只是稍微点了点头，然后一言不发地坐了下来。 —

Elizabeth had mentioned her name to her mother on her ladyship’s entrance, though no request of introduction had been made.
伊丽莎白在她阁下进来时已向母亲提起了她的名字，尽管对方并未请求介绍。

Mrs. Bennet, all amazement, though flattered by having a guest of such high importance, received her with the utmost politeness. —

Mrs.班纳特非常惊讶，虽然很荣幸有这么重要的客人光临，还是极有礼貌地接待了她。 —

After sitting for a moment in silence, she said, very stiffly, to Elizabeth —

沉默了片刻后，她非常生硬地对伊丽莎白说——

“I hope you are well, Miss Bennet. That lady, I suppose, is your mother?”

“希望你身体健康，班纳特小姐。那位女士，我想，是你母亲？”
Elizabeth replied very concisely that she was.
伊丽莎白简明地回答说是的。

“And that, I suppose, is one of your sisters?”
“那位，我猜，是你的一个姐妹？”

“Yes, madam,” said Mrs. Bennet, delighted to speak to a Lady Catherine. —
“是的，夫人，” Mrs. 班纳特兴奋地对凯瑟琳夫人说道。” —

“She is my youngest girl but one, my youngest of all is lately married; —
她是我的倒数第二个女儿，最小的刚刚结婚了； —
and my eldest is somewhere about the grounds, walking with a young man, who, I believe, will soon become a part
of the family.”
我的大女儿在公园的某个地方，和一个年轻人一起散步，而那位年轻人，我相信，不久后就会成为家里的一份子。”

“You have a very small park here,” returned Lady Catherine, after a short silence.
“你们这里的公园很小啊,” 凯瑟琳夫人在短暂的沉默后说。

“It is nothing in comparison of Rosings, my lady, I dare say; —
“与罗新斯相比当然是小得多了，夫人，我敢肯定；但是， —

but, I assure you, it is much larger than Sir William Lucas’s.”
我向您保证，它比威廉·卢卡斯爵士的要大多了。”
“This must be a most inconvenient sitting room for the evening in summer: —

“这个起居室对于夏天的晚上，肯定很不方便： —

the windows are full west.”

窗户全都朝西。”

Mrs. Bennet assured her that they never sat there after dinner, and then added –

Mrs. 班纳特向她保证，他们晚饭后从不在这里坐，然后又加了一句——

“May I take the liberty of asking your ladyship whether you left Mr. and Mrs. Collins well.”

“敢问夫人，您是从柯林斯先生夫妇那边离开的吗？他们身体好吗？”
“Yes, very well. I saw them the night before last.”

“是的，身体都很好。我前天晚上刚看见他们。”

Elizabeth now expected that she would produce a letter for her from Charlotte, as it seemed the only probable motive for her calling. —

伊丽莎白此时预计凯瑟琳夫人会递给她一封夏洛特的信，因为这似乎是她登门造访的唯一合理动机。 —

But no letter appeared, and she was completely puzzled.

但是信并没有出现，她完全无法解释这种情况。

Mrs. Bennet, with great civility, begged her ladyship to take some refreshment; —
Mrs.班纳特非常客气地请夫人享用些点心；—

but Lady Catherine very resolutely, and not very politely, declined eating anything; —

但是凯瑟琳夫人非常坚决，也不太礼貌地拒绝了吃任何东西；随后站起来，—

and then rising up, said to Elizabeth—

对伊丽莎白说——

“Miss Bennet, there seemed to be a prettyish kind of a little wilderness on one side of your lawn. —

“班纳特小姐，这你们草坪那边看起来有个相当漂亮的小野地。 —

I should be glad to take a turn in it, if you will favour me with your company.”

我很愿意在那转一转，如果你愿意陪我的话。”
“Go, my dear,” cried her mother, “and shew her ladyship about the different walks. —
“去吧，我的亲爱的，” 她母亲喊着，”带着夫人到园子里不同的小径走走。 —
I think she will be pleased with the hermitage.”
我认为那个隐居处她会很喜欢的。”
Elizabeth obeyed, and, running into her own room for her parasol, attended her noble guest downstairs. —
伊丽莎白顺从地应了，跑回自己房间拿起遮阳伞，陪伴尊贵的客人下了楼。 —
As they passed through the hall, Lady Catherine opened the doors into the dining-parlour and drawing-room, and pronouncing them, after a short survey, to be decent looking rooms,
walked on.
当她们经过大厅时，凯瑟琳夫人打开了餐厅和客厅的门，经过简短的查看后，她评价这些是看起来还不够不错的房间，然后继续前行。

Her carriage remained at the door, and Elizabeth saw that her waiting-woman was in it. —
她的马车停在门前，伊丽莎白看到她的女仆坐在车里。 —

They proceeded in silence along the gravel walk that led to the copse; —
她们沉默地沿着通往树丛的砂石小路前进； —

Elizabeth was determined to make no effort for conversation with a woman who was now more than usually insolent and disagreeable.
伊丽莎白决心不与一个比平时还要傲慢讨厌的女人进行任何交谈。

“How could I ever think her like her nephew?” said she, as she looked in her face.

“我怎么会想她像她的侄子呢？”她看着她的脸，这样说。

As soon as they entered the copse, Lady Catherine began in the following manner: –

他们一进入树丛，凯瑟琳夫人就开始如下开口：

“You can be at no loss, Miss Bennet, to understand the reason of my journey hither. —

“您不会不明白我为何而来，班纳特小姐。您的内心， —
Your own heart, your own conscience, must tell you why I come.”
您的良知，一定会告诉您我为何而来。”

Elizabeth looked with unaffected astonishment.
伊丽莎白带着真诚的惊讶看着。

“Indeed, you are mistaken, madam. I have not been at all able to account for the honour of seeing you here.”
“实际上，您弄错了，夫人。我完全无法理解贵族大人光临此地的荣幸。”

“Miss Bennet,” replied her ladyship, in an angry tone, “you ought to know that I am not to be trifled with. —
“班纳特小姐，”她的夫人愤怒地回应，”你应当知道我不是可以被轻视的人。 —
But, however insincere you may choose to be, you shall not find me so.
—
但是，不管你选择多么不真诚，你会发现我不是那样的人。 —

My character has ever been celebrated for its sincerity and frankness, and in a cause of such moment as this I shall certainly not depart from it. —
我的性格一直以其真诚和直率著称，在这样重要的事情上，我当然不会改变。

两天前， —

A report of a most alarming nature reached me two days ago. —
我听到了一个极其令人震惊的消息。 —

I was told that not only your sister was on the point of being most
advantageously married, but that you, that Miss Elizabeth Bennet, would in all likelihood be soon afterwards united to my nephew – my own nephew – Mr. Darcy. Though I \textit{know} it must be a scandalous falsehood – though I would not injure him so much as to suppose the truth of it possible, I instantly resolved on setting off for this place, that I might make my sentiments known to you.”

我被告知不仅你的妹妹将要非常有利地结婚，而且你——班纳特小姐，伊丽莎白班纳特，很可能不久以后也会与我的侄子——我的亲侄子——达西先生结合。尽管我知道这必定是污蔑的谎言——尽管我不愿意这样伤害他以为这是可能的真相，我马上决定动身前来这里，以便让我的观点告诉你。”
“If you believed it impossible to be true,” said Elizabeth, colouring with astonishment and disdain, “I wonder you took the trouble of coming so far.

“如果你认为这不可能是真的，”伊丽莎白，脸色带着惊讶和鄙视，说道，”我不知道你为什么要费心来这么远。—

What could your ladyship propose by it?”

贵夫人打算以此达到什么目的？”

“At once to insist upon having such a report universally contradicted.”

“我要立即坚决要求这样的消息被普遍地辟谣。”

“Your coming to Longbourn, to see me and my family,” said Elizabeth coolly, “will be rather a confirmation of it; —
“您来浪搏恩看我和我的家人，”伊丽莎白冷静地说，”如果确实有这样的消息传开的话， — 

if, indeed, such a report is in existence.”
倒会更像是一种证实。”

“If! do you then pretend to be ignorant of it? —

“如果！你难道假装对它不知情吗？ —

Has it not been industriously circulated by yourselves? —
难道不是你们自己四处散播的吗？ —

Do you not know that such a report is spread abroad?”
你不知道这样的消息已经被传播开来了吗？”
“I never heard that it was.”
“我从来没有听说过。”

“And can you likewise declare, that there is no foundation for it?”
“你还能同样宣称，对此没有任何基础吗？”

“I do not pretend to possess equal frankness with your ladyship. —
“我可不敢声称拥有和贵夫人相等的坦率。 —

You may ask questions which I shall not choose to answer.”
有些问题，我可能不会选择回答。”

“This is not to be borne! Miss Bennet, I insist on being satisfied. —
“这种事情无法忍受！班纳特小姐，我坚持要得到满意的答复。 —
Has he, has my nephew, made you an offer of marriage?
他，我的侄子，向你求婚了吗？

"Your ladyship has declared it to be impossible."
“贵夫人已经宣布这是不可能的。”

“It ought to be so; it must be so, while he retains the use of his reason. —
“当他还在正常思考时，这本应该是这样的；它必须是这样的。 —

But your arts and allurements may, in a moment of infatuation, have made him forget what he owes to himself and to all his family. —
但是你的手段和诱惑可能在他糊涂的那一刻，让他忘记了他对自己和整个家庭的义务。 —
You may have drawn him in.”
你可能把他拉进来了。”

“If I have, I shall be the last person to confess it.”
“如果我做了，我会是最后一个承认的人。”

“Miss Bennet, do you know who I am? I have not been accustomed to such language as this. —
“班纳特小姐，你知道我是谁吗？我不习惯于这种语言。 —

I am almost the nearest relation he has in the world, and am entitled to know all his dearest concerns.”
我几乎是他在世上最亲近的亲戚之一，我有权知道他所有最亲密的事务。”

“But you are not entitled to know mine; —
“但你没有权利知道我的——
“但您没权知道我的； —
nor will such behaviour as this ever induce me to be explicit.”
也不会因为这种行为就诱使我明确我的立场。”

“Let me be rightly understood. This match, to which you have the presumption to aspire, can never take place. —
“我表达得很明确。你竟敢奢望这场婚姻，它绝不可能发生。不，永远不会。 —

No, never. Mr. Darcy is engaged to my daughter. —
达西先生已经订婚给我女儿了。现在， —

Now, what have you to say?”
你有什么话要说？”
“Only this: that if he is so, you can have no reason to suppose he will make an offer to me.”

“只有这个：如果他真的如此，您就没有理由认为他会向我求婚。”

Lady Catherine hesitated for a moment, and then replied –

凯瑟琳夫人犹豫了一会儿，随后回答说–

“The engagement between them is of a peculiar kind. —

“他们之间的订婚是一种特殊的约定。—

From their infancy they have been intended for each other. —

从他们婴儿时起，他们就被指定给彼此。—
It was the favourite wish of his mother, as well as of hers. —
这是他的母亲与她母亲的最爱的愿望。 —

While in their cradles, we planned the union: —
他们襁褓中时，我们就计划了这场联姻； —

and now, at the moment when the wishes of both sisters would be accomplished in their marriage, to be prevented by a young woman of inferior birth, of no importance in the world, and wholly unallied to the family! —
而现在，在两姐妹的婚事都将实现之际，却被一个出身低微、在世上无足轻
重、与家族全无关联的年轻女子所妨碍！ —

Do you pay no regard to the wishes of his friends – to his tacit engagement with Miss De Bourgh? —
您难道就不考虑他朋友们的愿望——对德·包尔小姐的默认婚约吗？ —

Are you lost to every feeling of propriety and delicacy? —
您难道对所有体面和细腻的感觉都已失去吗？ —

Have you not heard me say, that from his earliest hours he was destined for his cousin?”
您没听我说过，从他小时候起他就注定要娶他的表亲吗？”

“Yes, and I had heard it before. But what is that to me? —
“是的，我以前就听说过。但那与我有什么关系呢？ —

If there is no other objection to my marrying your nephew, I shall certainly not be kept from it by knowing that his mother and aunt wished him to marry Miss De Bourgh. —

如果对我嫁给你侄儿除此之外没有别的异议，那我当然不会因为知道他的母亲和姑姑希望他娶德·包尔小姐而放弃。

—

You both did as much as you could, in planning the marriage; its completion depended on others. —

你们尽你们所能策划这场婚事；完成它取决于别人。 —

If Mr. Darcy is neither by honour nor inclination confined to his cousin, why
is not he to make another choice? — 如果达西先生没有被荣誉或倾向束缚于他的表亲，他为什么就不能选择别人呢？ —

And if I am that choice, why may not I accept him?”

“Because honour, decorum, prudence — nay, interest, forbid it. Yes, Miss Bennet, interest; —

“因为荣誉、体面、谨慎——哪怕是利益，都禁止这样做。是的，—

for do not expect to be noticed by his family or friends if you wilfully act against the inclinations of all. —

班纳特小姐，利益；因为如果你故意违
背所有人的意愿，不要指望被他的家人或朋友所注意。 —

You will be censured, slighted, and despised by every one connected with him. —

你会被指责、轻视，甚至被我们每一个人所鄙视。 —

Your alliance will be a disgrace; your name will never even be mentioned by any of us.”

你的结盟会是一种耻辱；你的名字甚至永远不会被我们提及。”

“These are heavy misfortunes,” replied Elizabeth. —

“这些的确是沉重的不幸，” —

“But the wife of Mr. Darcy must have such extraordinary sources of happiness necessarily attached to her
situation, that she could, upon the whole, have no cause to repine.”
伊丽莎白回答道。”但达西先生的妻子必然会有与她的境遇相关的、非同一般的幸福源泉，总的来说，她没有理由抱怨。”

“Obstinate, headstrong girl! I am ashamed of you! —
“固执、自以为是的姑娘！我为你感到羞耻！ —

Is this your gratitude for my attentions to you last spring? Is nothing due to me on that score?
我去年春天对你的关照，你就这样报答我？难道对我一点都不感激吗？

“Let us sit down. You are to understand, Miss Bennet, that I came here with the determined resolution of
carrying my purpose; —

“我们坐下来吧。你要明白，班纳特小姐，我来这里带着决心要达成目的的， —

nor will I be dissuaded from it. I have not been used to submit to any person’s whims. —

任何人也劝不动我。我不习惯顺从任何人的心血来潮。 —

I have not been in the habit of brooking disappointment.”

我不习惯忍受失望。”

“That will make your ladyship’s situation at present more pitiable; —

“那将使阁下目前的处境更加可悲； —

but it will have no effect on me.”

但对我毫无影响。”
“I will not be interrupted! Hear me in silence. —
我不愿被打断！安静地听我说。 —
My daughter and my nephew are formed for each other. —
我的女儿和我的侄儿天生一对。 —
They are descended, on the maternal side, from the same noble line; —
他们在母系上源自同一高贵的血统; —
and on the father’s, from respectable, honourable, and ancient, though untitled families. —
在父系上则来自受人尊敬、光荣古老，虽无爵位的家族。 —
Their fortune on both sides is splendid. —
他们双方的财富都是辉煌的。 —
They are destined for each other by the voice of every member of their respective houses; —

They are destined for each other by the voice of every member of their respective houses; —

and what is to divide them? The upstart pretensions of a young woman without family, connexions, or fortune. —

And what is to divide them? The upstart pretensions of a young woman without family, connexions, or fortune. —

Is this to be endured? But it must not, shall not be. —

Is this to be endured? But it must not, shall not be. —

If you were sensible of your own good, you would not wish to quit the sphere in which you have been brought up.”

If you were sensible of your own good, you would not wish to quit the sphere in which you have been brought up.”
如果你懂得自己的好处，你不会想要离开你成长的那个圈子。”

“In marrying your nephew I should not consider myself as quitting that sphere. —

“嫁给你侄儿，我并不认为自己要退出那个圈子。他是个绅士； —

He is a gentleman; I am a gentleman’s daughter: —

我是个绅士的女儿：到目前为止， —

so far we are equal.”

“我们是平等的。”

“True. You are a gentleman’s daughter. But who was your mother? —

“没错。你是一个绅士的女儿。但你的母亲是谁？ —
Who are your uncles and aunts? Do not imagine me ignorant of their condition.”

“Whatever my connexions may be,” said Elizabeth, “if your nephew does not object to them, they can be nothing to you.”

“Tell me, once for all, are you engaged to him?”

Though Elizabeth would not, for the mere purpose of obliging Lady
Catherine, have answered this question, she could not but say, after a moment’s deliberation, “I am not.”

虽然伊丽莎白并不打算仅仅为了让凯瑟琳夫人高兴而回答这个问题，但经过片刻思考之后，她还是不得不说，“我没有。”

Lady Catherine seemed pleased.
凯瑟琳夫人似乎感到满意。

“And will you promise me never to enter into such an engagement?”
“你会向我承诺，永远不会订下这样的婚约吗？”

“I will make no promise of the kind.”
“我不会做出那种承诺。”

“Miss Bennet, I am shocked and astonished. I expected to find a more reasonable young woman. —
"班纳特小姐，我感到震惊和惊讶。我本以为会遇到一个更理智的年轻女性。—

But do not deceive yourself into a belief that I will ever recede. —
但别自欺欺人了，要相信我绝不会退缩。 —

I shall not go away till you have given me the assurance I require.”
在你给我我需要的保证之前，我不会离开。”

“And I certainly never shall give it. —
“而我绝对不会给出这个承诺。 —

I am not to be intimidated into anything so wholly unreasonable. —
我不会被威胁做出如此完全不合理的事。 —
Your ladyship wants Mr. Darcy to marry your daughter; —
您希望达西先生娶您的女儿； —

but would my giving you the wished-for promise, make their marriage at all more probable? —
但我给出了您渴望的承诺，会使得他们的婚事更有可能吗？ —

Supposing him to be attached to me, would my refusing to accept his hand make him wish to bestow it on his cousin? —
假设他对我有感情，我拒绝接受他的求婚， —

Allow me to say, Lady Catherine, that the arguments with which you have supported this extraordinary application have been as frivolous as
the application was ill-judged. —
会让他想把这份求婚转给他的表亲吗？
请允许我说，凯瑟琳夫人，您支持这一
非常要求的理由，如同这个要求本身一
样荒谬。 —

You have widely mistaken my
character, if you think I can be worked
on by such persuasions as these. —
如果您认为可以用这些说辞来影响我，
那您大错特错了。 —

How far your nephew might approve of
your interference in his affairs, I cannot
tell; —
您的侄子会如何看待您对他的事务的干
涉， —

but you have certainly no right to
concern yourself in mine. —
我无从得知；但您确实无权干预我的事务。—

I must beg, therefore, to be importuned no farther on the subject.”

因此，关于此事，请不要再纠缠我。”

“Not so hasty, if you please. I have by no means done. —

“别这么急，如果你愿意。我并没有说完。—

To all the objections I have already urged, I have still another to add. —

除了我已经提出的所有反对意见之外，我还有另一个要补充的。—

I am no stranger to the particulars of your youngest sister’s infamous elopement. I know it all: —

我对你最小的妹妹那可恶的私奔事件并不陌生。我全都知道了：—
that the young man’s marrying her was a patched-up business, at the expense of your father and uncle. —

那个年轻人娶她是一个拼凑起来的事情，是由你的父亲和叔叔付出代价的。

And is such a girl to be my nephew’s sister? —

这样的女孩要成为我侄儿的妹妹吗？ —

Is her husband, is the son of his late father’s steward, to be his brother? —

她的丈夫，他已故父亲的管家的儿子，要成为他的兄弟吗？ —

Heaven and earth – of what are you thinking? —

天哪，你到底在想些什么？ —

Are the shades of Pemberley to be thus polluted?”

唐库学习(tanglib.com) 1926
彭伯里的荣耀要被这样玷污吗？

“You can now have nothing farther to say,” she resentfully answered. —
“你现在没什么好说的了，”她愤怒地回答说。

“You have insulted me in every possible method. —
你已经以所有可能的方式侮辱了我。 —

I must beg to return to the house.”
我得请求回到屋子里去。

And she rose as she spoke. Lady Catherine rose also, and they turned back. —
她说着站了起来。凯瑟琳夫人也站了起来，他们一起回头。 —

her ladyship was highly incensed.
夫人非常愤怒。
“You have no regard, then, for the honour and credit of my nephew!
Unfeeling, selfish girl! —
“那么，对于我侄子的荣誉和信誉，你就一点也不在乎了！自私冷酷的女孩！
—
Do you not consider that a connexion with you, must disgrace him in the eyes of everybody?”
你难道不考虑和你的联系，对他在所有人眼中都将是一场耻辱吗？”

“Lady Catherine, I have nothing farther to say. You know my sentiments.”
“凯瑟琳夫人，我没什么可说的了。你知道我的态度。”

“You are then resolved to have him?”
“那么你决定要得到他了？”
“I have said no such thing. I am only resolved to act in that manner which will, in my own opinion, constitute my happiness, without reference to you, or to any person so wholly unconnected with me.”

“我没有说过这样的话。我只是决定以一种对我的幸福有益的方式行事，这与你或任何与我毫不相干的人无关。”

“It is well. You refuse, then, to oblige me. —

“很好。那么你拒绝屈从了。 —

You refuse to obey the claims of duty, honour, and gratitude. —

你拒绝遵从责任、荣誉和感激之心的呼唤。 —

You are determined to ruin him in the opinion of all his friends, and make him
the contempt of the world.”
你决心要让他在所有朋友面前丢脸，成为全世界的笑柄。”

“Neither duty, nor honour, nor gratitude,” replied Elizabeth, “has any possible claim on me in the present instance. —
“责任、荣誉、感激之心，” 伊丽莎白回答道，”在目前的情况下，它们没有任何可能对我提出要求。 —

No principle of either would be violated by my marriage with Mr. Darcy. And with regard to the resentment of his family or the indignation of the world, if the former were excited by his marrying me, it would not give me one moment’s concern – and the world in general would have too much sense to
join in the scorn.”
没有任何原则会因我与达西先生的婚姻而受到侵犯。至于他家人的愤怒或世人的愤慨，如果前者因为他娶了我而激起，这不会让我有一刻的困扰——而世人通常会很有见识，不会加入嘲笑之中。”

“And this is your real opinion! This is your final resolve! Very well. I shall now know how to act. —
“这就是你的真实观点！这是你的最终决定！很好。现在我知道该怎么做了。 —

Do not imagine, Miss Bennet, that your ambition will ever be gratified. I came to try you. —
不要以为，班纳特小姐，你的野心会得到满足。我是来考验你的。 —
I hoped to find you reasonable; but depend upon it, I will carry my point.”

我本希望找到你讲道理的；但请相信，我会达到我的目的。”

In this manner Lady Catherine talked on till they were at the door of the carriage, when, turning hastily round, she added –

凯瑟琳夫人一边说一边走，直到他们来到马车门前，她突然转身又补充了一句——

“I take no leave of you, Miss Bennet. I send no compliments to your mother.

“我不跟你告别，班纳特小姐。我不给你妈妈带去问候。——

You deserve no such attention. I am most seriously displeased.”
你不值得如此照顾。我非常严肃地表示不高兴。”

Elizabeth made no answer, and, without attempting to persuade her ladyship to return into the house, walked quietly into it herself. —

伊丽莎白没有回答，没有试图说服她夫人回到屋子里面，而是自己安静地走了进去。 —

She heard the carriage drive away as she proceeded up stairs. —

她听到随着自己上楼，马车开走了。 —

Her mother impatiently met her at the door of the dressing-room, to ask why Lady Catherine would not come in again and rest herself.

她的母亲不耐烦地在梳妆室的门口迎上
She did not choose it,” said her daughter; “she would go.”

“她不愿意，”女儿说；”她要走。”

“She is a very fine-looking woman! and her calling here was prodigiously civil!

“她是个很漂亮的女人！她来访真是太有礼貌了！ —

for she only came, I suppose, to tell us the Collinges were well. —

我猜她只是想告诉我们柯林斯家人都很好。 —

She is on her road somewhere, I dare say, and so, passing through Meryton, thought she might as well call on you.

—
She should be on her way to somewhere, and passing Merrytown, she thought she might as well come and see you.

I suppose she had nothing particular to say to you, Lizzy?"

Elizabeth was forced to give into a little falsehood here; —

for to acknowledge the substance of their conversation was impossible.
The discomposure of spirits which this extraordinary visit threw Elizabeth into could not be easily overcome, nor could she for many hours, learn to think of it less than incessantly. —

这次异常的访问让伊丽莎白心神不宁，她花了很长时间才稍微平静下来，不再无休止地想个不停。显然， —

Lady Catherine, it appeared, had actually taken the trouble of this journey from Rosings for the sole purpose of breaking off her supposed engagement with Mr. Darcy. It was a rational scheme, to be sure! —

凯瑟琳夫人竟然不辞辛劳地从罗新斯来，就是为了断绝她和达西先生所谓的订婚关系。这当然是个理智的计划！但是， —
but from what the report of their engagement could originate, Elizabeth was at a loss to imagine; —

他们订婚的谣言从何而来，伊丽莎白百思不得其解； —

till she recollected that his being the intimate friend of Bingley, and her being the sister of Jane, was enough, at a time when the expectation of one wedding made everybody eager for another, to supply the idea. —

直到她回想起因为他是彬格莱亲密的朋友，她又是简的妹妹，在一个婚礼即将到来时，人人都渴望另一个婚礼，这足以引起人们的遐想。她自己也没忘记， —

She had not herself forgotten to feel that the marriage of her sister must
bring them more frequently together.
—
姐姐的婚事将使他们更频繁地见面。而且通过和柯林斯家的交流（她认为，—
And her neighbours at Lucas Lodge, therefore (for through their communication with the Collinses the report, she concluded, had reached Lady Catherine), had only set that down as almost certain and immediate, which she had looked forward to as possible, at some future time.
这样夫人才得知这件事），卢卡斯小屋的邻居们显然已经将这件事视为几乎确定且即将发生的事实，而她却将它视为将来某个时间可能发生的事情。
In revolving Lady Catherine’s expressions, however, she could not help feeling some uneasiness as to the possible consequence of her persisting in this interference. —

伊丽莎白反复思考凯瑟琳夫人的话，不禁感到一些不安，对于她坚持干涉所可能带来的后果。

From what she had said of her resolution to prevent their marriage, it occurred to Elizabeth that she must meditate an application to her nephew; —

从她所说的阻止他们结婚的决心来看，伊丽莎白想到她可能会向她的侄子求助； —

and how he might take a similar representation of the evils attached to
a connexion with her, she dared not pronounce. —
至于他可能如何接受这种对与她结合附带的邪恶的类似表述，她不敢妄加判断。 —
She knew not the exact degree of his affection for his aunt, or his dependence on her judgment, but it was natural to suppose that he thought much higher of her ladyship than she could do; —
她不知道他对他姨妈的感情有多深，或是他对她的判断有多依赖，但可以合理假设，他对她的看重远超过她自己；而且可以肯定的是， —
and it was certain that, in enumerating the miseries of a marriage with one whose immediate connexions were so
unequal to his own, his aunt would address him on his weakest side. —
凯瑟琳夫人在列举与她这样直接关系不相匹的人结婚的痛苦时，定会触动他最脆弱的一面。在尊严方面， —

With his notions of dignity, he would probable feel that the arguments which to Elizabeth had appeared weak and ridiculous contained much good sense and solid reasoning.
他可能会感觉，对伊丽莎白来说显得苍白无力且荒谬的论点，实际上包含了许
多有道理和合理的推理。

If he had been wavering before as to what he should do, which had often seemed likely, the advice and intreaty of so near a relation might settle every doubt, and determine him at once to
be as happy as dignity unblemished could make him. —
如果他在决定如何行动之前一直犹豫不决，这往往似乎是可能的，那么这么亲近的亲戚的建议和恳求可能会解决所有疑问，并立刻决定成为一个尊严无瑕的快乐人。在那种情况下， —

In that case, he would return no more. Lady Catherine might see him in her way through town, and his engagement to Bingley of coming again to Netherfield must give way. 他就不会再回来了。凯瑟琳夫人可能会在途经城镇时看到他，他先前对彬格莱的承诺再次来到内瑟菲尔德就必须让步了。

“If, therefore, an excuse for not keeping his promise should come to
his friend within a few days,” she added, “I shall know how to understand it. —
“因此，如果他的朋友在几天之内收到不履行诺言的借口，”她补充说，”我就知道该如何理解了。 —

I shall then give over every expectation, every wish of his constancy. —
我将不再抱有任何期望，任何他忠实的愿望。 —

If he is satisfied with only regretting me, when he might have obtained my affections and hand, I shall soon cease to regret him at all.”
如果他对我只是感到遗憾，而本可以获得我的感情和手，我很快就会完全不再为他感到遗憾。”
The surprise of the rest of the family, on hearing who their visitor had been, was very great; —
家里其他人听说来访者是谁时，都非常惊讶； —
but they obligingly satisfied it with the same kind of supposition which had appeased Mrs. Bennet’s curiosity; —
但他们和班纳特太太一样，用同样的假设来安抚自己的好奇心， —
and Elizabeth was spared from much teasing on the subject.
伊丽莎白也就避免了许多关于这个话题的烦扰。

The next morning, as she was going downstairs, she was met by her father, who came out of his library with a letter in his hand.
第二天早上，当她下楼时，遇见了父亲，他手里拿着一封信，从书房里走出来。

“Lizzy,” said he, “I was going to look for you; come into my room.”

“丽兹，”他说，“我正要找你；来我的房间。”

She followed him thither; and her curiosity to know what he had to tell her was heightened by the supposition of its being in some manner connected with the letter he held. —

她跟着他进去，她想知道父亲有什么事要说的好奇心被激起来了， —

It suddenly struck her that it might be from Lady Catherine; —

特别是想到信可能是凯瑟琳夫人来的， —
and she anticipated with dismay all the consequent explanations.
她预感到所有随之而来的解释都会让人沮丧。

She followed her father to the fireplace, and they both sat down. He then said –
她跟随父亲来到壁炉旁，他们俩坐下了。然后他说——

“I have received a letter this morning that has astonished me exceedingly. —
“今天早上我收到了一封信，使我大为惊讶。 —

As it principally concerns yourself, you ought to know its contents. —
这封信主要关系到你，你应该知道其内容。 —
I did not know before that I had two daughters on the brink of matrimony. Let me congratulate you on a very important conquest.”

我之前不知道我有两个女儿即将步入婚姻的殿堂。让我祝贺你，你在一个重要上征服了胜利。”

The colour now rushed into Elizabeth’s cheeks in the instantaneous conviction of its being a letter from the nephew, instead of the aunt; —

这时，伊丽莎白的脸颊马上涌上一阵红晕，她立刻确信，这是侄子而不是姑妈的来信； —

and she was undetermined whether most to be pleased that he explained himself at all, or offended that his letter was not rather addressed to herself,
when her father continued –
但她不确定自己是更喜欢他居然有所解释，还是因为他的信不是直接写给她而感到不悦，这时她父亲继续说 –

“You look conscious. Young ladies have great penetration in such matters as these; —
“你看起来意识到什么了。年轻女士在这类事情上很有洞察力； —

but I think I may defy even your sagacity to discover the name of your admirer. —
但我想，即使是你的敏锐，也发现不了你的仰慕者的名字。 —

This letter is from Mr. Collins.”
这是柯林斯先生写的信。”

“From Mr. Collins! and what can he have to say?”
“柯林斯先生？他有什么可说的呢？”

“Something very much to the purpose, of course. —

“当然是件非常中肯的事情。 —

He begins with congratulations on the approaching nuptials of my eldest daughter, of which, it seems, he has been told by some of the good-natured, gossiping Lucases. —

他开始是对我大女儿即将举行的婚礼表示祝贺，这一点他似乎是被好心却爱闲聊的卢卡斯家族告知的。 —

I shall not sport with your impatience by reading what he says on that point. —

我不打算让你急切地读他关于那件事的说法。与你有关的部分如下：’ —
What relates to yourself is as follows:

‘Having thus offered you the sincere congratulations of Mrs. Collins and myself on this happy event, let me now add a short hint on the subject of another; —

在向您和柯林斯夫人表示对这一快乐事件的真诚祝贺之后，现在让我再就另一个话题短暂提醒一下，关于这个话题，—

of which we have been advertised by the same authority. —

我们也是通过同一家族得到通告的。据假设， —

Your daughter Elizabeth, it is presumed, will not long bear the name of Bennet after her elder sister has resigned it, and the chosen partner of
her fate may be reasonably looked up to as one of the most illustrious personages in this land.

您的女儿伊丽莎白在她的姐姐放弃这个姓氏后不久，也不会再用班纳特这个名字了，而她命中注定的伴侣自然而然会成为这片土地上最显赫的人物之一。

“Can you possibly guess, Lizzy, who is meant by this? —

“你能猜出来吗，丽兹，这是指谁吗？ —

— ‘This young gentleman is blessed, in a peculiar way, with everything the heart of mortal can most desire — splendid property, noble kindred, and extensive patronage. —

— ‘这位年轻的绅士以特别的方式，拥有
世人最渴望的一切 – 辉煌的财产、高贵的亲族以及广泛的赞助。然而，—

Yet, in spite of all these temptations, let me warn my cousin Elizabeth, and yourself, of what evils you may incur by a precipitate closure with this gentleman’s proposals, which, of course, you will be inclined to take immediate advantage of.’

尽管有这些诱惑，让我提醒我的表妹伊丽莎白，你们必须意识到，与这位绅士匆促地结合可能会招惹的种种弊端，显然，你们会倾向于立即利用这些提议。

“Have you any idea, Lizzy, who this gentleman is? But now it comes out –

“你有什么想法吗，丽兹，这位绅士是谁？但现在真相大白了 –
“My motive for cautioning you is as follows: —

"我提醒你的动机如下：我们有理由相信， —

we have reason to imagine that his aunt, Lady Catherine de Bourgh, does not look on the match with a friendly eye.”

他的姑妈凯瑟琳Lady de包尔夫人，并不以友好的眼光看待这桩婚事。

“Mr. Darcy, you see, is the man! Now, Lizzy, I think I have surprised you. —

”达西先生，你看，就是这个人！现在，丽兹，我想我已经让你大吃一惊了。 —

Could he or the Lucases have pitched on any man, within the circle of our acquaintance, whose name would
have given the lie more effectually to what they related? —
他或卢卡斯家族能想出我们认识的圈子中有哪位绅士的名字，能更有效地证明他们所说的是谎言吗？—
Mr. Darcy, who never looks at any woman but to see a blemish, and who probably never looked at you in his life!
It is admirable!"
达西先生，他从不看任何女人，只看她的瑕疵，他或许一生中从未真正看过你！真是太妙了！"
Elizabeth tried to join in her father’s pleasantry, but could only force one most reluctant smile. Never had his wit been directed in a manner so little agreeable to her.
伊丽莎白努力参与父亲的玩笑，却只能
勉强挤出一个最不情愿的微笑。他的机智从未以如此令她不愉快的方式被使用过。

“Are you not diverted?”
“你不觉得很好笑吗？”

“Oh! yes. Pray read on.”
“哦，是的。请继续读。”

“After mentioning the likelihood of this marriage to her ladyship last night, she immediately, with her usual condescension, expressed what she felt on the occasion; —

“昨晚向她老人家提及这桩婚事时，她立即用她一贯的谦逊表示了自己的感受；当明显地看出，在我表兄那里， — when it became apparent that, on the score of some family objections on the part of my cousin, she would never
give her consent to what she termed so disgraceful a match. —

因为一些家族的反对意见，她绝对不会同意所谓这种丢脸的婚事。我认为我有责任尽快将此事告知我的表兄， —

I thought it my duty to give the speediest intelligence of this to my cousin, that she and her noble admirer may be aware of what they are about, and not run hastily into a marriage which has not been properly sanctioned.’ —

让她和她高贵的仰慕者知道他们在做什么，不要草率地进入一场没有得到适当许可的婚姻。’ — 柯林斯先生还补充说，’ —

– Mr. Collins, moreover, adds, ‘I am truly rejoiced that my cousin Lydia’s
sad business has been so well hushed up, and am only concerned that their living together before the marriage took place should be so generally known. —

我真心为我表妹丽迪雅的悲哀事务得以妥善处理而感到高兴，只是遗憾他们在婚前同居的事实如此广为人知。然而，我不能忽视我的职责，也不应该不表示我的惊讶， —

I must not, however, neglect the duties of my station, or refrain from declaring my amazement, at hearing that you received the young couple into your house as soon as they were married. —

一听说你们一结婚就收纳了那对年轻夫妇，我很惊讶。这是对恶习的鼓励；如果我是浪搏恩的牧师， —
It was an encouragement of vice; and had I been the rector of Longbourn, I should very strenuously have opposed it.

我会坚决反对这种做法。作为一个基督徒，你当然应该宽恕他们，但永远不要接纳他们入你的视线。

You ought certainly to forgive them, as a Christian, but never to admit them in your sight, or allow their names to be mentioned in your hearing.” —

也不允许在你听力范围内提起他们的名字。——这就是他对基督教宽恕的看法！

— That is his notion of Christian forgiveness! —

他信的其他部分只是关于他亲爱的夏洛特的处境， —
The rest of his letter is only about his dear Charlotte’s situation, and his expectation of a young olive-branch.

以及他对即将到来的小宝宝的期待。但是，丽兹，

But, Lizzy, you look as if you did not enjoy it.

你看起来好像不太喜欢。

You are not going to be *missish*, I hope, and pretend to be affronted at an idle report.

你不会装作受了委屈的小姐姐，对一个无聊的报道感到愤慨吧。

For what do we live, but to make sport for our neighbours, and laugh at them in our turn?”
我们活着不就是为了给邻居提供笑料，轮到我们时再笑笑他们吗？

“Oh!” cried Elizabeth, “I am excessively diverted. But it is so strange!”

“哦！”伊丽莎白叫道，“我真是太好笑了。但这太奇怪了！”

“Yes; that is what makes it amusing. —

“是的；这就是它有趣的地方。 —

Had they fixed on any other man, it would have been nothing; —

如果他们找的是另一个人，那就没什么了； —

but his perfect indifference, and your pointed dislike, make it so delightfully absurd! —

但他的彻底冷漠和你的明显不喜欢，真是可笑至极！尽管我讨厌写字， —

唐库学习(tanglib.com) 1960
Much as I abominate writing, I would not give up Mr. Collins’s correspondence for any consideration.

—

我也不会以任何代价放弃柯林斯先生的通信。不，当我读他的信时， —

Nay, when I read a letter of his, I cannot help giving him the preference even over Wickham, much as I value the impudence and hypocrisy of my son-in-law. —

我甚至无法不偏爱他，即便我很欣赏我女婿的厚颜无耻和伪善。那么，请问，丽兹， —

And pray, Lizzy, what said Lady Catherine about this report? Did she call to refuse her consent?”
凯瑟琳夫人对这个消息有何反应？她是否来拒绝她的同意了吗？”

To this question his daughter replied only with a laugh; —

对于这个问题，他的女儿只是笑着回答； —

and as it had been asked without the least suspicion, she was not distressed by his repeating it. —

既然他毫无怀疑地提出了这个问题， —

Elizabeth had never been more at a loss to make her feelings appear what they were not. —

她也就没有因为他的重复而感到不安。 伊丽莎白从未如此难以表达自己的真实感受。 —

It was necessary to laugh, when she would rather have cried. —
她本应当哭，—

Her father had most cruelly mortified her by what he said of Mr. Darcy’s indifference; —

却不得不笑。她父亲说的达西先生的冷漠真是无情地羞辱了她； —

and she could do nothing but wonder at such a want of penetration, or fear that, perhaps, instead of his seeing too little, she might have fancied too much.

她只能惊奇于他如此缺乏洞察力，或担
忙他看得可能太“少”，而自己想象得太“多”。
Instead of receiving any such letter of excuse from his friend, as Elizabeth half expected Mr. Bingley to do, he was able to bring Darcy with him to Longbourn before many days had passed after Lady Catherine’s visit. — 伊丽莎白原以为会收到彬格莱的书信道歉，但出乎意料的是，在凯瑟琳夫人访问后不久，彬格莱便带着达西先生一同来到浪搏恩。 —

The gentlemen arrived early; and, before Mrs. Bennet had time to tell him of their having seen his aunt, of which her daughter sat in momentary dread, Bingley, who wanted to be alone with Jane, proposed their all walking out. — 他们早早就到了，班纳特太太还没来得及告诉他他们见过他的姨妈——这件事
让大家一起散步，他想与简单独相处。 —

It was agreed to. Mrs. Bennet was not in the habit of walking. —

大家都同意了。班纳特太太并不惯于散步。 —

Mary could never spare time, but the remaining five set off together. —

玛丽总是没时间， —

Bingley and Jane, however, soon allowed the others to outstrip them. —

但其余的五人一起出发了。彬格莱和简很快就让其他人走在前头， —

They lagged behind, while Elizabeth, Kitty, and Darcy were to entertain each other. —

而伊丽莎白、吉蒂和达西则相互陪伴。 —
Very little was said by either: Kitty was too much afraid of him to talk; —
他们几乎没说什么话：吉蒂太怕达西而不敢说话； —

Elizabeth was secretly forming a desperate resolution; —
伊丽莎白在心里暗自下定决心； —

and, perhaps, he might be doing the same.
或许达西也在做同样的事。

They walked towards the Lucases, because Kitty wished to call upon Maria; —
他们朝卢卡斯家的方向走，因为吉蒂想去拜访玛丽亚； —

and as Elizabeth saw no occasion for making it a general concern, when Kitty left them she went boldly on with
him alone. — 伊丽莎白没觉得这需要大家一起参与，
所以当吉蒂离开时，她就大胆地只和他
继续前行。 —

Now was the moment for her
resolution to be executed; — 现在，该执行她决心的时刻到了； —
and, while her courage was high, she
immediately said – 在勇气正鼎盛时，她立刻说——

“Mr. Darcy, I am a very selfish
creature; — “达西先生，我真是个非常自私的人；
—
and for the sake of giving relief to my
own feelings, care not how much I may
be wounding yours. —
为了宣泄自己的情感，我不介意给你带来多少伤害。 —

I can no longer help thanking you for your unexampled kindness to my poor sister. —

我再也不能不感谢你对我可怜的妹妹所做的无与伦比的善举。 —

Ever since I have known it, I have been most anxious to acknowledge to you how gratefully I feel it. —

自从我知道之后，我就极力想向你表示我的感激之情。 —

Were it known to the rest of my family, I should not have merely my own gratitude to express.”

如果全家人都知道了，我就不仅仅是表达我个人的感激了。”
“I am sorry, exceedingly sorry,” replied Darcy, in a tone of surprise and emotion, “that you have ever been informed of what may, in a mistaken light, have given you uneasiness. —

我很抱歉，非常抱歉，” 达西惊讶和动情地回答说，” 你竟然会知道那些可能会让你不安的事情。 —

I did not think Mrs. Gardiner was so little to be trusted.”

我没想到加德纳太太这么不可靠。”

“You must not blame my aunt. Lydia’s thoughtlessness first betrayed to me that you had been concerned in the matter; —

“你不能责怪我姨妈。是丽迪雅的轻率首先使我意识到你参与了此事； —

唐库学习(tanglib.com)  1969
and, of course, I could not rest till I knew the particulars. —
当然，我不得不弄清楚所有的细节。 —

Let me thank you again and again, in the name of all my family, for that generous compassion which induced you to take so much trouble, and bear so many mortifications, for the sake of discovering them.”
请让我再次感谢你，我代表我全家，感谢你那慷慨的怜悯之心，让你不辞辛劳，忍受那么多的屈辱，来找到他们。

“If you will thank me,” he replied, “let it be for yourself alone. —
“如果你愿意感谢我，” 他回答说，”那请只为你自己。 —
That the wish of giving happiness to you might add force to the other inducements which led me on, I shall not attempt to deny. — 要说给你带来幸福的愿望增加了我前进的其它动机的力量，我是不会否认的。 —

But your *family* owe me nothing. Much as I respect them, I believe I thought only of you.” 但你的家人并不欠我什么。尽管我非常尊重他们，我相信我只想到了你。”

Elizabeth was too much embarrassed to say a word. — 伊丽莎白太尴尬，没办法说出话来。 —

After a short pause, her companion added, “You are too generous to trifle with me. —
片刻后，她的同伴补充说：“你如此慷慨，不会跟我开玩笑。 —

If your feelings are still what they were last April, tell me so at once. —
如果你的感情和去年四月还一样，请马上告诉我。 —

My affections and wishes are unchanged; —
我的感情和愿望从未改变； —

but one word from you will silence me on this subject for ever.”
但你的一句话会让我永远在这个话题上保持沉默。”

Elizabeth, feeling all the more than common awkwardness and anxiety of his situation, now forced herself to speak; —
伊丽莎白，感受到此刻比平常更尴尬和焦虑的处境，现在强迫自己说话；—

and immediately, though not very fluently, gave him to understand that her sentiments had undergone so material a change since the period to which he alluded, as to make her receive with gratitude and pleasure his present assurances. —

她立刻，尽管不太流利，但足以让他明白她的感情自那以后有了根本的变化，如今她怀着感激和愉悦接受他现在的保证。—

The happiness which this reply produced was such as he had probably never felt before, and he expressed himself on the occasion as sensibly and as warmly as a man
violently in love can be supposed to do. —

这个回答带来的幸福是他可能从未感受过的，他表达了自己的感受，情感真挚、热情如燃烧的恋人所能表达的。如果伊丽莎白能够直视他的眼睛， —

Had Elizabeth been able to encounter his eyes, she might have seen how well the expression of heartfelt delight diffused over his face became him; —

她可能会看到他脸上弥漫着由衷的喜悦所带来的表情是多么地适合他；但即便她无法看见， —

but, though she could not look, she could listen, and he told her of feelings which, in proving of what importance she was to him, made his affection every moment more valuable.
她仍能聆听，他告诉她的感情，证明了她对他来说多么重要，这使得他的爱恋每分每秒都显得更加珍贵。

They walked on, without knowing in what direction. — 他们继续前行，不知道具体方向。 —

There was too much to be thought, and felt, and said, for attention to any other objects. — 太多的思绪、感触和话要说，他们已无心顾及其他事物了。 —

She soon learnt that they were indebted for their present good understanding to the efforts of his aunt, who did call on him in her return through London, and there relate her journey to Longbourn, its motive, and the substance of her conversation with
Elizabeth; —

她很快了解到，他们现在这份良好的理解，都要归功于他的姑妈，正是她在回伦敦的路上拜访了他，并向他叙述了她前往浪搏恩的旅程、旅行的动机，以及与伊丽莎白的谈话内容， —

dwelling emphatically on every 
expression of the latter which, in her 
ladyship’s apprehension, peculiarly 
denoted her perverseness and 
assurance, in the belief that such a 
relation must assist her endeavours to 
obtain that promise from her nephew 
which she had refused to give. —

特别强调了伊丽莎白的每一句话，因为在她姑妈看来，这些话特别显露了她的任性和自信。她相信，借助这种叙述能帮助她从侄子那里得到那个她自己曾被拒绝的承诺。但不幸的是， —
But, unluckily for her ladyship, its effect had been exactly contrariwise.
对她姑妈来说，事情的发展完全与她期望的相反。

“It taught me to hope,” said he, “as I had scarcely ever allowed myself to hope before. —
他说：“这让我存有希望，这种希望是我之前几乎从未敢寄予的。 —

I knew enough of your disposition to be certain, that had you been absolutely, irrevocably decided against me, you would have acknowledged it to Lady Catherine, frankly and openly.”
我对你的性情够了解，确定，如果你真的、不可撤销地决定拒绝我，你会坦白直接地告诉凯瑟琳夫人的。”
Elizabeth coloured and laughed as she replied, “Yes, you know enough of my frankness to believe me capable of that. —

伊丽莎白脸上泛起一抹红晕，笑着回答说：‘是的，你对我的坦率已经足够了解了，相信我能做到那样。’

After abusing you so abominably to your face, I could have no scruple in abusing you to all your relations.”

在如此恶劣地当面辱骂你之后，我当然不会在乎对你的所有亲戚也这样做。“

“What did you say of me that I did not deserve? —

“你对我说的哪一点我不配受？因为，

For, though your accusations were ill-founded, formed on mistaken
premises, my behaviour to you at the
time had merited the severest reproof.
—
尽管你的指责是基于错误的假设而形成的, 但我当时对你的行为实在是应受严
厉的指责。那是不可原谅的。 —

It was unpardonable. I cannot think of it without abhorrence.”
我一想到那段经历就感到厌恶。”

“We will not quarrel for the greater share of blame annexed to that evening,” said Elizabeth; —
伊丽莎白说: “我们不要争辩谁在那晚应负更多的责备。如果仔细审视， —

“The conduct of neither, if strictly examined, will be irreproachable. —
两人的行为都无法说是无可指责的。但自那之后， —
But since then we have both, I hope, improved in civility.”
我希望我们都在礼貌上有所提高。”

“I cannot be so easily reconciled to myself. —
“我却不能那么容易原谅自己。 —

The recollection of what I then said – of my conduct, my manners, my expressions during the whole of it – is now, and has been many months, inexpressibly painful to me. —
我那时说的话——我当时的举止——现在想来，已有好几个月了，那实在令我难以忍受。你那么恰当的指责， —

Your reproof, so well applied, I shall never forget: —
我永远也不会忘记： —
‘Had you behaved in a more gentlemanlike manner.’ Those were your words. —

‘如果您能以更绅士的方式行事。’那是你的话。你不知道， —

You know not, you can scarcely conceive, how they have tortured me; —

你几乎无法想象，那些话折磨了我多久；尽管我承认， —

though it was some time, I confess, before I was reasonable enough to allow their justice.”

在我变得足够理智以承认它们是公正的之前，过了一段时间。”

“I was certainly very far from expecting them to make so strong an impression. —
“我绝对没有想到它们会给你留下如此深刻的印象。 —
I had not the smallest idea of their being ever felt in such a way.”
我压根儿不觉得它们会以那种方式让你感受到。”

“I can easily believe it. You thought me then devoid of every proper feeling; I am sure you did. —
“我很容易相信。你当时以为我完全缺乏适当的感情； —

The turn of your countenance I shall never forget, as you said that I could not have addressed you in any possible way that would induce you to accept me.”
我确信你是这么认为的。你当时那副面
容我永生难忘，你说我无论以何种方式向你提议，你都不会接受我。”

“Oh! do not repeat what I then said. These recollections will not do at all. —
“哦！不要重复我那时候说的话。这些回忆一点也不好。 —

I assure you, that I have long been most heartily ashamed of it.”
我向你保证，对那个我早就深感羞愧了。”

Darcy mentioned his letter. “Did it,” said he, “did it soon make you think better of me? —
达西提到了他写的信。他问：”那封信，它是否很快就让你对我有了更好的看法呢？ —

Did you, on reading it, give any credit to its contents?”
在读后，你是否对它的内容有所信任？

She explained what its effect on her had been, and how gradually all her former prejudices had been removed. 她解释了信件对她的影响，以及她所有先前的成见是如何逐渐消除的。

“I knew,” said he, “that what I wrote must give you pain; but it was necessary. —

“我知道，”他说，“我写的那些会让你感到痛苦；—

I hope you have destroyed the letter. There was one part, especially the opening of it, which I should dread your having the power of reading again. —

但这是必要的。我希望你已经销毁了那
封信。特别是它的开头部分，我害怕你再次拥有阅读的能力。 —

I can remember some expressions which might justly make you hate me.”
我还记得一些表达，可能会让你真正地憎恨我。”

“The letter shall certainly be burnt, if you believe it essential to the preservation of my regard; —
“如果你认为销毁那封信对保持我对你的好感至关重要，那么这封信当然会被烧毁； —

but, though we have both reason to think my opinions not entirely unalterable, they are not, I hope, quite so easily changed as that implies.”
但尽管我们都有理由认为我的看法并非完全不可改变，我希望它们并不是那么
“When I wrote that letter,” replied Darcy, “I believed myself perfectly calm and cool; —
“当我写那封信时，”达西回答说，”我自认为是完全冷静和冷静的； —
but I am since convinced that it was written in a dreadful bitterness of spirit.”
但自那以后，我确信那是在极度痛苦的精神状态下写成的。”

“The letter, perhaps, began in bitterness; but it did not end so. The adieu is charity itself. —
“信件或许起初是出于苦涩；但结尾却是满含善意。 —
But think no more of the letter. The feelings of the person who wrote and the person who received it are now so widely different from what they were then, that every unpleasant circumstance attending it, ought to be forgotten. —

然而不要再想这封信了。写信人和收信人那时的感受，现在已经截然不同，所以信中所有不愉快的事都应该被遗忘。

You must learn some of my philosophy. Think only of the past as its remembrance gives you pleasure.”

只有当回忆给你带来快乐时，你才去想那些过去的事。”

“I cannot give you credit for any philosophy of the kind. —
我可不能认为你有这样的哲学。

—

Your retrospections must be so totally void of reproach, that the contentment arising from them is not of philosophy, but, what is much better, of ignorance.

—

你的回忆必然是一片清白，从中得到的满足感，不是来自哲学，而是更好的，来自无知。但对我来说却不是这样。痛苦的回忆会不请自来， —

But with me it is not so. Painful recollections will intrude, which cannot, which ought not, to be repelled. —

它们不能也不应该被排斥。我这一生，无论是在实践上还是原则上， —

I have been a selfish being all my life, in practice, though not in principle. —
一直是是一个自私的人。小时候，我被教导知道什么是对的；

As a child, I was taught what was right; but I was not taught to correct my temper. —

但没有人教我如何修正我的脾气。我被赋予了良好的原则，

I was given good principles, but left to follow them in pride and conceit. —

却被放任以自负和自傲来遵循它们。不幸的是，

Unfortunately, an only son (for many years an only child), I was spoilt by my parents, who, though good themselves (my father particularly, all that was benevolent and amiable), allowed, encouraged, almost taught me to be selfish and overbearing – to care for
none beyond my own family circle, to think meanly of all the rest of the world, to wish at least to think meanly of their sense and worth compared with my own. —

多年来作为独子（甚至是唯一的孩子），我被父母宠坏了，他们虽然自身是善良的（我父亲尤其，充满仁慈和友好），却允许、鼓励、几乎教导我变得自私和跋扈——只关心我自己家庭圈子的人，对世界上所有其他人的看法都极其低下，至少是我希望这么认为，认为他们的感觉和价值与我自己相比是微不足道的。从八岁到二十八岁， —

Such I was, from eight to eight-and-twenty; —

我一直是这样。 —
and such I might still have been but for you, dearest, loveliest Elizabeth! What do I not owe you! —

如果不是有了你，最亲爱、最可爱的伊丽莎白，我可能仍然是那样的。 —

You taught me a lesson, hard indeed at first, but most advantageous. —

你教会了我一个教训，刚开始确实很难，但最终却非常有利。 —

By you I was properly humbled. I came to you without a doubt of my reception.

你适当地让我感到谦卑。我毫不怀疑地接近你。 —

You shewed me how insufficient were all my pretensions to please a woman worthy of being pleased.”
你向我展示了，我的所有设想想要取悦一个值得取悦的女性是多么不足够。”

“Had you then persuaded yourself that I should?”

“那么你真的让自己相信我是期待你的求爱的吗？”

“Indeed I had. What will you think of my vanity? —

“事实的确如此。你会怎样想我的虚荣心？ —

I believed you to be wishing, expecting my addresses.”

我相信你是在期盼，等待我的青睐。”

“My manners must have been in fault, but not intentionally, I assure you. —

“我的行为一定有失当，但保证不是故意的。 —

唐库学习(tanglib.com) 1992
I never meant to deceive you, but my spirits might often lead me wrong. — 我从未想过要欺骗你，但我的精神状态可能经常误导我。—

How you must have hated me after that evening!”
那个晚上之后你一定非常厌恶我！”

“Hate you! I was angry, perhaps, at first, but my anger soon began to take a proper direction.”
“厌恶你！起初我也许真的有点生气，但我的愤怒很快就开始转向正确的方向了。”

“I am almost afraid of asking what you thought of me when we met at Pemberley.”
“我几乎不敢问当我们在彭伯里相遇时，你对我有什么看法。”
You blamed me for coming?”
你责怪我来吗？

“No, indeed, I felt nothing but surprise.”
“不，真的没有，我只是感到惊讶而已。”

“Youre surprise could not be greater than mine in being noticed by you. —
“你的惊讶不可能比我被你注意时更大。我的良心告诉我， —

My conscience told me that I deserved no extraordinary politeness, and I confess that I did not expect to receive more than my due.”
我不应得到任何特殊的礼遇，而且我承认我确实没指望能得到多于我应得的待遇。

“My object then,” replied Darcy, “was to shew you, by every civility in my
power, that I was not so mean as to resent the past; —
“当时我的目的，”达西回答说，“是通过我所能提供的一切礼貌行为，向你展示我没有那么卑鄙，—
and I hoped to obtain your forgiveness, to lessen your ill opinion, by letting you see that your reproofs had been attended to. —
不会因为过去的事而心怀怨恨；并且我希望获得你的原谅，减轻你对我的不良看法，让你看到你的指责我是有所听取的。—
How soon any other wishes introduced themselves, I can hardly tell, but I believe in about half an hour after I had seen you.”
至于其他的愿望在多久以后才出现，我
很难说，但我相信大约在见到你后的半小时以内。

He then told her of Georgiana’s delight in her acquaintance, and of her disappointment at its sudden interruption; — 随后他告诉她，乔治安娜对与她结识感到高兴，以及她因突然中断联系而感到失望； —

which naturally leading to the cause of that interruption, she soon learnt that his resolution of following her from Derbyshire in quest of her sister had been formed before he quitted the inn, and that his gravity and thoughtfulness there had arisen from no other struggles than what such a purpose must comprehend.
自然而然涉及到这种中断的原因，她很快就了解到他在离开旅馆前就已决定追随她去德比郡寻找她的妹妹，而他在那儿的严肃和沉思，仅仅是因为这样一个目的所必须经历的内心斗争。

She expressed her gratitude again; but it was too painful a subject to each to be dwelt on farther.

她再次表达了感激，但这对他们两人来说都是一个太痛苦的话题，不宜再深入讨论。

After walking several miles in a leisurely manner, and too busy to know anything about it, they found at last, on examining their watches, that it was time to be at home.

他们闲逛了好几英里，心不在焉，对周
围的一切都毫无所知，最终他们查看手表时发现，已是回家的时间。

“What could have become of Mr. Bingley and Jane!” —
“彬格莱先生和简到底发生了什么事呢！” —
was a wonder which introduced the discussion of their affairs. —
这个疑问引出了对他们事务的讨论。 —

Darcy was delighted with their engagement; —
达西对他们的订婚感到非常高兴； —
his friend had given him the earliest information of it. 
他的朋友最早就把这个消息告诉了他。

“I must ask whether you were surprised?” said Elizabeth.
“我想问你是否感到惊讶？”伊丽莎白问道。

“Not at all. When I went away, I felt that it would soon happen.”
“一点也不。当我离开的时候，我就感觉这很快就会发生。”

“That is to say, you had given your permission. I guessed as much.”
“也就是说，你已经给了你的许可。我猜就是这样。”

And though he exclaimed at the term, she found that it had been pretty much the case.
虽然他对这个词感到惊讶，但她发现实际情况确实如此。

“Oh the evening before my going to London,” said he, “I made a confession to him which I believe I ought to have
created long ago. —

“In my last night in London,” he said, “I told him all that I believed myself mistaken in supposing, as I had done, that your sister was indifferent to him; —

His surprise was great. He had never had the slightest suspicion. —

I told him, moreover, that I believed myself mistaken in supposing, as I had done, that your sister was indifferent to him; —
我还告诉他，我相信自己在假设你妹妹对他无动于衷这件事上是错误的；—
and as I could easily perceive that his attachment to her was unabated, I felt no doubt of their happiness together.”
—
而且当我轻易察觉到他对她的依恋不减时，我毫不怀疑他们在一起会很幸福。”—

Elizabeth could not help smiling at his easy manner of directing his friend.
伊丽莎白禁不住微笑，为他轻松指导朋友的方式。

“Did you speak from your own observation,” said she, “when you told him that my sister loved him, or merely from my information last spring?”
“你是根据自己的观察告诉他我妹妹爱
他的，还是仅仅根据我去年春天的信息？”她说。

“From the former. I had narrowly observed her during the two visits which I had lately made her here, and I was convinced of her affection.”
“根据前者。在最近来这里的两次访问中，我仔细观察了她，我确信她很爱恋他。”

“And your assurance of it, I suppose, carried immediate conviction to him.”
“你的保证，我猜想，立即在他那里得到了相信。”

“It did. Bingley is most unaffectedly modest. —
“确实如此。彬格莱非常谦虚， —

His diffidence had prevented his depending on his own judgment in so
anxious a case, but his reliance on mine made everything easy. —
出于谨慎。他的羞怯阻止了他在这么关键的事情上依赖自己的判断，但他对我判断的依赖使一切变得简单。 —

I was obliged to confess one thing which for a time, and not unjustly, offended him. —
我不得不承认一件事情，这件事情暂时而且理所应当地触怒了他。 —

I could not allow myself to conceal that your sister had been in town three months last winter – that I had known it, and purposely kept it from him. —
我无法让自己隐瞒你妹妹去年冬天在城里停留了三个月的事实——我知道这件事，并故意瞒着他。 —
He was angry. But his anger, I am persuaded, lasted no longer than he remained in any doubt of your sister’s sentiments. —

他生气了。但我相信，只要他对你妹妹的感情有任何怀疑，他的愤怒就不会持续多久。 —

He has heartily forgiven me now.”

现在他已经完全原谅我了。”

Elizabeth longed to observe that Mr. Bingley had been a most delightful friend – so easily guided, that his worth was invaluable; —

伊丽莎白渴望指出，彬格莱先生一直是一个非常令人愉快的朋友——如此容易被引导， —

but she checked herself. She remembered that he had yet to learn to
be laughed at, and it was rather too early to begin. —
他的价值无可估量；但她止住了自己。她记得他还要学会如何面对嘲笑，此时开始似乎为时尚早。 —

In anticipating the happiness of Bingley, which of course was to be inferior only to his own, he continued the conversation till they reached the house. —
在预期彬格莱的幸福——当然只有比他自己稍逊一筹——他们继续对话，直到他们走到了屋子前。在大厅里， —

In the hall they parted.
他们分手了。
“My dear Lizzy, where can you have been walking to?” —
“我的亲爱的丽兹，你刚才去哪儿散步了呢？” —

was a question which Elizabeth received from Jane as soon as she entered the room, and from all the others when they sat down to table. —
伊丽莎白一进屋，简就这样问她，当他们坐下来吃饭时，其他人也问了同样的问题。她只需要回答说， —

She had only to say in reply, that they had wandered about till she was beyond her own knowledge. —
他们漫无目的地走着，直到她自己都不知道到了哪里。她说这话时脸色有些发红； —
She coloured as she spoke; but neither that, nor anything else, awakened a suspicion of the truth.

但这也好，其他的什么也都没有激起人们对真相的怀疑。

The evening passed quietly, unmarked by anything extraordinary. —

那个晚上平平静静地过去了，没有发生任何特别的事情。 —

The acknowledged lovers talked and laughed; the unacknowledged were silent. —

公认的情侣们谈天说笑； —

Darcy was not of a disposition in which happiness overflows in mirth; —

没有公开关系的情侣则默默无语。达西并不是那种心中有喜则面带笑容的人； —
and Elizabeth, agitated and confused, rather knew that she was happy, than felt herself to be so; —
而伊丽莎白又既激动又困惑，她与其说是感到幸福， —
for, besides the immediate embarrassment, there were other evils before her. —
不如说她知道自己是幸福的；因为除了眼前的尴尬， —
She anticipated what would be felt in the family when her situation became known; —
还有其他的困难正等着她。她预见了她的处境一旦被揭露， —
she was aware that no one liked him but Jane, and even feared that with the others it was a dislike which not all his
fortune and consequence might do away.
家里会有什么反应；她知道除了简，没有人喜欢他，甚至担心即使是他的财富和地位也无法消除其他人的厌恶。

At night she opened her heart to Jane. Though suspicion was very far from Miss Bennet’s general habits, she was absolutely incredulous here.
到了晚上，她向简敞开了心扉。尽管怀疑绝非班纳特小姐的一贯态度，她在这里却完全不相信。

“You are joking, Lizzy. This cannot be! — engaged to Mr. Darcy! —
“你在开玩笑，丽兹。这不可能！ ——
订婚给达西先生！ —

– No, no, you shall not deceive me. I know it to be impossible.”
—— 不，不，你不能骗我。我知道这是不可能的。”

“This is a wretched beginning indeed! My sole dependence was on you; —
这真是个糟糕的开端！我全部指望你了； —
and I am sure nobody else will believe me, if you do not. Yet, indeed, I am in earnest. —
如果连你都不信我，我相信没人会相信我。但实际上，我是认真的。 —
I speak nothing but the truth. He still loves me, and we are engaged.”
我说的全是真话。他仍然爱着我，我们订婚了。”

Jane looked at her doubtfully. “Oh, Lizzy! it cannot be. I know how much you dislike him.”
简疑惑地看着她。"哦，丽兹！这不可能。我知道你多么不喜欢他。"

“You know nothing of the matter. That is all to be forgot. —
“你什么都不懂。那个都过去了。 —

Perhaps I did not always love him so well as I do now. —
或许我过去并不总是像现在这样爱他。

But in such cases as these a good memory is unpardonable. —
拥有好的记忆力是不可原谅的。 —

This is the last time I shall ever remember it myself.”
这是我最后一次记起这件事。

Miss Bennet still looked all amazement. Elizabeth again, and
more seriously, assured her of its truth. 班纳特小姐仍然一脸惊异。伊丽莎白再次，而且更加严肃地向她确认这是真的。

“Good Heaven! can it be really so? Yet now I must believe you,” cried Jane.
“My dear, dear Lizzy, I would – I do congratulate you; —
“天哪！真的是这样吗？现在我必须信你了，”简喊道。”我亲爱的，亲爱的丽兹，我会——我确实为你感到高兴； —
but are you certain – forgive the question – are you quite certain that you can be happy with him?”
但你确定——原谅我的问题——你真的确定你和他在一起会幸福吗？”

“There can be no doubt of that. It is settled between us already that we are
to be the happiest couple in the world.

“这是毫无疑问的。我们之间已经定下来了，我们将是世界上最幸福的一对。

But are you pleased, Jane? Shall you like to have such a brother?”
　但是你高兴吗，简？你喜欢有这样一个哥哥吗？

“Very, very much. Nothing could give either Bingley or myself more delight.
　非常、非常高兴。没有什么能给彬格莱或我带来更多的快乐。

But we considered it, we talked of it as impossible.
　但我们认为这是不可能的，我们认为它只是空谈。
And do you really love him quite well enough? Oh, Lizzy! —

你真的足够爱他吗？哦，丽兹！ —

do anything rather than marry without affection. —

宁愿做任何事也不要在没有爱情的情况下结婚。 —

Are you quite sure that you feel what you ought to do?”

你真的确定你的感觉是你应该有的吗？”

“Oh, yes! You will only think I feel more than I ought to do, when I tell you all.”

“哦，是的！当我告诉你一切的时候，你只会认为我感觉更多超出了我应该有的。”

“What do you mean?”

“你是什么意思？”
“Why, I must confess that I love him better than I do Bingley. I am afraid you will be angry.”
“哎，我必须承认我比起彬格莱更爱他。我怕你会生气。”

“My dearest sister, now be, be serious. I want to talk very seriously. —
“我最亲爱的妹妹，现在 请 认真一点。我想认真地谈谈。 —

Let me know everything that I am to know without delay. —
不要拖延，让我知道我应该知道的一切。 —

Will you tell me how long you have loved him?”
你能告诉我你爱他多久了吗？”

“It has been coming on so gradually, that I hardly know when it began. —
“这种感觉是逐渐增长的，我几乎不知道它是什么时候开始的。 —

But I believe I must date it from my first seeing his beautiful grounds at Pemberley.”

但我相信我应该从我第一次看到他在彭伯里的美丽庄园开始算起。

Another intreaty that she would be serious, however, produced the desired effect, and she soon satisfied Jane by her solemn assurances of attachment. —

简再一次恳求她严肃起来，最终通过她庄严的保证获得了满意的回答。一旦在这个问题上被说服，—

When convinced on that article, Miss Bennet had nothing farther to wish.

班纳特小姐就没有别的愿望了。
“Now I am quite happy,” said she, “for you will be as happy as myself. —
“现在我非常高兴,"她说，” 因为你将和我一样幸福。 —

I always had a value for him. Were it for nothing but his love of you, I must always have esteemed him; —
我一直对他挺有好感。哪怕不为他对你
的爱，我也一定会尊重他；但现在， —

but now, as Bingley’s friend and your husband, there can be only Bingley and yourself more dear to me. —
作为彬格莱的朋友和你的丈夫，除了彬
格莱和你之外，没有人比他更亲近我
了。但丽兹， —

But, Lizzy, you have been very sly, very reserved with me. —
你一直很狡猾，对我很保留。 —
How little did you tell me of what passed at Pemberley and Lambton! — 你告诉我在彭伯里和兰布顿发生的事真是太少了！”

I owe all that I know of it to another, not to you.”

Elizabeth told her the motives of her secrecy. She had been unwilling to mention Bingley; — 伊丽莎白告诉她保密的动机。她不愿意提及彬格莱；

and the unsettled state of her own feelings had made her equally avoid the name of his friend. — 自己感情的不确定状态，也让她同样避免提及他的朋友的名字。 —
But now she would no longer conceal from her his share in Lydia’s marriage.

但现在，她不再对他隐瞒丽迪雅的婚事了。

All was acknowledged, and half the night spent in conversation.

一切都承认了，他们谈了半夜的话。

“Good gracious!” cried Mrs. Bennet, as she stood at a window the next morning, “if that disagreeable Mr. Darcy is not coming here again with our dear Bingley! —

“天哪!” 班纳特夫人在第二天早晨站在窗前惊叫道，” 那个讨厌的达西先生不又来了吗，还带着我们亲爱的彬格莱! —

What can he mean by being so tiresome as to be always coming...
here? —
他到底是什么意思，总是这样烦人地来这儿? —

I had no notion but he would go a-shooting, or something or other, and not disturb us with his company. —
我本以为他会去打猎或者干别的什么事，不会来打扰我们。我们该怎么办? —

What shall we do with him? Lizzy, you must walk out with him again, that he may not be in Bingley’s way.”
丽兹，你必须再和他出去散步，这样他就不会妨碍彬格莱了。”

Elizabeth could hardly help laughing at so convenient a proposal, yet was really vexed that her mother should be always giving him such an epithet.

伊丽莎白几乎忍不住笑，因为这样方便的提议，但她真的很烦恼她母亲总是这样称呼他。

As soon as they entered, Bingley looked at her so expressively, and shook hands with such warmth, as left no doubt of his good information; — 他们一进门，彬格莱就用一种含义深长的眼神看着她，并热情地握手，这让人毫不怀疑他得到了什么好消息； —

and he soon afterwards said aloud, “Mrs. Bennet, have you no more lanes hereabouts in which Lizzy may lose her way again to-day?”

不久后，他大声说道：“班纳特夫人，你们附近没有更多的小路让丽兹今天再次迷路吗？”
“I advise Mr. Darcy, and Lizzy, and Kitty,” said Mrs. Bennet, “to walk to Oakham Mount this morning. —
我建议达西先生，丽兹和吉蒂今天早上去奥卡姆山散步。那是一段很好的长途步行， —

It is a nice long walk, and Mr. Darcy has never seen the view.”
达西先生从没见过那儿的风景。”

“It may do very well for the others,” replied Mr. Bingley; —
“对其他人来说可能很合适，” 彬格莱回答说；” —

“but I am sure it will be too much for Kitty. Won’t it, Kitty?”
但我肯定对吉蒂来说太多了。不是吗，吉蒂?”
Kitty owned that she had rather stay at home. —
吉蒂承认她更愿意待在家里。 —

Darcy professed a great curiosity to see the view from the Mount, and Elizabeth silently consented. —
达西先生非常好奇想看看从山上的风景，伊丽莎白默默地同意。 —

As she went upstairs to get ready, Mrs. Bennet followed her, saying –
当她上楼准备时,班纳特夫人跟着她说 –

“I am quite sorry, Lizzy, that you should be forced to have that disagreeable man all to yourself. —
“丽兹，真是太遗憾了，你竟然被迫要独自应付那个讨厌的人。 —

唐库学习(tanglib.com) 2023
But I hope you will not mind it: it is all for Jane’s sake, you know; —
但我希望你不会介意：这都是为了简的缘故，你知道的； —
and there is no occasion for talking to him, except just now and then. —
而且，除了偶尔，你没有必要和他说 话。 —
So do not put yourself to inconvenience.”
所以不要给自己添麻烦。”
During their walk, it was resolved that Mr. Bennet’s consent should be asked in the course of the evening. —
在他们散步时，他们决定应该在晚上求得班纳特先生的同意。 —
Elizabeth reserved to herself the application for her mother’s. —
伊丽莎白保留向她母亲申请的权利。 —

She could not determine how her mother would take it; —

她不能决定她母亲会如何接受； —

sometimes doubting whether all his wealth and grandeur would be enough to overcome her abhorrence of the man. —

有时怀疑他的所有财富和宏伟是否足以克服她对那个人的厌恶。 —

But whether she were violently set against the match, or violently delighted with it, it was certain that her manner would be equally ill adapted to do credit to her sense; —

但无论她是极力反对这门婚事，还是极度高兴，她的举止都肯定同样不适合表现出她的头脑； —
and she could no more bear that Mr. Darcy should hear the first raptures of her joy than the first vehemence of her disapprobation.

她不能忍受达西先生听到她喜悦的第一声呐喊，也不能忍受他听到她反对的第一声激烈声音。

In the evening, soon after Mr. Bennet withdrew to the library, she saw Mr. Darcy rise also and follow him, and her agitation on seeing it was extreme. —

晚上，不久后班纳特先生退到图书室，她看到达西先生也站起来跟着他，她看到的时候非常紧张。 —

She did not fear her father’s opposition, but he was going to be made unhappy, and that it should be through her means, that she, his
favourite child, should be distressing him by her choice, should be filling him with fears and regrets in disposing of her, was a wretched reflection, and she sat in misery till Mr. Darcy appeared again, when, looking at him, she was a little relieved by his smile.

—

她不担心她父亲会反对，但他就要变得不高兴了，而这会是因为她的关系，即她，他最喜欢的孩子，会因为她的选择让他痛苦，会因为她的显摆让他满怀恐惧和遗憾，真是一个糟糕的反思，她坐在那里痛苦不堪，直到达西先生再次出现，当她看着他，他的微笑使她稍稍感到宽慰。 —

In a few minutes he approached the table where she was sitting with Kitty, and, while pretending to admire her
work, said in a whisper, “Go to your father; —
没过几分钟，他就走到她和吉蒂所在的桌前，假装赞赏她的工作，轻声说：“去找你父亲； —
he wants you in the library.” She was gone directly.
他想你去图书室。” 她立刻就走了。  
Her father was walking about the room, looking grave and anxious. —
她的父亲正在房间里走来走去，看起来很严肃也很焦虑。 —
“Lizzy,” said he, “what are you doing? Are you out of your senses, to be accepting this man? —
“丽兹，” 他说，“你在干什么？你疯了吗，要接受这个男人？ —
Have not you always hated him?”
你不是一直讨厌他吗？”

How earnestly did she then wish that her former opinions had been more reasonable, her expressions more moderate! —
她多么真诚地希望自己以前的观点更合理，自己的表达更温和！ —

It would have spared her from explanations and professions which it was exceedingly awkward to give; —
如果她可以不必解释和承诺，那会免除她许多尴尬；但现在这些都是必要的，—

but they were now necessary, and she assured him with some confusion, of her attachment to Mr. Darcy.
她带着些许困扰向他保证，她对达西先生的感情。

“Or, in other words, you are determined to have him.”
换句话说，你是决心要嫁给他。他当然富有，—

He is rich, to be sure, and you may have more fine clothes and fine carriages than Jane. But will they make you happy?”
你可能会拥有比简更多的漂亮衣服和漂亮的马车。但这些能让你幸福吗？

“Have you any other objections,” said Elizabeth, “than your belief of my indifference?”
“你还有其他的反对意见吗？”伊丽莎白问道，“除了你认为我对祂漠不关心？”
“None at all. We all know him to be a proud, unpleasant sort of a man; —
“一点也没有。我们都知道他是个骄傲、不愉快的人； —

but this would be nothing if you really liked him."
但如果你真的喜欢他，这都不算什么。

“I do, I do like him,” she replied, with tears in her eyes; “I love him. —
“我确实喜欢他，”她带着眼泪回答，“我爱他。 —

Indeed he has no improper pride. He is perfectly amiable. —
其实他一点儿也不妄自尊大。他非常和善。你并不真的知道他是怎样的人； —

You do not know what he really is; then pray do not pain me by speaking of
him in such terms.”
那么请你不要用这样的话来谈论他，那会让我很难过。”

“Lizzy,” said her father, “I have given him my consent. —
“丽兹,“她父亲说,“我已经给了他我的同意。 —

He is the kind of man, indeed, to whom I should never dare refuse anything which he condescended to ask. —
他是这种人,实际上,如果他屈尊提出要求,我是绝对不敢拒绝的。 —

I now give it to you, if you are resolved on having him. —
现在如果你决心要嫁给他,我就给你。 —

But let me advise you to think better of it. —
但是我劝你好好想想。 —

I know your disposition, Lizzy. I know that you could be neither happy nor respectable unless you truly esteemed your husband – unless you looked up to him as a superior. —

我了解你的性格，丽兹。我知道除非你真正尊敬你的丈夫——除非你认为他比你优越，你才会幸福、有尊严。 —

Your lively talents would place you in the greatest danger in an unequal marriage. —

你活泼的才智在不对等的婚姻中会让你处于极大的危险中。 —

You could scarcely escape discredit and misery. —

你几乎无法避免受到耻辱和痛苦。 —
My child, let me not have the grief of seeing you unable to respect your partner in life. —
我的孩子，别让我悲伤地看到你无法尊重你的生活伴侣。—

You know not what you are about.”
你根本不知你在做什么。”

Elizabeth, still more affected, was earnest and solemn in her reply; —
伊丽莎白更加感动，她在回答中显得非常认真和庄严；—

and at length, by repeated assurances that Mr. Darcy was really the object of her choice, by explaining the gradual change which her estimation of him had undergone, relating her absolute certainty that his affection was not the work of a day, but had stood the test of
many months suspense, and enumerating with energy all his good qualities, she did conquer her father’s incredulity, and reconcile him to the match.

最后，通过反复保证达西先生确实是她的选择，解释对他的看法是如何逐渐改变的，描述她确信他的感情不是一时冲动，而是经历了多月的煎熬已站稳脚跟，并热情地列举他所有的好品质，她成功地克服了父亲的不信任，使他接受了这门婚事。

“Well, my dear,” said he, when she ceased speaking, “I have no more to say. —

“好了，我的亲爱的，”他说道，当她停止说话时， —
If this be the case, he deserves you. I could not have parted with you, my Lizzy, to any one less worthy.” —

“我没有别的可说了。如果情况真如你所述，他配得上你。我不能把你，我的丽兹， —

To complete the favourable impression, she then told him what Mr. Darcy had voluntarily done for Lydia. He heard her with astonishment.

嫁给一个不够好的人。”为了加强好印象，她随后告诉了他达西先生为丽迪雅自愿做了什么。这让他大为惊讶。

“This is an evening of wonders indeed! And so, Darcy did everything – made up the match, gave the money, paid the fellow’s debts, and got him his commission! —
“这真是一个奇迹之夜！所以，达西做了一切——促成了婚事，给了钱，还清了那家伙的债务，还帮他得到了军职！

So much the better. It will save me a world of trouble and economy. —
更好了。这将省去我一大笔麻烦和省钱的事情。 —

Had it been your uncle’s doing, I must and would have paid him; —
如果是你叔叔做的，我必须并且一定会偿还他； —

but these violent young lovers carry everything their own way. —
但这些狂热的年轻情侣把一切都摆平了。 —

I shall offer to pay him to-morrow: he will rant and storm about his love for
you, and there will be an end of the matter.” —
我明天就提出要付钱给他：他会咆哮和大
发雷霆，因为他对你的爱，然后一切都
将结束了。” —

He then recollected her embarrassment a few days before, on his reading Mr. Collins’s letter; —
然后他想起了几天前，她在读柯林斯先
生的信时的尴尬；经过一段时间的笑， —

and after laughing at her some time, allowed her at last to go, saying, as she quitted the room, “If any young men come for Mary or Kitty, send them in, for I am quite at leisure.”
最终允许她离去，说道，当她离开房间
时，“如果有年轻人来找玛丽或吉蒂，让他们进来，因为我现在正好有空。”

Elizabeth’s mind was now relieved from a very heavy weight, and, after half an hour’s quiet reflection in her own room, she was able to join the others with tolerable composure. — 伊丽莎白的心情如释重负，在自己的房间静静地反思了半个小时后，她能够算是平静地与其他人在一起了。所有事情都太新鲜了， —

Everything was too recent for gaiety, but the evening passed tranquilly away; — 不能欢乐，但整个晚上都安静地过去了； —

there was no longer anything material to be dreaded, and the comfort of ease
and familiarity would come in time.

When her mother went up to her dressing-room at night she followed her, and made the important communication. —

Its effect was most extraordinary; for, on first hearing it, Mrs. Bennet sat quite still, and unable to utter a syllable. —

Nor was it under many, many minutes, that she could comprehend what she
heard, though not in general backward to credit what was for the advantage of her family, or that came in the shape of a lover to any of them. —
一句话也说不出来。过了很多很多分钟，她才能理解所听到的内容，尽管一般不会犹豫相信对家庭有利的事情，她终于开始恢复过来了， —
She began at length to recover, to fidget about in her chair, get up, sit down again, wonder, and bless herself. 开始在椅子上坐立不安，起身又坐下，惊奇地祈祷，自言自语。

“Good gracious! Lord bless me! only think! dear me! Mr. Darcy! Who would have thought it? —
“天哪！上帝保佑！只想想看！哎呀！
达西先生！谁会想到呢？真的是这样吗？ —

And is it really true? Oh, my sweetest Lizzy! how rich and how great you will be! —

哦，我最甜蜜的丽兹！你将会多么富有，多么伟大啊！你会有多少嫁妆， —

What pin-money, what jewels, what carriages you will have! —

多少珠宝，多少马车！ —

Jane’s is nothing to it – nothing at all. I am so pleased – so happy. Such a charming man! —

跟简的比起来简直是微不足道——一点都不。我太高兴了——太幸福了。这么迷人的男人！ —

— so handsome! so tall! Oh, my dear Lizzy! —
—多么英俊！多么高！哦，我亲爱的丽兹！—

pray apologise for my having disliked him so much before. I hope he will overlook it. —

请你替我向他道歉，我之前多么不喜欢他啊。我希望他能原谅我。—

Dear, dear Lizzy! A house in town! Everything that is charming! Three daughters married! —

亲爱的，亲爱的丽兹！一个位于城里的房子！所有迷人的一切！三个女儿出嫁！—

Ten thousand a year! Oh, Lord! What will become of me? —

每年一万英镑！哦，天哪！我要疯了怎么办？—
I shall go distracted.”
我要发狂了。”

This was enough to prove that her approbation need not be doubted; — 这足以证明她的赞许不容置疑； —

and Elizabeth, rejoicing that such an effusion was heard only by herself, soon went away. — 伊丽莎白庆幸这样的喜悦之情只有她自己听到，很快就走了。但她在自己房间里没待上三分钟， —

But before she had been three minutes in her own room, her mother followed her. — 她母亲就跟了进来。” 我最亲爱的孩子，” 她喊道，” —

“My dearest child,” she cried, “I can think of nothing else! — “我最亲爱的孩
我脑子里想的全是这些！每年有一万镑， —

Ten thousand a year, and very likely more! ‘Tis as good as a Lord! And a special licence! —
很可能还会更多！跟个贵族似的！还有特别许可的结婚证书！ —

You must and shall be married by a special licence! —
你必须、也一定要持特别许可证结婚！不过， —

But, my dearest love, tell me what dish Mr. Darcy is particularly fond of, that I may have it to-morrow.”
我最亲爱的宝贝，告诉我达西先生特别喜欢什么菜，我明天可以准备。”

This was a sad omen of what her mother’s behaviour to the gentleman
himself might be; —

这不禁让伊丽莎白担心她母亲对那位先生本人的行为会是怎样； —

and Elizabeth found that, though in the certain possession of his warmest affection, and secure of her relations’ consent, there was still something to be wished for. —

她发现，尽管已经得到了他最热烈的爱意，并且确信获得了亲人的同意，但似乎还有一些事情是遗憾的。 —

But the morrow passed off much better than she expected; —

但是第二天情况比她预期的要好； —

for Mrs. Bennet luckily stood in such awe of her intended son-in-law that she ventured not to speak to him, unless it was in her power to offer him
any attention, or mark her deference for his opinion.

因为班纳特太太非常敬畏她未来的女婿，所以除非她能提供帮助或在他面前表现出她的尊敬，否则她不敢对他说话。

Elizabeth had the satisfaction of seeing her father taking pains to get acquainted with him; —

伊丽莎白很满意地看到她父亲努力与他相识，而班纳特先生很快向她保证，—

and Mr. Bennet soon assured her that he was rising every hour in his esteem.

他对达西先生的评价正在每个小时都提高。

“\textbf{I admire all my sons-in-law highly,}” said he. “\textbf{Wickham, perhaps, is my favourite;} —
“我很欣赏我所有的女婿，”他说。“威克姆或许是我最喜欢的；—

but I think I shall like your husband quite as well as Jane’s.”

但我认为我会像喜欢简的丈夫一样喜欢你的丈夫。”
Elizabeth’s spirits soon rising to playfulness again, she wanted Mr. Darcy to account for his having ever fallen in love with her. —

伊丽莎白很快又恢复了她的活泼，她想要达西先生解释，他是如何开始爱上她的。 —

“How could you begin?” said she. “I can comprehend your going on charmingly, when you had once made a beginning; —

“你是怎么开始的？”她说。“我可以理解你一旦开始就能愉快地继续下去； —

but what could set you off in the first place?”

但是最初是什么促使你开始的呢？”

“I cannot fix on the hour, or the spot, or the look, or the words, which laid the
foundation. —
“我无法确定是哪个小时、哪个地点、哪个眼神或哪句话打下了基础。那已经是很久以前的事了。 —

It is too long ago. I was in the middle before I knew that I had begun.”

我还没意识到我已经开始了，就已经进行到一半了。”

“My beauty you had early withstood, and as for my manners – my behaviour to you was at least always bordering on the uncivil, and I never spoke to you without rather wishing to give you pain than not. —

“我的美貌你很早就抵抗住了，至于我的举止——我对你的行为至少总是带有不礼貌的边缘，我从未与你说话而不是
Now, be sincere; did you admire me for my impertinence?

说实话；你是因为我的放肆而欣赏我吗？

“For the liveliness of your mind, I did.”

是因为你头脑中的活力，我确实欣赏。

“You may as well call it impertinence at once. It was very little less.

“你大可直接称之为放肆。它并没有那么好听。

The fact is, that you were sick of civility, of deference, of officious attention.

事实是，你已经厌倦了礼貌、顺从、热情周到。
You were disgusted with the women who were always speaking and looking and thinking for your approbation alone. —

那些总是为了得到你的认可而说话、看人、思考的女人，让你感到恶心。 —

I roused and interested you, because I was so unlike them. —

我因为与她们如此不同而激起了你的兴趣。 —

Had you not been really amiable, you would have hated me for it; —

如果你不是真正和善的，你会因此恨我；但是， —

but, in spite of the pains you took to disguise yourself, your feelings were always noble and just; and, in your heart, you thoroughly despised the
persons who so assiduously courted you. —
尽管你设法掩饰自己，你的情感始终是高尚和公正的；在你的心里，你彻底鄙视那些如此努力讨好你的人。 —

There – I have saved you the trouble of accounting for it; —
这样—我替你解释了这个问题；而且考虑到所有的情况， —

and really, all things considered, I begin to think it perfectly reasonable. —
我开始认为这完全合理。当然了， —

To be sure, you knew no actual good of me – but nobody thinks of that when they fall in love.”
你对我并不了解实际上的好处—但当人们坠入爱河时，没人会去考虑那个。”
“Was there no good in your affectionate behaviour to Jane, while she was ill at Netherfield?”
“难道对简在内瑟菲尔德生病时你的慈爱行为，不算好事吗？”

“Dearest Jane! who could have done less for her? But make a virtue of it by all means. —
“最亲爱的简！谁会做得比这更少？但无论如何， —

My good qualities are under your protection, and you are to exaggerate them as much as possible; —
请把这当做一种美德。我的好品质在你的保护之下，你应该尽可能地夸大它们； —

and in return, it belongs to me to find occasions for teasing and quarrelling
with you as often as may be; —
反过来，找机会和你开玩笑并争吵，是我应该做的事；而且我马上就要开始了， —

and I shall begin directly, by asking you what made you so unwilling to come to the point at last? —
我要问你，为什么在最后你这么不愿意开口？你第一次来访， —

What made you so shy of me when you first called, and afterwards dined here? —
之后在这里吃饭时，为什么你特别的腼腆？ —

Why, especially when you called, did you look as if you did not care about me?”
“为什么特别是当你来的时候，你看起来好像不在乎我？”

“Because you were grave and silent, and gave me no encouragement.”
“因为你显得沉默寡言，并没有给我任何鼓励。”

“But I was embarrassed.”
“但我感到很尴尬。”

“And so was I.”
“我也是。”

“You might have talked to me more when you came to dinner.”
“你本可以在来吃饭时和我多谈谈。”

“A man who had felt less, might.”
“一个感觉少一点的人也许能这么做。”

“How unlucky that you should have a reasonable answer to give, and that I
should be so reasonable as to admit it!

“你真倒霉，竟然能给出一个合情合理的答案，而我又如此明理地接受了！ —

But I wonder how long you would have gone on if you had been left to yourself! —
但我想知道，如果让你自己来，你会持续多久！我想知道， —

I wonder when you would have spoken, if I had not asked you! —
如果不是我问你，你会什么时候开口！ —

My resolution of thanking you for your kindness to Lydia had certainly great effect. —
我感谢你对丽迪雅的善待的决心肯定起了很大作用。—太多了， —
— Too much, I am afraid; for what becomes of the moral, if our comfort springs from a breach of promise? — 我怕；因为如果我们的舒服来自于违背诺言，那道德何在呢？ —

for I ought not to have mentioned the subject. This will never do.”

因为我本不该提起这个主题。这永远不会有好结果。”

“You need not distress yourself. The moral will be perfectly fair. —

“你不必为此感到痛苦。道德将会是绝对公正的。 —

Lady Catherine’s unjustifiable endeavours to separate us were the means of removing all my doubts. —

凯瑟琳夫人企图不正当地分开我们的行为， —
I am not indebted for my present happiness to your eager desire of expressing your gratitude. — 正是消除我所有疑虑的手段。我现在的幸福不归功于你急于表达感激之情。 —

I was not in a humour to wait for any opening of yours. — 我没心情等待你的任何开口。 —

My aunt's intelligence had given me hope, and I was determined at once to know everything.” 我姑姑的消息给了我希望，我决定立刻知道一切。”

“Lady Catherine has been of infinite use, which ought to make her happy, for she loves to be of use. But tell me, what did you come down to Netherfield for? —
“凯瑟琳夫人被用上了，这应该让她高兴，因为她喜欢派上用场。但告诉我，你来内瑟菲尔德是为了什么？ —

Was it merely to ride to Longbourn, and be embarrassed? —
仅仅是为了骑到浪搏恩和感到尴尬吗？ —

or had you intended any more serious consequence?”
还是你有更严肃的结果期望？”

“My real purpose was to see you, and to judge, if I could, whether I might ever hope to make you love me. —
“我真正的目的是见你一面，如果可能的话，判断我是否能有希望令你爱上我。 —

My avowed one, or what I avowed to myself, was to see whether your sister
were still partial to Bingley, and, if she were, to make the confession to him which I have since made.”

我公开的目的，或者说我对公开自己的目的，是为了看看你妹妹是否仍然偏爱彬格莱，如果是的话，便向他坦白我后来已经做出的那个告白。”

“Shall you ever have courage to announce to Lady Catherine, what is to befall her?”

“你将有勇气向凯瑟琳夫人宣布即将发生的事吗？”

“I am more likely to want time than courage, Elizabeth. But it ought to be done; —

“我更可能缺乏的是时间而不是勇气，伊丽莎白。但这是必须做的； —
and if you will give me a sheet of paper, it shall be done directly.”
如果你给我一张纸，我马上就去做。”

“And if I had not a letter to write myself, I might sit by you, and admire the evenness of your writing, as another young lady once did. —
“如果我不是也有一封信要写，我可能会坐在你旁边，欣赏你写字的整洁，就像另一个年轻女士曾经做过的那样。 —

But I have an aunt too who must not be longer neglected.”
但我也有一个不应再忽视的姨妈。”

From an unwillingness to confess how much her intimacy with Mr. Darcy had been underrated, Elizabeth had never yet answered Mrs. Gardiner’s long letter; —
由于不愿承认她与达西先生的亲密关系被高估了，伊丽莎白一直没有回复加德纳太太漫长的信；但现在，—

but now, having *that* to communicate which she knew would be most welcome, she was almost ashamed to find that her uncle and aunt had already lost three days of happiness, and immediately wrote as follows—

既然有了那个消息想要传达，她知道这消息会是最受欢迎的，她几乎为自己的叔叔和婶婶已经失去了三天的幸福而感到羞愧，并立即写了如下内容—

"I would have thanked you before, my dear aunt, as I ought to have done, for your long, kind, satisfactory detail of particulars; --- "我本应该更早感谢你，我亲爱的阿姨，如同我本应该做的那样，感谢你那长长的、亲切的、令人满意的详情； --- but, to say the truth, I was too cross to write. You supposed more than really..."
existed. --- 但说实话，我之前心情不好，没有写信。 --- But now suppose as much as you chuse; --- 你假设的比实际情况要多。 --- give a loose to your fancy, indulge your imagination in every possible flight which the subject will afford, and unless you believe me actually married, you cannot greatly err. --- 但现在你要怎么假设都可以；放飞你的想象，尽情地幻想这个话题所能提供的一切，除非你认为我真的已经结婚了，不然你不会猜错。 --- You must write again very soon, and praise him a great deal more than you did in your last. --- 你必须很快再写信，比你上次在信里说的要更多地夸奖他。 --- I thank you, again and again, for not going to the Lakes. How could I be so silly as to wish it! --- 我一遍又一遍感谢你没有去湖区。我怎么会那么傻，去希望那样呢！ --- Your idea of the ponies is delightful. We will go round the Park every day. --- 你想的那个小马儿的主意太棒了。我们每天都要到公园去转圈。 --- I am the happiest creature in the world. --- 我是世界上最幸福的人。 --- Perhaps other people have said so before, but not one with such justice. --- 也许别人以前这么说过，但没有一个人像我这样有理由。 --- I am happier even than Jane: she only smiles, I laugh. --- 我比简还要幸福：
Mr. Darcy’s letter to Lady Catherine, was in a different style, and still different from either was what Mr. Bennet sent to Mr. Collins, in reply to his last.

达西先生给凯瑟琳夫人的信写得风格迥异，而且和上面两者都不同，是班纳特先生给柯林斯先生的回信，作为对他最后一封信的回复。

Dear Sir, -- "I must trouble you once more for congratulations. --- 亲爱的先生，-- “再次打扰你，向你表示祝贺。 --- 伊丽莎白很快就要成为达西先生的妻子了。尽你所能安慰凯瑟琳夫人
Miss Bingley’s congratulations to her brother on his approaching marriage were all that was affectionate and insincere. —
彬格莱小姐对弟弟即将结婚的祝贺既热情又不真诚。她甚至给简写信，——
She wrote even to Jane on the occasion, to express her delight, and repeat all her former professions of regard. —
表达她的喜悦，并重复她以前所有的关爱之情。简没有被欺骗，但她感动了，——
Jane was not deceived, but she was affected, and, though feeling no
reliance on her, could not help writing her a much kinder answer than she knew was deserved.

并且，尽管不相信彬格莱小姐，仍然不能不给她回了一封比她知道应该得到的更为友善的回信。

The joy which Miss Darcy expressed on receiving similar information was as sincere as her brother’s in sending it.

达西小姐收到类似信息时表现出的喜悦和她哥哥发送该消息时一样真诚。

Four sides of paper were insufficient to contain all her delight, and all her earnest desire of being loved by her sister.

四页纸都不足以包含她所有的欢喜和渴望被她姐姐爱戴的热切愿望。
Before any answer could arrive from Mr. Collins, or any congratulations to Elizabeth from his wife, the Longbourn family heard that the Collinses were come themselves to Lucas Lodge. The reason of this sudden removal was soon evident. —

在柯林斯先生的回信或伊丽莎白夫人的祝贺到来之前，浪搏恩一家得知柯林斯一家已经亲自来到了卢卡斯小屋。这次突然搬迁的原因很快就明了。 —

Lady Catherine had been rendered so exceedingly angry by the contents of her nephew’s letter, that Charlotte, really rejoicing in the match, was anxious to get away till the storm was blown over. —

凯瑟琳夫人因为侄子信中的内容而变得非常生气，夏洛特，真心为这桩婚事感
到高兴，急于离开，直到风波平息。在这样的时刻， —

At such a moment the arrival of her friend was a sincere pleasure to Elizabeth, though in the course of their meetings she must sometimes think the pleasure dearly bought, when she saw Mr. Darcy exposed to all the parading and obsequious civility of her husband. —

她的朋友的到来对伊丽莎白来说是真正的愉悦，尽管在会面过程中，当她看到达西先生暴露在她丈夫那种炫耀和谄媚的殷勤面前，她必须有时认为这种快乐是昂贵的代价。 —

He bore it, however, with admirable calmness. —
不过他还是以令人敬佩的冷静承受了下来。 —

He could even listen to Sir William Lucas, when he complimented him on carrying away the brightest jewel of the country, and expressed his hopes of their all meeting frequently at St. James’s, with very decent composure. —

当威廉爵士赞扬他夺得了乡间最耀眼的珍宝，并表达希望在圣詹姆斯宫常常相见时，他能以相当镇静的态度倾听。即使他耸了耸肩， —

If he did shrug his shoulders, it was not till Sir William was out of sight. 也是在威廉爵士看不见的时候才这样做的。
Mrs. Philips’s vulgarity was another, and, perhaps, a greater tax on his forbearance; —

菲利普斯太太的粗俗是另一个，或许是更大的考验他耐心的事； —

and though Mrs. Philips, as well as her sister, stood in too much awe of him to speak with the familiarity which Bingley’s good-humour encouraged, yet, whenever she did speak, she must be vulgar. —

虽然菲利普斯太太和她的妹妹都对他十分敬畏，不敢像对彬格莱那样随便说话，但她一开口就不免显得低俗。 —

Nor was her respect for him, though it made her more quiet, at all likely to make her more elegant. Elizabeth did all she could to shield him from the
frequent notice of either, and was ever anxious to keep him to herself, and to those of her family with whom he might converse without mortification; — 她对他的尊敬，虽然使她说得少些，却不可能因此而变得更有品味。伊丽莎白尽她所能避免让他频繁受到两人的关注，并且总是希望他只与那些不会让他感到尴尬的家庭成员交谈； —

and though the uncomfortable feelings arising from all this took from the season of courtship much of its pleasure, it added to the hope of the future; — 虽然这一切带来的不愉快感觉减少了求婚期间的乐趣，但它增加了对未来的希望； —
and she looked forward with delight to the time when they should be removed from society so little pleasing to either, to all the comfort and elegance of their family party at Pemberley.

她满心期待着，当他们能摆脱这种令双方都不怎么喜欢的社交场合，一起享受彭伯里家中的舒适与优雅时刻。
Happy for all her maternal feelings was the day on which Mrs. Bennet got rid of her two most deserving daughters.

当班纳特太太在某天送走了她那两个最讨人喜欢的女儿时，她所有的母性情感都油然而生，

With what delighted pride she afterwards visited Mrs. Bingley, and talked of Mrs. Darcy, may be guessed.

心中充满了喜悦。你可以想象，后来她拜访彬格莱太太，

I wish I could say, for the sake of her family, that the accomplishment of her earnest desire in the establishment of so many of her children produced so happy an effect as to make her a
sensible, amiable, well-informed woman for the rest of her life; —-
谈论达西太太时是多么得意洋洋。我真希望能说，为了她家庭的利益，她强烈的愿望在多个子女的成家立业上都得以实现，这使她在余生中成为了一个明智、和蔼、见多识广的女性；虽然，

though, perhaps, it was lucky for her husband, who might not have relished domestic felicity in so unusual a form, that she still was occasionally nervous, and invariably silly.
也许对于她的丈夫来说，他可能并不喜欢如此不同寻常形式的家庭幸福，幸运的是她偶尔还是会神经兮兮的，始终愚蠢如常。
Mr. Bennet missed his second daughter exceedingly; —-
班纳特先生非常想念他的第二个女儿；——
his affection for her drew him oftener from home than anything else could do. —-
对她的爱让他比其他任何事都更频繁地离开家。——
He delighted in going to Pemberley, especially when he was least expected.
他特别喜欢去彭伯里，尤其是在最不被期待的时候。
Mr. Bingley and Jane remained at Netherfield only a twelvemonth. —-
彬格莱先生和简在内瑟菲尔德只住了一年。——
So near a vicinity to her mother and Meryton relations was not desirable even to his easy temper, or her affectionate heart. —

即使对于他那温和的性情或她那充满爱心的心来说，与她母亲和梅里屯亲戚那么近的距离也并非所愿。 —-

The darling wish of his sisters was then gratified: —

于是他姐姐们最希望的事情终于实现了： —-

he bought an estate in a neighbouring county to Derbyshire; —

他在德比郡邻县买了一个庄园；这样， —-

and Jane and Elizabeth, in addition to every other source of happiness, were within thirty miles of each other.
简和伊丽莎白，除了其他所有幸福的来源外，还能住得离彼此只有三十英里远。

Kitty, to her very material advantage, spent the chief of her time with her two elder sisters. —-

吉蒂在她两个姐姐那里度过了大部分时间，这对她来说是极大的益处。 —-

In society so superior to what she had generally known, her improvement was great. —-

在远高于她通常所熟悉的社会环境中，

She was not of so ungovernable a temper as Lydia: —-

她进步很大。她并不像丽迪雅那么任性， —-
and, removed from the influence of Lydia’s example, she became, by proper attention and management, less irritable, less ignorant, and less insipid. —-

又不再受丽迪雅的榜样影响，通过适当的关注和管理，她变得没那么暴躁、无知和乏味了。 —-

From the farther disadvantage of Lydia’s society she was of course carefully kept; —-

当然，为了避开丽迪雅的影响，她一直小心地保持距离； —-

and though Mrs. Wickham frequently invited her to come and stay with her, with the promise of balls and young men, her father would never consent to her going.
尽管威克姆夫人频繁邀请她过去并承诺有舞会和年轻小伙伴，她父亲却始终不同意她去。

Mary was the only daughter who remained at home; —-

玛丽是唯一一个留在家里的女儿； —-

and she was necessarily drawn from the pursuit of accomplishments by Mrs. Bennet’s being quite unable to sit alone. —-

由于班纳特太太完全无法独自待着，玛丽不得不从追逐成就的道路上抽身。

Mary was obliged to mix more with the world, but she could still moralize over every morning visit; —-

玛丽不得不更多地参与世俗，但她还是
可以在每一次上午的访问中进行道德思考；——

and as she was no longer mortified by comparisons between her sisters’ beauty and her own, it was suspected by her father that she submitted to the change without much reluctance.

因为不再因姐妹们的美貌与自己相比感到屈辱，她的父亲怀疑她对这种改变毫不抗拒。

As for Wickham and Lydia, their characters suffered no revolution from the marriage of her sisters. ——

至于威克姆和丽迪雅，她姐妹的婚姻并未改变他们的性格。——

He bore with philosophy the conviction that Elizabeth must now become acquainted with whatever of his
ingratitude and falsehood had before been unknown to her, and, in spite of everything, was not wholly without hope that Darcy might yet be prevailed on to make his fortune. —-

他虽然愤愤不平地认为伊丽莎白现在必定会知道他之前的忘恩负义和虚伪，但他还是抱着一丝希望，认为达西或许最终会被说服为他谋个职位。 —-

The congratulatory letter which Elizabeth received from Lydia on her marriage explained to her that, by his wife at least, if not by himself, such a hope was cherished. —-

丽迪雅在给伊丽莎白的祝贺信中解释了，至少通过他的妻子（如果不是他自己的话），这样的希望是怀抱着的。 —-
The letter was to this effect —
信件的内容是这样的—

MY DEAR LIZZY, — “I wish you joy. —
亲爱的丽兹，— “祝你幸福。 —- If you love
Mr. Darcy half as well as I do my dear
达西先生一半像我爱我亲爱的威克
Mr. Darcy so much as I do my dear
姆，—- It is a great comfort to have you so
Wickham, you must be very happy. ——
你这么有钱真是太好了，
如果你爱达西先生一半像我爱我亲爱的威克
当您没事干的时候， —- I am sure Wickham
姆，—- It is a great comfort to have you so
would like a place at court very much, and I do
你一定会非常幸福。你这么有钱真是太好了，
not think we shall have quite money enough to
当你没事干的时候， —- I am sure Wickham
live upon without some help. ——
希望你能想到我们。我相信威克姆很想在朝廷
Wickham would like a place at court very much, and I do
找个职位，我们没有足够的钱生活可能就需要
not think we shall have quite money enough to
一些帮助了。 —- Any place would do, of about
live upon without some help. ——
任何年收入三四百的职位都行，不过， —- but, 
any place would do, of about
however, do not speak to Mr. Darcy about it, if
three or four hundred a year: ——
如果你不愿意，就不要跟达西先生提这个。 —-
As it happened that Elizabeth had much rather not, she endeavoured in her answer to put an end to every intreaty and expectation of the kind.

—

碰巧的是伊丽莎白确实宁愿不提，所以她在回信中努力结束了所有这类的恳求和期待。

—

Such relief, however, as it was in her power to afford, by the practice of what might be called economy in her own private expenses, she frequently sent them.

—

然而，她尽可能通过节约自己的个人开支来给予他们帮助。她早已清楚地看到，

—
It had always been evident to her that such an income as theirs, under the direction of two persons so extravagant in their wants, and heedless of the future, must be very insufficient to their support; ——

对于两个如此奢侈、只顾眼前享乐不顾未来的人来说，他们的收入远远不足以维持生活；每当他们搬家， ——

and whenever they changed their quarters, either Jane or herself were sure of being applied to for some little assistance towards discharging their bills. ——

简或她自己肯定会被找来帮忙支付一些账单。即便和平恢复后他们回到自己家， ——
Their manner of living, even when the restoration of peace dismissed them to a home, was unsettled in the extreme. —

他们的生活方式依然非常不稳定。他们总是为了寻找便宜的地方而四处搬迁，

They were always moving from place to place in quest of a cheap situation, and always spending more than they ought. —

总是花费超出他们的承受范围。 —

His affection for her soon sunk into indifference: her’s lasted a little longer; —

他对她的爱很快就变成了漠然；她的感情持续了更久一些； —
and in spite of her youth and her manners, she retained all the claims to reputation which her marriage had given her.

尽管年轻，举止优雅，她保留了婚姻给她带来的所有名声。

Though Darcy could never receive him at Pemberley, yet, for Elizabeth’s sake, he assisted him farther in his profession. —-

尽管达西无法在彭伯里接待他，但是为了伊丽莎白的缘故，他还是帮助他在职业上进一步发展。 —-

Lydia was occasionally a visitor there, when her husband was gone to enjoy himself in London or Bath; —-

当她的丈夫去伦敦或者巴斯享乐时，丽迪雅有时会去那里作客； —-
and with the Bingleys they both of them frequently staid so long, that even Bingley’s good-humour was overcome, and he proceeded so far as to talk of giving them a hint to be gone.

而且她和她的丈夫经常在彬格莱家待得太久, 以至于连彬格莱那好脾气的人也忍不住说起要给他们暗示该走了。

Miss Bingley was very deeply mortified by Darcy’s marriage; —-
彬格莱小姐因为达西的婚事感到非常懊恼， —-

but as she thought it advisable to retain the right of visiting at Pemberley, she dropt all her resentment; —-
但她认为保留在彭伯里访问的权利是明智的, 于是就放下了所有恩怨; —-
was fonder than ever of Georgiana, almost as attentive to Darcy as heretofore, and paid off every arrear of civility to Elizabeth.

对乔治安娜比以前更加喜爱，几乎像从前一样关注达西，并对伊丽莎白补偿了所有礼仪上的拖欠。

Pemberley was now Georgiana’s home; and the attachment of the sisters was exactly what Darcy had hoped to see. —-

彭伯里现在是乔治安娜的家；她和妹妹的感情正是达西所希望看到的。 —-

They were able to love each other, even as well as they intended. —-

她们能够像她们本意中的那样爱着对方。 —-
Georgiana had the highest opinion in the world of Elizabeth; —-
乔治安娜对伊丽莎白的评价非常高；
—-
though at first she often listened with an astonishment bordering on alarm at her lively, sportive manner of talking to her brother. —-
虽然起初她常常带着几乎接近惊恐的惊讶听着她和哥哥活泼、玩笑式的谈话方式。
—-
He, who had always inspired in herself a respect which almost overcame her affection, she now saw the object of open pleasantry. —-
他总是在她心中激发出几乎压倒了她对他感情的尊重， —-
Her mind received knowledge which had never before fallen in her way. —
现在她却看见他成了公开玩笑的对象。
通过伊丽莎白的指导， —
By Elizabeth’s instructions she began to comprehend that a woman may take liberties with her husband which a brother will not always allow in a sister more than ten years younger than himself.
她开始理解，一个女人可以对她的丈夫放纵，这是作为一个比自己至少小十几岁的妹妹的哥哥并不总是允许的。
Lady Catherine was extremely indignant on the marriage of her nephew; —
凯瑟琳夫人对她侄子的婚事极为愤怒；—
and as she gave way to all the genuine frankness of her character, in her reply to the letter which announced its arrangement, she sent him language so very abusive, especially of Elizabeth, that for some time all intercourse was at an end. —

当她在回复宣布这一安排的信件时，完全流露出她性格中的直率，她用非常侮辱性的语言，特别是对伊丽莎白，以至于一段时间内所有的交往都中断了。

—

But at length, by Elizabeth’s persuasion, he was prevailed on to overlook the offence, and seek a reconciliation; —

但在伊丽莎白的劝说下，他最终决定忽视这次冒犯，寻求和解； —
and, after a little farther resistance on the part of his aunt, her resentment gave way, either to her affection for him, or her curiosity to see how his wife conducted herself: —
再经过他阿姨的一点抵抗之后，她的怨气让步了，不知是对他的感情胜过了，还是因为好奇想看看他的妻子如何表现自己： —-

and she condescended to wait on them at Pemberley, in spite of that pollution which its woods had received, not merely from the presence of such a mistress, but the visits of her uncle and aunt from the city.
她屈尊在彭伯里拜访他们，尽管那里的树林因为一位这样的女主人以及她从城里来的叔叔和婶婶的造访而受到了“污染”。

唐库学习(tanglib.com) 2093
With the Gardiners they were always on the most intimate terms. —-

他们和加德纳家始终保持着最亲密的关系。 —-

Darcy, as well as Elizabeth, really loved them; —-

达西和伊丽莎白都真正爱着他们； —-

and they were both ever sensible of the warmest gratitude towards the persons who, by bringing her into Derbyshire, had been the means of uniting them.

他们总是感到最深的感激之情，感谢这些人将伊丽莎白带到德比郡，使他们得以结合。